叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000001

2. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000002

3. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000003

4. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000004

5. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000005

6. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000006

7. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000007

8. 果园的基尔梅尼(kilmeny Of The Orchard) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第1/8页

[kɪl'mɛni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd]
KILMENY OF THE ORCHARD
基尔梅尼 的 这 果园

果园的基尔梅尼

[baɪ][el] . [em] . [mɒnt'gɒməri]
By L . M . MONTGOMERY
经过 L . M . 蒙哥马利

作者：LM 蒙哥马利

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['ænz] [haʊs] [ɒv; əv] [dri:mz] , ”
Author of “ Anne's House of Dreams , ”
作者 的 “ 安妮的 房子 的 梦想 , ”

《安妮的梦想之家》的作者

“ ['reɪnbəʊ] ['væli] , "
“ Rainbow Valley , "
“ 彩虹 谷 , "

“彩虹谷，

“ ['rɪlə] [ɒv; əv] ['ɪŋglsaɪd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Rilla of Ingleside , ” etc .
“ 里拉 的 炉边 , ” ETC .

“英格尔赛德的里拉”等等。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bi:n] [pʊt] [ɒn] - [laɪn] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪld] - [ə; eɪ] - [bʊk] [ɪ'nɪʃətɪv]
This book has been put on - line as part of the BUILD - A - BOOK Initiative
这 书 有 到过 放 在 - 线 作为 部分 的 这 建造 - 一个 - 书 倡议
[æt; ət][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['raɪtər] [θru:] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]
at the Celebration of Women Writers through the combined work of Elizabeth
在 这 庆典 的 女性 作家 通过 这 合并 工作 的 伊丽莎白
['mɔ:t(ə)n][ænd; ənd]['meəri] [mɑ:k] - .
Morton and Mary Mark Ockerbloom .
莫顿 和 玛丽 标记 - .

本书作为“女性作家庆典”的“构建书籍计划”的一部分，由伊丽莎白·莫顿和玛丽·马克·奥克布鲁姆共同制作上线。

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['dɪdʒɪt(ə)l] . ['laɪbrəri] . [ˌju:'pi:'ɛn'ɛn] . ['ɛdʒu:] / ['wɪmɪn] /
http : / / digital . library . upenn . edu / women /
http : / / 数字的 . 图书馆 . 宾夕法尼亚大学 . edu / 女性 /

http://digital.library.upenn.edu/women/

[ˌri:'fɔ:rmætɪd] [baɪ][ben] ['kraʊdər]
Reformatted by Ben Crowder
重新格式化 经过 本 克劳德

由本·克劳德重新排版

[tu:; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n]
TO MY COUSIN
到 我的 表哥

致我的表弟

['bɪətrɪs] [ə; eɪ] . ['mækɪntaɪə]
Beatrice A . McIntyre
贝娅特丽丝 一个 . 麦金泰尔

比阿特丽斯·A·麦金泰尔

[ðɪs] [bʊk]
THIS BOOK
这 书

这本书

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

“ [kɪl'mɛni] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [greɪs] ,
“ Kilmeny looked up with a lovely grace ,
“ 基尔梅尼 看起来 向上 和 一个 迷人的 优雅 ,

“基尔梅尼抬起头，神态优美，

[bʌt; bət] [neɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [si:n] [ɒn] - [feɪs] ;
But nae smile was seen on Kilmeny's face ;
但 纳 微笑 曾是 已见 在 - 脸 ;

但基尔梅尼脸上却丝毫没有笑容；

[æz; əz] [stɪl] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [i:] ,
As still was her look , and as still was her ee ,
作为 仍然 曾是 她 看 , 和 作为 仍然 曾是 她 ee ,

她的表情依旧，她的“咿”声也依旧。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɛmərənt] [li:] ,
As the stillness that lay on the emerant lea ,
作为 这 寂静 那 躺 在 这 涌现 叶 ,

如同静谧的草地，静静地躺在那里。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [sli:p] [ɒn][ə; eɪ] ['weɪvləs] [si:] .
Or the mist that sleeps on a waveless sea .
或者 这 薄雾 那 睡觉 在 一个 无波 海 .

或者说，是沉睡在平静海面上的薄雾。

[sʌtʃ] ['bju:ti] [bɑ:d] [meɪ] ['nevə(r)][dɪ'kleə(r)] ,
Such beauty bard may never declare ,
这样的 美丽 诗人 可能 绝不 宣布 ,

如此美的诗人或许永远不会宣称，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [praɪd] [nɔ:(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðeə(r)] ;
For there was no pride nor passion there ;
为了 那里 曾是 不 自豪 也不 热情 那里 ;

因为那里既没有骄傲也没有激情；

[hɜ:(r); hə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪli] ['flaʊə(r)] ,
Her seymar was the lily flower ,
她 - 曾是 这 百合 花 ,

她的塞玛尔是百合花，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ðə; ði] [mɒs] - [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ;
And her cheek the moss - rose in the shower ;
和 她 脸颊 这 苔藓 - 玫瑰 在 这 淋浴 ;

淋浴时，她的脸颊像苔藓玫瑰般红润；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɛlədi]
And her voice like the distant melodye
和 她 嗓音 喜欢 这 遥远 旋律

她的声音如同遥远的旋律

[ðæt] [fləʊts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [siː] .

That	floats	along	the	twilight	sea	.
那	浮标	沿着	这	暮	海	.

它漂浮在暮色笼罩的大海上。

〃 — [ðə; ði] [kwiːnz] [weɪk]

〃	—	The	Queen's	Wake
〃	—	这	女王大学	唤醒

——《女王的守灵夜》

[dʒeɪmz] [hɒg]

JAMES	HOGG
詹姆斯	霍格

詹姆斯·霍格

[ˈkɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [juːθ]

CHAPTER	I	.	THE	THOUGHTS	OF	YOUTH
章	我	.	这	想法	的	青年

第一章 青年的思想

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ˈdestəni]

A	LETTER	OF	DESTINY
一个	信	的	命运

命运之信

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪndzi] [skuːl]

THE	MASTER	OF	LINDSAY	SCHOOL
这	掌握	的	林赛	学校

林赛学校校长

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [tiː] [ˈteɪb(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

A	TEA	TABLE	CONVERSATION
一个	茶	桌子	对话

茶桌上的闲聊

[ˈtʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt]

V	.	A	PHANTOM	OF	DELIGHT
V	.	一个	幻影	的	喜

五、欢乐的幻影

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kɪl'mɛni]
THE STORY OF KILMENY
这 故事 的 基尔梅尼

基尔梅尼的故事

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd]
A ROSE OF WOMANHOOD
一个 玫瑰 的 女性

女性的玫瑰

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['iːdn]
AT THE GATE OF EDEN
在 这 门 的 伊甸园

在伊甸园门口

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [streɪt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [iːv]
THE STRAIGHT SIMPLICITY OF EVE
这 直的 简单 的 前夕

夏娃的简洁明了

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz]
CHAPTER X . A TROUBLING OF THE WATERS
章 X . 一个 令人不安的 的 这 水

第十章 水面波涛汹涌

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs]
A LOVER AND HIS LASS
一个 情人 和 他的 拉萨斯

恋人与他的姑娘

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]
A PRISONER OF LOVE
一个 囚犯 的 爱

爱的囚徒

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [s'wi:tər] ['wʊmən] [nɛə] [dru:] [breθ]
A SWEETER WOMAN NE'ER DREW BREATH
一个 更甜 女士 从未 画 气息

从未有比她更温柔的女人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['selfləs] [mu:d]
IN HER SELFLESS MOOD
在 她 无私 情绪

在她无私的情绪中

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æn; ən] [əʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑ:(r)] - [ɒf] [θɪŋ]
AN OLD , UNHAPPY , FAR - OFF THING
一个 老的 , 不开心 , 远的 - 离开 事物

一个古老、不快乐、遥远的事物

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['deɪvɪd] ['beikəz] [ə'pɪnjən]
DAVID BAKER'S OPINION
大卫 面包师的 观点

大卫·贝克的观点

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['fetə(r)]
A BROKEN FETTER
一个 破碎的 束缚

断裂的铁丝

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ni:l] ['gɔ:d(ə)n] [sɔlv, sɔ:lv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒbləm]
NEIL GORDON SOLVES HIS OWN PROBLEM
尼尔 戈登 解决 他的 自己的 问题

尼尔·戈登解决了自己的问题

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['vɪktə(r)] [frɒm; frəm] ['væŋkwɪʃt] ['ɪʃuːz]
VICTOR **FROM** **VANQUISHED** **ISSUES**
胜利者 从 战败者 问题

来自 VONQUISHED ISSUES 的 VICTOR

[kɪl'mɛni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd]
KILMENY **OF** **THE** **ORCHARD**
基尔梅尼 的 这 果园

果园的基尔梅尼

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [juːθ]
CHAPTER **I** **.** **THE** **THOUGHTS** **OF** **YOUTH**
章 我 . 这 想法 的 青年

第一章 青春的思考

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] , ['hʌni] [peɪl] [ænd; ənd] ['hʌni] [swiːt] ,
The **sunshine** **of** **a** **day** **in** **early** **spring** **,** **honey** **pale** **and** **honey** **sweet** **,**
这 阳光 的 一个 天 在 早期的 春天 , 蜂蜜 苍白 和 蜂蜜 甜的 ,

初春的阳光，像蜂蜜一样淡雅香甜。

[wɒz; wəz] ['ʃaʊəɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] - ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
was **showering** **over** **the** **red** **brick** **buildings** **of** **Queenslea** **College** **and** **the**
曾是 淋浴 超过 这 红色的 砖 建筑物 的 - 大学 和 这
[graʊndz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
grounds **about** **them** **,**
理由 关于 他们 ,

雨水倾盆而下，洒落在昆斯利学院的红砖建筑群及其周围的场地上。

['θrəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] , ['bʌdɪŋ] [m'eɪpəlz][ænd; ənd] [elmz] , ['delɪkət] ,
throwing **through** **the** **bare** **,** **budding** **maples** **and** **elms** **,** **delicate** **,**
投掷 通过 这 裸 , 萌芽 枫树 和 榆树 , 精美的 ,

穿过光秃秃的、正在发芽的枫树和榆树，纤细地，

[ɪ'veɪsɪv] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [braʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːðz] ,
evasive **etchings** **of** **gold** **and** **brown** **on** **the** **paths** **,**
回避 蚀刻画 的 金子 和 棕色的 在 这 路径 ,

小径上隐约可见的金棕色蚀刻痕迹，

[ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['grinli] [ænd; ənd] ['pɜːrkɪli] [ʌp]
and **coaxing** **into** **life** **the** **daffodils** **that** **were** **peering** **greenly** **and** **perkily** **up**
和 哄骗 进入 生活 这 水仙花 那 是 窥视 绿意盎然 和 活泼地 向上
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [edz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] .
under **the** **windows** **of** **the** **co** **-** **eds** **'** **dressing** **-** **room** **.**
在下面 这 视窗 的 这 合作 - 编辑 - 敷料 - 房间 .

并唤醒了那些在女大学生更衣室窗户下翠绿而活泼地探出头来的水仙花。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪprəl] [wɪnd] ,
A **young** **April** **wind** **,**
一个 年轻的 四月 风 ,

四月里一阵清风

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]
as **fresh** **and** **sweet** **as** **if** **it** **had** **been** **blowing** **over** **the** **fields** **of**
作为 新鲜的 和 甜的 作为 如果 它 有 到过 吹 超过 这 字段 的
['meməri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θruː] ['dɪndʒi] [striːts] ,
memory **instead** **of** **through** **dingy** **streets** **,**
记忆 反而 的 通过 昏暗的 街道 ,

清新甜美，仿佛是从记忆的田野吹拂而来，而不是从昏暗的街道流过。

[wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [luːs] ['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi]

was	purring	in	the	tree	-	tops	and	whipping	the	loose	tendrils	of	the	ivy
曾是	呼噜声	在	这	树	-	最高额	和	鞭打	这	松动的	卷须	的	这	常春藤

['netwɜːk] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

network	which	covered	the	front	of	the	main	building	.
网络	哪个	涵盖	这	正面	的	这	主要的	建筑	.

它在树梢上发出咕噜咕噜的声音，拍打着覆盖主楼正面的常春藤网络的松散卷须。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [sæŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

It	was	a	wind	that	sang	of	many	things	,
它	曾是	一个	风	那	唱	的	许多	事物	,

那风吟唱着许多事物，

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪsənərz] [hɑːt]

but	what	it	sang	to	each	listener	was	only	what	was	in	that	listener's	heart
但	什么	它	唱	到	每个	听众	曾是	仅有的	什么	曾是	在	那	听众	心

.

:

.

但它唱给每个听众的，仅仅是那个听众心中的感受。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [kæpt] [ænd; ənd][dɪploʊmæd][baɪ] “ [əʊld]

To	the	college	students	who	had	just	been	capped	and	diplomad	by	“	Old
到	这	大学	学生	WHO	有	只是	到过	封顶	和	文凭	经过	“	老的

['tʃɑːli] ,

Charlie	,
查理	,

致刚刚被“老查理”授予毕业证书的大学生们：

” [ðə; ði] [greɪv] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]

”	the	grave	president	of	Queenslea	,	in	the	presence	of	an	admiring	throng	of
”	这	严重	总统	的	-	,	在	这	在场	的	一个	钦佩	人群	的

['peərənts][ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

parents	and	sisters	,
父母	和	姐妹	,

“昆斯利庄庄严的院长，在众多仰慕他的父母和姐妹的注视下，

['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] , [pə'tʃɑːns] , [ɒv; əv][glæd] [həʊp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

sweethearts	and	friends	,	it	sang	,	perchance	,	of	glad	hope	and	shining
甜心们	和	朋友们	,	它	唱	,	或许	,	的	高兴的	希望	和	灼灼

[sək'ses] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

success	and	high	achievement	.
成功	和	高的	成就	.

它歌唱着，或许是爱人和朋友们，歌唱着快乐的希望、辉煌的成功和伟大的成就。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [fʊl'fɪld] ,

It	sang	of	the	dreams	of	youth	that	may	never	be	quite	fulfilled	,
它	唱	的	这	梦境	的	青年	那	可能	绝不	是	相当	已完成	,

它歌颂了那些或许永远无法完全实现的青春梦想，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	are	well	worth	the	dreaming	for	all	that	.
但	是	出色地	值得	这	做梦	为了	全部	那	.

但这一切都值得我们去梦想。

[gɒd] [help] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [driːmz] — [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz]

God	help	the	man	who	has	never	known	such	dreams	—	who	,	as	he	leaves	his
上帝	帮助	这	男人	WHO	有	绝不	已知	这样的	梦境	—	WHO	,	作为	他	树叶	他的

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ,

alma	mater	,
阿尔玛	母	,

上帝保佑那些从未有过如此梦想的人——当他离开母校时，

[ɪz] [nɒt] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] [ɪn] ['eəriəl] ['kɑːslz] , [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ɪ'steɪt] [ɪn]
is **not** **already** **rich** **in** **aerial** **castles** **,** **the** **proprietor** **of** **many** **a** **spacious** **estate** **in**
是 不是 已经 富有的 在 天线 城堡 , 这 业主 的 许多 一个 宽敞 财产 在
[speɪn] .
Spain **.**
西班牙 .

他并非空中城堡的拥有者，而是西班牙众多宽敞庄园的主人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] .
He **has** **missed** **his** **birthright** **.**
他 有 错过 他的 与生俱来的权利 .

他失去了与生俱来的权利。

[ðə; ði] [kraʊd] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [ænd; ənd] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæmpəs] ,
The **crowd** **streamed** **out** **of** **the** **entrance** **hall** **and** **scattered** **over** **the** **campus** **,**
这 人群 流媒体 出去 的 这 入口 大厅 和 疏散 超过 这 校园 ,

人群涌出入口大厅，散落在校园各处。

['freɪɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meni] [striːts] [bɪ'jɒnd] .
fraying **off** **into** **the** **many** **streets** **beyond** **.**
磨损 离开 进入 这 许多 街道 超过 .

渐渐延伸到远处的众多街道。

['erɪk] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['beɪkə(r)] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .
Eric **Marshall** **and** **David** **Baker** **walked** **away** **together** **.**
埃里克 马歇尔 和 大卫 贝克 步行 离开 一起 .

埃里克·马歇尔和大卫·贝克一起离开了。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [ɪn] [aːts] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] ;
The **former** **had** **graduated** **in** **Arts** **that** **day** **at** **the** **head** **of** **his** **class** **;**
这 以前的 有 毕业 在 艺术 那 天 在 这 头 的 他的 班级 ;

前者当天以优异的成绩从艺术系毕业；

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , ['nɪəli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ɪn] ['ɛrɪks]
the **latter** **had** **come** **to** **see** **the** **graduation** **,** **nearly** **bursting** **with** **pride** **in** **Eric's**
这 后者 有 来 到 看 这 毕业 , 几乎 爆发 和 自豪 在 埃里克的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

后者前来观看毕业典礼，为埃里克的成功感到无比自豪。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['frendʃɪp] ,
Between **these** **two** **was** **an** **old** **and** **tried** **and** **enduring** **friendship** **,**
之间 这些 二 曾是 一个 老的 和 尝试 和 持久 友谊 ,

两人之间有着一段古老而经受考验的持久友谊。

[ɔːl'ðəʊ] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['erɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] [mɪə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] [gəʊz]
although **David** **was** **ten** **years** **older** **than** **Eric** **,** **as** **the** **mere** **tale** **of** **years** **goes**
虽然 大卫 曾是 十 年 老 比 埃里克 , 作为 这 仅仅 故事 的 年 去
,
,
,

虽然大卫比埃里克大十岁，但岁月却无法改变他们之间的差距。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]

and	a	hundred	years	older	in	knowledge	of	the	struggles	and	difficulties	of
和	一个	百	年	老	在	知识	的	这	斗争	和	困难	的

[laɪf] [wɪtʃ] [eɪdʒ][ə; eɪ][mæn][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv]

life	which	age	a	man	far	more	quickly	and	effectually	than	the	passing	of
生活	哪个	年龄	一个	男人	远的	更多的	迅速地	和	有效地	比	这	通过	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

而且，他对人生的艰辛和困难的了解，比时间的流逝更能迅速有效地使人衰老，甚至超过一百岁。

['fɪzɪkli] [ðə; ði] [tu:] [men] [bɔ:(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

Physically	the	two	men	bore	no	resemblance	to	one	another	,	although	they	were
身体	这	二	男人	钻孔	不	相似	到	一	其他	,	虽然	他们	是

['sekənd] ['kʌz(ə)nz] .

second	cousins	.
第二	表兄弟姐妹	.

虽然两人是远房表兄弟，但他们的外貌却截然不同。

['erɪk] ['mɑ:ʃl] , [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , ['sɪnju:i] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fri:] , ['i:zi] [streɪd] ,

Eric	Marshall	,	tall	,	broad	-	shouldered	,	sinewy	,	walking	with	a	free	,	easy	stride	,
埃里克	马歇尔	,	高的	,	广阔	-	肩部	,	筋骨	,	步行	和	一个	自由的	,	简单的	步幅	,

埃里克·马歇尔身材高大，肩膀宽阔，肌肉结实，走路步履轻松自如。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

which	was	somehow	suggestive	of	reserve	strength	and	power	,
哪个	曾是	不知何故	暗示性的	的	预订	力量	和	力量	,

这在某种程度上暗示着储备实力和力量。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hu:m] [les] - ['feɪvəd] ['mɔ:təlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['temptɪd]

was	one	of	those	men	regarding	whom	less	-	favoured	mortals	are	tempted
曾是	一	的	那些	男人	关于	谁	较少的	-	受青睐	凡人	是	受诱惑

['sɪəriəsli] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ʃaʊəd] [ɒn] [wʌn]

seriously	to	wonder	why	all	the	gifts	of	fortune	should	be	showered	on	one
严重地	到	想知道	为什么	全部	这	礼物	的	财富	应该	是	淋浴	在	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

他是那种会让那些不太幸运的凡人不禁认真思考的人之一，这些人不禁会想，为什么所有的好运都倾注在一个人身上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

He	was	not	only	clever	and	good	to	look	upon	,
他	曾是	不是	仅有的	聪明的	和	好的	到	看	之上	,

他不仅聪明，而且外表英俊，

[bʌt; bət][hi:; hi] [pə'zest] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt]

but	he	possessed	that	indefinable	charm	of	personality	which	is	quite	independent
但	他	拥有	那	无法定义的	魅力	的	性格	哪个	是	相当	独立的

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] [ɔ:(r)]['ment(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

of	physical	beauty	or	mental	ability	.
的	身体的	美丽	或者	精神的	能力	.

但他拥有那种难以言喻的魅力，这种魅力与外貌或智力完全无关。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stedi] , ['greɪɪʃ] - [blu:] [aɪz] ,

He	had	steady	,	grayish	-	blue	eyes	,
他	有	稳定的	,	灰蒙蒙的	-	蓝色的	眼睛	,

他有一双沉稳的灰蓝色眼睛，

[dɑ:k] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ɪts] [weɪvz] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] ,

dark	chestnut	hair	with	a	glint	of	gold	in	its	waves	when	the	sunlight	struck	it	,
黑暗的	板栗	头发	和	一个	闪烁	的	金子	在	它是	波浪	什么时候	这	阳光	击	它	,

阳光照射下，深栗色的头发在波浪中闪烁着金色的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪn] .

and	a	chin	that	gave	the	world	assurance	of	a	chin	.
和	一个	下巴	那	给予	这	世界	保证	的	一个	下巴	.

以及那令人信服的下巴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn] ,

He	was	a	rich	man's	son	,
他	曾是	一个	富有的	男人的	儿子	,

他是富家子弟，

[wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [jʌŋ] ['mænhʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] ['splendɪd] ['prɒspekts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

with	a	clean	young	manhood	behind	him	and	splendid	prospects	before	him	.
和	一个	干净的	年轻的	男子气概	在后面	他	和	灿烂	前景	前	他	.

他拥有年轻帅气的外表和光明的前途。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ,

He	was	considered	a	practical	sort	of	fellow	,
他	曾是	经过考虑的	一个	实际的	种类	的	同伴	,

他被认为是个务实的人。

['ʌtəli] ['gɪltləs] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

utterly	guiltless	of	romantic	dreams	and	visions	of	any	sort	.
完全地	无罪	的	浪漫的	梦境	和	愿景	的	任何	种类	.

完全没有丝毫浪漫幻想或幻想的罪恶感。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['erɪk] ['mɑːʃl] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][wʌn] [kwɪk'sɒtɪk] [θɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] -

“	I	am	afraid	Eric	Marshall	will	never	do	one	quixotic	thing	,	”	said	a	Queenslea	-
“	我	是	害怕的	埃里克	马歇尔	将要	绝不	做	一	堂吉诃德式的	事物	,	”	说	一个		-

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

“恐怕埃里克·马歇尔永远不会做一件异想天开的事，”昆斯利的一位教授说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] ['rɑːðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['epigræm] ,

who	had	a	habit	of	uttering	rather	mysterious	epigrams	,
WHO	有	一个	习惯	的	发出声音	相当	神秘	警句	,

他习惯说一些颇为神秘的警句，

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪm] .

“	but	if	he	ever	does	it	will	supply	the	one	thing	lacking	in	him	.
“	但	如果	他	曾经	做	它	将要	供应	这	一	事物	缺乏	在	他	.

“但如果他真的做到了，那将弥补他身上唯一缺失的东西。”

” ['deɪvɪd]['beɪkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stɒki] ['feləʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] , [ɪ'regjələ(r)] , ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs]

”	David	Baker	was	a	short	,	stocky	fellow	with	an	ugly	,	irregular	,	charming	face
”	大卫	贝克	曾是	一个	短的	,	矮壮	同伴	和	一个	丑陋的	,	不规律的	,	迷人	脸

;

;
;

“大卫·贝克是个矮壮的小伙子，长着一张丑陋、畸形却又迷人的脸；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ]

his	eyes	were	brown	and	keen	and	secretive	;	his	mouth	had	a
他的	眼睛	是	棕色的	和	敏锐的	和	神秘的	;	他的	嘴	有	一个

['kɒmɪk(ə)l] [twɪst] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [sɑː'kæstɪk] ,

comical	twist	which	became	sarcastic	,
滑稽	捻	哪个	成为	讽刺的	,

他的眼睛是棕色的，锐利而神秘；他的嘴角带着一种滑稽的扭曲，显得讽刺挖苦。

[ɔː(r)] ['tiːzɪŋ] , [ɔː(r)] ['wɪnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] .

or	teasing	,	or	winning	,	as	he	willed	.
或者	戏弄	,	或者	获胜	,	作为	他	意志	.

或者戏弄，或者获胜，都随他心意。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ;

His	voice	was	generally	as	soft	and	musical	as	a	woman's	;
他的	嗓音	曾是	一般来说	作为	柔软的	和	音乐	作为	一个	女性的	;

他的声音通常像女人一样柔和悦耳；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)] ['raɪtʃəsli] ['æŋgri][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]

but	some	few	who	had	seen	David	Baker	righteously	angry	and	heard	the
但	一些	很少	WHO	有	已见	大卫	贝克	义正直地	生气的	和	听到	这

[təʊnz] [wɪtʃ] [ðen] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

tones	which	then	issued	from	his	lips	were	in	no	hurry	to	have	the
音调	哪个	然后	发布	从	他的	嘴唇	是	在	不	匆忙	到	有	这

[ɪk'spɪərɪəns] [rɪ'piːtɪd] .

experience	repeated	.
经验	重复	.

但少数见过大卫·贝克义愤填膺、听过他当时语气的人，并不想再次经历这种事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] — [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [vɔɪs] —

He	was	a	doctor	—	a	specialist	in	troubles	of	the	throat	and	voice	—
他	曾是	一个	医生	—	一个	专家	在	麻烦	的	这	喉	和	嗓音	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	he	was	beginning	to	have	a	national	reputation	.
和	他	曾是	开始	到	有	一个	国家的	名声	.

他是一名医生——一位专治喉咙和嗓音疾病的专家——并且开始在全国范围内享有盛名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	was	on	the	staff	of	the	Queenslea	Medical	College	and	it	was
他	曾是	在	这	职员	的	这	-	医疗的	大学	和	它	曾是

['wɪspəd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['veɪkənsi] [æt; ət]

whispered	that	before	long	he	would	be	called	to	fill	an	important	vacancy	at
低声说道	那	前	长的	他	会	是	称为	到	充满	一个	重要的	空缺	在

[mək'gɪl] .

McGill	.
麦吉尔大学	.

他当时是昆斯利医学院的教职人员，有传言说不久之后他将被召去填补麦吉尔大学的一个重要空缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sək'ses] [θruː] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['drɔːbæks] [wɪtʃ]

He	had	won	his	way	to	success	through	difficulties	and	drawbacks	which
他	有	韩元	他的	方式	到	成功	通过	困难	和	缺点	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [dɔːnt] [məʊst][men] .

would	have	daunted	most	men	.
会	有	畏惧	最多	男人	.

他克服了重重困难和挫折，最终取得了成功，这些困难和挫折足以让大多数人望而却步。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['erɪk][wɒz; wəz] [bɔːn] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

In	the	year	Eric	was	born	David	Baker	was	an	errand	boy	in	the	big
在	这	年	埃里克	曾是	出生	大卫	贝克	曾是	一个	差事	男生	在	这	大的

[dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['mɑːʃl] & ['kʌmpəni] .

department	store	of	Marshall	&	Company	.
部门	店铺	的	马歇尔	&	公司	.

埃里克出生的那一年，大卫·贝克在马歇尔公司这家大型百货商店当跑腿的。

[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [haɪ] ['ɑːnərz] [frɒm; frəm] - ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .

Thirteen	years	later	he	graduated	with	high	honors	from	Queenslea	Medical	College	.
十三	年	之后	他	毕业	和	高的	荣誉	从	-	医疗的	大学	.

十三年后，他以优异的成绩从昆斯利医学院毕业。

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɔːl][ðə; ði][help] [wɪtʃ] ['deɪvɪdz] ['stɜːdi] [praɪd][kʊd; kəd][biː; bi]

Mr	.	Marshall	had	given	him	all	the	help	which	David's	sturdy	pride	could	be
先生	.	马歇尔	有	给定	他	全部	这	帮助	哪个	大卫的	结实的	自豪	可以	是

[ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ək'sept] ,

induced	to	accept	,
诱导	到	接受	,

马歇尔先生已经尽其所能地帮助了他，只要大卫那颗坚强的自尊心能够接受就行。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] -

and	now	he	insisted	on	sending	the	young	man	abroad	for	a	post	-
和	现在	他	坚持	在	发送	这	年轻的	男人	国外	为了	一个	邮政	-

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔːs] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] .

graduate	course	in	London	and	Germany	.
毕业	课程	在	伦敦	和	德国	.

现在他坚持要送这个年轻人去伦敦和德国攻读研究生课程。

['deɪvɪd]['beɪkə(r)][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'peɪd] ['evri] [sent] ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɒn]

David	Baker	had	eventually	repaid	every	cent	Mr	.	Marshall	had	expended	on
大卫	贝克	有	最终	已偿还	每一个	中心	先生	.	马歇尔	有	已支出	在

[hɪm] ;

him	;
他	;

大卫·贝克最终偿还了马歇尔先生在他身上花费的每一分钱；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]

but	he	never	ceased	to	cherish	a	passionate	gratitude	to	the	kind	and
但	他	绝不	停止	到	珍惜	一个	热情的	感激	到	这	种类	和

['dʒenərəs] [mæn] ;

generous	man	;
慷慨的	男人	;

但他始终对这位善良慷慨的人怀有深深的感激之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [mænz] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [sə'pɑːsɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['brʌðəz] .

and	he	loved	that	man's	son	with	a	love	surpassing	that	of	brothers	.
和	他	喜爱	那	男人的	儿子	和	一个	爱	超越	那	的	兄弟	.

他对那人的儿子的爱，甚至超过了兄弟之情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ɛrɪks] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [wɪð] [kiːn] , ['wɒtʃfl] ['ɪntrəst] .

He	had	followed	Eric's	college	course	with	keen	,	watchful	interest	.
他	有	随后	埃里克的	大学	课程	和	敏锐的	,	警惕	兴趣	.

他一直密切关注着埃里克的大学课程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] ['erɪk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔː] [ɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] [naʊ]

It	was	his	wish	that	Eric	should	take	up	the	study	of	law	or	medicine	now
它	曾是	他的	希望	那	埃里克	应该	拿	向上	这	学习	的	法律	或者	药品	现在

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [aːts] ;

that	he	was	through	Arts	;
那	他	曾是	通过	艺术	;

他希望埃里克在完成文科学习后，能够攻读法律或医学；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['erɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	he	was	greatly	disappointed	that	Eric	should	have	finally	made	up	his
和	他	曾是	非常	失望的	那	埃里克	应该	有	最后	制成	向上	他的

[maɪnd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

mind	to	go	into	business	with	his	father	.
头脑	到	去	进入	商业	和	他的	父亲	.

他非常失望，因为埃里克最终还是决定和父亲一起做生意。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kliːn] [weɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm]

“	It's	a	clean	waste	of	your	talents	,	”	he	grumbled	,	as	they	walked	home
“	它是	一个	干净的	浪费	的	你的	天赋	,	”	他	咕哝	,	作为	他们	步行	家

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

from	the	college	.
从	这	大学	.

“这简直是浪费你的才能，”他一边抱怨，一边和他们一起从大学走回家。

“ [jʊd] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [lɔː] — [ðæt] [glɪb] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ment]

“	You'd	win	fame	and	distinction	in	law	—	that	glib	tongue	of	yours	was	meant
“	你会	赢	名声	和	区别	在	法律	—	那	油嘴滑舌	舌头	的	你的	曾是	意思是

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt]

for	a	lawyer	and	it	is	sheer	flying	in	the	face	of	Providence	to	devote
为了	一个	律师	和	它	是	透明	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	奉献

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['juːzɪz; 'juːsɪz] — [ə; eɪ] [flæt] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['destəni] .

it	to	commercial	uses	—	a	flat	crossing	of	the	purposes	of	destiny	.
它	到	商业的	用途	—	一个	平坦的	过境	的	这	目的	的	命运	.

“你在法律界会赢得名声和地位——你那张伶牙俐齿天生就是为律师而生的，把它用于商业用途简直就是违背天意——完全违背了命运的旨意。”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [mæn] ? ”

Where	is	your	ambition	,	man	?	”
在哪里	是	你的	志向	,	男人	?	”

你的抱负呢，伙计?

“ [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['erɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redi] [lɑːf] .

“	In	the	right	place	,	”	answered	Eric	,	with	his	ready	laugh	.
“	在	这	正确的	地方	,	”	回答	埃里克	,	和	他的	准备好	笑	.

“在正确的地方，”埃里克笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , [pə'hæps] ,

“	It	is	not	your	kind	,	perhaps	,
“	它	是	不是	你的	种类	,	也许	,

“或许这不是你喜欢的类型，”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɪn] [ðɪs] ['lʌsti] [jʌŋ] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] .

but	there	is	room	and	need	for	all	kinds	in	this	lusty	young	country	of	ours	.
但	那里	是	房间	和	需要	为了	全部	种类	在	这	好色的	年轻的	国家	的	我们的	.

但在我们这个充满活力的年轻国家里，各种各样的人都有生存的空间和需求。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Yes	,	I	am	going	into	the	business	.
是的	,	我	是	去	进入	这	商业	.

是的，我要进入这个行业。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fɑː.ðərz] ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn]

In	the	first	place	,	it	has	been	father's	cherished	desire	ever	since	I	was	born
在	这	第一的	地方	,	它	有	到过	父亲的	珍爱	欲望	曾经	自从	我	曾是	出生

,

,

,

首先，这自父亲从我出生起就一直怀揣着这个愿望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [hɪm] ['prɪti] ['bædli] [ɪf] [aɪ] [bækt] [aʊt] [naʊ] .

and	it	would	hurt	him	pretty	badly	if	I	backed	out	now	.
和	它	会	伤害	他	漂亮的	糟糕	如果	我	支持的	出去	现在	.

如果我现在反悔，他会受到很大的伤害。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [aːts] [kɔːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['evri] [mæn]

He	wished	me	to	take	an	Arts	course	because	he	believed	that	every	man
他	希望	我	到	拿	一个	艺术	课程	因为	他	相信	那	每一个	男人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz] ['lɪbərəl] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][get] ,

should	have	as	liberal	an	education	as	he	can	afford	to	get	,
应该	有	作为	自由主义	一个	教育	作为	他	能	买得起	到	得到	,

他希望我学习文科课程，因为他认为每个人都应该接受力所能及的尽可能广泛的教育。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːm] . ”

but	now	that	I	have	had	it	he	wants	me	in	the	firm	.	”
但	现在	那	我	有	有	它	他	想要	我	在	这	公司	.	”

但现在我已经受够了，他却想让我加入公司。

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

“	He	wouldn't	oppose	you	if	he	thought	you	really	wanted	to	go	in	for
“	他	不会	反对	你	如果	他	想法	你	真的	通缉	到	去	在	为了

['sʌmθɪŋ] [els] . ”

something	else	.	”
某物	别的	.	”

“如果他认为你真的想从事其他行业，他就不会反对你。”

“ [nɒt] [hiː; hi] .

“	Not	he	.
“	不是	他	.

“不是他。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , ['deɪvɪd] , [mæn] .

But	I	don't	really	want	to	—	that's	the	point	,	David	,	man	.
但	我	不	真的	想	到	—	那就是	这	观点	,	大卫	,	男人	.

但我其实并不想那样——关键就在这里，大卫，伙计。

[juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf][səʊ] [mʌtʃ] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

You	hate	a	business	life	so	much	yourself	that	you	can't	get	it	into	your
你	恨	一个	商业	生活	所以	很多	你自己	那	你	不能	得到	它	进入	你的

['blesɪd; blest] ['nɒdl] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [mait] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

blessed	noddle	that	another	man	might	like	it	.
蒙福	面条	那	其他	男人	可能	喜欢	它	.

你自己如此厌恶经商生活，以至于你根本无法理解另一个男人可能会喜欢它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lɔɪərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [tuː] ['meni] ,

There	are	many	lawyers	in	the	world	—	too	many	,
那里	是	许多	律师	在	这	世界	—	也	许多	,

世界上有很多律师——太多了，

[pə'hæps] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tuː] ['meni] [gʊd] ['bnɪst] [men] [pv; əv] ['bɪznəs] ,

perhaps	—	but	there	are	never	too	many	good	honest	men	of	business	,
也许	—	但	那里	是	绝不	也	许多	好的	诚实的	男人	的	商业	,

也许吧——但是诚实正直的商人永远不会嫌多。

['redi] [tuː; tə][duː; də] [kliːn] [bɪg] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['betəmənt] [pv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

ready	to	do	clean	big	things	for	the	betterment	of	humanity	and	the
准备好	到	做	干净的	大的	事物	为了	这	改善	的	人类	和	这

['ʌpˌbɪldɪŋ] [pv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

upbuilding	of	their	country	,
向上发展	的	他们的	国家	,

准备为人类福祉和国家建设做出伟大的贡献，

[tuː; tə][plæn] [greɪt] ['entəpraɪzɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð] [breɪn] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

to	plan	great	enterprises	and	carry	them	through	with	brain	and	courage	,
到	计划	伟大的	企业	和	携带	他们	通过	和	脑	和	勇气	,

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ,

to	manage	and	control	,
到	管理	和	控制	,

能够规划伟大的事业，并凭借智慧和勇气将其付诸实施，能够管理和控制，

[tuː; tə][eɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [straɪk] [wʌnz] [eɪm] .

to	aim	high	and	strike	one's	aim	.
到	目的	高的	和	罢工	一个人的	目的	.

志存高远，并达成目标。

[ðeə(r)] , [aɪm]['wæksɪŋ] ['eləkwənt] , [səʊ][aɪ'd]['betə(r)] [stɒp] .

There	,	I'm	waxing	eloquent	,	so	I'd	better	stop	.
那里	,	我是	打蜡	雄辩	,	所以	ID	更好的	停止	.

我好像说得太多了，还是就此打住吧。

[bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n] , [mæn] !

But	ambition	,	man	!
但	志向	,	男人	!

但是，雄心壮志啊！

[waɪ] , [aɪm] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['bʌblɪŋ] [ɪn] ['evri] [pɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Why	,	I'm	full	of	it	—	it's	bubbling	in	every	pore	of	me	.
为什么	,	我是	满的	的	它	—	它是	冒泡	在	每一个	孔隙	的	我	.

我浑身上下都充满了这种感觉——它在我的每一个毛孔里涌动。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['mɑːʃl] & ['kʌmpəni] ['feɪməs] [frɒm; frəm]

I	mean	to	make	the	department	store	of	Marshall	&	Company	famous	from
我	意思是	到	制作	这	部门	店铺	的	马歇尔	&	公司	著名的	从

['əʊʃ(ə)n][tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] .

ocean	to	ocean	.
海洋	到	海洋	.

我的目的是让马歇尔百货公司名扬四海。

['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəʊvə]['skoʊʃən] [fɑːm] .

Father	started	in	life	as	a	poor	boy	from	a	Nova	Scotian	farm	.
父亲	开始	在	生活	作为	一个	贫穷的	男生	从	一个	新星	斯科舍人	农场	.

父亲出身于新斯科舍省的一个贫寒农场。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	has	built	up	a	business	that	has	a	provincial	reputation	.
他	有	建造	向上	一个	商业	那	有	一个	省级	名声	.

他打造了一家在当地享有盛誉的企业。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

I	mean	to	carry	it	on	.
我	意思是	到	携带	它	在	.

我打算继续下去。

[ɪn] [faɪv] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['mærɪtaɪm] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ten] , [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] .

In	five	years	it	shall	have	a	maritime	reputation	,	in	ten	,	a	Canadian	.
在	五	年	它	将	有	一个	海上	名声	,	在	十	,	一个	加拿大	.

五年后它将享有海事声誉，十年后它将享有加拿大声誉。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['mɑːʃl] & ['kʌmpəni] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn]

I	want	to	make	the	firm	of	Marshall	&	Company	stand	for	something	big	in
我	想	到	制作	这	公司	的	马歇尔	&	公司	站立	为了	某物	大的	在

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['kænədə] .

the	commercial	interests	of	Canada	.
这	商业的	兴趣	的	加拿大	.

我希望让马歇尔公司在加拿大的商业利益中代表着一些重要的东西。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [blæk] [siːm] [waɪt] [ɪn]

Isn't	that	as	honourable	an	ambition	as	trying	to	make	black	seem	white	in
不是	那	作为	光荣的	一个	志向	作为	尝试	到	制作	黑色的	似乎	白色的	在

[ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,

a	court	of	law	,
一个	法庭	的	法律	,

难道这不和试图在法庭上将黑色伪装成白色一样高尚吗?

[ɔː(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [dɪ'ziːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [neɪm] [tuː; tə] ['tɔːment] [pɔː(r); pʊə(r)]

or	discovering	some	new	disease	with	a	harrowing	name	to	torment	poor
或者	发现	一些	新的	疾病	和	一个	令人痛心的	姓名	到	折磨	贫穷的

['kriːtʃəz] [huː] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [daɪ] ['piːsfəli] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [eil] [ðem; ðəm]

creatures	who	might	otherwise	die	peacefully	in	blissful	ignorance	of	what	ailed	them
生物	WHO	可能	否则	死	和平地	在	幸福的	无知	的	什么	生病的	他们

? ”

?	”
?	”

或者发现某种名字骇人的新疾病，来折磨那些原本可能在对病因一无所知的情况下安详死去的可怜生灵?

“ [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

“	When	you	begin	to	make	poor	jokes	it	is	time	to	stop	arguing	with	you	,
“	什么时候	你	开始	到	制作	贫穷的	笑话	它	是	时间	到	停止	争论	和	你	,

当你开始讲一些很烂的笑话时，就该停止和你争论了。

” [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæt] ['ʃəʊldəz] .

”	said	David	,	with	a	shrug	of	his	fat	shoulders	.
”	说	大卫	,	和	一个	耸肩	的	他的	胖的	肩膀	.

大卫耸了耸他肥胖的肩膀说道。

“ [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [geɪt] [ænd; ənd] [driː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪəd] .

“	Go	your	own	gait	and	dree	your	own	weird	.
“	去	你的	自己的	步态	和	德莉	你的	自己的	诡异的	.

“走你自己的路，穿你自己的怪异服装。”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt] [sək'ses] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ðɪ] ['sɪtədəl] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [æz; əz][ɪn]

I'd	as	soon	expect	success	in	trying	to	storm	the	citadel	single	-	handed	as	in
ID	作为	很快	预计	成功	在	尝试	到	风暴	这	堡垒	单身的	-	递交	作为	在

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['eni] [kɔːs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp]

trying	to	turn	you	from	any	course	about	which	you	had	once	made	up
尝试	到	转动	你	从	任何	课程	关于	哪个	你	有	一次	制成	向上

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

your	mind	.
你的	头脑	.

我宁愿指望单枪匹马攻占城堡会成功，也不愿指望能让你改变你已经下定决心的路线。

[hwjuː] , [ðɪs] [striːt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] !

Whew	,	this	street	takes	it	out	of	a	fellow	!
呼!	,	这	街道	需要	它	出去	的	一个	同伴	!

哎哟，这条街真够累人的!

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [saɪd]

What	could	have	possessed	our	ancestors	to	run	a	town	up	the	side
什么	可以	有	拥有	我们的	祖先	到	跑步	一个	镇	向上	这	边

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ?

of	a	hill	?
的	一个	爬坡道	?

我们的祖先究竟是出于什么原因，才会选择在山坡上建立一座城镇?

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [slɪm] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I'm	not	so	slim	and	active	as	I	was	on	MY	graduation	day	ten	years	ago	.
我是	不是	所以	苗条的	和	积极的	作为	我	曾是	在	我的	毕业	天	十	年	前	.

我不再像十年前毕业那天那样苗条和充满活力了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - [edz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] — ['twenti] , [ɪf] [aɪ]

By	the	way	,	what	a	lot	of	co	-	eds	were	in	your	class	—	twenty	,	if	I
经过	这	方式	,	什么	一个	很多	的	合作	-	编辑	是	在	你的	班级	—	二十	,	如果	我

['kaʊntɪd] [raɪt] .

counted	right	.
计数	正确的	.

顺便问一下，你们班有多少女大学生？如果我没数错的话，有二十个。

[wen] [aɪ]['grædʒueɪtɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

When	I	graduated	there	were	only	two	ladies	in	our	class	and	they	were
什么时候	我	毕业	那里	是	仅有的	二	女士们	在	我们的	班级	和	他们	是

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][seks][æt; ət] - .

the	pioneers	of	their	sex	at	Queenslea	.
这	先驱者	的	他们的	性别	在	-	.

我毕业的时候，我们班只有两名女生，她们是昆斯利学院女生中的先驱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [pɑːst][ðeə(r)][fɜːst] [juːθ] , ['veri] [grɪm] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ;

They	were	well	past	their	first	youth	,	very	grim	and	angular	and	serious	;
他们	是	出色地	过去的	他们的	第一的	青年	,	非常	严峻	和	角度	和	严肃的	;

他们早已过了青春期，面容严肃、棱角分明；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][ðeə(r)][best]

and	they	could	never	have	been	on	speaking	terms	with	a	mirror	in	their	best
和	他们	可以	绝不	有	到过	在	请讲	条款	和	一个	镜子	在	他们的	最好的

[deɪz] .

days	.
天	.

即使在他们最好的时候，他们也永远无法和镜子里的自己好好说话。

[bʌt; bət] [mɑːk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ['fiːmeɪl] — [əʊ] , ['veri] ['eksələnt] .

But	mark	you	,	they	were	excellent	females	—	oh	,	very	excellent	.
但	标记	你	,	他们	是	出色的	女性	—	哦	,	非常	出色的	.

但请注意，她们都是非常优秀的女性——哦，非常优秀。

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] - [ʌp][ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] -

Times	have	changed	with	a	vengeance	,	judging	from	the	line	-	up	of	co	-
《时代周刊》	有	已更改	和	一个	复仇	,	评判	从	这	线	-	向上	的	合作	-

[edz][tuː; tə] - [deɪ] .

eds	to	-	day	.
编辑	到	-	天	.

从如今女大学生的阵容来看，时代已经发生了翻天覆地的变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][gɜːl][ðeə(r)] [huː] [kænt][biː; bi][ə; eɪ][deɪ]['əʊvə(r)] [ˌeɪ'tiːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

There	was	one	girl	there	who	can't	be	a	day	over	eighteen	—	and	she	looked
那里	曾是	一	女孩	那里	WHO	不能	是	一个	天	超过	十八	—	和	她	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['djuːdrɒp] . ”

as	if	she	were	made	out	of	gold	and	roseleaves	and	dewdrops	.	”
作为	如果	她	是	制成	出去	的	金子	和	-	和	露珠	.	”

那里有一个女孩，看起来最多也就十八岁——她仿佛是由黄金、玫瑰花瓣和露珠做成的。

“ [ðə; ði] ['ɒrəkl] [spiːks] [ɪn]['pəʊətri] , ” [lɑːft] ['erɪk] .

“	The	oracle	speaks	in	poetry	,	”	laughed	Eric	.
“	这	神谕	说话	在	诗	,	”	笑了	埃里克	.

“神谕是用诗歌的形式说话的，”埃里克笑着说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['flɒrəns] ['pɜːrsɪvəl] , [huː] [led][ðə; ði] [klɑːs] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

“	That	was	Florence	Percival	,	who	led	the	class	in	mathematics	,	as	I'm	a	living
“	那	曾是	佛罗伦萨	珀西瓦尔	,	WHO	引领	这	班级	在	数学	,	作为	我是	一个	活的

[mæn] .

man	.
男人	.

“那是弗洛伦斯·珀西瓦尔，她是数学班的领头人，而我则是一个活着的人。”

[baɪ] ['meni] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] .

By	many	she	is	considered	the	beauty	of	her	class	.
经过	许多	她	是	经过考虑的	这	美丽	的	她	班级	.

许多人认为她是同阶层中的美人。

[ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] .

I	can't	say	that	such	is	my	opinion	.
我	不能	说	那	这样的	是	我的	观点	.

我不能说这就是我的观点。

[ai][doʊnt] ['greɪtli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [blɒnd] , ['beɪbiɪʃ] [staɪl] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] — [ai][prɪ'fɜ:(r)]['ægnəs] ['kæmpɪən] .

I	don't	greatly	care	for	that	blonde	,	babyish	style	of	loveliness	—	I	prefer	Agnes	Campion	.
我	不	非常	关心	为了	那	金发	,	幼稚	风格	的	可爱	—	我	更喜欢	艾格尼丝	坎皮恩	.

我不太喜欢那种金发碧眼、稚气未脱的可爱风格——我更喜欢艾格尼丝·坎皮恩。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] [tɔ:l] , [dɑ:k] [gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

Did	you	notice	her	—	the	tall	,	dark	girl	with	the	ropes	of	hair	and	a	sort	of	crimson	,
做过	你	注意	她	—	这	高的	,	黑暗的	女孩	和	这	绳索	的	头发	和	一个	种类	的	赤红	,

你注意到她了吗？那个身材高挑、皮肤黝黑、头发蓬乱、脸色泛红的女孩。

['velvəti] [blu:m] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hu:] [tʊk] ['ɒnəz] [ɪn] [fə'lɒsəfi] ? ”

velvety	bloom	on	her	face	,	who	took	honours	in	philosophy	?	”
天鹅绒般的	盛开	在	她	脸	,	WHO	采取	荣誉	在	哲学	?	”

她脸上泛着柔和的光泽，她是哲学系的优等生吗?

“ [ai] [dɪd] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] ['deɪvɪd] [ɪm'fætɪkli] , [dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [saɪd] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	I	DID	notice	her	,	”	said	David	emphatically	,	darting	a	keen	side	glance	at	his	friend	.
“	我	做过	注意	她	,	”	说	大卫	强调地	,	飞镖	一个	敏锐的	边	瞥一眼	在	他的	朋友	.

“我确实注意到她了，”大卫强调道，同时敏锐地瞥了一眼他的朋友。

“ [ai] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [pə'tɪkjələli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] — [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['kæmpɪən] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]['mɪsɪz] . ['erɪk] ['mɑ:ʃl] .

“	I	noticed	her	most	particularly	and	critically	—	for	someone	whispered	her	name	behind	me	and	coupled	it	with	the	exceedingly	interesting	information	that	Miss	Campion	was	supposed	to	be	the	future	Mrs	.	Eric	Marshall	.
“	我	注意到	她	最多	特别	和	关键	—	为了	某人	低声说道	她	姓名	在后面	我	和	耦合	它	和	这	非常	有趣的	信息	那	错过	坎皮恩	曾是	据称	到	是	这	未来	太太	.	埃里克	马歇尔	.

“我特别注意到她，并且格外关注她——因为有人在我身后低声说了她的名字，还附带了一个非常有趣的消息：坎皮恩小姐将会是未来的埃里克·马歇尔夫人。”

[ˌweərə'pɒn] [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [aɪz] . ”

Whereupon	I	stared	at	her	with	all	my	eyes	.	”
于是	我	凝视	在	她	和	全部	我的	眼睛	.	”

于是我用全部的目光盯着她。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈpɔːt] , ” [sed] [ˈerɪk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] .

“	There	is	no	truth	in	that	report	,	”	said	Eric	in	a	tone	of	annoyance	.
”	那里	是	不	真相	在	那	报告	,	”	说	埃里克	在	一个	语气	的	烦恼	.

“那份报告完全是无稽之谈，”埃里克恼怒地说。

“ [ˈægnəs][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	Agnes	and	I	are	the	best	of	friends	and	nothing	more	.
”	艾格尼丝	和	我	是	这	最好的	的	朋友们	和	没有什么	更多的	.

“我和艾格尼丝只是最好的朋友，仅此而已。”

[ai] [laɪk] [ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ai] [nəʊ] ;

I	like	and	admire	her	more	than	any	woman	I	know	;
我	喜欢	和	钦佩	她	更多的	比	任何	女士	我	知道	;

我最喜欢、最欣赏她的人就是她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈerɪk] [ˈmɑːʃl] [ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ai] [ˈhævnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [jet]

but	if	the	future	Mrs	.	Eric	Marshall	exists	in	the	flesh	I	haven't	met	her	yet
但	如果	这	未来	太太	.	埃里克	马歇尔	存在	在	这	肉	我	还没有	遇见	她	然而

.

:

.

但如果未来的埃里克·马歇尔夫人真有其人，那我还没有见过她。

[ai] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][doʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə]

I	haven't	even	started	out	to	look	for	her	—	and	don't	intend	to
我	还没有	甚至	开始	出去	到	看	为了	她	—	和	不	打算	到

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] .

for	some	years	to	come	.
为了	一些	年	到	来	.

我甚至还没开始寻找她——而且在未来几年内也不打算这样做。

[ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kənˈtempt] ,

I	have	something	else	to	think	of	,	”	he	concluded	,	in	a	tone	of	contempt	,
我	有	某物	别的	到	思考	的	,	”	他	结束	,	在	一个	语气	的	鄙视	,

“我还有别的事情要考虑，”他带着轻蔑的语气总结道。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈeniwʌn] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [ˈsʌmtaɪm] [ɪf] [ˈkjuːpɪd]

for	which	anyone	might	have	known	he	would	be	punished	sometime	if	Cupid
为了	哪个	任何人	可能	有	已知	他	会	是	受到惩罚	有时	如果	丘比特

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .

were	not	deaf	as	well	as	blind	.
是	不是	聋	作为	出色地	作为	瞎的	.

任何人都知道，如果丘比特不是又聋又瞎的话，他迟早会因此受到惩罚。

“ [jʊl] [miːt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈdraɪli] .

“	You'll	meet	the	lady	of	the	future	some	day	,	”	said	David	dryly	.
”	你会	见面	这	女士	的	这	未来	一些	天	,	”	说	大卫	干巴巴地	.

“你总有一天会遇到你未来的妻子，”大卫冷冷地说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [ai] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [ɪf] [feɪt] [ˈdʌznt] [brɪŋ]

“	And	in	spite	of	your	scorn	I	venture	to	predict	that	if	fate	doesn't	bring
”	和	在	尽管如此	的	你的	轻蔑	我	风险投资	到	预测	那	如果	命运	不	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [jʊl] [ˈveri] [suːn] [stɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	before	long	you'll	very	soon	start	out	to	look	for	her	.
她	前	长的	你会	非常	很快	开始	出去	到	看	为了	她	.

“尽管你鄙夷她，但我敢断言，如果命运没有很快把她带到你身边，你很快就会开始寻找她。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] , [əʊ] , [sʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

A	word	of	advice	,	oh	,	son	of	your	mother	.
一个	单词	的	建议	,	哦	,	儿子	的	你的	母亲	.

给你一句忠告，你母亲的儿子。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] ['kɔːtɪŋ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

When you go courting take your common sense with you . ”

什么时候 你 去 求爱 拿 你的 常见的 感觉 和 你 . ”

谈恋爱的时候，记得带上你的常识。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ? ” [ɑːskt] ['erɪk] [ə'mjuːzɪdli] .

“ Do you think I shall be likely to leave it behind ? ” asked Eric amusedly .

“ 做 你 思考 我 将 是 可能 到 离开 它 在后面 ? ” 问 埃里克 饶有兴致地 .

“你觉得我会把它留下吗？”埃里克饶有兴致地问道。

“ [wel] , [ai] [ˌmɪs'trʌst] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['seɪdʒli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ Well , I mistrust you , ” said David , sagely wagging his head .

“ 出色地 , 我 不信任 你 , ” 说 大卫 , 睿智地 摇尾巴 他的 头 .

“嗯，我不信任你，”大卫说着，故作老成地摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['ləʊlənd] [skɒtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['keltɪk] [striːk] [ɪn] [juː; jʊ] ,

“ The Lowland Scotch part of you is all right , but there's a Celtic streak in you ,

“ 这 低地 苏格兰威士忌 部分 的 你 是 全部 正确的 , 但 有 一个 凯尔特人 条纹 在 你 ,

“你身上有苏格兰低地人的特质，这很好，但你身上也有凯尔特人的血统。”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

from that little Highland grandmother of yours ,

从 那 小的 高地 祖母 的 你的 ,

来自你那位高地老奶奶的问候，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] ,

and when a man has that there's never any knowing where it will break out ,

和 什么时候 一个 男人 有 那 有 绝不 任何 会心 在哪里 它 将要 休息 出去 ,

而当一个人患上这种病时，你永远无法预料它会在哪里爆发。

[ɔː(r)] [wɒt] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [hɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] .

or what dance it will lead him , especially when it comes to this love - making business .

或者 什么 舞蹈 它 将要 带领 他 , 尤其 什么时候 它 来 到 这 爱 - 制作 商业 .

或者这会把他引向何方，尤其是在性爱这件事上。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fuːl]

You are just as likely as not to lose your head over some little fool

你 是 只是 作为 可能 作为 不是 到 失去 你的 头 超过 一些 小的 傻子

[ɔː(r)] [ʃruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['feɪvə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

or shrew for the sake of her outward favour and make yourself miserable for life .

或者 泼妇 为了 这 清酒 的 她 向外 偏爱 和 制作 你自己 悲惨的 为了 生活 .

你很有可能为了博得某个小傻瓜或泼妇的欢心而失去理智，让自己终生痛苦。

[wen] [juː; jʊ] [pɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . ”

When you pick you a wife please remember that I shall reserve the right to pass a candid opinion on her . ”

什么时候 你 挑选 你 一个 妻子 请 记住 那 我 将 预订 这 正确的 到 经过 一个 坦率 观点 在 她 . ”

当你挑选妻子时，请记住，我保留对她发表坦率意见的权利。

“ [pɑːs] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [maɪn] ['əʊnli] ,

“	Pass	all	the	opinions	you	like	,	but	it	is	MY	opinion	,	and	mine	only	,
”	经过	全部	这	意见	你	喜欢	,	但	它	是	我的	观点	,	和	矿	仅有的	,

“你可以发表任何意见，但这仅仅是我个人的意见。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , ” [ri'tɔːt] ['erɪk] .

which	will	matter	in	the	long	run	,	”	retorted	Eric	.
哪个	将要	事情	在	这	长的	跑步	,	”	反驳	埃里克	.

“从长远来看，这很重要，”埃里克反驳道。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] ['stʌbən] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stʌbən] [briːd] , ” [graul] ['deɪvɪd] ,

“	Confound	you	,	yes	,	you	stubborn	offshoot	of	a	stubborn	breed	,	”	growled	David	,
”	混杂	你	,	是的	,	你	固执的	分支	的	一个	固执的	品种	,	”	咆哮	大卫	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'fekʃənətli] .

looking	at	him	affectionately	.
寻找	在	他	亲切地	.

“真该死，你这顽固不化的后代，”大卫低声咆哮着，慈爱地看着他。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ,

“	I	know	that	,
”	我	知道	那	,

“我知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪl] ['nevə(r)] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['mærɪd] [tuː; tə]

and	that	is	why	I'll	never	feel	at	ease	about	you	until	I	see	you	married	to
和	那	是	为什么	患病的	绝不	感觉	在	舒适	关于	你	直到	我	看	你	已婚	到

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .

the	right	sort	of	a	girl	.
这	正确的	种类	的	一个	女孩	.

所以，除非看到你娶到合适的女孩，否则我永远无法对你感到安心。

[ʃiːz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] .

She's	not	hard	to	find	.
她是	不是	难的	到	寻找	.

她不难找。

[naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] - ['pæləs] .

Nine	out	of	ten	girls	in	this	country	of	ours	are	fit	for	kings	'	palaces	.
九	出去	的	十	女孩们	在	这	国家	的	我们的	是	合身	为了	国王	-	宫殿	.

我们国家十个女孩里有九个都适合去国王的宫殿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tenθ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] . ”

But	the	tenth	always	has	to	be	reckoned	with	.	”
但	这	第十	总是	有	到	是	估计	和	.	”

但第十个也必须考虑在内。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['klevə(r)] ['ælɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] [teɪl] [huː] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

“	You	are	as	bad	as	Clever	Alice	in	the	fairy	tale	who	worried	over	the
”	你	是	作为	坏的	作为	聪明的	爱丽丝	在	这	仙女	故事	WHO	担心	超过	这

['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'bɔːn] ['tʃɪldrən] ,

future	of	her	unborn	children	,
未来	的	她	未出生的	孩子们	,

“你就像童话故事里那个担心未出生孩子未来的聪明爱丽丝一样糟糕。”

” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['erɪk] .

”	protested	Eric	.
”	抗议	埃里克	.

“埃里克抗议道。”

“ ['klevə(r)] ['ælɪs] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] [lɑːft] [æt; ət] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['greɪvli] .

“	Clever	Alice	has	been	very	unjustly	laughed	at	,	”	said	David	gravely	.
”	聪明的	爱丽丝	有	到过	非常	不公正的	笑了	在	,	”	说	大卫	严重地	.

“聪明的爱丽丝受到了非常不公正的嘲笑，”大卫严肃地说。

“ [wiː; wi]['dɑːktərz] [nəʊ] [ðæt] .
“ We doctors know that .
” 我们 医生 知道 那 .

“我们医生都知道这一点。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'dɪd] [ðə; ði] ['wʌrɪɪŋ] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt]
Perhaps she overdid the worrying business a little , but she was perfectly right
也许 她 做得太过火了 这 令人担忧 商业 一个 小的 , 但 她 曾是 完美 正确的
[ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .
in principle .
在 原则 .

或许她有点杞人忧天了，但原则上她是完全正确的。

[ɪf] ['piːp(ə)l] ['wʌrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ˌʌn'bɔːn] ['tʃɪldrən] — [æt; ət] [liːst] ,
If people worried a little more about their unborn children — at least ,
如果 人们 担心 一个 小的 更多的 关于 他们的 未出生的 孩子们 — 在 至少 ,

如果人们能多关心一下自己未出生的孩子——至少，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['herɪtɪdʒ] , ['fɪzɪkli] , ['mentəli] , [ænd; ənd]
to the extent of providing a proper heritage , physically , mentally , and
到 这 程度 的 提供 一个 恰当的 遗产 , 身体 , 精神上 , 和
['mɒrəli] ,
morally ,
道德上 ,

从物质、精神和道德层面来说，就提供了恰当的传承。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
for them — and then stopped worrying about them after they ARE born
为了 他们 — 和 然后 停止 令人担忧 关于 他们 后 他们 是 出生
,
,
,

为了他们——然后在他们出生后就不再为他们担心了，

[ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['plezəntə] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
this world would be a very much pleasanter place to live in ,
这 世界 会 是 一个 非常 很多 更令人愉悦 地方 到 居住 在 ,

这个世界将会变得更加宜居。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [meɪk] [mɔː(r)] ['prəʊgres] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
and the human race would make more progress in a generation than it
和 这 人类 种族 会 制作 更多的 进步 在 一个 一代 比 它
[hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [rɪ'kɔːdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”
has done in recorded history . ”
有 完毕 在 记录 历史 . ”

人类在一代人的时间内取得的进步，将超过有记载的历史中所取得的进步。

“ [əʊ] ,
“ Oh ,
” 哦 ,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [maʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ['hɒbi] [ɒv; əv] [hə'redəti] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]
if you are going to mount your dearly beloved hobby of heredity I am not
如果 你 是 去 到 山 你的 亲爱的 心爱 爱好 的 遗传 我 是 不是
['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
going to argue with you ,
去 到 争论 和 你 ,

如果你要继续从事你挚爱的遗传学研究，我不会和你争论。

['deɪvɪd] , [mæn] .
David , man .
大卫 , 男人 .

大卫，伙计。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'i:][ə; eɪ]
But as for the matter of urging me to hasten and marry me a
但 作为 为了 这 事情 的 敦促 我 到 趋 和 结婚 我 一个
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

至于催促我尽快娶妻这件事，

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] " — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] ['ɛrɪks] [lɪps][tu:; tə] [seɪ] ,
why don't you " — It was on Eric's lips to say ,
为什么 不 你 " 一 它 曾是 在 埃里克的 嘴唇 到 说 ,

“你为什么不……”——这句话几乎就要脱口而出，埃里克说道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][get] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] [jɔ:'self] [ænd; ənd][set][ˌem 'i:]
" Why don't you get married to a girl of the right sort yourself and set me
" 为什么 不 你 得到 已婚 到 一个 女孩 的 这 正确的 种类 你自己 和 放 我
[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ?
a good example ?
一个 好的 例子 ?

“你为什么不自己娶个合适的姑娘，给我树立个好榜样呢？”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" But he checked himself .
" 但 他 已检查 他自己 .

但他克制住了自己。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['sɒrəʊ] [ɪn]['deɪvɪd] ['beikəz] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]
He knew that there was an old sorrow in David Baker's life which was not
他 知道 那 那里 曾是 一个 老的 悲哀 在 大卫 面包师的 生活 哪个 曾是 不是
[tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'dju:li] [dʒ'ɑ:d] [baɪ][ðə; ði][dʒest]['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['frendʃɪp] .
to be unduly jarred by the jests even of privileged friendship .
到 是 过度 罐装 经过 这 笑话 甚至 的 特权 友谊 .

他知道大卫·贝克的生活中有一个由来已久的悲伤，即使是特权朋友之间的玩笑也不应该过度刺激它。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tu:; tə] ,
He changed his question to ,
他 已更改 他的 问题 到 ,

他把问题改成了：

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['prɒpəli] [bi'lɔŋz] ?
" Why don't you leave this on the knees of the gods where it properly belongs ?
" 为什么 不 你 离开 这 在 这 膝盖 的 这 神 在哪里 它 适当地 属于 ?

“为什么不把这东西放在众神的膝上，那才是它真正应该在的地方呢？”

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][fɜ:m] [bɪ'li:və(r)] [ɪn] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , ['deɪvɪd] . "
I thought you were a firm believer in predestination , David . "
我 想法 你 是 一个 公司 信徒 在 预定论 , 大卫 . "

大卫，我以为你坚信预定论呢。

" [wel] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] , " [sed] ['deɪvɪd] ['kɔ:ʃəsli] .
" Well , so I am , to a certain extent , " said David cautiously .
" 出色地 , 所以 我 是 , 到 一个 肯定 程度 , " 说 大卫 谨慎地 .

“嗯，某种程度上来说，我也是，”大卫谨慎地说。

" [ai] [bɪ'li:v] , [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [əʊld] [ɑ:nt] [ɒv; əv] [maɪn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
" I believe , as an excellent old aunt of mine used to say ,
" 我 相信 , 作为 一个 出色的 老的 阿姨 的 矿 用过的 到 说 ,

“我相信，正如我一位和蔼可亲的老姑妈过去常说的那样，

[ðæt] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi][ænd; ənd] [wɒt] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .

that	what	is	to	be	will	be	and	what	isn't	to	be	happens	sometimes	.
那	什么	是	到	是	将要	是	和	什么	不是	到	是	发生	有时	.

该发生的终究会发生，不该发生的有时也会发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ʌn'tʃɑːnsɪ] ['hæpəniŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] .

And	it	is	precisely	such	unchancy	happenings	that	make	the	scheme	of	things	go	wrong	.
和	它	是	恰恰	这样的	偶然性	事件	那	制作	这	方案	的	事物	去	错误的	.

正是这些偶然事件导致事情的计划出了差错。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən][əʊld]['fəʊgi] , ['erɪk] ;

I	dare	say	you	think	me	an	old	fogy	,	Eric	;
我	敢	说	你	思考	我	一个	老的	老顽固	,	埃里克	;

埃里克，我敢说你觉得我是个老古董；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð] ['tɛnəsənz] ['ɑːθə(r)] ,

but	I	know	something	more	of	the	world	than	you	do	,	and	I	believe	,	with	Tennyson's	Arthur	,
但	我	知道	某物	更多的	的	这	世界	比	你	做	,	和	我	相信	,	和	丁尼生的	亚瑟	,

但我比你更了解这个世界，而且我相信，就像丁尼生的亚瑟王一样，

[ðæt] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['mɑːstə(r)]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['meɪdn] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd] .

that	'	there's	no	more	subtle	master	under	heaven	than	is	the	maiden	passion	for	a	maid	.
那	-	有	不	更多的	微妙的	掌握	在下面	天堂	比	是	这	少女	热情	为了	一个	女佣	.

“天下没有比少女对少女的爱慕更微妙的主人了。”

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] ['æŋkəd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

-	I	want	to	see	you	safely	anchored	to	the	love	of	some	good	woman	as	soon	as	may	be	,
-	我	想	到	看	你	安全	锚定	到	这	爱	的	一些	好的	女士	作为	很快	作为	可能	是	,

“我希望你能够尽快找到真爱，安稳地找到属于你的归宿。”

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪm]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [mɪs] ['kæmpɪən] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

I'm	rather	sorry	Miss	Campion	isn't	your	lady	of	the	future	.
我是	相当	对不起	错过	坎皮恩	不是	你的	女士	的	这	未来	.

我很遗憾坎皮恩小姐不是你未来的伴侣。

[aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [ðæt] [aɪ][dɪd] .

I	liked	her	looks	,	that	I	did	.
我	喜欢	她	看起来	,	那	我	做过	.

我喜欢她的外貌，真的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [truː] — [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

She	is	good	and	strong	and	true	—	and	has	the	eyes	of	a	woman
她	是	好的	和	强的	和	真的	—	和	有	这	眼睛	的	一个	女士

[huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] .

who	could	love	in	a	way	that	would	be	worth	while	.
WHO	可以	爱	在	一个	方式	那	会	是	值得	尽管	.

她善良、坚强、真诚，而且拥有一双能够以值得的方式去爱的女人的眼睛。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiːz] [wel] - [bɔːn] , [wel] - [bred] ,

Moreover	,	she's	well	-	born	,	well	-	bred	,
而且	,	她是	出色地	-	出生	,	出色地	-	繁殖	,

此外，她出身名门，教养良好。

[ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] — [θriː] ['veri] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [tʃuːzɪŋ]

and	well	-	educated	—	three	very	indispensable	things	when	it	comes	to	choosing
和	出色地	-	受过教育	—	三	非常	必不可少	事物	什么时候	它	来	到	选择

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] ,

a	woman	to	fill	your	mother's	place	,
一个	女士	到	充满	你的	母亲的	地方	,

而且受过良好的教育——在选择一位能接替母亲位置的女性时，这三点都至关重要。

[frend] [ɒv; əv] [maɪn] ! ”

friend	of	mine	!	”
朋友	的	矿	!	”

我的朋友!

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['erɪk] ['keələsli] .

“	I	agree	with	you	,	”	said	Eric	carelessly	.
“	我	同意	和	你	,	”	说	埃里克	粗心大意	.

“我同意你的看法，”埃里克漫不经心地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɒt] [fʊl'fɪl] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

“	I	could	not	marry	any	woman	who	did	not	fulfill	those	conditions	.
“	我	可以	不是	结婚	任何	女士	WHO	做过	不是	实现	那些	状况	.

“我不能娶任何不符合这些条件的女人。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

But	,	as	I	have	said	,
但	,	作为	我	有	说	,

但是，正如我所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ægnəs]['kæmpɪən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ɪf] [aɪ]

I	am	not	in	love	with	Agnes	Campion	—	and	it	wouldn't	be	of	any	use	if	I
我	是	不是	在	爱	和	艾格尼丝	坎皮恩	—	和	它	不会	是	的	任何	使用	如果	我

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

我并不爱艾格尼丝·坎皮恩——就算我爱她，也于事无补。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['lærɪ] [west] .

She	is	as	good	as	engaged	to	Larry	West	.
她	是	作为	好的	作为	已订婚的	到	拉里	西方	.

她和拉里·韦斯特几乎已经订婚了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [west] ? ”

You	remember	West	?	”
你	记住	西方	?	”

你还记得韦斯特吗?

“ [ðæt] [θɪn] , ['legi] ['feləʊ] [juː; jʊ] [tʃʌm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [tuː] [j'iəz] [ɪn]
“ That thin , leggy fellow you chummed with so much your first two years in
“ 那 薄的 , 腿长 同伴 你 结伴 和 所以 很多 你的 第一的 二 年 在
- ?
Queenslea ?
- ?

“你在昆斯利的前两年里，和那个身材瘦长、腿长的家伙交情甚欢？”

[jes] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
Yes , what has become of him ? ”
是的 , 什么 有 变得 的 他 ? ”

“是啊，他现在怎么样了？”

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɒp] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] .
“ He had to drop out after his second year for financial reasons .
“ 他 有 到 降低 出去 后 他的 第二 年 为了 金融的 原因 .

“由于经济原因，他读完第二年就辍学了。”

[hiː; hi] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [θruː] ['kɒlɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He is working his own way through college , you know .
他 是 在职的 他的 自己的 方式 通过 大学 , 你 知道 .

你知道，他正在自学完成大学学业。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] [ɪn] [sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] -
For the past two years he has been teaching school in some out - of -
为了 这 过去的 二 年 他 有 到过 教学 学校 在 一些 出去 - 的 -
[ðə; ðɪ] - [wei] [pleɪs] ['əʊvə(r)] [ɪn] [prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd] .
the - way place over in Prince Edward Island .
这 - 方式 地方 超过 在 王子 爱德华 岛 .

过去两年，他一直在爱德华王子岛某个偏僻的地方教书。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tuː] [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [hæz; həz]
He isn't any too well , poor fellow — never was very strong and has
他 不是 任何 也 出色地 , 贫穷的 同伴 — 绝不 曾是 非常 强的 和 有
['stʌdid] [rɪ'mɔːsləsli] .
studied remorselessly .
研究 冷酷无情 .

他身体不太好，可怜的家伙——他从来就不是个强壮的人，而且一直刻苦学习。

[ai] ['hævnt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [sɪns] ['februəri] .
I haven't heard from him since February .
我 还没有 听到 从 他 自从 二月 .

自二月份以来，我就没收到他的消息了。

[hiː; hi] [sed] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]
He said then that he was afraid he wasn't going to be able to stick it
他 说 然后 那 他 曾是 害怕的 他 不是 去 到 是 有能力的 到 戳 它
[aʊt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl] [jɪə(r)] .
out till the end of the school year .
出去 直到 这 结尾 的 这 学校 年 .

他当时说，他担心自己无法坚持到学年结束。

[ai] [həʊp] ['lærɪ] [woʊnt] [breɪk] [daʊn] .
I hope Larry won't break down .
我 希望 拉里 惯于 休息 向下 .

我希望拉里不会崩溃。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['ægnəs] ['kæmpɪən] .
He is a fine fellow and worthy even of Agnes Campion .
他 是 一个 美好的 同伴 和 值得 甚至 的 艾格尼丝 坎皮恩 .

他是个好人，甚至配得上艾格尼丝·坎皮恩。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
Well , here we are .
出色地， 这里 我们 是 .

好了，我们到了。

['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['deɪvɪd] ? ″
Coming in , David ? ″
未来 在 ， 大卫 ？ ″

大卫，进来吗?

“ [nɒt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — ['hævnt] [gɒt] [taɪm] .
“ Not this afternoon — haven't got time .
″ 不是 这 下午 — 还没有 得到 时间 .

“今天下午不行——没时间。”

[aɪ][mʌst; məst] ['məʊzi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [end][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['lʌvli]
I must mosey up to the North End to see a man who has got a lovely
我 必须 漫步 向上 到 这 北 结尾 到 看 一个 男人 WHO 有 得到 一个 迷人的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

我得溜达到北端去看看那位嗓音优美的男士。

['nəʊbədi] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Nobody can find out what is the matter .
无人 能 寻找 出去 什么 是 这 事情 .

谁也查不出到底出了什么事。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz] .
He has puzzled all the doctors .
他 有 困惑 全部 这 医生 .

他让所有医生都感到困惑。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,
He has puzzled me ,
他 有 困惑 我 ，

他让我感到困惑。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [hiːl] ['əʊnli][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
but I'll find out what is wrong with him if he'll only live long enough .
但 患病的 寻找 出去 什么 是 错误的 和 他 如果 地狱 仅有的 居住 长的 足够的 .

但只要他能活得足够久，我就会查明他到底出了什么问题。

″ ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” CHAPTER II .
″ 章 二 .

“第二章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['destəni]
A LETTER OF DESTINY
一个 信 的 命运

命运之信

['erɪk] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
Eric , finding that his father had not yet returned from the college ,
埃里克 ， 寻找 那 他的 父亲 有 不是 然而 返回 从 这 大学 ，

埃里克发现父亲还没有从大学回来，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]

went	into	the	library	and	sat	down	to	read	a	letter	he	had	picked	up
去	进入	这	图书馆	和	卫星	向下	到	读	一个	信	他	有	挑选	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] .

from	the	hall	table	.
从	这	大厅	桌子	.

他走进图书馆，坐下来阅读他从门厅桌子上拿起的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['lærɪ] [west] ,

It	was	from	Larry	West	,
它	曾是	从	拉里	西方	,

这是拉里·韦斯特发来的，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [laɪnz] ['ɛrɪks] [feɪs] [lɒst] [ðə; ði]['æbsənt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːn]

and	after	the	first	few	lines	Eric's	face	lost	the	absent	look	it	had	worn
和	后	这	第一的	很少	线条	埃里克的	脸	丢失的	这	缺席的	看	它	有	磨损

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

and	assumed	an	expression	of	interest	.
和	假定	一个	表达	的	兴趣	.

读完前几行字后，埃里克脸上原本茫然的神情消失了，取而代之的是一丝兴趣的表情。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɑːʃl] , ” [rəʊt] [west] .

“	I	am	writing	to	ask	a	favour	of	you	,	Marshall	,	”	wrote	West	.
“	我	是	写作	到	问	一个	偏爱	的	你	,	马歇尔	,	”	写道	西方	.

“马歇尔，我写信是想请你帮个忙，”韦斯特写道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði]

“	The	fact	is	,	I've	fallen	into	the	hands	of	the	Philistines	—	that	is	to	say	,	the
“	这	事实	是	,	我已经	倒下	进入	这	双手	的	这	非利士人	—	那	是	到	说	,	这

['dɑːktərz] .

doctors	.
医生	.

“事实上，我已经落入了非利士人的手中——也就是说，落入了医生的手中。”

[aɪv] [nɒt] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [fɪt] [ɔːl]['wɪntə(r)][bʌt; bət] [aɪv] [held] [ɒn] ,

I've	not	been	feeling	very	fit	all	winter	but	I've	held	on	,
我已经	不是	到过	感觉	非常	合身全部		冬天	但	我已经	握住	在	,

整个冬天我的身体状况都不太好，但我坚持下来了。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

hoping	to	finish	out	the	year	.
希望	到	结束	出去	这	年	.

希望能顺利完成今年的工作。

“ [lɑːst] [wiːk] [maɪ]['lændleɪdi] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn]['spektək(ə)lz][ænd; ənd]['kælɪkəʊ] — [lʊkt] [æt; ət]

“	Last	week	my	landlady	—	who	is	a	saint	in	spectacles	and	calico	—	looked	at
“	最后的	星期	我的	房东	—	WHO	是	一个	圣	在	眼镜	和	印花布	—	看起来	在

[ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] ,

me	one	morning	at	the	breakfast	table	and	said	,
我	一	早晨	在	这	早餐	桌子	和	说	,

“上周，我的女房东——她是一位戴着眼镜、穿着印花棉布衣服的圣人——一天早上在餐桌旁看着我说：

['veri] ['dʒentli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]

VERY	gently	,	'	You	must	go	to	town	to	-	morrow	,	Master	,	and	see	a
非常	轻轻地	,	-	你	必须	去	到	镇	到	-	明天	,	掌握	,	和	看	一个

['dɒktə(r)] [ə'baʊt] [jɔː'self] . -

doctor	about	yourself	.	'
医生	关于	你自己	.	-

非常温和地说：“少爷，您明天必须进城去看医生。”

“ [ai] [went] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊɪŋ] .

“	I	went	and	did	not	stand	upon	the	order	of	my	going	.
〃	我	去	和	做过	不是	站立	之上	这	命令	的	我的	去	.

“我去了，却没有按照我去的命令站起来。”

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [ɪz] [ʃiː; ʃi] - [huː] - [mʌst; məst] - [biː; bi] - [əu'bei] .

Mrs	.	Williamson	is	She	-	Who	-	Must	-	Be	-	Obeyed	.
太太	.	威廉姆森	是	她	-	WHO	-	必须	-	是	-	服从	.

威廉姆森夫人是必须服从的权威。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪg'zæktli] [raɪt] ,

She	has	an	inconvenient	habit	of	making	you	realize	that	she	is	exactly	right	,
她	有	一个	不方便	习惯	的	制作	你	意识到	那	她	是	确切地	正确的	,

她有个令人尴尬的习惯，那就是她总能让你意识到她是完全正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs]

and	that	you	would	be	all	kinds	of	a	fool	if	you	didn't	take	her	advice
和	那	你	会	是	全部	种类	的	一个	傻子	如果	你	没有	拿	她	建议

.

:
.

如果你不听她的建议，那你简直就是个傻瓜。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	feel	that	what	she	thinks	to	-	day	you	will	think	to	-	morrow	.
你	感觉	那	什么	她	思考	到	-	天	你	将要	思考	到	-	明天	.

你觉得她今天所想的，你明天也会想到。

“ [ɪn] ['ʃɑːlətaʊn] [ai] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

“	In	Charlottetown	I	consulted	a	doctor	.
〃	在	夏洛特敦	我	咨询	一个	医生	.

“我在夏洛特敦咨询了一位医生。”

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

He	punched	and	pounded	me	,
他	拳击	和	猛击	我	,

他拳打脚踢我，

[ænd; ənd] [pəʊkt] [θɪŋz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

and	poked	things	at	me	and	listened	at	the	other	end	of	them	;
和	戳	事物	在	我	和	听着	在	这	其他	结尾	的	他们	;

然后他们用东西戳我，在另一端偷听；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [ai] [mʌst; məst] [stɒp] [wɜːk] - - [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [haɪ]

and	finally	he	said	I	must	stop	work	'	immejutly	and	to	onct	'	and	hie
和	最后	他	说	我	必须	停止	工作	-	-	和	到	仅限	-	和	嗨

[ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [nɒt] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv]

me	straightway	to	a	climate	not	afflicted	with	the	north	-	east	winds	of
我	立刻	到	一个	气候	不是	受苦的	和	这	北	-	东方	风	的

[prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Prince	Edward	Island	in	the	spring	.
王子	爱德华	岛	在	这	春天	.

最后他说我必须“立即”停止工作，并立即把我送到一个不受爱德华王子岛春季东北风影响的气候地区。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːl] .

I	am	not	to	be	allowed	to	do	any	work	until	the	fall	.
我	是	不是	到	是	允许	到	做	任何	工作	直到	这	落下	.

秋季之前我都不被允许工作。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪktəm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [in'fɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː] .

Such	was	his	dictum	and	Mrs	.	Williamson	enforces	it	.
这样的	曾是	他的	格言	和	太太	.	威廉姆森	强制执行	它	.

这是他的训诫，威廉姆森夫人也贯彻执行。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðɪs] [wiːk] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [bɪˈgɪnz] .

“	I	shall	teach	this	week	out	and	then	the	spring	vacation	of	three	weeks	begins	.
”	我	将	教	这	星期	出去	和	然后	这	春天	假期	的	三	周	开始	.

“我这周会继续上课，然后开始为期三周的春假。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈpedəgɒg] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪndzi]

I	want	you	to	come	over	and	take	my	place	as	pedagogue	in	the	Lindsay
我	想	你	到	来	超过	和	拿	我的	地方	作为	教育家	在	这	林赛

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

school	for	the	last	week	in	May	and	the	month	of	June	.
学校	为了	这	最后的	星期	在	可能	和	这	月	的	六月	.

我希望你能在五月的最后一周和六月期间来林赛学校代替我担任教师。

[ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] [endz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃə(r)z] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	school	year	ends	then	and	there	will	be	plenty	of	teachers	looking	for
这	学校	年	结束	然后	和	那里	将要	是	很多	的	教师	寻找	为了

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

学年届时结束，会有很多老师在找工作。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ai] [ˈkænɒt] [get] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈsʌbstɪtjuːt] .

but	just	now	I	cannot	get	a	suitable	substitute	.
但	只是	现在	我	不能	得到	一个	合适的	代替	.

但我现在找不到合适的替代品。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˈpjuːp(ə)lz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kwiːnz] [əˈkædəmi]

I	have	a	couple	of	pupils	who	are	preparing	to	try	the	Queen's	Academy
我	有	一个	夫妻	的	学生	WHO	是	准备	到	尝试	这	女王大学	学院

['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

entrance	examinations	,
入口	考试	,

我有几个学生正在准备参加女王学院的入学考试。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ɔː(r)][hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	don't	like	to	leave	them	in	the	lurch	or	hand	them	over	to	the
和	我	不	喜欢	到	离开	他们	在	这	困境	或者	手	他们	超过	到	这

['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɜːd] - [klɑːs] ['tiːtʃə(r)] [huː] [nəʊz] ['lɪt(ə)l]['lætɪn][ænd; ənd] [les] [griːk]

tender	mercies	of	some	third	-	class	teacher	who	knows	little	Latin	and	less	Greek
投标	怜悯	的	一些	第三	-	班级	老师	WHO	知道	小的	拉丁	和	较少的	希腊语

.

:
.

我不喜欢让他们陷入困境，也不喜欢把他们交给一个拉丁语不太好、希腊语更差的三流老师来照看。

[kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [skuːl] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [juː; jʊ] ['petɪd] [sʌn][ɒv; əv]

Come	over	and	take	the	school	till	the	end	of	the	term	,	you	petted	son	of
来	超过	和	拿	这	学校	直到	这	结尾	的	这	学期	,	你	被宠爱	儿子	的

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

过来把学校收拾到学期结束，你这娇生惯养的富家子弟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][ɪz]

It	will	do	you	a	world	of	good	to	learn	how	rich	a	man	feels	when	he	is
它	将要	做	你	一个	世界	的	好的	到	学习	如何	富有的	一个	男人	感觉	什么时候	他	是

['ɜːnɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈeɪdɪd] ['efəts] !

earning	twenty	-	five	dollars	a	month	by	his	own	unaided	efforts	!
收入	二十	-	五	美元	一个	月	经过	他的	自己的	未受帮助	努力	!

了解一个人靠自己的努力每月挣到 25 美元时有多么富有，这对你大有裨益！

“ ['sɪəriəsli] , ['mɑːʃl] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['feləʊ]

“	Seriously	,	Marshall	,	I	hope	you	can	come	,	for	I	don't	know	any	other	fellow
“	严重地	,	马歇尔	,	我	希望	你	能	来	,	为了	我	不	知道	任何	其他	同伴

[ai] [kæn; kən] [ɑːsk] .

I	can	ask	.
我	能	问	.

“说真的，马歇尔，我希望你能来，因为我不知道还能请谁来。”

[ðə; ði] [wɜːk] ['ɪz(ə)nt] [hɑːd] , [ðəʊ] [jʊl] ['laɪkli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'nɒtənəs] .

The	work	isn't	hard	,	though	you'll	likely	find	it	monotonous	.
这	工作	不是	难的	,	尽管	你会	可能	寻找	它	单调	.

这份工作并不难，但你可能会觉得它很单调。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nɔːθ] - [ʃɔː(r)] ['fɑːmɪŋ] ['set(ə)lmənt] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [pleɪs] .

Of	course	,	this	little	north	-	shore	farming	settlement	isn't	a	very	lively	place	.
的	课程	,	这	小的	北	-	支撑	农业	沉降	不是	一个	非常	热闹	地方	.

当然，这个位于北岸的小农庄并不是一个很热闹的地方。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	rising	and	setting	of	the	sun	are	the	most	exciting	events	of	the
这	上升	和	环境	的	这	太阳	是	这	最多	激动人心	活动	的	这

['ævərɪdʒ] [deɪ] .

average	day	.
平均的	天	.

太阳的升起和落下是普通人一天中最令人兴奋的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ;

But	the	people	are	very	kind	and	hospitable	;
但	这	人们	是	非常	种类	和	好客	;

但这里的人们非常友善好客；

[ænd; ənd] [prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [doʊnt]

and	Prince	Edward	Island	in	the	month	of	June	is	such	a	thing	as	you	don't
和	王子	爱德华	岛	在	这	月	的	六月	是	这样的	一个	事物	作为	你	不

['ɒf(ə)n] [siː] [ɪk'sept] [ɪn] ['hæpi] [driːmz] .

often	see	except	in	happy	dreams	.
经常	看	除了	在	快乐的	梦境	.

六月的爱德华王子岛，就像美梦中难得一见的景象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [traʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [æn; ən] [əʊld] [sɔːlt] [æt; ət]

There	are	some	trout	in	the	pond	and	you'll	always	find	an	old	salt	at
那里	是	一些	鳟鱼	在	这	池塘	和	你会	总是	寻找	一个	老的	盐	在

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['lɒbstərɪŋ] .

the	harbour	ready	and	willing	to	take	you	out	cod	-	fishing	or	lobstering	.
这	港口	准备好	和	愿意的	到	拿	你	出去	鳕鱼	-	钓鱼	或者	捕捞龙虾	.

池塘里有一些鳟鱼，而且你总能在港口找到一位经验丰富的水手，他随时准备带你出海钓鳕鱼或捕龙虾。

“ [aɪl] [bɪ'kwiːð] [juː; jʊ] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] .

“	I'll	bequeath	you	my	boarding	house	.
“	患病的	遗赠	你	我的	登机	房子	.

“我将我的寄宿公寓遗赠给你。”

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd]

You'll	find	it	comfortable	and	not	further	from	the	school	than	a	good
你会	寻找	它	舒服的	和	不是	更远	从	这	学校	比	一个	好的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .

constitutional	.
宪法	.

你会发现这里很舒适，而且离学校的距离并不比一家不错的酒店远。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [səʊl] [ə'laɪv] ;

Mrs	.	Williamson	is	the	dearest	soul	alive	;
太太	.	威廉姆森	是	这	亲爱的	灵魂	活	;

威廉姆森夫人是世上最可爱的人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kʊks] [hu:] [fi:d] [ju:; jʊ][ɒn] [fi:st] [ɒv; əv][fæt]

and	she	is	one	of	those	old	-	fashioned	cooks	who	feed	you	on	feasts	of	fat
和	她	是	一	的	那些	老的	-	造型	厨师	WHO	喂养	你	在	盛宴	的	胖的

[θɪŋz] [ænd; ənd] [hu:z] [praɪs] [ɪz] [ə'bʌv] ['ru:biz] .

things	and	whose	price	is	above	rubies	.
事物	和	谁	价格	是	多于	红宝石	.

她是一位老派厨师，会用丰盛的肥美食物款待你，她的价格比红宝石还贵。

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['rɒbət] , [ɔ:(r)][bɒb] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['kɒmənli] [kɔ:ld] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['sɪksti]

“	Her	husband	,	Robert	,	or	Bob	,	as	he	is	commonly	called	despite	his	sixty
“	她	丈夫	,	罗伯特	,	或者	鲍勃	,	作为	他	是	通常	称为	尽管	他的	六十

[j'iəz] ,

years	,
年	,

“她的丈夫罗伯特，或者人们通常称呼他鲍勃，尽管他已经六十岁了，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

is	quite	a	character	in	his	way	.
是	相当	一个	特点	在	他的	方式	.

他个性相当独特。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [əʊld] ['gɒsɪp] ,

He	is	an	amusing	old	gossip	,
他	是	一个	有趣	老的	闲话	,

他是个爱嚼舌根的有趣老古董。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['reɪsi] ['kɒment] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['ɛvrɪˌbɑ:diz] [paɪ] .

with	a	turn	for	racy	comment	and	a	finger	in	everybody's	pie	.
和	一个	转动	为了	色情	评论	和	一个	手指	在	每个人的	馅饼	.

他喜欢发表一些低俗的评论，并且对每个人都爱指手画脚。

[hi:; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evribɒdi] [ɪn] ['lɪndzi] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] .

He	knows	everything	about	everybody	in	Lindsay	for	three	generations	back	.
他	知道	一切	关于	大家	在	林赛	为了	三	几代人	后退	.

他对林赛镇上三代人的所有事都了如指掌。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

“	They	have	no	living	children	,
“	他们	有	不	活的	孩子们	,

他们没有在世的子女，

[bʌt; bət][əʊld][bɒb][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [praɪd][ænd; ənd] ['dɑ:lɪŋ] .

but	Old	Bob	has	a	black	cat	which	is	his	especial	pride	and	darling	.
但	老的	鲍勃	有	一个	黑色的	猫	哪个	是	他的	特别的	自豪	和	亲爱的	.

但老鲍勃有一只黑猫，那是他特别引以为傲的宝贝。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['tɪməθi] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]

The	name	of	this	animal	is	Timothy	and	as	such	he	must	always	be
这	姓名	的	这	动物	是	蒂莫西	和	作为	这样的	他	必须	总是	是

[kɔ:ld] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] .

called	and	referred	to	.
称为	和	指	到	.

这只动物的名字叫蒂莫西，因此必须一直称呼它为蒂莫西。

['nevə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:] ['rɑ:bərts] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

Never	,	as	you	value	Robert's	good	opinion	,
绝不	,	作为	你	价值	罗伯特的	好的	观点	,

因为你重视罗伯特的意见，所以永远不要这样做。

[let] [hɪm] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] [æz; əz] - [ðə; ði] [kæt] , - [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] - [tɪm] .

let	him	hear	you	speaking	of	his	pet	as	'	the	cat	,	'	or	even	as	'	Tim	.
让	他	听到	你	请讲	的	他的	宠物	作为	-	这	猫	,	-	或者	甚至	作为	-	蒂姆	.

让他听到你把他的宠物称为“猫”，甚至称为“蒂姆”。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə]

'	You	will	never	be	forgiven	and	he	will	not	consider	you	a	fit	person	to
-	你	将要	绝不	是	已原谅	和	他	将要	不是	考虑	你	一个	合身	人	到

[hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

have	charge	of	the	school	.
有	收费	的	这	学校	.

“你永远不会被原谅，他也不会认为你适合掌管这所学校。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	You	shall	have	my	room	,	a	little	place	over	the	kitchen	,
“	你	将	有	我的	房间	,	一个	小的	地方	超过	这	厨房	,

“你将住我的房间，厨房上面的一个小房间，

[wɪð] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ðæt] [f'bləʊz] [ðə; ði] [slɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [daʊn] [wʌn] [saɪd] ,

with	a	ceiling	that	follows	the	slant	of	the	roof	down	one	side	,
和	一个	天花板	那	跟随	这	倾斜	的	这	屋顶	向下	一	边	,

天花板沿着屋顶的倾斜角度向下延伸，

[ə'genst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌmp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [taɪmz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə]

against	which	you	will	bump	your	head	times	innumerable	until	you	learn	to
反对	哪个	你	将要	撞	你的	头	时代	无数	直到	你	学习	到

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] ,

remember	that	it	is	there	,
记住	那	它	是	那里	,

你会无数次撞到它，直到你记住它的存在为止。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	a	looking	glass	which	will	make	one	of	your	eyes	as	small	as	a
和	一个	寻找	玻璃	哪个	将要	制作	一	的	你的	眼睛	作为	小的	作为	一个

[piː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] .

pea	and	the	other	as	big	as	an	orange	.
豌豆	和	这	其他	作为	大的	作为	一个	橙子	.

还有一面镜子，能让你一只眼睛变得像豌豆一样小，另一只眼睛变得像橘子一样大。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['taʊəlz] [ɪz] ['dʒenərəs]

“	But	to	compensate	for	these	disadvantages	the	supply	of	towels	is	generous
“	但	到	补偿	为了	这些	缺点	这	供应	的	毛巾	是	慷慨的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;

and	unexceptionable	;
和	无可挑剔	;

“但为了弥补这些不足，毛巾的供应非常充足，无可挑剔；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wens] [juː; jʊ] [wɪl] ['deɪlɪ] [bɪ'həʊld] [æn; ən] [ˌɒksɪ'dentl] [vjuː] ['əʊvə(r)]

and	there	is	a	window	whence	you	will	daily	behold	an	occidental	view	over
和	那里	是	一个	窗户	何处	你	将要	日常的	看哪	一个	西方	看法	超过

['lɪndzi] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['bjuːti]

Lindsay	Harbour	and	the	gulf	beyond	which	is	an	unspeakable	miracle	of	beauty
林赛	港口	和	这	海湾	超过	哪个	是	一个	无法形容	奇迹	的	美丽

.

:

.

透过窗户，您每天都可以欣赏到林赛港和更远处海湾的西方美景，那里的景色美得令人难以置信。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [raɪt] [ænd; ənd][ai] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs]

The	sun	is	setting	over	it	as	I	write	and	I	see	such	a	sea	of	glass
这	太阳	是	环境	超过	它	作为	我	写	和	我	看	这样的	一个	海	的	玻璃

['mɪŋgld] [wɪð] ['faɪə(r)][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pætmiən][sɪə(r)] .

mingled	with	fire	as	might	have	figured	in	the	visions	of	the	Patmian	seer	.
混合	和	火	作为	可能	有	想	在	这	愿景	的	这	帕特米安	先知	.

我写作时，太阳正在落山，我看到一片玻璃与火焰交织的海洋，这或许正是帕特米亚先知的幻象中所描绘的景象。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [pɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	vessel	is	sailing	away	into	the	gold	and	crimson	and	pearl	of	the
一个	血管	是	帆船	离开	进入	这	金子	和	赤红	和	珍珠	的	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

一艘船正驶向地平线上金色、深红和珍珠般的颜色；

[ðə; ði][bɪg] [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [hæz; həz]

the	big	revolving	light	on	the	tip	of	the	headland	beyond	the	harbour	has
这	大的	旋转	光	在	这	提示	的	这	海岬	超过	这	港口	有

[dʒʌst] [biːn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] , “

just	been	lighted	and	is	winking	and	flashing	like	a	beacon	,	“
只是	到过	照明	和	是	眨眼	和	闪烁	喜欢	一个	信标	,	“

港口对面岬角顶端的大型旋转灯刚刚亮起，像灯塔一样闪烁着光芒。

- ['or] [ðə; ði] [fəʊm]

'	O'er	the	foam
-	超过	这	泡沫

“越过泡沫”

[ɒv; əv] ['perələs] ['siːz] [ɪn] ['feəri] [lændz] [fə'lɔːn] . - ”

Of	perilous	seas	in	faerie	lands	forlorn	.	'	”
的	危险的	海域	在	仙女	土地	绝望	.	-	”

“在仙境般荒凉的海域，危机四伏的大海。”

“ ['waɪə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

“	Wire	me	if	you	can	come	;	and	if	you	can	,
“	金属丝	我	如果	你	能	来	;	和	如果	你	能	,

“如果你能来，请给我发个短信；如果你能来，

[rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [ɒv; əv] [meɪ] .

report	for	duty	on	the	twenty	-	third	of	May	.
报告	为了	责任	在	这	二十	-	第三	的	可能	.

5月23日到岗报到。

” ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] , ['siːniə(r)] , [keɪm] [ɪn] , [dʒʌst][æz; əz]['erɪk][wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] ['fəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

”	Mr	.	Marshall	,	Senior	,	came	in	,	just	as	Eric	was	thoughtfully	folding	up	his
”	先生	.	马歇尔	,	高级的	,	来了	在	,	只是	作为	埃里克	曾是	深思熟虑	折叠式的	向上	他的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“老马歇尔先生走了进来，当时埃里克正若有所思地折着信。”

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [ɔː(r)] [fɪ'lænθrəpɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	former	looked	more	like	a	benevolent	old	clergyman	or	philanthropist	than	the
这	以前的	看起来	更多的	喜欢	一个	仁慈	老的	牧师	或者	慈善家	比	这

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

前者看起来更像一位仁慈的老牧师或慈善家，而不是那位热忱的.....

[ʃruːd] , ['sʌmwʊt] [hɑːd] , [ɔːl'ðəʊ] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi]

shrewd	**,**	**somewhat**	**hard**	**,**	**although**	**just**	**and**	**honest**	**,**	**man**	**of**	**business**	**that**	**he**
精明	,	有些	难的	,	虽然	只是	和	诚实的	,	男人	的	商业	那	他

['riːəli] [wɒz; wəz] .

really	**was**	**.**
真的	曾是	.

他精明强干，虽然有些冷酷无情，但为人公正诚实，确实是一位成功的商人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['rəʊzi] [feɪs] , [frɪndʒd] [wɪð] [waɪt] ['wɪskəs] , [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ɒv; əv] [lɒŋ]

He	**had**	**a**	**round**	**,**	**rosy**	**face**	**,**	**fringed**	**with**	**white**	**whiskers**	**,**	**a**	**fine**	**head**	**of**	**long**
他	有	一个	圆形的	,	红润	脸	,	流苏	和	白色的	胡须	,	一个	美好的	头	的	长的

[waɪt] [heə(r)] ,

white	**hair**	**,**
白色的	头发	,

他长着一张圆圆的、红润的脸，脸颊两侧长着白色的胡须，一头浓密的白色长发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːst] - [ʌp] [maʊθ] .

and	**a**	**pursed**	**-**	**up**	**mouth**	**.**
和	一个	攥紧	-	向上	嘴	.

以及紧抿的嘴唇。

['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mæn] [huː]

Only	**in**	**his**	**blue**	**eyes**	**was**	**a**	**twinkle**	**that**	**would**	**have**	**made**	**any**	**man**	**who**
仅有的	在	他的	蓝色的	眼睛	曾是	一个	闪烁	那	会	有	制成	任何	男人	WHO

[dɪ'zaɪnd] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːgən] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

designed	**getting**	**the**	**better**	**of**	**him**	**in**	**a**	**bargain**	**think**	**twice**	**before**	**he**	**made**	**the**
设计	获得	这	更好的	的	他	在	一个	便宜货	思考	两次	前	他	制成	这

[ə'tempt] .

attempt	**.**
试图	.

只有他那双蓝眼睛里闪烁着一丝狡黠的光芒，任何想在讨价还价中占他便宜的人都会三思而后行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] ['erɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]

It	**was**	**easily**	**seen**	**that**	**Eric**	**must**	**have**	**inherited**	**his**	**personal**	**beauty**	**and**
它	曾是	容易地	已见	那	埃里克	必须	有	遗传	他的	个人的	美丽	和

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [fɔːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

distinction	**of**	**form**	**from**	**his**	**mother**	**,**
区别	的	形式	从	他的	母亲	,

不难看出，埃里克的俊美外貌和出众体态一定是遗传自他的母亲。

[huːz] ['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

whose	**picture**	**hung**	**on**	**the**	**dark**	**wall**	**between**	**the**	**windows**	**.**
谁	图片	悬挂	在	这	黑暗的	墙	之间	这	视窗	.

他的照片挂在窗户之间的深色墙上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [wen] ['erɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] .

She	**had**	**died**	**while**	**still**	**young**	**,**	**when**	**Eric**	**was**	**a**	**boy**	**of**	**ten**	**.**
她	有	死亡	尽管	仍然	年轻的	,	什么时候	埃里克	曾是	一个	男生	的	十	.

她去世时还很年轻，当时埃里克才十岁。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət]

During	**her**	**lifetime**	**she**	**had**	**been**	**the**	**object**	**of**	**the**	**passionate**
期间	她	寿命	她	有	到过	这	目的	的	这	热情的

[dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ;

devotion	**of**	**both**	**her**	**husband**	**and**	**son**	**;**
虔诚	的	两个都	她	丈夫	和	儿子	;

在她的一生中，她一直深受丈夫和儿子的爱戴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] , [strɒŋ] ,

and	**the**	**fine**	**,**	**strong**	**,**
和	这	美好的	,	强的	,

以及精细、强壮的

[swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['testɪmənɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

sweet	**face**	**of**	**the**	**picture**	**was**	**a**	**testimony**	**that**	**she**	**had**	**been**	**worthy**	**of**
甜的	脸	的	这	图片	曾是	一个	见证	那	她	有	到过	值得	的

[ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .

their	**love**	**and**	**reverence**	**.**
他们的	爱	和	尊敬	.

照片中她甜美的面容证明，她值得他们爱戴和尊敬。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] , [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [məʊld] , [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['erɪk] ;

The	**same**	**face**	**,**	**cast**	**in**	**a**	**masculine**	**mold**	**,**	**was**	**repeated**	**in**	**Eric**	**;**
这	相同的	脸	,	投掷	在	一个	男性	模具	,	曾是	重复	在	埃里克	;

同样的脸，以男性化的形象塑造，在埃里克身上再次出现；

[ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [gruː] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk]

the	**chestnut**	**hair**	**grew**	**off**	**his**	**forehead**	**in**	**the**	**same**	**way**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**like**
这	板栗	头发	生长	离开	他的	前额	在	这	相同的	方式	;	他的	眼睛	是	喜欢

[hɜːz] ,

hers	**,**
她的	,

他额头上栗色的头发也长得和她一样；他的眼睛也和她一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [muːdz] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːf] ['bruːdɪŋ] , [hɑːf]['tendə(r)]

and	**in**	**his**	**grave**	**moods**	**they**	**held**	**a**	**similar**	**expression**	**,**	**half**	**brooding**	**,**	**half**	**tender**
和	在	他的	严重	情绪	他们	握住	一个	相似的	表达	,	一半	沉思	,	一半	投标

, [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .

,	**in**	**their**	**depths**	**.**
,	在	他们的	深度	.

当他情绪低落时，他们的表情也类似，一半忧郁，一半温柔，深藏不露。

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [wɒz; wəz] ['verɪ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [sək'ses] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

Mr	**.**	**Marshall**	**was**	**very**	**proud**	**of**	**his**	**son's**	**success**	**in**	**college**	**,**
先生	.	马歇尔	曾是	非常	自豪的	的	他的	儿子的	成功	在	大学	,

马歇尔先生为儿子在大学取得的成功感到非常自豪。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**letting**	**him**	**see**	**it**	**.**
但	他	有	不	意图	的	出租	他	看	它	.

但他根本没打算让他看到。

[hiː; hɪ] [lʌvd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ded] ['mʌðərz] [aɪz] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒn]

He	**loved**	**this**	**boy**	**of**	**his**	**,**	**with**	**the**	**dead**	**mother's**	**eyes**	**,**	**better**	**than**	**anything**	**on**
他	喜爱	这	男生	的	他的	,	和	这	死的	母亲的	眼睛	,	更好的	比	任何事物	在

[ɜːθ] ,

earth	**,**
地球	,

他爱这个有着亡母般眼睛的儿子胜过世上的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪm] .

and	**all**	**his**	**hopes**	**and**	**ambitions**	**were**	**bound**	**up**	**in**	**him**	**.**
和	全部	他的	希望	和	抱负	是	边界	向上	在	他	.

他的所有希望和抱负都寄托在他身上。

“ [wel] , [ðæt] [fʌs] [ɪz]['əʊvə(r)] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [hiː; hɪ] [sed] ['testɪlɪ] ,

“	**Well**	**,**	**that**	**fuss**	**is**	**over**	**,**	**thank**	**goodness**	**,**	**”**	**he**	**said**	**testily**	**,**
“	出色地	,	那	大惊小怪	是	超过	,	感谢	善良	,	”	他	说	暴躁地	,

“谢天谢地，这场风波总算过去了。”他烦躁地说。

[æz; əz][hiː; hɪ] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] .

as	**he**	**dropped**	**into**	**his**	**favourite**	**chair**	**.**
作为	他	掉落	进入	他的	最喜欢的	椅子	.

他一屁股坐在他最喜欢的椅子上。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['prəʊgræm] ['ɪntrəstɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['erɪk] ['æbsəntli] .

“	Didn't	you	find	the	programme	interesting	?	”	asked	Eric	absently	.
”	没有	你	寻找	这	程序	有趣的	?	”	问	埃里克	心不在焉地	.

“你不觉得这个节目很有趣吗？”埃里克心不在焉地问道。

“ [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒmirɒt] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

“	Most	of	it	was	tommyrot	,	”	said	his	father	.
”	最多	的	它	曾是	胡说	,	”	说	他的	父亲	.

“大部分都是汤米罗特，”他父亲说。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [aɪ] [laɪkt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːrliz] ['lætɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz]

“	The	only	things	I	liked	were	Charlie's	Latin	prayer	and	those	pretty	little	girls
”	这	仅有的	事物	我	喜欢	是	查理的	拉丁	祷告	和	那些	漂亮的	小的	女孩们

['trɒtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get][ðeə(r)][dɪplˈəʊməz] .

trotting	up	to	get	their	diplomas	.
小跑	向上	到	得到	他们的	文凭	.

“我唯一喜欢的就是查理的拉丁语祈祷，还有那些漂亮的小女孩小跑着上前领取毕业证书。”

['lætɪn][ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [preŋ] [ɪn] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , — [æt; ət] [liːst] ,

Latin	IS	the	language	for	praying	in	,	I	do	believe	,	—	at	least	,
拉丁	是	这	语言	为了	祈祷	在	,	我	做	相信	,	—	在	至少	,

我相信，拉丁语是祈祷的语言——至少我是这么认为的。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][əʊld] ['tʃɑːrliz] .

when	a	man	has	a	voice	like	Old	Charlie's	.
什么时候	一个	男人	有	一个	嗓音	喜欢	老的	查理的	.

当一个男人的声音像老查理一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒnərəs] [rəʊl][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

There	was	such	a	sonorous	roll	to	the	words	that	the	mere	sound	of	them
那里	曾是	这样的	一个	响亮的	卷	到	这	字	那	这	仅仅	声音	的	他们

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ] ['mærəʊ] [bəʊnz] .

made	me	feel	like	getting	down	on	my	marrow	bones	.
制成	我	感觉	喜欢	获得	向下	在	我的	骨髓	骨头	.

这些词语的音韵如此浑厚，光是听着就让我感觉想趴在地上，啃噬自己的骨髓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [pɪŋks] , [naʊ] [wɜːrnt] [ðeɪ] ?

And	then	those	girls	were	as	pretty	as	pinks	,	now	weren't	they	?
和	然后	那些	女孩们	是	作为	漂亮的	作为	粉色	,	现在	不是	他们	?

那些女孩儿都漂亮得像粉红色的花朵一样，不是吗？

['ægnəs][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .

Agnes	was	the	finest	-	looking	of	the	lot	in	my	opinion	.
艾格尼丝	曾是	这	最好的	-	寻找	的	这	很多	在	我的	观点	.

在我看来，艾格尼丝是她们中最漂亮的。

[aɪ] [həʊp] [ɪts] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['erɪk] ? ”

I	hope	it's	true	that	you're	courting	her	,	Eric	?	”
我	希望	它是	真的	那	你是	求爱	她	,	埃里克	?	”

埃里克，我希望你真的在追求她吧？

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['erɪk] , [hɑːf] ['ɪrɪtəbli] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋli] ,

“	Confound	it	,	father	,	”	said	Eric	,	half	irritably	,	half	laughingly	,
”	混杂	它	,	父亲	,	”	说	埃里克	,	一半	易怒地	,	一半	笑着	,

“真该死，父亲，”埃里克半是恼火半是笑着说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]['deɪvɪd]['beɪkə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [haʊnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

“	have	you	and	David	Baker	entered	into	a	conspiracy	to	hound	me	into
”	有	你	和	大卫	贝克	进入	进入	一个	阴谋	到	猎犬	我	进入

['mætrɪməni] ['weðə(r)] [aɪ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”

matrimony	whether	I	will	or	no	?	”
婚姻	无论	我	将要	或者	不	?	”

“你和戴维·贝克是不是串通一气，逼我结婚，不管我愿不愿意？”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['deɪvɪd]['beɪkə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd]

“	I've	never	said	a	word	to	David	Baker	on	such	a	subject	,	”	protested
”	我已经	绝不	说	一个	单词	到	大卫	贝克	在	这样的	一个	主题	,	”	抗议

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] .

Mr	.	Marshall	.
先生	.	马歇尔	.

“我从未就此事对大卫·贝克说过一句话，”马歇尔先生抗议道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

“	Well	,	you	are	just	as	bad	as	he	is	.
”	出色地	,	你	是	只是	作为	坏的	作为	他	是	.

“好吧，你和他一样糟糕。”

[hiː; hi] ['hektə] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

He	hectored	me	all	the	way	home	from	the	college	on	the	subject	.
他	训斥	我	全部	这	方式	家	从	这	大学	在	这	主题	.

放学回家的路上，他一直就这件事唠叨个不停。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mærid] , [dæd] ? ”

But	why	are	you	in	such	a	hurry	to	have	me	married	,	dad	?	”
但	为什么	是	你	在	这样的	一个	匆忙	到	有	我	已婚	,	爸爸	?	”

爸爸，你为什么这么急着让我结婚呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['həʊmmeɪkə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

“	Because	I	want	a	homemaker	in	this	house	as	soon	as	may	be	.
”	因为	我	想	一个	家庭主妇	在	这	房子	作为	很快	作为	可能	是	.

“因为我希望尽快有一位家庭主妇住进这个家。”

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wʌn] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

There	has	never	been	one	since	your	mother	died	.
那里	有	绝不	到过	一	自从	你的	母亲	死亡	.

自从你母亲去世后，就再也没有过这样的事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['haʊskiːpə(r)] .

I	am	tired	of	housekeepers	.
我	是	疲劳的	的	管家	.

我厌倦了保姆。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] ,

And	I	want	to	see	your	children	at	my	knees	before	I	die	,
和	我	想	到	看	你的	孩子们	在	我的	膝盖	前	我	死	,

在我临终之前，我想看到你的孩子们跪在我膝前。

['erɪk] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] . ”

Eric	,	and	I'm	an	old	man	now	.	”
埃里克	,	和	我是	一个	老的	男人	现在	.	”

埃里克，我现在老了。

“ [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['erɪk] ['dʒentli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Well	,	your	wish	is	natural	,	father	,	”	said	Eric	gently	,	with	a	glance	at	his
”	出色地	,	你的	希望	是	自然的	,	父亲	,	”	说	埃里克	轻轻地	,	和	一个	瞥一眼	在	他的

['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] .

mother's	picture	.
母亲的	图片	.

“嗯，父亲，您的愿望很正常，”埃里克轻声说道，同时瞥了一眼母亲的照片。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmbədi] [ɒf] - [hænd] , [kæn; kən][aɪ] ?

“	But	I	can't	rush	out	and	marry	somebody	off	-	hand	,	can	I	?
”	但	我	不能	匆忙	出去	和	结婚	某人	离开	-	手	,	能	我	?

“但我不能贸然出去和某人结婚，对吧？”

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ɪg'zæktli][duː; də][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] ,

And	I	fear	it	wouldn't	exactly	do	to	advertise	for	a	wife	,
和	我	害怕	它	不会	确切地	做	到	广告	为了	一个	妻子	,

恐怕刊登征婚广告不太合适。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪz] . ”

even	in	these	days	of	commercial	enterprise	.	”
甚至	在	这些	天	的	商业的	企业	.	”

即使在如今的商业时代也是如此。

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['enibɒdi] [jʊr; jər] [fɒnd][ɒv; əv] ? ” ['kwɪrrɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] ,

“	Isn't	there	ANYBODY	you're	fond	of	?	”	queried	Mr	.	Marshall	,
“	不是	那里	任何人	你是	喜爱	的	?	”	查询	先生	.	马歇尔	,

“难道你就没有一个你喜欢的人吗？”马歇尔先生问道。

[wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['frɪvələs] [dʒest][ɒv; əv] [juːθ] .

with	the	patient	air	of	a	man	who	overlooks	the	frivolous	jests	of	youth	.
和	这	病人	空气	的	一个	男人	WHO	俯瞰	这	轻浮	笑话	的	青年	.

他带着一种耐心，仿佛对年轻人的轻浮玩笑不以为意。

“ [nəʊ] . [ai]['nevə(r)] [jet] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['eni] [fɑːstə(r)] . ”

“	No	.	I	never	yet	saw	the	woman	who	could	make	my	heart	beat	any	faster	.	”
“	不	.	我	绝不	然而	锯	这	女士	WHO	可以	制作	我的	心	打	任何	快点	.	”

“不，我还没见过哪个女人能让我的心跳加速。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['naʊədeɪz] , ” [graul] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

“	I	don't	know	what	you	young	men	are	made	of	nowadays	,	”	growled	his	father
“	我	不	知道	什么	你	年轻的	男人	是	制成	的	如今	,	”	咆哮	他的	父亲

.

:
.

“我真不知道现在的年轻人都是些什么货色，”他父亲咆哮道。

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] . ”

“	I	was	in	love	half	a	dozen	times	before	I	was	your	age	.	”
“	我	曾是	在	爱	一半	一个	打	时代	前	我	曾是	你的	年龄	.	”

“在我像你这么大之前，我已经谈过六次恋爱了。”

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] - [ɪn] [lʌv] .

“	You	might	have	been	'	in	love	.
“	你	可能	有	到过	-	在	爱	.

“你可能曾经恋爱过。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [met] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

'	But	you	never	LOVED	any	woman	until	you	met	my	mother	.
-	但	你	绝不	喜爱	任何	女士	直到	你	遇见	我的	母亲	.

“但在遇见我母亲之前，你从未真正爱过任何女人。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] .

I	know	that	,	father	.
我	知道	那	,	父亲	.

我知道，父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [ɒn][ɪn][laɪf]['aɪðə(r)] . ”

And	it	didn't	happen	till	you	were	pretty	well	on	in	life	either	.	”
和	它	没有	发生	直到	你	是	漂亮的	出色地	在	在	生活	任何一个	.	”

而且，这件事也是在你人生发展到相当成功的阶段之后才发生的。

“ [jʊr; jər] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] .

“	You're	too	hard	to	please	.
“	你是	也	难的	到	请	.

你太难取悦了。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ! ”

That's	what's	the	matter	,	that's	what's	the	matter	!	”
那就是	是什么	这	事情	,	那就是	是什么	这	事情	!	”

这就是问题所在，这就是问题所在！

“ [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	Perhaps	I	am	.
”	也许	我	是	.

“或许我是。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [laɪk] [maɪn] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [ɒv; əv] ['wʊmənli]

When	a	man	has	had	a	mother	like	mine	his	standard	of	womanly
什么时候	一个	男人	有	有	一个	母亲	喜欢	矿	他的	标准	的	女性

['swiːtnəs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [pɪʧt] ['prɪti] [haɪ] .

sweetness	is	apt	to	be	pitched	pretty	high	.
甜味	是	易于	到	是	投球	漂亮的	高的	.

如果一个男人有像我母亲那样的母亲，那么他对女性温柔的标准往往会很高。

[lets] [drɒp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['fɑːðə(r)] .

Let's	drop	the	subject	,	father	.
我们来吧	降低	这	主题	,	父亲	.

父亲，我们别再谈这个话题了。

[hɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] — [ɪts] [frɒm; frəm] ['lærɪ] . ”

Here	,	I	want	you	to	read	this	letter	—	it's	from	Larry	.	”
这里	,	我	想	你	到	读	这	信	—	它是	从	拉里	.	”

来，请你读一下这封信——是拉里写的。

“ [həmf] ! ” [grʌnt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Humph	!	”	grunted	Mr	.	Marshall	,	when	he	had	finished	with	it	.
”	哼	!	”	哼哼	先生	.	马歇尔	,	什么时候	他	有	完成的	和	它	.

“哼！”马歇尔先生做完后哼了一声。

“ [səʊ] ['læriːz] [nɒkt] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] — ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd]

“	So	Larry's	knocked	out	at	last	—	always	thought	he	would	be	—	always	expected
”	所以	拉里的	敲门	出去	在	最后的	—	总是	想法	他	会	是	—	总是	预期的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“所以拉里终于被淘汰了——我一直觉得他会被淘汰——一直都预料到了。”

['sɒri] , [tuː] .

Sorry	,	too	.
对不起	,	也	.

我也很抱歉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feləʊ] .

He	was	a	decent	fellow	.
他	曾是	一个	体面的	同伴	.

他是个不错的人。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? ”

Well	,	are	you	going	?	”
出色地	,	是	你	去	?	”

那你走吗?

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”

“	Yes	,	I	think	so	,	if	you	don't	object	.	”
”	是的	,	我	思考	所以	,	如果	你	不	目的	.	”

“是的，我想可以，如果你不反对的话。”

“ [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [mə'nɒtənəs] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]
“ You'll have a pretty monotonous time of it , judging from his account
“ 你会 有 一个 漂亮的 单调 时间 的 它 , 评判 从 他的 帐户
[ɒv; əv] ['lɪndzi] . ”
of Lindsay . ”
的 林赛 . ”

“从他对林赛的描述来看，你的生活会相当单调乏味。”

“ ['prɒbəbli] .
“ Probably .
“ 大概 .

“大概。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
But I am not going over in search of excitement .
但 我 是 不是 去 超过 在 搜索 的 激动 .

但我去那里并不是为了寻求刺激。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['lærɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪlənd] . ”
I'm going to oblige Larry and have a look at the Island . ”
我是 去 到 必须 拉里 和 有 一个 看 在 这 岛 . ”

我打算答应拉里，去看看那个岛。

“ [wel] , [ɪts] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] , ” [kən'siːd] ['mɪstə(r)] .
“ Well , it's worth looking at , some parts of the year , ” conceded Mr .
“ 出色地 , 它是 值得 寻找 在 , 一些 部分 的 这 年 , ” 承认 先生 .
['mɑːʃl] .
Marshall .
马歇尔 .

“嗯，一年中的某些时候，这确实值得考虑，”马歇尔先生承认道。

“ [wen] [aɪm][ɒn] [prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] [æn; ən][əʊld]
“ When I'm on Prince Edward Island in the summer I always understand an old
“ 什么时候 我是 在 王子 爱德华 岛 在 这 夏天 我 总是 理解 一个 老的
[skɒtʃ] ['aɪləndə(r)][aɪ][met] [wʌns][ɪn] ['wɪnɪpeg] .
Scotch Islander I met once in Winnipeg .
苏格兰威士忌 岛民 我 遇见 一次 在 温尼伯 .

“夏天我在爱德华王子岛的时候，总能听懂我在温尼伯遇到的一位苏格兰岛老居民的话。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ]['aɪlənd] .
He was always talking of ' the Island .
他 曾是 总是 说 的 - 这 岛 .

他总是谈论“那个岛”。

- ['sʌmbədi] [wʌns] [ɑːskt] [hɪm] , - [wɒt] ['aɪlənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' Somebody once asked him , ' What island do you mean ?
- 某人 一次 问 他 , - 什么 岛 做 你 意思是 ?

有人曾问他：“你指的是哪个岛？”

- [hiː; hi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪgnərənt] [mæn] .
' He simply LOOKED at that ignorant man .
- 他 简单地 看起来 在 那 无知 男人 .

他只是看了那个无知的男人一眼。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [waɪ] , [prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd] , [məʊn] .
Then he said , ' Why , Prince Edward Island , mon .
然后 他 说 , - 为什么 , 王子 爱德华 岛 , 星期一 .

然后他说：“为什么，爱德华王子岛，伙计。”

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['aɪlənd] [ɪz] [ðeə(r)] ?
WHAT OTHER ISLAND IS THERE ?
什么 其他 岛 是 那里 ?

还有其他岛屿吗?

- [gəʊ] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] .

'	Go	if	you'd	like	to	.
-	去	如果	你会	喜欢	到	.

你想去就去吧。

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪnd] [ɒv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs]

You	need	a	rest	after	the	grind	of	examinations	before	settling	down	to	business
你	需要	一个	休息	后	这	研磨	的	考试	前	安顿	向下	到	商业

.

:
.

考试结束后，你需要好好休息一下，才能重新投入工作。

[ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] , [jʌŋ] [sɜː(r)] . ”

And	mind	you	don't	get	into	any	mischief	,	young	sir	.	”
和	头脑	你	不	得到	进入	任何	恶作剧	,	年轻的	先生	.	”

还有，小伙子，你可千万别惹是生非。”

“ [nɒt] [mʌtʃ] ['laɪklɪhʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lɪndzi] , [aɪ] ['fænsi] , ” [lɑːft] ['erɪk] .

“	Not	much	likelihood	of	that	in	a	place	like	Lindsay	,	I	fancy	,	”	laughed	Eric	.
“	不是	很多	可能性	的	那	在	一个	地方	喜欢	林赛	,	我	想要	,	”	笑了	埃里克	.

“我想，在林赛这样的地方，这种可能性不大，”埃里克笑着说。

“ ['prɒbəblɪ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [faɪndz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] [hændz] [ɪn] ['lɪndzi] [æz; əz]

“	Probably	the	devil	finds	as	much	mischief	for	idle	hands	in	Lindsay	as
“	大概	这	魔鬼	发现	作为	很多	恶作剧	为了	闲置的	双手	在	林赛	作为

['eniweə(r)] [els] .

anywhere	else	.
任何地方	别的	.

“或许在林赛，闲着没事干的人更容易招惹魔鬼，就像在其他任何地方一样。”

[ðə; ðɪ] [wɜːst] ['trædʒədi] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hæpənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['bækwʊdz] [fɑːm] ,

The	worst	tragedy	I	ever	heard	of	happened	on	a	backwoods	farm	,
这	最差	悲剧	我	曾经	听到	的	发生	在	一个	偏远地区	农场	,

我听过的最惨烈的悲剧发生在一个偏僻的农场里。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd] [faɪv] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stɔː(r)] .

fifteen	miles	from	a	railroad	and	five	from	a	store	.
十五	英里	从	一个	铁路	和	五	从	一个	店铺	.

距铁路十五英里，距商店五英里。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ɪk'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [sʌn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd]

However	,	I	expect	your	mother's	son	to	behave	himself	in	the	fear	of	God
然而	,	我	预计	你的	母亲的	儿子	到	表现	他自己	在	这	害怕	的	上帝

[ænd; ənd] [mæn] .

and	man	.
和	男人	.

但是，我希望你母亲的儿子能够敬畏上帝和世人，举止得体。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklɪhʊd] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðæt]

In	all	likelihood	the	worst	thing	that	will	happen	to	you	over	there	will	be	that
在	全部	可能性	这	最差	事物	那	将要	发生	到	你	超过	那里	将要	是	那

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [speə(r)] [ruːm] [bed] .

some	misguided	woman	will	put	you	to	sleep	in	a	spare	room	bed	.
一些	错误的	女士	将要	放	你	到	睡觉	在	一个	空闲的	房间	床	.

你到那儿后最有可能遇到的最糟糕的事情就是，某个糊涂女人会让你睡在客房的床上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] ['hæpən] [meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !

And	if	that	does	happen	may	the	Lord	have	mercy	on	your	soul	!
和	如果	那	做	发生	可能	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	!

如果真发生了那样的事，愿上帝怜悯你的灵魂！

〃 ['tʃæptə(r)] [θri:] .
〃 **CHAPTER III .**
〃 章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['lɪndzi] [sku:l]
THE MASTER OF LINDSAY SCHOOL
这 掌握 的 林赛 学校

林赛学校校长

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , ['erɪk] ['mɑ:ʃl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [waɪt] - [wɒʃt]
One evening , a month later , Eric Marshall came out of the old , white - washed
一 晚上 , 一个 月 之后 , 埃里克 马歇尔 来了 出去 的 这 老的 , 白色的 - 洗过
['sku:lhaʊs] [æt; ət] ['lɪndzi] ,
schoolhouse at Lindsay ,
校舍 在 林赛 ,

一个月后的一个晚上，埃里克·马歇尔从林赛那座老旧的、粉刷成白色的校舍里走了出来。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɑ:rvd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪ'nɪʃlz] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ,
and locked the door — which was carved over with initials innumerable ,
和 已锁定 这 门 — 哪个 曾是 雕刻 超过 和 首字母 无数 ,

然后锁上了门——门上刻满了无数的姓名首字母。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [plæŋk] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [wɪð'stænd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'sɔ:lts]
and built of double plank in order that it might withstand all the assaults
和 建造 的 双倍的 板 在 命令 那 它 可能 经受 全部 这 袭击
[ænd; ənd] ['bætəris] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][səb'dʒektɪd] .
and batteries to which it might be subjected .
和 电池 到 哪个 它 可能 是 受 .

它采用双层木板建造，以便能够承受可能遭受的所有攻击和冲击。

['ɛrɪks] ['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə]
Eric's pupils had gone home an hour before , but he had stayed to
埃里克的 学生 有 已消失 家 一个 小时 前 , 但 他 有 入住 到
[sɒlv] [sʌm; səm]['ældʒɪbrə] ['prɔ:bləmz] ,
solve some algebra problems ,
解决 一些 代数 问题 ,

埃里克的学生们一个小时前就回家了，但他留下来解答一些代数题。

[ænd; ənd] [kə'rekt] [sʌm; səm] ['lætɪn] ['eksəsaɪzɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:nst] ['stjʊdnts] .
and correct some Latin exercises for his advanced students .
和 正确的 一些 拉丁 练习 为了 他的 先进的 学生 .

并批改一些高年级学生的拉丁语练习题。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['slɑ:ntɪŋ] [ɪn] [wɔ:m] ['jeləʊ] [laɪnz] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [grəʊv] [ɒv; əv][m'eɪpəlz][tu:; tə]
The sun was slanting in warm yellow lines through the thick grove of maples to
这 太阳 曾是 斜 在 温暖的 黄色的 线条 通过 这 厚的 树林 的 枫树 到
[ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the west of the building ,
这 西方 的 这 建筑 ,

太阳斜斜地穿过建筑物西侧茂密的枫树林，洒下温暖的黄色光晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [gri:n] [eə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [bɜ:st] ['ɪntu:]['gəʊldən] [blu:m] .
and the dim green air beneath them burst into golden bloom .
和 这 暗淡 绿色的 空气 下面 他们 爆裂 进入 金的 盛开 .

他们脚下昏暗的绿色空气瞬间绽放出金色的花朵。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃi:p] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [grɑ:s] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	couple	of	sheep	were	nibbling	the	lush	grass	in	a	far	corner	of	the
一个	夫妻	的	羊	是	轻咬	这	郁郁葱葱	草	在	一个	远的	角落	的	这

[pleɪ] - [graʊnd] ;

play	-	ground	;
玩	-	地面	;

几只绵羊正在操场角落里啃食茂盛的青草；

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [wʊdz] , ['tiŋkl] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['mju:zɪkli] , [ɒn]

a	cow	-	bell	,	somewhere	in	the	maple	woods	,	tinkled	faintly	and	musically	,	on
一个	奶牛	-	钟	,	某处	在	这	枫	树林	,	叮叮当当	淡淡的	和	音乐上	,	在

[ðə; ði] [stɪl] ['krɪst(ə)l][eə(r)] ,

the	still	crystal	air	,
这	仍然	水晶	空气	,

在枫树林的某个地方，一声牛铃在静谧清澈的空气中轻轻地、悦耳地响起。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['blændnəs] ,

which	,	in	spite	of	its	blandness	,
哪个	,	在	尽管如此	的	它是	平淡无味	,

尽管它味道平淡，

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

still	retained	a	touch	of	the	wholesome	austerity	and	poignancy	of	a
仍然	保留	一个	触碰	的	这	健康	紧缩政策	和	悲怆	的	一个

[kə'neɪdiən] [sprɪŋ] .

Canadian	spring	.
加拿大	春天	.

仍然保留着加拿大春天那种健康、质朴和令人心酸的气息。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	whole	world	seemed	to	have	fallen	,	for	the	time	being	,	into	a	pleasant
这	所有的	世界	似乎	到	有	倒下	,	为了	这	时间	存在	,	进入	一个	令人愉快的

[ʌn'trʌb(ə)ld] [dri:m] .

untroubled	dream	.
平静无波	梦	.

整个世界似乎暂时陷入了一场美好而无忧无虑的梦境。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] ['veri] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['pɑ:stərəl] — ['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ]

The	scene	was	very	peaceful	and	pastoral	—	almost	too	much	so	,	the	young
这	场景	曾是	非常	和平	和	牧灵	—	几乎	也	很多	所以	,	这	年轻的

[mæn] [θɔ:t] ,

man	thought	,
男人	想法	,

眼前的景象非常宁静祥和，宛如世外桃源——年轻人心想，几乎太过宁静祥和了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:n] [steps] [ænd; ənd] [geɪzd]

with	a	shrug	of	his	shoulders	,	as	he	stood	in	the	worn	steps	and	gazed
和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,	作为	他	站立	在	这	磨损	步骤	和	凝视

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他耸了耸肩，站在磨损的台阶上，环顾四周。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [hɪə(r)] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] ,

How	was	he	going	to	put	in	a	whole	month	here	,	he	wondered	,
如何	曾是	他	去	到	放	在	一个	所有的	月	这里	,	他	想知道	,

他心想，自己该怎么在这里待满一个月呢?

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

with	a	little	smile	at	his	own	expense	.
和	一个	小的	微笑	在	他的	自己的	费用	.

他带着一丝自嘲的微笑。

“ ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	**Father**	**would**	**chuckle**	**if**	**he**	**knew**	**I**	**was**	**sick**	**of**	**it**	**already**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**
“	父亲	会	轻笑	如果	他	知道	我	曾是	生病的	的	它	已经	,	”	他	想法	,

“如果父亲知道我已经厌倦了，他一定会笑出声来，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [red] [rəʊd] [ðæt] [ræn][pɑːst][ðə; ði]

as	**he**	**walked**	**across**	**the**	**play**	**-**	**ground**	**to**	**the**	**long**	**red**	**road**	**that**	**ran**	**past**	**the**
作为	他	步行	穿过	这	玩	-	地面	到	这	长的	红色的	路	那	跑	过去的	这

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

他穿过操场，走向那条从学校旁边延伸出来的长长的红色道路。

“ [wel] , [wʌn] [wiːk] [ɪz] [endid] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“ Well	**,**	**one**	**week**	**is**	**ended**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
“ 出色地	,	一	星期	是	结束	,	在	任何	速度	.

“好吧，至少一周结束了。”

[aɪv] [ɜːnd] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [həʊl] [deɪz] ,

I've	**earned**	**my**	**own**	**living**	**for**	**five**	**whole**	**days**	**,**
我已经	获得	我的	自己的	活的	为了	五	所有的	天	,

我已经靠自己的劳动养活自己整整五天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

and	**that**	**is**	**something**	**I**	**could**	**never**	**say**	**before**	**in**	**all**	**my**	**twenty**	**-**	**four**	**years**	**of**
和	那	是	某物	我	可以	绝不	说	前	在	全部	我的	二十	-	四	年	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

这是我活了二十四年以来从未说过的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [θɔːt] .

It	**is**	**an**	**exhilarating**	**thought**	**.**
它	是	一个	令人振奋	想法	.

这真是一个令人振奋的想法。

[bʌt; bət] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪndzi] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn]

But	**teaching**	**the**	**Lindsay**	**district**	**school**	**is**	**distinctly**	**NOT**	**exhilarating**	**—**	**at**	**least**	**in**
但	教学	这	林赛	区	学校	是	明显地	不是	令人振奋	—	在	至少	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [skuːl] [æz; əz] [ðɪs] ,

such	**a**	**well**	**-**	**behaved**	**school**	**as**	**this**	**,**
这样的	一个	出色地	-	表现	学校	作为	这	,

但是，在林赛学区学校教书绝对谈不上令人兴奋——至少在这样一所纪律良好的学校里是这样。

[weə(r)] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['peɪnfəli] [gʊd] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

where	**the**	**pupils**	**are**	**so**	**painfully**	**good**	**that**	**I**	**haven't**	**even**	**the**	**traditional**
在哪里	这	学生	是	所以	痛苦地	好的	那	我	还没有	甚至	这	传统的

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['θræʃɪŋ] [əb'strepərəs] [bæd] [bɔɪz] .

excitement	**of**	**thrashing**	**obstreperous**	**bad**	**boys**	**.**
激动	的	猛烈抽打	喧闹的	坏的	男孩们	.

这里的学生们都太优秀了，以至于我连痛扁不听话的坏孩子这种传统的刺激感都没有了。

['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [klɒk] [wɜːk] [ɪn] ['lɪndzi] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Everything	**seems**	**to**	**go**	**by**	**clock**	**work**	**in**	**Lindsay**	**educational**	**institution**	**.**
一切	似乎	到	去	经过	钟	工作	在	林赛	教育	机构	.

林赛教育机构的一切似乎都按部就班地进行着。

['lærɪ] [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Larry	must	certainly	have	possessed	a	marked	gift	for	organizing	and
拉里	必须	当然	有	拥有	一个	标记	礼物	为了	组织	和

[drɪlɪŋ] .

drilling	.
钻孔	.

拉里肯定具备出色的组织和训练天赋。

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [bɪg] [kɒg] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:dəli] [mə'ʃi:n] [ðæt] [ræn] [ɪt'self] .

I	feel	as	if	I	were	merely	a	big	cog	in	an	orderly	machine	that	ran	itself	.
我	感觉	作为	如果	我	是	仅仅	一个	大的	齿轮	在	一个	秩序	机器	那	跑	本身	.

我感觉自己就像一台有序运转的机器里的一个大齿轮，这台机器自行运转。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['pju:p(ə)lz] [hu:] ['hævnt] [ʃəʊn] [ʌp] [jet] ,

However	,	I	understand	that	there	are	some	pupils	who	haven't	shown	up	yet	,
然而	,	我	理解	那	那里	是	一些	学生	WHO	还没有	所示	向上	然而	,

但是，我知道还有一些学生还没有到校。

[ænd; ənd] [hu:] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [rɪ'pɔ:ts] ,

and	who	,	according	to	all	reports	,
和	WHO	,	根据	到	全部	报告	,

据所有报道，他/她

[hæv; həv] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] [əʊld] ['ædəm] ['təʊtəli] [drɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

have	not	yet	had	the	old	Adam	totally	drilled	out	of	them	.
有	不是	然而	有	这	老的	亚当	完全	钻孔	出去	的	他们	.

他们身上的旧亚当思想还没有完全被清除掉。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [θɪŋz] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

They	may	make	things	more	interesting	.
他们	可能	制作	事物	更多的	有趣的	.

它们或许会让事情变得更有趣。

['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒɒn] [ri:dz] , [wʊd] ['fɜ:nɪʃ] [sʌm; səm] [spaɪs]

Also	a	few	more	compositions	,	such	as	John	Reid's	,	would	furnish	some	spice
还	一个	很少	更多的	作品	,	这样的	作为	约翰	里德的	,	会	提供	一些	香料

[tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .

to	professional	life	.
到	专业的	生活	.

此外，像约翰·里德的作品那样的其他一些作品，也会为职业生涯增添一些趣味。

" ['ɛrɪks] ['lɑ:ftə(r)] ['weikən] [ðə; ði] ['ekəʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

"	Eric's	laughter	wakened	the	echoes	as	he	swung	into	the	road	down	the	long
" 埃里克的	笑声	醒来	这	回声	作为	他	摇摆	进入	这	路	向下	这	长的

['sləʊpɪŋ] [hɪl] .

sloping	hill	.
倾斜的	爬坡道	.

“埃里克的笑声在长长的斜坡下坡路上回荡。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɔ:θ] [greɪd] ['pju:p(ə)lz] [ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	given	his	fourth	grade	pupils	their	own	choice	of	subjects	in	the
他	有	给定	他的	第四	年级	学生	他们的	自己的	选择	的	主题	在	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [klɑ:s] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

composition	class	that	morning	,
作品	班级	那	早晨	,

那天上午的作文课上，他让四年级的学生们自己选择作文题目。

[ænd; ənd] [dʒɒn] [ri:d] , [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:tʃɪn] ,

and	John	Reid	,	a	sober	,	matter	-	of	-	fact	little	urchin	,
和	约翰	里德	,	一个	清醒	,	事情	-	的	-	事实	小的	顽童	,

还有约翰·里德，一个冷静、务实的小男孩，

[wɪð] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌembri'ɒnɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] , [hæd; həd] ,

with	not	the	slightest	embryonic	development	of	a	sense	of	humour	,	had	,
和	不是	这	丝毫	胚胎	发展	的	一个	感觉	的	幽默	,	有	,

他丝毫没有幽默感的萌芽，

['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪspəd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [desk] - [meit] , [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [raɪt]

acting	upon	the	whispered	suggestion	of	a	roguish	desk	-	mate	,	elected	to	write
表演	之上	这	低声说道	建议	的	一个	调皮	桌子	-	伴侣	,	当选	到	写

[ə'pɒn] “ ['kɔ:tɪŋ] .

upon	“	Courting	.
之上	”	求爱	.

听从一位顽皮的同桌低声建议，我决定写一篇关于“求爱”的文章。

” [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['sentəns] [meɪd] ['ɛrɪks] [feɪs] [twɪtʃ] ['mju:tənəsli] [wen'evə(r)] [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

”	His	opening	sentence	made	Eric's	face	twitch	mutinously	whenever	he	recalled	it
”	他的	开幕	句子	制成	埃里克的	脸	抽搐	叛逆地	每当	他	召回	它

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

“每当埃里克白天想起他开场白的那句话，他的脸都会不由自主地抽搐一下。”

“ ['kɔ:tɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] [wɪð] .

“	Courting	is	a	very	pleasant	thing	which	a	great	many	people	go	too	far	with	.
”	求爱	是	一个	非常	令人愉快的	事物	哪个	一个	伟大的	许多	人们	去	也	远的	和	.

“恋爱是一件非常愉快的事情，但很多人却走得太远了。”

” [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['ʌpləndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['eəriəl] [ɪn] ['delɪkət]

”	The	distant	hills	and	wooded	uplands	were	tremulous	and	aerial	in	delicate
”	这	遥远	丘陵	和	树木繁茂的	高地	是	颤抖的	和	天线	在	精美的

[sprɪŋ] - [taɪm] [gɔ:z] [ɒv; əv] [pɜ:l] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] .

spring	-	time	gauzes	of	pearl	and	purple	.
春天	-	时间	纱布	的	珍珠	和	紫色的	.

“远处的山丘和树木繁茂的高地在春日里飘荡，如同珍珠色和紫色的薄纱般轻盈飘逸。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [gri:n] - [li:ft] [m'eɪpəlz] ['kraʊdɪd] ['θɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ɒn]

The	young	,	green	-	leafed	maples	crowded	thickly	to	the	very	edge	of	the	road	on
这	年轻的	,	绿色的	-	有叶子的	枫树	挤	浓密	到	这	非常	边缘	的	这	路	在

['aɪðə(r)] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

道路两旁，幼小的、绿叶繁茂的枫树一直延伸到路边。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['emərəld] ['fi:ldz] ['bɑ:skɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [klaʊd]

but	beyond	them	were	emerald	fields	basking	in	sunshine	,	over	which	cloud
但	超过	他们	是	翠	字段	晒太阳	在	阳光	,	超过	哪个	云

['ʃædəʊz] [rəʊld] , ['brɔ:dnd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

shadows	rolled	,	broadened	,	and	vanished	.
阴影	滚动	,	扩大	,	和	消失了	.

但远处是沐浴在阳光下的翠绿田野，云影在其上翻滚、蔓延、消失。

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ə; eɪ][kɑ:m]['əʊʃ(ə)n] [slept] ['blu:li] , [ænd; ənd] [saɪd] [ɪn][ɪts] [sli:p] ,

Far	below	the	fields	a	calm	ocean	slept	bluely	,	and	sighed	in	its	sleep	,
远的	以下	这	字段	一个	冷静的	海洋	睡着了	蓝色地	,	和	叹了口气	在	它是	睡觉	,

田野下方远处，平静的海洋湛蓝沉睡，在睡梦中轻轻叹息。

[wɪð] [ðə; ði]['mɜ:mə(r)] [ðæt] [rɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n]

with	the	murmur	that	rings	for	ever	in	the	ear	of	those	whose	good	fortune
和	这	低语	那	戒指	为了	曾经	在	这	耳朵	的	那些	谁	好的	财富

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	is	to	have	been	born	within	the	sound	of	it	.
它	是	到	有	到过	出生	之内	这	声音	的	它	.

那低语声永远回荡在那些有幸出生在它声响范围内的人们的耳中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['erɪk] [met] [sʌm; səm] ['kæləʊ] , [tʃek] - [ʃɜːt] , [beə(r)] - [legd] [læd] [ɒn]
Now and then Eric met some callow , check - shirted , bare - legged lad on
现在 和 然后 埃里克 遇见 一些 卡洛 , 查看 - 衬衫 , 裸 - 腿 小伙子 在
['hɔːsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

埃里克偶尔会遇到一些骑在马上的、穿着格子衬衫、光着腿的年轻小伙子。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃruːd] - [feɪst] ['fɑːmə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] , [huː] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪərəli] , “
or a shrewd - faced farmer in a cart , who nodded and called out cheerily , “
或者 一个 精明 - 面对 农民 在 一个 大车 , WHO 点头 和 称为 出去 兴高采烈地 , “
['haʊdi] , ['mɑːstə(r)] ?
Howdy , Master ?
你好 , 掌握 ?

或者是一位面容精明的农民，他驾着马车，点点头，兴高采烈地喊道：“主人好！”

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] , ['dɪmpld] [tʃiːks] ,
” A young girl , with a rosy , oval face , dimpled cheeks ,
” 一个 年轻的 女孩 , 和 一个 红润 , 椭圆形 脸 , 凹陷的 脸颊 ,

“一个年轻女孩，有着红润的椭圆形脸庞，脸颊上有酒窝，

[ænd; ənd] ['prɪti] [dɑːk] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ʃaɪ] ['kɒkɪtri] , [pɑːst] [hɪm] ,
and pretty dark eyes filled with shy coquetry , passed him ,
和 漂亮的 黑暗的 眼睛 已填 和 害羞的 卖弄风情 , 通过了 他 ,

一双漂亮的黑眼睛里充满了羞涩的娇媚，从他身边走过。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
looking as if she would not be at all averse to a better acquaintance with
寻找 作为 如果 她 会 不是 是 在 全部 反 到 一个 更好的 熟人 和
[ðə; ði] [njuː] ['tiːtʃə(r)] .
the new teacher .
这 新的 老师 .

她看起来似乎并不排斥与这位新老师增进了解。

[hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['erɪk] [met] [ə; eɪ]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ,
Half way down the hill Eric met a shambling ,
一半 方式 向下 这 爬坡道 埃里克 遇见 一个 蹒跚 ,

下山途中，埃里克遇到一个蹒跚而行的人，

[əʊld] [greɪ] [hɔːs] ['drɔːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] .
old gray horse drawing an express wagon which had seen better days .
老的 灰色的 马 绘画 一个 表达 车皮 哪个 有 已见 更好的 天 .

一匹老灰马拉着一辆破旧的快递车。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] :
The driver was a woman :
这 司机 曾是 一个 女士 :

司机是一名女性：

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dræb] - ['tɪntɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)]
she appeared to be one of those drab - tinted individuals who can never
她 出现 到 是 一 的 那些 单调 - 有色 个人 WHO 能 绝不
[hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['rəʊzi][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
have felt a rosy emotion in all their lives .
有 毛毡 一个 红润 情感 在 全部 他们的 生活 .

她看起来像是那种性格阴郁的人，一生中从未感受过一丝美好的情感。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,
She stopped her horse ,
她 停止 她 马 ,

她勒住了马，

[ænd; ənd] ['bekən] ['erɪk]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒbi] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd]

and	beckoned	Eric	over	to	her	with	the	knobby	handle	of	a	faded
和	招手	埃里克	超过	到	她	和	这	粗糙的	处理	的	一个	褪色

[ænd; ənd]['bəʊni] [ʌm'brelə] .

and	bony	umbrella	.
和	骨质	伞	.

她用一把褪色且骨节分明的雨伞粗糙的把手招呼埃里克过来。

“ ['rekən] [jʊr; jər] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

“	Reckon	you're	the	new	Master	,	ain't	you	?
”	估计	你是	这	新的	掌握	,	不是	你	?

你觉得自己是新主人了，是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

['erɪk] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Eric	admitted	that	he	was	.
埃里克	承认	那	他	曾是	.

埃里克承认他确实如此。

“ [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Well	,	I'm	glad	to	see	you	,	”	she	said	,
”	出色地	,	我是	高兴的	到	看	你	,	”	她	说	,

“很高兴见到你，”她说。

['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɑːnd] ['kɒtn] [glʌv] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [blæk] .

offering	him	a	hand	in	a	much	darned	cotton	glove	that	had	once	been	black	.
提供	他	一个	手	在	一个	很多	该死的	棉布	手套	那	有	一次	到过	黑色的	.

伸出一只手，递给他一只已经破旧不堪的棉手套，那只手套原本是黑色的。

“ [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [west] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd]

“	I	was	right	sorry	to	see	Mr	.	West	go	,	for	he	was	a	right	good
”	我	曾是	正确的	对不起	到	看	先生	.	西方	去	,	为了	他	曾是	一个	正确的	好的

['tiːtʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

“看到韦斯特先生离开，我感到非常遗憾，因为他是一位非常优秀的老师。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːmləs] , [ˌɪnə'fensɪv] [ə; eɪ] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

and	as	harmless	,	inoffensive	a	creetur	as	ever	lived	.
和	作为	无害	,	无害的	一个	溪流	作为	曾经	居住地	.

而且它还是有史以来最无害、最温顺的小动物。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][hɪm] ['evri] [taɪm] [aɪ][leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

But	I	always	told	him	every	time	I	laid	eyes	on	him	that	he	was	in	consumption	,
但	我	总是	讲述	他	每一个	时间	我	铺设	眼睛	在	他	那	他	曾是	在	消耗	,

但我每次见到他都会告诉他，他得了肺结核。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] .

if	ever	a	man	was	.
如果	曾经	一个	男人	曾是	.

如果真有这样的人的话。

[juː; jʊ] [lʊk] ['riːəl] ['helθi] — [ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ə'weɪ] [tel] [baɪ] [lʊks] , ['aɪðə(r)] .

YOU	look	real	healthy	—	though	you	can't	aways	tell	by	looks	,	either	.
你	看	真实的	健康	—	尽管	你	不能	总是	告诉	经过	看起来	,	任何一个	.

你看上去很健康——虽然也不能总是从外表判断出来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [kəm'plektɪd] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	had	a	brother	complected	like	you	,
我	有	一个	兄弟	复杂的	喜欢	你	,

我有个哥哥，肤色跟你一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd]['æksɪdənt] [aʊt] [west] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['riːəl] [jʌŋ] .

but	he	was	killed	in	a	railroad	accident	out	west	when	he	was	real	young	.
但	他	曾是	被杀	在	一个	铁路	事故	出去	西方	什么时候	他	曾是	真实的	年轻的	.

但他很小的时候就在西部的一场铁路事故中丧生了。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][juː; jʊ][nekst] [wiːk] .

“	I've	got	a	boy	I'll	be	sending	to	school	to	you	next	week	.
“	我已经	得到	一个	男生	患病的	是	发送	到	学校	到	你	下一个	星期	.

“下周我会送我儿子去你那儿上学。”

[id] [ɔːt] [gɒn] [ðɪs] [wiːk] ,

He'd	oughter	gone	this	week	,
他会	应该	已消失	这	星期	,

他这周就该走了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pɜˑteɪtɜˑz] [ɪn] ;

but	I	had	to	keep	him	home	to	help	me	put	the	pertaters	in	;
但	我	有	到	保持	他	家	到	帮助	我	放	这	百塔特	在	;

但我不得不让他待在家里帮我把馅饼放进去；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][woʊnt] [wɜːk] [ænd; ənd] ['dʌznt] [wɜːk] [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk]

for	his	father	won't	work	and	doesn't	work	and	can't	be	made	to	work
为了	他的	父亲	惯于	工作	和	不	工作	和	不能	是	制成	到	工作

.

:

.

因为他父亲不肯工作，也不肯工作，而且无论如何也不能让他工作。

“ ['sændi] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ɪz] ['edwəd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [kɔːld] ['ɑːftə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz]

“	Sandy	—	his	full	name	is	Edward	Alexander	—	called	after	both	his
“	沙	—	他的	满的	姓名	是	爱德华	亚历山大	—	称为	后	两个都	他的

['grænd,fɑːðə] — [heɪts] [ðə; ðɪ]['iː'deɪ][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wɜːs] - [en] [pɪsən] — ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

grandfathers	—	hates	the	idee	of	going	to	school	worse	'	n	pisen	—	always	did	.
祖父们	—	讨厌	这	想法	的	去	到	学校	更糟	-	n	皮森	—	总是	做过	.

“桑迪——他的全名是爱德华·亚历山大——以他的两位祖父的名字命名——比皮森更讨厌上学——一直如此。

[bʌt; bət][gəʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,

But	go	he	shall	,
但	去	他	将	,

但他终将离去。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [lɑːn] ['hæməd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [jet] .

for	I'm	determined	he's	got	to	have	more	larning	hammered	into	his	head	yet	.
为了	我是	决定	他是	得到	到	有	更多的	学习	锤击	进入	他的	头	然而	.

因为我坚信，必须让他接受更多重要的教育。

[ai] ['rekən] [jʊl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , ['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][æn; ən]

I	reckon	you'll	have	trouble	with	him	,	Master	,	for	he's	as	stupid	as	an
我	估计	你会	有	麻烦	和	他	,	掌握	,	为了	他是	作为	愚蠢的	作为	一个

[aʊl] ,

owl	,
猫头鹰	,

主人，我估计您跟他相处会很麻烦，因为他笨得像只猫头鹰。

[ænd; ənd][æz; əz] ['stʌbən] [æz; əz] ['sɒləmənz] [mjuːl] .

and	as	stubborn	as	Solomon's	mule	.
和	作为	固执的	作为	所罗门的	骡子	.

像所罗门的骡子一样固执。

[bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] , [aɪl] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] .

But	**mind**	**this**	**,**	**Master**	**,**	**I'll**	**back**	**you**	**up**	**.**
但	头脑	这	,	掌握	,	患病的	后退	你	向上	.

但请记住，师父，我会支持您。

[juː; jʊ][dʒʌst] [lɪk] ['sændi] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	**just**	**lick**	**Sandy**	**good**	**and**	**plenty**	**when**	**he**	**needs**	**it**	**,**
你	只是	舔	沙	好的	和	很多	什么时候	他	需求	它	,

你只要在桑迪需要的时候好好舔他，多多益善就行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第2/8页

[ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [skreɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pen] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm]
and **send** **me** **a** **scrape** **of** **the** **pen** **home** **with** **him** **,** **and** **I'll** **give** **him**
和 发送 我 一个 刮 的 这 笔 家 和 他 , 和 患病的 给 他
[əˈnʌðə(r)] [dəʊs] .
another **dose** **.**
其他 剂量 .

让他带一点笔尖刮下来的东西回家，我再给他加一剂。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [saɪdz] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈrʌmpəs]
“ **There's** **people** **that** **always** **sides** **in** **with** **their** **young** **ones** **when** **there's** **any** **rumpus**
“ 有 人们 那 总是 侧面 在 和 他们的 年轻的 一个 什么时候 有 任何 喧闹
[kɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,
kicked **up** **in** **the** **school** **,**
踢 向上 在 这 学校 ,

“学校里一旦发生任何骚乱，总有些人会站在自己的孩子那边。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [həʊld] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [dɪd] .
but **I** **don't** **hold** **to** **that** **,** **and** **never** **did** **.**
但 我 不 抓住 到 那 , 和 绝不 做过 .

但我并不坚持这种观点，也从来没有坚持过。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈpend] [ɒn] [rɪˈbekə] [riːd] [ˈevri] [taɪm] , [ˈmɑːstə(r)] . ”
You **can** **depend** **on** **Rebecca** **Reid** **every** **time** **,** **Master** **.** **”**
你 能 依赖 在 丽贝卡 里德 每一个 时间 , 掌握 . ”

“主人，您每次都可以信赖丽贝卡·里德。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** **.**
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] , ” [sed] [ˈerɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˈwɪnɪŋ] [təʊnz] .
I **am** **sure** **I** **can** **,** **”** **said** **Eric** **,** **in** **his** **most** **winning** **tones** **.**
我 是 当然 我 能 , ” 说 埃里克 , 在 他的 最多 获胜 音调 .

“我肯定能做到，”埃里克用他最自信的语气说道。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [rɪˈlæks] ,
He **kept** **his** **face** **straight** **until** **it** **was** **safe** **to** **relax** **,**
他 保留 他的 脸 直的 直到 它 曾是 安全的 到 放松 ,

他一直保持面无表情，直到感觉可以放松为止。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [riːd] [drəʊv] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleðəri] [əʊld] [hɑːt] ,
and **Mrs** **.** **Reid** **drove** **on** **with** **a** **soft** **feeling** **in** **her** **leathery** **old** **heart** **,**
和 太太 . 里德 驾驶 在 和 一个 柔软的 感觉 在 她 皮革状的 老的 心 ,

里德太太继续开车，她那颗饱经风霜的老心中涌起一股柔情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈtʌf(ə)nd] [baɪ] [lɒŋ] [ɪnˈdjʊərəns] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
which **had** **been** **so** **toughened** **by** **long** **endurance** **of** **poverty** **and** **toil** **,**
哪个 有 到过 所以 强化 经过 长的 耐力 的 贫困 和 辛劳 ,

那是长期忍受贫困和辛劳磨砺而成的坚韧不拔。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ,
and **a** **husband** **who** **wouldn't** **work** **and** **couldn't** **be** **made** **to** **work** **,**
和 一个 丈夫 WHO 不会 工作 和 不能 是 制成 到 工作 ,

还有一个不愿工作、也无法强迫他工作的丈夫，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['veri] [sə'septəb(ə)l] ['ɔːgən] [weə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
that it was no longer a very susceptible organ where members of the opposite
那 它 曾是 不 更长 一个 非常 易受影响的 器官 在哪里 成员 的 这 对面的
[seks][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
sex were concerned .
性别 是 担心的 .

对于异性而言，它不再是一个非常敏感的器官。

['mɪsɪz] . [riːd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] .
Mrs . Reid reflected that this young man had a way with him .
太太 . 里德 反映 那 这 年轻的 男人 有 一个 方式 和 他 .

里德太太心想，这个年轻人很会讨他欢心。

['erɪk] [ɔːl'redi] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndzi] [fəʊks][baɪ] [saɪt] ;
Eric already knew most of the Lindsay folks by sight ;
埃里克 已经 知道 最多 的 这 林赛 各位 经过 视线 ;

埃里克之前就认识林赛镇的大部分居民；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [met] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
but at the foot of the hill he met two people , a man and a boy ,
但 在 这 脚 的 这 爬坡道 他 遇见 二 人们 , 一个 男人 和 一个 男生 ,

但在山脚下，他遇到了两个人，一个男人和一个男孩。

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
whom he did not know .
谁 他 做过 不是 知道 .

他并不认识这个人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wægən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtərɪŋ]
They were sitting in a shabby , old - fashioned wagon , and were watering
他们 是 坐着 在 一个 破旧 , 老的 - 造型 车皮 , 和 是 浇水
[ðeə(r)] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,
their horse at the brook ,
他们的 马 在 这 溪 ,

他们坐在破旧的老式马车里，在小溪边给马饮水。

[wɪtʃ] ['gɜːg(ə)ld] ['lɪmpɪdli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plæŋk] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .
which gurgled limpidly under the little plank bridge in the hollow .
哪个 咕噜咕噜 清澈地 在下面 这 小的 板 桥 在 这 空洞的 .

在山谷里的小木板桥下，水流清澈地汩汩流淌。

['erɪk] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Eric surveyed them with some curiosity .
埃里克 调查 他们 和 一些 好奇心 .

埃里克带着几分好奇打量着他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][rʌn][ɒv; əv] ['lɪndzi] ['piːp(ə)l] .
They did not look in the least like the ordinary run of Lindsay people .
他们 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 这 普通的 跑步 的 林赛 人们 .

他们看起来一点也不像林赛镇的普通居民。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['fɒrən] [ə'pɪərəns] ,
The boy , in particular , had a distinctly foreign appearance ,
这 男生 , 在 特别的 , 有 一个 明显地 外国的 外貌 ,

尤其是那个男孩，他的长相明显带有异国特色。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪŋəm] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['həʊmspʌn] ['traʊzəz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
in spite of the gingham shirt and homespun trousers , which seemed to be
在 尽管如此 的 这 格子布 衬衫 和 质朴的 裤子 , 哪个 似乎 到 是
[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,
the regulation ,
这 规定 ,

尽管格子衬衫和粗布裤子似乎是标配，

[wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪndzi] ['fɑːmə(r)] [lædz] .

work	-	a	-	day	outfit	for	the	Lindsay	farmer	lads	.
工作	-	一个	-	天	全套服装	为了	这	林赛	农民	小伙子们	.

林赛农场小伙子的日常工作服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] , ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] , [wɪð] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] ,

He	had	a	lithe	,	supple	body	,	with	sloping	shoulders	,	and	a	lean	,
他	有	一个	轻盈	,	柔软	身体	,	和	倾斜的	肩膀	,	和	一个	倾斜	,

他体态轻盈灵活，肩膀略微倾斜，身材精瘦。

['sætɪni] [braʊn] [θrəʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] .

satiny	brown	throat	above	his	open	shirt	collar	.
丝滑	棕色的	喉	多于	他的	打开	衬衫	衣领	.

敞开的衬衫领口上方，露出他丝滑般的棕色喉咙。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] , ['sɪlki] , [blæk] [kɜːrlz] ,

His	head	was	covered	with	thick	,	silky	,	black	curls	,
他的	头	曾是	涵盖	和	厚的	,	丝滑	,	黑色的	卷发	,

他一头浓密柔顺的黑色卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

and	the	hand	that	hung	down	by	the	side	of	the	wagon	was	unusually
和	这	手	那	悬挂	向下	经过	这	边	的	这	车皮	曾是	异常地

[lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] .

long	and	slender	.
长的	和	苗条	.

垂在马车旁的那只手异常修长纤细。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['hevɪli] ['fiːtʃəd] , ['ɒlɪv] ['tɪntɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

His	face	was	richly	,	though	somewhat	heavily	featured	,	olive	tinted	,	save	for
他的	脸	曾是	丰富	,	尽管	有些	重度	特色	,	橄榄	有色	,	节省	为了

[ðə; ði] [tʃiːks] ,

the	cheeks	,
这	脸颊	,

他的脸部轮廓分明，虽然五官略显繁复，但整体呈橄榄色，只有双颊颜色较浅。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌski] ['krɪmz(ə)n] [bluːm] .

which	had	a	dusky	crimson	bloom	.
哪个	有	一个	昏暗	赤红	盛开	.

它泛着暗红色的光泽。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

His	mouth	was	as	red	and	beguiling	as	a	girl's	,	and	his	eyes
他的	嘴	曾是	作为	红色的	和	迷人的	作为	一个	女孩们	,	和	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ,

were	large	,
是	大的	,

他的嘴唇像女孩子一样红润诱人，眼睛也很大。

[bəʊld][ænd; ənd] [blæk] .

bold	and	black	.
大胆的	和	黑色的	.

醒目而黑色。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

All	in	all	,	he	was	a	strikingly	handsome	fellow	;	but	the	expression	of	his
全部	在	全部	,	他	曾是	一个	引人注目	英俊的	同伴	;	但	这	表达	的	他的

[feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌlən] ,

face	was	sullen	,
脸	曾是	忧郁	,

总而言之，他相貌英俊，但表情却很阴郁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [geɪv] ['erɪk][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] , ['fiːlaɪn] ['kriːtʃə(r)]

and	he	somehow	gave	Eric	the	impression	of	a	sinuous	,	feline	creature
和	他	不知何故	给予	埃里克	这	印象	的	一个	蜿蜒	,	猫科动物	生物

['bɑːskɪŋ] [ɪn] ['leɪzi] [greɪs] ,

basking	in	lazy	grace	,
晒太阳	在	懒惰的	优雅	,

他不知怎的就给埃里克留下了身姿曼妙、慵懒优雅的猫科动物的印象。

[bʌt; bət]['evə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sprɪŋ] .

but	ever	ready	for	an	unexpected	spring	.
但	曾经	准备好	为了	一个	意外	春天	.

但时刻准备迎接意想不到的春天。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['sɪksti] - [faɪv][ænd; ənd]

The	other	occupant	of	the	wagon	was	a	man	between	sixty	-	five	and
这	其他	居住者	的	这	车皮	曾是	一个	男人	之间	六十	-	五	和

['sev(ə)nti] ,

seventy	,
七十	,

马车上另一名乘客是一位年龄在六十五岁到七十岁之间的男子。

[wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [fʊl] , [greɪ] [bɪəd] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] - ['fiːtʃəd] [feɪs] , [ænd; ənd]

with	iron	-	gray	hair	,	a	long	,	full	,	gray	beard	,	a	harsh	-	featured	face	,	and
和	铁	-	灰色的	头发	,	一个	长的	,	满的	,	灰色的	胡须	,	一个	残酷的	-	特色	脸	,	和

[diːp] - [set]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] ,

deep	-	set	hazel	eyes	under	bushy	,
深的	-	放	榛	眼睛	在下面	茂密的	,

他有着铁灰色的头发、浓密的长灰胡子、棱角分明的脸庞，以及浓密胡须下深邃的淡褐色眼睛。

['brɪslɪŋ] [braʊz] .

bristling	brows	.
竖起的	眉毛	.

眉毛竖起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ][speə(r)] , [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

He	was	evidently	tall	,	with	a	spare	,	ungainly	figure	,	and	stooping	shoulders	.
他	曾是	显然	高的	,	和	一个	空闲的	,	笨拙的	数字	,	和	弯腰	肩膀	.

他个子很高，但身材瘦削笨拙，肩膀佝偻。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kləʊz] - ['lɪpt] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

His	mouth	was	close	-	lipped	and	relentless	,	and	did	not	look	as	if	it
他的	嘴	曾是	关闭	-	嘴唇	和	狠	,	和	做过	不是	看	作为	如果	它

[hæd; həd]['evə(r)] [smaɪld] .

had	ever	smiled	.
有	曾经	微笑	.

他嘴唇紧闭，表情冷漠，看起来从未笑过。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Indeed	,	the	idea	of	smiling	could	not	be	connected	with	this	man	—	it	was
的确	,	这	主意	的	微笑	可以	不是	是	连接	和	这	男人	—	它	曾是

['ʌtəli] [ɪn'kɒŋgruəs] .

utterly	incongruous	.
完全地	不协调	.

事实上，微笑与这个人根本无法联系起来——这完全不相称。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Yet	there	was	nothing	repellent	about	his	face	;
然而	那里	曾是	没有什么	驱虫剂	关于	他的	脸	;

然而，他的脸上却丝毫没有令人反感的地方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kəm'peld] ['ɛrɪks] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	there	was	something	in	it	that	compelled	Eric's	attention	.
和	那里	曾是	某物	在	它	那	被迫	埃里克的	注意力	.

其中某些东西吸引了埃里克的注意。

[hiː; hi] ['rɑːðə(r)] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

He	rather	prided	himself	on	being	a	student	of	physiognomy	,
他	相当	自豪	他自己	在	存在	一个	学生	的	面相学	,

他颇为以自己是相面术研究者而自豪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪndzi] ['fɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	he	felt	quite	sure	that	this	man	was	no	ordinary	Lindsay	farmer	of	the
和	他	毛毡	相当	当然	那	这	男人	曾是	不	普通的	林赛	农民	的	这

['dʒiːniəl] ,

genial	,
和蔼可亲	,

他非常肯定，这个人绝非普通的、和蔼可亲的林赛农场主。

['gærələs] [taɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] .

garrulous	type	with	which	he	was	familiar	.
贫嘴	类型	和	哪个	他	曾是	熟悉的	.

他很熟悉那种喋喋不休的人。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wægən] , [wɪð] [ɪts] ['ɒdli] [ə'sɔːtɪd] [peə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

Long	after	the	old	wagon	,	with	its	oddly	assorted	pair	,	had	gone	lumbering	up	the	hill	,
长的	后	这	老的	车皮	,	和	它是	奇怪	各种各样的	一对	,	有	已消失	伐木	向上	这	爬坡道	,

很久之后，那辆老旧的马车，连同车上那对奇特的搭档，早已笨拙地爬上了山坡。

['erɪk] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɜːn] , ['hevi] [braʊd] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] , [red] - ['lɪpt] [bɔɪ] .

Eric	found	himself	thinking	of	the	stern	,	heavy	browed	man	and	the	black	-	eyed	,	red	-	lipped	boy	.
埃里克	成立	他自己	思维	的	这	船尾	,	重的	眉毛	男人	和	这	黑色的	-	眼睛	,	红色的	-	嘴唇	男生	.

埃里克发现自己想起了那个表情严肃、眉毛浓重的男人和那个黑眼睛、红嘴唇的男孩。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [tiː] ['teɪb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

A	TEA	TABLE	CONVERSATION
一个	茶	桌子	对话

茶桌上的闲聊

[ðə; ði] ['wɪljəmsən] [pleɪs] , [weə(r)] ['erɪk] [bɔːdɪd] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [hɪl] .

The	Williamson	place	,	where	Eric	boarded	,	was	on	the	crest	of	the	succeeding	hill	.
这	威廉姆森	地方	,	在哪里	埃里克	登机	,	曾是	在	这	波峰	的	这	成功	爬坡道	.

埃里克寄宿的威廉姆森家位于后面那座山的山顶上。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lærɪ] [west] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

He	liked	it	as	well	as	Larry	West	had	prophesied	that	he	would	.
他	喜欢	它	作为	出色地	作为	拉里	西方	有	预言	那	他	会	.

他非常喜欢它，正如拉里·韦斯特预言的那样。

[ðə; ði] ['wɪljəmsənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndzi] ['piːp(ə)l] ,

The	Williamsons	,	as	well	as	the	rest	of	the	Lindsay	people	,
这	威廉姆森	,	作为	出色地	作为	这	休息	的	这	林赛	人们	,

威廉姆森一家，以及林赛家的其他人，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

took	it	for	granted	that	he	was	a	poor	college	student	working	his
采取	它	为了	的确	那	他	曾是	一个	贫穷的	大学	学生	在职的	他的

[wei] [θruː] [æz; əz] ['lærɪ] [west] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .

way	through	as	Larry	West	had	been	doing	.
方式	通过	作为	拉里	西方	有	到过	正在做	.

他理所当然地认为他是一个像拉里·韦斯特一样靠打工挣钱的穷大学生。

['erɪk] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Eric	did	not	disturb	this	belief	,	although	he	said	nothing	to	contribute	to	it	.
埃里克	做过	不是	打扰	这	信仰	,	虽然	他	说	没有什么	到	贡献	到	它	.

埃里克并没有动摇这种信念，尽管他什么也没说，也没有发表任何支持这种信念的言论。

[ðə; ði] ['wɪljəmsənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] ['erɪk] [went] [ɪn] .

The	Williamsons	were	at	tea	in	the	kitchen	when	Eric	went	in	.
这	威廉姆森	是	在	茶	在	这	厨房	什么时候	埃里克	去	在	.

埃里克进去的时候，威廉姆森一家正在厨房喝茶。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ [seɪnt] [ɪn]['spektək(ə)lz][ænd; ənd]['kælɪkəʊ] ” [wɪtʃ] ['lærɪ] [west]

Mrs	.	Williamson	was	the	“	saint	in	spectacles	and	calico	”	which	Larry	West
太太	.	威廉姆森	曾是	这	“	圣	在	眼镜	和	印花布	”	哪个	拉里	西方

[hæd; həd] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	termed	her	.
有	称为	她	.

威廉姆森夫人就是拉里·韦斯特口中的“戴着眼镜、穿着印花布衣服的圣人”。

['erɪk] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .

Eric	liked	her	greatly	.
埃里克	喜欢	她	非常	.

埃里克非常喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , [swiːt] , [haɪ] - [bred] [feɪs] ,

She	was	a	slight	,	gray	-	haired	woman	,	with	a	thin	,	sweet	,	high	-	bred	face	,
她	曾是	一个	轻微	,	灰色的	-	头发	女士	,	和	一个	薄的	,	甜的	,	高的	-	繁殖	脸	,

她身材瘦削，头发灰白，长着一张清瘦、甜美、高贵的脸庞。

['diːpli] [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ˌaut'liv] [peɪn] .

deeply	lined	with	the	records	of	outlived	pain	.
深	衬里	和	这	记录	的	活得更久	疼痛	.

深深地刻满了战胜痛苦的记录。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['pʌndʒənt] ['kʌntri] [freɪz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk]

She	talked	little	as	a	rule	;	but	,	in	the	pungent	country	phrase	she	never	spoke
她	谈话	小的	作为	一个	规则	;	但	,	在	这	泼辣	国家	短语	她	绝不	辐

她通常话不多；但是，用她那句粗俗的乡下话来说，她从不说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

but	she	said	something	.
但	她	说	某物	.

但她说了些什么。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒnstəntli] ['pʌz(ə)ld] ['erɪk][wɒz; wəz] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

The	one	thing	that	constantly	puzzled	Eric	was	how	such	a	woman	ever	came	to
这	一	事物	那	不断地	困惑	埃里克	曾是	如何	这样的	一个	女士	曾经	来了	到

['mæri] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] .

marry	Robert	Williamson	.
结婚	罗伯特	威廉姆森	.

埃里克一直百思不得其解的是，这样一个女人怎么会嫁给罗伯特·威廉姆森。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['erɪk] ,

She	smiled	in	a	motherly	fashion	at	Eric	,
她	微笑	在	一个	母性	时尚	在	埃里克	,

她用慈母般的笑容看着埃里克，

[æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [waɪt] - [wɒʃt] [wɔ:l] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	hung	his	hat	on	the	white	-	washed	wall	and	took	his	place	at	the
作为	他	悬挂	他的	帽子	在	这	白色的	-	洗过	墙	和	采取	他的	地方	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他把帽子挂在粉刷过的墙上，然后在桌边坐下。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:tʃ] [grəʊv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ]

Outside	of	the	window	behind	him	was	a	birch	grove	which	,	in	the	westering
外部	的	这	窗户	在后面	他	曾是	一个	桦木	树林	哪个	,	在	这	西行

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

他身后的窗外是一片白桦林，在西沉的夕阳下，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['splendə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] ['weivə] ['ɪntu:]['gəʊldən]

was	a	tremulous	splendour	,	with	a	sea	of	undergrowth	wavered	into	golden
曾是	一个	颤抖的	辉煌	,	和	一个	海	的	灌木丛	犹豫不决	进入	金的

['biləu] [baɪ] ['evri] ['pɑ:sɪŋ] [wɪnd] .

billows	by	every	passing	wind	.
波澜	经过	每一个	通过	风	.

那是一片颤动的壮丽景象，茂密的灌木丛在每一阵吹过时都摇曳成金色的波浪。

[əʊld] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

Old	Robert	Williamson	sat	opposite	him	,	on	a	bench	.
老的	罗伯特	威廉姆森	卫星	对面的	他	,	在	一个	长椅	.

老罗伯特·威廉姆森坐在他对面的长椅上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [li:n] [əʊld][mæn] ,

He	was	a	small	,	lean	old	man	,
他	曾是	一个	小的	,	倾斜	老的	男人	,

他是个身材矮小、瘦削的老人。

[hɑ:f] [lɒst] [ɪn] [lu:s] [kləʊðz] [ðæt] [si:md] [fɑ:(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

half	lost	in	loose	clothes	that	seemed	far	too	large	for	him	.
一半	丢失的	在	松动的	衣服	那	似乎	远的	也	大的	为了	他	.

他半个身子都裹在宽松的衣服里，衣服对他来说似乎太大了。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['skwi:ki] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə]

When	he	spoke	his	voice	was	as	thin	and	squeaky	as	he	appeared	to
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	作为	薄的	和	吱吱作响	作为	他	出现	到

[bi:; bi] [hɪm'self] .

be	himself	.
是	他自己	.

他说话时声音尖细沙哑，就像他本人一样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['tɪməθi] , [sli:k] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ,

The	other	end	of	the	bench	was	occupied	by	Timothy	,	sleek	and	complacent	,
这	其他	结尾	的	这	长椅	曾是	占领	经过	蒂莫西	,	光滑	和	自满	,

长椅的另一端坐着蒂莫西，他衣着光鲜，神态自若。

[wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [brest] [ænd; ənd] [waɪt] [pɔ:z] .

with	a	snowy	breast	and	white	paws	.
和	一个	下雪的	胸部	和	白色的	爪子	.

胸脯雪白，爪子雪白。

['ɑːftə(r)][əʊld] ['rɒbət] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə]

After	old	Robert	had	taken	a	mouthful	of	anything	he	gave	a	piece	to
后	老的	罗伯特	有	已采取	一个	一口气	的	任何事物	他	给予	一个	片	到

['tɪməθi] ,

Timothy	,
蒂莫西	,

老罗伯特吃完任何东西后，都会分一块给蒂莫西。

[huː] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] [pəː] ['rezənənt] ['grætɪtjuːd] .

who	ate	it	daintily	and	purred	resonant	gratitude	.
WHO	吃	它	轻柔地	和	咕噜咕噜	共振	感激	.

他优雅地吃着，发出了一声充满感激的低吟。

“ [juː; jʊ] [siː] [wɪr] ['bɪzi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [əʊld] ['rɒbət] .

“	You	see	we're	busy	waiting	for	you	,	Master	,	”	said	old	Robert	.
“	你	看	是	忙碌的	等待	为了	你	,	掌握	,	”	说	老的	罗伯特	.

“您看，我们都在等您呢，主人，”老罗伯特说道。

“ [jʊr; jər] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	You're	late	this	evening	.
“	你是	晚的	这	晚上	.

你今晚迟到了。

[kiːp] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪn] ?

Keep	any	of	the	youngsters	in	?
保持	任何	的	这	年轻人	在	?

留下几个年轻人吗?

[ðæts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hɑːd] [ɒn] [jɔː'self] [æz; əz][ɒn][ðem; ðəm] .

That's	a	foolish	way	of	punishing	them	,	as	hard	on	yourself	as	on	them	.
那就是	一个	愚蠢	方式	的	惩罚	他们	,	作为	难的	在	你自己	作为	在	他们	.

这种惩罚方式很愚蠢，对你和他们一样苛刻。

[wʌn] ['tiːtʃə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɒk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] .

One	teacher	we	had	four	years	ago	used	to	lock	them	in	and	go	home	.
一	老师	我们	有	四	年	前	用过的	到	锁	他们	在	和	去	家	.

四年前我们班有个老师经常把学生锁在教室里然后回家。

[ðen] [id] [gəʊ] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][aʊt] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

Then	he'd	go	back	in	an	hour	and	let	them	out	—	if	they	were	there	.
然后	他会	去	后退	在	一个	小时	和	让	他们	出去	—	如果	他们	是	那里	.

然后他会在一小时后回去把他们放出来——如果他们还在那里的话。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['ɔːlweɪz] .

They	weren't	always	.
他们	不是	总是	.

他们并非一直如此。

[tɒm] ['fɜːgəsən] [kɪkt] [ðə; ði]['pænəlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dɔː(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ðæt] [wei] .

Tom	Ferguson	kicked	the	panels	out	of	the	old	door	once	and	got	out	that	way	.
汤姆	弗格森	踢	这	面板	出去	的	这	老的	门	一次	和	得到	出去	那	方式	.

汤姆·弗格森曾经一脚把旧门上的门板踢下来，然后就从那里出去了。

[wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [plæŋk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kɪk] [aʊt] . ”

We	put	a	new	door	of	double	plank	in	that	they	couldn't	kick	out	.	”
我们	放	一个	新的	门	的	双倍的	板	在	那	他们	不能	踢	出去	.	”

我们装了一扇双层木板的新门，他们踢不开的。

“ [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [wɜːk] , ” [sed] ['erɪk] ['briːfli] .

“	I	stayed	in	the	schoolroom	to	do	some	work	,	”	said	Eric	briefly	.
“	我	入住	在	这	教室	到	做	一些	工作	,	”	说	埃里克	简要地	.

“我留在教室里做些作业，”埃里克简短地说。

“ [wel] , [juːv] [mɪst] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈtreɪsi] .

“	Well	,	you've	missed	Alexander	Tracy	.
“	出色地	,	你已经	错过	亚历山大	特蕾西	.

“嗯，你错过了亚历山大·特雷西。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈtʃekəz] , [ænd; ənd] ,

He	was	here	to	find	out	if	you	could	play	checkers	,	and	,
他	曾是	这里	到	寻找	出去	如果	你	可以	玩	跳棋	,	和	,

他来这里是为了看看你会不会下跳棋，而且

[wen] [ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

when	I	told	him	you	could	,
什么时候	我	讲述	他	你	可以	,

当我告诉他你可以这样做的时候，

[hiː; hi] [left] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] [suːn] .

he	left	word	for	you	to	go	up	and	have	a	game	some	evening	soon	.
他	左边	单词	为了	你	到	去	向上	和	有	一个	游戏	一些	晚上	很快	.

他留下消息让你找个晚上上去玩一局。

[doʊnt] [biːt] [hɪm] [tuː] [ˈɒf(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Don't	beat	him	too	often	,	even	if	you	can	.
不	打	他	也	经常	,	甚至	如果	你	能	.

即使你能打败他，也不要经常打败他。

[jʊl] [niːd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [wɪð] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɑːstə(r)] ,

You'll	need	to	stand	in	with	him	,	I	tell	you	,	Master	,
你会	需要	到	站立	在	和	他	,	我	告诉	你	,	掌握	,

我告诉你，主人，你得陪在他身边。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [meɪ] [bruː] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][stɑːrts][ɪn][tuː; tə]

for	he's	got	a	son	that	may	brew	trouble	for	you	when	he	starts	in	to
为了	他是	得到	一个	儿子	那	可能	酿造	麻烦	为了	你	什么时候	他	开始	在	到

[gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

go	to	school	.
去	到	学校	.

因为他有个儿子，等他开始上学后，可能会给你惹麻烦。

[seɪt] [ˈtreɪsiz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪmp] , [ænd; ənd] [id] [fɑː(r)]['suːnə(r)][biː; bi][ɪn] [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [iːt] .

Seth	Tracy's	a	young	imp	,	and	he'd	far	sooner	be	in	mischief	than	eat	.
塞思	特雷西的	一个	年轻的	重要	,	和	他会	远的	很快	是	在	恶作剧	比	吃	.

塞思·特雷西是个年轻的小淘气，他宁愿捣蛋也不愿吃饭。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [ˈevri] [njuː] [ˈtiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [hiːz] [rʌn] [tuː] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl]

He	tries	to	run	on	every	new	teacher	and	he's	run	two	clean	out	of	the	school
他	尝试	到	跑步	在	每一个	新的	老师	和	他是	跑步	二	干净的	出去	的	这	学校

.

:
.

他试图攻击每一位新老师，已经成功地把两位老师赶出了学校。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [west] .

But	he	met	his	match	in	Mr	.	West	.
但	他	遇见	他的	匹配	在	先生	.	西方	.

但他遇到了对手——韦斯特先生。

[ˈwɪljəm] [ˈtreɪsiz] [bɔɪz] [naʊ] — [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈbɒðə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

William	Tracy's	boys	now	—	you	won't	have	a	scrap	of	bother	with	THEM	.
威廉	特雷西的	男孩们	现在	—	你	惯于	有	一个	废料	的	打扰	和	他们	.

威廉·特雷西的手下——你跟他们打交道绝对不会有任何问题。

['ðer]	['ɔːlweɪz]	[gʊd]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	[telz]	[ðem; ðəm]	['evri]	['sʌndeɪ]	[ðæt]	[ðel]	[gəʊ]
They're	**always**	**good**	**because**	**their**	**mother**	**tells**	**them**	**every**	**Sunday**	**that**	**they'll**	**go**
它们是	总是	好的	因为	他们的	母亲	讲述	他们	每一个	星期日	那	他们会	去

[streɪt]	[tuː; tə]	[hel]	[ɪf]	[ðeɪ]	[doʊnt]	[bɪ'heɪv]	[ɪn]	[skuːl]	.
straight	**to**	**hell**	**if**	**they**	**don't**	**behave**	**in**	**school**	**.**
直的	到	地狱	如果	他们	不	表现	在	学校	.

他们总是表现得很好，因为他们的母亲每个星期天都会告诉他们，如果他们在学校不守规矩，就会直接下地狱。

[ɪts]	[ɪ'fektɪv]	.
It's	**effective**	**.**
它是	有效的	.

它很有效。

[teɪk]	[sʌm; səm]	[prɪ'zɜːv]	,	['mɑːstə(r)]	.
Take	**some**	**preserve**	**,**	**Master**	**.**
拿	一些	保存	,	掌握	.

主人，请带些果酱来。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[wiː; wi]	[doʊnt]	[help]	[θɪŋz]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[wei]	['mɪsɪz]	.	['ædəm]	[skɒt]	[dʌz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]
You	**know**	**we**	**don't**	**help**	**things**	**here**	**the**	**way**	**Mrs**	**.**	**Adam**	**Scott**	**does**	**when**	**she**	**has**
你	知道	我们	不	帮助	事物	这里	这	方式	太太	.	亚当	斯科特	做	什么时候	她	有

['bɔːdəz]	,
boarders	**,**
寄宿生	,

你知道我们这里不像亚当·斯科特太太那样，在有寄宿生的时候会那样帮忙。

-	[ai]	[spəʊz]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[wɒnt]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	—	[nɔː(r)]	[juː; jʊ]	—	[nɔː(r)]	[juː; jʊ]	?
'	**I**	**s'pose**	**you**	**don't**	**want**	**any**	**of**	**this**	**—**	**nor**	**you**	**—**	**nor**	**you**	**?**
-	我	假设	你	不	想	任何	的	这	—	也不	你	—	也不	你	?

我想你肯定不想要这些——也不想要你——也不想要你?

-	['mʌðə(r)]	,	['ælɪk]	[sez]	[əʊld]	[dʒɔːdʒ]	[raɪt]	[ɪz]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
'	**Mother**	**,**	**Aleck**	**says**	**old**	**George**	**Wright**	**is**	**having**	**the**	**time**	**of**	**his**	**life**	**.**
-	母亲	,	阿莱克	说道	老的	乔治	赖特	是	拥有	这	时间	的	他的	生活	.

“妈妈，”亚历克说，老乔治·赖特现在过得非常开心。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæz; həz]	[gɒn]	[tuː; tə]	['ʃɑːlətaʊn]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]
His	**wife**	**has**	**gone**	**to**	**Charlottetown**	**to**	**visit**	**her**	**sister**	**and**	**he**	**is**	**his**
他的	妻子	有	已消失	到	夏洛特敦	到	访问	她	姐姐	和	他	是	他的

[əʊn]	[bɒs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[sɪns]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['mærid]	,
own	**boss**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**was**	**married**	**,**
自己的	老板	为了	这	第一的	时间	自从	他	曾是	已婚	,

他的妻子去夏洛特敦探望她的姐姐了，这是他结婚以来第一次自己当老板。

['fɔːti]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	.
forty	**years**	**ago**	**.**
四十	年	前	.

四十年前。

[hiːz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	['ɔːdʒi]	,	['ælɪk]	[sez]	.
He's	**on**	**a**	**regular**	**orgy**	**,**	**Aleck**	**says**	**.**
他是	在	一个	常规的	狂欢	,	阿莱克	说道	.

阿莱克说，他经常参加淫乱派对。

[hiː; hi]	[sməʊks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	[ænd; ənd]	[sɪts]	[ʌp]	[tɪl]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɑːk]	['riːdɪŋ]	[daɪm]	['nɒv(ə)lz]	.	”
He	**smokes**	**in**	**the**	**parlour**	**and**	**sits**	**up**	**till**	**eleven**	**o'clock**	**reading**	**dime**	**novels**	**.**	**”**
他	烟雾	在	这	客厅	和	坐着	向上	直到	十一	点钟	阅读	一角硬币	小说	.	”

他会在客厅里抽烟，一直坐到晚上十一点读廉价小说。

“	[pə'hæps]	[ai]	[met]	['mɪstə(r)]	.	['treɪsi]	,	”	[sed]	['erɪk]	.
“	**Perhaps**	**I**	**met**	**Mr**	**.**	**Tracy**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**.**
“	也许	我	遇见	先生	.	特蕾西	,	”	说	埃里克	.

“或许我见过特雷西先生，”埃里克说。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð] [greɪ][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːk] , [stɜːn] [feɪs] ? ”

“	Is	he	a	tall	man	,	with	gray	hair	and	a	dark	,	stern	face	?	”
”	是	他	一个	高的	男人	,	和	灰色的	头发	和	一个	黑暗的	,	船尾	脸	?	”

“他是不是个身材高大、头发灰白、面容阴沉严肃的男人？”

“ [nəʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['dʒɒli] ['feləʊ] , [ɪz] ['ælɪk] ,

“	No	,	he's	a	round	,	jolly	fellow	,	is	Aleck	,
”	不	,	他是	一个	圆形的	,	快乐的	同伴	,	是	阿莱克	,

“不，亚历克是个圆润、快乐的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['grəʊɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [id] ['evə(r)] [bɪ'gʌn] .

and	he	stopped	growing	pretty	much	before	he'd	ever	begun	.
和	他	停止	生长	漂亮的	很多	前	他会	曾经	开始	.

他几乎还没开始长高就停止了。

[ai] ['rekən] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [miːn] [ɪz] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] .

I	reckon	the	man	you	mean	is	Thomas	Gordon	.
我	估计	这	男人	你	意思是	是	托马斯	戈登	.

我猜你指的是托马斯·戈登。

[ai] [siːn] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː] .

I	seen	him	driving	down	the	road	too	.
我	已见	他	驾驶	向下	这	路	也	.

我也看到他开车经过那里了。

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ʌp] , [smɔːl] [fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

HE	won't	be	troubling	you	with	invitations	up	,	small	fear	of	it	.
他	惯于	是	令人不安的	你	和	邀请函	向上	,	小的	害怕	的	它	.

他不会到处发邀请函来打扰你，不必担心。

[ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [eɪnt] ['səʊʃəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Gordons	ain't	sociable	,	to	say	the	least	of	it	.
这	戈登斯	不是	善于交际的	,	到	说	这	至少	的	它	.

戈登一家人，说他们不善交际，一点也不为过。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

['mʌðə(r)] , [pɑːs] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] . ”

Mother	,	pass	the	biscuits	to	the	Master	.	”
母亲	,	经过	这	饼干	到	这	掌握	.	”

母亲，把饼干递给师傅。

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] ? ” [ɑːskt] ['erɪk] ['kjʊəriəsli] .

“	Who	was	the	young	fellow	he	had	with	him	?	”	asked	Eric	curiously	.
”	WHO	曾是	这	年轻的	同伴	他	有	和	他	?	”	问	埃里克	奇怪的是	.

“他身边的那个年轻人是谁？”埃里克好奇地问道。

“ [niːl] — [niːl] ['gɔːd(ə)n] . ”

“	Neil	—	Neil	Gordon	.	”
”	尼尔	—	尼尔	戈登	.	”

“尼尔——尼尔·戈登。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːtʃi] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

“	That	is	a	Scotchy	name	for	such	a	face	and	eyes	.
”	那	是	一个	苏格兰	姓名	为了	这样的	一个	脸	和	眼睛	.

“对于这样一张脸和这双眼睛来说，这是一个很苏格兰的名字。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [dʒu'zɛpi] [ɔː(r)]['ændʒɪləʊ] .

I	should	rather	have	expected	Guiseppe	or	Angelo	.
我	应该	相当	有	预期的	朱塞佩	或者	安杰洛	.

我原本以为会是朱塞佩或者安杰洛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] . ”
The boy looks like an Italian . ”
这 男生 看起来 喜欢 一个 意大利语 . ”

这男孩长得像意大利人。

“ [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ai] ['rekən] [ɪts] ['laɪkli] [hiː; hi] [dʌz] ,
“ Well , now , you know , Master , I reckon it's likely he does ,
“ 出色地 , 现在 , 你 知道 , 掌握 , 我 估计 它是 可能 他 做 ,

“嗯，现在，您知道，主人，我想他很可能确实会这么做。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .
seeing that that's exactly what he is .
看到 那 那就是 确切地 什么 他 是 .

事实证明，他确实就是这样的人。

[juːv] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [skweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
You've hit the nail square on the head .
你已经 打 这 指甲 正方形 在 这 头 .

你一语中的。

- , [jes] , [sɜː(r)] !
Italyun , yes , sir !
- , 是的 , 先生 !

意大利，是的，先生！

['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [fəʊks] - [teɪst] . ”
Rather too much so , I'm thinking , for decent folks ' taste . ”
相当 也 很多 所以 , 我是 思维 , 为了 体面的 各位 - 品尝 . ”

我觉得这有点过头了，不符合正常人的口味。

“ [haʊ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [neɪm] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
“ How has it happened that an Italian boy with a Scotch name is living in
“ 如何 有 它 发生 那 一个 意大利语 男生 和 一个 苏格兰威士忌 姓名 是 活的 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lɪndzi] ? ”
a place like Lindsay ? ”
一个 地方 喜欢 林赛 ? ”

“一个有着苏格兰名字的意大利男孩怎么会住在林赛这样的地方呢？”

“ [wel] , ['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .
“ Well , Master , it was this way .
“ 出色地 , 掌握 , 它 曾是 这 方式 .

“主人，事情是这样的。”

[ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [tuː] , ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ?
About twenty - two years ago — WAS it twenty - two , Mother or twenty - four ?
关于 二十 - 二 年 前 — 曾是 它 二十 - 二 , 母亲 或者 二十 - 四 ?

大约二十二年前——是二十二年前，妈妈，还是二十四年前?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] — - [twɒz] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ['aʊə(r)] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [id]
it was twenty - two — ' twas the same year our Jim was born and he'd
它 曾是 二十 - 二 — - 那是 这 相同的 年 我们的 吉姆 曾是 出生 和 他会
[hæv; həv] [biːn] ['twenti] - [tuː] [ɪf] [id] [lɪvd; 'laɪvd] ,
have been twenty - two if he'd lived ,
有 到过 二十 - 二 如果 他会 居住地 ,

那是二十二年——那一年也是我们吉姆出生的年份，如果他还活着，他今年就二十二岁了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

poor	little	fellow	.
贫穷的	小的	同伴	.

可怜的小家伙。

[wel] , ['mɑːstə(r)] ,

Well	,	Master	,
出色地	,	掌握	,

主人，

['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [pæk] ['pedləz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [kɔːld]

twenty	-	two	years	ago	a	couple	of	Italian	pack	peddlers	came	along	and	called
二十	-	二	年	前	一个	夫妻	的	意大利语	盒	小贩	来了	沿着	和	称为

[æt; ət][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] .

at	the	Gordon	place	.
在	这	戈登	地方	.

二十二年前，一对意大利驮货商来到戈登家拜访。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðen] .

The	country	was	swarming	with	them	then	.
这	国家	曾是	蜂拥而至	和	他们	然后	.

当时全国各地到处都是这种人。

[ai] [set][ðə; ði][dɒg][ɒn][wʌn] ['evri] [deɪ] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] .

I	useter	set	the	dog	on	one	every	day	on	an	average	.
我	用户	放	这	狗	在	一	每一个	天	在	一个	平均的	.

我以前平均每天都会给狗喂一次。

“ [wel] , [ðiːz] ['pedləz] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

“	Well	,	these	peddlers	were	man	and	wife	,
”	出色地	,	这些	小贩	是	男人	和	妻子	,

“嗯，这些小贩是一对夫妻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [sɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] ,

and	the	woman	took	sick	up	there	at	the	Gordon	place	,
和	这	女士	采取	生病的	向上	那里	在	这	戈登	地方	,

那女人在戈登家生病了。

[ænd; ənd]['dʒænət]['gɔːd(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Janet	Gordon	took	her	in	and	nursed	her	.
和	珍妮特	戈登	采取	她	在	和	护理	她	.

珍妮特·戈登收留了她，并照顾她。

[ə; eɪ]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] .

A	baby	was	born	the	next	day	,	and	the	woman	died	.
一个	婴儿	曾是	出生	这	下一个	天	,	和	这	女士	死亡	.

第二天，一个婴儿出生了，而那名女子去世了。

[ðen] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ['enibɒdi] [njuː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [skɪpt] [klɪːn] [aʊt] , [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Then	the	first	thing	anybody	knew	the	father	skipped	clean	out	,	pack	and	all	,
然后	这	第一的	事物	任何人	知道	这	父亲	跳过	干净的	出去	,	盒	和	全部	,

然后，大家还没反应过来，父亲就带着所有行李逃走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ['ɑːftəwədz] .

and	was	never	seen	or	heard	tell	of	afterwards	.
和	曾是	绝不	已见	或者	听到	告诉	的	然后	.

此后便杳无音讯，再也没有人见过他，也没有人提起过他。

[ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] ['jʌŋstə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)][hændz] .

The	Gordons	were	left	with	the	fine	youngster	to	their	hands	.
这	戈登斯	是	左边	和	这	美好的	青少年	到	他们的	双手	.

戈登一家就此收养了这个优秀的年轻人。

[fəʊks] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] - [twʊd] [hæv; həv]

Folks	advised	them	to	send	him	to	the	Orphan	Asylum	,	and	'	twould	have
各位	建议	他们	到	发送	他	到	这	孤儿	庇护所	,	和	-	特沃德	有

[biːn] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [plæn] ,

been	the	wisest	plan	,
到过	这	最明智的	计划	,

人们建议他们把他送到孤儿院，而这本该是最明智的做法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] .

but	the	Gordons	were	never	fond	of	taking	advice	.
但	这	戈登斯	是	绝不	喜爱	的	采取	建议	.

但戈登一家从来不喜欢听取建议。

[əʊld] [dʒeɪmz] ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] , ['tɒməs] [ænd; ənd] ['dʒænəts] ['fɑːðə(r)] ,

Old	James	Gordon	was	living	then	,	Thomas	and	Janet's	father	,
老的	詹姆斯	戈登	曾是	活的	然后	,	托马斯	和	珍妮特的	父亲	,

老詹姆斯·戈登当时还活着，他是托马斯和珍妮特的父亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

and	he	said	he	would	never	turn	a	child	out	of	his	door	.
和	他	说	他	会	绝不	转动	一个	孩子	出去	的	他的	门	.

他说他绝不会把孩子赶出家门。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɒs] .

He	was	a	masterful	old	man	and	liked	to	be	boss	.
他	曾是	一个	精湛	老的	男人	和	喜欢	到	是	老板	.

他是个老谋深算的人物，喜欢当老大。

[fəʊks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ænd; ənd]

Folks	used	to	say	he	had	a	grudge	against	the	sun	'	cause	it	rose	and
各位	用过的	到	说	他	有	一个	怨恨	反对	这	太阳	-	原因	它	玫瑰	和

[set] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [seɪ] [səʊ] .

set	without	his	say	so	.
放	没有	他的	说	所以	.

人们过去常说他恨太阳，因为太阳升起落下没有他的允许。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['beɪbi] .

Anyhow	,	they	kept	the	baby	.
无论如何	,	他们	保留	这	婴儿	.

总之，他们留下了孩子。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [niːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm] [bæp'taɪzd] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .

They	called	him	Neil	and	had	him	baptized	same	as	any	Christian	child	.
他们	称为	他	尼尔	和	有	他	受洗	相同的	作为	任何	基督教	孩子	.

他们给他取名尼尔，并像其他基督教孩子一样给他施洗。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

He's	always	lived	there	.
他是	总是	居住地	那里	.

他一直住在那里。

[ðeɪ] [dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [hɪm] .

They	did	well	enough	by	him	.
他们	做过	出色地	足够的	经过	他	.

他们对他已经很好了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv]

He	was	sent	to	school	and	taken	to	church	and	treated	like	one	of
他	曾是	发送	到	学校	和	已采取	到	教会	和	治疗	喜欢	一	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他被送去上学，被带去教堂，像他们一样被对待。

[sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

Some	**folks**	**think**	**they**	**made**	**too**	**much**	**of**	**him**	**.**
一些	各位	思考	他们	制成	也	很多	的	他	.

有些人认为他们把他捧得太高了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] ,

It	**doesn't**	**always**	**do**	**with**	**that**	**kind**	**,**
它	不	总是	做	和	那	种类	,

并不总是与那种情况有关。

[fɔː(r); fə(r)] - [wʌts] [bred] [ɪn] [bəʊn] [ɪz] ['maɪti] [æpt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [fleʃ] ,

for	**'**	**what's**	**bred**	**in**	**bone**	**is**	**mighty**	**apt**	**to**	**come**	**out**	**in**	**flesh**	**,**
为了	-	是什么	繁殖	在	骨	是	强大的	易于	到	来	出去	在	肉	,

因为“骨中滋生的，极有可能在肉中显现”，

- [ɪf] - [teɪnt] [kept] [daʊn] ['prɪti] [wel] .

'	**if**	**'**	**taint**	**kept**	**down**	**pretty**	**well**	**.**
-	如果	-	污点	保留	向下	漂亮的	出色地	.

如果污点控制得很好的话。

[niːlz] [smɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːkə(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Neil's	**smart**	**and**	**a**	**great**	**worker**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**.**
尼尔的	聪明的	和	一个	伟大的	工人	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，尼尔很聪明，工作也很出色。

[bʌt; bət][fəʊks] [ˌhɪərə'baʊts] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] .

But	**folks**	**hereabouts**	**don't**	**like**	**him**	**.**
但	各位	附近	不	喜欢	他	.

但附近的人都不喜欢他。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] , [ɪf] [æz; əz][fɑː(r)] .

They	**say**	**he**	**ain't**	**to**	**be**	**trusted**	**further'n**	**you**	**can**	**see**	**him**	**,**	**if**	**as**	**far**	**.**
他们	说	他	不是	到	是	可信	-	你	能	看	他	,	如果	作为	远的	.

他们说，只要你还能看到他，就绝对不能信任他。

[ɪts] ['sɜːt(ə)n] [hiːz] ['ɔːf(ə)l] [hɒt] ['tempəd] ,

It's	**certain**	**he's**	**awful**	**hot**	**tempered**	**,**
它是	肯定	他是	可怕	热的	淬火	,

他脾气非常暴躁，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][nɪə(r)] [ə'baʊt] [kɪld] [ə; eɪ] [bɔɪ]

and	**one**	**time**	**when**	**he**	**was**	**going**	**to**	**school**	**he**	**near**	**about**	**killed**	**a**	**boy**
和	一	时间	什么时候	他	曾是	去	到	学校	他	靠近	关于	被杀	一个	男生

[id] [tʊk] [ə; eɪ] [spaɪt] [tuː; tə] — [tʃəʊkt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [niːl]

he'd	**took**	**a**	**spite**	**to**	**—**	**choked**	**him**	**till**	**he**	**was**	**black**	**in**	**the**	**face**	**and**	**Neil**
他会	采取	一个	尽管如此	到	—	窒息	他	直到	他	曾是	黑色的	在	这	脸	和	尼尔

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [ɒf] . ”

had	**to**	**be**	**dragged**	**off**	**.**	**”**
有	到	是	拖拽	离开	.	”

有一次，他在上学的路上差点杀了一个他生前讨厌的男孩——他掐住男孩的脖子，直到男孩的脸都黑了，尼尔不得不被人拖走。

“ [wel] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [tiːzd] [hɪm]['terəb(ə)l] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] .

“	**Well**	**now**	**,**	**father**	**,**	**you**	**know**	**they**	**teased**	**him**	**terrible**	**,**	**”**	**protested**	**Mrs**	**.**
”	出色地	现在	,	父亲	,	你	知道	他们	戏弄	他	糟糕的	,	”	抗议	太太	.

['wɪljəmsən] .

Williamson	**.**
威廉姆森	.

“可是，父亲，您也知道他们把他欺负得很惨，”威廉姆森太太抗议道。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [hɑ:d] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] , ['mɑ:stə(r)] .

“	The	poor	boy	had	a	real	hard	time	when	he	went	to	school	,	Master	.
”	这	贫穷的	男生	有	一个	真实的	难的	时间	什么时候	他	去	到	学校	,	掌握	.

“老师，这孩子上学的时候过得很艰难。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:stɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [nems]

The	other	children	were	always	casting	things	up	to	him	and	calling	him	names
这	其他	孩子们	是	总是	铸件	事物	向上	到	他	和	呼叫	他	姓名

. ”
: ”
. ”

其他孩子总是对他冷嘲热讽，还给他起外号。

“ [əʊ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðeɪ] ['tɔ:mentɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] , ” [əd'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	Oh	,	I	daresay	they	tormented	him	a	lot	,	”	admitted	her	husband	.
”	哦	,	我	敢说	他们	饱受折磨	他	一个	很多	,	”	承认	她	丈夫	.

“哦，我敢说他们没少折磨他，”她丈夫承认道。

“ [hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [laɪks] ['kʌmpəni] .

“	He's	a	great	hand	at	the	fiddle	and	likes	company	.
”	他是	一个	伟大的	手	在	这	小提琴	和	点赞	公司	.

“他拉小提琴拉得很好，而且喜欢有人陪伴。”

[hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

He	goes	to	the	harbour	a	good	deal	.
他	去	到	这	港口	一个	好的	交易	.

他经常去港口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [teɪks] ['sʌlki] [spelz] [wen] [hi:; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [θrəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]

But	they	say	he	takes	sulky	spells	when	he	hasn't	a	word	to	throw	to	a
但	他们	说	他	需要	闷闷不乐的	咒语	什么时候	他	还没有	一个	单词	到	扔	到	一个

[dɒg] .

dog	.
狗	.

但据说，当他没话跟狗说的时候，他就会闷闷不乐。

- - [bi:; bi] ['eni] ['wʌndə(r)] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔ:d(ə)n] .

'	Twouldn't	be	any	wonder	,	living	with	the	Gordons	.
-	-	是	任何	想知道	,	活的	和	这	戈登斯	.

“和戈登一家住在一起，这不足为奇。”

['ðer] [ɔ:l][æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz] [dɪks] [hæt] - [bænd] . ”

They're	all	as	queer	as	Dick's	hat	-	band	.	”
它们是	全部	作为	酷儿	作为	迪克的	帽子	-	乐队	.	”

他们都跟迪克的帽带一样古怪。

“ ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [tɔ:k] [səʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbɜ:rz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'bju:kɪŋli] .

“	Father	,	you	shouldn't	talk	so	about	your	neighbours	,	”	said	his	wife	rebukingly	.
”	父亲	,	你	不应该	讲话	所以	关于	你的	邻居	,	”	说	他的	妻子	责备地	.

“父亲，你不应该这样议论你的邻居，”他的妻子责备道。

“ [wel] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [spi:k] [ʌp] ['ɒnɪst] .

“	Well	now	,	Mother	,	you	know	they	are	,	if	you'd	only	speak	up	honest	.
”	出色地	现在	,	母亲	,	你	知道	他们	是	,	如果	你会	仅有的	说话	向上	诚实的	.

“唉，母亲，您知道他们就是这样的人，如果您能实话实说就好了。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [laɪk] [əʊld] [ɑ:nt] ['nænsi] [skɒt] ,

But	you're	like	old	Aunt	Nancy	Scott	,
但	你是	喜欢	老的	阿姨	南希	斯科特	,

但你就像老南希·斯科特阿姨一样，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

you	never	say	anything	uncharitable	except	in	the	way	of	business	.
你	绝不	说	任何事物	不仁慈的	除了	在	这	方式	的	商业	.

除了在商业场合，你从不说任何刻薄的话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [eɪnt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl]

You	know	the	Gordons	ain't	like	other	people	and	never	were	and	never	will
你	知道	这	戈登斯	不是	喜欢	其他	人们	和	绝不	是	和	绝不	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

你知道戈登家族和其他人不一样，过去不一样，将来也不会不一样。

['ðer] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli][kwɪə(r)][fəʊks][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['lɪndzi] , ['mɑːstə(r)] , [ɪk'sept] [əʊld]['piːtə(r)]

They're	about	the	only	queer	folks	we	have	in	Lindsay	,	Master	,	except	old	Peter
它们是	关于	这	仅有的	酷儿	各位	我们	有	在	林赛	,	掌握	,	除了	老的	彼得

[kʊk] ,

Cook	,
厨师	,

主人，除了老彼得·库克之外，他们几乎是林赛镇上仅有的同性恋者了。

[huː] [kiːps] ['twenti] - [faɪv] [kæts] .

who	keeps	twenty	-	five	cats	.
WHO	保持	二十	-	五	猫	.

谁养了二十五只猫。

[lɔːd] , ['mɑːstə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Lord	,	Master	,	think	of	it	!
主	,	掌握	,	思考	的	它	!

主啊，主人，想想吧!

[wɒt] - [wʊd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [maʊs] [hæv; həv] ?

What	chanct	would	a	poor	mouse	have	?
什么	-	会	一个	贫穷的	老鼠	有	?

一只可怜的小老鼠有什么机会呢?

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] , ['liːstwaɪz] , [wiː; wi] [heɪnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf]

None	of	the	rest	of	us	are	queer	,	leastwise	,	we	hain't	found	it	out	if
没有任何	的	这	休息	的	我们	是	酷儿	,	最不明智的	,	我们	没有	成立	它	出去	如果

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

we	are	.
我们	是	.

我们其他人都不是同性恋，至少我们还没发现自己是不是。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wɪr] ['maɪti] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] . ”

But	,	then	,	we're	mighty	uninteresting	,	I'm	bound	to	admit	that	.	”
但	,	然后	,	是	强大的	无聊	,	我是	边界	到	承认	那	.	”

但是，我不得不承认，我们确实很无趣。

“ [weə(r)] [duː; də][ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [lɪv; laɪv] ? ” [ɑːskt] ['erɪk] ,

“	Where	do	the	Gordons	live	?	”	asked	Eric	,
“	在哪里	做	这	戈登斯	居住	?	”	问	埃里克	,

“戈登一家住在哪里？”埃里克问道。

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [θruː] [ɔːl]

who	had	grown	used	to	holding	fast	to	a	given	point	of	inquiry	through	all
WHO	有	生长	用过的	到	保持	快速地	到	一个	给定	观点	的	询问	通过	全部

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['rɑːbərts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	bewildering	mazes	of	old	Robert's	conversation	.
这	扑朔迷离	迷宫	的	老的	罗伯特的	对话	.

在老罗伯特令人眼花缭乱的谈话迷宫中，他已经习惯于坚持某个特定的探究点。

“ [əˈweɪ] [ʌp] [ˈjændər] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɪn][frɒm; frəm][ˈrædnə(r)(ʃiə(r))] [rəʊd] ,

“	Away	up	yander	,	half	a	mile	in	from	Radnor	road	,
”	离开	向上	扬德	,	一半	一个	英里	在	从	拉德诺	路	,

“沿着这条路往上走，从拉德诺路往里走半英里，

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [spruːs] [wʊd] [əˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

with	a	thick	spruce	wood	atween	them	and	all	the	rest	of	the	world	.
和	一个	厚的	云杉	木头	在	他们	和	全部	这	休息	的	这	世界	.

它们与世界其他地方之间隔着一棵厚厚的云杉树。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][gəʊ] [əˈweɪ] [ˈenɪhweəz] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [mɪs] [ðæt] — [ænd; ənd]

They	never	go	away	anywheres	,	except	to	church	—	they	never	miss	that	—	and
他们	绝不	去	离开	任何地方	,	除了	到	教会	—	他们	绝不	错过	那	—	和

[ˈnəʊbədi] [gəʊz] [ðeə(r)] .

nobody	goes	there	.
无人	去	那里	.

他们从不离开家，除了去教堂——他们从不错过去教堂——而教堂里却没有人去。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][əʊld] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ˈdʒænət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

There's	just	old	Thomas	,	and	his	sister	Janet	,	and	a	niece	of	theirs	,
有	只是	老的	托马斯	,	和	他的	姐姐	珍妮特	,	和	一个	侄女	的	他们的	,

家里只有老托马斯、他的妹妹珍妮特和他们的一个侄女。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] [niːl] [wɪv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

and	this	here	Neil	we've	been	talking	about	.
和	这	这里	尼尔	我们已经	到过	说	关于	.

这就是我们一直在谈论的尼尔。

[ˈðer] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [dʊə(r)] , [ˈkræŋki] [lɒt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðə(r)] .

They're	a	queer	,	dour	,	cranky	lot	,	and	I	WILL	say	it	,	Mother	.
它们是	一个	酷儿	,	阴沉	,	暴躁的	很多	,	和	我	将要	说	它	,	母亲	.

他们是一群古怪、阴郁、脾气暴躁的人，我一定要这么说，妈妈。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌnz]

give	your	old	man	a	cup	of	tea	and	never	mind	the	way	his	tongue	runs
给	你的	老的	男人	一个	杯子	的	茶	和	绝不	头脑	这	方式	他的	舌头	跑步

[ɒn] .

on	.
在	.

给你老爸泡杯茶，别在意他喋喋不休。

[ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [tiː] ,

Speaking	of	tea	,
请讲	的	茶	,

说到茶，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈædəm][ˈpɑːmə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɪm] [ˈmɑːtɪn] [tʊk] [tiː] [təˈgeðə(r)] [æt; ət]

do	you	know	Mrs	.	Adam	Palmer	and	Mrs	.	Jim	Martin	took	tea	together	at
做	你	知道	太太	.	亚当	帕尔默	和	太太	.	吉姆	马丁	采取	茶	一起	在

[ˈfɒstə(r)] [riːdz] [lɑːst] [ˈwenzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ? ”

Foster	Reid's	last	Wednesday	afternoon	?	”
促进	里德的	最后的	周三	下午	?	”

你知道亚当·帕尔默夫人和吉姆·马丁夫人上周三下午在福斯特·里德家一起喝茶了吗?

“ [nəʊ] , [waɪ] , [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][bæd] [tɜːmz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmsən] ,

“	No	,	why	,	I	thought	they	were	on	bad	terms	,	”	said	Mrs	.	Williamson	,
”	不	,	为什么	,	我	想法	他们	是	在	坏的	条款	,	”	说	太太	.	威廉姆森	,

“不，为什么？我还以为他们关系不好呢，”威廉姆森太太说。

[bi'trei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

betraying	a	little	feminine	curiosity	.
背叛	一个	小的	女性	好奇心	.

流露出些许女性的好奇心。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	So	they	are	,	so	they	are	.
"	所以	他们	是	,	所以	他们	是	.

“就是这样，就是这样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

But	they	both	happened	to	visit	Mrs	.	Foster	the	same	afternoon	and	neither
但	他们	两个都	发生	到	访问	太太	.	促进	这	相同的	下午	和	两者都不

[wʊd] [liːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nʌk(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

would	leave	because	that	would	be	knuckling	down	to	the	other	.
会	离开	因为	那	会	是	指关节	向下	到	这	其他	.

但碰巧两人都在同一天下午拜访了福斯特太太，而且谁也不肯离开，因为那样就等于向对方低头。

[səʊ] [ðeɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

So	they	stuck	it	out	,	on	opposite	sides	of	the	parlour	.
所以	他们	卡住	它	出去	,	在	对面的	侧面	的	这	客厅	.

于是他们就一直待在客厅的两边。

['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

Mrs	.	Foster	says	she	never	spent	such	an	uncomfortable	afternoon	in	all	her	life
太太	.	促进	说道	她	绝不	花费	这样的	一个	不舒服	下午	在	全部	她	生活

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

福斯特太太说，她这辈子从来没有过这么难熬的下午。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['tʌðər] .

She	would	talk	a	spell	to	one	and	then	t'other	.
她	会	讲话	一个	拼写	到	一	和	然后	另一个	.

她会先对着其中一个念咒，然后再对着另一个念咒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)][ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

And	they	kept	talking	TO	Mrs	.	Foster	and	AT	each	other	.
和	他们	保留	说	到	太太	.	促进	和	在	每个	其他	.

他们不停地跟福斯特太太说话，也不停地互相说话。

['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] ,

Mrs	.	Foster	says	she	really	thought	she'd	have	to	keep	them	all	night	,
太太	.	促进	说道	她	真的	想法	棚	有	到	保持	他们	全部	夜晚	,

福斯特太太说她真以为要让他们陪她过夜了。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [wʊd] [stɑːt][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [ə'fɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	neither	would	start	to	go	home	afore	the	other	.
为了	两者都不	会	开始	到	去	家	之前	这	其他	.

因为他们俩都不会比对方先开始回家。

['faɪnəli] [dʒɪm] ['mɑːtɪn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Finally	Jim	Martin	came	in	to	look	for	his	wife	,
最后	吉姆	马丁	来了	在	到	看	为了	他的	妻子	,

最后，吉姆·马丁进来寻找他的妻子。

- [kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɒlvd]

'	cause	he	thought	she	must	have	got	stuck	in	the	marsh	,	and	that	solved
-	原因	他	想法	她	必须	有	得到	卡住	在	这	沼泽	,	和	那	已解决

[ðə; ði] ['prɒbləm] .

the	problem	.
这	问题	.

因为他认为她一定是陷在沼泽里了，这样就解决了问题。

['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['iːtɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Master	**,**	**you**	**ain't**	**eating**	**anything**	**.**
掌握	,	你	不是	吃	任何事物	.

主人，您什么也别想吃。

[doʊnt][maɪnd][maɪ] ['stɒpɪŋ] ; [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [kʌm] ,

Don't	**mind**	**my**	**stopping**	**;**	**I**	**was**	**at**	**it**	**half**	**an**	**hour**	**afore**	**you**	**come**	**,**
不	头脑	我的	停止	;	我	曾是	在	它	一半	一个	小时	之前	你	来	,

别介意我停下来；在你来之前我已经忙了半个小时了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

and	**anyway**	**I'm**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
和	反正	我是	在	一个	匆忙	.

而且我赶时间。

[maɪ]['haɪəd] [bɔɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

My	**hired**	**boy**	**went**	**home**	**to**	**-**	**day**	**.**
我的	雇用	男生	去	家	到	-	天	.

我雇的男孩今天回家了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ruːstə(r)] [krəʊ] [æt; ət] [twelv] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [siː]

He	**heard**	**the**	**rooster**	**crow**	**at**	**twelve**	**last**	**night**	**and**	**he's**	**gone**	**home**	**to**	**see**
他	听到	这	公鸡	乌鸦	在	十二	最后的	夜晚	和	他是	已消失	家	到	看

[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] [ded] .

which	**of**	**his**	**family**	**is**	**dead**	**.**
哪个	的	他的	家庭	是	死的	.

昨晚十二点他听到公鸡啼鸣，于是回家查看家里谁死了。

[hiː; hi] [nəʊz] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz] .

He	**knows**	**one**	**of**	**'**	**em**	**is**	**.**
他	知道	一	的	-	呃	是	.

他知道其中一个是。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['ruːstə(r)] [krəʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

He	**heard**	**a**	**rooster**	**crow**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**onct**	**afore**	**and**	**the**	**next**
他	听到	一个	公鸡	乌鸦	在	这	中间	的	这	夜晚	仅限	之前	和	这	下一个

[deɪ] [hiː; hi][gɒt] [wɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['kʌz(ə)n] [daʊn] [æt; ət] ['suːrɪs] [wɒz; wəz] [ded] .

day	**he**	**got**	**word**	**that**	**his**	**second**	**cousin**	**down**	**at**	**Souris**	**was**	**dead**	**.**
天	他	得到	单词	那	他的	第二	表哥	向下	在	苏里斯	曾是	死的	.

前一天晚上，他听到一声公鸡啼鸣，第二天就接到消息，说他在苏里斯的远房表弟去世了。

['mʌðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] [tiː] , [eɪnt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)]

Mother	**,**	**if**	**the**	**Master**	**don't**	**want**	**any**	**more**	**tea**	**,**	**ain't**	**there**	**some**	**cream**	**for**
母亲	,	如果	这	掌握	不	想	任何	更多的	茶	,	不是	那里	一些	奶油	为了

['tɪməθi] ?

Timothy	**?**
蒂莫西	?

母亲，如果主人不想再喝茶了，提摩太没有奶油吗?

〞 ['tʃæptə(r)]

〞	**CHAPTER**
〞	章

“章

[viː] . [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

V	**.**	**A**	**PHANTOM**	**OF**	**DELIGHT**
V	.	一个	幻影	的	喜

五、欢乐的幻影

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['erɪk] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

Shortly	**before**	**sunset**	**that**	**evening**	**Eric**	**went**	**for**	**a**	**walk**	**.**
不久	前	日落	那	晚上	埃里克	去	为了	一个	走	.

那天傍晚日落前不久，埃里克出去散步了。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [lɒŋ] [træmp] [θruː]

When **he** **did** **not** **go** **to** **the** **shore** **he** **liked** **to** **indulge** **in** **long** **tramps** **through**

什么时候 他 做过 不是 去 到 这 支撑 他 喜欢 到 放纵 在 长的 流浪汉 通过

[ðə; ði] ['lɪndzi] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

the **Lindsay** **fields** **and** **woods** **,**

这 林赛 字段 和 树林 ,

他不去海边的时候，就喜欢在林赛的田野和树林里徒步旅行。

[ɪn][ðə; ði] ['meləunis] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [swiːt] - [əʊ][ðə; ði][jɪə(r)] .

in **the** **mellowness** **of** **“** **the** **sweet** **'** **o** **the** **year** **.**

在 这 柔和 的 “ 这 甜的 - o 这 年 .

在“一年中最甜蜜的时光”的醇厚中。

” [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndzi] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] , [wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel]

” **Most** **of** **the** **Lindsay** **houses** **were** **built** **along** **the** **main** **road** **,** **which** **ran** **parallel**

” 最多 的 这 林赛 房屋 是 建造 沿着 这 主要的 路 , 哪个 跑 平行线

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

to **the** **shore** **,**

到 这 支撑 ,

“林赛的大部分房屋都建在与海岸线平行的主干道沿线，

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːz] [æt; ət] “ [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

or **about** **the** **stores** **at** **“** **The** **Corner** **.**

或者 关于 这 商店 在 “ 这 角落 .

或者关于“The Corner”的商店。

” [ðə; ði][fɑːrmz][ræn] [bæk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː] [s'ɒlɪtˌuːdz] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['pɑːstʃə(r)][lændz] .

” **The** **farms** **ran** **back** **from** **them** **into** **solitudes** **of** **woods** **and** **pasture** **lands** **.**

” 这 农场 跑 后退 从 他们 进入 孤独 的 树林 和 牧场 土地 .

“农场逐渐远离他们，退入到幽静的树林和牧场中。”

['erɪk] [strʌk] [ˌsaʊθ'west] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪljəmsən] ['həʊmsted] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

Eric **struck** **southwest** **from** **the** **Williamson** **homestead** **,** **in** **a** **direction** **he** **had**

埃里克 击 西南 从 这 威廉姆森 家园 , 在 一个 方向 他 有

[nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ɪk'splɔːrd] ,

not **hitherto** **explored** **,**

不是 迄今为止 探索 ,

埃里克从威廉姆森的宅基地向西南方向进发，这是他之前从未探索过的方向。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] ,

and **walked** **briskly** **along** **,**

和 步行 轻快地 沿着 ,

然后快步走着，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd][skaɪ] .

enjoying **the** **witchery** **of** **the** **season** **all** **about** **him** **in** **earth** **and** **air** **and** **sky** **.**

享受 这 巫术 的 这 季节 全部 关于 他 在 地球 和 空气 和 天空 .

他沉浸在这季节的奇妙氛围中，感受着大地、空气和天空的魅力。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He **felt** **it** **and** **loved** **it** **and** **yielded** **to** **it** **,**

他 毛毡 它 和 喜爱 它 和 产生 到 它 ,

他感受到了，喜爱上了，并屈服于它。

[æz; əz] ['eniwʌn] [ɒv; əv] [kliːn] [laɪf][ænd; ənd] [seɪn] ['pʌlsɪz] [mʌst; məst][duː; də] .

as **anyone** **of** **clean** **life** **and** **sane** **pulses** **must** **do** **.**

作为 任何人 的 干净的 生活 和 理智 脉冲 必须 做 .

任何一个生活作风良好、心智健全的人都应该这样做。

[ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [θruː] [wɪð]

The	spruce	wood	in	which	he	presently	found	himself	was	smitten	through	with
这	云杉	木头	在	哪个	他	目前	成立	他自己	曾是	迷恋	通过	和

['ærəus] [ɒv; əv]['ruːbi] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

arrows	of	ruby	light	from	the	setting	sun	.
箭头	的	红宝石	光	从	这	环境	太阳	.

他此刻身处的云杉林中，被落日射出的红宝石般的光芒如箭矢般射穿。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

He	went	through	it	,	walking	up	a	long	,
他	去	通过	它	,	步行	向上	一个	长的	,

他走过了那段路，沿着一条长长的.....

['pɜːp(ə)l] [aɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

purple	aisle	where	the	wood	-	floor	was	brown	and	elastic	under	his	feet	,
紫色的	走道	在哪里	这	木头	-	地面	曾是	棕色的	和	松紧带	在下面	他的	脚	,

紫色的过道，木地板是棕色的，踩上去很有弹性。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɪm] .

and	came	out	beyond	it	on	a	scene	which	surprised	him	.
和	来了	出去	超过	它	在	一个	场景	哪个	惊讶	他	.

出来后，他看到的情景让他大吃一惊。

[nəʊ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] ;

No	house	was	in	sight	,	but	he	found	himself	looking	into	an	orchard	;
不	房子	曾是	在	视线	,	但	他	成立	他自己	寻找	进入	一个	果园	;

周围没有房子，但他发现自己正望着一片果园；

[æn; ən] [əʊld] ['ɔːtʃəd] , ['evɪdəntli] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] .

an	old	orchard	,	evidently	long	neglected	and	forsaken	.
一个	老的	果园	,	显然	长的	被忽视的	和	被遗弃的	.

一座古老的果园，显然长期无人照管，荒废已久。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [daɪz] [hɑːd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri]

But	an	orchard	dies	hard	;	and	this	one	,	which	must	have	been	a	very
但	一个	果园	死亡	难的	;	和	这	一	,	哪个	必须	有	到过	一个	非常

[dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] [wʌns] ,

delightful	spot	once	,
愉快	点	一次	,

但是果园很难消亡；而这片果园，曾经一定是一个非常令人愉悦的地方，

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stɪl] ,

was	delightful	still	,
曾是	愉快	仍然	,

依然令人愉快，

[nʌn] [ðə; ði] [les] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['melənkəli] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd]

none	the	less	so	for	the	air	of	gentle	melancholy	which	seemed	to	pervade
没有任何	这	较少的	所以	为了	这	空气	的	温和的	忧郁	哪个	似乎	到	弥漫

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，弥漫其中的淡淡忧伤更增添了几分这种感觉。

[ðə; ði] ['melənkəli] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

the	melancholy	which	invests	all	places	that	have	once	been	the	scenes	of	joy
这	忧郁	哪个	投资	全部	地方	那	有	一次	到过	这	场景	的	喜悦

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪf] ,

and	pleasure	and	young	life	,
和	乐趣	和	年轻的	生活	,

曾经充满欢乐、幸福和青春气息的地方，如今都笼罩着一层淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [θrɔb] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz]

and	are	so	no	longer	,	places	where	hearts	have	throbbed	,	and	pulses
和	是	所以	不	更长	,	地方	在哪里	心	有	悸动	,	和	脉冲

[θrɪld] ,

thrilled	,
激动不已	,

而如今，这些曾经令心跳加速、脉搏悸动的地方，已不复存在。

[ænd; ənd] [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] .

and	eyes	brightened	,	and	merry	voices	echoed	.
和	眼睛	明亮	,	和	欢乐	声音	回声	.

众人目光明亮起来，欢快的笑声回荡在耳边。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [hɔːnt] [θruː] ['meni] ['empti]

The	ghosts	of	these	things	seem	to	linger	in	their	old	haunts	through	many	empty
这	鬼魂	的	这些	事物	似乎	到	萦绕	在	他们的	老的	闹鬼的地方	通过	许多	空的

[j'iəz] .

years	.
年	.

这些事物的幽灵似乎在多年过去后仍然徘徊在它们曾经的栖息地。

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

The	orchard	was	large	and	long	,
这	果园	曾是	大的	和	长的	,

果园面积很大，绵延很长。

[ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] [əʊld] [fens] [ɒv; əv] [lɒŋgə(r)] [bliːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]

enclosed	in	a	tumbledown	old	fence	of	longers	bleached	to	a	silvery	gray	in	the
内	在	一个	倾覆	老的	栅栏	的	更长的	漂白	到	一个	银色	灰色的	在	这

[sʌnz] [ɒv; əv] ['meni] [lɒst] ['sʌməz] .

suns	of	many	lost	summers	.
太阳	的	许多	丢失的	夏天	.

被围在一堵摇摇欲坠的旧木栅栏里，这些木栅栏在无数个逝去的夏日阳光下褪成了银灰色。

[æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] , [nɑːld] [fɜː(r)] [triːz] , [ænd; ənd][æn; ən]

At	regular	intervals	along	the	fence	were	tall	,	gnarled	fir	trees	,	and	an
在	常规的	间隔	沿着	这	栅栏	是	高的	,	盘根错节的	冷杉	树木	,	和	一个

['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,

evening	wind	,
晚上	风	,

沿着围栏，每隔一段距离就长着高大虬曲的冷杉树，傍晚时分，微风拂面。

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [spaɪs] [frɒm; frəm] ['lebənən] , [wɒz; wəz]

sweeter	than	that	which	blew	over	the	beds	of	spice	from	Lebanon	,	was
更甜	比	那	哪个	吹	超过	这	床	的	香料	从	黎巴嫩	,	曾是

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tɒps] ,

singing	in	their	tops	,
歌唱	在	他们的	最高额	,

比黎巴嫩香料床上飘来的香气还要甜美，在他们的歌声中回荡。

[æn; ən] [ɜːθ] - [əʊld] [sɒŋ] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [səʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [taɪm] .

an	earth	-	old	song	with	power	to	carry	the	soul	back	to	the	dawn	of	time	.
一个	地球	-	老的	歌曲	和	力量	到	携带	这	灵魂	后退	到	这	黎明	的	时间	.

一首古老的歌谣，拥有将灵魂带回远古时代的力量。

['iːstwəd] , [ə; eɪ] [θɪk] [fɜː(r)] [wʊd] [gruː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['taɪni] [triːləts] [dʒʌst] ['feðərɪŋ] [frɒm; frəm]

Eastward	,	a	thick	fir	wood	grew	,	beginning	with	tiny	treelets	just	feathering	from
向东	,	一个	厚的	冷杉	木头	生长	,	开始	和	微小的	树苗	只是	羽毛	从

[ðə; ði] [grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

向东，长出了一片茂密的杉树林，最初只是从草丛中冒出的一些小树苗。

[ænd; ənd] ['greɪdɪŋ] [ʌp] [ˌðeə'frɒm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪd] - [grəʊv] , [ʌn'broʊkənli]

and	grading	up	therefrom	to	the	tall	veterans	of	the	mid	-	grove	,	unbrokenly
和	等级	向上	由此	到	这	高的	退伍军人	的	这	中	-	树林	,	不间断地

[ænd; ənd] ['iːvnli] ,

and	evenly	,
和	均匀地	,

然后从那里向上逐渐过渡到林中高大的老树，过渡自然流畅，均匀一致。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd] , ['sləʊpɪŋ] [griːn] [wɔːl] ,

giving	the	effect	of	a	solid	,	sloping	green	wall	,
给予	这	影响	的	一个	坚硬的	,	倾斜的	绿色的	墙	,

营造出坚实的倾斜绿墙的效果，

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [kəm'pækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [klɪpt] ['ɪntuː][ɪts] ['velvɪt]

so	beautifully	compact	that	it	looked	as	if	it	had	been	clipped	into	its	velvet
所以	非常漂亮	袖珍的	那	它	看起来	作为	如果	它	有	到过	剪辑	进入	它是	天鹅绒

['sɜːfɪs] [baɪ][ɑːt] .

surface	by	art	.
表面	经过	艺术	.

它如此精致小巧，仿佛是艺术家用剪刀剪裁而成，镶嵌在天鹅绒般的表面上。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [grəʊn] ['əʊvə(r)] ['lʌshli] [wɪð] [grɑːs] ;

Most	of	the	orchard	was	grown	over	lushly	with	grass	;
最多	的	这	果园	曾是	生长	超过	郁郁葱葱	和	草	;

果园大部分都被茂盛的青草覆盖了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [weə(r)] ['erɪk] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] ,

but	at	the	end	where	Eric	stood	there	was	a	square	,
但	在	这	结尾	在哪里	埃里克	站立	那里	曾是	一个	正方形	,

但在埃里克站立的尽头，是一个正方形。

['triːləs] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊmsted] ['gɑːd(ə)n] .

treeless	place	which	had	evidently	once	served	as	a	homestead	garden	.
无树	地方	哪个	有	显然	一次	服务	作为	一个	家园	花园	.

这是一片光秃秃的地方，显然曾经是农家菜园。

[əʊld] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , ['bɔːdəd] [baɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['peb(ə)lz] .

Old	paths	were	still	visible	,	bordered	by	stones	and	large	pebbles	.
老的	路径	是	仍然	可见的	,	带边框	经过	石头	和	大的	鹅卵石	.

古老的道路依然清晰可见，道路两旁铺着石头和大卵石。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [klʌmps] [ɒv; əv]['laɪlək] [triːz] ; [wʌn] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

There	were	two	clumps	of	lilac	trees	;	one	blossoming	in	royal	purple	,	the	other
那里	是	二	团块	的	紫丁香	树木	;	一	盛开	在	皇家	紫色的	,	这	其他

[ɪn] [waɪt] .

in	white	.
在	白色的	.

有两丛紫丁香树；一丛开着皇家紫色的花，另一丛开着白色的花。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][bed] [ə'bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːri] [spaɪks] [ɒv; əv][dʒuːn] ['lɪliz] .

Between	them	was	a	bed	ablow	with	the	starry	spikes	of	June	lilies	.
之间	他们	曾是	一个	床	下	和	这	繁星	尖峰	的	六月	百合花	.

他们之间是一张床，上面点缀着六月百合繁星点点的花穗。

[ðeə(r)] ['penətreɪtɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] ['freɪgrəns] [dɪ'stɪld] [ɒn][ðə; ði] ['djuːi] [eə(r)][ɪn] ['evri] [spɒft] [pʌf] [ɒv; əv]

Their	penetrating	,	haunting	fragrance	distilled	on	the	dewy	air	in	every	soft	puff	of
他们的	渗透	,	令人难忘	香味	蒸馏	在	这	露水	空气	在	每一个	柔软的	噗	的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

它们浓郁而令人难忘的香气，在每一阵轻柔的微风中，都凝结在湿润的空气里。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] ['rəʊzbʊʃ] [gruː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n]

Along	the	fence	rosebushes	grew	,	but	it	was	as	yet	too	early	in	the	season
沿着	这	栅栏	玫瑰丛	生长	,	但	它	曾是	作为	然而	也	早期的	在	这	季节

[fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz] .

for	roses	.
为了	玫瑰	.

篱笆旁长着玫瑰丛，但现在离玫瑰盛开的季节还太早。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['prɒpə(r)] , [θriː] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] [wɪð] [griːn] ['ævənjuːs]

Beyond	was	the	orchard	proper	,	three	long	rows	of	trees	with	green	avenues
超过	曾是	这	果园	恰当的	,	三	长的	行	的	树木	和	绿色的	途径

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

再往前走就是真正的果园，三排长长的果树之间有绿树成荫的林荫道。

[iːtʃ] [triː] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bləʊ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .

each	tree	standing	in	a	wonderful	blow	of	pink	and	white	.
每个	树	常设	在	一个	精彩的	吹	的	粉色的	和	白色的	.

每棵树都沐浴在粉白相间的绚丽色彩中。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] ['sʌd(ə)n] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['erɪk][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)]

The	charm	of	the	place	took	sudden	possession	of	Eric	as	nothing	had	ever
这	魅力	的	这	地方	采取	突然	拥有	的	埃里克	作为	没有什么	有	曾经

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

done	before	.
完毕	前	.

这个地方的魅力突然深深吸引了埃里克，这是以前从未有过的体验。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][rəʊ'mæntɪk] ['fænsiz] ;

He	was	not	given	to	romantic	fancies	;
他	曾是	不是	给定	到	浪漫的	幻想	;

他并不沉迷于浪漫的幻想；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [druː] [hɪm][tuː; tə][ɪt'self] ,

but	the	orchard	laid	hold	of	him	subtly	and	drew	him	to	itself	,
但	这	果园	铺设	抓住	的	他	微妙地	和	画	他	到	本身	,

但果园却悄然抓住了他，将他吸引到自己身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [ə'gen] .

and	he	was	never	to	be	quite	his	own	man	again	.
和	他	曾是	绝不	到	是	相当	他的	自己的	男人	再次	.

他再也无法完全做回自己了。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]['pænəlz][ɒv; əv] [fens] , [ænd; ənd][səʊ] ,

He	went	into	it	over	one	of	the	broken	panels	of	fence	,	and	so	,
他	去	进入	它	超过	一	的	这	破碎的	面板	的	栅栏	,	和	所以	,

他翻过一块破损的栅栏板就进去了，于是，

[ʌn'nəʊɪŋ] , [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðæt] [laɪf] [held] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

unknowing	,	went	forward	to	meet	all	that	life	held	for	him	.
无知	,	去	向前	到	见面	全部	那	生活	握住	为了	他	.

他懵懂无知地走向未来，去迎接人生中的一切。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərdz] ['mɪd(ə)l] ['ævənjuː] [bɪ'twiːn] [lɒŋ] , ['sɪnjuəs]

He	walked	the	length	of	the	orchard's	middle	avenue	between	long	,	sinuous
他	步行	这	长度	的	这	果园的	中间	大街	之间	长的	,	蜿蜒

[bau] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] ['delɪkət] ,

boughs	picked	out	with	delicate	,
树枝	挑选	出去	和	精美的	,

他沿着果园中央的林荫大道走了一圈，大道两旁是长长的、蜿蜒的树枝，上面点缀着精致的图案。

[rəʊz] - [hɑːtɪd] [bluːm] .
rose - hearted bloom .
玫瑰 - 心地 盛开 .

玫瑰心形花朵。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts] ['sʌðən] ['baʊndri] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['kɔːnə(r)]
When he reached its southern boundary he flung himself down in a grassy corner
什么时候 他 达到 它是 南部 边界 他 扔 他自己 向下 在 一个 草丛 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['laɪlək] [bʊʃ] [gruː] ,
of the fence where another lilac bush grew ,
的 这 栅栏 在哪里 其他 紫丁香 衬套 生长 ,

当他到达南边界时，他纵身跃入篱笆边长满草的角落，那里还长着另一丛丁香。

[wɪð] [fɜːrnz] [ænd; ənd][waɪld] [bluː] ['vaɪəlɪts] [æt; ət][ɪts] [ruːts] .
with ferns and wild blue violets at its roots .
和 蕨类植物 和 荒野 蓝色的 紫罗兰 在 它是 根 .

根部生长着蕨类植物和野生的蓝色紫罗兰。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
From where he now was he got a glimpse of a house about a quarter
从 在哪里 他 现在 曾是 他 得到 一个 一瞥 的 一个 房子 关于 一个 四分之一
[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
of a mile away ,
的 一个 英里 离开 ,

从他现在的位置，他瞥见了大约四分之一英里外的一栋房子。

[ɪts] [greɪ] ['geɪbl] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] [spruːs] [wʊd] .
its gray gable peering out from a dark spruce wood .
它是 灰色的 山墙 窥视 出去 从 一个 黑暗的 云杉 木头 .

它的灰色山墙从深色的云杉林中探出头来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dʌl] , ['gluːmi] , [rɪ'məʊt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
It seemed a dull , gloomy , remote place , and he did not know who lived
它 似乎 一个 乏味的 , 阴沉 , 偏僻的 地方 , 和 他 做过 不是 知道 WHO 居住地
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

那地方看起来阴沉、荒凉、偏僻，他不知道那里住着谁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] ['aʊtlʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['əʊvə(r)][fɑː(r)]['heɪzi] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['mɪsti] [bluː]
He had a wide outlook to the west , over far hazy fields and misty blue
他 有 一个 宽的 前景 到 这 西方 , 超过 远的 朦胧 字段 和 蒙蒙 蓝色的
.
intervales .
间隔 .

他向西望去视野开阔，可以看到远处朦胧的田野和朦胧的蓝色空地。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [griːn] [medəuz] [bɪ'jɒnd] [swæm]
The sun had just set , and the whole world of green meadows beyond swam
这 太阳 有 只是 放 , 和 这 所有的 世界 的 绿色的 草地 超过 游泳
[ɪn]['gəʊldən] [laɪt] .
in golden light .
在 金的 光 .

太阳刚刚落山，远处的绿色草地沐浴在金色的光芒中。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['væli] [brɪmd] [wɪð] ['ʃædəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌpləndz] [ɒv; əv] ['sʌnset] ,
Across a long valley brimmed with shadow were uplands of sunset ,
穿过 一个 长的 谷 满溢 和 阴影 是 高地 的 日落 ,

穿过一条长长的、阴影密布的山谷，可以看到落日余晖笼罩的高地。

[ænd; ənd] [greɪt] [skaɪ] [leɪks] [ɒv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd] [rəʊz] [weə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [maɪt] [luːz] [ɪt'self] [ɪn]

and	great	sky	lakes	of	saffron	and	rose	where	a	soul	might	lose	itself	in
和	伟大的	天空	湖泊	的	藏红花	和	玫瑰	在哪里	一个	灵魂	可能	失去	本身	在

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

还有藏红花色和玫瑰色的大天空湖泊，灵魂可以在那里迷失于色彩之中。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] ,

The	air	was	very	fragrant	with	the	baptism	of	the	dew	,
这	空气	曾是	非常	香	和	这	洗礼	的	这	露	,

空气中弥漫着露水的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][waɪld][mɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['træmp(ə)ld] .

and	the	odours	of	a	bed	of	wild	mint	upon	which	he	had	trampled	.
和	这	气味	的	一个	床	的	荒野	薄荷	之上	哪个	他	有	践踏	.

还有他曾踩踏过的一片野生薄荷散发出的气味。

['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [ə'baʊt]

Robins	were	whistling	,	clear	and	sweet	and	sudden	,	in	the	woods	all	about
知更鸟	是	吹口哨	,	清除	和	甜的	和	突然	,	在	这	树林	全部	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

周围的树林里，知更鸟发出清脆、甜美、突然的鸣叫声。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - [hɔːnt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [piːs] , -

“	This	is	a	veritable	'	haunt	of	ancient	peace	,	'
“	这	是	一个	真正的	-	出没	的	古老的	和平	,	-

“这里真是一处古老的宁静之地。”

” [kwəʊtid] ['erɪk] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .

”	quoted	Eric	,	looking	around	with	delighted	eyes	.
”	引	埃里克	,	寻找	大约	和	高兴极了	眼睛	.

埃里克环顾四周，眼中满是喜悦，说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][fɔːl] [ə'sliːp] [hɪə(r)] , [driːm] [driːmz] [ænd; ənd] [siː] ['vɪʒnz] .

“	I	could	fall	asleep	here	,	dream	dreams	and	see	visions	.
“	我	可以	落下	睡着了	这里	,	梦	梦境	和	看	愿景	.

“我可以在这里睡着，做梦，看到幻象。”

[wɒt] [ə; eɪ][skaɪ] !

What	a	sky	!
什么	一个	天空	!

多么美丽的天空!

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][dɪ'vaɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] ['krɪst(ə)l] ['iːstən] [bluː] ,

Could	anything	be	diviner	than	that	fine	crystal	eastern	blue	,
可以	任何事物	是	占卜师	比	那	美好的	水晶	东	蓝色的	,

还有什么比那晶莹剔透的东方蓝更神圣的呢?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [freɪl] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['wəʊv(ə)n] [leɪs] ?

and	those	frail	white	clouds	that	look	like	woven	lace	?
和	那些	脆弱	白色的	云	那	看	喜欢	编织	蕾丝	?

还有那些看起来像编织蕾丝的脆弱的白色云朵?

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['freɪgrəns] ['laɪləks][hæv; həv] !

What	a	dizzying	,	intoxicating	fragrance	lilacs	have	!
什么	一个	令人眩晕	,	醉人	香味	丁香	有	!

紫丁香的香味真是令人陶醉，令人目眩神迷!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['pɜːfjuːm] [kʊd; kəd][set][ə; eɪ][mæn] [drʌŋk] .

I	wonder	if	perfume	could	set	a	man	drunk	.
我	想知道	如果	香水	可以	放	一个	男人	醉	.

我想知道香水是否能使男人喝醉。

[ðəʊz] ['æp(ə)l] [triːz] [naʊ] — [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

Those	apple	trees	now	—	why	,	what	is	that	?
那些	苹果	树木	现在	—	为什么	,	什么	是	那	?

那些苹果树——怎么回事?

〞 ['erɪk] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

〞	Eric	started	up	and	listened	.
〞	埃里克	开始	向上	和	听着	.

埃里克启动了引擎，开始倾听。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['meləʊ] ['stɪlnəs] ,

Across	the	mellow	stillness	,
穿过	这	醇厚	寂静	,

在宁静祥和的氛围中，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kruːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - [laɪk] [kɔːlz] [ɒv; əv]

mingled	with	the	croon	of	the	wind	in	the	trees	and	the	flute	-	like	calls	of
混合	和	这	轻哼	的	这	风	在	这	树木	和	这	长笛	-	喜欢	呼叫	的

[ðə; ði]['rəubinz] ,

the	robins	,
这	知更鸟	,

与树叶间风的低吟和知更鸟如笛般的鸣叫声交织在一起，

[keɪm] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] ,

came	a	strain	of	delicious	music	,
来了	一个	拉紧	的	可口的	音乐	,

一阵悦耳的音乐响起，

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ðæt] ['erɪk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

so	beautiful	and	fantastic	that	Eric	held	his	breath	in	astonishment	and	delight	.
所以	美丽的	和	极好的	那	埃里克	握住	他的	气息	在	惊讶	和	喜	.

如此美丽奇妙，埃里克惊讶又欣喜地屏住了呼吸。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['driːmɪŋ] ?

Was	he	dreaming	?
曾是	他	做梦	?

他是在做梦吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl]['mjuːzɪk] ,

No	,	it	was	real	music	,
不	,	它	曾是	真实的	音乐	,

不，那是真正的音乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [pleɪd] [baɪ][sʌm; səm][hænd][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

the	music	of	a	violin	played	by	some	hand	inspired	with	the	very	spirit	of
这	音乐	的	一个	小提琴	玩	经过	一些	手	灵感	和	这	非常	精神	的

['hɑːməni] .

harmony	.
和谐	.

一双充满和谐之美的手，演奏出小提琴的美妙乐章。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

He	had	never	heard	anything	like	it	;	and	,	somehow	,
他	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	;	和	,	不知何故	,

他从未听过这样的事；而且，不知怎的，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ;

he	felt	quite	sure	that	nothing	exactly	like	it	ever	had	been	heard	before	;
他	毛毡	相当	当然	那	没有什么	确切地	喜欢	它	曾经	有	到过	听到	前	;

他非常肯定，以前从未听过类似的事情；

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv]

he	believed	that	that	wonderful	music	was	coming	straight	from	the	soul	of
他	相信	那	那	精彩的	音乐	曾是	未来	直的	从	这	灵魂	的

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

the	unseen	violinist	,
这	看不见	小提琴手	,

他相信那美妙的音乐直接来自那位看不见的小提琴家的灵魂。

[ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðəʊz] [məʊst] ['eəri] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [saʊndz]

and	translating	itself	into	those	most	airy	and	delicate	and	exquisite	sounds
和	翻译	本身	进入	那些	最多	轻盈的	和	精美的	和	精美的	声音

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ;

for	the	first	time	;
为了	这	第一的	时间	;

并首次将自身转化为那些最轻盈、最细腻、最精致的声音；

[ðə; ðɪ] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪð] [ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['ɜːθlɪnɪs] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] .

the	very	soul	of	music	,	with	all	sense	and	earthliness	refined	away	.
这	非常	灵魂	的	音乐	,	和	全部	感觉	和	俗世	精制	离开	.

音乐的灵魂，剔除了所有感官和世俗的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] , ['hɔːntɪŋ] ['melədi] , ['streɪndʒli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm]

It	was	an	elusive	,	haunting	melody	,	strangely	suited	to	the	time
它	曾是	一个	难以捉摸的	,	令人难忘	旋律	,	奇怪的	适合	到	这	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] ;

and	place	;
和	地方	;

这是一首难以捉摸、令人难以忘怀的旋律，与当时的时代和地点出奇地契合；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

it	had	in	it	the	sigh	of	the	wind	in	the	woods	,
它	有	在	它	这	叹	的	这	风	在	这	树林	,

它里面仿佛有林中风的叹息。

[ðə; ðɪ] ['ɪəri] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [græs] [æt; ət] ['djuːfɔːl] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːn]

the	eerie	whispering	of	the	grasses	at	dewfall	,	the	white	thoughts	of	the	June
这	怪异	耳语	的	这	草	在	露水	,	这	白色的	想法	的	这	六月

['lɪliz] ,

lilies	,
百合花	,

露水落下时，青草发出诡异的低语；六月百合花绽放出洁白的思绪。

[ðə; ðɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ;

the	rejoicing	of	the	apple	blossoms	;
这	欢欣鼓舞	的	这	苹果	花朵	;

苹果花盛开的喜悦；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ðɪ][əʊld] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [spŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] ['glædnəs]

all	the	soul	of	all	the	old	laughter	and	song	and	tears	and	gladness
全部	这	灵魂	的	全部	这	老的	笑声	和	歌曲	和	眼泪	和	欢乐

[ænd; ənd][sɒbz][ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒst] [j'iəz] ;

and	sobs	the	orchard	had	ever	known	in	the	lost	years	;
和	啜泣	这	果园	有	曾经	已知	在	这	丢失的	年	;

昔日果园里所有的欢笑、歌声、泪水、喜悦和啜泣，都充满了灵魂；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ,

and	besides	all	this	,	there	was	in	it	a	pitiful	,
和	除了	全部	这	,	那里	曾是	在	它	一个	可怜	,

除此之外，还有一件令人悲哀的事，

['pleɪntɪv] [kraɪ] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'prɪznd] [θɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd]

plaintive	cry	as	of	some	imprisoned	thing	calling	for	freedom	and
哀怨	哭	作为	的	一些	被监禁	事物	呼叫	为了	自由	和

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

如同被囚禁之物呼唤自由与表达的哀怨呼喊。

[æt; ət] [fɜːst] ['erɪk] ['lɪsnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['spelbaʊnd] , ['mjuːtli] [ænd; ənd] ['moʊʃənləsli] , [lɒst] [ɪn]

At	first	Eric	listened	as	a	man	spellbound	,	mutely	and	motionlessly	,	lost	in
在	第一的	埃里克	听着	作为	一个	男人	着迷	,	默默地	和	静止不动	,	丢失的	在

['wʌndəmənt] .

wonderment	.
惊奇	.

起初，埃里克像个被施了魔法的人一样，默默地、一动不动地听着，沉浸在惊奇之中。

[ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

Then	a	very	natural	curiosity	overcame	him	.
然后	一个	非常	自然的	好奇心	克服	他	.

然后，一种非常自然的好奇心战胜了他。

[huː] [ɪn] ['lɪndzi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [laɪk] [ðæt] ?

Who	in	Lindsay	could	play	a	violin	like	that	?
WHO	在	林赛	可以	玩	一个	小提琴	喜欢	那	?

林赛市里谁能拉出那样的小提琴?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [səʊ] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] [əʊld] ['ɔːtʃəd] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn]

And	who	was	playing	so	here	,	in	this	deserted	old	orchard	,	of	all	places	in
和	WHO	曾是	玩耍	所以	这里	,	在	这	荒凉的	老的	果园	,	的	全部	地方	在

[ðə; ði] [wɜːld] ?

the	world	?
这	世界	?

而是谁在世界上这样荒凉的老果园里演奏呢?

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['ævənjuː] , ['gəʊɪŋ] [æz; əz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli]

He	rose	and	walked	up	the	long	white	avenue	,	going	as	slowly	and	silently
他	玫瑰	和	步行	向上	这	长的	白色的	大街	,	去	作为	缓慢地	和	默默

[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他起身，沿着长长的白色大道走去，尽可能缓慢而安静地走着。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] .

for	he	did	not	wish	to	interrupt	the	player	.
为了	他	做过	不是	希望	到	打断	这	玩家	.

因为他不想打断球员的比赛。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [njuː]

When	he	reached	the	open	space	of	the	garden	he	stopped	short	in	new
什么时候	他	达到	这	打开	空间	的	这	花园	他	停止	短的	在	新的

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['temptɪd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]

amazement	and	was	again	tempted	into	thinking	he	must	certainly	be
惊愕	和	曾是	再次	受诱惑	进入	思维	他	必须	当然	是

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

当他走到花园的空地上时，他突然停住脚步，心中充满了新的惊奇，他又一次忍不住怀疑自己一定是在做梦。

['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] ['brɑːntʃɪŋ] [waɪt] ['laɪlək] [triː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , ['sægɪŋ] , ['wʊdn] [bentʃ] ;

Under	the	big	branching	white	lilac	tree	was	an	old	,	sagging	,	wooden	bench	;
在下面	这	大的	分枝	白色的	紫丁香	树	曾是	一个	老的	,	下垂	,	木制的	长椅	;

在枝繁叶茂的白色丁香树下，有一条老旧下陷的木长凳；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [bentʃ] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][æn; ən][əʊld] [braʊn] [ˌvaɪə'lɪn] .

and	on	this	bench	a	girl	was	sitting	,	playing	on	an	old	brown	violin	.
和	在	这	长椅	一个	女孩	曾是	坐着	,	玩耍	在	一个	老的	棕色的	小提琴	.

长凳上坐着一个女孩，正在拉一把旧棕色的小提琴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] ['erɪk] .

Her	eyes	were	on	the	faraway	horizon	and	she	did	not	see	Eric	.
她	眼睛	是	在	这	离这很远	地平线	和	她	做过	不是	看	埃里克	.

她的目光投向远方的地平线，没有看到埃里克。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

For	a	few	moments	he	stood	there	and	looked	at	her	.
为了	一个	很少	时刻	他	站立	那里	和	看起来	在	她	.

他站在那里，看了她一会儿。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [f'əʊtəgˌæfd] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['diːteɪl] ,

The	pictures	she	made	photographed	itself	on	his	vision	to	the	finest	detail	,
这	图片	她	制成	拍摄	本身	在	他的	想象	到	这	最好的	细节	,

她拍摄的照片，连最细微的细节都清晰地印在了他的眼前。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .

never	to	be	blotted	from	his	book	of	remembrance	.
绝不	到	是	印迹	从	他的	书	的	纪念	.

永远不会从他的记忆簿上被抹去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [deɪ] ['erɪk] ['mɑːʃl] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdli] [ðæt] [siːn] [æz; əz][hiː; hi]

To	his	latest	day	Eric	Marshall	will	be	able	to	recall	vividly	that	scene	as	he
到	他的	最新的	天	埃里克	马歇尔	将要	是	有能力的	到	记起	生动地	那	场景	作为	他

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ðə; ði] ['velvɪt] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spruːs] [wʊdz] ,

saw	it	then	—	the	velvet	darkness	of	the	spruce	woods	,
锯	它	然后	—	这	天鹅绒	黑暗	的	这	云杉	树林	,

直到生命的尽头，埃里克·马歇尔都能清晰地回忆起当时看到的景象——云杉林如天鹅绒般深邃的黑暗。

[ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [skaɪ][ɒv; əv] [spɒft] ['brɪliəns] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['laɪlək] ['blɔsəmz] ,

the	overarching	sky	of	soft	brilliance	,	the	swaying	lilac	blossoms	,
这	总而言之	天空	的	柔软的	辉煌	,	这	摇晃	紫丁香	花朵	,

柔和明亮的天空笼罩着大地，摇曳的丁香花，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

and	amid	it	all	the	girl	on	the	old	bench	with	the	violin	under	her	chin	.
和	之中	它	全部	这	女孩	在	这	老的	长椅	和	这	小提琴	在下面	她	下巴	.

而这一切之中，有一个女孩坐在旧长凳上，下巴底下夹着小提琴。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] , [met] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

He	had	,	in	his	twenty	-	four	years	of	life	,	met	hundreds	of	pretty	women	,
他	有	,	在	他的	二十	-	四	年	的	生活	,	遇见	数百	的	漂亮的	女性	,

在他二十四年的生命中，他见过数百位漂亮女性。

[skɔːz] [ɒv; əv] ['hænsəm] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ][skænt][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

scores	of	handsome	women	,	a	scant	half	dozen	of	really	beautiful	women	.
得分	的	英俊的	女性	,	一个	稀少	一半	打	的	真的	美丽的	女性	.

俊男靓女众多，真正漂亮的女人却寥寥无几，屈指可数。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [daʊt] ,

But	he	knew	at	once	,	beyond	all	possibility	of	question	or	doubt	,
但	他	知道	在	一次	,	超过	全部	可能性	的	问题	或者	怀疑	,

但他立刻就明白，毫无疑问，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]

that	he	had	never	seen	or	imagined	anything	so	exquisite	as	this	girl	of	the
那	他	有	绝不	已见	或者	想象	任何事物	所以	精美的	作为	这	女孩	的	这

['ɔːtʃəd] .

orchard	.
果园	.

他从未见过，也从未想象过像这位果园少女这样绝世佳人。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlməʊst] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	loveliness	was	so	perfect	that	his	breath	almost	went	from	him	in	his
她	可爱	曾是	所以	完美的	那	他的	气息	几乎	去	从	他	在	他的

[fɜːst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

first	delight	of	it	.
第一的	喜	的	它	.

她的美貌如此完美，以至于他第一次感受到她的美貌时几乎窒息。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l] , [mɑːkt] [ɪn] ['evri] ['kæmiəʊ] - [laɪk] [laɪn] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [wɪð] [ðæt]

Her	face	was	oval	,	marked	in	every	cameo	-	like	line	and	feature	with	that
她	脸	曾是	椭圆形	,	标记	在	每一个	客串	-	喜欢	线	和	特征	和	那

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ,

expression	of	absolute	,
表达	的	绝对	,

她的脸是椭圆形的，每一条线条和五官都像浮雕一样清晰可见，带着那种绝对的神情。

['flɔːləs] ['pjʊərəti] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][əʊld] ['peɪntɪŋz] ,

flawless	purity	,	found	in	the	angels	and	Madonnas	of	old	paintings	,
完美无瑕	纯度	,	成立	在	这	天使	和	麦当娜	的	老的	绘画	,

完美无瑕的纯洁，在古代绘画中的天使和圣母像中可见一斑。

[ə; eɪ]['pjʊərəti] [ðæt] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['feɪntɪst] [streɪn] [ɒv; əv] ['ɜːθlɪnɪs] .

a	purity	that	held	in	it	no	faintest	strain	of	earthliness	.
一个	纯度	那	握住	在	它	不	最微弱	拉紧	的	俗世	.

纯洁无瑕，丝毫没有世俗的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ,

Her	head	was	bare	,	and	her	thick	,
她	头	曾是	裸	,	和	她	厚的	,

她头上没戴帽子，头发浓密，

[dʒet] - [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] ['hevi]

jet	-	black	hair	was	parted	above	her	forehead	and	hung	in	two	heavy
喷射	-	黑色的	头发	曾是	分手了	多于	她	前额	和	悬挂	在	二	重的

['lʌstrəs] [breɪdz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

lustrous	braids	over	her	shoulders	.
光泽的	辫子	超过	她	肩膀	.

她乌黑的头发在额头上方分开，两条厚重而有光泽的辫子垂在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [æz; əz]['erɪk][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Her	eyes	were	of	such	a	blue	as	Eric	had	never	seen	in	eyes	before	,
她	眼睛	是	的	这样的	一个	蓝色的	作为	埃里克	有	绝不	已见	在	眼睛	前	,

她的眼睛是那种埃里克从未见过的蓝色。

[ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [kɑːm] [laɪt] [ðæt] [f'ɒləʊz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌnset] ;

the	tint	of	the	sea	in	the	still	,	calm	light	that	follows	after	a	fine	sunset	;
这	着色	的	这	海	在	这	仍然	,	冷静的	光	那	跟随	后	一个	美好的	日落	;

日落之后，平静的阳光洒在海面上，呈现出淡淡的色彩；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['luːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [keɪm] [aʊt]['əʊvə(r)] ['lɪndzi] ['hɑːbə(r)] [ɪn]

they	were	as	luminous	as	the	stars	that	came	out	over	Lindsay	Harbour	in
他们	是	作为	发光的	作为	这	明星	那	来了	出去	超过	林赛	港口	在

[ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ,

the	afterglow	,
这	余辉	,

它们像余晖中林赛港上空闪烁的繁星一样明亮。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [ə'baʊt] [wɪð] ['veri] [lɒŋ] , [sʊt] - [blæk] ['læʃɪz] ,

and	were	fringed	about	with	very	long	,	soot	-	black	lashes	,
和	是	流苏	关于	和	非常	长的	,	煤烟	-	黑色的	睫毛	,

并且长着很长的、煤黑色的睫毛，

[ænd; ənd] [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)][baɪ][məʊst] ['delɪkətli] ['pensəld] [dɑːk] ['aɪbraʊz] .

and	arched	over	by	most	delicately	pencilled	dark	eyebrows	.
和	拱形	超过	经过	最多	轻柔地	铅笔画	黑暗的	眉毛	.

眉毛上方是精心描画的深色眉毛。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['tɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt]

Her	skin	was	as	fine	and	purely	tinted	as	the	heart	of	a	white
她	皮肤	曾是	作为	美好的	和	纯粹	有色	作为	这	心	的	一个	白色的

[rəʊz] .

rose	.
玫瑰	.

她的肌肤细腻纯净，如同白玫瑰的花心。

[ðə; ði] ['kɒlələs] [dres] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [prɪnt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] , ['slendə(r)]

The	collarless	dress	of	pale	blue	print	she	wore	revealed	her	smooth	,	slender
这	无领	裙子	的	苍白	蓝色的	打印	她	穿着	揭晓	她	光滑的	,	苗条

[θrəʊt] ;

throat	;
喉	;

她身穿一件浅蓝色印花无领连衣裙，露出了光滑纤细的脖颈；

[hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ]

her	sleeves	were	rolled	up	above	her	elbows	and	the	hand	which
她	袖子	是	滚动	向上	多于	她	肘部	和	这	手	哪个

['gaɪdɪd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt]

guided	the	bow	of	her	violin	was	perhaps	the	most	beautiful	thing	about
引导	这	弓	的	她	小提琴	曾是	也许	这	最多	美丽的	事物	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的袖子卷到了手肘以上，而她握着琴弓的那只手，或许是她身上最美的地方。

['pɜːfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)] , [fɜːm][ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] ['rəʊzi] - [neɪld] ['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] .

perfect	in	shape	and	texture	,	firm	and	white	,	with	rosy	-	nailed	taper	fingers	.
完美的	在	形状	和	质地	,	公司	和	白色的	,	和	红润	-	钉子	锥形	手指	.

形状和质地完美，坚实洁白，指甲呈玫瑰色，指尖逐渐变细。

[wʌn] [lɒŋ] ,

One	long	,
一	长的	,

一条长长的，

['druːpɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv]['laɪlək] ['blɒsəm] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ]

drooping	plume	of	lilac	blossom	lightly	touched	her	hair	and	cast	a
下垂	羽	的	紫丁香	开花	轻轻	感动	她	头发	和	投掷	一个

['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

wavering	shadow	over	the	flower	-	like	face	beneath	it	.
摇摆不定	阴影	超过	这	花	-	喜欢	脸	下面	它	.

一簇垂落的丁香花轻轻拂过她的头发，在她如花般娇艳的脸上投下摇曳的影子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [tʃaɪld] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	something	very	child	-	like	about	her	,
那里	曾是	某物	非常	孩子	-	喜欢	关于	她	,

她身上有一种非常孩子气的气质。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪ'tiːn] [swiːt] [j'iəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]

and	yet	at	least	eighteen	sweet	years	must	have	gone	to	the	making	of
和	然而	在	至少	十八	甜的	年	必须	有	已消失	到	这	制作	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，至少有十八年的美好时光塑造了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

She	seemed	to	be	playing	half	unconsciously	,
她	似乎	到	是	玩耍	一半	不知不觉	,

她似乎是半梦半醒地在演奏。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm][feə(r)] ['driːmlænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

as	if	her	thoughts	were	far	away	in	some	fair	dreamland	of	the	skies
作为	如果	她	想法	是	远的	离开	在	一些	公平的	梦境	的	这	天空

.

:
.

仿佛她的思绪飘到了遥远的、美丽的梦幻般的天空之中。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊən] [ɒv; əv] ['sʌnset] ,

But	presently	she	looked	away	from	“	the	bourne	of	sunset	,
但	目前	她	看起来	离开	从	“	这	伯恩	的	日落	,

但她随即把目光从“日落的彼岸”移开。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [fel] [ɒn] ['erɪk] ,

”	and	her	lovely	eyes	fell	on	Eric	,
”	和	她	迷人的	眼睛	跌倒	在	埃里克	,

她那双美丽的眼睛落在了埃里克身上。

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .

standing	motionless	before	her	in	the	shadow	of	the	apple	tree	.
常设	静止不动	前	她	在	这	阴影	的	这	苹果	树	.

他一动不动地站在苹果树的阴影里，在她面前。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

The	sudden	change	that	swept	over	her	was	startling	.
这	突然	改变	那	扫荡	超过	她	曾是	令人震惊	.

她所经历的突如其来的变化令她震惊。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

She	sprang	to	her	feet	,
她	弹簧	到	她	脚	,

她猛地站了起来，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['breɪkɪŋ] [ɪn][mɪd] - [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd]

the	music	breaking	in	mid	-	strain	and	the	bow	slipping	from	her	hand
这	音乐	打破	在	中	-	拉紧	和	这	弓	滑倒	从	她	手

[tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] .

to	the	grass	.
到	这	草	.

乐曲戛然而止，琴弓从她手中滑落到草地上。

['evri] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [fled] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv]

Every	hint	of	colour	fled	from	her	face	and	she	trembled	like	one	of
每一个	暗示	的	颜色	逃亡	从	她	脸	和	她	颤抖	喜欢	一	的

[ðə; ði] [wɪnd] - [stɜːd] [dʒuːn] ['lɪliz] .

the	wind	-	stirred	June	lilies	.
这	风	-	搅拌	六月	百合花	.

她脸上的血色全无，浑身颤抖，像一朵被风吹动的六月百合花。

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” [sed] ['erɪk] ['heɪstɪli] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Eric	hastily	.
”	我	求	你的	赦免	,	”	说	埃里克	草草	.

“请再说一遍，”埃里克急忙说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] .

“	I	am	sorry	that	I	have	alarmed	you	.
”	我	是	对不起	那	我	有	惊慌	你	.

“很抱歉让您感到担忧。”

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

But	your	music	was	so	beautiful	that	I	did	not	remember	you	were	not
但	你的	音乐	曾是	所以	美丽的	那	我	做过	不是	记住	你	是	不是

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

aware	of	my	presence	here	.
意识到的	的	我的	在场	这里	.

但是你的音乐太美妙了，以至于我没有意识到你没有注意到我的存在。

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Please	forgive	me	.
请	原谅	我	.

请原谅我。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

”	He	stopped	in	dismay	,
”	他	停止	在	沮丧	,

他沮丧地停了下来，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

for	he	suddenly	realized	that	the	expression	on	the	girl's	face	was	one	of
为了	他	突然	已实现	那	这	表达	在	这	女孩们	脸	曾是	一	的

['terə(r)] — [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['stɑːtld] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

terror	—	not	merely	the	startled	alarm	of	a	shy	,
恐怖	—	不是	仅仅	这	惊慌	警报	的	一个	害羞的	,

因为他突然意识到，女孩脸上的表情是恐惧——而不仅仅是害羞女孩受到的惊吓。

['tʃaɪldlaɪk] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['æbsəluːt] ['terə(r)] .

childlike	creature	who	had	thought	herself	alone	,	but	absolute	terror	.
孩子气	生物	WHO	有	想法	她自己	独自的	,	但	绝对	恐怖	.

一个自以为孤身一人、天真无邪的生物，实则无比恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪdli]

It	was	betrayed	in	her	blanched	and	quivering	lips	and	in	the	widely
它	曾是	背叛	在	她	焯水	和	颤抖	嘴唇	和	在	这	广泛

[dɪ'stendɪd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [træpt]

distended	blue	eyes	that	stared	back	into	his	with	the	expression	of	some	trapped
膨胀	蓝色的	眼睛	那	凝视	后退	进入	他的	和	这	表达	的	一些	被困

[waɪld] [θɪŋ] .

wild	thing	.
荒野	事物	.

她苍白颤抖的嘴唇和睁得大大的蓝色眼睛都暴露了这一点，那双眼睛回望着他，眼神中充满了被困野兽般的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪm] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

It	hurt	him	that	any	woman	should	look	at	him	in	such	a	fashion	,
它	伤害	他	那	任何	女士	应该	看	在	他	在	这样的	一个	时尚	,

任何女人用那种眼神看他，都会让他感到难过。

[æt; ət] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [ˈwʊmənhʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈrevərəns] .

at	him	who	had	always	held	womanhood	in	such	reverence	.
在	他	WHO	有	总是	握住	女性	在	这样的	尊敬	.

对他来说，他一直对女性抱有如此崇敬之情。

“ [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ˈkaːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] ,

“	Don't	look	so	frightened	,	”	he	said	gently	,	thinking	only	of	calming	her	fear	,
“	不	看	所以	害怕	,	”	他	说	轻轻地	,	思维	仅有的	的	平静	她	害怕	,

“别这么害怕，”他轻声说道，一心只想安抚她的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	speaking	as	he	would	to	a	child	.
和	请讲	作为	他	会	到	一个	孩子	.

他说话的语气就像在跟孩子说话一样。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

“	I	will	not	hurt	you	.
“	我	将要	不是	伤害	你	.

我不会伤害你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] .

You	are	safe	,	quite	safe	.
你	是	安全的	,	相当	安全的	.

你很安全，非常安全。

” [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [step] [ˈfɔːwəd] .

”	In	his	eagerness	to	reassure	her	he	took	an	unconscious	step	forward	.
”	在	他的	渴望	到	保证	她	他	采取	一个	无意识	步	向前	.

“他急于安抚她，不自觉地向前迈了一步。”

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [fled] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] ,

Instantly	she	turned	,	and	,	without	a	sound	,	fled	across	the	orchard	,
即刻	她	转向	,	和	,	没有	一个	声音	,	逃亡	穿过	这	果园	,

她立刻转身，无声地逃过了果园。

[θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːðən] [fens] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [leɪn]

through	a	gap	in	the	northern	fence	and	along	what	seemed	to	be	a	lane
通过	一个	差距	在	这	北方	栅栏	和	沿着	什么	似乎	到	是	一个	车道

[ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [fɜː(r)] [wʊd] [bɪˈjɒnd] [ænd; ənd] [ɑːtʃt] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [waɪld] [ˈtʃeri] [triːz] [ˈmɪsti] [waɪt]

bordering	the	fir	wood	beyond	and	arched	over	with	wild	cherry	trees	misty	white
毗邻	这	冷杉	木头	超过	和	拱形	超过	和	荒野	樱桃	树木	蒙蒙	白色的

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [gluːm] .

in	the	gathering	gloom	.
在	这	采集	愁云	.

穿过北侧围栏的一个缺口，沿着一条似乎是通往远处杉树林的小路，路两旁是拱形的野樱桃树，在渐浓的暮色中，野樱桃树呈现出朦胧的白色。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈerɪk] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Before	Eric	could	recover	his	wits	she	had	vanished	from	his	sight	among	the
前	埃里克	可以	恢复	他的	智慧	她	有	消失了	从	他的	视线	之中	这

[fɜːrz] .

firs	.
杉树	.

埃里克还没回过神来，她就已经消失在杉树林中了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˌvaɪəˈlɪn][bəʊ; bəʊ] , ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['veri]

He	stooped	and	picked	up	the	violin	bow	,	feeling	slightly	foolish	and	very
他	弯腰	和	挑选	向上	这	小提琴	弓	,	感觉	轻微地	愚蠢	和	非常

[mʌtʃ] [əˈnɔɪd] .

much	annoyed	.
很多	恼怒	.

他弯下腰捡起小提琴弓，感到有些傻气，也很恼火。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [mɪˈstɪəriəs] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	Well	,	this	is	a	most	mysterious	thing	,	”	he	said	,	somewhat	impatiently	.
“	出色地	,	这	是	一个	最多	神秘	事物	,	”	他	说	,	有些	不耐烦地	.

“嗯，这真是件神秘的事，”他有些不耐烦地说。

“ [ˌeɪ ˈem][ai] [bɪˈwɪtʃt] ?

“	Am	I	bewitched	?
“	是	我	着迷	?

我中了邪吗?

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

WHAT	was	she	?
什么	曾是	她	?

她到底是什么人?

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪndzi] [gɜːl] ?

Can	it	be	possible	that	she	is	a	Lindsay	girl	?
能	它	是	可能的	那	她	是	一个	林赛	女孩	?

她会不会是林赛·罗韩的粉丝?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [prəˈvəʊkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

And	why	in	the	name	of	all	that's	provoking	should	she	be	so	frightened	at
和	为什么	在	这	姓名	的	全部	那就是	挑衅	应该	她	是	所以	害怕	在

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

the	mere	sight	of	me	?
这	仅仅	视线	的	我	?

她究竟是为什么一见到我就如此害怕?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] ['hɪdiəs] ['pɜːs(ə)n] ,

I	have	never	thought	I	was	a	particularly	hideous	person	,
我	有	绝不	想法	我	曾是	一个	特别	可怕	人	,

我从没觉得自己是个特别丑陋的人。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [ədˈventʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ɪnˈkriːst] [maɪ]['vænəti][tuː; tə] ['eni] [pəˈseptəb(ə)l] [ɪkˈstent]

but	certainly	this	adventure	has	not	increased	my	vanity	to	any	perceptible	extent
但	当然	这	冒险	有	不是	增加	我的	虚荣	到	任何	可感知的	程度

.

:

.

但可以肯定的是，这次经历并没有让我的虚荣心增加到任何明显的程度。

[pəˈhæps] [ai][hæv; həv] ['wɔndə] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [biːn] ['aʊtwədli]

Perhaps	I	have	wandered	into	an	enchanted	orchard	,	and	been	outwardly
也许	我	有	漫步	进入	一个	迷人的	果园	,	和	到过	向外

[trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊgə(r)] .

transformed	into	an	ogre	.
转变	进入	一个	食人魔	.

也许我误入了一座魔法果园，外表变成了食人魔。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt]
Now that I have come to think of it , there is something quite uncanny about
现在 那 我 有 来 到 思考 的 它 , 那里 是 某物 相当 不可思议 关于
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

现在想想，这个地方确实有点诡异。

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [hɪə(r)] .
Anything might happen here .
任何事物 可能 发生 这里 .

这里什么事都可能发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɑːkɪtəbl] [ˈæplz] , [ðæt] [ɪz] [pleɪn]
It is no common orchard for the production of marketable apples , that is plain
它 是 不 常见的 果园 为了 这 生产 的 适销对路 苹果 , 那 是 清楚的
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
to be seen .
到 是 已见 .

很明显，这不是一个生产商品苹果的普通果园。

[nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [ləʊˈkæləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp]
No , it's a most unwholesome locality ; and the sooner I make my escape
不 , 它是 一个 最多 不健康的 地点 ; 和 这 很快 我 制作 我的 逃脱
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['betə(r)] .
from it the better .
从 它 这 更好的 .

不，那是一个非常不卫生的地方；我越早逃离那里越好。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
" He glanced about it with a whimsical smile .
" 他 瞥了一眼 关于 它 和 一个 异想天开 微笑 .

他带着一丝戏谑的微笑环顾四周。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sɒft] , ['kriːpɪŋ]
The light was fading rapidly and the orchard was full of soft , creeping
这 光 曾是 褪色 快速 和 这 果园 曾是 满的 的 柔软的 , 爬行
['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['sailəns] .
shadows and silences .
阴影 和 沉默 .

光线迅速暗了下来，果园里充满了柔和的阴影和寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] ['sliːpi] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪmpɪʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈpleksəti] .
It seemed to wink sleepy eyes of impish enjoyment at his perplexity .
它 似乎 到 眨眼 困 眼睛 的 顽皮的 享受 在 他的 困惑 .

它似乎带着顽皮的笑容，眨着惺忪的睡眼，似乎在嘲笑他的困惑。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][baʊ; bəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] .
He laid the violin bow down on the old bench .
他 铺设 这 小提琴 弓 向下 在 这 老的 长椅 .

他把小提琴弓放在旧琴凳上。

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Well , there is no use in my following her ,
" 出色地 , 那里 是 不 使用 在 我的 下列的 她 ,

"好吧，我跟着她也没用。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][juːz] .
and I have no right to do so even if it were of use .
和 我 有 不 正确的 到 做 所以 甚至 如果 它 是 的 使用 .

即使这样做有用，我也没有权利这样做。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [fled] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['terə(r)] .

But	I	certainly	wish	she	hadn't	fled	in	such	evident	terror	.
但	我	当然	希望	她	之前没有	逃亡	在	这样的	明显	恐怖	.

但我真心希望她当时没有那么惊恐地逃跑。

[aɪz] [laɪk] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendənəs] [ænd; ənd]

Eyes	like	hers	were	never	meant	to	express	anything	but	tenderness	and
眼睛	喜欢	她的	是	绝不	意思是	到	表达	任何事物	但	压痛	和

[trʌst] .

trust	.
相信	.

她那样的眼睛，注定只能表达温柔和信任。

[waɪ] — [waɪ] — [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

Why	—	why	—	WHY	was	she	so	frightened	?
为什么	—	为什么	—	为什么	曾是	她	所以	害怕	?

为什么——为什么——为什么她那么害怕?

[ænd; ənd] [huː] — [huː] — [huː] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

And	who	—	who	—	WHO	—	can	she	be	?
和	WHO	—	WHO	—	WHO	—	能	她	是	?

她究竟是谁？她究竟是谁？她究竟是谁?

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ,

"	All	the	way	home	,
"	全部	这	方式	家	,

“一路回家，

['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['muːnlaɪt] ['sɪlvəd] [hiː; hi]

over	fields	and	pastures	that	were	beginning	to	be	moonlight	silvered	he
超过	字段	和	牧场	那	是	开始	到	是	月光	银色	他

['pɔndə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

pondered	the	mystery	.
沉思	这	神秘	.

在月光开始洒满银边的田野和牧场上，他沉思着这个谜团。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

“	Let	me	see	,	"	he	reflected	.
"	让	我	看	,	"	他	反映	.

“让我看看，”他沉思道。

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['lɪndzi] [g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

“	Mr	.	Williamson	was	describing	the	Lindsay	girls	for	my	benefit	the	other
"	先生	.	威廉姆森	曾是	描述	这	林赛	女孩们	为了	我的	益处	这	其他

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“那天晚上，威廉姆森先生特意向我描述了林赛家的女孩们。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['hænsəm] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

If	I	remember	rightly	he	said	that	there	were	four	handsome	ones	in	the	district	.
如果	我	记住	没错	他	说	那	那里	是	四	英俊的	一个	在	这	区	.

如果我没记错的话，他说过这个区有四个长相英俊的男人。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] ?

What	were	their	names	?
什么	是	他们的	姓名	?

他们叫什么名字?

['flɔːri] [wʊdz] , [mə'lɪsə] ['fɒstə(r)] — [nəʊ] , [mə'lɪsə] ['pɑːmə(r)] — ['emə] [skɒt] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [meɪ]

Florrie	Woods	,	Melissa	Foster	—	no	,	Melissa	Palmer	—	Emma	Scott	,	and	Jennie	May
弗洛里	伍兹	,	梅丽莎	促进	—	不	,	梅丽莎	帕尔默	—	艾玛	斯科特	,	和	珍妮	可能

['fɜːgəsən] .

Ferguson	.
弗格森	.

弗洛里·伍兹、梅丽莎·福斯特——不，是梅丽莎·帕尔默——艾玛·斯科特和珍妮·梅·弗格森。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Can	she	be	one	of	them	?
能	她	是	一	的	他们	?

她会是其中之一吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fleɪgrənt] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ['mætə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	it	is	a	flagrant	waste	of	time	and	gray	matter	supposing	it	.
不	,	它	是	一个	明目张胆	浪费	的	时间	和	灰色的	事情	假如	它	.

不，假设这一点完全是浪费时间和精力。

[ðæt] [gɜːl] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ə; eɪ] ['flɔːri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mə'lɪsə] [ɔː(r)][æn; ən] ['emə] ,

That	girl	couldn't	be	a	Florrie	or	a	Melissa	or	an	Emma	,
那	女孩	不能	是	一个	弗洛里	或者	一个	梅丽莎	或者	一个	艾玛	,

那个女孩不可能是弗洛里、梅丽莎或艾玛。

[waɪl] ['dʒeni] [meɪ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

while	Jennie	May	is	completely	out	of	the	question	.
尽管	珍妮	可能	是	完全地	出去	的	这	问题	.

而珍妮·梅则完全不在考虑范围内。

[wel] , [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [bɪ'wɪtʃmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .

Well	,	there	is	some	bewitchment	in	the	affair	.
出色地	,	那里	是	一些	巫术	在	这	事务	.

嗯，这件事确实有些蹊跷。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪm] [kən'vɪnst] .

Of	that	I'm	convinced	.
的	那	我是	确信	.

对此我深信不疑。

[səʊ][aɪ'd]['betə(r)] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I'd	better	forget	all	about	it	.
所以	ID	更好的	忘记	全部	关于	它	.

所以我最好把这件事忘掉。

" [bʌt; bət] ['erɪk] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Eric	found	that	it	was	impossible	to	forget	all	about	it	.
"	但	埃里克	成立	那	它	曾是	不可能的	到	忘记	全部	关于	它	.

但埃里克发现，他不可能完全忘记这件事。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['kiːnli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

The	more	he	tried	to	forget	,	the	more	keenly	and	insistently	he	remembered	.
这	更多的	他	尝试	到	忘记	,	这	更多的	敏锐地	和	坚持不懈	他	记得	.

他越想忘记，就越是清晰、越是执着地记得。

[ðə; ðɪ][gɜːrlz] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tæntəlaiz] [hɪm] .

The	girl's	exquisite	face	haunted	him	and	the	mystery	of	her	tantalized	him	.
这	女孩们	精美的	脸	闹鬼的	他	和	这	神秘	的	她	诱人	他	.

女孩精致的容颜令他魂牵梦萦，她身上的神秘感也让他着迷。

[truː] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

True	,	he	knew	that	,	in	all	likelihood	,
真的	,	他	知道	那	,	在	全部	可能性	,

没错，他知道，很可能

[hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['wɪljəmsənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

he	might	easily	solve	the	problem	by	asking	the	Williamsons	about	her	.
他	可能	容易地	解决	这	问题	经过	问	这	威廉姆森	关于	她	.

他或许可以通过向威廉姆森一家询问她的消息来轻松解决这个问题。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

But	somehow	,	to	his	own	surprise	,	he	found	that	he	shrank	from	doing	this	.
但	不知何故	,	到	他的	自己的	惊喜	,	他	成立	那	他	缩小	从	正在做	这	.

但令他自己都感到惊讶的是，他发现自己竟然害怕做这件事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ɑːsk] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['peti] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd] [kə'lætərəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

He	felt	that	it	was	impossible	to	ask	Robert	Williamson	and	probably	have	the	girl's	name	overflowed	in	a	stream	of	petty	gossip	concerning	her	and	all	her	antecedents	and	collaterals	to	the	third	and	fourth	generation	.
他	毛毡	那	它	曾是	不可能的	到	问	罗伯特	威廉姆森	和	大概	有	这	女孩们	姓名	溢出	在	一个	溪流	的	小气	闲话	有关	她	和	全部	她	来路	和	抵押品	到	这	第三	和	第四	一代	.

他觉得如果去问罗伯特·威廉姆森，很可能会引发关于这个女孩以及她所有祖先和旁系亲属（包括第三代和第四代）的琐碎流言蜚语。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ;

If	he	had	to	ask	any	one	it	should	be	Mrs	.	Williamson	;
如果	他	有	到	问	任何	一	它	应该	是	太太	.	威廉姆森	;

如果他必须问一个人，那应该是威廉姆森夫人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] .

but	he	meant	to	find	out	the	secret	for	himself	if	it	were	at	all	possible	.
但	他	意思是	到	寻找	出去	这	秘密	为了	他自己	如果	它	是	在	全部	可能的	.

但他打算尽可能亲自找出这个秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

He	had	planned	to	go	to	the	harbour	the	next	evening	.
他	有	计划	到	去	到	这	港口	这	下一个	晚上	.

他原计划第二天晚上去港口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbstəmən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] .

One	of	the	lobstermen	had	promised	to	take	him	out	cod	-	fishing	.
一	的	这	捕龙虾人	有	承诺	到	拿	他	出去	鳕鱼	-	钓鱼	.

其中一位捕龙虾的渔民答应带他出海捕鳕鱼。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] ['wɔndə] [ˌsaʊθ'west] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ə'gen] .

But	instead	he	wandered	southwest	over	the	fields	again	.
但	反而	他	漫步	西南	超过	这	字段	再次	.

但他却再次向西南方向的田野走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['iːzəli] — [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [nɒt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

He	found	the	orchard	easily	—	he	had	half	expected	NOT	to	find	it	.
他	成立	这	果园	容易地	—	他	有	一半	预期的	不是	到	寻找	它	.

他很轻松地就找到了果园——他原本几乎没想过会找到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['freɪgrənt] , ['grɑːsi] , [wɪnd] - ['hɔːntɪd] [spɒt] .

It	was	still	the	same	fragrant	,	grassy	,	wind	-	haunted	spot	.
它	曾是	仍然	这	相同的	香	,	草丛	,	风	-	闹鬼的	点	.

这里依然是那个充满芬芳、绿草茵茵、微风拂面的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['ɒkjəpənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	it	had	no	occupant	and	the	violin	bow	was	gone	from	the
但	它	有	不	居住者	和	这	小提琴	弓	曾是	已消失	从	这

[əʊld] [bentʃ] .

old	bench	.
老的	长椅	.

但凳子上空无一人，小提琴弓也从旧凳子上不见了。

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [bæk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lait] [əʊ] - [ðə; ði] [muːn] ,

“	Perhaps	she	tiptoed	back	here	for	it	by	the	light	o	'	the	moon	,
”	也许	她	踮着脚尖	后退	这里	为了	它	经过	这	光	o	-	这	月亮	,

“或许她是借着月光蹑手蹑脚地回到这里的。”

” [θɔːt] ['erɪk] , ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi][baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪð] ,

”	thought	Eric	,	pleasing	his	fancy	by	the	vision	of	a	lithe	,
”	想法	埃里克	,	令人愉悦	他的	想要	经过	这	想象	的	一个	轻盈	,

埃里克心想，脑海中浮现出一个身姿矫健的女子的身影，令他心旷神怡。

['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ['stiːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [θruː] ['mɪŋgld] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] .

girlish	figure	stealing	with	a	beating	heart	through	mingled	shadow	and	moonshine	.
少女	数字	偷窃	和	一个	殴打	心	通过	混合	阴影	和	私酿酒	.

少女的身影带着怦怦直跳的心，在交错的阴影和月光中悄然游荡。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pɒsəbli] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

“	I	wonder	if	she	will	possibly	come	this	evening	,
”	我	想知道	如果	她	将要	可能	来	这	晚上	,

我想知道她今晚会不会来，

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

or	if	I	have	frightened	her	away	for	ever	.
或者	如果	我	有	害怕	她	离开	为了	曾经	.

或者，我是否已经永远把她吓跑了。

[aɪl] [haɪd] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [spruːs] [kɒps] [ænd; ənd] [weɪt] .

I'll	hide	me	behind	this	spruce	copse	and	wait	.
患病的	隐藏	我	在后面	这	云杉	矮林	和	等待	.

我会躲在这片云杉树丛后面等着。

” ['erɪk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dɑːk] , [bʌt; bət][nəʊ]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

”	Eric	waited	until	dark	,	but	no	music	sounded	through	the	orchard	and	no	one
”	埃里克	等待	直到	黑暗的	,	但	不	音乐	听起来	通过	这	果园	和	不	一

[keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

came	to	it	.
来了	到	它	.

“埃里克等到天黑，但果园里没有传来音乐声，也没有人过来。”

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [sə'praɪzd] [hɪm] , [neɪ] [mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm] .

The	keenness	of	his	disappointment	surprised	him	,	nay	more	,	it	vexed	him	.
这	敏锐	的	他的	失望	惊讶	他	,	不	更多的	,	它	烦恼	他	.

失望之强烈让他感到惊讶，不，更让他感到恼火。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wɜːkt] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

What	nonsense	to	be	so	worked	up	because	a	little	girl	he	had	seen
什么	废话	到	是	所以	工作	向上	因为	一个	小的	女孩	他	有	已见

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] !

for	five	minutes	failed	to	appear	!
为了	五	分钟	失败的	到	出现	!

仅仅因为一个他只见过五分钟的小女孩没有出现，他就如此激动，真是荒谬！

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] , [hɪz; ɪz] “ ['gʌmpʃ(ə)n] , ” [æz; əz][əʊld] ['rɒbət] ['wɪljəmsən]

Where	was	his	common	sense	,	his	“	gumption	,	”	as	old	Robert	Williamson
在哪里	曾是	他的	常见的	感觉	,	他的	“	勇气	,	”	作为	老的	罗伯特	威廉姆森

[wʊd] [hæv; həv] [sed] ?

would	have	said	?
会	有	说	?

他的常识呢？他的“魄力”呢？用老罗伯特·威廉姆森的话来说，他的“魄力”呢？

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ][mæn] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

Naturally	a	man	liked	to	look	at	a	pretty	face	.
自然	一个	男人	喜欢	到	看	在	一个	漂亮的	脸	.

男人自然都喜欢看漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [flæt] ,

But	was	that	any	reason	why	he	should	feel	as	if	life	were	flat	,
但	曾是	那	任何	原因	为什么	他	应该	感觉	作为	如果	生活	是	平坦的	,

但这难道就是他觉得生活平淡无奇的理由吗?

[steɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

stale	,	and	unprofitable	simply	because	he	could	not	look	at	it	?
陈旧	,	和	无利可图	简单地	因为	他	可以	不是	看	在	它	?

仅仅因为他不愿看一眼，就认为它陈旧无用、毫无价值吗?

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['petjulənt] [muːd] .

He	called	himself	a	fool	and	went	home	in	a	petulant	mood	.
他	称为	他自己	一个	傻子	和	去	家	在	一个	任性的	情绪	.

他自嘲自己是个傻瓜，然后带着愠怒回家了。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɪəsli] ['ɪntuː] ['sɒlvɪŋ] [ˌældʒi'breiik,-kəl] [ɪ'kweɪʒnz] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]

Arriving	there	,	he	plunged	fiercely	into	solving	algebraical	equations	and	working
抵达	那里	,	他	暴跌	激烈地	进入	解决	代数	方程式	和	在职的

[aʊt] [dʒi'ɒmətri] ['eksəsaɪzɪz] ,

out	geometry	exercises	,
出去	几何学	练习	,

到达那里后，他便全身心投入到解代数方程和做几何题中。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ɔːl] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən]

determined	to	put	out	of	his	head	forthwith	all	vain	imaginings	of	an
决定	到	放	出去	的	他的	头	立即	全部	徒劳	想象	的	一个

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['ɔːtʃəd] ,

enchanted	orchard	,
迷人的	果园	,

他决心立刻从脑海中彻底消除所有关于魔法果园的虚幻幻想。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [wɪð] [lilt] [ɒv; əv]['elfɪn]['mjuːzɪk] ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ɪts] [lɒŋ] [ɑː'keɪdz] .

white	in	the	moonshine	,	with	lilts	of	elfin	music	echoing	down	its	long	arcades	.
白色的	在	这	私酿酒	,	和	轻快的	的	精灵	音乐	回声	向下	它是	长的	街机	.

月光下的白色，悠扬的精灵乐声在长长的拱廊间回荡。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['erɪk] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [twaɪs] .

The	next	day	was	Sunday	and	Eric	went	to	church	twice	.
这	下一个	天	曾是	星期日	和	埃里克	去	到	教会	两次	.

第二天是星期天，埃里克去了两次教堂。

[ðə; ði] ['wɪljəmsən] [pjuː] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

The	Williamson	pew	was	one	of	the	side	ones	at	the	top	of	the	church
这	威廉姆森	座位	曾是	一	的	这	边	一个	在	这	顶部	的	这	教会

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['præktɪkli] [feɪst] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	its	occupants	practically	faced	the	congregation	.
和	它是	居住者	几乎	面对	这	会众	.

威廉姆森的座位是教堂顶部的侧排座位之一，坐在上面的人几乎是面向会众的。

['erɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [gɜ:l][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

Eric	looked	at	every	girl	and	woman	in	the	audience	,
埃里克	看起来	在	每一个	女孩	和	女士	在	这	观众	,

埃里克环顾了观众席上的每一位女孩和女人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] , ['setɪŋ] [wɪl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens]

but	he	saw	nothing	of	the	face	which	,	setting	will	power	and	common	sense
但	他	锯	没有什么	的	这	脸	哪个	,	环境	将要	力量	和	常见的	感觉

['flætli] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

flatly	at	defiance	,
断然	在	蔑视	,

但他却丝毫没有看到那张脸，那张脸完全无视意志力和常识，公然反抗。

['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:(r)] .

haunted	his	memory	like	a	star	.
闹鬼的	他的	记忆	喜欢	一个	星星	.

像星星一样萦绕在他的记忆中。

['tɒməs] ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['empti] [pju:] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

Thomas	Gordon	was	there	,	sitting	alone	in	his	long	,	empty	pew	near	the	top	of
托马斯	戈登	曾是	那里	,	坐着	独自的	在	他的	长的	,	空的	座位	靠近	这	顶部	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

the	building	;
这	建筑	;

托马斯·戈登也在那里，独自一人坐在教堂顶部附近空荡荡的长椅上；

[ænd; ənd] [ni:l] ['gɔ:d(ə)n] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [pju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

and	Neil	Gordon	sang	in	the	choir	which	occupied	the	front	pew	of	the	gallery	.
和	尼尔	戈登	唱	在	这	唱诗班	哪个	占领	这	正面	座位	的	这	画廊	.

尼尔·戈登在唱诗班演唱，他的座位位于楼座的前排。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] , [ðəʊ] [ʌn'treɪnd] [vɔɪs] ,

He	had	a	powerful	and	melodious	,	though	untrained	voice	,
他	有	一个	强大的	和	悦耳动听	,	尽管	未经训练的	嗓音	,

他拥有一副浑厚悦耳但未经训练的嗓音。

[wɪtʃ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:kə] ,

which	dominated	the	singing	and	took	the	colour	out	of	the	weaker	,
哪个	占主导地位	这	歌唱	和	采取	这	颜色	出去	的	这	较弱	,

这主导了歌唱，也让较弱者黯然失色。

[mɔ:(r)] ['kɒmənpleɪs] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪŋəz] .

more	commonplace	tones	of	the	other	singers	.
更多的	平凡	音调	的	这	其他	歌手	.

其他歌手更常见的音调。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] - [drest] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] [dɑ:k] [blu:] [sɜ:dʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]

He	was	well	-	dressed	in	a	suit	of	dark	blue	serge	,	with	a	white	collar	and
他	曾是	出色地	-	穿着	在	一个	套装	的	黑暗的	蓝色的	哔叽	,	和	一个	白色的	衣领	和

[taɪ] .

tie	.
领带	.

他身穿一套深蓝色斜纹布西装，配以白色领子和领带，显得十分体面。

[bʌt; bət]['erɪk]['aɪdli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [hɪm][səʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [kləʊðz] [ɪn]

But	Eric	idly	thought	it	did	not	become	him	so	well	as	the	working	clothes	in
但	埃里克	闲散地	想法	它	做过	不是	变得	他	所以	出色地	作为	这	在职的	衣服	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [hɪm] .

which	he	had	first	seen	him	.
哪个	他	有	第一的	已见	他	.

但埃里克漫不经心地想，这身打扮不如他第一次见到他时穿的那身工作服那么适合他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒbviəsli] [drest] [ʌp] ,

He	was	too	obviously	dressed	up	,
他	曾是	也	明显地	穿着	向上	,

他穿得太正式了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːrsər] [ænd; ənd][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	he	looked	coarser	and	more	out	of	harmony	with	his	surroundings	.
和	他	看起来	较粗糙	和	更多的	出去	的	和谐	和	他的	周围环境	.

他看起来更加粗犷，与周围环境更加格格不入。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['erɪk] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

For	two	days	Eric	refused	to	let	himself	think	of	the	orchard	.
为了	二	天	埃里克	拒绝	到	让	他自己	思考	的	这	果园	.

整整两天，埃里克都拒绝让自己去想果园的事。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ˌsiː əʊ 'diː] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ʌp]

Monday	evening	he	went	cod	-	fishing	,	and	Tuesday	evening	he	went	up
周一	晚上	他	去	鳕鱼	-	钓鱼	,	和	周二	晚上	他	去	向上

[tuː; tə] [pleɪ] ['tʃekəz] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['treɪsi] .

to	play	checkers	with	Alexander	Tracy	.
到	玩	跳棋	和	亚历山大	特蕾西	.

星期一晚上他去钓鳕鱼，星期二晚上他去和亚历山大·特雷西下跳棋。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði] [geɪmz] [səʊ] ['iːzəli] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt]

Alexander	won	all	the	games	so	easily	that	he	never	had	any	respect
亚历山大	韩元	全部	这	游戏	所以	容易地	那	他	绝不	有	任何	尊重

[fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] ['mɑːʃl] [ə'gen] .

for	Eric	Marshall	again	.
为了	埃里克	马歇尔	再次	.

亚历山大轻松赢得了所有比赛，从此以后，他对埃里克·马歇尔再也没有丝毫尊重。

“ [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['felə(r)] [huːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wʊl] ['gæðərɪŋ] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]

“	Played	like	a	feller	whose	thoughts	were	wool	gathering	,	”	he	complained	to
“	玩	喜欢	一个	伙计	谁	想法	是	羊毛	采集	,	”	他	抱怨	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“他打球就像个满脑子胡思乱想的人，”他向妻子抱怨道。

“ [hiːl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃekə(r)] ['pleɪə(r)] — ['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

“	He'll	never	make	a	checker	player	—	never	in	this	world	.
“	地狱	绝不	制作	一个	检查器	玩家	—	绝不	在	这	世界	.

“他永远不可能成为一名跳棋选手——在这个世界上永远不可能。”

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

”	CHAPTER	VI	.
”	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kɪl'mɛni]

THE	STORY	OF	KILMENY
这	故事	的	基尔梅尼

基尔梅尼的故事

['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['erɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Wednesday	evening	Eric	went	to	the	orchard	again	;	and	again	he	was
周三	晚上	埃里克	去	到	这	果园	再次	;	和	再次	他	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

星期三晚上，埃里克又去了果园；他又一次失望了。

[hiː; hi] [went] [həʊm] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [baɪ][ˈəʊpən][ɪnˈkwaɪəri] .

He	went	home	,	determined	to	solve	the	mystery	by	open	inquiry	.
他	去	家	,	决定	到	解决	这	神秘	经过	打开	询问	.

他回到家，决心通过公开调查来解开这个谜团。

[ˈfɔːtʃuːn] [ˈfeɪvəd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmsən] [əˈləʊn] ,

Fortune	favoured	him	,	for	he	found	Mrs	.	Williamson	alone	,
财富	受青睐	他	,	为了	他	成立	太太	.	威廉姆森	独自的	,

他运气不错，发现威廉姆森太太独自一人。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [west] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ]

sitting	by	the	west	window	of	her	kitchen	and	knitting	at	a	long	gray
坐着	经过	这	西方	窗户	的	她	厨房	和	针织	在	一个	长的	灰色的

[sɒk] .

sock	.
短袜	.

她坐在厨房西窗边，织着一只长长的灰色袜子。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɪməθi] [slept] [ˈblækli] [æt; ət]

She	hummed	softly	to	herself	as	she	knitted	,	and	Timothy	slept	blackly	at
她	哼唱	轻轻	到	她自己	作为	她	针织	,	和	蒂莫西	睡着了	黑	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她一边织毛衣一边轻轻哼着歌，蒂莫西在她脚边睡得正香。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈerɪk] [wɪð] [ˈkwaɪət] [əˈfekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [ˈkændɪd] [aɪz] .

She	looked	at	Eric	with	quiet	affection	in	her	large	,	candid	eyes	.
她	看起来	在	埃里克	和	安静的	感情	在	她	大的	,	坦率	眼睛	.

她用她那双清澈明亮的大眼睛，带着淡淡的爱意看着埃里克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ˈmɪstə(r)] . [west] .

She	had	liked	Mr	.	West	.
她	有	喜欢	先生	.	西方	.

她很喜欢韦斯特先生。

[bʌt; bət] [ˈerɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

But	Eric	had	found	his	way	into	the	inner	chamber	of	her	heart	,
但	埃里克	有	成立	他的	方式	进入	这	内	房间	的	她	心	,

但埃里克已经找到了进入她内心深处的路。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberid]

by	reason	that	his	eyes	were	so	like	those	of	the	little	son	she	had	buried
经过	原因	那	他的	眼睛	是	所以	喜欢	那些	的	这	小的	儿子	她	有	埋葬

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪndzi] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ˈmeni] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

in	the	Lindsay	churchyard	many	years	before	.
在	这	林赛	墓地	许多	年	前	.

因为他的眼睛和她多年前埋葬在林赛教堂墓地的小儿子的眼睛太像了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmsən] , ” [sed] [ˈerɪk] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkeələsnəs] ,

“	Mrs	.	Williamson	,	”	said	Eric	,	with	an	affectation	of	carelessness	,
“	太太	.	威廉姆森	,	”	说	埃里克	,	和	一个	做作	的	疏忽	,

“威廉姆森夫人，”埃里克装出一副漫不经心的样子说道。

“ [aɪ] [tʃɑːnst] [ɒn][æn; ən][əʊld] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈɔːtʃəd] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wʊdz] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [lɑːst] [wiːk]

“	I	chanced	on	an	old	deserted	orchard	back	behind	the	woods	over	there	last	week
“	我	偶然	在	一个	老的	荒凉的	果园	后退	在后面	这	树林	超过	那里	最后的	星期

,

,
,

“上周我偶然发现了那边树林后面的一片废弃果园，

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] ['wɪldənəs] .

a	charming	bit	of	wilderness	.
一个	迷人	少量	的	荒野	.

一片迷人的荒野。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

Do	you	know	whose	it	is	?	”
做	你	知道	谁	它	是	?	”

你知道是谁的吗?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][əʊld] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən]

“	I	suppose	it	must	be	the	old	Connors	orchard	,	”	answered	Mrs	.	Williamson
“	我	认为	它	必须	是	这	老的	康纳斯	果园	,	”	回答	太太	.	威廉姆森

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

after	a	moment's	reflection	.
后	一个	瞬间	反射	.

“我想那一定是康纳斯家的老果园了,”威廉姆森太太沉思片刻后回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	had	forgotten	all	about	it	.
“	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒnəz] [muːvd] [ə'weɪ]

It	must	be	all	of	thirty	years	since	Mr	.	and	Mrs	.	Connors	moved	away	.	:	.
它	必须	是	全部	的	三十	年	自从	先生	.	和	太太	.	康纳斯	已搬	离开	.	:	.

康纳斯夫妇搬走至今应该已经三十年了。

[ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrnz][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊld][ðə; ðɪ][lænd][tuː; tə]

Their	house	and	barns	were	burned	down	and	they	sold	the	land	to
他们的	房子	和	谷仓	是	烧伤	向下	和	他们	卖	这	土地	到

['tɒməs] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .

Thomas	Gordon	and	went	to	live	in	town	.
托马斯	戈登	和	去	到	居住	在	镇	.

他们的房子和谷仓被烧毁了，他们把土地卖给了托马斯·戈登，然后搬去城里居住。

['ðer] [bəuθ] [ded] [naʊ] .

They're	both	dead	now	.
它们是	两个都	死的	现在	.

他们俩现在都死了。

['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] .

Mr	.	Connors	used	to	be	very	proud	of	his	orchard	.
先生	.	康纳斯	用过的	到	是	非常	自豪的	的	他的	果园	.

康纳斯先生过去一直非常自豪于他的果园。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] ['ɔːtʃədz] [ɪn] ['lɪndzi] [ðen] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [hæz; həz][wʌn] [naʊ] .

There	weren't	many	orchards	in	Lindsay	then	,	though	almost	everybody	has	one	now	.	”	”	”
那里	不是	许多	果园	在	林赛	然后	,	尽管	几乎	大家	有	一	现在	.	”	”	”

当时林赛镇的果园并不多，而现在几乎家家户户都有果园了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , ” [sed] ['erɪk] ,

“	There	was	a	young	girl	in	it	,	playing	on	a	violin	,	”	said	Eric	,
“	那里	曾是	一个	年轻的	女孩	在	它	,	玩耍	在	一个	小提琴	,	”	说	埃里克	,

埃里克说：“里面有个小女孩在拉小提琴。”

[ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

annoyed	to	find	that	it	cost	him	an	effort	to	speak	of	her	,
恼怒	到	寻找	那	它	成本	他	一个	努力	到	说话	的	她	,

他恼火地发现，谈论她竟然要花费他一番功夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

and	that	the	blood	mounted	to	his	face	as	he	did	so	.
和	那	这	血	安装	到	他的	脸	作为	他	做过	所以	.

随着他的动作，鲜血涌上了他的脸颊。

“ [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

“	She	ran	away	in	great	alarm	as	soon	as	she	saw	me	,
”	她	跑	离开	在	伟大的	警报	作为	很快	作为	她	锯	我	,

“她一看到我就惊慌失措地跑开了。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ɔː(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔː(r)][veks][hɜː(r); hə(r)] .

although	I	do	not	think	I	did	or	said	anything	to	frighten	or	vex	her	.
虽然	我	做	不是	思考	我	做过	或者	说	任何事物	到	吓唬	或者	烦恼	她	.

虽然我不认为我做了什么或说了什么吓唬她或惹恼她的话。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

I	have	no	idea	who	she	was	.
我	有	不	主意	WHO	她	曾是	.

我完全不知道她是谁。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

” ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

”	Mrs	.	Williamson	did	not	make	an	immediate	reply	.
”	太太	.	威廉姆森	做过	不是	制作	一个	即时	回复	.

威廉姆森夫人没有立即作出回应。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] ['pɒndərɪŋ]

She	laid	down	her	knitting	and	gazed	out	of	the	window	as	if	pondering
她	铺设	向下	她	针织	和	凝视	出去	的	这	窗户	作为	如果	沉思

['sɪəriəsli] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

seriously	some	question	in	her	own	mind	.
严重地	一些	问题	在	她	自己的	头脑	.

她放下手中的毛线，凝视着窗外，仿佛在认真思考着什么问题。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Finally	she	said	,	with	an	intonation	of	keen	interest	in	her	voice	,
最后	她	说	,	和	一个	语调	的	敏锐的	兴趣	在	她	嗓音	,

最后，她用一种充满浓厚兴趣的语气说道：

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] , ['mɑːstə(r)] . ”

“	I	suppose	it	must	have	been	Kilmeny	Gordon	,	Master	.	”
”	我	认为	它	必须	有	到过	基尔梅尼	戈登	,	掌握	.	”

“我想那一定是基尔梅尼·戈登先生，主人。”

“ [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] ?

“	Kilmeny	Gordon	?
”	基尔梅尼	戈登	?

“基尔梅尼·戈登？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [spəʊk] ? ”

Do	you	mean	the	niece	of	Thomas	Gordon	of	whom	your	husband	spoke	?	”
做	你	意思是	这	侄女	的	托马斯	戈登	的	谁	你的	丈夫	辐	?	”

您指的是您丈夫提到的托马斯·戈登的侄女吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ai] [sɔː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs]
“ I can hardly believe that the girl I saw can be a member of Thomas
“ 我 能 几乎 相信 那 这 女孩 我 锯 能 是 一个 成员 的 托马斯
['gɔːrdənz] ['fæməli] . ”
Gordon's family . ”
戈登的 家庭 . ”

“我简直不敢相信我看到的那个女孩竟然是托马斯·戈登家族的一员。”

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n][ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .
“ Well , if it wasn't Kilmeny Gordon I don't know who it could have been .
“ 出色地，如果 它 不是 基尔梅尼 戈登 我 不 知道 WHO 它 可以 有 到过 .

“如果不是基尔梅尼·戈登，我真不知道会是谁了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第3/8页

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [haʊs] [nɪə(r)] [ðæt] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

There	**is**	**no**	**other**	**house**	**near**	**that**	**orchard**	**and**	**I've**	**heard**	**she**	**plays**	**the**	**violin**	**.**
那里	是	不	其他	房子	靠近	那	果园	和	我已经	听到	她	演出	这	小提琴	.

那片果园附近没有其他房子，我听说她会拉小提琴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɪl'mɛni] [juːv] [siːn] [wɒt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lɪndzi] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

If	**it**	**was**	**Kilmeny**	**you've**	**seen**	**what**	**very**	**few**	**people**	**in**	**Lindsay**	**have**	**ever**	**seen**	**,**
如果	它	曾是	基尔梅尼	你已经	已见	什么	非常	很少	人们	在	林赛	有	曾经	已见	,

['mɑːstə(r)] .

Master	**.**
掌握	.

如果那是基尔梅尼，那么大师，您就看到了林赛很少有人见过的东西。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

And	**those**	**few**	**have**	**never**	**seen**	**her**	**close**	**by**	**.**
和	那些	很少	有	绝不	已见	她	关闭	经过	.

而这些人中，很少有人近距离见过她。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

I	**have**	**never**	**laid**	**eyes**	**on**	**her**	**myself**	**.**
我	有	绝不	铺设	眼睛	在	她	我	.

我本人从未见过她。

[ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

It's	**no**	**wonder**	**she**	**ran**	**away**	**,**	**poor**	**girl**	**.**
它是	不	想知道	她	跑	离开	,	贫穷的	女孩	.

难怪她会离家出走，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['strendʒər] . ”

She	**isn't**	**used**	**to**	**seeing**	**strangers**	**.**	**”**
她	不是	用过的	到	看到	陌生人	.	”

她不习惯见到陌生人。

“ [aɪm]['rɑːðə(r)][glæd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , ” [sed] ['erɪk] .

“	**I'm**	**rather**	**glad**	**if**	**that**	**was**	**the**	**sole**	**reason**	**of**	**her**	**flight**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**.**
“	我是	相当	高兴的	如果	那	曾是	这	唯一	原因	的	她	航班	,	”	说	埃里克	.

“如果这是她逃亡的唯一原因，那我倒挺高兴的，”埃里克说。

“ [ai] [əd'mɪt] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [gɜːl][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd]

“	**I**	**admit**	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**see**	**any**	**girl**	**so**	**frightened**	**of**	**me**	**as**	**she**	**appeared**
“	我	承认	我	没有	喜欢	到	看	任何	女孩	所以	害怕	的	我	作为	她	出现

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

“我承认我不喜欢看到任何女孩像她那样害怕我。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ]

She	**was**	**as**	**white**	**as**	**paper**	**,**	**and**	**so**	**terrified**	**that**	**she**	**never**	**uttered**	**a**
她	曾是	作为	白色的	作为	纸	,	和	所以	恐惧	那	她	绝不	说出	一个

[wɜːd] ,

word	**,**
单词	,

她脸色苍白如纸，吓得一句话也没说。

[bʌt; bət] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] . ”

but	fled	like	a	deer	to	cover	.	”
但	逃亡	喜欢	一个	鹿	到	覆盖	.	”

却像鹿一样逃到掩体后躲藏起来。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ['kwaɪətli]

“	Well	,	she	couldn't	have	spoken	a	word	in	any	case	,	”	said	Mrs	.	Williamson	quietly
”	出色地	,	她	不能	有	说	一个	单词	在	任何	案件	,	”	说	太太	.	威廉姆森	悄悄

.

:
.

“反正她也说不出话来，”威廉姆森太太平静地说。

“ [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] [ɪz] [dʌm] .

“	Kilmeny	Gordon	is	dumb	.
”	基尔梅尼	戈登	是	哑的	.

“基尔梅尼·戈登很蠢。”

” ['erɪk] [sæt] [ɪn] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	Eric	sat	in	dismayed	silence	for	a	moment	.
”	埃里克	卫星	在	沮丧	沉默	为了	一个	片刻	.

埃里克沮丧地沉默了一会儿。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə'flɪktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] !

That	beautiful	creature	afflicted	in	such	a	fashion	—	why	,	it	was	horrible	!
那	美丽的	生物	受苦的	在	这样的	一个	时尚	—	为什么	,	它	曾是	可怕	!

那美丽的生物遭受了这样的折磨——真是太可怕了！

['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gret] [ænd; ənd]

Mingled	with	his	dismay	was	a	strange	pang	of	personal	regret	and
混合	和	他的	沮丧	曾是	一个	奇怪的	疼痛	的	个人的	后悔	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他的沮丧中夹杂着一丝莫名的个人遗憾和失望。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] , [ðen] , ” [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,

“	It	couldn't	have	been	Kilmeny	Gordon	,	then	,	”	he	protested	at	last	,
”	它	不能	有	到过	基尔梅尼	戈登	,	然后	,	”	他	抗议	在	最后的	,

[rɪ'membə(r)ɪŋ] .

remembering	.
记住	.

“那不可能是基尔梅尼·戈登，”他最后抗议道，想起了什么。

“ [ðə; ðiː] [gɜːl] [aɪ] [sɔː] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˌvaɪə'lɪn] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] .

“	The	girl	I	saw	played	on	the	violin	exquisitely	.
”	这	女孩	我	锯	玩	在	这	小提琴	精美绝伦	.

“我看到的那个女孩小提琴拉得非常出色。”

[aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	anything	like	it	.
我	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

我从未听过这样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [def] [mjuːt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] . ”

It	is	impossible	that	a	deaf	mute	could	play	like	that	.	”
它	是	不可能的	那	一个	聋	沉默的	可以	玩	喜欢	那	.	”

一个聋哑人不可能演奏得那么好。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [def] , ['mɑːstə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['erɪk] ['kiːnli]
“ **Oh** , **she** **isn't** **deaf** , **Master** , ” **responded** **Mrs** . **Williamson** , **looking** **at** **Eric** **keenly**
“ 哦 , 她 不是 聋 , 掌握 , ” 回应 太太 . 威廉姆森 , 寻找 在 埃里克 敏锐地
[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .
through **her** **spectacles** .
通过 她 眼镜 .

“哦，她不是聋子，少爷，”威廉姆森太太透过眼镜仔细地看着埃里克，回答道。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .
She **picked** **up** **her** **knitting** **and** **fell** **to** **work** **again** .
她 挑选 向上 她 针织 和 跌倒 到 工作 再次 .

她拿起毛线，又开始织毛衣了。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən][biː; bi]['streɪndʒə(r)]
“ **That** **is** **the** **strange** **part** **of** **it** , **if** **anything** **about** **her** **can** **be** **stranger**
“ 那 是 这 奇怪的 部分 的 它 , 如果 任何事物 关于 她 能 是 陌生人
[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .
than **another** .
比 其他 .

“这就是奇怪之处，如果说她身上有什么地方比其他地方更奇怪的话。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
She **can** **hear** **as** **well** **as** **anybody** **and** **understands** **everything** **that** **is** **said** **to**
她 能 听到 作为 出色地 作为 任何人 和 明白 一切 那 是 说 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她的听力与任何人一样好，能听懂别人对她说的一切话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
But **she** **can't** **speak** **a** **word** **and** **never** **could** , **at** **least** , **so** **they** **say** .
但 她 不能 说话 一个 单词 和 绝不 可以 , 在 至少 , 所以 他们 说 .

但她一句也说不出来，至少他们是这么说的。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
The **truth** **is** , **nobody** **knows** **much** **about** **her** .
这 真相 是 , 无人 知道 很多 关于 她 .

事实上，没有人真正了解她。

['dʒænət][ænd; ənd] ['tɒməs] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [niːl] [woʊnt]['aɪðə(r)] .
Janet **and** **Thomas** **never** **speak** **of** **her** , **and** **Neil** **won't** **either** .
珍妮特 和 托马斯 绝不 说话 的 她 , 和 尼尔 惯于 任何一个 .

珍妮特和托马斯从不提起她，尼尔也不愿意提起。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wel] ['kwestʃənd] , [tuː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] ;
He **has** **been** **well** **questioned** , **too** , **you** **can** **depend** **on** **that** ;
他 有 到过 出色地 被质问 , 也 , 你 能 依赖 在 那 ;

他也接受过充分的质询，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt]['evə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [mæd] [ɪf] [fəʊks] [pə'sɪst]
but **he** **won't** **ever** **say** **a** **word** **about** **Kilmeny** **and** **he** **gets** **mad** **if** **folks** **persist**
但 他 惯于 曾经 说 一个 单词 关于 基尔梅尼 和 他 获得 疯狂的 如果 各位 坚持
. ”
: ”
. ”

但他对基尔梅尼的事只字不提，如果有人纠缠不休，他还会生气。

“ [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] ? ” ['kwɪrrɪd] ['erɪk] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Why** **isn't** **she** **to** **be** **spoken** **of** **?** ” **queried** **Eric** **impatiently** .
“ 为什么 不是 她 到 是 说 的 ? ” 查询 埃里克 不耐烦地 .

“为什么不能谈论她？”埃里克不耐烦地问道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”

“	What	is	the	mystery	about	her	?	”
”	什么	是	这	神秘	关于	她	?	”

“她身上究竟有什么神秘之处？”

“ [ɪts] [ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] , ['mɑ:stə(r)] .

“	It's	a	sad	story	,	Master	.
”	它是	一个	伤心	故事	,	掌握	.

“这是一个悲伤的故事，主人。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['gɔ:d(ə)n] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .

I	suppose	the	Gordons	look	on	her	existence	as	a	sort	of	disgrace	.
我	认为	这	戈登斯	看	在	她	存在	作为	一个	种类	的	耻辱	.

我猜想戈登一家把她的存在视为一种耻辱。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:z] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] .

For	my	own	part	,	I	think	it's	terrible	,	the	way	she's	been	brought	up	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	它是	糟糕的	,	这	方式	她是	到过	带来	向上	.

就我个人而言，我认为她的成长方式很糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔ:d(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:ʃl] .

But	the	Gordons	are	very	strange	people	,	Mr	.	Marshall	.
但	这	戈登斯	是	非常	奇怪的	人们	,	先生	.	马歇尔	.

但戈登一家是非常奇怪的人，马歇尔先生。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [ri'pru:v] ['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

I	kind	of	reproved	father	for	saying	so	,	you	remember	,	but	it	is	true	.
我	种类	的	责备	父亲	为了	说	所以	,	你	记住	,	但	它	是	真的	.

你还记得吗？我当时有点责备父亲这么说，但这是事实。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [streɪndʒ] [weɪz] .

They	have	very	strange	ways	.
他们	有	非常	奇怪的	方式	.

他们的行事方式非常奇怪。

[ænd; ənd] [ju:v] ['ri:əli] [si:n] [kɪl'mɛni] ?

And	you've	really	seen	Kilmeny	?
和	你已经	真的	已见	基尔梅尼	?

你真的见过基尔梅尼吗?

[wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?

What	does	she	look	like	?
什么	做	她	看	喜欢	?

她长什么样?

[aɪv] [hɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

I've	heard	that	she	was	handsome	.
我已经	听到	那	她	曾是	英俊的	.

我听说她长得很漂亮。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? ”

Is	it	true	?	”
是	它	真的	?	”

这是真的吗?

“ [ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ” [sed] ['erɪk] ['rɑ:ðə(r)] ['kɜ:tli] .

“	I	thought	her	very	beautiful	,	”	said	Eric	rather	curtly	.
”	我	想法	她	非常	美丽的	,	”	说	埃里克	相当	简短地	.

“我觉得她很漂亮，”埃里克语气生硬地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ?

“	But	HOW	has	she	been	brought	up	,	Mrs	.	Williamson	?
”	但	如何	有	她	到过	带来	向上	,	太太	.	威廉姆森	?

“但是，威廉姆森夫人，她是如何被抚养长大的呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ？ ”

And	why	?	”
和	为什么	？	”

为什么?

“ [wel] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ['mɑːstə(r)] .

“	Well	,	I	might	as	well	tell	you	the	whole	story	,	Master	.
”	出色地	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这	所有的	故事	,	掌握	.

“好吧，我最好把整个故事都告诉您，主人。”

[kɪl'mɛni] [ɪz][ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒænət]['gɔːd(ə)n] .

Kilmeny	is	the	niece	of	Thomas	and	Janet	Gordon	.
基尔梅尼	是	这	侄女	的	托马斯	和	珍妮特	戈登	.

基尔梅尼是托马斯和珍妮特·戈登的侄女。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n] , [ðeə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

Her	mother	was	Margaret	Gordon	,	their	younger	sister	.
她	母亲	曾是	玛格丽特	戈登	,	他们的	年轻	姐姐	.

她的母亲是玛格丽特·戈登，是她们的妹妹。

[əʊld][dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] .

Old	James	Gordon	came	out	from	Scotland	.
老的	詹姆斯	戈登	来了	出去	从	苏格兰	.

老詹姆斯·戈登来自苏格兰。

['dʒænət][ænd; ənd] ['tɒməs] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən]

Janet	and	Thomas	were	born	in	the	Old	Country	and	were	small	children
珍妮特	和	托马斯	是	出生	在	这	老的	国家	和	是	小的	孩子们

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] .

when	they	came	here	.
什么时候	他们	来了	这里	.

珍妮特和托马斯出生在老家，来到这里时还是小孩子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l][fəʊks] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] [aʊt] [sʌm; səm] [ðen]

They	were	never	very	sociable	folks	,	but	still	they	used	to	visit	out	some	then
他们	是	绝不	非常	善于交际的	各位	,	但	仍然	他们	用过的	到	访问	出去	一些	然后

,

,

,

他们本来就不是很爱社交的人，但那时候还是会偶尔出去走走。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] .

and	people	used	to	go	there	.
和	人们	用过的	到	去	那里	.

以前人们常去那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] .

They	were	kind	and	honest	people	,	even	if	they	were	a	little	peculiar	.
他们	是	种类	和	诚实的	人们	,	甚至	如果	他们	是	一个	小的	奇特	.

他们心地善良，为人诚实，虽然性格有些古怪。

“ ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

“	Mrs	.	Gordon	died	a	few	years	after	they	came	out	,
”	太太	.	戈登	死亡	一个	很少	年	后	他们	来了	出去	,

“戈登夫人是在他们出柜几年后去世的，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)][dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː]

and	four	years	later	James	Gordon	went	home	to	Scotland	and	brought	a	new
和	四	年	之后	詹姆斯	戈登	去	家	到	苏格兰	和	带来	一个	新的

[waɪf] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

wife	back	with	him	.
妻子	后退	和	他	.

四年后，詹姆斯·戈登回到苏格兰老家，并带回了一位新妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ,

She	**was**	**a**	**great**	**deal**	**younger**	**than**	**he**	**was**	**and**	**a**	**very**	**pretty**	**woman**	**,**
她	曾是	一个	伟大的	交易	年轻	比	他	曾是	和	一个	非常	漂亮的	女士	,

她比他年轻很多，而且是一位非常漂亮的女子。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem ˈiː] .

as	**my**	**mother**	**often**	**told**	**me**	**.**
作为	我的	母亲	经常	讲述	我	.

正如我母亲常跟我说的那样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪkt] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] .

She	**was**	**friendly**	**and**	**gay**	**and**	**liked**	**social**	**life**	**.**
她	曾是	友好的	和	同性恋	和	喜欢	社会的	生活	.

她性格友善开朗，喜欢社交生活。

[ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] ,

The	**Gordon**	**place**	**was**	**a**	**very**	**different**	**sort**	**of**	**place**	**after**	**she**	**came**	**there**	**,**
这	戈登	地方	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	地方	后	她	来了	那里	,

她搬来之后，戈登家就完全变了样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒænət][ænd; ənd] ['tɒməs] [gɒt] [θɔːd] [aʊt][ænd; ənd] ['sɔfənd] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .

and	**even**	**Janet**	**and**	**Thomas**	**got**	**thawed**	**out**	**and**	**softened**	**down**	**a**	**good**	**bit**	**.**
和	甚至	珍妮特	和	托马斯	得到	解冻	出去	和	软化	向下	一个	好的	少量	.

就连珍妮特和托马斯也放松了不少，态度也缓和了很多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stepmʌðə(r)] , [aɪv] [hɜːd] .

They	**were**	**real**	**fond**	**of**	**their**	**stepmother**	**,**	**I've**	**heard**	**.**
他们	是	真实的	喜爱	的	他们的	后妈	,	我已经	听到	.

我听说他们非常喜欢他们的继母。

[ðen] , [sɪks] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] [daɪd] [tuː] .

Then	**,**	**six**	**years**	**after**	**she**	**was**	**married**	**,**	**the**	**second**	**Mrs**	**.**	**Gordon**	**died**	**too**	**.**
然后	,	六	年	后	她	曾是	已婚	,	这	第二	太太	.	戈登	死亡	也	.

婚后六年，第二任戈登夫人也去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

She	**died**	**when**	**Margaret**	**was**	**born**	**.**
她	死亡	什么时候	玛格丽特	曾是	出生	.

玛格丽特出生时，她就去世了。

[ðeɪ] [seɪ] [dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	**say**	**James**	**Gordon**	**almost**	**broke**	**his**	**heart**	**over**	**it**	**.**
他们	说	詹姆斯	戈登	几乎	打破	他的	心	超过	它	.

据说詹姆斯·戈登为此几乎伤心欲绝。

“ ['dʒænət] [brɔːt] ['mɑːgrət] [ʌp] .

“	**Janet**	**brought**	**Margaret**	**up**	**.**
”	珍妮特	带来	玛格丽特	向上	.

“珍妮特把玛格丽特抚养长大。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['tɒməs] [dʒʌst] ['wəːʃip] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

She	**and**	**Thomas**	**just**	**worshipped**	**the**	**child**	**and**	**so**	**did**	**their**	**father**	**.**
她	和	托马斯	只是	崇拜	这	孩子	和	所以	做过	他们的	父亲	.

她和托马斯都非常崇拜这个孩子，他们的父亲也是如此。

[aɪ] [njuː] ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n] [wel] [wʌns] .

I	**knew**	**Margaret**	**Gordon**	**well**	**once**	**.**
我	知道	玛格丽特	戈登	出色地	一次	.

我曾经很了解玛格丽特·戈登。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd][wiː; wi][set] [tə'geðə(r)] [ɪn] [skuːl] .

We	**were**	**just**	**the**	**same**	**age**	**and**	**we**	**set**	**together**	**in**	**school**	**.**
我们	是	只是	这	相同的	年龄	和	我们	放	一起	在	学校	.

我们年龄相仿，而且在学校是同班同学。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [frendz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

We	were	always	good	friends	until	she	turned	against	all	the	world	.
我们	是	总是	好的	朋友们	直到	她	转向	反对	全部	这	世界	.

我们一直都是好朋友，直到她与全世界为敌。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['iːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

“ She	was	a	strange	girl	in	some	ways	even	then	,	but	I	always	liked	her
“ 她	曾是	一个	奇怪的	女孩	在	一些	方式	甚至	然后	,	但	我	总是	喜欢	她

,

,

,

“即使在那时，她也有些古怪，但我一直很喜欢她。”

[ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] .

though	a	great	many	people	didn't	.
尽管	一个	伟大的	许多	人们	没有	.

虽然很多人并没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['enəmɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz] [tuː] .

She	had	some	bitter	enemies	,	but	she	had	some	devoted	friends	too	.
她	有	一些	苦的	敌人	,	但	她	有	一些	奉献	朋友们	也	.

她有一些死敌，但也有一些忠实的朋友。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

That	was	her	way	.
那	曾是	她	方式	.

这就是她的行事方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fəʊks]['aɪðə(r)] [heɪt] [ɔː(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	made	folks	either	hate	or	love	her	.
她	制成	各位	任何一个	恨	或者	爱	她	.

她让人要么恨她，要么爱她。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Those	who	did	love	her	would	have	gone	through	fire	and	water	for	her	.
那些	WHO	做过	爱	她	会	有	已消失	通过	火	和	水	为了	她	.

那些爱她的人，愿意为她赴汤蹈火。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] — [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

“ When	she	grew	up	she	was	very	pretty	—	tall	and	splendid	,	like	a	queen	,
“ 什么时候	她	生长	向上	她	曾是	非常	漂亮的	—	高的	和	灿烂	,	喜欢	一个	女王	,

“她长大后非常漂亮——身材高挑，容貌出众，像个女王。”

[wɪð] [greɪt] [θɪk] [breɪdz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [red] , [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] .

with	great	thick	braids	of	black	hair	and	red	,	red	cheeks	and	lips	.
和	伟大的	厚的	辫子	的	黑色的	头发	和	红色的	,	红色的	脸颊	和	嘴唇	.

她有着浓密的黑色辫子，以及红扑扑的脸颊和嘴唇。

['evribɒdi] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Everybody	who	saw	her	looked	at	her	a	second	time	.
大家	WHO	锯	她	看起来	在	她	一个	第二	时间	.

所有见到她的人都忍不住又看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ai] [θɪŋk] , ['mɑːstə(r)] .

She	was	a	little	vain	of	her	beauty	,	I	think	,	Master	.
她	曾是	一个	小的	徒劳	的	她	美丽	,	我	思考	,	掌握	.

主人，我觉得她有点自恋，太骄傲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , [əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .

And	she	was	proud	,	oh	,	she	was	very	proud	.
和	她	曾是	自豪的	,	哦	,	她	曾是	非常	自豪的	.

她很自豪，哦，她非常自豪。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

She	liked	to	be	first	in	everything	,	and	she	couldn't	bear	not	to	show	to	good	advantage	.
她	喜欢	到	是	第一的	在	一切	,	和	她	不能	熊	不是	到	展示	到	好的	优势	.

她喜欢事事争第一，而且无法忍受不展现自己的优势。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnd] , [tuː] .

She	was	dreadful	determined	,	too	.
她	曾是	可怕	决定	,	也	.

她意志也极其坚定。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] , ['mɑːstə(r)] ,

You	couldn't	budge	her	an	inch	,	Master	,
你	不能	预算	她	一个	英寸	,	掌握	,

主人，你连让她动一下都做不到。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] ['eni] [pɔɪnt] .

when	she	once	had	made	up	her	mind	on	any	point	.
什么时候	她	一次	有	制成	向上	她	头脑	在	任何	观点	.

当她对某件事下定决心的时候。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

But	she	was	warm	-	hearted	and	generous	.
但	她	曾是	温暖的	-	心地	和	慷慨的	.

但她心地善良，慷慨大方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] .

She	could	sing	like	an	angel	and	she	was	very	clever	.
她	可以	唱歌	喜欢	一个	天使	和	她	曾是	非常	聪明的	.

她歌声宛如天籁，而且非常聪明。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [wɪð] [dʒʌst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

She	could	learn	anything	with	just	one	look	at	it	and	she	was	terrible	fond	of	reading	.
她	可以	学习	任何事物	和	只是	一	看	在	它	和	她	曾是	糟糕的	喜爱	的	阅读	.

她只需看一眼就能学会任何东西，而且她非常喜欢读书。

“ [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	When	I'm	talking	about	her	like	this	it	all	comes	back	to	me	,
“	什么时候	我是	说	关于	她	喜欢	这	它	全部	来	后退	到	我	,

“当我这样谈论她时，所有的一切都涌上心头。”

[dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd]['æktɪd] ,

just	what	she	was	like	and	how	she	looked	and	spoke	and	acted	,
只是	什么	她	曾是	喜欢	和	如何	她	看起来	和	辐	和	行动	,

她究竟是什么样的人，她的外貌、说话方式和行为举止，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [hed] .

and	little	ways	she	had	of	moving	her	hands	and	head	.
和	小的	方式	她	有	的	移动	她	双手	和	头	.

她还有一些细微的动作可以活动她的手和头部。

[ai][dɪ'kleə(r)][aɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	declare	it	almost	seems	as	if	she	was	right	here	in	this	room	instead	of
我	宣布	它	几乎	似乎	作为	如果	她	曾是	正确的	这里	在	这	房间	反而	的

['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

being	over	there	in	the	churchyard	.
存在	超过	那里	在	这	墓地	.

我感觉她好像就在这个房间里，而不是在教堂墓地里。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [lait] [ðə; ði][læmp] , ['mɑ:stə(r)] .

I	wish	you'd	light	the	lamp	,	Master	.
我	希望	你会	光	这	灯	,	掌握	.

师父，我希望您能点亮那盏灯。

[ai] [fi:l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜ:vəs] .

I	feel	kind	of	nervous	.
我	感觉	种类	的	紧张的	.

我感觉有点紧张。

" ['erɪk] [rəʊz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , ['rɑ:ðə(r)] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [ʌn'ju:ʒuəl]

"	Eric	rose	and	lighted	the	lamp	,	rather	wondering	at	Mrs	.	Williamson's	unusual
"	埃里克	玫瑰	和	照明	这	灯	,	相当	好奇	在	太太	.	威廉姆森的	异常

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜ:vz] .

exhibition	of	nerves	.
展览	的	神经	.

埃里克站起身，点亮了油灯，对威廉姆森太太异常紧张的表现感到十分疑惑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

She	was	generally	so	calm	and	composed	.
她	曾是	一般来说	所以	冷静的	和	由	.

她通常都非常冷静沉着。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] .

“	Thank	you	,	Master	.
“	感谢	你	,	掌握	.

“谢谢师父。”

[ðæts] ['betə(r)] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[ai][woʊnt][bi:; bi] ['fænsi] [naʊ] [ðæt] ['mɑ:grət] ['gɔ:rdənz] [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I	won't	be	fancying	now	that	Margaret	Gordon's	here	listening	to	what	I'm	saying	.
我	惯于	是	幻想	现在	那	玛格丽特	戈登的	这里	聆听	到	什么	我是	说	.

既然玛格丽特·戈登在这里听我说话，我可不敢再胡思乱想了。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

I	had	the	feeling	so	strong	a	moment	ago	.
我	有	这	感觉	所以	强的	一个	片刻	前	.

刚才我有非常强烈的这种感觉。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['getɪŋ] [tu:; tə] [kɪl'mɛni] , [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

“	I	suppose	you	think	I'm	a	long	while	getting	to	Kilmeny	,	but	I'm	coming	to
“	我	认为	你	思考	我是	一个	长的	尽管	获得	到	基尔梅尼	,	但	我是	未来	到

[ðæt] .

that	.
那	.

“我想你们可能觉得我离基尔梅尼还有很长一段时间，但我正在赶来的路上。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɑ:grət] ,

I	didn't	mean	to	talk	so	much	about	Margaret	,
我	没有	意思是	到	讲话	所以	很多	关于	玛格丽特	,

我本不该谈那么多关于玛格丽特的事，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [θɔːts] [gɒt]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	somehow	my	thoughts	got	taken	up	with	her	.
但	不知何故	我的	想法	得到	已采取	向上	和	她	.

但不知怎的，我的思绪却一直萦绕在她身上。

“ [wel] , ['mɑːgrət] [pɑːst] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kwiːnz] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ]

“	Well	,	Margaret	passed	the	Board	and	went	to	Queen's	Academy	and	got	a
”	出色地	,	玛格丽特	通过了	这	木板	和	去	到	女王大学	学院	和	得到	一个

['tiːtʃərz] ['laɪs(ə)ns] .

teacher's	license	.
老师的	执照	.

“嗯，玛格丽特通过了考试，去了女王学院，拿到了教师资格证。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['prɪti] [wel] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,

She	passed	pretty	well	up	when	she	came	out	,
她	通过了	漂亮的	出色地	向上	什么时候	她	来了	出去	,

她出来后表现相当不错。

[bʌt; bət]['dʒænət][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɑːs] [lɪst] [keɪm] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)]

but	Janet	told	me	she	cried	all	night	after	the	pass	list	came	out	because	there
但	珍妮特	讲述	我	她	哭	全部	夜晚	后	这	经过	列表	来了	出去	因为	那里

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

were	some	ahead	of	her	.
是	一些	前方	的	她	.

但珍妮特告诉我，录取名单公布后，她哭了一整夜，因为有些人排在她前面。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] ['əʊvə(r)][æt; ət]['rædnə(r)(ʃiə(r))] .

“	She	went	to	teach	school	over	at	Radnor	.
”	她	去	到	教	学校	超过	在	拉德诺	.

她去拉德诺教书了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] .

It	was	there	she	met	a	man	named	Ronald	Fraser	.
它	曾是	那里	她	遇见	一个	男人	命名	罗纳德	弗雷泽	.

在那里，她遇到了一个名叫罗纳德·弗雷泽的男人。

['mɑːgrət] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

Margaret	had	never	had	a	beau	before	.
玛格丽特	有	绝不	有	一个	帅哥	前	.

玛格丽特以前从未谈过恋爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['lɪndzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɪm] ,

She	could	have	had	any	young	man	in	Lindsay	if	she	had	wanted	him	,
她	可以	有	有	任何	年轻的	男人	在	林赛	如果	她	有	通缉	他	,

如果她想要，林赛的任何一个年轻男子她都能得到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	wouldn't	look	at	one	of	them	.
但	她	不会	看	在	一	的	他们	.

但她连看都不看他们一眼。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

They	said	it	was	because	she	thought	nobody	was	good	enough	for
他们	说	它	曾是	因为	她	想法	无人	曾是	好的	足够的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们说是因为她觉得没有人配得上她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ['mɑːstə(r)] .

but	that	wasn't	the	way	of	it	at	all	,	Master	.
但	那	不是	这	方式	的	它	在	全部	,	掌握	.

但事情根本不是那样，师父。

[ai] [nju:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɑ:grət] [ænd; ənd][ai] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mætəz] , [æz; əz][g'ɜ:lz]

I	knew	,	because	Margaret	and	I	used	to	talk	of	those	matters	,	as	girls
我	知道	,	因为	玛格丽特	和	我	用过的	到	讲话	的	那些	事情	,	作为	女孩们

[du:; də] .

do	.
做	.

我知道，因为我和玛格丽特经常像女孩子一样谈论这些事情。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] ['enibɒdi] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

She	didn't	believe	in	going	with	anybody	unless	it	was	somebody	she	thought
她	没有	相信	在	去	和	任何人	除非	它	曾是	某人	她	想法

['evriθɪŋ] [ɒv; əv] .

everything	of	.
一切	的	.

她不相信会和任何人交往，除非是她无比信任的人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ɪn] ['lɪndzi] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .

And	there	was	nobody	in	Lindsay	she	cared	that	much	for	.
和	那里	曾是	无人	在	林赛	她	关心	那	很多	为了	.

而且，在林赛，她并没有那么在乎的任何人。

“ [ðɪs] ['rɑ:nld] ['freɪzə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [nju:]

“	This	Ronald	Fraser	was	a	stranger	from	Nova	Scotia	and	nobody	knew
“	这	罗纳德	弗雷泽	曾是	一个	陌生人	从	新星	斯科舍省	和	无人	知道

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

much	about	him	.
很多	关于	他	.

“这位罗纳德·弗雷泽是来自新斯科舍省的陌生人，没有人对他了解多少。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	a	widower	,	although	he	was	only	a	young	man	.
他	曾是	一个	鳏夫	,	虽然	他	曾是	仅有的	一个	年轻的	男人	.

他虽然年纪轻轻，却是个鳏夫。

[hi:; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [stɔ:(r)] - ['ki:pɪŋ] [ɪn]['rædnə(r)(ʃiə(r))][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wel] .

He	had	set	up	store	-	keeping	in	Radnor	and	was	doing	well	.
他	有	放	向上	店铺	-	保持	在	拉德诺	和	曾是	正在做	出色地	.

他在拉德诺开了一家商店，生意很好。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ri:əl] ['hænsəm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪkɪŋ] [weɪz] ['wɪmɪn] [laɪk] .

He	was	real	handsome	and	had	taking	ways	women	like	.
他	曾是	真实的	英俊的	和	有	采取	方式	女性	喜欢	.

他长相英俊，而且很有女人喜欢的魅力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['rædnə(r)(ʃiə(r))][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

It	was	said	that	all	the	Radnor	girls	were	in	love	with	him	,
它	曾是	说	那	全部	这	拉德诺	女孩们	是	在	爱	和	他	,

据说拉德诺的所有女孩都爱上了他。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜ:st] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [hi:; hi] [flə:t] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	I	don't	think	his	worst	enemy	could	have	said	he	flirted	with	them	.
但	我	不	思考	他的	最差	敌人	可以	有	说	他	调情	和	他们	.

但我认为，即使是他最痛恨的人也不会说他跟她们调情。

[hi:; hi]['nevə(r)] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

He	never	took	any	notice	of	them	;
他	绝不	采取	任何	注意	的	他们	;

他从未理会过他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	the	very	first	time	he	saw	Margaret	Gordon	he	fell	in	love	with	her
但	这	非常	第一的	时间	他	锯	玛格丽特	戈登	他	跌倒	在	爱	和	她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɪm] .

and	she	with	him	.
和	她	和	他	.

但他第一次见到玛格丽特·戈登时就爱上了她，她也爱上了他。

“ [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['lɪndzi] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['evribɒdi]

“	They	came	over	to	church	in	Lindsay	together	the	next	Sunday	and	everybody
“	他们	来了	超过	到	教会	在	林赛	一起	这	下一个	星期日	和	大家

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] .

said	it	would	be	a	match	.
说	它	会	是	一个	匹配	.

“他们下周日一起来到林赛的教堂，大家都说他们很般配。”

['mɑːgrət] [lʊkt] ['lʌvli] [ðæt] [deɪ] , [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmənli] .

Margaret	looked	lovely	that	day	,	so	gentle	and	womanly	.
玛格丽特	看起来	迷人的	那	天	，	所以	温和的	和	女性	.

那天玛格丽特看起来很漂亮，温柔又很有女人味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['prɪti] [haɪ] ,

She	had	been	used	to	hold	her	head	pretty	high	,
她	有	到过	用过的	到	抓住	她	头	漂亮的	高的	,

她一直习惯于昂首挺胸。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['druːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] .

but	that	day	she	held	it	drooping	a	little	and	her	black	eyes	cast	down	.
但	那	天	她	握住	它	下垂	一个	小的	和	她	黑色的	眼睛	投掷	向下	.

但那天她把头发垂了下来，黑眼睛也低垂着。

['rɑːnld] ['freɪzə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)] , [wɪð] [bluː] [aɪz] .

Ronald	Fraser	was	very	tall	and	fair	,	with	blue	eyes	.
罗纳德	弗雷泽	曾是	非常	高的	和	公平的	,	和	蓝色的	眼睛	.

罗纳德·弗雷泽身材高大，皮肤白皙，有一双蓝眼睛。

[ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

They	made	as	handsome	a	couple	as	I	ever	saw	.
他们	制成	作为	英俊的	一个	夫妻	作为	我	曾经	锯	.

他们是我见过最般配的一对。

“ [bʌt; bət][əʊld][dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] ['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒænət]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm]

“	But	old	James	Gordon	and	Thomas	and	Janet	didn't	much	approve	of	him
“	但	老的	詹姆斯	戈登	和	托马斯	和	珍妮特	没有	很多	批准	的	他

.

:
.

“但是老詹姆斯·戈登、托马斯和珍妮特都不太喜欢他。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wʌn] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] ['mɑːgrət] [həʊm]

I	saw	that	plain	enough	one	time	I	was	there	and	he	brought	Margaret	home
我	锯	那	清楚的	足够的	一	时间	我	曾是	那里	和	他	带来	玛格丽特	家

[frɒm; frəm]['rædnə(r)][ʃiə(r))]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

from	Radnor	Friday	night	.
从	拉德诺	星期五	夜晚	.

有一次我在那里，亲眼看到他周五晚上从拉德诺把玛格丽特带回家。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] ['enibɒdi] , [ðəʊ] , [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['mɑːgrət] .

I	guess	they	wouldn't	have	liked	anybody	,	though	,	who	come	after	Margaret	.
我	猜测	他们	不会	有	喜欢	任何人	,	尽管	,	WHO	来	后	玛格丽特	.

我想他们应该不会喜欢玛格丽特之后的任何人。

[ðeɪ] [θɔːt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

They	thought	nobody	was	good	enough	for	her	.
他们	想法	无人	曾是	好的	足够的	为了	她	.

他们认为没有人配得上她。

“ [bʌt; bət] ['mɑːgrət] [kəuks] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] .

“	But	Margaret	coaxed	them	all	round	in	time	.
”	但	玛格丽特	哄骗	他们	全部	圆形的	在	时间	.

但玛格丽特最终还是说服了他们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['prɪti] [nɪə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɒnd] [ænd; ənd]

She	could	do	pretty	near	anything	with	them	,	they	were	so	fond	and
她	可以	做	漂亮的	靠近	任何事物	和	他们	,	他们	是	所以	喜爱	和

[praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

proud	of	her	.
自豪的	的	她	.

她几乎可以和他们一起做任何事，他们非常喜欢她，也为她感到骄傲。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,

Her	father	held	out	the	longest	,
她	父亲	握住	出去	这	最长	,

她父亲坚持的时间最长。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] .

but	finally	he	give	in	and	consented	for	her	to	marry	Ronald	Fraser	.
但	最后	他	给	在	和	同意	为了	她	到	结婚	罗纳德	弗雷泽	.

但最终他还是妥协了，同意她嫁给罗纳德·弗雷泽。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['wedɪŋ] , [tuː] — [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] .

“	They	had	a	big	wedding	,	too	—	all	the	neighbours	were	asked	.
”	他们	有	一个	大的	婚礼	,	也	—	全部	这	邻居	是	问	.

“他们的婚礼也很盛大——邀请了所有邻居。”

['mɑːgrət] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] .

Margaret	always	liked	to	make	a	display	.
玛格丽特	总是	喜欢	到	制作	一个	展示	.

玛格丽特一直喜欢布置各种东西。

[aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdzmeɪd] , ['mɑːstə(r)] .

I	was	her	bridesmaid	,	Master	.
我	曾是	她	伴娘	,	掌握	.

主人，我是她的伴娘。

[aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	helped	her	dress	and	nothing	would	please	her	;
我	帮助	她	裙子	和	没有什么	会	请	她	;

我帮她穿衣服，但她什么都不满意；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [naɪs][fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnəldz] [seɪk] .

she	wanted	to	look	that	nice	for	Ronald's	sake	.
她	通缉	到	看	那	好的	为了	罗纳德的	清酒	.

她想打扮得漂漂亮亮的，都是为了罗纳德。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [braɪd] ; [drest] [ɪn] [waɪt] ,

She	was	a	handsome	bride	;	dressed	in	white	,
她	曾是	一个	英俊的	新娘	;	穿着	在	白色的	,

她是一位容貌姣好的新娘，身着白色婚纱。

[wɪð] [red] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

with	red	roses	in	her	hair	and	at	her	breast	.
和	红色的	玫瑰	在	她	头发	和	在	她	胸部	.

她的头发上和胸前都戴着红玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [weə(r)] [waɪt] ['flaʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['fjuːnərəl] ['flaʊəz] .

She	wouldn't	wear	white	flowers	;	she	said	they	looked	too	much	like	funeral	flowers	.
她	不会	穿	白色的	花朵	;	她	说	他们	看起来	也	很多	喜欢	葬礼	花朵	.

她不愿意戴白色的花；她说白色花看起来太像葬礼上的花。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

She	looked	like	a	picture	.
她	看起来	喜欢	一个	图片	.

她美得像一幅画。

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] ,

I	can	see	her	this	minute	,	as	plain	as	plain	,	just	as	she	was	that	night	,
我	能	看	她	这	分钟	,	作为	清楚的	作为	清楚的	,	只是	作为	她	曾是	那	夜晚	,

我此刻就能清楚地看到她，就像那天晚上一样。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [baɪ] [tɜːnz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɑːnld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

blushing	and	turning	pale	by	turns	,	and	looking	at	Ronald	with	her	eyes	of	love	.
脸红	和	转弯	苍白	经过	转弯	,	和	寻找	在	罗纳德	和	她	眼睛	的	爱	.

她时而脸红，时而脸色苍白，用充满爱意的眼神望着罗纳德。

[ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n] [dɪd] .

If	ever	a	girl	loved	a	man	with	all	her	heart	Margaret	Gordon	did	.
如果	曾经	一个	女孩	喜爱	一个	男人	和	全部	她	心	玛格丽特	戈登	做过	.

如果说世上真有哪个女孩全心全意地爱着一个男人，那一定是玛格丽特·戈登。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .

It	almost	made	me	feel	frightened	.
它	几乎	制成	我	感觉	害怕	.

它几乎让我感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [gɒd] ,

She	gave	him	the	worship	it	isn't	right	to	give	anybody	but	God	,
她	给予	他	这	崇拜	它	不是	正确的	到	给	任何人	但	上帝	,

她给予了他那种除了上帝以外不该给予任何人的敬拜。

['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃt] .

Master	,	and	I	think	that	is	always	punished	.
掌握	,	和	我	思考	那	是	总是	受到惩罚	.

主人，我认为那样做总是会受到惩罚的。

“ [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evriθɪŋ] [went] [wel] .

“	They	went	to	live	at	Radnor	and	for	a	little	while	everything	went	well	.
“	他们	去	到	居住	在	拉德诺	和	为了	一个	小的	尽管	一切	去	出色地	.

“他们搬到拉德诺居住，起初一切都很顺利。”

['mɑːgrət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Margaret	had	a	nice	house	,	and	was	gay	and	happy	.
玛格丽特	有	一个	好的	房子	,	和	曾是	同性恋	和	快乐的	.

玛格丽特有一栋漂亮的房子，她快乐又幸福。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	dressed	beautiful	and	entertained	a	good	deal	.
她	穿着	美丽的	和	娱乐	一个	好的	交易	.

她衣着漂亮，待人热情。

[ðen] — [wel] , ['rɑːnld] ['freɪzərz] [fɜːst] [waɪf] [tɜːnd] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

Then	—	well	,	Ronald	Fraser's	first	wife	turned	up	looking	for	him	!
然后	—	出色地	,	罗纳德	弗雷泽的	第一的	妻子	转向	向上	寻找	为了	他	!

然后——罗纳德·弗雷泽的第一任妻子出现了，她正在寻找他！

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ded] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

She	wasn't	dead	after	all	.
她	不是	死的	后	全部	.

她其实没死。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] ['skænd(ə)l] , ['mɑːstə(r)] .

“	Oh	,	there	was	terrible	scandal	,	Master	.
“	哦	,	那里	曾是	糟糕的	丑闻	,	掌握	.

“哦，主人，发生了一件非常可怕的丑闻。”

[ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

The	talk	and	gossip	was	something	dreadful	.
这	讲话	和	闲话	曾是	某物	可怕	.

那些闲言碎语和流言蜚语简直令人作呕。

['evri] [wʌn] [juː; jʊ] [met] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [æt; ət]

Every	one	you	met	had	a	different	story	,	and	it	was	hard	to	get	at
每一个	一	你	遇见	有	一个	不同的	故事	,	和	它	曾是	难的	到	得到	在

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

你遇到的每个人都有不同的故事，很难了解真相。

[sʌm; səm] [sed] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wʌznt] [ded] ,

Some	said	Ronald	Fraser	had	known	all	the	time	that	his	wife	wasn't	dead	,
一些	说	罗纳德	弗雷泽	有	已知	全部	这	时间	那	他的	妻子	不是	死的	,

有人说罗纳德·弗雷泽一直都知道他的妻子没有死。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] ['mɑːgrət] .

and	had	deceived	Margaret	.
和	有	受骗	玛格丽特	.

他欺骗了玛格丽特。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] .

But	I	don't	think	he	did	.
但	我	不	思考	他	做过	.

但我认为他没有。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .

He	swore	he	didn't	.
他	发誓	他	没有	.

他发誓他没有。

[ðeɪ] ['hædnt] [biːn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

They	hadn't	been	very	happy	together	,	it	seems	.
他们	之前没有	到过	非常	快乐的	一起	,	它	似乎	.

他们在一起似乎并不快乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Her	mother	made	trouble	between	them	.
她	母亲	制成	麻烦	之间	他们	.

她母亲从中挑拨离间，使他们反目成仇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðeə(r)]

Then	she	went	to	visit	her	mother	in	Montreal	,	and	died	in	the	hospital	there
然后	她	去	到	访问	她	母亲	在	蒙特利尔	,	和	死亡	在	这	医院	那里

,

,

,

之后她去蒙特利尔探望母亲，并在那里的医院去世。

[səʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] ['rɑːnld] .

so	the	word	came	to	Ronald	.
所以	这	单词	来了	到	罗纳德	.

于是，罗纳德听到了这个消息。

[pə'hæps] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['redɪli] ,

Perhaps	he	believed	it	a	little	too	readily	,
也许	他	相信	它	一个	小的	也	容易	,

或许他太容易相信了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [daʊt] .

but	that	he	DID	believe	it	I	never	had	a	doubt	.
但	那	他	做过	相信	它	我	绝不	有	一个	怀疑	.

但我从未怀疑过他确实相信这一点。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

Her	story	was	that	it	was	another	woman	of	the	same	name	.
她	故事	曾是	那	它	曾是	其他	女士	的	这	相同的	姓名	.

她的说法是，那是另一个同名女子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ['rɑːnld] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'griːd]

When	she	found	out	Ronald	thought	her	dead	she	and	her	mother	agreed
什么时候	她	成立	出去	罗纳德	想法	她	死的	她	和	她	母亲	同意

[tuː; tə] [let] [hɪm] [θɪŋk] [səʊ] .

to	let	him	think	so	.
到	让	他	思考	所以	.

当她得知罗纳德以为她死了时，她和母亲决定就让他这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ['mærid] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃɪd] ['betə(r)] [let] [hɪm]

But	when	she	heard	he	had	got	married	again	she	thought	she'd	better	let	him
但	什么时候	她	听到	他	有	得到	已婚	再次	她	想法	棚	更好的	让	他

[nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

know	the	truth	.
知道	这	真相	.

但当她听说他再婚了，她觉得最好还是让他知道真相。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] ['piːp(ə)l]

“	It	all	sounded	like	a	queer	story	and	I	suppose	you	couldn't	blame	people
“	它	全部	听起来	喜欢	一个	酷儿	故事	和	我	认为	你	不能	责备	人们

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['redɪli] .

for	not	believing	it	too	readily	.
为了	不是	相信	它	也	容易	.

“这一切听起来都像是一个离奇的故事，我想你也不能责怪人们不太相信它。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

But	I've	always	felt	it	was	true	.
但	我已经	总是	毛毡	它	曾是	真的	.

但我一直觉得这是真的。

['mɑːgrət] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] , [ðəʊ] .

Margaret	didn't	think	so	,	though	.
玛格丽特	没有	思考	所以	,	尽管	.

但玛格丽特并不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**believed**	**that**	**Ronald**	**Fraser**	**had**	**deceived**	**her**	**,**
她	相信	那	罗纳德	弗雷泽	有	受骗	她	,

她认为罗纳德·弗雷泽欺骗了她。

['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

knowing	**all**	**the**	**time**	**that**	**he**	**couldn't**	**make**	**her**	**his**	**lawful**	**wife**	**.**
会心	全部	这	时间	那	他	不能	制作	她	他的	合法的	妻子	.

他一直都知道他无法让她成为他的合法妻子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] [heit] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm]

She	**turned**	**against**	**him**	**and**	**hated**	**him**	**just**	**as**	**much**	**as**	**she**	**had**	**loved**	**him**
她	转向	反对	他	和	憎恨	他	只是	作为	很多	作为	她	有	喜爱	他

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

她对他彻底失望了，恨他入骨，就像她以前爱他一样。

“ ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [waɪf] ,

“	**Ronald**	**Fraser**	**went**	**away**	**with**	**his**	**real**	**wife**	**,**
“	罗纳德	弗雷泽	去	离开	和	他的	真实的	妻子	,

“罗纳德·弗雷泽和他的亲生妻子一起离开了，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɜːd] [keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	**in**	**less**	**than**	**a**	**year**	**word**	**came**	**of**	**his**	**death**	**.**
和	在	较少的	比	一个	年	单词	来了	的	他的	死亡	.

不到一年，就传来他去世的消息。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][dʒʌst][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .

They	**said**	**he**	**just**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**nothing**	**more**	**nor**	**less**	**.**
他们	说	他	只是	死亡	的	一个	破碎的	心	,	没有什么	更多的	也不	较少的	.

他们说他只是死于心碎，仅此而已。

“ ['mɑːgrət] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

“	**Margaret**	**came**	**home**	**to**	**her**	**father's**	**house**	**.**
“	玛格丽特	来了	家	到	她	父亲的	房子	.

玛格丽特回到了她父亲的家。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ɪts] ['θreʃhəʊld] ,

From	**the**	**day**	**that**	**she**	**went**	**over**	**its**	**threshold**	**,**
从	这	天	那	她	去	超过	它是	临界点	,

从她踏入那扇门的那天起，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

she	**never**	**came**	**out**	**until**	**she**	**was**	**carried**	**out**	**in**	**her**	**coffin**	**three**	**years**	**ago**	**.**
她	绝不	来了	出去	直到	她	曾是	携带	出去	在	她	棺材	三	年	前	.

直到三年前她被装进棺材抬出世之前，她从未露面。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Not	**a**	**soul**	**outside**	**of**	**her**	**own**	**family**	**ever**	**saw**	**her**	**again**	**.**
不是	一个	灵魂	外部	的	她	自己的	家庭	曾经	锯	她	再次	.

除了家人之外，再也没有人见过她。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['dʒænət][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**went**	**to**	**see**	**her**	**,**	**but**	**Janet**	**told**	**me**	**she**	**wouldn't**	**see**	**me**	**.**
我	去	到	看	她	,	但	珍妮特	讲述	我	她	不会	看	我	.

我去看她了，但珍妮特告诉我她不会见我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [tuː; tə][ækt][səʊ] .

It	**was**	**foolish**	**of**	**Margaret**	**to**	**act**	**so**	**.**
它	曾是	愚蠢	的	玛格丽特	到	行为	所以	.

玛格丽特这样做太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [rɒŋ] ;

She	hadn't	done	anything	real	wrong	;
她	之前没有	完毕	任何事物	真实的	错误的	;

她并没有做错什么真正的事；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

and	everybody	was	sorry	for	her	and	would	have	helped	her
和	大家	曾是	对不起	为了	她	和	会	有	帮助	她

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

all	they	could	.
全部	他们	可以	.

每个人都为她感到难过，并会尽力帮助她。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] ['pɪti] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [bleɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

But	I	reckon	pity	cut	her	as	deep	as	blame	could	have	done	,
但	我	估计	遗憾	切	她	作为	深的	作为	责备	可以	有	完毕	,

但我认为，怜悯之心对她的伤害不亚于责备之心。

[ænd; ənd] [diːpə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] , ['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)]

and	deeper	,	because	you	see	,	Master	,	she	was	so	proud	she	couldn't	bear
和	更深	,	因为	你	看	,	掌握	,	她	曾是	所以	自豪的	她	不能	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

更深层次的原因在于，主人，您看，她太骄傲了，以至于无法承受。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] [ɪf]

“	They	say	her	father	was	hard	on	her	,	too	;	and	that	was	unjust	if
“	他们	说	她	父亲	曾是	难的	在	她	,	也	;	和	那	曾是	不公正	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

it	was	true	.
它	曾是	真的	.

“他们说她父亲对她也很严厉；如果这是真的，那就太不公平了。”

['dʒænət][ænd; ənd] ['tɒməs] [felt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [tuː] .

Janet	and	Thomas	felt	the	disgrace	,	too	.
珍妮特	和	托马斯	毛毡	这	耻辱	,	也	.

珍妮特和托马斯也感到很丢脸。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] [suːn]

The	people	that	had	been	in	the	habit	of	going	to	the	Gordon	place	soon
这	人们	那	有	到过	在	这	习惯	的	去	到	这	戈登	地方	很快

[stɒpt] ['gəʊɪŋ] ,

stopped	going	,
停止	去	,

那些原本习惯去戈登家的人很快就不再去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['welkəm] .

for	they	could	see	they	were	not	welcome	.
为了	他们	可以	看	他们	是	不是	欢迎	.

因为他们能看出自己不受欢迎。

“ [əʊld][dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] [daɪd] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

“	Old	James	Gordon	died	that	winter	.
“	老的	詹姆斯	戈登	死亡	那	冬天	.

“老詹姆斯·戈登在那年冬天去世了。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['skænd(ə)l] .

He	never	held	his	head	up	again	after	the	scandal	.
他	绝不	握住	他的	头	向上	再次	后	这	丑闻	.

丑闻之后，他再也没有抬起过头来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['eldə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

He	had	been	an	elder	in	the	church	,
他	有	到过	一个	长老	在	这	教会	,

他曾是教会的一位长老，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm]

but	he	handed	in	his	resignation	right	away	and	nobody	could	persuade	him
但	他	递交	在	他的	辞职	正确的	离开	和	无人	可以	说服	他

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	withdraw	it	.
到	提取	它	.

但他立即递交了辞呈，没有人能说服他撤回辞呈。

“ [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

“	Kilmeny	was	born	in	the	spring	,	but	nobody	ever	saw	her	,	except	the
“	基尔梅尼	曾是	出生	在	这	春天	,	但	无人	曾经	锯	她	,	除了	这

['mɪnɪstə(r)] [huː] [bæp'taɪzd][hɜː(r); hə(r)] .

minister	who	baptized	her	.
部长	WHO	受洗	她	.

“基尔梅尼出生于春天，但除了给她施洗的牧师之外，没有人见过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .

She	was	never	taken	to	church	or	sent	to	school	.
她	曾是	绝不	已采取	到	教会	或者	发送	到	学校	.

她从未被带去教堂，也从未被送去上学。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [juːz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	suppose	there	wouldn't	have	been	any	use	in	her	going	to	school	when	she
我	认为	那里	不会	有	到过	任何	使用	在	她	去	到	学校	什么时候	她

['kʊd(ə)nt] [spiːk] ,

couldn't	speak	,
不能	说话	,

我想，她既然不会说话，去上学也没什么用。

[ænd; ənd] [ɪts] ['laɪkli] ['mɑːgrət] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [hɜː'self] .

and	it's	likely	Margaret	taught	her	all	she	could	be	taught	herself	.
和	它是	可能	玛格丽特	教授	她	全部	她	可以	是	教授	她自己	.

而且很可能玛格丽特把她能学到的东西都教给了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

But	it	was	dreadful	that	she	was	never	taken	to	church	,
但	它	曾是	可怕	那	她	曾是	绝不	已采取	到	教会	,

但令人遗憾的是，她从未被带去教堂。

[ɔː(r)] [let] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [fəʊks] .

or	let	go	among	the	children	and	young	folks	.
或者	让	去	之中	这	孩子们	和	年轻的	各位	.

或者放任儿童和年轻人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ʃeɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ]

And	it	was	a	real	shame	that	nothing	was	ever	done	to	find	out	why
和	它	曾是	一个	真实的	耻辱	那	没有什么	曾是	曾经	完毕	到	寻找	出去	为什么

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] ,

she	couldn't	talk	,
她	不能	讲话	,

令人遗憾的是，始终没有人去查明她为什么不能说话。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊəd] .

or	if	she	could	be	cured	.
或者	如果	她	可以	是	治愈	.

或者她是否可以被治愈。

“ ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n] [daɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn] ['lɪndzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Margaret	Gordon	died	three	years	ago	,	and	everybody	in	Lindsay	went	to	the
”	玛格丽特	戈登	死亡	三	年	前	,	和	大家	在	林赛	去	到	这

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

“玛格丽特·戈登三年前去世了，林赛镇的每个人都去参加了葬礼。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

But	they	didn't	see	her	.
但	他们	没有	看	她	.

但他们没看见她。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd][wɒz; wəz] [skruːd] [daʊn] .

The	coffin	lid	was	screwed	down	.
这	棺材	盖	曾是	螺丝	向下	.

棺材盖被拧紧了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [kɪl'mɛni] ['aɪðə(r)] .

And	they	didn't	see	Kilmeny	either	.
和	他们	没有	看	基尔梅尼	任何一个	.

他们也没见到基尔梅尼。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrgərəts] [seɪk] ,

I	would	have	loved	to	see	HER	for	Margaret's	sake	,
我	会	有	喜爱	到	看	她	为了	玛格丽特的	清酒	,

为了玛格丽特，我真想见见她。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] .

but	I	didn't	want	to	see	poor	Margaret	.
但	我	没有	想	到	看	贫穷的	玛格丽特	.

但我不想见到可怜的玛格丽特。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] ,

I	had	never	seen	her	since	the	night	she	was	a	bride	,
我	有	绝不	已见	她	自从	这	夜晚	她	曾是	一个	新娘	,

自从她结婚那天晚上之后，我就再也没见过她了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [left] ['lɪndzi] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

for	I	had	left	Lindsay	on	a	visit	just	after	that	,
为了	我	有	左边	林赛	在	一个	访问	只是	后	那	,

因为就在那之后不久，我就离开琳赛去探望她了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [keɪm] [həʊm] [ðə; ði]['skænd(ə)l][hæd; həd][dʒʌst]['brəʊkən] [aʊt] .

and	what	I	came	home	the	scandal	had	just	broken	out	.
和	什么	我	来了	家	这	丑闻	有	只是	破碎的	出去	.

我回到家时，丑闻刚刚爆发。

[ai] [rɪ'membəd] ['mɑːgrət] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

I	remembered	Margaret	in	all	her	pride	and	beauty	,
我	记得	玛格丽特	在	全部	她	自豪	和	美丽	,

我忆起玛格丽特骄傲而美丽的模样。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ded] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

and	I	couldn't	have	borne	to	look	at	her	dead	face	and	see	the
和	我	不能	有	出生	到	看	在	她	死的	脸	和	看	这

['ɔːf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ai] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ðeə(r)] .

awful	changes	I	knew	must	be	there	.
可怕	变化	我	知道	必须	是	那里	.

我实在不忍心去看她那张死气沉沉的脸，看到我知道那里一定发生了可怕的变化。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [pə'hæps] ['dʒænət][ænd; ənd] ['tɒməs] [wʊd] [teɪk] [kɪl'mɛni] [aʊt] ['ɑːftə(r)]

“	It	was	thought	perhaps	Janet	and	Thomas	would	take	Kilmeny	out	after
“	它	曾是	想法	也许	珍妮特	和	托马斯	会	拿	基尔梅尼	出去	后

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

her	mother	was	gone	,
她	母亲	曾是	已消失	,

“人们原本以为，珍妮特和托马斯会在基尔梅尼母亲去世后带她出去玩。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] ,

but	they	never	did	,
但	他们	绝不	做过	,

但他们始终没有这样做。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] ['mɑːgrət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	I	suppose	they	must	have	agreed	with	Margaret	about	the	way	she	had
所以	我	认为	他们	必须	有	同意	和	玛格丽特	关于	这	方式	她	有

[biːn] [brɔːt] [ʌp] .

been	brought	up	.
到过	带来	向上	.

所以我想他们一定认同玛格丽特对她成长方式的看法。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

I've	often	felt	sorry	for	the	poor	girl	,
我已经	经常	毛毡	对不起	为了	这	贫穷的	女孩	,

我常常为这个可怜的女孩感到难过。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [dɪd] [raɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	I	don't	think	her	people	did	right	by	her	,	even	if	she	was
和	我	不	思考	她	人们	做过	正确的	经过	她	,	甚至	如果	她	曾是

[mɪ'stɪəriəsli] [ə'flɪktɪd] .

mysteriously	afflicted	.
神秘地	受苦的	.

即使她患上了神秘的疾病，我也不认为她的人民对她很好。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] , ['ləʊnli] [laɪf] .

She	must	have	had	a	very	sad	,	lonely	life	.
她	必须	有	有	一个	非常	伤心	,	孤独	生活	.

她一定过着非常悲惨、孤独的生活。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	is	the	story	,	Master	,	and	I've	been	a	long	time	telling	it	,
“	那	是	这	故事	,	掌握	,	和	我已经	到过	一个	长的	时间	讲述	它	,

“这就是故事，主人，我已经讲了很久了。”

[æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

as	I	dare	say	you	think	.
作为	我	敢	说	你	思考	.

正如你所想的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɔːkt] .

But	the	past	just	seemed	to	be	living	again	for	me	as	I	talked	.
但	这	过去的	只是	似乎	到	是	活的	再次	为了	我	作为	我	谈话	.

但随着我说话，过去的事情仿佛又重新发生在我身上了。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpestə] [wɪð] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [kɪlˈmɛni] [ˈgɔːd(ə)n] , [ˈmɑːstə(r)] ,

If	you	don't	want	to	be	pestered	with	questions	about	Kilmeny	Gordon	,	Master	,
如果	你	不	想	到	是	烦扰	和	问题	关于	基尔梅尼	戈登	,	掌握	,

如果你不想被关于基尔梅尼·戈登大师的问题所困扰，

[jʊd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [let] [ɒn] [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

you'd	better	not	let	on	you've	seen	her	.
你会	更好的	不是	让	在	你已经	已见	她	.

你最好别让人看出你见过她。

" ['erɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] .

"	Eric	was	not	likely	to	.
"	埃里克	曾是	不是	可能	到	.

埃里克不太可能这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

He	had	heard	all	he	wanted	to	know	and	more	.
他	有	听到	全部	他	通缉	到	知道	和	更多的	.

他不仅听到了他想知道的一切，还听到了更多。

“ [səʊ] [ðɪs] [gɜːl][ɪz][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	So	this	girl	is	at	the	core	of	a	tragedy	,	"	he	reflected	,
“	所以	这	女孩	是	在	这	核	的	一个	悲剧	,	"	他	反映	,

“所以，这个女孩是这场悲剧的核心，”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

as	he	went	to	his	room	.
作为	他	去	到	他的	房间	.

他回到了自己的房间。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌm] !

“	And	she	is	dumb	!
“	和	她	是	哑的	!

“而且她很笨！”

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	!

真是可惜！

[kɪlˈmɛni] !

Kilmeny	!
基尔梅尼	!

基尔梅尼！

[ðə; ði] [neɪm] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] .

The	name	suits	her	.
这	姓名	西装	她	.

这个名字很适合她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bæləd] .

She	is	as	lovely	and	innocent	as	the	heroine	of	the	old	ballad	.
她	是	作为	迷人的	和	清白的	作为	这	女英雄	的	这	老的	民谣	.

她像古老民谣中的女主人公一样美丽纯真。

- [ænd; ənd][əʊ] , [kɪlˈmɛni] [wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [siː] .

'	And	oh	,	Kilmeny	was	fair	to	see	.
-	和	哦	,	基尔梅尼	曾是	公平的	到	看	.

“哦，基尔梅尼真是个值得一看的地方。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][laɪn][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][səʊ] [ə'prəʊpriət] ,

'	But	the	next	line	is	certainly	not	so	appropriate	,
-	但	这	下一个	线	是	当然	不是	所以	合适的	,

但下一句就明显不合适了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [stɪl] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] - — ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

for	her	eyes	were	anything	but	'	still	and	steadfast	'	—	after	she
为了	她	眼睛	是	任何事物	但	-	仍然	和	坚定不移	-	—	后	她

[hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

had	seen	me	,	at	all	events	.
有	已见	我	,	在	全部	活动	.

因为她的眼神一点也不“平静坚定”——至少在她见到我之后是这样。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

”	He	tried	to	put	her	out	of	his	thoughts	,	but	he	could	not	.
”	他	尝试	到	放	她	出去	的	他的	想法	,	但	他	可以	不是	.

他试图将她从脑海中抹去，但他做不到。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [druː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst]

The	memory	of	her	beautiful	face	drew	him	with	a	power	he	could	not	resist
这	记忆	的	她	美丽的	脸	画	他	和	一个	力量	他	可以	不是	抵抗

.

:
.

她美丽的容颜深深地吸引着他，让他无法抗拒。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

The	next	evening	he	went	again	to	the	orchard	.
这	下一个	晚上	他	去	再次	到	这	果园	.

第二天晚上他又去了果园。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd]

A	ROSE	OF	WOMANHOOD
一个	玫瑰	的	女性

女性之玫瑰

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

When	he	emerged	from	the	spruce	wood	and	entered	the	orchard	his	heart
什么时候	他	出现	从	这	云杉	木头	和	进入	这	果园	他的	心

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] ,

gave	a	sudden	leap	,
给予	一个	突然	飞跃	,

当他走出云杉林，进入果园时，他的心猛地一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['mædli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	felt	that	the	blood	rushed	madly	to	his	face	.
和	他	毛毡	那	这	血	匆忙	疯狂地	到	他的	脸	.

他感到血液疯狂地涌上脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][dʒuːn] ['lɪlɪz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	there	,	bending	over	the	bed	of	June	lilies	in	the	centre	of	the
她	曾是	那里	,	弯曲	超过	这	床	的	六月	百合花	在	这	中心	的	这

['gɑːd(ə)n] [plɒt] .

garden	plot	.
花园	阴谋	.

她就在那里，弯腰照看着花园中央的一片六月百合花。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] , ['vɜːdʒɪnl] [ænd; ənd] [waɪt] .

He	could	only	see	her	profile	,	virginal	and	white	.
他	可以	仅有的	看	她	轮廓	,	处女	和	白色的	.

他只能看到她的侧脸，纯洁无瑕，肌肤白皙。

[hiː; hi] [stɒpt] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	stopped	,	not	wishing	to	startle	her	again	.
他	停止	,	不是	祝	到	惊吓	她	再次	.

他停了下来，不想再次惊吓到她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [fliː] ,

When	she	lifted	her	head	he	expected	to	see	her	shrink	and	flee	,
什么时候	她	抬起	她	头	他	预期的	到	看	她	收缩	和	逃跑	,

当她抬起头时，他以为会看到她畏缩逃走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

but	she	did	not	do	so	;	she	only	grew	a	little	paler	and	stood	motionless	,
但	她	做过	不是	做	所以	;	她	仅有的	生长	一个	小的	肤色较浅	和	站立	静止不动	,

但她并没有这样做；她只是脸色略微苍白了一些，一动不动地站在那里。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .

watching	him	intently	.
观看	他	专注地	.

目不转睛地看着他。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Seeing	this	,	he	walked	slowly	towards	her	,
看到	这	,	他	步行	缓慢地	向	她	,

见状，他缓缓向她走去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['nɜːvəs]

and	when	he	was	so	close	to	her	that	he	could	hear	the	nervous
和	什么时候	他	曾是	所以	关闭	到	她	那	他	可以	听到	这	紧张的

['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] ,

flutter	of	her	breath	over	her	parted	,
扑	的	她	气息	超过	她	分手了	,

当他离她如此之近，以至于能听到她微微张开的双唇间紧张的呼吸声时，

[tremblɪŋ] [lɪps] , [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

trembling	lips	,	he	said	very	gently	,
发抖	嘴唇	,	他	说	非常	轻轻地	,

他嘴唇颤抖着，轻声说道：

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	Do	not	be	afraid	of	me	.
“	做	不是	是	害怕的	的	我	.

不要害怕我。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔː(r)] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

I	am	a	friend	,	and	I	do	not	wish	to	disturb	or	annoy	you	in	any	way	.
我	是	一个	朋友	,	和	我	做	不是	希望	到	打扰	或者	烦人	你	在	任何	方式	.

我是你的朋友，我不想以任何方式打扰或惹恼你。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	She	seemed	to	hesitate	a	moment	.
”	她	似乎	到	犹豫	一个	片刻	.

她似乎犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪt] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [belt] , [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

Then	she	lifted	a	little	slate	that	hung	at	her	belt	,	wrote	something	on	it
然后	她	抬起	一个	小的	石板	那	悬挂	在	她	腰带	,	写道	某物	在	它

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

然后她拿起挂在腰间的小石板，迅速地在上面写了些什么。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	held	it	out	to	him	.
和	握住	它	出去	到	他	.

然后把它递给了他。

[hiː; hi] [riːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈstɪŋktɪv] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	read	,	in	a	small	distinctive	handwriting	,
他	读	,	在	一个	小的	独特的	手写	,

他用一种独特的小字念道：

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	am	not	afraid	of	you	now	.
”	我	是	不是	害怕的	的	你	现在	.

“我现在不怕你了。”

['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [streɪndʒ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

Mother	told	me	that	all	strange	men	were	very	wicked	and	dangerous	,
母亲	讲述	我	那	全部	奇怪的	男人	是	非常	邪恶	和	危险的	,

母亲告诉我，所有陌生男人都很邪恶危险。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] .

but	I	do	not	think	you	can	be	.
但	我	做	不是	思考	你	能	是	.

但我认为你不可能做到。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

I	have	thought	a	great	deal	about	you	,
我	有	想法	一个	伟大的	交易	关于	你	,

我一直在想你，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

and	I	am	sorry	I	ran	away	the	other	night	.
和	我	是	对不起	我	跑	离开	这	其他	夜晚	.

我很抱歉那天晚上我离家出走。

” [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtaɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .

”	He	realized	her	entire	innocence	and	simplicity	.
”	他	已实现	她	全部的	无辜	和	简单	.

他意识到她完全的纯真和单纯。

['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['trʌbld] [aɪz] [hiː; hi] [sed] ,

Looking	earnestly	into	her	still	troubled	eyes	he	said	,
寻找	切实	进入	她	仍然	麻烦	眼睛	他	说	,

他凝视着她依旧忧虑的双眼，认真地说：

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

“	I	would	not	do	you	any	harm	for	the	world	.
”	我	会	不是	做	你	任何	伤害	为了	这	世界	.

“我绝不会伤害你，哪怕是全世界。”

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪkɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] .

All	men	are	not	wicked	,	although	it	is	too	true	that	some	are	so	.
全部	男人	是	不是	邪恶	,	虽然	它	是	也	真的	那	一些	是	所以	.

并非所有男人都是邪恶的，尽管有些人的确如此。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['erɪk] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪndzi] [skuːl] .

My	name	is	Eric	Marshall	and	I	am	teaching	in	the	Lindsay	school	.
我的	姓名	是	埃里克	马歇尔	和	我	是	教学	在	这	林赛	学校	.

我叫埃里克·马歇尔，我在林赛学校任教。

[juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)] [kɪlˈmɛni] ['gɔːd(ə)n] .

You	,	I	think	,	are	Kilmeny	Gordon	.
你	,	我	思考	,	是	基尔梅尼	戈登	.

我想，你就是基尔梅尼·戈登。

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk][səʊ] ['veri] ['lʌvli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ]

I	thought	your	music	so	very	lovely	the	other	evening	that	I	have	been	wishing
我	想法	你的	音乐	所以	非常	迷人的	这	其他	晚上	那	我	有	到过	祝

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [ai] [mait] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

ever	since	that	I	might	hear	it	again	.
曾经	自从	那	我	可能	听到	它	再次	.

那天晚上，我觉得你的音乐非常动听，从那以后我就一直盼望着能再次听到它。

[woʊnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Won't	you	play	for	me	?
惯于	你	玩	为了	我	?

你愿意为我演奏吗?

" [ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

"	The	vague	fear	had	all	gone	from	her	eyes	by	this	time	,	and	suddenly
"	这	模糊的	害怕	有	全部	已消失	从	她	眼睛	经过	这	时间	,	和	突然

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['meri] ,

she	smiled	—	a	merry	,
她	微笑	—	一个	欢乐	,

“此时，她眼中那淡淡的恐惧已经完全消失，突然间，她笑了——一个快乐的笑容。”

['gɜːlɪʃ] , ['həʊlli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] ,

girlish	,	wholly	irresistible	smile	,
少女	,	完全	无法抗拒	微笑	,

少女般迷人、令人无法抗拒的笑容

[wɪtʃ] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['rɪp(ə)lɪŋ]

which	broke	through	the	calm	of	her	face	like	a	gleam	of	sunlight	rippling
哪个	打破	通过	这	冷静的	的	她	脸	喜欢	一个	闪耀	的	阳光	涟漪

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['plæsɪd] [siː] .

over	a	placid	sea	.
超过	一个	平静	海	.

那光芒如同阳光洒在平静的海面上，打破了她平静的面容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['spri] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [pleɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Then	she	wrote	,	"	I	am	very	sorry	that	I	cannot	play	this	evening	.
然后	她	写道	,	"	我	是	非常	对不起	那	我	不能	玩	这	晚上	.

然后她写道：“非常抱歉，我今晚不能上场比赛。”

[ai][dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	did	not	bring	my	violin	with	me	.
我	做过	不是	带来	我的	小提琴	和	我	.

我没带小提琴。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

But	I	will	bring	it	to	-	morrow	evening	and	play	for	you	if	you	would
但	我	将要	带来	它	到	-	明天	晚上	和	玩	为了	你	如果	你	会

[laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

like	to	hear	me	.
喜欢	到	听到	我	.

但如果您想听我演奏，我明天晚上会把它带来为您演奏。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	should	like	to	please	you	.
我	应该	喜欢	到	请	你	.

我想让你满意。

" [ə'gen] [ðæt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['frænˌknəs] !

"	Again	that	note	of	innocent	frankness	!
"	再次	那	笔记	的	清白的	坦率	!

“又是那种天真坦率的语气！”

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] ,

What	**a**	**child**	**she**	**was**	**—**	**what**	**a**	**beautiful**	**,**	**ignorant**	**child**	**,**
什么	一个	孩子	她	曾是	—	什么	一个	美丽的	,	无知	孩子	,

她真是个好孩子——一个美丽而无知的孩子。

['ʌtəli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] !

utterly	**unskilled**	**in**	**the**	**art**	**of**	**hiding**	**her**	**feelings**	**!**
完全地	非熟练工	在	这	艺术	的	隐藏	她	情怀	!

她完全不擅长隐藏自己的感情!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [haɪd] [ðem; ðəm] ?

But	**why**	**should**	**she**	**hide**	**them**	**?**
但	为什么	应该	她	隐藏	他们	?

但她为什么要藏起来呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜː'self] .

They	**were**	**as**	**pure**	**and**	**beautiful**	**as**	**herself**	**.**
他们	是	作为	纯的	和	美丽的	作为	她自己	.

她们和她一样纯洁美丽。

['erɪk] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] ['fræŋknəs] .

Eric	**smiled**	**back**	**at**	**her**	**with**	**equal**	**frankness**	**.**
埃里克	微笑	后退	在	她	和	平等的	坦率	.

埃里克也同样坦率地回以微笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ,

“	**I**	**should**	**like**	**it**	**more**	**than**	**I**	**can**	**say**	**,**
“	我	应该	喜欢	它	更多的	比	我	能	说	,

“我应该比我能说的更喜欢它才对。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] .

and	**I**	**shall**	**be**	**sure**	**to**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**if**	**it**	**is**	**fine**	**.**
和	我	将	是	当然	到	来	到	-	明天	晚上	如果	它	是	美好的	.

如果天气允许，我明天晚上一定会来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [dæmp] [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] .

But	**if**	**it**	**is**	**at**	**all**	**damp**	**or**	**unpleasant**	**you**	**must**	**not**	**come**	**.**
但	如果	它	是	在	全部	潮湿	或者	令人不快的	你	必须	不是	来	.

但如果天气潮湿或令人不适，就千万不要来。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [duː; də] .

In	**that**	**case**	**another**	**evening**	**will**	**do**	**.**
在	那	案件	其他	晚上	将要	做	.

那样的话，再过一个晚上就行了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['flaʊəz] ?

And	**now**	**won't**	**you**	**give**	**me**	**some**	**flowers**	**?**
和	现在	惯于	你	给	我	一些	花朵	?

现在你能不能送我些花?

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn]

”	**She**	**nodded**	**,**	**with**	**another**	**little**	**smile**	**,**	**and**	**began**	**to**	**pick**	**some**	**of**	**the**	**June**
”	她	点头	,	和	其他	小的	微笑	,	和	开始	到	挑选	一些	的	这	六月

['lɪliz] ,

lilies	**,**
百合花	,

她点点头，又露出一丝微笑，开始采摘一些六月百合花。

['keəfəli] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

carefully	**selecting**	**the**	**most**	**perfect**	**among**	**them**	**.**
小心	选择	这	最多	完美的	之中	他们	.

精心挑选其中最完美的那一个。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] ['məuʃənz] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; ['evri] ['muːvmənt] [siːmd]

He	watched	her	lithe	,	graceful	motions	with	delight	;	every	movement	seemed
他	观看	她	轻盈	,	优美	运动	和	喜	;	每一个	移动	似乎

['pəʊətri] [ɪt'self] .

poetry	itself	.
诗	本身	.

他欣喜地看着她轻盈优雅的动作；她的每一个动作都宛如一首诗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ]

She	looked	like	a	very	incarnation	of	Spring	—	as	if	all	the	shimmer	of	young
她	看起来	喜欢	一个	非常	化身	的	春天	—	作为	如果全部		这	闪烁	的	年轻的

[liːvz] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [jʌŋ]

leaves	and	glow	of	young	mornings	and	evanescent	sweetness	of	young
树叶	和	辉光	的	年轻的	早晨	和	转瞬即逝	甜味	的	年轻的

['blɔsəmz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

blossoms	in	a	thousand	springs	had	been	embodied	in	her	.
花朵	在	一个	千	弹簧	有	到过	具身化的	在	她	.

她看起来就像春天的化身——仿佛千百个春天里嫩叶的闪烁、清晨的光芒和花朵转瞬即逝的甜美都凝聚在了她身上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['reɪdiənt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] ,

When	she	came	to	him	,	radiant	,	her	hands	full	of	the	lilies	,
什么时候	她	来了	到	他	,	辐射状	,	她	双手	满的	的	这	百合花	,

她来到他面前，容光焕发，双手捧着满满的百合花。

[ə; eɪ] ['kʌplət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪm] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] —

a	couplet	from	a	favourite	poem	darted	into	his	head	—
一个	对联	从	一个	最喜欢的	诗	飞镖	进入	他的	头	—

一首他最喜欢的诗中的一句诗突然涌入他的脑海——

“ [ə; eɪ] ['blɒsəm] ['vɜːmeɪl; -mɪl] [waɪt]

“	A	blossom	vermeil	white
“	一个	开花	镀金	白色的

“一朵盛开的朱红色白色

[ðæt] ['laɪtli] [breɪks] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊə(r)] [ʃiːθ] ,

That	lightly	breaks	a	faded	flower	sheath	,
那	轻轻	休息	一个	褪色	花	鞘	,

那轻轻地弄破了褪色的花苞，

[hɪə(r)] , [baɪ][gɑːdz] [ruːd] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Here	,	by	God's	rood	,	is	the	one	maid	for	me	.
这里	,	经过	神的	rood	,	是	这	一	女佣	为了	我	.

以神的名义发誓，这就是我命中注定的姑娘。

” [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] .

”	The	next	moment	he	was	angry	with	himself	for	his	folly	.
”	这	下一个	片刻	他	曾是	生气的	和	他自己	为了	他的	蠢事	.

“下一刻，他便为自己的愚蠢行为感到懊恼。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	was	,	after	all	,
她	曾是	,	后	全部	,

她毕竟是.....

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [set] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz]

nothing	but	a	child	—	and	a	child	set	apart	from	her	fellow	creatures
没有什么	但	一个	孩子	—	和	一个	孩子	放	除	从	她	同伴	生物

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['diːfekt] .

by	her	sad	defect	.
经过	她	伤心	缺点	.

她不过是个孩子——而且是一个因自身悲惨缺陷而与同类截然不同的孩子。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][let][hɪm'self][θɪŋk]['nɒns(ə)ns] .

He	must	not	let	himself	think	nonsense	.
他	必须	不是	让	他自己	思考	废话	.

他绝不能让自己胡思乱想。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[ðiːz] [dʒuːn] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] .

These	June	lilies	are	the	sweetest	flowers	the	spring	brings	us	.
这些	六月	百合花	是	这	最甜美的	花朵	这	春天	带来	我们	.

这些六月百合是春天里最甜美的花朵。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðeə(r)]['riːəl] [neɪm][ɪz][ðə; ði] [waɪt] [nɑː'sɪsəs] ?

Do	you	know	that	their	real	name	is	the	white	narcissus	?
做	你	知道	那	他们的	真实的	姓名	是	这	白色的	水仙花	?

你知道它们的真名是白水仙吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

"	She	looked	pleased	and	interested	.
"	她	看起来	高兴	和	感兴趣的	.

她看起来很高兴，也很有兴趣。

" [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

"	No	,	I	did	not	know	,	"	she	wrote	.
"	不	,	我	做过	不是	知道	,	"	她	写道	.

"不，我不知道，"她写道。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nɑː'sɪsəs] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] .

"	I	have	often	read	of	the	white	narcissus	and	wondered	what	it	was	like	.
"	我	有	经常	读	的	这	白色的	水仙花	和	想知道	什么	它	曾是	喜欢	.

"我经常读到关于白水仙的描述，想知道它到底是什么样子。"

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)][dʒuːn] ['lɪliz] .

I	never	thought	of	it	being	the	same	as	my	dear	June	lilies	.
我	绝不	想法	的	它	存在	这	相同的	作为	我的	亲爱的	六月	百合花	.

我从未想过它会和我心爱的六月百合花一样。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

I	am	glad	you	told	me	.
我	是	高兴的	你	讲述	我	.

很高兴你告诉我。

[ai] [lʌv] ['flaʊəz] ['veri] [mʌtʃ] .

I	love	flowers	very	much	.
我	爱	花朵	非常	很多	.

我非常喜欢花。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['veri] [gʊd] [frendz] . "

They	are	my	very	good	friends	.	"
他们	是	我的	非常	好的	朋友们	.	"

他们是我非常好的朋友。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪliz] .

"	You	couldn't	help	being	friends	with	the	lilies	.
"	你	不能	帮助	存在	朋友们	和	这	百合花	.

你情不自禁地就和百合花成了朋友。

[laɪk] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [tuː; tə][laɪk] , " [sed] ['erɪk] .

Like	always	takes	to	like	,	"	said	Eric	.
喜欢	总是	需要	到	喜欢	,	"	说	埃里克	.

"就像往常一样，"埃里克说。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] — [hɪə(r)] ,
“ Come and sit down on the old bench — here ,
“ 来 和 坐 向下 在 这 老的 长椅 — 这里 ,

“来，坐在这张旧长凳上——就在这里，

[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][səʊ]['bædli] .
where you were sitting that night I frightened you so badly .
在哪里 你 是 坐着 那 夜晚 我 害怕 你 所以 糟糕 .

那天晚上你坐的地方，我把你吓得不轻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
I could not imagine who or what you were .
我 可以 不是 想象 WHO 或者 什么 你 是 .

我无法想象你是谁，或者你是什么。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [juː; jʊ] — ['əʊnli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ]
Sometimes I thought I had dreamed you — only , ” he added under his breath
有时 我 想法 我 有 梦见 你 — 仅有的 , ” 他 额外 在下面 他的 气息
[ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
and unheard by her ,
和 闻所未闻 经过 她 ,

有时我觉得我梦见了你——只是，”他低声补充道，她没有听到。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['lʌvli] .
“ I could never have dreamed anything half so lovely .
“ 我 可以 绝不 有 梦见 任何事物 一半 所以 迷人的 .

我做梦都想不到会有如此美好的事情发生。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She sat down beside him on the old bench and looked unshrinkingly in his face .
” 她 卫星 向下 旁 他 在 这 老的 长椅 和 看起来 毫不畏惧 在 他的 脸 .

她坐在他身旁的旧长椅上，毫不畏惧地直视着他的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bəʊldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ,
There was no boldness in her glance — nothing but the most perfect ,
那里 曾是 不 大胆 在 她 瞥一眼 — 没有什么 但 这 最多 完美的 ,
['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
childlike trust and confidence .
孩子气 相信 和 信心 .

她的眼神中没有一丝大胆，只有最完美、最孩子气的信任和自信。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] ['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — ['eni] [skʌlk] [θɔːt] ,
If there had been any evil in his heart — any skulking thought ,
如果 那里 有 到过 任何 邪恶的 在 他的 心 — 任何 潜行 想法 ,

如果他心中曾有过任何邪恶念头——任何阴险的念头，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] — [ðəʊz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
he was afraid to acknowledge — those eyes must have searched it out
他 曾是 害怕的 到 承认 — 那些 眼睛 必须 有 搜索 它 出去
[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
and shamed it .
和 羞愧 它 .

他不敢承认——那双眼睛一定搜寻并羞辱了这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'freɪd] .
But he could meet them unafraid .
但 他 可以 见面 他们 无所畏惧 .

但他可以无所畏惧地面对他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,
Then she wrote ,
然后 她 写道 ,

然后她写道：

“ [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	was	very	much	frightened	.
“	我	曾是	非常	很多	害怕	.

我当时非常害怕。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] ,

You	must	have	thought	me	very	silly	,
你	必须	有	想法	我	非常	愚蠢的	,

你当时一定觉得我很傻。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [mæn] [ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [ænd; ənd] [niːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [eg]

but	I	had	never	seen	any	man	except	Uncle	Thomas	and	Neil	and	the	egg
但	我	有	绝不	已见	任何	男人	除了	叔叔	托马斯	和	尼尔	和	这	蛋

['pedlə(r)] .

peddler	.
小贩	.

但我除了托马斯叔叔、尼尔和卖鸡蛋的小贩之外，从未见过其他男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [əʊ] , ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] .

And	you	are	different	from	them	—	oh	,	very	,	very	different	.
和	你	是	不同的	从	他们	—	哦	,	非常	,	非常	不同的	.

你和他们不一样——哦，非常非常不一样。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

I	was	afraid	to	come	back	here	the	next	evening	.
我	曾是	害怕的	到	来	后退	这里	这	下一个	晚上	.

第二天晚上我都不敢再来这里了。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

And	yet	,	somehow	,	I	wanted	to	come	.
和	然而	,	不知何故	,	我	通缉	到	来	.

然而，不知为何，我还是想来。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

I	did	not	want	you	to	think	I	did	not	know	how	to	behave	.
我	做过	不是	想	你	到	思考	我	做过	不是	知道	如何	到	表现	.

我不想让你觉得我不懂得如何举止得体。

[ai] [sent] [niːl] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][baʊ; bəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	sent	Neil	back	for	my	bow	in	the	morning	.
我	发送	尼尔	后退	为了	我的	弓	在	这	早晨	.

早上我派尼尔回去取我的弓。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	do	without	it	.
我	可以	不是	做	没有	它	.

我离不开它。

[ai] ['kænɒt] [spiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	cannot	speak	,	you	know	.
我	不能	说话	,	你	知道	.

我无法说话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] ? ”

Are	you	sorry	?	”
是	你	对不起	?	”

你感到抱歉吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] . ”

“	I	am	very	sorry	for	your	sake	.	”
“	我	是	非常	对不起	为了	你的	清酒	.	”

“我非常抱歉，请你节哀。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] ,
“ Yes , but what I mean is ,
“ 是的 , 但 什么 我 意思是 是 ,

“是的，但我的意思是，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ? ”
would you like me better if I could speak like other people ? ”
会 你 喜欢 我 更好的 如果 我 可以 说话 喜欢 其他 人们 ? ”

如果我能像其他人一样说话，你会更喜欢我吗?

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [wei] , [kɪlˈmɛni] .
“ No , it does not make any difference in that way , Kilmeny .
“ 不 , 它 做 不是 制作 任何 不同之处 在 那 方式 , 基尔梅尼 .

“不，从这个角度来看，这没有任何区别，基尔梅尼。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [kɪlˈmɛni] ?
By the way , do you mind my calling you Kilmeny ?
经过 这 方式 , 做 你 头脑 我的 呼叫 你 基尔梅尼 ?

对了，你介意我叫你基尔梅尼吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [rəʊt] , “ [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ?
” She looked puzzled and wrote , “ What else should you call me ?
” 她 看起来 困惑 和 写道 , “ 什么 别的 应该 你 称呼 我 ?

她一脸困惑地写道：“你还能叫我什么呢？”

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
That is my name .
那 是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[ˈevribɒdi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”
Everybody calls me that . ”
大家 呼叫 我 那 . ”

大家都这么叫我。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]
“ But I am such a stranger to you that perhaps you would wish me to
“ 但 我 是 这样的 一个 陌生人 到 你 那 也许 你 会 希望 我 到
[kɔːl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˈgɔːd(ə)n] . ”
call you Miss Gordon . ”
称呼 你 错过 戈登 . ”

“但我与您如此陌生，或许您希望我称呼您为戈登小姐。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˈkwɪkli] ,
“ Oh , no , I would not like that , ” she wrote quickly ,
“ 哦 , 不 , 我 会 不是 喜欢 那 , ” 她 写道 迅速地 ,

“哦，不，我不喜欢那样，”她迅速写道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with a distressed look on her face .
和 一个 苦恼 看 在 她 脸 .

她脸上带着忧虑的神情。

“ [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
“ Nobody ever calls me that .
“ 无人 曾经 呼叫 我 那 .

“从来没有人那样称呼我。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪˈself] [bʌt; bət] [ˈsʌmbədi] [els] .
It would make me feel as if I were not myself but somebody else .
它 会 制作 我 感觉 作为 如果 我 是 不是 我 但 某人 别的 .

这会让我感觉自己不像自己，而是变成了另一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	do	not	seem	like	a	stranger	to	me	.
和	你	做	不是	似乎	喜欢	一个	陌生人	到	我	.

你对我来说并不陌生。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [kɪl'mɛni] ? ”

Is	there	any	reason	why	you	should	not	call	me	Kilmeny	?	”
是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	称呼	我	基尔梅尼	?	”

你有什么理由不叫我基尔梅尼吗?

“ [nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

“	No	reason	whatever	,	if	you	will	allow	me	the	privilege	.
“	不	原因	任何	, 如果		你	将要	允许	我	这	特权	.

“无需任何理由，如果您允许我这样做的话。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [neɪm] — [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] . ”

You	have	a	very	lovely	name	—	the	very	name	you	ought	to	have	.	”
你	有	一个	非常	迷人的	姓名	—	这	非常	姓名	你	应该	到	有	.	”

你的名字真好听——正是你应该拥有的名字。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	glad	you	like	it	.
“	我	是	高兴的	你	喜欢	它	.

“我很高兴你喜欢它。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)]

Do	you	know	that	I	was	called	after	my	grandmother
做	你	知道	那	我	曾是	称为	后	我的	祖母

你知道我的名字是取自我祖母的吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] ?

and	she	was	called	after	a	girl	in	a	poem	?
和	她	曾是	称为	后	一个	女孩	在	一个	诗	?

她的名字是根据一首诗里的女孩的名字起的吗?

[ɑːnt] ['dʒænət][hæz; həz]['nevə(r)] [laɪkt] [maɪ] [neɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

Aunt	Janet	has	never	liked	my	name	,	although	she	liked	my	grandmother	.
阿姨	珍妮特	有	绝不	喜欢	我的	姓名	,	虽然	她	喜欢	我的	祖母	.

珍妮特阿姨一直不喜欢我的名字，尽管她喜欢我的祖母。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [bəuθ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	I	am	glad	you	like	both	my	name	and	me	.
但	我	是	高兴的	你	喜欢	两个都	我的	姓名	和	我	.

但我很高兴你喜欢我的名字，也喜欢我这个人。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [spiːk] . ”

I	was	afraid	you	would	not	like	me	because	I	cannot	speak	.	”
我	曾是	害怕的	你	会	不是	喜欢	我	因为	我	不能	说话	.	”

我怕你不喜欢我，因为我不会说话。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] , [kɪl'mɛni] .

“	You	can	speak	through	your	music	,	Kilmeny	.
“	你	能	说话	通过	你的	音乐	,	基尔梅尼	.

“Kilmeny，你可以通过你的音乐表达自己。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] .

”	She	looked	pleased	.
”	她	看起来	高兴	.

她看起来很高兴。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

“	How	well	you	understand	,	”	she	wrote	.
“	如何	出色地	你	理解	,	”	她	写道	.

“你理解得真透彻，”她写道。

“ [jes] , [ai] ['kænɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [sɪŋ] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ,

“	Yes	,	I	cannot	speak	or	sing	as	other	people	can	,
”	是的	,	我	不能	说话	或者	唱歌	作为	其他	人们	能	,

“是的，我不能像其他人那样说话或唱歌，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [seɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

but	I	can	make	my	violin	say	things	for	me	.	”
但	我	能	制作	我的	小提琴	说	事物	为了	我	.	”

但我可以让我的小提琴替我表达心声。

“ [duː; də][juː; jʊ] [kəm'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk] ?

“	Do	you	compose	your	own	music	?
”	做	你	撰写	你的	自己的	音乐	?

你会自己创作音乐吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

But	he	saw	she	did	not	understand	him	.
但	他	锯	她	做过	不是	理解	他	.

但他发现她并不理解他。

“ [aɪ] [miːn] , [dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][juː; jʊ] [pleɪd] [hɪə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	I	mean	,	did	any	one	ever	teach	you	the	music	you	played	here	that	evening	?	”
”	我	意思是	,	做过	任何	一	曾经	教	你	这	音乐	你	玩	这里	那	晚上	?	”

“我的意思是，那天晚上你演奏的这些曲子，有人教过你吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [æz; əz][ai] [θɔːt] .

It	just	came	as	I	thought	.
它	只是	来了	作为	我	想法	.

事情果然不出我所料。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [wei] .

It	has	always	been	that	way	.
它	有	总是	到过	那	方式	.

一直以来都是这样。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [niːl] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] ,

When	I	was	very	little	Neil	taught	me	to	hold	the	violin	and	the	bow	,
什么时候	我	曾是	非常	小的	尼尔	教授	我	到	抓住	这	小提琴	和	这	弓	,

我小时候，尼尔就教我怎么拿小提琴和琴弓。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɔːl] [keɪm] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

and	the	rest	all	came	of	itself	.
和	这	休息	全部	来了	的	本身	.

其余的一切都是顺其自然发生的。

[maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [niːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	violin	once	belonged	to	Neil	,	but	he	gave	it	to	me	.
我的	小提琴	一次	属于	到	尼尔	,	但	他	给予	它	到	我	.

我的小提琴曾经属于尼尔，但他把它送给了我。

[niːl] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] .

Neil	is	very	good	and	kind	to	me	,	but	I	like	you	better	.
尼尔	是	非常	好的	和	种类	到	我	,	但	我	喜欢	你	更好的	.

尼尔对我很好，也很友善，但我更喜欢你。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] .

Tell	me	about	yourself	.
告诉	我	关于	你自己	.

说说你自己。

" [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gruː] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] .

"	The	wonder	of	her	grew	upon	him	with	every	passing	moment	.
"	这	想知道	的	她	生长	之上	他	和	每一个	通过	片刻	.

“随着时间的推移，他对她的惊叹之情与日俱增。”

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	lovely	she	was	!
如何	迷人的	她	曾是	!

她真是太可爱了！

[wɒt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [weɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [æz; əz] ['ɑːtləs]

What	dear	little	ways	and	gestures	she	had	—	ways	and	gestures	as	artless
什么	亲爱的	小的	方式	和	手势	她	有	—	方式	和	手势	作为	不矫揉造作

[ænd; ənd] [ʌnˈstʌdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈfektɪv] .

and	unstudied	as	they	were	effective	.
和	未经研究的	作为	他们	是	有效的	.

她有一些可爱的小习惯和小动作——这些习惯和动作既朴实无华又自然流畅，但却非常有效。

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] ['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['dʌmnəs] [siːmd] [tuː; tə]['mætə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

And	how	strangely	little	her	dumbness	seemed	to	matter	after	all	!
和	如何	奇怪的	小的	她	愚蠢	似乎	到	事情	后	全部	!

而奇怪的是，她的愚蠢似乎根本无关紧要！

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [geɪv] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

She	wrote	so	quickly	and	easily	,	her	eyes	and	smile	gave	such	expression
她	写道	所以	迅速地	和	容易地	,	她	眼睛	和	微笑	给予	这样的	表达

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['məʊbaɪl] [feɪs] ,

to	her	mobile	face	,
到	她	移动的	脸	,

她写字又快又流畅，她灵动的脸上洋溢着神采奕奕的神情和笑容。

[ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɪst] .

that	voice	was	hardly	missed	.
那	嗓音	曾是	几乎	错过	.

人们几乎没怎么怀念那个声音。

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['læŋgwɪd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [krept] [tuː; tə]

They	lingered	in	the	orchard	until	the	long	,	languid	shadows	of	the	trees	crept	to
他们	徘徊不去	在	这	果园	直到	这	长的	,	慵懒的	阴影	的	这	树木	悄悄地爬	到

[ðeə(r)] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

他们在果园里逗留了很久，直到树木投下的长长的、慵懒的影子蔓延到他们的脚边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði]

It	was	just	after	sunset	and	the	distant	hills	were	purple	against	the
它	曾是	只是	后	日落	和	这	遥远	丘陵	是	紫色的	反对	这

['meltɪŋ] ['sæfrən] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn]

melting	saffron	of	the	sky	in	the	west	and	the	crystalline	blue	of	the	sky	in
融化	藏红花	的	这	天空	在	这	西方	和	这	结晶体	蓝色的	的	这	天空	在

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

当时刚过日落，远处的山峦在西方的金黄天空和南方的湛蓝天空的映衬下，呈现出紫色。

['i:stwəd] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:(r)] [wʊdz] , [wɜ:(r); wə(r)] [klaʊdz] , [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [hi:pt] [laɪk]

Eastward	**,**	**just**	**over**	**the**	**fir**	**woods**	**,**	**were**	**clouds**	**,**	**white**	**and**	**high**	**heaped**	**like**
向东	,	只是	超过	这	冷杉	树林	,	是	云	,	白色的	和	高的	堆积如山	喜欢

[snəʊ] ['maʊntənz] ,

snow	**mountains**	**,**
雪	山脉	,

向东望去，越过杉树林，是洁白高耸的云朵，像雪山般堆积。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westənməʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] [gləʊ] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn]

and	**the**	**westernmost**	**of**	**them**	**shone**	**with**	**a**	**rosy**	**glow**	**as**	**of**	**sunset**	**on**
和	这	最西端	的	他们	闪耀	和	一个	红润	辉光	作为	的	日落	在

[æn; ən]['ælpaɪn] [haɪt] .

an	**Alpine**	**height**	**.**
一个	高山	高度	.

其中最西边的那颗山峰，如同阿尔卑斯山上的日落一般，泛着玫瑰色的光芒。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv][eə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] — ['pɜ:fɪkt] , ['steɪnləs] [laɪt] ,

The	**higher**	**worlds**	**of**	**air**	**were**	**still**	**full**	**of**	**light**	**—**	**perfect**	**,**	**stainless**	**light**	**,**
这	更高	世界	的	空气	是	仍然	满的	的	光	—	完美的	,	防锈的	光	,

[ʌn'mɑ:d] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ['ʃædəʊ] ;

unmarred	**of**	**earth**	**shadow**	**;**
完好无损	的	地球	阴影	;

高空世界依然充满光明——完美无瑕的光明，没有地球阴影的玷污；

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spru:s] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [gɒn] ,

but	**down**	**in**	**the**	**orchard**	**and**	**under**	**the**	**spruces**	**the**	**light**	**had**	**almost**	**gone**	**,**
但	向下	在	这	果园	和	在下面	这	云杉	这	光	有	几乎	已消失	,

但是，在果园里和云杉树下，光线几乎已经消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] , ['dju:i] [dʌsk] ,

giving	**place**	**to**	**a**	**green**	**,**	**dewy**	**dusk**	**,**
给予	地方	到	一个	绿色的	,	露水	黄昏	,

渐渐被绿色的、带着露水的黄昏所取代，

[meɪd] ['pæʃənətli] [swi:t] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [mɪnt] ,

made	**passionately**	**sweet**	**with**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**apple**	**blossoms**	**and**	**mint**	**,**
制成	热情地	甜的	和	这	气息	的	这	苹果	花朵	和	薄荷	,

苹果花和薄荷的香气，令其甜美而浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l'sæmɪk] ['əʊdəz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:rz] .

and	**the**	**balsamic**	**odours**	**that**	**rained**	**down**	**upon**	**them**	**from**	**the**	**firs**	**.**
和	这	香脂	气味	那	下雨了	向下	之上	他们	从	这	杉树	.

还有从冷杉树上飘落下来的香脂气味。

['erɪk][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtə(r)] [wɜ:ld] ,

Eric	**told**	**her**	**of**	**his**	**life**	**,**	**and**	**the**	**life**	**in**	**the**	**great**	**outer**	**world**	**,**
埃里克	讲述	她	的	他的	生活	,	和	这	生活	在	这	伟大的	外	世界	,

埃里克向她讲述了他的生活，以及外面那个广阔世界的生活。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [g'ɜ:lɪʃli] [ænd; ənd] ['i:gəli] ['ɪntrəstɪd] .

in	**which**	**she**	**was**	**girlishly**	**and**	**eagerly**	**interested**	**.**
在	哪个	她	曾是	少女般地	和	急切地	感兴趣的	.

她对此表现出少女般的热情和浓厚兴趣。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [də'rekt][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃəʊd]

She	**asked**	**him**	**many**	**questions**	**about**	**it**	**—**	**direct**	**and**	**incisive**	**questions**	**which**	**showed**
她	问	他	许多	问题	关于	它	—	直接的	和	尖锐	问题	哪个	显示

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:md] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [v'ju:z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

that	**she**	**had**	**already**	**formed**	**decided**	**opinions**	**and**	**views**	**about**	**it**	**.**
那	她	有	已经	形成	决定	意见	和	浏览	关于	它	.

她就此问了他许多问题——直接而尖锐的问题，这表明她已经对此形成了明确的观点和看法。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Yet	it	was	plain	to	be	seen	that	she	did	not	regard	it	as	anything	she
然而	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	她	做过	不是	看待	它	作为	任何事物	她

[mait] ['evə(r)] [ʃeə(r)] [hɜː'self] .

might	ever	share	herself	.
可能	曾经	分享	她自己	.

然而，显而易见的是，她并不认为这是她自己会分享的东西。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Hers	was	the	dispassionate	interest	with	which	she	might	have	listened	to	a
她的	曾是	这	冷静	兴趣	和	哪个	她	可能	有	听着	到	一个

[teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['feəri][ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['empaɪə(r)] [lɒŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

tale	of	the	land	of	fairy	or	of	some	great	empire	long	passed	away	from
故事	的	这	土地	的	仙女	或者	的	一些	伟大的	帝国	长的	通过了	离开	从

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

她带着一种超然的兴趣，仿佛在聆听一个关于仙境或早已从地球上消失的伟大帝国的故事。

['erɪk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Eric	discovered	that	she	had	read	a	great	deal	of	poetry	and	history	,
埃里克	发现	那	她	有	读	一个	伟大的	交易	的	诗	和	历史	,

埃里克发现她读过大量的诗歌和历史书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['trævə(l)] .

and	a	few	books	of	biography	and	travel	.
和	一个	很少	图书	的	传	和	旅行	.

还有几本传记和游记。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ment] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] .

She	did	not	know	what	a	novel	meant	and	had	never	heard	of	one	.
她	做过	不是	知道	什么	一个	小说	意思是	和	有	绝不	听到	的	一	.

她不知道小说是什么，也从未听说过小说。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['kʌrənt] [ɪ'vents] ,

Curiously	enough	,	she	was	well	informed	regarding	politics	and	current	events	,
奇怪的是	足够的	,	她	曾是	出色地	知情的	关于	政治	和	当前的	活动	,

令人惊讶的是，她对政治和时事非常了解。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [səb'skraɪbd] .

from	the	weekly	paper	for	which	her	uncle	subscribed	.
从	这	每周	纸	为了	哪个	她	叔叔	已订阅	.

摘自她叔叔订阅的周报。

“ [aɪ]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [waɪl] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , “ [nɔː(r)] ['eni]

“	I	never	read	the	newspaper	while	mother	was	alive	,	”	she	wrote	,	“	nor	any
“	我	绝不	读	这	报纸	尽管	母亲	曾是	活	,	”	她	写道	,	“	也不	任何

['pəʊətri]['aɪðə(r)] .

poetry	either	.
诗	任何一个	.

“母亲在世时，我从没看过报纸，”她写道，“也没看过任何诗歌。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːl] [θruː] ['meni]

She	taught	me	to	read	and	write	and	I	read	the	Bible	all	through	many
她	教授	我	到	读	和	写	和	我	读	这	圣经	全部	通过	许多

[taɪmz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

times	and	some	of	the	histories	.
时代	和	一些	的	这	历史	.

她教我读书写字，我反复阅读过《圣经》和一些历史书籍。

['ɑːftə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ɑːnt] ['dʒænət] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

After	**mother**	**died**	**Aunt**	**Janet**	**gave**	**me**	**all**	**her**	**books**	**.**
后	母亲	死亡	阿姨	珍妮特	给予	我	全部	她	图书	.

母亲去世后，珍妮特阿姨把她所有的书都给了我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

She	**had**	**a**	**great**	**many**	**.**
她	有	一个	伟大的	许多	.

她有很多。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['praɪzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Most	**of**	**them**	**had**	**been**	**given**	**to**	**her**	**as**	**prizes**	**when**	**she**	**was**	**a**
最多	的	他们	有	到过	给定	到	她	作为	奖品	什么时候	她	曾是	一个

[gɜːl][æt; ət] [skuːl] ,

girl	**at**	**school**	**,**
女孩	在	学校	,

这些礼物大多是她小时候上学时获得的奖品。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	**some**	**of**	**them**	**had**	**been**	**given**	**to**	**her**	**by**	**my**	**father**	**.**
和	一些	的	他们	有	到过	给定	到	她	经过	我的	父亲	.

其中一些是我父亲送给她的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ?

Do	**you**	**know**	**the**	**story**	**of**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**?**
做	你	知道	这	故事	的	我的	父亲	和	母亲	?

你知道我父母的故事吗?

" ['erɪk] [nˈɒdɪd] .

"	**Eric**	**nodded**	**.**
"	埃里克	点头	.

埃里克点了点头。

“ [jes] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Williamson**	**told**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
"	是的	,	太太	.	威廉姆森	讲述	我	全部	关于	它	.

“是的，威廉姆森夫人把事情的来龙去脉都告诉我了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

She	**was**	**a**	**friend**	**of**	**your**	**mother**	**.**	**”**
她	曾是	一个	朋友	的	你的	母亲	.	”

她是你母亲的朋友。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**heard**	**it**	**.**
"	我	是	高兴的	你	有	听到	它	.

“很高兴你听到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][sæd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**is**	**so**	**sad**	**that**	**I**	**would**	**not**	**like**	**to**	**tell**	**it**	**,**
它	是	所以	伤心	那	我	会	不是	喜欢	到	告诉	它	,

这件事太令人难过了，我都不想说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] ['evriθɪŋ] ['betə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] .

but	**you**	**will**	**understand**	**everything**	**better**	**because**	**you**	**know**	**.**
但	你	将要	理解	一切	更好的	因为	你	知道	.

但因为你知道了，所以你会更好地理解一切。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

I	**never**	**heard**	**it**	**until**	**just**	**before**	**mother**	**died**	**.**
我	绝不	听到	它	直到	只是	前	母亲	死亡	.

直到母亲去世前不久，我才第一次听到这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] .

Then	she	told	me	all	.
然后	她	讲述	我	全部	.

然后她把一切都告诉了我。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

I	think	she	had	thought	father	was	to	blame	for	the	trouble	;
我	思考	她	有	想法	父亲	曾是	到	责备	为了	这	麻烦	;

我认为她当时觉得是父亲造成了这一切麻烦；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪm]

but	before	she	died	she	told	me	she	believed	that	she	had	been	unjust	to	him
但	前	她	死亡	她	讲述	我	她	相信	那	她	有	到过	不公正	到	他

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] .

and	that	he	had	not	known	.
和	那	他	有	不是	已知	.

但她临终前告诉我，她认为自己对他不公平，而他却毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	said	that	when	people	were	dying	they	saw	things	more	clearly	and	she	saw
她	说	那	什么时候	人们	是	垂死	他们	锯	事物	更多的	清楚地	和	她	锯

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] .

she	had	made	a	mistake	about	father	.
她	有	制成	一个	错误	关于	父亲	.

她说，当人们临终时，他们会看得更清楚，她也意识到自己对父亲的看法是错误的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ,

She	said	she	had	many	more	things	she	wanted	to	tell	me	,
她	说	她	有	许多	更多的	事物	她	通缉	到	告诉	我	,

她说她还有很多话想告诉我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][daɪd] [ðæt] [naɪt] .

but	she	did	not	have	time	to	tell	them	because	she	died	that	night	.
但	她	做过	不是	有	时间	到	告诉	他们	因为	她	死亡	那	夜晚	.

但她没来得及告诉他们，因为她当晚就去世了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

It	was	a	long	while	before	I	had	the	heart	to	read	her	books	.
它	曾是	一个	长的	尽管	前	我	有	这	心	到	读	她	图书	.

我过了很久才鼓起勇气读她的书。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	when	I	did	I	thought	them	so	beautiful	.
但	什么时候	我	做过	我	想法	他们	所以	美丽的	.

但当我看到它们时，我觉得它们非常漂亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] . ”

They	were	poetry	and	it	was	like	music	put	into	words	.	”
他们	是	诗	和	它	曾是	喜欢	音乐	放	进入	字	.	”

它们就像诗歌，就像用文字谱写的音乐。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['erɪk] .

“	I	will	bring	you	some	books	to	read	,	if	you	would	like	them	,	”	said	Eric	.
“	我	将要	带来	你	一些	图书	到	读	,	如果	你	会	喜欢	他们	,	”	说	埃里克	.

“如果你想看的话，我可以给你带些书来，”埃里克说。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] [gliːm] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Her	great	blue	eyes	gleamed	with	interest	and	delight	.
她	伟大的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	兴趣	和	喜	.

她那双湛蓝的大眼睛闪烁着兴趣和喜悦的光芒。

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .
“ Oh , thank you , I would like it very much .
” 哦 , 感谢 你 , 我 会 喜欢 它 非常 很多 .

“哦，谢谢，我非常喜欢。”

[ai] [hæv; həv] [riːd] [maɪn] [ˈəʊvə(r)] [səʊ] [ˈbʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ˈnɪəli] [ɔːl] [baɪ] [hɑːt] .
I have read mine over so often that I know them nearly all by heart .
我 有 读 矿 超过 所以 经常 那 我 知道 他们 几乎 全部 经过 心 .

我的课本我已经读过很多遍了，几乎都能背下来了。

[wʌn] [ˈkænɒt] [get] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
One cannot get tired of really beautiful things ,
一 不能 得到 疲劳的 的 真的 美丽的 事物 ,

人永远不会对美好的事物感到厌倦。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [njuː] [bʊks] . ”
but sometimes I feel that I would like some new books . ”
但 有时 我 感觉 那 我 会 喜欢 一些 新的 图书 . ”

但有时我又想读些新书。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [ˈləʊnli] , [kɪlˈmɛni] ? ”
“ Are you never lonely , Kilmeny ? ”
” 是 你 绝不 孤独 , 基尔梅尼 ? ”

“基尔梅尼，你从来不感到孤独吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] ?
“ Oh , no , how could I be ?
” 哦 , 不 , 如何 可以 我 是 ?

“哦，不，我怎么可能呢？”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] , [ˈhelpɪŋ] [ɑːnt] [ˈdʒænət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
There is always plenty for me to do , helping Aunt Janet about the house .
那里 是 总是 很多 为了 我 到 做 , 帮助 阿姨 珍妮特 关于 这 房子 .

我总是有很多事要做，帮珍妮特阿姨做家务。

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] ” — [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
I can do a great many things ” — she glanced up at him with a pretty
我 能 做 一个 伟大的 许多 事物 ” — 她 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 漂亮的
[praɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpens(ə)l] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] .
pride as her flying pencil traced the words .
自豪 作为 她 飞行 铅笔 追踪 这 字 .

“我能做很多事情”——她抬头看了他一眼，带着一丝骄傲，飞舞的铅笔勾勒出这些字迹。

“ [ai] [kæn; kən] [kʊk] [ænd; ənd] [səʊ] .
“ I can cook and sew .
” 我 能 厨师 和 缝 .

“我会做饭和缝纫。”

[ɑːnt] [ˈdʒænət] [sez] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhaʊskiːpə(r)] ,
Aunt Janet says I am a very good housekeeper ,
阿姨 珍妮特 说道 我 是 一个 非常 好的 管家 ,

珍妮特阿姨说我是一个非常称职的家庭主妇。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [preɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈveri] [ˈbf(ə)n] [ɔː(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .
and she does not praise people very often or very much .
和 她 做 不是 称赞 人们 非常 经常 或者 非常 很多 .

她不常夸奖别人，也不怎么夸奖别人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [hæv; həv] [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˌvaɪəˈlɪn] .
And then , when I am not helping her , I have my dear , dear violin .
和 然后 , 什么时候 我 是 不是 帮助 她 , 我 有 我的 亲爱的 , 亲爱的 小提琴 .

然后，当我不帮她的时候，我还有我亲爱的、亲爱的提琴。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ai] [wɒnt] .

That	is	all	the	company	I	want	.
那	是	全部	这	公司	我	想	.

这就是我想要的全部陪伴。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	I	like	to	read	and	hear	of	the	big	world	so	far	away	and	the
但	我	喜欢	到	读	和	听到	的	这	大的	世界	所以	远的	离开	和	这

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .

people	who	live	there	and	the	things	that	are	done	.
人们	WHO	居住	那里	和	这	事物	那	是	完毕	.

但我喜欢阅读和了解遥远的大世界，以及生活在那里的人们和他们所做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] . ”

It	must	be	a	very	wonderful	place	.	”
它	必须	是	一个	非常	精彩的	地方	.	”

那一定是个非常棒的地方。

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪts] ['wʌndər] [ænd; ənd] [miːt] [ðəʊz]

“	Wouldn't	you	like	to	go	out	into	it	and	see	its	wonders	and	meet	those
“	不会	你	喜欢	到	去	出去	进入	它	和	看	它是	奇迹	和	见面	那些

['piːp(ə)l] [jɔː'self] ?

people	yourself	?
人们	你自己	?

“难道你不想亲自去看看那里的奇观，结识那里的人们吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	he	asked	,	smiling	at	her	.
”	他	问	,	微笑	在	她	.

他笑着问她。

[æt; ət][wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt]

At	once	he	saw	that	,	in	some	way	he	could	not	understand	,	he	had	hurt
在	一次	他	锯	那	,	在	一些	方式	他	可以	不是	理解	,	他	有	伤害

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他立刻意识到，虽然他无法理解，但他伤害了她。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] ,

She	snatched	her	pencil	and	wrote	,
她	抢夺	她	铅笔	和	写道	,

她抓起铅笔，写道：

[wɪð] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd]

with	such	swiftness	of	motion	and	energy	of	expression	that	it	almost	seemed
和	这样的	速度	的	运动	和	活力	的	表达	那	它	几乎	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] ,

as	if	she	had	passionately	exclaimed	the	words	aloud	,
作为	如果	她	有	热情地	惊呼	这	字	大声	,

她动作如此迅速，表达如此饱满，仿佛是激情澎湃地大声喊出了这些话。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
“	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

I	do	not	want	to	go	anywhere	away	from	home	.
我	做	不是	想	到	去	任何地方	离开	从	家	.

我不想去离家很远的地方。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['evə(r)][tuː; tə] [siː] ['strendʒər] [ɔː(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] [ˌem 'iː] .

I	do	not	want	ever	to	see	strangers	or	have	them	see	me	.
我	做	不是	想	曾经	到	看	陌生人	或者	有	他们	看	我	.

我永远不想见到陌生人，也不想被陌生人看到。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['diːfekt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	thought	that	possibly	the	consciousness	of	her	defect	accounted	for
"	他	想法	那	可能	这	意识	的	她	缺点	已记录	为了

[ðɪs] .

this	.
这	.

他认为，或许是她意识到自己的缺陷才导致了这种情况。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌmnəs] [ænd; ənd] [meɪd] ['friːkwənt] ['kæʒuəl]

Yet	she	did	not	seem	sensitive	about	her	dumbness	and	made	frequent	casual
然而	她	做过	不是	似乎	敏感的	关于	她	愚蠢	和	制成	频繁	随意的

['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪt(ə)n] [rɪ'mɑːrks] .

references	to	it	in	her	written	remarks	.
参考	到	它	在	她	书面	评论	.

然而，她似乎并不在意自己的愚笨，并在书面声明中经常随意提及此事。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

Or	perhaps	it	was	the	shadow	on	her	birth	.
或者	也许	它	曾是	这	阴影	在	她	出生	.

或许是她出生时所笼罩的阴影。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd]

Yet	she	was	so	innocent	that	it	seemed	unlikely	she	could	realize	or	understand
然而	她	曾是	所以	清白的	那	它	似乎	不太可能	她	可以	意识到	或者	理解

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

the	existence	of	such	a	shadow	.
这	存在	的	这样的	一个	阴影	.

然而，她天真无邪，似乎不太可能意识到或理解这种阴影的存在。

['erɪk] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['mɔːbɪd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Eric	finally	decided	that	it	was	merely	the	rather	morbid	shrinking	of	a
埃里克	最后	决定	那	它	曾是	仅仅	这	相当	病态的	收缩	的	一个

['sensətɪv] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [weɪ]

sensitive	child	who	had	been	brought	up	in	an	unwholesome	and	unnatural	way
敏感的	孩子	WHO	有	到过	带来	向上	在	一个	不健康的	和	不自然	方式

.

:
.

埃里克最终认定，这只不过是一个敏感的孩子在不健康、不自然的环境中长大后，身体出现的某种病态的萎缩而已。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .

At	last	the	lengthening	shadows	warned	him	that	it	was	time	to	go	.
在	最后的	这	延长	阴影	警告	他	那	它	曾是	时间	到	去	.

最后，渐渐拉长的影子提醒他，该走了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	You	won't	forget	to	come	to	-	morrow	evening	and	play	for	me	,	"	he
"	你	惯于	忘记	到	来	到	-	明天	晚上	和	玩	为了	我	,	"	他

[sed] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] .

said	,	rising	reluctantly	.
说	,	上升	勉强	.

“你别忘了明天晚上来给我演奏，”他恋恋不舍地站起身来说道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːk] , [dɑːk] [hed] ,

She	answered	by	a	quick	little	shake	of	her	sleek	,	dark	head	,
她	回答	经过	一个	快的	小的	摇	的	她	光滑	,	黑暗的	头	,

她轻轻摇了摇她那光滑乌黑的头发作为回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .

and	a	smile	that	was	eloquent	.
和	一个	微笑	那	曾是	雄辩	.

以及那意味深长的笑容。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

He	watched	her	as	she	walked	across	the	orchard	,
他	观看	她	作为	她	步行	穿过	这	果园	,

他目送她穿过果园。

“ [wɪð] [ðə; ði] [muːnz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːnz] [spɒft] [peɪs] ,

“ With	the	moon's	beauty	and	the	moon's	soft	pace	,
“ 和	这	月亮的	美丽	和	这	月亮的	柔软的	步伐	,

“伴着月亮的美丽和月亮的柔和节奏，

” [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] .

” and	along	the	wild	cherry	lane	.
” 和	沿着	这	荒野	樱桃	车道	.

“沿着野樱桃小路。”

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

At	the	corner	of	the	firs	she	paused	and	waved	her	hand	to	him	before
在	这	角落	的	这	杉树	她	暂停	和	挥手	她	手	到	他	前

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

turning	it	.
转弯	它	.

在杉树的拐角处，她停了下来，朝他挥了挥手，然后转过身去。

[wen] ['erɪk] [riːtʃt] [həʊm] [əʊld] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [bred]

When	Eric	reached	home	old	Robert	Williamson	was	having	a	lunch	of	bread
什么时候	埃里克	达到	家	老的	罗伯特	威廉姆森	曾是	拥有	一个	午餐	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	milk	in	the	kitchen	.
和	牛奶	在	这	厨房	.

埃里克到家时，老罗伯特·威廉姆森正在厨房里吃午饭，午餐是面包和牛奶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [grɪn] , [æz; əz] ['erɪk] [strəʊd] [ɪn] , ['wɪslɪŋ] .

He	looked	up	,	with	a	friendly	grin	,	as	Eric	strode	in	,	whistling	.
他	看起来	向上	,	和	一个	友好的	咧嘴笑	,	作为	埃里克	大步走	在	,	吹口哨	.

埃里克吹着口哨大步走了进来，他抬起头，露出友好的笑容。

“ [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['mɑːstə(r)] ?

“ Been	having	a	walk	,	Master	?
“ 到过	拥有	一个	走	,	掌握	?

“主人，您散步了吗？”

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

” he	queried	.
” 他	查询	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] ['erɪk] .

“ Yes	,	”	said	Eric	.
“ 是的	,	”	说	埃里克	.

“是的，”埃里克说。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [ɪn'fjuːzd] [səʊ] [mʌtʃ] ['traɪʌmf] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Unconsciously	**and**	**involuntarily**	**he**	**infused**	**so**	**much**	**triumph**	**into**	**the**	**simple**
不知不觉	和	不由自主	他	注入	所以	很多	胜利	进入	这	简单的

['mɒnəsɪləbl] [ðæt] ['iːv(ə)n][əʊld] ['rɒbət] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

monosyllable	**that**	**even**	**old**	**Robert**	**felt**	**it**	**.**
单音节	那	甚至	老的	罗伯特	毛毡	它	.

他不自觉地、不由自主地将如此多的胜利感注入到这个简单的单音节词中，甚至连老罗伯特都感受到了。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , [huː] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [bred] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Mrs	**.**	**Williamson**	**,**	**who**	**was**	**cutting**	**bread**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**table**	**,**
太太	.	威廉姆森	,	WHO	曾是	切割	面包	在	这	结尾	的	这	桌子	,

威廉姆森太太当时正在桌子尽头切面包。

[leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [ləʊf] ,

laid	**down**	**her**	**knife**	**and**	**loaf**	**,**
铺设	向下	她	刀	和	面包	,

她放下刀和面包，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒftli] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**looked**	**at**	**the**	**young**	**man**	**with**	**a**	**softly**	**troubled**	**expression**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	看起来	在	这	年轻的	男人	和	一个	轻轻	麻烦	表达	在	她	眼睛	.

她用一种略带忧虑的眼神看着这个年轻人。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

She	**wondered**	**if**	**he**	**had**	**been**	**back**	**to**	**the**	**Connors**	**orchard**	**—**	**and**	**if**	**he**
她	想知道	如果	他	有	到过	后退	到	这	康纳斯	果园	—	和	如果	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] [ə'gen] .

could	**have**	**seen**	**Kilmeny**	**Gordon**	**again**	**.**
可以	有	已见	基尔梅尼	戈登	再次	.

她想知道他是否回到了康纳斯果园——以及他是否再次见到了基尔梅尼·戈登。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ][gəʊld][maɪn] , [aɪ] [spəʊz] ? ” [sed] [əʊld] ['rɒbət] ['draɪli] .

“	**You**	**didn't**	**discover**	**a**	**gold**	**mine**	**,**	**I**	**s'pose**	**?**	**”**	**said**	**old**	**Robert**	**dryly**	**.**
“	你	没有	发现	一个	金子	矿	,	我	假设	?	”	说	老的	罗伯特	干巴巴地	.

“看来你没发现金矿吧？”老罗伯特冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .

“	**You**	**look**	**as**	**if**	**you**	**might**	**have**	**.**
“	你	看	作为	如果	你	可能	有	.

“你看上去好像有过。”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

”	**CHAPTER**	**VIII**	**.**
”	章	八	.

“第八章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['iːdn]

AT	**THE**	**GATE**	**OF**	**EDEN**
在	这	门	的	伊甸园

在伊甸园门口

[wen] ['erɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [kɪl'mɛni]

When	**Eric**	**went**	**to**	**the**	**old**	**Connors**	**orchard**	**the**	**next**	**evening**	**he**	**found**	**Kilmeny**
什么时候	埃里克	去	到	这	老的	康纳斯	果园	这	下一个	晚上	他	成立	基尔梅尼

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['laɪlək] [triː] ,

waiting	**for**	**him**	**on**	**the**	**bench**	**under**	**the**	**white**	**lilac**	**tree**	**,**
等待	为了	他	在	这	长椅	在下面	这	白色的	紫丁香	树	,

第二天晚上，埃里克来到康纳斯老果园，发现基尔梅尼正坐在白丁香树下的长椅上等他。

[wɪð] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

with	**the**	**violin**	**in**	**her**	**lap**	**.**
和	这	小提琴	在	她	膝	.

她把小提琴放在腿上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ'tiː][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən]['eəri]

As	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**she**	**caught**	**it**	**up**	**and**	**began**	**to**	**play**	**an**	**airy**
作为	很快	作为	她	锯	他	她	捕捉	它	向上	和	开始	到	玩	一个	轻盈的

['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['meləd i] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['deɪziz] .

delicate	**little**	**melody**	**that**	**sounded**	**like**	**the**	**laughter**	**of**	**daisies**	**.**
精美的	小的	旋律	那	听起来	喜欢	这	笑声	的	雏菊	.

她一见到他就拿起琴，开始演奏一首轻快柔美的小旋律，听起来像雏菊的笑声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ,

When	**it**	**was**	**finished**	**she**	**dropped**	**her**	**bow**	**,**
什么时候	它	曾是	完成的	她	掉落	她	弓	,

结束后，她扔掉了弓。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

and	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**flushed**	**cheeks**	**and**	**questioning**	**eyes**	**.**
和	看起来	向上	在	他	和	酡	脸颊	和	提问	眼睛	.

她抬起头，双颊绯红，眼神充满疑问地看着他。

“ [wɒt] [dɪd] [ðæt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	**What**	**did**	**that**	**say**	**to**	**you**	**?**
“	什么	做过	那	说	到	你	?

“那句话让你想到了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

”	**she**	**wrote**	**.**
”	她	写道	.

她写道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['erɪk] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] ['smaɪlɪŋli] .

“	**It**	**said**	**something**	**like**	**this**	**,**	**”**	**answered**	**Eric**	**,**	**falling**	**into**	**her**	**humour**	**smilingly**	**.**
“	它	说	某物	喜欢	这	,	”	回答	埃里克	,	坠落	进入	她	幽默	微笑着	.

“上面大概是这么说的，”埃里克笑着回答，被她的幽默逗乐了。

“ ['welkəm] , [maɪ] [frend] .

“	**Welcome**	**,**	**my**	**friend**	**.**
“	欢迎	,	我的	朋友	.

“欢迎你，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	**is**	**a**	**very**	**beautiful**	**evening**	**.**
它	是	一个	非常	美丽的	晚上	.

这是一个非常美好的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][səʊ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [səʊ] [swiːt] .

The	**sky**	**is**	**so**	**blue**	**and**	**the**	**apple**	**blossoms**	**so**	**sweet**	**.**
这	天空	是	所以	蓝色的	和	这	苹果	花朵	所以	甜的	.

天空如此湛蓝，苹果花如此芬芳。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

The	**wind**	**and**	**I**	**have**	**been**	**here**	**alone**	**together**	**and**	**the**	**wind**	**is**	**a**	**good**
这	风	和	我	有	到过	这里	独自的	一起	和	这	风	是	一个	好的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

我和风一直独自待在这里，风是个很好的伴侣。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

but	**still**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
但	仍然	我	是	高兴的	到	看	你	.

但我仍然很高兴见到你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][ænd; ənd][tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ɪn][æn; ən]

It	**is**	**an**	**evening**	**on**	**which**	**it**	**is**	**good**	**to**	**be**	**alive**	**and**	**to**	**wander**	**in**	**an**
它	是	一个	晚上	在	哪个	它	是	好的	到	是	活	和	到	漫步	在	一个

[ˈɔːtʃəd] [ðæt] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [waɪt] .

orchard	**that**	**is**	**fine**	**and**	**white**	**.**
果园	那	是	美好的	和	白色的	.

这是一个令人心旷神怡的夜晚，漫步在美丽洁白的果园中，感觉真好。

[ˈwelkəm] , [maɪ] [frend] .

Welcome	**,**	**my**	**friend**	**.**
欢迎	,	我的	朋友	.

欢迎你，我的朋友。

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] .

”	**She**	**clapped**	**her**	**hands**	**,**	**looking**	**like**	**a**	**pleased**	**child**	**.**
”	她	鼓掌	她	双手	,	寻找	喜欢	一个	高兴	孩子	.

她拍着手，像个高兴的孩子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

“	**You**	**are**	**very**	**quick**	**to**	**understand**	**,**	**”**	**she**	**wrote**	**.**
“	你	是	非常	快的	到	理解	,	”	她	写道	.

“你理解能力很强，”她写道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ment] .

“	**That**	**was**	**just**	**what**	**I**	**meant**	**.**
“	那	曾是	只是	什么	我	意思是	.

“我的意思正是如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第4/8页

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dʒʌst] [ðəʊz] [wɜːdz] ,
Of **course** **I** **did** **not** **think** **it** **in** **just** **those** **words** **,**
的 课程 我 做过 不是 思考 它 在 只是 那些 字 ,

当然，我当时的想法并不仅仅局限于这些词语。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but **that** **was** **the** **FEELING** **of** **it** **.**
但 那 曾是 这 感觉 的 它 .

但那只是感觉而已。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ai][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] ,
I **felt** **that** **I** **was** **so** **glad** **I** **was** **alive** **,**
我 毛毡 那 我 曾是 所以 高兴的 我 曾是 活 ,

我感到无比庆幸自己还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ai]
and **that** **the** **apple** **blossoms** **and** **the** **white** **lilacs** **and** **the** **trees** **and** **I**
和 那 这 苹果 花朵 和 这 白色的 丁香 和 这 树木 和 我
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pliːzd] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] .
were **all** **pleased** **together** **to** **see** **you** **come** **.**
是 全部 高兴 一起 到 看 你 来 .

苹果花、白丁香、树木和我，都一起为你的到来感到高兴。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [niːl] .
You **are** **quicker** **than** **Neil** **.**
你 是 更快 比 尼尔 .

你比尼尔反应快。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə]
He **is** **almost** **always** **puzzled** **to** **understand** **my** **music** **,** **and** **I** **am** **puzzled** **to**
他 是 几乎 总是 困惑 到 理解 我的 音乐 , 和 我 是 困惑 到
[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] .
understand **his** **.**
理解 他的 .

他几乎总是难以理解我的音乐，而我也很难理解他的音乐。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] .
Sometimes **it** **frightens** **me** **.**
有时 它 吓唬 我 .

有时候这让我感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] —
It **seems** **as** **if** **there** **were** **something** **in** **it** **trying** **to** **take** **hold** **of** **me** **—**
它 似乎 作为 如果 那里 是 某物 在 它 尝试 到 拿 抓住 的 我 —
['sʌmθɪŋ] [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] .
something **I** **do** **not** **like** **and** **want** **to** **run** **away** **from** **.**
某物 我 做 不是 喜欢 和 想 到 跑步 离开 从 .

似乎有什么东西想控制我——一些我不喜欢并且想要逃离的东西。

" ['sʌmhaʊ] ['erɪk] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [niːl] .
" **Somehow** **Eric** **did** **not** **like** **her** **references** **to** **Neil** **.**
" 不知何故 埃里克 做过 不是 喜欢 她 参考 到 尼尔 .

“不知为何，埃里克不喜欢她提到尼尔。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] , [ləʊ] - [bɔːn] [bɔɪ] ['siːɪŋ] [kɪl'mɛni] ['evri] [deɪ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

The	idea	of	that	handsome	,	low	-	born	boy	seeing	Kilmeny	every	day	,	talking	to
这	主意	的	那	英俊的	,	低的	-	出生	男生	看到	基尔梅尼	每一个	天	,	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

想象一下，那个英俊的、出身低微的男孩每天都能见到基尔梅尼，和她说话……

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['dwelɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

sitting	at	the	same	table	with	her	,	dwelling	under	the	same	roof	,
坐着	在	这	相同的	桌子	和	她	,	住宅	在下面	这	相同的	屋顶	,

与她同桌而坐，同住一个屋檐下，

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['intiməsi] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] .

meeting	her	in	the	hundred	intimacies	of	daily	life	,	was	distasteful	to	him	.
会议	她	在	这	百	亲密关系	的	日常的	生活	,	曾是	令人厌恶的	到	他	.

在日常生活的百般亲密举动中与她相遇，令他感到厌恶。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

He	put	the	thought	away	from	him	,
他	放	这	想法	离开	从	他	,

他把这个念头抛到脑后。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	flung	himself	down	on	the	long	grass	at	her	feet	.
和	扔	他自己	向下	在	这	长的	草	在	她	脚	.

然后他猛地扑倒在她脚边的长草上。

“ [naʊ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	play	for	me	,	please	,	”	he	said	.
“	现在	玩	为了	我	,	请	,	”	他	说	.

“现在请为我演奏吧，”他说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I	want	to	lie	here	and	listen	to	you	.	”
“	我	想	到	说谎	这里	和	听	到	你	.	”

“我想躺在这里听你说话。”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] .

“	And	look	at	you	,	”	he	might	have	added	.
“	和	看	在	你	,	”	他	可能	有	额外	.

“再看看你，”他可能还会补充道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] .

He	could	not	tell	which	was	the	greater	pleasure	.
他	可以	不是	告诉	哪个	曾是	这	更大的	乐趣	.

他无法分辨哪种快乐更大。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['piktʃəd] ['lʌvlinəs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

Her	beauty	,	more	wonderful	than	any	pictured	loveliness	he	had	ever	seen	,
她	美丽	,	更多的	精彩的	比	任何	如图所示	可爱	他	有	曾经	已见	,

[dɪ'laɪtɪd] [hɪm] .

delighted	him	.
高兴极了	他	.

她的美貌比他见过的任何画中佳人都要惊艳，令他欣喜不已。

['evri] [tɪnt] [ænd; ənd] [kɜːv] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['flɔːləs] .

Every	tint	and	curve	and	outline	of	her	face	was	flawless	.
每一个	着色	和	曲线	和	大纲	的	她	脸	曾是	完美无瑕	.

她脸上的每一丝肤色、每一道曲线、每一个轮廓都完美无瑕。

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] [ɪn'θrɔːld] [hɪm] .

Her	music	enthralled	him	.
她	音乐	着迷	他	.

她的音乐让他着迷。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [hæd; həd]['dʒiːniəs] .

This	child	,	he	told	himself	as	he	listened	,	had	genius	.
这	孩子	,	他	讲述	他自己	作为	他	听着	,	有	天才	.

他一边听一边对自己说，这个孩子很有天赋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['həʊlli] ['weɪstɪd] .

But	it	was	being	wholly	wasted	.
但	它	曾是	存在	完全	浪费	.

但这完全被浪费了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz]

He	found	himself	thinking	resentfully	of	the	people	who	were	her	guardians
他	成立	他自己	思维	怨恨地	的	这	人们	WHO	是	她	守护者

,

,

,

他发现自己对那些监护人充满了怨恨。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [laɪf] .

and	who	were	responsible	for	her	strange	life	.
和	WHO	是	负责任的	为了	她	奇怪的	生活	.

谁该为她奇特的人生负责?

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [rɒŋ] .

They	had	done	her	a	great	and	irremediable	wrong	.
他们	有	完毕	她	一个	伟大的	和	无法补救	错误的	.

他们对她犯下了无法弥补的巨大错误。

[haʊ] [deəd] [ðeɪ] [duːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ?

How	dared	they	doom	her	to	such	an	existence	?
如何	敢于	他们	厄运	她	到	这样的	一个	存在	?

他们怎敢让她遭受如此苦难?

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['diːfekt] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɪn] [taɪm] ,

If	her	defect	of	utterance	had	been	attended	to	in	time	,
如果	她	缺点	的	发声	有	到过	参加	到	在	时间	,

如果她的发音缺陷得到及时治疗，

[huː] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kjʊəd] ?

who	knew	but	that	it	might	have	been	cured	?
WHO	知道	但	那	它	可能	有	到过	治愈	?

谁能想到它或许已经被治愈了呢?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː] [leɪt] .

Now	it	was	probably	too	late	.
现在	它	曾是	大概	也	晚的	.

现在可能已经太晚了。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] ,

Nature	had	given	her	a	royal	birthright	of	beauty	and	talent	,
自然	有	给定	她	一个	皇家	与生俱来的权利	的	美丽	和	天赋	,

大自然赋予了她与生俱来的美貌和才华，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːdnəbl] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] .

but	their	selfish	and	unpardonable	neglect	had	made	it	of	no	account	.
但	他们的	自私	和	不可饶恕的	忽视	有	制成	它	的	不	帐户	.

但他们自私且不可饶恕的疏忽使这一切变得毫无意义。

[wɒt] [dɪ'vaɪn] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [lˈɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌvaɪə'lɪn] — ['meri] [ænd; ənd][sæd] , [geɪ] [ænd; ənd]

What	**divine**	**music**	**she**	**lured**	**out**	**of**	**the**	**old**	**violin**	**—**	**merry**	**and**	**sad**	**,**	**gay**	**and**
什么	神圣的	音乐	她	诱饵	出去	的	这	老的	小提琴	—	欢乐	和	伤心	,	同性恋	和

['sɒrəʊfl] [baɪ] [tɜːnz] ,

sorrowful	**by**	**turns**	**,**
悲伤	经过	转弯	,

她从那把老旧的小提琴中奏出了多么美妙的音乐——时而欢快，时而悲伤，时而欢欣，时而哀愁。

['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

music	**such**	**as**	**the**	**stars**	**of**	**morning**	**might**	**have**	**made**	**singing**	**together**	**,**
音乐	这样的	作为	这	明星	的	早晨	可能	有	制成	歌唱	一起	,

像晨星这样的音乐或许能让人一起歌唱，

['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [maɪt] [hæv; həv] [dɑːnst] [tuː; tə][ɪn][ðeə(r)] ['revlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz]

music	**that**	**the**	**fairies**	**might**	**have**	**danced**	**to**	**in**	**their**	**revels**	**among**	**the**	**green**	**hills**
音乐	那	这	仙女	可能	有	跳舞	到	在	他们的	揭秘	之中	这	绿色的	丘陵

[ɔː(r)][ɒn] ['jeləʊ] [sændz] ,

or	**on**	**yellow**	**sands**	**,**
或者	在	黄色的	沙子	,

那是仙女们在青山绿水间或金黄沙滩上载歌载舞时可能会听到的音乐。

['mjuːzɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][mɔːn, məun]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [həʊp] .

music	**that**	**might**	**have**	**mourned**	**over**	**the**	**grave**	**of**	**a**	**dead**	**hope**	**.**
音乐	那	可能	有	哀悼	超过	这	严重	的	一个	死的	希望	.

那音乐或许是在哀悼一个逝去的希望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [s'wiːtər] [streɪn] .

Then	**she**	**drifted**	**into**	**a**	**still**	**sweeter**	**strain**	**.**
然后	她	漂移	进入	一个	仍然	更甜	拉紧	.

然后，她又唱起了更甜美的歌。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [səʊl] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

As	**he**	**listened**	**to**	**it**	**he**	**realized**	**that**	**the**	**whole**	**soul**	**and**	**nature**	**of**	**the**
作为	他	听着	到	它	他	已实现	那	这	所有的	灵魂	和	自然	的	这

[gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] — [ðə; ði] ['bjuːti]

girl	**were**	**revealing**	**themselves**	**to**	**him**	**through**	**her**	**music**	**—**	**the**	**beauty**
女孩	是	揭示	他们自己	到	他	通过	她	音乐	—	这	美丽

[ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

and	**purity**	**of**	**her**	**thoughts**	**,**
和	纯度	的	她	想法	,

他听着歌声，意识到女孩的整个灵魂和本性都通过她的音乐向他展现出来——她思想的美丽和纯洁。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [driːmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['revəriz] .

her	**childhood**	**dreams**	**and**	**her**	**maiden**	**reveries**	**.**
她	童年	梦境	和	她	少女	遐想	.

她童年的梦想和她少女时代的遐想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

There	**was**	**no**	**thought**	**of**	**concealment**	**about**	**her**	**;**
那里	曾是	不	想法	的	隐蔽	关于	她	;

她丝毫没有隐瞒的念头；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] .

she	**could**	**not**	**help**	**the**	**revelation**	**she**	**was**	**unconscious**	**of**	**making**	**.**
她	可以	不是	帮助	这	启示	她	曾是	无意识	的	制作	.

她无法控制自己无意识中透露出的秘密。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn][ə'saɪd][ænd; ənd] [rəʊt] ,

At	**last**	**she**	**laid**	**her**	**violin**	**aside**	**and**	**wrote**	**,**
在	最后的	她	铺设	她	小提琴	旁边	和	写道	,

最后她放下小提琴，开始写作：

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] .

“	I	have	done	my	best	to	give	you	pleasure	.
”	我	有	完毕	我的	最好的	到	给	你	乐趣	.

“我已经尽力让你开心了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .

It	is	your	turn	now	.
它	是	你的	转动	现在	.

现在轮到你了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ?

Do	you	remember	a	promise	you	made	me	last	night	?
做	你	记住	一个	承诺	你	制成	我	最后的	夜晚	?

你还记得昨晚你对我许下的承诺吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	kept	it	?
有	你	保留	它	?

你还留着它吗?

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]

”	He	gave	her	the	two	books	he	had	brought	for	her	—	a
”	他	给予	她	这	二	图书	他	有	带来	为了	她	—	一个

['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

modern	novel	and	a	volume	of	poetry	unknown	to	her	.
现代的	小说	和	一个	体积	的	诗	未知	到	她	.

“他把给她带来的两本书——一本现代小说和一本她从未读过的诗集——送给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

He	had	hesitated	a	little	over	the	former	;
他	有	犹豫了一下	一个	小的	超过	这	以前的	;

他对前者曾有些犹豫;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

but	the	book	was	so	fine	and	full	of	beauty	that	he	thought	it	could
但	这	书	曾是	所以	美好的	和	满的	的	美丽	那	他	想法	它	可以

[nɒt] [bruːz] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

not	bruise	the	bloom	of	her	innocence	ever	so	slightly	.
不是	挫伤	这	盛开	的	她	无辜	曾经	所以	轻微地	.

但这本书如此精美绝伦，充满了美感，他觉得它丝毫不会玷污她纯真的容颜。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pəʊətri] .

He	had	no	doubts	about	the	poetry	.
他	有	不	疑虑	关于	这	诗	.

他对这首诗的质量毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [ɪn'spaɪəd] [səʊlz] [huːz] ['pɑːsɪŋ] [tred]

It	was	the	utterance	of	one	of	those	great	inspired	souls	whose	passing	tread
它	曾是	这	发声	的	一	的	那些	伟大的	灵感	灵魂	谁	通过	踏

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['həʊli] [lænd] .

has	made	the	kingdom	of	their	birth	and	labour	a	veritable	Holy	Land	.
有	制成	这	王国	的	他们的	出生	和	劳动	一个	真正的	圣	土地	.

这是那些伟大而富有灵感的灵魂之一的宣言，他们的足迹使他们出生和劳作的王国成为了名副其实的圣地。

[hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .

He	read	her	some	of	the	poems	.
他	读	她	一些	的	这	诗歌	.

他给她朗读了一些诗歌。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd] [frendz] .

Then	he	talked	to	her	of	his	college	days	and	friends	.
然后	他	谈话	到	她	的	他的	大学	天	和	朋友们	.

然后他跟她聊起了他的大学时光和朋友们。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['veri] ['swɪftli] .

The	minutes	passed	very	swiftly	.
这	分钟	通过了	非常	迅速地	.

时间过得飞快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [nəʊ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['ɔːtʃəd] [wɪð] [ɪts]

There	was	just	then	no	world	for	him	outside	of	that	old	orchard	with	its
那里	曾是	只是	然后	不	世界	为了	他	外部	的	那	老的	果园	和	它是

['fɔːlɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ɪts] [kruːn] [wɪndz; waɪndz] .

falling	blossoms	and	its	shadows	and	its	crooning	winds	.
坠落	花朵	和	它是	阴影	和	它是	低吟浅唱	风	.

那时，对他来说，除了那座古老的果园，除了飘落的花朵、投下的阴影和低语的风，就没有其他的世界了。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [præŋks] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['endləs]

when	he	told	her	the	story	of	some	college	pranks	wherein	the	endless
什么时候	他	讲述	她	这	故事	的	一些	大学	恶作剧	其中	这	无尽的

[fjuːd] [ɒv; əv] ['freʃmən] [ænd; ənd] ['sɔfəmɔːz] ['fɪgəd] ,

feuds	of	freshmen	and	sophomores	figured	,
世仇	的	大一新生	和	大二学生	想	,

当他给她讲一些大学恶作剧的故事时，其中就包括大一新生和大二学生之间无休止的争吵，

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [lɑːft]

she	clapped	her	hands	together	according	to	her	habit	,	and	laughed
她	鼓掌	她	双手	一起	根据	到	她	习惯	,	和	笑了

[ə'laʊd] — [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['mjuːzɪk(ə)l] , ['sɪlvəri] [piːl] .

aloud	—	a	clear	,	musical	,	silvery	peal	.
大声	—	一个	清除	,	音乐	,	银色	皮尔	.

她像往常一样拍了拍手，然后大笑起来——笑声清脆悦耳，如同银铃一般。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] ['ɛrɪks] [ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

It	fell	on	Eric's	ear	with	a	shock	of	surprise	.
它	跌倒	在	埃里克的	耳朵	和	一个	震惊	的	惊喜	.

它落在埃里克的耳朵上，让他大吃一惊。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɑːf] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

He	thought	it	strange	that	she	could	laugh	like	that	when	she	could	not	speak	.
他	想法	它	奇怪的	那	她	可以	笑	喜欢	那	什么时候	她	可以	不是	说话	.

他觉得很奇怪，她明明不能说话，却还能那样笑。

[weər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['diːfekt] [ðæt] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ?

Wherein	lay	the	defect	that	closed	for	her	the	gates	of	speech	?
其中	躺	这	缺点	那	关闭	为了	她	这	大门	的	演讲	?

究竟是什么缺陷让她无法开口说话?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] ?

Was	it	possible	that	it	could	be	removed	?
曾是	它	可能的	那	它	可以	是	已移除	?

是否有可能将其移除?

“ [kɪl'mɛni] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	Kilmeny	,	”	he	said	gravely	after	a	moment's	reflection	,
“	基尔梅尼	,	”	他	说	严重地	后	一个	瞬间	反射	,

“基尔梅尼，”他沉思片刻后严肃地说。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌdi] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [θruː]

during	which	he	had	looked	up	as	she	sat	with	the	ruddy	sunlight	falling	through
期间	哪个	他	有	看起来	向上	作为	她	卫星	和	这	红润	阳光	坠落	通过

[ðə; ði]['laɪlək] ['brɑːntʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ,

the	lilac	branches	on	her	bare	,
这	紫丁香	分支	在	她	裸	,

期间，他抬头望去，只见她坐在那里，绯红的阳光透过丁香枝洒在她裸露的身上。

['sɪlki] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [red] ['dʒuːəlz] ,

silky	head	like	a	shower	of	red	jewels	,
丝滑	头	喜欢	一个	淋浴	的	红色的	珠宝	,

丝滑的秀发，宛如洒落的红色宝石，

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [spiːk] ?

“	do	you	mind	if	I	ask	you	something	about	your	inability	to	speak	?
“	做	你	头脑	如果	我	问	你	某物	关于	你的	无力	到	说话	?

“请问我可以问您一些关于您无法说话的问题吗？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will	it	hurt	you	to	talk	of	the	matter	with	me	?
将要	它	伤害	你	到	讲话	的	这	事情	和	我	?

跟我谈谈这件事会伤害到你吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , “ [aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	no	,	”	she	wrote	,	“	I	do	not	mind	at	all	.
“	哦	,	不	,	”	她	写道	,	“	我	做	不是	头脑	在	全部	.

“哦，不，”她写道，“我一点也不介意。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] ,

Of	course	I	am	sorry	I	cannot	speak	,
的	课程	我	是	对不起	我	不能	说话	,

当然，很抱歉我不能说话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [həːts] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”

but	I	am	quite	used	to	the	thought	and	it	never	hurts	me	at	all	.	”
但	我	是	相当	用过的	到	这	想法	和	它	绝不	疼痛	我	在	全部	.	”

但我已经很习惯这种想法了，它从来不会伤害我。

“ [ðen] , [kɪl'mɛni] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

“	Then	,	Kilmeny	,	tell	me	this	.
“	然后	,	基尔梅尼	,	告诉	我	这	.

“那么，基尔梅尼，告诉我这件事。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

Do	you	know	why	it	is	that	you	are	unable	to	speak	,
做	你	知道	为什么	它	是	那	你	是	无法	到	说话	,

你知道你为什么不能说话吗?

[wen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] ? ”

when	all	your	other	faculties	are	so	perfect	?	”
什么时候	全部	你的	其他	学院	是	所以	完美的	?	”

当你的其他所有能力都如此完美时，这算什么呢?

“ [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] .

“	No	,	I	do	not	know	at	all	why	I	cannot	speak	.
“	不	,	我	做	不是	知道	在	全部	为什么	我	不能	说话	.

“不，我完全不知道为什么我不能说话。”

[ai] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

I	asked	mother	once	and	she	told	me	it	was	a	judgment	on	her
我	问	母亲	一次	和	她	讲述	我	它	曾是	一个	判断	在	她

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

for	a	great	sin	she	had	committed	,
为了	一个	伟大的	罪	她	有	坚定的	,

我曾问过母亲一次，她说这是对她犯下的重罪的惩罚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	she	looked	so	strangely	that	I	was	frightened	,
和	她	看起来	所以	奇怪的	那	我	曾是	害怕	,

她看起来很奇怪，我感到害怕。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ə'gen] . ”

and	I	never	spoke	of	it	to	her	or	anyone	else	again	.	”
和	我	绝不	辐	的	它	到	她	或者	任何人	别的	再次	.	”

我之后再也没有跟她或任何人提起过这件事。

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrgənz]

“	Were	you	ever	taken	to	a	doctor	to	have	your	tongue	and	organs
“	是	你	曾经	已采取	到	一个	医生	到	有	你的	舌头	和	器官

[ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪg'zæmɪnd] ? ”

of	speech	examined	?	”
的	演讲	检查	?	”

“你以前看过医生，检查过你的舌头和发音器官吗？”

“ [nəʊ] . [ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

“	No	.	I	remember	when	I	was	a	very	little	girl	that	Uncle	Thomas	wanted	to
“	不	.	我	记住	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	那	叔叔	托马斯	通缉	到

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɪn] ['ʃɑːlətaʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn]

take	me	to	a	doctor	in	Charlottetown	and	see	if	anything	could	be	done
拿	我	到	一个	医生	在	夏洛特敦	和	看	如果	任何事物	可以	是	完毕

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“不。我记得我还很小的时候，托马斯叔叔想带我去夏洛特敦看医生，看看能不能为我做些什么。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .

but	mother	would	not	let	him	.
但	母亲	会	不是	让	他	.

但母亲不让他这么做。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] .

She	said	it	would	be	no	use	.
她	说	它	会	是	不	使用	.

她说这样做没用。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['aɪðə(r)] . ”

And	I	do	not	think	Uncle	Thomas	thought	it	would	be	,	either	.	”
和	我	做	不是	思考	叔叔	托马斯	想法	它	会	是	,	任何一个	.	”

我想托马斯叔叔也没想到会是这样。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɑːf] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] .

“	You	can	laugh	very	naturally	.
“	你	能	笑	非常	自然	.

“你可以很自然地笑。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [saʊnd] ? ”

Can	you	make	any	other	sound	?	”
能	你	制作	任何	其他	声音	?	”

你还能发出其他声音吗?

“ [jes] , ['sʌmtaɪmz] .
“ Yes , sometimes .
“ 是的 , 有时 .

“是的，有时候。”

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ai][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] .
When I am pleased or frightened I have made little cries .
什么时候 我 是 高兴 或者 害怕 我 有 制成 小的 哭泣 .

当我高兴或害怕时，我会发出轻微的哭声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
But it is only when I am not thinking of it at all that I can do that .
但 它 是 仅有的 什么时候 我 是 不是 思维 的 它 在 全部 那 我 能 做 那 .

只有当我完全不去想这件事的时候，我才能做到这一点。

[ɪf] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
If I TRY to make a sound I cannot do it at all .
如果 我 尝试 到 制作 一个 声音 我 不能 做 它 在 全部 .

如果我尝试发出声音，却完全发不出声音。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['erɪk] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
” This seemed to Eric more mysterious than ever .
” 这 似乎 到 埃里克 更多的 神秘 比 曾经 .

“这在埃里克看来比以往任何时候都更加神秘。”

“ [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə]['ʌtə(r)] [wɜːdz] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] .
“ Do you ever try to speak — to utter words ? ” he persisted .
“ 做 你 曾经 尝试 到 说话 — 到 说出 字 ? ” 他 持续 .

“你有没有试过说话——说些什么呢？”他追问道。

“ [əʊ] [jes] , ['veri] ['ɒf(ə)n] .
“ Oh yes , very often .
“ 哦 是的 , 非常 经常 .

“哦，是的，经常。”

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][maɪ] [hed] ,
All the time I am saying the words in my head ,
全部 这 时间 我 是 说 这 字 在 我的 头 ,

我一直在脑海里默念这些话，

[dʒʌst][æz; əz][ai][hɪə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [tʌŋ] [seɪ] [ðem; ðəm] .
just as I hear other people saying them , but I never can make my tongue say them .
只是 作为 我 听到 其他 人们 说 他们 , 但 我 绝不 能 制作 我的 舌头 说 他们 .

我听别人说过这些话，但我却说不出口。

[duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['sɒri] , [maɪ] [frend] .
Do not look so sorry , my friend .
做 不是 看 所以 对不起 , 我的 朋友 .

别这么难过，我的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [maɪnd][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

I	am	very	happy	and	I	do	not	mind	so	very	much	not	being	able	to	speak
我	是	非常	快乐的	和	我	做	不是	头脑	所以	非常	很多	不是	存在	有能力的	到	说话

— ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [sləʊ] [tuː; tə]

—	only	sometimes	when	I	have	so	many	thoughts	and	it	seems	so	slow	to
—	仅有的	有时	什么时候	我	有	所以	许多	想法	和	它	似乎	所以	慢的	到

[raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

write	them	out	,
写	他们	出去	,

我非常开心，并不太介意自己不能说话——只有有时候，当我脑子里有很多想法，而把它们写下来又觉得很慢的时候，我才会感到难过。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

some	of	them	get	away	from	me	.
一些	的	他们	得到	离开	从	我	.

有些东西从我手里溜走了。

[ai][mʌst; məst] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	must	play	to	you	again	.
我	必须	玩	到	你	再次	.

我必须再为你演奏一次。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː] ['səʊbə(r)] .

You	look	too	sober	.
你	看	也	清醒	.

你看上去太严肃了。

〞 [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ,

〞	She	laughed	again	,	picked	up	her	violin	,	and	played	a	tinkling	,
〞	她	笑了	再次	,	挑选	向上	她	小提琴	,	和	玩	一个	叮叮当当	,

她又笑了，拿起小提琴，拉起了一阵叮叮当当的琴声。

['rəʊgɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['meləʊdi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] ,

roguish	little	melody	as	if	she	were	trying	to	tease	him	,
调皮	小的	旋律	作为	如果	她	是	尝试	到	逗	他	,

她哼着一首俏皮的小曲，仿佛在故意逗弄他。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['erɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] [wɪð] ['luːmɪnəs] [aɪz] [ðæt] [deəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

looking	at	Eric	over	her	violin	with	luminous	eyes	that	dared	him	to	be
寻找	在	埃里克	超过	她	小提琴	和	发光的	眼睛	那	敢于	他	到	是

['meri] .

merry	.
欢乐	.

她透过小提琴看着埃里克，眼神明亮动人，仿佛在挑衅他要不要开心起来。

['erɪk] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Eric	smiled	;	but	the	puzzled	look	returned	to	his	face	many	times	that	evening	.
埃里克	微笑	;	但	这	困惑	看	返回	到	他的	脸	许多	时代	那	晚上	.

埃里克笑了笑；但那天晚上，他的脸上多次浮现出困惑的表情。

[hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

He	walked	home	in	a	brown	study	.
他	步行	家	在	一个	棕色的	学习	.

他穿着棕色的衣服走回家。

- [keɪs] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

Kilmeny's	case	certainly	seemed	a	strange	one	,
-	案件	当然	似乎	一个	奇怪的	一	,

基尔梅尼的案子确实很蹊跷。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	the	more	he	thought	of	it	the	stranger	it	seemed	.
和	这	更多的	他	想法	的	它	这	陌生人	它	似乎	.

他越想越觉得奇怪。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

“	It	strikes	me	as	something	very	peculiar	that	she	should	be	able	to	make
”	它	罢工	我	作为	某物	非常	奇特	那	她	应该	是	有能力的	到	制作

[saʊndz] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

sounds	only	when	she	is	not	thinking	about	it	,
声音	仅有的	什么时候	她	是	不是	思维	关于	它	,

“我觉得很奇怪，她只有在不刻意思考的时候才能发出声音。”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

”	he	reflected	.
”	他	反映	.

他沉思道。

“ [ai] [wɪʃ] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	wish	David	Baker	could	examine	her	.
”	我	希望	大卫	贝克	可以	检查	她	.

“我希望大卫·贝克能给她做检查。”

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	I	suppose	that	is	out	of	the	question	.
但	我	认为	那	是	出去	的	这	问题	.

但我想这是不可能的。

[ðæt] [grɪm] [peə(r)] [huː] [hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] .

That	grim	pair	who	have	charge	of	her	would	never	consent	.
那	严峻	一对	WHO	有	收费	的	她	会	绝不	同意	.

负责看管她的那对冷酷无情的家伙绝不会同意。

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

”	CHAPTER	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [streɪt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [iːv]

THE	STRAIGHT	SIMPLICITY	OF	EVE
这	直的	简单	的	前夕

夏娃的简洁明了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] ['erɪk] ['mɑːʃl] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː]

For	the	next	three	weeks	Eric	Marshall	seemed	to	himself	to	be	living	two
为了	这	下一个	三	周	埃里克	马歇尔	似乎	到	他自己	到	是	活的	二

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

接下来的三周里，埃里克·马歇尔似乎过着两种截然不同的生活。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

as	distinct	from	each	other	as	if	he	possessed	a	double	personality	.
作为	清楚的	从	每个	其他	作为	如果	他	拥有	一个	双倍的	性格	.

这两个性格截然不同，仿佛他拥有双重人格。

[ɪn] [wʌn] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['lɪndzi] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋli] ; [sɒlvd]

In	one	,	he	taught	the	Lindsay	district	school	diligently	and	painstakingly	;	solved
在	一	,	他	教授	这	林赛	区	学校	勤勉地	和	精心	;	已解决

['prɔːbləmz] ;

problems	;
问题	;

其中一所学校，他勤奋认真地教书，解决各种问题；

['ɑ:gju:d] [ɒn] [θi'blədʒi] [wɪð] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] ;

argued	on	theology	with	Robert	Williamson	;
争论	在	神学	和	罗伯特	威廉姆森	;

与罗伯特·威廉姆森就神学问题展开辩论；

[kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] [tʊk] [ti:] [ɪn] [steɪt] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] ;

called	at	the	homes	of	his	pupils	and	took	tea	in	state	with	their	parents	;
称为	在	这	房屋	的	他的	学生	和	采取	茶	在	状态	和	他们的	父母	;

他曾到学生家中拜访，并与他们的父母一起享用茶点；

[went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [dɑ:ns] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [pleɪd] ['hævək] , [ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

went	to	a	rustic	dance	or	two	and	played	havoc	,	all	unwittingly	,
去	到	一个	乡村	舞蹈	或者	二	和	玩	混乱	,	全部	不知不觉	,

参加了一两次乡村舞会，无意中闹出了不少乱子。

[wɪð] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndzi] ['meidnz] .

with	the	hearts	of	the	Lindsay	maidens	.
和	这	心	的	这	林赛	少女们	.

赢得了林赛少女们的心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['wɜ:kədeɪ] .

But	this	life	was	a	dream	of	workaday	.
但	这	生活	曾是	一个	梦	的	日常工作	.

但这种生活不过是平凡日常的梦想。

[hi:; hi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['ɔ:tʃəd] , ['grɑ:si]

He	only	LIVED	in	the	other	,	which	was	spent	in	an	old	orchard	,	grassy
他	仅有的	居住地	在	这	其他	,	哪个	曾是	花费	在	一个	老的	果园	,	草丛

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] ,

and	overgrown	,
和	长得太茂盛了	,

他只住在另一处，那是一片杂草丛生、荒芜破败的老果园里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] [tu:; tə][læg][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	the	minutes	seemed	to	lag	for	sheer	love	of	the	spot	and	the
在哪里	这	分钟	似乎	到	落后	为了	透明	爱	的	这	点	和	这

[dʒu:n][wɪndz; waɪndz] [meɪd] [waɪld] ['hɑ:rpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [spru:s] .

June	winds	made	wild	harping	in	the	old	spruces	.
六月	风	制成	荒野	喋喋不休	在	这	老的	云杉	.

因为太过热爱这片地方，时间仿佛都静止了，六月的风吹拂着古老的云杉，发出狂野的鸣叫。

[hɪə(r)] ['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [met] [kɪl'mɛni] ; [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['ɔ:tʃəd] [ðeɪ] ['gɑ:nə] ['aʊəz] [ɒv; əv]['kwaɪət]

Here	every	evening	he	met	Kilmeny	;	in	that	old	orchard	they	garnered	hours	of	quiet
这里	每一个	晚上	他	遇见	基尔梅尼	;	在	那	老的	果园	他们	获得	小时	的	安静的

['hæpinəs] [tə'geðə(r)] ;

happiness	together	;
幸福	一起	;

每天晚上他都会在这里与基尔梅尼见面；在那片古老的果园里，他们一起享受着几个小时的宁静幸福；

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['fi:ldz] [ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] ;

together	they	went	wandering	in	the	fair	fields	of	old	romance	;
一起	他们	去	漫游	在	这	公平的	字段	的	老的	浪漫	;

他们一起漫步在古老浪漫的田野里；

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ri:d] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

together	they	read	many	books	and	talked	of	many	things	;	and	,
一起	他们	读	许多	图书	和	谈话	的	许多	事物	;	和	,

他们一起读了很多书，谈了很多事情；而且，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ɔ:l] [els] ,

when	they	were	tired	of	all	else	,
什么时候	他们	是	疲劳的	的	全部	别的	,

当他们厌倦了一切之后，

[kɪl'mɛni] [pleɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] ['ekəud] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , [fæn'tæstɪk]

Kilmeny	**played**	**to**	**him**	**and**	**the**	**old**	**orchard**	**echoed**	**with**	**her**	**lovely**	**,**	**fantastic**
基尔梅尼	玩	到	他	和	这	老的	果园	回声	和	她	迷人的	,	极好的

['melədiz] .

melodies	**.**
旋律	.

基尔梅尼为他演奏，古老的果园里回荡着她优美动听的旋律。

[æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [keɪm] [həʊm] [ə'freʃ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [θrɪl] [ɒv; əv]

At	**every**	**meeting**	**her**	**beauty**	**came**	**home**	**afresh**	**to**	**him**	**with**	**the**	**old**	**thrill**	**of**
在	每一个	会议	她	美丽	来了	家	重新	到	他	和	这	老的	刺激	的

[glæd] [sə'praɪz] .

glad	**surprise**	**.**
高兴的	惊喜	.

每次见面，她的美貌都会再次触动他的心弦，让他再次感受到那种惊喜的激动。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]

In	**the**	**intervals**	**of**	**absence**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**she**	**could**	**not**	**possibly**	**be**
在	这	间隔	的	缺席	它	似乎	到	他	那	她	可以	不是	可能	是

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ;

as	**beautiful**	**as**	**he**	**remembered**	**her**	**;**
作为	美丽的	作为	他	记得	她	;

在他们分开的这段时间里，他觉得她不可能像他记忆中那样美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .

and	**then**	**when**	**they**	**met**	**she**	**seemed**	**even**	**more**	**so**	**.**
和	然后	什么时候	他们	遇见	她	似乎	甚至	更多的	所以	.

当他们见面时，她似乎更加如此。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [laɪt] [ɒv; əv] ['welkəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [liːpt]

He	**learned**	**to**	**watch**	**for**	**the**	**undisguised**	**light**	**of**	**welcome**	**that**	**always**	**leaped**
他	学习	到	手表	为了	这	不加掩饰的	光	的	欢迎	那	总是	跳跃

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

into	**her**	**eyes**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**footsteps**	**.**
进入	她	眼睛	在	这	声音	的	他的	脚步声	.

他学会了留意她眼中那毫不掩饰的欢迎之光，每当他听到脚步声，那光芒总会跃然眼前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	**was**	**nearly**	**always**	**there**	**before**	**him**	**and**	**she**	**always**	**showed**	**that**	**she**	**was**
她	曾是	几乎	总是	那里	前	他	和	她	总是	显示	那	她	曾是

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]

glad	**to**	**see**	**him**	**with**	**the**	**frank**	**delight**	**of**	**a**	**child**	**watching**	**for**	**a**	**dear**
高兴的	到	看	他	和	这	坦率	喜	的	一个	孩子	观看	为了	一个	亲爱的

['kɒmreɪd] .

comrade	**.**
同志	.

她几乎总是比他先到，而且总是像孩子盼望亲近的同志那样，坦率地表达出见到他的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [twaɪs] .

She	**was**	**never**	**in**	**the**	**same**	**mood**	**twice**	**.**
她	曾是	绝不	在	这	相同的	情绪	两次	.

她的心情从来没有两次是相同的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] , [naʊ] [geɪ] , [naʊ] ['steɪtli] , [naʊ] ['pensɪv] .

Now	**she**	**was**	**grave**	**,**	**now**	**gay**	**,**	**now**	**stately**	**,**	**now**	**pensive**	**.**
现在	她	曾是	严重	,	现在	同性恋	,	现在	庄严	,	现在	沉思的	.

她一会儿严肃，一会儿欢快，一会儿端庄，一会儿沉思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

But	**she**	**was**	**always**	**charming**	**.**
但	她	曾是	总是	迷人	.

但她一直都很有魅力。

[θrɔːn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ðɪ][əʊld]['gɔːd(ə)n] [stɒk] [maɪt] [biː; bɪ] ,

Thrawn	and	twisted	the	old	Gordon	stock	might	be	,
索龙	和	扭曲	这	老的	戈登	库存	可能	是	,

索龙扭曲了老戈登的股票可能是，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌn] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .

but	it	had	at	least	this	one	offshoot	of	perfect	grace	and	symmetry	.
但	它	有	在	至少	这	一	分支	的	完美的	优雅	和	对称	.

但它至少还有这一个方面堪称完美优雅和对称。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] , ['ʌtəli] [ˌʌn'spɔɪld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Her	mind	and	heart	,	utterly	unspoiled	of	the	world	,	were	as	beautiful
她	头脑	和	心	,	完全地	未受破坏的	的	这	世界	,	是	作为	美丽的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

as	her	face	.
作为	她	脸	.

她纯洁无瑕的心灵和容貌，与她未受世俗玷污的心灵一样美丽。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌglɪnəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ,

All	the	ugliness	of	existence	had	passed	her	by	,
全部	这	丑陋	的	存在	有	通过了	她	经过	,

世间所有的丑恶都与她擦肩而过。

[ʃrain] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['spɪlətjuːd][ɒv; əv] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtnəs] .

shrined	in	her	double	solitude	of	upbringing	and	muteness	.
神龛	在	她	双倍的	孤独	的	教养	和	失语	.

她因成长环境和失语而倍感孤独。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)] .

She	was	naturally	quick	and	clever	.
她	曾是	自然	快的	和	聪明的	.

她天生机敏聪颖。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ['spɑːkl] [aʊt] [ə'keɪʒnəli] .

Delightful	little	flashes	of	wit	and	humour	sparkled	out	occasionally	.
愉快	小的	闪光灯	的	有	和	幽默	闪闪发光	出去	偶尔	.

偶尔会闪现出一些令人愉悦的机智和幽默。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['wɪmzɪk(ə)l] — ['iːv(ə)n] ['tʃɑːmɪŋli] [kə'prɪʃəs] .

She	could	be	whimsical	—	even	charmingly	capricious	.
她	可以	是	异想天开	—	甚至	迷人地	任性	.

她可能有些异想天开——甚至带着几分迷人的任性。

['sʌmtaɪmz] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstʃɪf] ['glɪmə] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [diːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː]

Sometimes	innocent	mischief	glimmered	out	in	the	unfathomable	deeps	of	her	blue
有时	清白的	恶作剧	闪烁	出去	在	这	深不可测	深水	的	她	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

有时，在她深邃的蓝色眼睛里，会闪现出天真无邪的顽皮光芒。

['sɑːkæzəm] , ['iːv(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Sarcasm	,	even	,	was	not	unknown	to	her	.
讽刺	,	甚至	,	曾是	不是	未知	到	她	.

她甚至不乏讽刺挖苦之人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pʌŋktʃəd] [sʌm; səm] ['hɑːmləs] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [kən'siːt]

Now	and	then	she	punctured	some	harmless	bubble	of	a	young	man's	conceit
现在	和	然后	她	刺破	一些	无害	气泡	的	一个	年轻的	男人的	自负

[ɔː(r)] ['mæskjəlɪn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['deɪntɪli] ['rɪt(ə)n] [skrɪpt] .

or	masculine	superiority	with	a	biting	little	line	of	daintily	written	script	.
或者	男性	优势	和	一个	咬	小的	线	的	轻柔地	书面	脚本	.

她时不时会用一句尖刻而优美的文字，戳破一些年轻男子自负或男性优越感的无害泡沫。

[ʃiː; ʃi] [əˈsɪməleɪtɪd] [ðə; ði][aɪˈdiəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] , ['spiːdəli] , ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['θʌrəli]

She	assimilated	the	ideas	in	the	books	they	read	,	speedily	,	eagerly	,	and	thoroughly
她	同化	这	想法	在	这	图书	他们	读	,	迅速地	,	急切地	,	和	彻底

,

,

,

她迅速、热情、彻底地吸收了他们所读书籍中的思想。

['ɔːlweɪz] ['siːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][best] [ænd; ənd] [truːist] ,

always	seizing	on	the	best	and	truest	,
总是	抓住	在	这	最好的	和	最真实的	,

始终抓住最好、最真实的事物，

[ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['spjʊəriəs] [ænd; ənd] [wiːk] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n]

and	rejecting	the	false	and	spurious	and	weak	with	an	unfailing	intuition
和	拒绝	这	错误的	和	虚假的	和	虚弱的	和	一个	永不失败	直觉

[æt; ət] [wɪtʃ] ['erɪk] ['maːvəld] .

at	which	Eric	marvelled	.
在	哪个	埃里克	惊叹不已	.

并且凭借着敏锐的直觉，他能够拒绝虚假、伪造和薄弱的东西，这让埃里克惊叹不已。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][spɪə(r)][ɒv; əv][iˈθjuəriəl] ,

Hers	was	the	spear	of	Ithuriel	,
她的	曾是	这	矛	的	伊图里尔	,

她拥有伊图瑞尔之矛，

['traɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][pjʊə(r)][gəʊld] .

trying	out	the	dross	of	everything	and	leaving	only	the	pure	gold	.
尝试	出去	这	浮渣	的	一切	和	离开	仅有的	这	纯的	金子	.

尝遍所有糟粕，只留下纯金。

[ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['aʊtlʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

In	manner	and	outlook	she	was	still	a	child	.
在	方式	和	前景	她	曾是	仍然	一个	孩子	.

她的举止和心思都像个孩子。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz] [iːv] .

Yet	now	and	again	she	was	as	old	as	Eve	.
然而	现在	和	再次	她	曾是	作为	老的	作为	前夕	.

然而，她有时又会像夏娃一样老态龙钟。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [liːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['miːnɪŋ] [rɪ'viːl] [ɪt'self]

An	expression	would	leap	into	her	laughing	face	,	a	subtle	meaning	reveal	itself
一个	表达	会	飞跃	进入	她	笑	脸	,	一个	微妙的	意义	揭示	本身

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

in	her	smile	,
在	她	微笑	,

她笑起来的时候，脸上会浮现出一丝表情，笑容中透露出微妙的含义。

[ðæt] [held] [ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

that	held	all	the	lore	of	womanhood	and	all	the	wisdom	of	the	ages	.
那	握住	全部	这	知识	的	女性	和	全部	这	智慧	的	这	年龄	.

它蕴含了所有关于女性的知识和所有古老的智慧。

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɪm] .

Her	way	of	smiling	enchanted	him	.
她	方式	的	微笑	迷人的	他	.

她那迷人的微笑让他着迷。

[ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fləʊd] ['aʊtwəd] [tuː; tə]

The	smile	always	began	far	down	in	her	eyes	and	flowed	outward	to
这	微笑	总是	开始	远的	向下	在	她	眼睛	和	流动	向外	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [brʊk] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː] ['sʌnʃaɪn] .

her	face	like	a	sparkling	brook	stealing	out	of	shadow	into	sunshine	.
她	脸	喜欢	一个	闪闪发光	溪	偷窃	出去	的	阴影	进入	阳光	.

她的笑容总是从眼底深处开始，然后像一条闪闪发光的小溪从阴影中流向阳光一样，向外扩散到整个脸庞。

[hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

He	knew	everything	about	her	life	.
他	知道	一切	关于	她	生活	.

他对她的生活了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['friːli] .

She	told	him	her	simple	history	freely	.
她	讲述	他	她	简单的	历史	自由	.

她坦诚地向他讲述了自己的简单经历。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm]

She	often	mentioned	her	uncle	and	aunt	and	seemed	to	regard	them
她	经常	提及	她	叔叔	和	阿姨	和	似乎	到	看待	他们

[wɪð] [diːp] [ə'fekʃn] .

with	deep	affection	.
和	深的	感情	.

她经常提起她的叔叔和婶婶，似乎对他们怀有深厚的感情。

[ʃiː; ʃi] ['reəli] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	rarely	spoke	of	her	mother	.
她	很少	辐	的	她	母亲	.

她很少提起她的母亲。

['erɪk] [keɪm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [les] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [wɒt]

Eric	came	somehow	to	understand	,	less	from	what	she	said	than	from	what
埃里克	来了	不知何故	到	理解	,	较少的	从	什么	她	说	比	从	什么

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ,

she	did	not	say	,
她	做过	不是	说	,

埃里克不知怎的明白了，与其说是从她说的那些话里，不如说是从她没说的话里明白了。

[ðæt] [kɪl'mɛni] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)]

that	Kilmeny	,	though	she	had	loved	her	mother	,	had	always	been	rather
那	基尔梅尼	,	尽管	她	有	喜爱	她	母亲	,	有	总是	到过	相当

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

afraid	of	her	.
害怕的	的	她	.

基尔梅尼虽然爱她的母亲，但一直有点害怕她。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]

There	had	not	been	between	them	the	natural	beautiful	confidence	of	mother
那里	有	不是	到过	之间	他们	这	自然的	美丽的	信心	的	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

他们之间并没有母子之间那种自然而美好的信任。

[ɒv; əv] [niːl] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['friːkwəntli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Of	Neil	,	she	wrote	frequently	at	first	,	and	seemed	very	fond	of	him	.
的	尼尔	,	她	写道	频繁地	在	第一的	,	和	似乎	非常	喜爱	的	他	.

起初，她经常写信谈及尼尔，似乎非常喜欢他。

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] .

Later	she	ceased	to	mention	him	.
之后	她	停止	到	提到	他	.

后来她不再提起他了。

[pə'hæps] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɑ:vələsli] [kwɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prət] ['evri]

Perhaps	—	for	she	was	marvellously	quick	to	catch	and	interpret	every
也许	—	为了	她	曾是	奇妙地	快的	到	抓住	和	解释	每一个

['fli:tɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] — [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [wɒt] ['erɪk] [dɪd]

fleeting	change	of	expression	in	his	voice	and	face	—	she	discerned	what	Eric	did
转瞬即逝	改变	的	表达	在	他的	嗓音	和	脸	—	她	辨别	什么	埃里克	做过

[nɒt] [nəʊ] [hɪm'self] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [gru:] ['mu:di] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

not	know	himself	—	that	his	eyes	clouded	and	grew	moody	at	the	mention	of
不是	知道	他自己	—	那	他的	眼睛	阴天	和	生长	情绪化	在	这	提到	的

[ni:lz] [neɪm] .

Neil's	name	.
尼尔的	姓名	.

或许——因为她非常敏锐地捕捉并解读了他声音和脸上每一个转瞬即逝的表情变化——她察觉到了埃里克自己都不知道的事情——那就是，一提到尼尔的名字，他的眼神就变得阴郁起来。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [naɪ'i:vli] ,

Once	she	asked	him	naively	,
一次	她	问	他	天真地	,

她曾天真地问过他，

“ [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ? ”

“	Are	there	many	people	like	you	out	in	the	world	?	”
“	是	那里	许多	人们	喜欢	你	出去	在	这	世界	?	”

“世界上还有很多像你这样的人吗？”

“ [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['erɪk] , ['lɑ:fɪŋ] .

“	Thousands	of	them	,	”	said	Eric	,	laughing	.
“	数千	的	他们	,	”	说	埃里克	,	笑	.

“成千上万个，”埃里克笑着说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪm] .

She	looked	gravely	at	him	.
她	看起来	严重地	在	他	.

她神情严肃地看着他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Then	she	gave	her	head	a	quick	decided	little	shake	.
然后	她	给予	她	头	一个	快的	决定	小的	摇	.

然后她迅速而果断地轻轻摇了摇头。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rəʊt] .

“	I	do	not	think	so	,	”	she	wrote	.
“	我	做	不是	思考	所以	,	”	她	写道	.

“我不这么认为，”她写道。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

“	I	do	not	know	much	of	the	world	,
“	我	做	不是	知道	很多	的	这	世界	,

我对这个世界了解不多，

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['pi:p(ə)l] [laɪk][ju:; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	do	not	think	there	are	many	people	like	you	in	it	.
但	我	做	不是	思考	那里	是	许多	人们	喜欢	你	在	它	.

但我认为像你这样的人并不多。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [s'kɑ:ft] [ɪn] ['gɔ:zi]

"	One	evening	,	when	the	far	-	away	hills	and	fields	were	scarfed	in	gauzy
"	一	晚上	, 什么时候		这	远的	-	离开	丘陵	和	字段	是	围巾	在	薄纱

['pɜ:p(ə)l] ,

purples	,
紫色	,

“一天傍晚，远处的山丘和田野都被薄纱般的紫色笼罩着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['gəʊldən] [mɪsts] , ['erɪk] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]

and	the	intervales	were	brimming	with	golden	mists	,	Eric	carried	to	the	old
和	这	间隔	是	充满	和	金的	薄雾	,	埃里克	携带	到	这	老的

['ɔ:tʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪmp] ,

orchard	a	little	limp	,
果园	一个	小的	跛行	,

树荫下弥漫着金色的薄雾，埃里克拖着一瘸一拐的身子走向老果园。

[wɔ:n] ['vɒlju:m] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] .

worn	volume	that	held	a	love	story	.
磨损	体积	那	握住	一个	爱	故事	.

一本破旧的、讲述爱情故事的书。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

It	was	the	first	thing	of	the	kind	he	had	ever	read	to	her	,
它	曾是	这	第一的	事物	的	这	种类	他	有	曾经	读	到	她	,

这是他第一次给她读这类故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['nɒv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [lent] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bi:n]

for	in	the	first	novel	he	had	lent	her	the	love	interest	had	been
为了	在	这	第一的	小说	他	有	借出的	她	这	爱	兴趣	有	到过

['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] [sə'bɔ:dɪnət] .

very	slight	and	subordinate	.
非常	轻微	和	下属	.

因为在他借给她的第一部小说中，爱情线非常薄弱，而且处于从属地位。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['pæʃənət] ['ɪdɪl][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][təʊld] .

This	was	a	beautiful	,	passionate	idyl	exquisitely	told	.
这	曾是	一个	美丽的	,	热情的	牧歌	精美绝伦	讲述	.

这是一个优美、充满激情、讲述得十分精彩的田园牧歌式故事。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ;

He	read	it	to	her	,	lying	in	the	grass	at	her	feet	;
他	读	它	到	她	,	说谎	在	这	草	在	她	脚	;

他躺在她脚边的草地上，把书读给她听；

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

she	listened	with	her	hands	clasped	over	her	knee	and	her	eyes
她	听着	和	她	双手	紧握	超过	她	膝盖	和	她	眼睛

[kɑ:st] [daʊn] .

cast	down	.
投掷	向下	.

她双手交叠放在膝盖上，低着头，静静地听着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] ;

It	was	not	a	long	story	;
它	曾是	不是	一个	长的	故事	;

故事并不长；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

and	when	he	had	finished	it	he	shut	the	book	and	looked	up	at
和	什么时候	他	有	完成的	它	他	关闭	这	书	和	看起来	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .

her	questioningly	.
她	质疑地	.

看完之后，他合上书，疑惑地抬头看着她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪl'mɛni] ?

“	Do	you	like	it	,	Kilmeny	?
“	做	你	喜欢	它	,	基尔梅尼	?

“你喜欢吗，基尔梅尼？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

['veri] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [ænd; ənd] [rəʊt] ,

Very	slowly	she	took	her	slate	and	wrote	,
非常	缓慢地	她	采取	她	石板	和	写道	,

她缓缓拿起石板，写道：

“ [jes] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	I	like	it	.
“	是的	,	我	喜欢	它	.

“是的，我喜欢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [tuː] .

But	it	hurt	me	,	too	.
但	它	伤害	我	,	也	.

但这也让我很受伤。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	know	that	a	person	could	like	anything	that	hurt	her	.
我	做过	不是	知道	那	一个	人	可以	喜欢	任何事物	那	伤害	她	.

我不知道一个人竟然会喜欢伤害自己的事物。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

I	do	not	know	why	it	hurt	me	.
我	做	不是	知道	为什么	它	伤害	我	.

我不知道为什么它会让我感到痛苦。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] .

I	felt	as	if	I	had	lost	something	that	I	never	had	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	丢失的	某物	那	我	绝不	有	.

我感觉自己好像失去了从未拥有过的东西。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] ['fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

That	was	a	very	silly	feeling	,	was	it	not	?
那	曾是	一个	非常	愚蠢的	感觉	,	曾是	它	不是	?

那是一种很傻的感觉，不是吗?

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [bʊk] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .

But	I	did	not	understand	the	book	very	well	,	you	see	.
但	我	做过	不是	理解	这	书	非常	出色地	,	你	看	.

但是，你看，我并没有很好地理解这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] .

It	is	about	love	and	I	do	not	know	anything	about	love	.
它	是	关于	爱	和	我	做	不是	知道	任何事物	关于	爱	.

这是关于爱情的故事，但我对爱情一无所知。

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] ,

Mother	**told**	**me**	**once**	**that**	**love**	**is**	**a**	**curse**	**,**
母亲	讲述	我	一次	那	爱	是	一个	诅咒	,

母亲曾告诉我，爱情是一种诅咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)]['entə(r)]['ɪntuː][maɪ] [laɪf] .

and	**that**	**I**	**must**	**pray**	**that**	**it**	**would**	**never**	**enter**	**into**	**my**	**life**	**.**
和	那	我	必须	祈祷	那	它	会	绝不	进入	进入	我的	生活	.

我必须祈祷它永远不会进入我的生活。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**said**	**it**	**very**	**earnestly**	**,**	**and**	**so**	**I**	**believed**	**her**	**.**
她	说	它	非常	切实	,	和	所以	我	相信	她	.

她说得很认真，所以我相信了她。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

But	**your**	**book**	**teaches**	**that**	**it**	**is**	**a**	**blessing**	**.**
但	你的	书	教导	那	它	是	一个	祝福	.

但你的书告诉我们，这是一种福气。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .

It	**says**	**that**	**it**	**is**	**the**	**most**	**splendid**	**and**	**wonderful**	**thing**	**in**	**life**	**.**
它	说道	那	它	是	这	最多	灿烂	和	精彩的	事物	在	生活	.

它说这是生活中最美好、最奇妙的事物。

[wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? ”

Which	**am**	**I**	**to**	**believe**	**?**	**”**
哪个	是	我	到	相信	?	”

我该相信谁呢?

“ [lʌv] — ['riːəl] [lʌv] — [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] , [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['greɪvli] .

“	**Love**	**—**	**real**	**love**	**—**	**is**	**never**	**a**	**curse**	**,**	**Kilmeny**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**gravely**	**.**
”	爱	—	真实的	爱	—	是	绝不	一个	诅咒	,	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	严重地	.

“爱——真正的爱——永远不会是诅咒，基尔梅尼，”埃里克严肃地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] .

“	**There**	**is**	**a**	**false**	**love**	**which**	**IS**	**a**	**curse**	**.**
”	那里	是	一个	错误的	爱	哪个	是	一个	诅咒	.

“有一种虚假的爱情，它本身就是一种诅咒。”

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

Perhaps	**your**	**mother**	**believed**	**it**	**was**	**that**	**which**	**had**	**entered**	**her**	**life**
也许	你的	母亲	相信	它	曾是	那	哪个	有	进入	她	生活

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**ruined**	**it**	**;**
和	毁坏	它	;

或许你母亲认为正是那件闯入她生活并毁了她生活的东西;

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] .

and	**so**	**she**	**made**	**the**	**mistake**	**.**
和	所以	她	制成	这	错误	.

于是她犯了个错误。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ['aɪðə(r)] ,

There	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**—**	**or**	**in**	**heaven**	**either**	**,**
那里	是	没有什么	在	这	世界	—	或者	在	天堂	任何一个	,

世上没有任何东西——天上也没有，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] — [səʊ]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz] [lʌv] . ”

as	**I**	**believe**	**—**	**so**	**truly**	**beautiful**	**and**	**wonderful**	**and**	**blessed**	**as**	**love**	**.**	**”**
作为	我	相信	—	所以	真的	美丽的	和	精彩的	和	蒙福	作为	爱	.	”

正如我所相信的——爱是如此美好、奇妙、幸福。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lʌvd] ? ” [ɑːskt] [kɪl'mɛni] ,

“	Have	you	ever	loved	?	”	asked	Kilmeny	,
”	有	你	曾经	喜爱	?	”	问	基尔梅尼	,

“你爱过吗？”基尔梅尼问道。

[wɪð] [ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv] ['freɪzɪŋ] [ni'sesi,teit, nə-][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

with	the	directness	of	phrasing	necessitated	by	her	mode	of
和	这	直接	的	措辞	必要	经过	她	模式	的

[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['terəb(ə)l] .

communication	which	was	sometimes	a	little	terrible	.
沟通	哪个	曾是	有时	一个	小的	糟糕的	.

由于她的沟通方式有时有点糟糕，所以她的措辞非常直接。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

She	asked	the	question	simply	and	without	embarrassment	.
她	问	这	问题	简单地	和	没有	尴尬	.

她坦率地问出了这个问题，丝毫没有尴尬之感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [lʌv] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['erɪk][æz; əz]['ʌðə(r)] ['mætəz]

She	knew	of	no	reason	why	love	might	not	be	discussed	with	Eric	as	other	matters
她	知道	的	不	原因	为什么	爱	可能	不是	是	讨论	和	埃里克	作为	其他	事情

— ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]['træv(ə)l] — [maɪt] [biː; bi] .

—	music	and	books	and	travel	—	might	be	.
—	音乐	和	图书	和	旅行	—	可能	是	.

她不明白为什么不能像谈论音乐、书籍和旅行等其他话题一样，和埃里克谈论爱情。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['erɪk] — ['ɒnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

“	No	,	”	said	Eric	—	honestly	,	as	he	thought	,
”	不	,	”	说	埃里克	—	诚实地	,	作为	他	想法	,

“不，”埃里克说道——他自认为很诚实。

“ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [lʌv] [huːm] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [deɪ]

“	but	every	one	has	an	ideal	of	love	whom	he	hopes	to	meet	some	day
”	但	每一个	一	有	一个	理想的	的	爱	谁	他	希望	到	见面	一些	天

— - [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [driːm] .

—	'	the	ideal	woman	of	a	young	man's	dream	.
—	-	这	理想的	女士	的	一个	年轻的	男人的	梦	.

“但每个人都有一个理想中的爱情，希望有一天能够遇到——‘年轻男子梦寐以求的理想女性’。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [maɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [siːld] , ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . ”

'	I	suppose	I	have	mine	,	in	some	sealed	,	secret	chamber	of	my	heart	.	”
-	我	认为	我	有	矿	,	在	一些	密封	,	秘密	房间	的	我的	心	.	”

“我想我的那份，应该藏在我内心某个封闭的秘密角落里。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk]

“	I	suppose	your	ideal	woman	would	be	beautiful	,	like	the	woman	in	your	book
”	我	认为	你的	理想的	女士	会	是	美丽的	,	喜欢	这	女士	在	你的	书

? ”

?	”
?	”

“我想你理想中的女人应该很漂亮，就像你书中的那个女人一样吧？”

“ [əʊ] , [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] ,

“	Oh	,	yes	,	I	am	sure	I	could	never	care	for	an	ugly	woman	,
”	哦	,	是的	,	我	是	当然	我	可以	绝不	关心	为了	一个	丑陋的	女士	,

“哦，是的，我肯定我永远不会喜欢一个丑女人。”

” [sed] ['erɪk] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp] .

”	said	Eric	,	laughing	a	little	as	he	sat	up	.
”	说	埃里克	,	笑	一个	小的	作为	他	卫星	向上	.

埃里克说着，坐了起来，轻笑了一声。

“	Our	ideals	are	always	beautiful	,	whether	they	so	translate	themselves	into	realities
[ˈaʊə(r)]	[aɪˈdiəl]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	,	[ˈweðə(r)]	[ðeɪ]	[səʊ]	[trænzˈleɪt]	[ðəmˈselvz]	[ˈɪntuː]	[riˈælitiz]	
“	我们的	理想	是	总是	美丽的	,	无论	他们	所以	翻译	他们自己	进入	现实

or	not	.
[ɔː(r)]	[nɒt]	.
或者	不是	.

“我们的理想总是美好的，无论它们是否能转化为现实。”

But	the	sun	is	going	down	.
[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[ˈgəʊɪŋ]	[daʊn]	.
但	这	太阳	是	去	向下	.

但太阳正在落山。

Time	does	certainly	fly	in	this	enchanted	orchard	.
[taɪm]	[dʌz]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[flai]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪnˈtʃɑːntɪd]	[ˈɔːtʃəd]	.
时间	做	当然	飞	在	这	迷人的	果园	.

在这个迷人的果园里，时间确实过得飞快。

I	believe	you	bewitch	the	moments	away	,	Kilmeny	.
[ai]	[bɪˈliːv]	[juː; jʊ]	[bɪˈwɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈmoməntsˈ]	[əˈweɪ]	,	[kɪlˈmɛni]	.
我	相信	你	蛊惑	这	时刻	离开	,	基尔梅尼	.

我相信你能让时光飞逝，基尔梅尼。

Your	namesake	of	the	poem	was	a	somewhat	uncanny	maid	,	if	I	recollect	aright	,
[jɔː(r); jə(r)]	[ˈneɪmseɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpəʊɪm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈsʌmwɒt]	[ʌnˈkæni]	[meɪd]	,	[ɪf]	[ai]	[ˌrekəˈlekt]	[əˈraɪt]	,
你的	同名者	的	这	诗	曾是	一个	有些	不可思议	女佣	,	如果	我	追忆	好的	,

如果我没记错的话，这首诗的主人公是一位有些古怪的少女。

and	thought	as	little	of	seven	years	in	elfland	as	ordinary	folk	do	of
[ænd; ənd]	[θɔːt]	[æz; əz]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈsev(ə)n]	[jˈiəz]	[ɪn]	[ˈelfˌlænd]	[æz; əz]	[ˈɔːd(ə)n(ə)ri]	[fəʊk]	[duː; də]	[ɒv; əv]
和	想法	作为	小的	的	七	年	在	精灵国	作为	普通的	民间	做	的

half	an	hour	on	upper	earth	.
[hɑːf]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	[ɒn]	[ˈʌpə(r)]	[ɜːθ]	.
一半	一个	小时	在	上	地球	.

他们认为在精灵国度度过的七年，就像普通人在地上世界度过的半小时一样微不足道。

Some	day	I	shall	waken	from	a	supposed	hour's	lingering	here	and	find
[sʌm; səm]	[deɪ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈweɪkən]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[ˈaʊərz]	[ˈlɪŋgərɪŋ]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[faɪnd]
一些	天	我	将	唤醒	从	一个	据称	小时	挥之不去的	这里	和	寻找

myself	an	old	man	with	white	hair	and	ragged	coat	,
[maɪˈself]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	[wɪð]	[waɪt]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈrægɪd]	[kəʊt]	,
我	一个	老的	男人	和	白色的	头发	和	破烂不堪	外套	,

有一天，当我从这看似短暂的一小时的逗留中醒来，会发现自己已变成一个白发苍苍、衣衫褴褛的老人。

as	in	that	fairy	tale	we	read	the	other	night	.
[æz; əz]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈfeəri]	[teɪl]	[wiː; wi]	[riːd]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[naɪt]	.
作为	在	那	仙女	故事	我们	读	这	其他	夜晚	.

就像我们前几天晚上读的那个童话故事一样。

Will	you	let	me	give	you	this	book	?
[wɪl]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem ˈiː]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[bʊk]	?
将要	你	让	我	给	你	这	书	?

你愿意让我把这本书送给你吗?

I	should	never	commit	the	sacrilege	of	reading	it	in	any	other	place	than	this	.
[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈnevə(r)]	[kəˈmɪt]	[ðə; ði]	[ˈsækrəlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˈriːdɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ˈeni]	[ˈʌðə(r)]	[pleɪs]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	.
我	应该	绝不	犯罪	这	亵渎神灵	的	阅读	它	在	任何	其他	地方	比	这	.

我绝不会犯下亵渎神灵之罪，在除此以外任何地方阅读它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [bʊk] , [kɪlˈmɛni] .

It	is	an	old	book	,	Kilmeny	.
它	是	一个	老的	书	,	基尔梅尼	.

基尔梅尼，这是一本旧书。

[ə; eɪ] [njuː] [bʊk] , [ˈseɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] , [haʊˈevə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] ,

A	new	book	,	savouring	of	the	shop	and	market	-	place	,	however	beautiful	it	might	be	,
一个	新的	书	,	品味	的	这	店铺	和	市场	-	地方	,	然而	美丽的	它	可能	是	,

一本新书，细细品味着商店和市场，无论它们多么美丽。

[wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

would	not	do	for	you	.
会	不是	做	为了	你	.

对你来说行不通。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [bʊks] .

This	was	one	of	my	mother's	books	.
这	曾是	一	的	我的	母亲的	图书	.

这是我母亲的一本书。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	read	it	and	loved	it	.
她	读	它	和	喜爱	它	.

她读了这本书，非常喜欢。

[siː] — [ðə; ði]['feɪdɪd] [rəʊz] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [stɪl] .

See	—	the	faded	rose	leaves	she	placed	in	it	one	day	are	there	still	.
看	—	这	褪色	玫瑰	树叶	她	放置	在	它	一	天	是	那里	仍然	.

你看——她有一天放在里面的那些枯萎的玫瑰叶子现在还在那里。

[aɪl] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [kweɪnt] ,

I'll	write	your	name	in	it	—	that	quaint	,
患病的	写	你的	姓名	在	它	—	那	古雅	,

我会把你的名字写在上面——那个古朴的，

['prɪti] [neɪm] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — - [kɪlˈmɛni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [dʒuːn] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] .

pretty	name	of	yours	which	always	sounds	as	if	it	had	been	specially	invented	for	you	—	'	Kilmeny	of	the	Orchard	'	—	and	the	date	of	this	perfect	June	day	on	which	we	read	it	together	.
漂亮的	姓名	的	你的	哪个	总是	声音	作为	如果	它	有	到过	特别	发明	为了	你	—	-	基尔梅尼	的	这	果园	-	—	和	这	日期	的	这	完美的	六月	天	在	哪个	我们	读	它	一起	.

你那美丽的名字，听起来总是像是专门为你而造的——“果园的基尔梅尼”——以及我们一起读到它的这个完美的六月天的日期。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

Then	when	you	look	at	it	you	will	always	remember	me	,
然后	什么时候	你	看	在	它	你	将要	总是	记住	我	,

这样，当你看到它的时候，你就会永远想起我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bʌdz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['rəʊzbʊʃ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

and	the	white	buds	opening	on	that	rosebush	beside	you	,
和	这	白色的	花蕾	开幕	在	那	玫瑰丛	旁	你	,

还有你身旁那丛玫瑰上正在绽放的白色花苞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [spruːs] .

and	the	rush	and	murmur	of	the	wind	in	the	tops	of	those	old	spruces	.
和	这	匆忙	和	低语	的	这	风	在	这	最高额	的	那些	老的	云杉	.

还有风吹过那些老云杉树梢的呼啸声和低语声。

" [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

"	He	held	out	the	book	to	her	,	but	,	to	his	surprise	,	she	shook
"	他	握住	出去	这	书	到	她	,	但	,	到	他的	惊喜	,	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

他把书递给她，但令他惊讶的是，她摇了摇头。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	a	deeper	flush	on	her	face	.
和	一个	更深	冲洗	在	她	脸	.

她脸上的红晕更深了。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] , [kɪl'mɛni] ?

“	Won't	you	take	the	book	,	Kilmeny	?
“	惯于	你	拿	这	书	,	基尔梅尼	?

“基尔梅尼，你不收下这本书吗？”

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] ['sləʊli] , [ʌn'laɪk][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [kwɪk] ['muːvmənt] .

"	She	took	her	pencil	and	wrote	slowly	,	unlike	her	usual	quick	movement	.
"	她	采取	她	铅笔	和	写道	缓慢地	,	与此不同	她	通常	快的	移动	.

她拿起铅笔，慢慢地写着，不像她平时那样动作迅速。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Do	not	be	offended	with	me	.
“	做	不是	是	被冒犯了	和	我	.

“请不要生我的气。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)]

I	shall	not	need	anything	to	make	me	remember	you	because	I	can	never
我	将	不是	需要	任何事物	到	制作	我	记住	你	因为	我	能	绝不

[fə'get] [juː; jʊ] .

forget	you	.
忘记	你	.

我不需要任何事物来提醒我你，因为我永远不会忘记你。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .

But	I	would	rather	not	take	the	book	.
但	我	会	相当	不是	拿	这	书	.

但我宁愿不带这本书。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

I	do	not	want	to	read	it	again	.
我	做	不是	想	到	读	它	再次	.

我不想再读一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ,

It	is	about	love	,	and	there	is	no	use	in	my	learning	about	love	,
它	是	关于	爱	,	和	那里	是	不	使用	在	我的	学习	关于	爱	,

这关乎爱情，而我学习爱情毫无用处。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] .

even	if	it	is	all	you	say	.
甚至	如果	它	是	全部	你	说	.

即使你只说这些。

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'i:] .

Nobody	will	ever	love	me	.
无人	将要	曾经	爱	我	.

没有人会爱我。

[ai][ˌeɪ 'em] [tu:] ['ʌgli] . ”

I	am	too	ugly	.	”
我	是	也	丑陋的	.	”

我太丑了。

“ [ju:; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你!

['ʌgli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .

Ugly	!	”	exclaimed	Eric	.
丑陋的	!	”	惊呼	埃里克	.

“真丑！”埃里克惊呼道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]

He	was	on	the	point	of	going	off	into	a	peal	of	laughter	at	the	idea
他	曾是	在	这	观点	的	去	离开	进入	一个	皮尔	的	笑声	在	这	主意

[wen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] ['səʊbəd] [hɪm] .

when	a	glimpse	of	her	half	averted	face	sobered	him	.
什么时候	一个	一瞥	的	她	一半	避免了	脸	清醒	他	.

他正要因为这个想法而放声大笑，却瞥见了她半别开的脸，顿时清醒过来。

[ɒn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɜ:t] , ['bɪtə(r)] [lʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] ['si:ɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] ,

On	it	was	a	hurt	,	bitter	look	,	such	as	he	remembered	seeing	once	before	,
在	它	曾是	一个	伤害	,	苦的	看	,	这样的	作为	他	记得	看到	一次	前	,

那眼神中带着受伤和苦涩，他记得以前好像见过一次。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

when	he	had	asked	her	if	she	would	not	like	to	see	the	world	for
什么时候	他	有	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	看	这	世界	为了

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

当他问她是否想亲自看看这个世界时。

“ [kɪl'mɛni] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , “ [ju:; jʊ][doʊnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [jɔ:'self] ['ʌgli] , [du:; də]

“	Kilmeny	,	”	he	said	in	astonishment	,	“	you	don't	really	think	yourself	ugly	,	do
“	基尔梅尼	,	”	他	说	在	惊讶	,	“	你	不	真的	思考	你自己	丑陋的	,	做

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

“基尔梅尼，”他惊讶地说，“你不会真的觉得自己丑吧？”

” [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] ,

”	She	nodded	,	without	looking	at	him	,	and	then	wrote	,
”	她	点头	,	没有	寻找	在	他	,	和	然后	写道	,

她点了点头，没看他，然后写道：

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	Oh	,	yes	,	I	know	that	I	am	.
“	哦	,	是的	,	我	知道	那	我	是	.

“哦，是的，我知道我是。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	have	known	it	for	a	long	time	.
我	有	已知	它	为了	一个	长的	时间	.

我早就知道了。

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk]

Mother	told	me	that	I	was	very	ugly	and	that	nobody	would	ever	like	to	look
母亲	讲述	我	那	我	曾是	非常	丑陋的	和	那	无人	会	曾经	喜欢	到	看

[æt; ət][ˌem ˈiː] .

at	me	.
在	我	.

母亲告诉我，我长得很丑，没有人会喜欢看我。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [wɜːs] [tuː; tə] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] ['ʌgli] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [nəʊ] [ai]

It	hurts	me	much	worse	to	know	I	am	ugly	than	it	does	to	know	I
它	疼痛	我	很多	更糟	到	知道	我	是	丑陋的	比	它	做	到	知道	我

['kænɒt] [spiːk] .

cannot	speak	.
不能	说话	.

知道自己长得丑比知道自己不会说话更让我痛苦。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

I	suppose	you	will	think	that	is	very	foolish	of	me	,	but	it	is	true	.
我	认为	你	将要	思考	那	是	非常	愚蠢	的	我	,	但	它	是	真的	.

我知道你会觉得我这么说很愚蠢，但这是事实。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

That	was	why	I	did	not	come	back	to	the	orchard	for	such	a	long	time	,
那	曾是	为什么	我	做过	不是	来	后退	到	这	果园	为了	这样的	一个	长的	时间	,

这就是我为什么这么久都没回果园的原因。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][maɪ] [fraɪt] .

even	after	I	had	got	over	my	fright	.
甚至	后	我	有	得到	超过	我的	惊吓	.

即使我克服了恐惧之后。

[ai] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['ʌgli] .

I	hated	to	think	that	YOU	would	think	me	ugly	.
我	憎恨	到	思考	那	你	会	思考	我	丑陋的	.

我最讨厌的就是你会觉得我丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [miːt] ['piːp(ə)l] .

And	that	is	why	I	do	not	want	to	go	out	into	the	world	and	meet	people	.
和	那	是	为什么	我	做	不是	想	到	去	出去	进入	这	世界	和	见面	人们	.

这就是为什么我不想走出去，接触其他人的原因。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [eg] ['pedlə(r)] [dɪd][wʌn] [deɪ] [wen] [ai] [went] [aʊt] [wɪð]

They	would	look	at	me	as	the	egg	peddler	did	one	day	when	I	went	out	with
他们	会	看	在	我	作为	这	蛋	小贩	做过	一	天	什么时候	我	去	出去	和

[ɑːnt] ['dʒænət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wægən][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

Aunt	Janet	to	his	wagon	the	spring	after	mother	died	.
阿姨	珍妮特	到	他的	车皮	这	春天	后	母亲	死亡	.

他们会像那天春天我和珍妮特阿姨一起去卖鸡蛋的小贩的马车时那样看着我，那是母亲去世后的春天。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː][səʊ] .

He	stared	at	me	so	.
他	凝视	在	我	所以	.

他一直盯着我看。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌem 'i:][səʊ] ['ʌgli] ,

I	knew	it	was	because	he	thought	me	so	ugly	,
我	知道	它	曾是	因为	他	想法	我	所以	丑陋的	,

我知道那是因为他觉得我长得太丑了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['hɪd(ə)n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['evə(r)] [sɪns] .

and	I	have	always	hidden	when	he	came	ever	since	.
和	我	有	总是	隐	什么时候	他	来了	曾经	自从	.

从那以后，每次他来我都会躲起来。

" ['ɛrɪks] [lɪps] [twɪtʃt] .

"	Eric's	lips	twitched	.
"	埃里克的	嘴唇	抽搐	.

埃里克的嘴唇抽搐了一下。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:əl] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

In	spite	of	his	pity	for	the	real	suffering	displayed	in	her	eyes	,
在	尽管如此	的	他的	遗憾	为了	这	真实的	痛苦	显示	在	她	眼睛	,

尽管他怜悯她眼中流露出的真正痛苦，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ə'mju:zd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əb'sɜ:d] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l]

he	could	not	help	feeling	amused	over	the	absurd	idea	of	this	beautiful	girl
他	可以	不是	帮助	感觉	觉得好笑	超过	这	荒诞	主意	的	这	美丽的	女孩

[bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ɔ:l] ['sɪəriəsnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌgli] .

believing	herself	in	all	seriousness	to	be	ugly	.
相信	她自己	在	全部	严肃	到	是	丑陋的	.

他不禁觉得这个美丽的女孩竟然一本正经地认为自己很丑，这种荒谬的想法让他觉得好笑。

“ [bʌt; bət] , [kɪl'mɛni] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:'self] ['ʌgli] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ?

“	But	,	Kilmeny	,	do	you	think	yourself	ugly	when	you	look	in	a	mirror	?
"	但	,	基尔梅尼	,	做	你	思考	你自己	丑陋的	什么时候	你	看	在	一个	镜子	?

“但是，基尔梅尼，你照镜子的时候觉得自己丑吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['smaɪlɪŋ] .

"	he	asked	smiling	.
"	他	问	微笑	.

他笑着问道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] .

“	I	have	never	looked	in	a	mirror	,	"	she	wrote	.
"	我	有	绝不	看起来	在	一个	镜子	,	"	她	写道	.

“我从来没有照过镜子，”她写道。

“ [ai]['nevə(r)] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl]['ɑ:ftə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] ,

“	I	never	knew	there	was	such	a	thing	until	after	mother	died	,
"	我	绝不	知道	那里	曾是	这样的	一个	事物	直到	后	母亲	死亡	,

“母亲去世后，我才知道还有这种事。”

[ænd; ənd][ai] [ri:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

and	I	read	about	it	in	a	book	.
和	我	读	关于	它	在	一个	书	.

我是从一本书里读到这件事的。

[ðen] [ai] [ɑ:skt] [ɑ:nt] ['dʒænət]

Then	I	asked	Aunt	Janet
然后	我	问	阿姨	珍妮特

然后我问了珍妮特阿姨

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['brəʊkən][ɔːl][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai]

and	she	said	mother	had	broken	all	the	looking	glasses	in	the	house	when	I
和	她	说	母亲	有	破碎的	全部	这	寻找	眼镜	在	这	房子	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

was	a	baby	.
曾是	一个	婴儿	.

她说我小时候，妈妈把家里所有的镜子都打碎了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [spuːn] ,

But	I	have	seen	my	face	reflected	in	the	spoons	,
但	我	有	已见	我的	脸	反映	在	这	勺子	,

但我曾在勺子上看到过自己的倒影。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] [ɑːnt] ['dʒænət][hæz; həz] .

and	in	a	little	silver	sugar	bowl	Aunt	Janet	has	.
和	在	一个	小的	银	糖	碗	阿姨	珍妮特	有	.

放在珍妮特阿姨的小银糖罐里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] — ['veri] ['ʌgli] .

And	it	IS	ugly	—	very	ugly	.
和	它	是	丑陋的	—	非常	丑陋的	.

它确实很丑——非常丑。

" ['ɛrɪks] [feɪs] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] .

"	Eric's	face	went	down	into	the	grass	.
" 埃里克的	脸	去	向下	进入	这	草	.

埃里克的脸埋进了草地里。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ;

For	his	life	he	could	not	help	laughing	;
为了	他的	生活	他	可以	不是	帮助	笑	;

他终其一生都忍不住大笑；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [kɪl'mɛni] [siː] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] .

and	for	his	life	he	would	not	let	Kilmeny	see	him	laughing	.
和	为了	他的	生活	他	会	不是	让	基尔梅尼	看	他	笑	.

他发誓绝不让基尔梅尼看到他笑。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['heɪs(ə)n]

A	certain	little	whimsical	wish	took	possession	of	him	and	he	did	not	hasten
一个	肯定	小的	异想天开	希望	采取	拥有	的	他	和	他	做过	不是	趋

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

to	tell	her	the	truth	,
到	告诉	她	这	真相	,

他心中涌起一股莫名的奇思妙想，并没有急于告诉她真相。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] .

as	had	been	his	first	impulse	.
作为	有	到过	他的	第一的	冲动	.

正如他最初的冲动一样。

[ɪn'sted] , [wen] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

Instead	,	when	he	dared	to	look	up	he	said	slowly	,
反而	,	什么时候	他	敢于	到	看	向上	他	说	缓慢地	,

相反，当他鼓起勇气抬起头时，他缓缓说道：

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] , [kɪl'mɛni] . "

"	I	don't	think	you	are	ugly	,	Kilmeny	.	"
"	我	不	思考	你	是	丑陋的	,	基尔梅尼	.	"

“基尔梅尼，我不觉得你丑。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [prə'tɛstɪŋli] .

“	Oh	,	but	I	am	sure	you	must	,	”	she	wrote	protestingly	.
“	哦	,	但	我	是	当然	你	必须	,	”	她	写道	抗议地	.

“哦，但我确信你必须这样做，”她抗议道。

“ ['iːv(ə)n] [niːl] [dʌz] .

“	Even	Neil	does	.
“	甚至	尼尔	做	.

“就连尼尔也这么认为。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em][kaɪnd][ænd; ənd][naɪs] ,

He	tells	me	I	am	kind	and	nice	,
他	讲述	我	我	是	种类	和	好的	,

他夸我善良友好。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['veri] ['ʌgli] ,

but	one	day	I	asked	him	if	he	thought	me	very	ugly	,
但	一	天	我	问	他	如果	他	想法	我	非常	丑陋的	,

但有一天我问他是否觉得我很丑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [spiːk] , [səʊ][ai] [ŋjuː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt]

and	he	looked	away	and	would	not	speak	,	so	I	knew	what	he	thought	about
和	他	看起来	离开	和	会	不是	说话	,	所以	我	知道	什么	他	想法	关于

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

it	,	too	.
它	,	也	.

他别过脸去，一言不发，所以我也知道他在想什么。

[duː; də][nɒt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

Do	not	let	us	speak	of	this	again	.
做	不是	让	我们	说话	的	这	再次	.

我们以后不要再提这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɒri] [ænd; ənd] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] .

It	makes	me	feel	sorry	and	spoils	everything	.
它	制作	我	感觉	对不起	和	战利品	一切	.

这让我感到很遗憾，也毁了一切。

[ai] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

I	forget	it	at	other	times	.
我	忘记	它	在	其他	时代	.

我有时会忘记。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] - [baɪ] ['mjuːzɪk] ,

Let	me	play	you	some	good	-	bye	music	,
让	我	玩	你	一些	好的	-	再见	音乐	,

让我为你播放一些告别音乐吧。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fiːl] [vekst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .

and	do	not	feel	vexed	because	I	would	not	take	your	book	.
和	做	不是	感觉	烦恼	因为	我	会	不是	拿	你的	书	.

别因为我没收你的书而感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	would	only	make	me	unhappy	to	read	it	.	”
它	会	仅有的	制作	我	不开心	到	读	它	.	”

读了只会让我不开心。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [vekst] , ” [sed] ['erɪk] ,

“	I	am	not	vexed	,	”	said	Eric	,
“	我	是	不是	烦恼	,	”	说	埃里克	,

“我并不生气，”埃里克说。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [jet] — [ˈɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ]

“	and	I	think	you	will	take	it	some	day	yet	—	after	I	have	shown	you
“	和	我	思考	你	将要	拿	它	一些	天	然而	—	后	我	有	所示	你

[ˈsʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

something	I	want	you	to	see	.
某物	我	想	你	到	看	.

“而且我认为你总有一天会接受它——在我向你展示一些我想让你看到的东西之后。”

[ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [kɪlˈmɛni] .

Never	mind	about	your	looks	,	Kilmeny	.
绝不	头脑	关于	你的	看起来	,	基尔梅尼	.

别在意你的外表，基尔梅尼。

[ˈbjuːti] [ˈɪz(ə)nt] [ˈevriθɪŋ] . ”

Beauty	isn't	everything	.	”
美丽	不是	一切	.	”

美貌并非一切。

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [naɪˈiːvli] .

“	Oh	,	it	is	a	great	deal	,	”	she	wrote	naively	.
“	哦	,	它	是	一个	伟大的	交易	,	”	她	写道	天真地	.

“哦，这真是太划算了，”她天真地写道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈʌgli] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	But	you	do	like	me	,	even	though	I	am	so	ugly	,	don't	you	?
“	但	你	做	喜欢	我	,	甚至	尽管	我	是	所以	丑陋的	,	不	你	?

“但是，即使我长得这么丑，你还是喜欢我的，对吗？”

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

You	like	me	because	of	my	beautiful	music	,	don't	you	?	”
你	喜欢	我	因为	的	我的	美丽的	音乐	,	不	你	?	”

你喜欢我是因为我的音乐好听，对吗？

“ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [kɪlˈmɛni] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈerɪk] , [ˈlɑːfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;

“	I	like	you	very	much	,	Kilmeny	,	”	answered	Eric	,	laughing	a	little	;
“	我	喜欢	你	非常	很多	,	基尔梅尼	,	”	回答	埃里克	,	笑	一个	小的	;

“我很喜欢你，基尔梅尼，”埃里克笑着回答道；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['tendə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] .

but	there	was	in	his	voice	a	tender	note	of	which	he	was	unconscious	.
但	那里	曾是	在	他的	嗓音	一个	投标	笔记	的	哪个	他	曾是	无意识	.

但他的声音里却带着一丝温柔，而他自己却浑然不觉。

[kɪlˈmɛni] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪəˈlɪn] [wɪð]

Kilmeny	was	aware	of	it	,	however	,	and	she	picked	up	her	violin	with
基尔梅尼	曾是	意识到的	的	它	,	然而	,	和	她	挑选	向上	她	小提琴	和

[ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

a	pleased	smile	.
一个	高兴	微笑	.

基尔梅尼注意到了这一点，她面带微笑地拿起小提琴。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

He	left	her	playing	there	,
他	左边	她	玩耍	那里	,

他把她独自留在那儿玩耍。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['rezɪnəs] [spruːs] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ['fɒləʊd] [hɪm]

and	all	the	way	through	the	dim	resinous	spruce	wood	her	music	followed	him
和	全部	这	方式	通过	这	暗淡	树脂状的	云杉	木头	她	音乐	随后	他

[laɪk] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] .

like	an	invisible	guardian	spirit	.
喜欢	一个	无形的	监护人	精神	.

她的音乐如同无形的守护神一般，一路伴随着他，穿过昏暗而充满树脂香气的云杉树林。

“ [kɪl'mɛni] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] !
“ Kilmeny the Beautiful !
“ 基尔梅尼 这 美丽的 !

“美丽的基尔梅尼！”

” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , “ [ænd; ənd] [jet] , [gʊd] ['hevənz] ,
” he murmured , “ and yet , good heavens ,
” 他 低声说道 , “ 和 然而 , 好的 天 ,

“他低声说道，”“然而，我的天哪，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʌgli] — [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔ:(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [æn; ən] ['ɑ:tɪst]
the child thinks she is ugly — she with a face more lovely than ever an artist
这 孩子 思考 她 是 丑陋的 — 她 和 一个 脸 更多的 迷人的 比 曾经 一个 艺术家
[dri:md] [ɒv; əv] !
dreamed of !
梦见 的 !

孩子觉得自己很丑——而她却拥有着比任何艺术家梦寐以求的还要美丽的脸庞！

[ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [hu:] [hæz; həz] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] !
A girl of eighteen who has never looked in a mirror !
一个 女孩 的 十八 WHO 有 绝不 看起来 在 一个 镜子 !

一个十八岁的女孩，竟然从未照过镜子！

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪn] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
I wonder if there is another such in any civilized country in the world .
我 想知道 如果 那里 是 其他 这样的 在 任何 文明 国家 在 这 世界 .

我想知道世界上其他文明国家是否还有这样的地方。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ?
What could have possessed her mother to tell her such a falsehood ?
什么 可以 有 拥有 她 母亲 到 告诉 她 这样的 一个 谬误 ?

她母亲究竟是出于什么原因，才会对她说出这样的谎言？

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɑ:grət] ['gɔ:d(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt] [seɪn] .
I wonder if Margaret Gordon could have been quite sane .
我 想知道 如果 玛格丽特 戈登 可以 有 到过 相当 理智 .

我很好奇玛格丽特·戈登是否神智正常。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ni:l] [hæz; həz] ['nevə(r)] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [tru:θ] .
It is strange that Neil has never told her the truth .
它 是 奇怪的 那 尼尔 有 绝不 讲述 她 这 真相 .

奇怪的是，尼尔从未对她说过实话。

[pə'hæps] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .
Perhaps he doesn't want her to find out .
也许 他 不 想 她 到 寻找 出去 .

或许他不想让她发现。

” ['erɪk] [hæd; həd] [met] [ni:l] ['gɔ:d(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ,
” Eric had met Neil Gordon a few evenings before this ,
” 埃里克 有 遇见 尼尔 戈登 一个 很少 晚上 前 这 ,

“埃里克在此之前的几个晚上见过尼尔·戈登，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑ:ns] [weə(r)] [ni:l] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
at a country dance where Neil had played the violin for the dancers .
在 一个 国家 舞蹈 在哪里 尼尔 有 玩 这 小提琴 为了 这 舞者 .

在一次乡村舞会上，尼尔为舞者们演奏了小提琴。

['ɪnfluənst] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [lædz] [ə'kweɪntəns] .
Influenced by curiosity he had sought the lad's acquaintance .
影响 经过 好奇心 他 有 寻求 这 小伙子的 熟人 .

出于好奇，他想结识这个男孩。

[niːl] [wɒz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [æt; ət] [fɜːst] ;

Neil	was	friendly	and	talkative	at	first	;
尼尔	曾是	友好的	和	健谈	在	第一的	;

尼尔起初很友善也很健谈;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [hɪnt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɔːd(ə)n] [wɪtʃ] ['erɪk] [θruː] [aʊt] ['skɪlfəli] [hɪz; ɪz] [feɪs]

but	at	the	first	hint	concerning	the	Gordons	which	Eric	threw	out	skilfully	his	face
但	在	这	第一的	暗示	有关	这	戈登斯	哪个	埃里克	扔	出去	巧妙地	他的	脸

[ænd; ənd] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

and	manner	changed	.
和	方式	已更改	.

但当埃里克巧妙地抛出关于戈登家族的第一个暗示时，他的脸色和举止都变了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , ['ɔːlməʊst]['sɪnɪstə(r)] .

He	looked	secretive	and	suspicious	,	almost	sinister	.
他	看起来	神秘的	和	可疑的	,	几乎	险恶	.

他看起来神秘莫测，疑心重重，几乎有些阴险。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

A	sullen	look	crept	into	his	big	black	eyes	and	he	drew	his	bow	across	the
一个	忧郁	看	悄悄地爬	进入	他的	大的	黑色的	眼睛	和	他	画	他的	弓	穿过	这

[ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [skriːtʃ] ,

violin	strings	with	a	discordant	screech	,
小提琴	字符串	和	一个	不和谐的	尖叫	,

他那双乌黑的大眼睛里闪过一丝阴郁，拉弓时发出刺耳的尖叫声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

as	if	to	terminate	the	conversation	.
作为	如果	到	终止	这	对话	.

仿佛要结束对话似的。

['pleɪnli] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Plainly	nothing	was	to	be	found	out	from	him	about	Kilmeny	and	her
显然	没有什么	曾是	到	是	成立	出去	从	他	关于	基尔梅尼	和	她

[grɪm] ['gɑːrdiənz] .

grim	guardians	.
严峻	守护者	.

显然，从他那里无法打听到任何关于基尔梅尼和她那些冷酷的监护人的信息。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz]

CHAPTER	X	.	A	TROUBLING	OF	THE	WATERS
章	X	.	一个	令人不安的	的	这	水

第十章 水面波涛汹涌

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [dʒuːn]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

One	evening	in	late	June	Mrs	.	Williamson	was	sitting	by	her	kitchen	window	.
一	晚上	在	晚的	六月	太太	.	威廉姆森	曾是	坐着	经过	她	厨房	窗户	.

六月下旬的一个晚上，威廉姆森太太坐在厨房的窗边。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] ,

Her	knitting	lay	unheeded	in	her	lap	,	and	Timothy	,
她	针织	躺	无人理会	在	她	膝	,	和	蒂莫西	,

她漫不经心地把毛线针放在膝上，而蒂莫西.....

[ðəʊ] [hiː; hi] ['nesld] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌg]

though	he	nestled	ingratiatingly	against	her	foot	as	he	lay	on	the	rug
尽管	他	依偎	谄媚地	反对	她	脚	作为	他	躺	在	这	小地毯

[ænd; ənd] [pəː] [hɪz; ɪz] ['laʊdəst] ,

and	purred	his	loudest	,
和	咕噜咕噜	他的	最响亮	,

虽然他趴在地毯上，讨好地依偎着她的脚，发出响亮的呼噜声，

[wɒz; wəz] [ˌʌnri'gɑːdid] .

was	unregarded	.
曾是	不被重视	.

被忽视了。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	rested	her	face	on	her	hand	and	looked	out	of	the	window	,
她	休息	她	脸	在	她	手	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

她用手托着脸，望着窗外。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːbə(r)] , [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] .

across	the	distant	harbour	,	with	troubled	eyes	.
穿过	这	遥远	港口	,	和	麻烦	眼睛	.

远远望着海港，眼神忧虑。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɪstfəli] .

“	I	guess	I	must	speak	,	”	she	thought	wistfully	.
“	我	猜测	我	必须	说话	,	”	她	想法	怅然地	.

“我想我必须开口说话了，”她怅然地想。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	hate	to	do	it	.
“	我	恨	到	做	它	.

“我讨厌这样做。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] ['medlɪŋ] .

I	always	did	hate	meddling	.
我	总是	做过	恨	干预	.

我一直都很讨厌多管闲事。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðə; ði] [lɑːst]

My	mother	always	used	to	say	that	ninety	-	nine	times	out	of	a	hundred	the	last
我的	母亲	总是	用过的	到	说	那	九十	-	九	时代	出去	的	一个	百	这	最后的

[steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['med(ə)lə(r)] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] ['medl] [wɪð] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

state	of	a	meddler	and	them	she	meddled	with	was	worse	than	the
状态	的	一个	爱管闲事的人	和	他们	她	干预	和	曾是	更糟	比	这

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

我母亲常说，一百次里有九十九次，爱管闲事的人和她插手的人，最后的结果比一开始更糟。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ɪts] [maɪ] ['djuːti] .

But	I	guess	it's	my	duty	.
但	我	猜测	它是	我的	责任	.

但我想这是我的职责。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['mɑːrgərəts] [frend] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['eni] [wei]

I	was	Margaret's	friend	,	and	it	is	my	duty	to	protect	her	child	any	way
我	曾是	玛格丽特的	朋友	,	和	它	是	我的	责任	到	保护	她	孩子	任何	方式

[aɪ] [kæn; kən] .

I	can	.
我	能	.

我是玛格丽特的朋友，保护她的孩子是我的责任，无论用什么方法。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [dʌz] [gəʊ] [bæk] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm] [wɒt]

If	the	Master	does	go	back	across	there	to	meet	her	I	must	tell	him	what
如果	这	掌握	做	去	后退	穿过	那里	到	见面	她	我	必须	告诉	他	什么

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	about	it	.
我	思考	关于	它	.

如果师父真的回去见她，我必须告诉他我的想法。

" [ˌəʊvə'hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['erɪk][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] .
" **Overhead** **in** **his** **room** **,** **Eric** **was** **walking** **about** **whistling** **.**
" 开销 在 他的 房间 , 埃里克 曾是 步行 关于 吹口哨 .

"在他的房间里，埃里克一边走来走去一边吹着口哨。"

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
Presently **he** **came** **downstairs** **,** **thinking** **of** **the** **orchard** **,**
目前 他 来了 楼下 , 思维 的 这 果园 ,

他随即下楼，心中想着果园。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .
and **the** **girl** **who** **would** **be** **waiting** **for** **him** **there** **.**
和 这 女孩 WHO 会 是 等待 为了 他 那里 .

还有那个会在那里等他的女孩。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['entri] [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
As **he** **crossed** **the** **little** **front** **entry** **he** **heard** **Mrs** **.** **Williamson's** **voice** **calling** **to**
作为 他 交叉 这 小的 正面 入口 他 听到 太太 . 威廉姆森的 嗓音 呼叫 到
[hɪm] .
him **.**
他 .

他穿过小小的前门时，听到威廉姆森太太在叫他。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
" **Mr** **.** **Marshall** **,** **will** **you** **please** **come** **here** **a** **moment** **?**
" 先生 . 马歇尔 , 将要 你 请 来 这里 一个 片刻 ?

"马歇尔先生，请您过来一下好吗？"

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **He** **went** **out** **to** **the** **kitchen** **.**
" 他 去 出去 到 这 厨房 .

他去了厨房。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['deprəkeɪtɪŋli] .
Mrs **.** **Williamson** **looked** **at** **him** **deprecatingly** **.**
太太 . 威廉姆森 看起来 在 他 贬义地 .

威廉姆森太太轻蔑地看了他一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .
There **was** **a** **flush** **on** **her** **faded** **cheek** **and** **her** **voice** **trembled** **.**
那里 曾是 一个 冲洗 在 她 褪色 脸颊 和 她 嗓音 颤抖 .

她苍白的脸颊泛起红晕，声音也有些颤抖。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Mr** **.** **Marshall** **,** **I** **want** **to** **ask** **you** **a** **question** **.**
" 先生 . 马歇尔 , 我 想 到 问 你 一个 问题 .

"马歇尔先生，我想问您一个问题。"

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
Perhaps **you** **will** **think** **it** **isn't** **any** **of** **my** **business** **.**
也许 你 将要 思考 它 不是 任何 的 我的 商业 .

或许你会觉得这与我无关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['med(ə)l] .
But **it** **isn't** **because** **I** **want** **to** **meddle** **.**
但 它 不是 因为 我 想 到 插手 .

但这并非因为我想插手。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

It	is	only	because	I	think	I	ought	to	speak	.
它	是	仅有的	因为	我	思考	我	应该	到	说话	.

只是因为我觉得我应该发言。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	have	thought	it	over	for	a	long	time	,
我	有	想法	它	超过	为了	一个	长的	时间	,

我仔细考虑了很久。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

and	it	seems	to	me	that	I	ought	to	speak	.
和	它	似乎	到	我	那	我	应该	到	说话	.

我觉得我应该发言。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ˈæŋgri] ,

I	hope	you	won't	be	angry	,
我	希望	你	惯于	是	生气的	,

希望你不会生气。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

but	even	if	you	are	I	must	say	what	I	have	to	say	.
但	甚至	如果	你	是	我	必须	说	什么	我	有	到	说	.

但即便如此，我也必须说出我想说的话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] [miːt] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] ?

Are	you	going	back	to	the	old	Connors	orchard	to	meet	Kilmeny	Gordon	?
是	你	去	后退	到	这	老的	康纳斯	果园	到	见面	基尔梅尼	戈登	?

你要回到康纳斯老果园去见基尔梅尼·戈登吗?

〞 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] [bɜːnd] [ɪn] ['ɛrɪks] [feɪs] .

〞	For	a	moment	an	angry	flush	burned	in	Eric's	face	.
〞	为了	一个	片刻	一个	生气的	冲洗	烧伤	在	埃里克的	脸	.

“埃里克的脸上瞬间涌起一股怒火。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [təʊn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

It	was	more	Mrs	.	Williamson's	tone	than	her	words	which	startled	and	annoyed	him	.
它	曾是	更多的	太太	.	威廉姆森的	语气	比	她	字	哪个	惊慌	和	恼怒	他	.

真正让他感到震惊和恼火的，与其说是威廉姆森太太的言辞，不如说是她的语气。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

“	Yes	,	I	am	,	Mrs	.	Williamson	,	〞	he	said	coldly	.
“	是的	,	我	是	,	太太	.	威廉姆森	,	〞	他	说	冷冷地	.

“是的，我是，威廉姆森夫人，”他冷冷地说。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? 〞

“	What	of	it	?	〞
“	什么	的	它	?	〞

那又怎样?

“ [ðen] , [sɜː(r)] , 〞 [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [wɪð] [mɔː(r)] ['fɜːmnəs] ,

“	Then	,	sir	,	〞	said	Mrs	.	Williamson	with	more	firmness	,
“	然后	,	先生	,	〞	说	太太	.	威廉姆森	和	更多的	硬度	,

“那么，先生，”威廉姆森太太语气更加坚定地说，

“ [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] .

“	I	have	got	to	tell	you	that	I	don't	think	you	are	doing	right	.
“	我	有	得到	到	告诉	你	那	我	不	思考	你	是	正在做	正确的	.

我必须告诉你，我认为你做得不对。

[ai][hæv; həv] [biːn] [sə'spekt, 'sʌspekt][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	been	suspecting	all	along	that	that	was	where	you	went	every	evening	,
我	有	到过	怀疑	全部	沿着	那	那	曾是	在哪里	你	去	每一个	晚上	,

我一直怀疑你每天晚上都去那里。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	haven't	said	a	word	to	any	one	about	it	.
但	我	还没有	说	一个	单词	到	任何	一	关于	它	.

但我没跟任何人提起过这件事。

['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [nəʊ] .

Even	my	husband	doesn't	know	.
甚至	我的	丈夫	不	知道	.

连我丈夫都不知道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] .

But	tell	me	this	,	Master	.
但	告诉	我	这	,	掌握	.

但请告诉我，师父。

[duː; də] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ? ”

Do	Kilmeny's	uncle	and	aunt	know	that	you	are	meeting	her	there	?	”
做	-	叔叔	和	阿姨	知道	那	你	是	会议	她	那里	?	”

基尔梅尼的叔叔和婶婶知道你要在那里和她见面吗?

“ [waɪ] , ” [sed] ['erɪk] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , “ [ai] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [duː; də]

“	Why	,	”	said	Eric	,	in	some	confusion	,	“	I	—	I	do	not	know	whether	they	do
“	为什么	,	”	说	埃里克	,	在	一些	困惑	,	“	我	—	我	做	不是	知道	无论	他们	做

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

“为什么？”埃里克有些困惑地说，“我——我不知道他们是否这样做。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ,

But	Mrs	.	Williamson	,
但	太太	.	威廉姆森	,

但是威廉姆森夫人，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['eni] [hɑːm] [ɔː(r)] [rɒŋ] [tuː; tə] [kɪl'mɛni]

surely	you	do	not	suspect	me	of	meaning	any	harm	or	wrong	to	Kilmeny
一定	你	做	不是	怀疑	我	的	意义	任何	伤害	或者	错误的	到	基尔梅尼

['gɔːd(ə)n] ? ”

Gordon	?	”
戈登	?	”

你肯定不会怀疑我对基尔梅尼·戈登有任何恶意或不当行为吧?

“ [nəʊ] , [ai][dəʊnt] , ['mɑːstə(r)] .

“	No	,	I	don't	,	Master	.
“	不	,	我	不	,	掌握	.

“不，我没有，主人。”

[ai] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][sʌm; səm] [men] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	might	think	it	of	some	men	,	but	never	of	you	.
我	可能	思考	它	的	一些	男人	,	但	绝不	的	你	.

我或许会对某些男人有这种想法，但绝不会对你。

[ai][dəʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['wʊmən] ['eni]

I	don't	for	a	minute	think	that	you	would	do	her	or	any	woman	any
我	不	为了	一个	分钟	思考	那	你	会	做	她	或者	任何	女士	任何

['wɪlfl] [rɒŋ] .

wilful	wrong	.
故意	错误的	.

我丝毫不认为你会故意伤害她或任何女性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

But	you	may	do	her	great	harm	for	all	that	.
但	你	可能	做	她	伟大的	伤害	为了	全部	那	.

但你这样做可能会对她造成很大的伤害。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	stop	and	think	about	it	.
我	想	你	到	停止	和	思考	关于	它	.

我希望你停下来好好想想。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] .

I	guess	you	haven't	thought	.
我	猜测	你	还没有	想法	.

看来你还没想过这个问题。

[kɪl'mɛni] [kænt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [men] ,

Kilmeny	can't	know	anything	about	the	world	or	about	men	,
基尔梅尼	不能	知道	任何事物	关于	这	世界	或者	关于	男人	,

基尔梅尼对这个世界和男人一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	she	may	get	to	thinking	too	much	of	you	.
和	她	可能	得到	到	思维	也	很多	的	你	.

她可能会对你想得太多。

[ðæt] [mait] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

That	might	break	her	heart	,	because	you	couldn't	ever	marry	a	dumb	girl	like	her	.
那	可能	休息	她	心	,	因为	你	不能	曾经	结婚	一个	哑的	女孩	喜欢	她	.

那可能会让她伤心，因为你永远不可能娶一个像她那样笨的女孩。

[səʊ][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

So	I	don't	think	you	ought	to	be	meeting	her	so	often	in	this	fashion	.
所以	我	不	思考	你	应该	到	是	会议	她	所以	经常	在	这	时尚	.

所以我认为你不应该经常以这种方式和她见面。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , ['mɑːstə(r)] .

It	isn't	right	,	Master	.
它	不是	正确的	,	掌握	.

这样做不对，主人。

[dəʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] [ə'gen] .

Don't	go	to	the	orchard	again	.
不	去	到	这	果园	再次	.

不要再去果园了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['erɪk] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Without	a	word	Eric	turned	away	,	and	went	upstairs	to	his	room	.
"	没有	一个	单词	埃里克	转向	离开	,	和	去	楼上	到	他的	房间	.

埃里克一言不发地转身，上楼回了自己的房间。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Mrs	.	Williamson	picked	up	her	knitting	with	a	sigh	.
太太	.	威廉姆森	挑选	向上	她	针织	和	一个	叹	.

威廉姆森太太叹了口气，拿起她的毛线针。

" [ðæts] [dʌn] , ['tɪməθi] , [ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['θæŋkfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	done	,	Timothy	,	and	I'm	real	thankful	,	"	she	said	.
"	那就是	完毕	,	蒂莫西	,	和	我是	真实的	感恩	,	"	她	说	.

“事情办完了，蒂莫西，我真的很感激，”她说。

“ [ai] [ges] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	I	guess	there'll	be	no	need	of	saying	anything	more	.
”	我	猜测	将会	是	不	需要	的	说	任何事物	更多的	.

我想无需再多说什么了。

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] .

Mr	.	Marshall	is	a	fine	young	man	,	only	a	little	thoughtless	.
先生	.	马歇尔	是	一个	美好的	年轻的	男人	,	仅有的	一个	小的	轻率	.

马歇尔先生是个不错的年轻人，只是有点粗心大意。

[naʊ] [ðæt] [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

Now	that	he's	got	his	eyes	opened	I'm	sure	he'll	do	what	is	right	.
现在	那	他是	得到	他的	眼睛	打开	我是	当然	地狱	做	什么	是	正确的	.

现在他已经醒悟过来，我相信他会做出正确的选择。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['mɑːrgərəts] [tʃaɪld] [meɪd] [ʌn'hæpi] .

I	don't	want	Margaret's	child	made	unhappy	.
我	不	想	玛格丽特的	孩子	制成	不开心	.

我不想让玛格丽特的孩子不开心。

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə]

”	Her	husband	came	to	the	kitchen	door	and	sat	down	on	the	steps	to
”	她	丈夫	来了	到	这	厨房	门	和	卫星	向下	在	这	步骤	到

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sməʊk] ,

enjoy	his	evening	smoke	,
享受	他的	晚上	抽烟	,

“她的丈夫走到厨房门口，坐在台阶上享受他的晚间香烟，

['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv]['eldə(r)] ['treɪsiz] [tʃɜːtʃ] [rəʊ] , [ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs]

talking	between	whiffs	to	his	wife	of	Elder	Tracy's	church	row	,	and	Mary	Alice
说	之间	嗅觉	到	他的	妻子	的	长老	特雷西的	教会	排	,	和	玛丽	爱丽丝

['mɑːrtɪnz] [bəʊ] ,

Martin's	beau	,
马丁的	帅哥	,

他一边抽着烟一边和特雷西长老教堂街上的妻子以及玛丽·爱丽丝·马丁的情人说话，

[ðə; ði] [praɪs] [dʒeɪk] ['kɹɒz.bi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [egz] , [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [heɪ] ['jiːldɪd] [baɪ]

the	price	Jake	Crosby	was	giving	for	eggs	,	the	quantity	of	hay	yielded	by
这	价格	杰克	克罗斯比	曾是	给予	为了	鸡蛋	,	这	数量	的	干草	产生	经过

[ðə; ði] [hɪl] ['medəʊ] ,

the	hill	meadow	,
这	爬坡道	草地	,

杰克·克罗斯比给鸡蛋的价格，山坡草甸的干草产量，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð] [əʊld] ['mɑːliz] [kɑːf] ,

the	trouble	he	was	having	with	old	Molly's	calf	,
这	麻烦	他	曾是	拥有	和	老的	莫莉的	小牛	,

他当时正为老莫莉的小牛犊操心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] ['plɪməθ] [rɒk] [ænd; ənd] ['brɑːmə] ['ruːstə(r)] .

and	the	respective	merits	of	Plymouth	Rock	and	Brahma	roosters	.
和	这	各自	优点	的	普利茅斯	岩石	和	梵	公鸡	.

以及普利茅斯岩鸡和婆罗门鸡各自的优点。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɪn] [ten] .

Mrs	.	Williamson	answered	at	random	,	and	heard	not	one	word	in	ten	.
太太	.	威廉姆森	回答	在	随机的	,	和	听到	不是	一	单词	在	十	.

威廉姆森太太随机回答，十个回答中一个字都没听懂。

“ [wʌts] [gɒt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['mʌðə(r)] ? ” [in'kwaiə] [əʊld] ['rɒbət] , ['prez(ə)ntli] .

“	What's	got	the	Master	,	Mother	?	”	inquired	old	Robert	,	presently	.
”	是什么	得到	这	掌握	,	母亲	?	”	询问	老的	罗伯特	,	目前	.

“主人怎么了，母亲？”老罗伯特过了一会儿问道。

“ [ai][hɪə(r)][hɪm] ['straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] - [sɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][keɪdʒd] .

“	I	hear	him	striding	up	and	down	in	his	room	'	sif	he	was	caged	.
“	我	听到	他	大步走	向上	和	向下	在	他的	房间	-	西夫	他	曾是	笼中	.

“我听见他在房间里来回踱步，仿佛被关在笼子里一样。”

[ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lɒk] [hɪm][ɪn][baɪ] [mis'teik] ? ”

Sure	you	didn't	lock	him	in	by	mistake	? ”
当然	你	没有	锁	他	在	经过	错误	? ”

你确定不是不小心把他锁在里面了吗?

“ ['meɪbi] [hiːz] ['wʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [seɪt] ['treɪsiz] ['æktɪŋ] [ɪn] [skuːl] , ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] .

“	Maybe	he's	worried	over	the	way	Seth	Tracy's	acting	in	school	, ”	suggested	Mrs	.	
“	或许	他是	担心	超过	这	方式	塞思	特雷西的	表演	在	学校	, ”	建议	太太	.	

['wɪljəmsən] ,

Williamson ,
威廉姆森 ,

“也许他是在担心塞思·特雷西在学校的表现，”威廉姆森太太猜测道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒsɪpi] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['erɪk]

who	did	not	choose	that	her	gossipy	husband	should	suspect	the	truth	about	Eric
WHO	做过	不是	选择	那	她	爱八卦的	丈夫	应该	怀疑	这	真相	关于	埃里克

[ænd; ənd] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] .

and	Kilmeny	Gordon	.
和	基尔梅尼	戈登	.

她不愿让爱嚼舌根的丈夫怀疑埃里克和基尔梅尼·戈登之间的真相。

“ [ʃʌks] , [hiː; hi] ['nidnt] ['wʌri] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l]['əʊvə(r)] [ðæt] .

“	Shucks ,	he	needn't	worry	a	morsel	over	that .
“	呸 ,	他	不必	担心	一个	小块	超过	那 .

“哎呀，他完全不必为此担心。”

- ['kwaɪət] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faindz][hiː; hi] [kænt] [rʌn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

Seth'll	quiet	down	as	soon	as	he	finds	he	can't	run	the	Master	.
-	安静的	向下	作为	很快	作为	他	发现	他	不能	跑步	这	掌握	.

一旦塞思发现自己无法操控大师，他就会安静下来。

[hiːz] [ə; eɪ][reə(r)] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] — ['bɛtərən] ['mɪstə(r)] . [west] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ]

He's	a	rare	good	teacher	—	better'n	Mr	.	West	was	even	,	and	that's	saying	
他是	一个	稀有的	好的	老师	—	比	先生	.	西方	曾是	甚至	,	和	那就是	说	

['sʌmθɪŋ] .

something .
某物 .

他是一位难得的好老师——甚至比韦斯特先生还要好，这可不是随便说说。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpɪŋ] [hiːl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] .

The	trustees	are	hoping	he'll	stay	for	another	term .
这	受托人	是	希望	地狱	停留	为了	其他	学期 .

理事会成员希望他能连任。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm]

They're	going	to	ask	him	at	the	school	meeting	to	-	morrow	,	and	offer	him	
它们是	去	到	问	他	在	这	学校	会议	到	-	明天	,	和	提供	他	

[ə; eɪ] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌplɪmənt] .

a	raise	of	supplement .
一个	增加	的	补充 .

他们明天会在学校会议上问他这个问题，并给他加薪或提供额外津贴。

” [ˌʌp'steəz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

”	Upstairs ,	in	his	little	room	under	the	eaves ,
”	楼上 ,	在	他的	小的	房间	在下面	这	檐 ,

“楼上，在他屋檐下的小房间里，

['erɪk] ['mɑːʃl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
Eric Marshall was in the grip of the most intense and overwhelming emotion
埃里克 马歇尔 曾是 在 这 紧握 的 这 最多 激烈的 和 压倒 情感
[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .
he had ever experienced .
他 有 曾经 经验丰富的 .

埃里克·马歇尔正经历着他所经历过的最强烈、最难以承受的情绪。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] [set] [lɪps] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] .
Up and down , to and fro , he walked , with set lips and clenched hands .
向上 和 向下 , 到 和 弗 , 他 步行 , 和 放 嘴唇 和 紧握 双手 .

他来回踱步，嘴唇紧抿，双手紧握。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪərid] [aʊt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
When he was wearied out he flung himself on a chair by the window and
什么时候 他 曾是 疲惫 出去 他 扔 他自己 在 一个 椅子 经过 这 窗户 和
['resl] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
wrestled with the flood of feeling .
摔跤 和 这 洪水 的 感觉 .

当他精疲力竭时，他便一头栽倒在窗边的椅子上，与汹涌而至的情感搏斗。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [wɜːdz] [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [veɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Mrs . Williamson's words had torn away the delusive veil with which he had
太太 . 威廉姆森的 字 有 撕裂 离开 这 虚幻的 面纱 和 哪个 他 有
[baʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
bound his eyes .
边界 他的 眼睛 .

威廉姆森太太的话语撕开了蒙蔽他双眼的虚幻面纱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] [wɪð]
He was face to face with the knowledge that he loved Kilmeny Gordon with
他 曾是 脸 到 脸 和 这 知识 那 他 喜爱 基尔梅尼 戈登 和
[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['kɒmz] [bʌt; bət][wʌns] ,
the love that comes but once ,
这 爱 那 来 但 一次 ,

他终于意识到，自己对基尔梅尼·戈登的爱，是那种一生一次的爱。

[ænd; ənd][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
and is for all time .
和 是 为了 全部 时间 .

而且是永恒的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He wondered how he could have been so long blind to it .
他 想知道 如何 他 可以 有 到过 所以 长的 瞎的 到 它 .

他纳闷自己怎么会对此视而不见这么久。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðæt]
He knew that he must have loved her ever since their first meeting that
他 知道 那 他 必须 有 喜爱 她 曾经 自从 他们的 第一的 会议 那
[meɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] .
May evening in the old orchard .
可能 晚上 在 这 老的 果园 .

他知道，自从五月那个傍晚他们在老果园里第一次相遇以来，他就一定爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — ['aɪðə(r)][hiː; hi]
And he knew that he must choose between two alternatives — either he
和 他 知道 那 他 必须 选择 之间 二 替代方案 — 任何一个 他
[mʌst; məst]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ə'gen] ,
must never go to the orchard again ,
必须 绝不 去 到 这 果园 再次 ,

他知道自己必须在两种选择中做出抉择——要么永远不再去果园，

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'vaʊd] ['lʌvə(r)][tuː; tə] [wuː] [hɪm][ə; eɪ][waɪf] .

or	he	must	go	as	an	avowed	lover	to	woo	him	a	wife	.
或者	他	必须	去	作为	一个	公开承认	情人	到	哇	他	一个	妻子	.

或者他必须以公开的爱人身份去向他求婚，以赢得他的妻子。

['wɜːldli] ['pruːd(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['θrɪfti] , [kuːl] - ['hedɪd]

Worldly	prudence	,	his	inheritance	from	a	long	line	of	thrifty	,	cool	-	headed
世俗	谨慎	,	他的	遗产	从	一个	长的	线	的	节俭	,	凉爽的	-	标题

['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn]['erɪk] ,

ancestors	,	was	strong	in	Eric	,
祖先	,	曾是	强的	在	埃里克	,

埃里克继承了祖辈节俭冷静的品格，他身上体现出一种世故的谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [jiːld] ['iːzəli] [ɔː(r)] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	he	did	not	yield	easily	or	speedily	to	the	dictates	of	his	passion	.
和	他	做过	不是	屈服	容易地	或者	迅速地	到	这	规定	的	他的	热情	.

他并没有轻易或迅速地屈服于激情的驱使。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]

All	night	he	struggled	against	the	new	emotions	that	threatened	to	sweep	away	the
全部	夜晚	他	挣扎	反对	这	新的	情绪	那	威胁	到	扫	离开	这

“ ['kɒmən] [sens] ” [wɪtʃ] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)][hæd; həd] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went]

“	common	sense	”	which	David	Baker	had	bade	him	take	with	him	when	he	went
“	常见的	感觉	”	哪个	大卫	贝克	有	巴德	他	拿	和	他	什么时候	他	去

[ə; eɪ] - [wuː] .

a	-	wooing	.
一个	-	求爱	.

整夜，他都在与新的情绪作斗争，这些情绪威胁着要将大卫·贝克嘱咐他去追求爱情时要带上的“常识”扫除掉。

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n][biː; bi][æn; ən] [ʌn'waɪz] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni]

Would	not	a	marriage	with	Kilmeny	Gordon	be	an	unwise	thing	from	any
会	不是	一个	婚姻	和	基尔梅尼	戈登	是	一个	失策	事物	从	任何

['stændpɔɪnt] ?

standpoint	?
立场	?

从任何角度来看，与基尔梅尼·戈登结婚难道不是一件不明智的事情吗?

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪzdəm] [ɔː(r)]

Then	something	stronger	and	greater	and	more	vital	than	wisdom	or
然后	某物	更强	和	更大的	和	更多的	必不可少的	比	智慧	或者

[ʌn'wɪzdəm] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] [hɪm] .

unwisdom	rose	up	in	him	and	mastered	him	.
愚昧	玫瑰	向上	在	他	和	精通	他	.

然后，某种比智慧或愚昧更强大、更伟大、更有活力的东西在他心中升起，并控制了他。

[kɪl'mɛni] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʌm] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪn'vɒləntrəli] [θɔːt] ,

Kilmeny	,	beautiful	,	dumb	Kilmeny	was	,	as	he	had	once	involuntarily	thought	,
基尔梅尼	,	美丽的	,	哑的	基尔梅尼	曾是	,	作为	他	有	一次	不由自主	想法	,

“ [ðə; ði][wʌn] [meɪd] ” [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	the	one	maid	”	for	him	.
“	这	一	女佣	”	为了	他	.

美丽的、愚笨的基尔梅尼，正如他曾经不由自主地认为的那样，是他的“唯一女仆”。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [ðem; ðəm] .

Nothing	should	part	them	.
没有什么	应该	部分	他们	.

没有什么能将他们分开。

[ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['nevə(r)] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][səʊ][ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]

The	mere	idea	of	never	seeing	her	again	was	so	unbearable	that	he
这	仅仅	主意	的	绝不	看到	她	再次	曾是	所以	难以忍受	那	他

[lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

laughed	at	himself	for	having	counted	it	a	possible	alternative	.
笑了	在	他自己	为了	拥有	计数	它	一个	可能的	选择	.

仅仅是想到可能再也见不到她，就让他难以忍受，以至于他嘲笑自己竟然会把这种可能性考虑在内。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn] - [lʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] ,

“	If	I	can	win	Kilmeny's	love	I	shall	ask	her	to	be	my	wife	,
“	如果	我	能	赢	-	爱	我	将	问	她	到	是	我的	妻子	,

“如果我能赢得基尔梅尼的芳心，我将向她求婚，娶她为妻。”

” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] ,

”	he	said	,	looking	out	of	the	window	to	the	dark	,
”	他	说	,	寻找	出去	的	这	窗户	到	这	黑暗的	,

“他望着窗外黑暗的景色说道，”

[ˌsaʊθ'westən] [hɪl] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:tʃəd] .

southwestern	hill	beyond	which	lay	his	orchard	.
西南	爬坡道	超过	哪个	躺	他的	果园	.

西南方向的小山丘后方就是他的果园。

[ðə; ði] ['velvɪt] [skaɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['stɑ:ri] ;

The	velvet	sky	over	it	was	still	starry	;
这	天鹅绒	天空	超过	它	曾是	仍然	繁星	;

头顶的夜空如丝绒般深邃，繁星点点；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði]

but	the	water	of	the	harbour	was	beginning	to	grow	silvery	in	the
但	这	水	的	这	港口	曾是	开始	到	生长	银色	在	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

reflection	of	the	dawn	that	was	breaking	in	the	east	.
反射	的	这	黎明	那	曾是	打破	在	这	东方	.

但随着东方黎明的到来，港口的水面开始泛起银光。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	Her	misfortune	will	only	make	her	dearer	to	me	.
“	她	不幸	将要	仅有的	制作	她	更贵	到	我	.

“她的不幸只会让我更加珍惜她。”

[aɪ] ['kænɒt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	cannot	realize	that	a	month	ago	I	did	not	know	her	.
我	不能	意识到	那	一个	月	前	我	做过	不是	知道	她	.

我简直不敢相信，一个月前我还不认识她。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

It	seems	to	me	that	she	has	been	a	part	of	my	life	for	ever	.
它	似乎	到	我	那	她	有	到过	一个	部分	的	我的	生活	为了	曾经	.

我觉得她一直都是我生命中的一部分。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gri:vd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [lɑ:st] [naɪt] — [ɪf] [ʃi:; ʃi]

I	wonder	if	she	was	grieved	that	I	did	not	go	to	the	orchard	last	night	—	if	she
我	想知道	如果	她	曾是	伤心	那	我	做过	不是	去	到	这	果园	最后的	夜晚	—	如果	她

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

waited	for	me	.
等待	为了	我	.

我不知道她是否因为我昨晚没去果园而感到难过——她是否在等我。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] [jet] .

If	she	does	,	she	does	not	know	it	herself	yet	.
如果	她	做	,	她	做	不是	知道	它	她自己	然而	.

如果她有这种想法，她自己现在还不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [swiːt] [tɑːsk][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [lʌv] [miːnz] ,

It	will	be	my	sweet	task	to	teach	her	what	love	means	,
它	将要	是	我的	甜的	任务	到	教	她	什么	爱	方法	,

教会她爱的意义，将是我的一项甜蜜的任务。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvlɪe] , ['pjʊrər] , ['pjuːp(ə)l] .

and	no	man	has	ever	had	a	lovelier	,	purer	,	pupil	.
和	不	男人	有	曾经	有	一个	更可爱	,	更纯净	,	瞳孔	.

没有任何男人拥有过比她更可爱、更纯洁的学生。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [skuːl] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	At	the	annual	school	meeting	,	the	next	afternoon	,
"	在	这	年度的	学校	会议	,	这	下一个	下午	,

“在第二天下午举行的年度学校会议上，

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɑːskt] ['erɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪndzi] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .

the	trustees	asked	Eric	to	take	the	Lindsay	school	for	the	following	year	.
这	受托人	问	埃里克	到	拿	这	林赛	学校	为了	这	下列的	年	.

校董会要求埃里克在下一年接任林赛学校的校长。

[hiː; hi] [kən'sent] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

He	consented	unhesitatingly	.
他	同意	毫不犹豫	.

他毫不犹豫地同意了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] ['dɪʃɪz] [ɪn]

That	evening	he	went	to	Mrs	.	Williamson	,	as	she	washed	her	tea	dishes	in
那	晚上	他	去	到	太太	.	威廉姆森	,	作为	她	洗过	她	茶	菜肴	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

那天晚上，他去了威廉姆森太太家，当时她正在厨房洗茶具。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] [siː] [kɪl'mɛni]

“	Mrs	.	Williamson	,	I	am	going	back	to	the	old	Connors	orchard	to	see	Kilmeny
“	太太	.	威廉姆森	,	我	是	去	后退	到	这	老的	康纳斯	果园	到	看	基尔梅尼

[ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

again	to	-	night	.
再次	到	-	夜晚	.

“威廉姆森夫人，我今晚要回康纳斯老果园再去看看基尔梅尼。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	She	looked	at	him	reproachfully	.
"	她	看起来	在	他	责备地	.

她责备地看着他。

“ [wel] , ['mɑːstə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

“	Well	,	Master	,	I	have	no	more	to	say	.
“	出色地	,	掌握	,	我	有	不	更多的	到	说	.

“好了，主人，我没什么要说的了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

I	suppose	it	wouldn't	be	of	any	use	if	I	had	.
我	认为	它	不会	是	的	任何	使用	如果	我	有	.

我想就算我有了也没什么用。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	you	know	what	I	think	of	it	.	”
但	你	知道	什么	我	思考	的	它	.	”

但你知道我是怎么想的。

“ [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] [ɪf] [ai][kæn; kən] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	intend	to	marry	Kilmeny	Gordon	if	I	can	win	her	.
”	我	打算	到	结婚	基尔梅尼	戈登	如果	我	能	赢	她	.

“如果我能赢得基尔梅尼·戈登的芳心，我打算娶她。”

” [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [feɪs] .

”	An	expression	of	amazement	came	into	the	good	woman's	face	.
”	一个	表达	的	惊愕	来了	进入	这	好的	女性的	脸	.

这位善良的妇人脸上露出了惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːm] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	looked	scrutinizingly	at	the	firm	mouth	and	steady	gray	eyes	for	a
她	看起来	仔细地	在	这	公司	嘴	和	稳定的	灰色的	眼睛	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她仔细地打量了那紧绷的嘴唇和沉稳的灰色眼睛片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] ,

Then	she	said	in	a	troubled	voice	,
然后	她	说	在	一个	麻烦	嗓音	,

然后她用不安的声音说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪz] , ['mɑːstə(r)] ?

“	Do	you	think	that	is	wise	,	Master	?
”	做	你	思考	那	是	明智的	,	掌握	?

“师父，您认为这样做明智吗？”

[ai] [sə'pəʊz] [kɪl'mɛni] [ɪz] ['prɪti] ; [ðə; ði] [eg] ['pedlə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

I	suppose	Kilmeny	is	pretty	;	the	egg	peddler	told	me	she	was	;
我	认为	基尔梅尼	是	漂亮的	;	这	蛋	小贩	讲述	我	她	曾是	;

我想基尔梅尼应该很漂亮；卖鸡蛋的小贩告诉我她很漂亮；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [naɪs] [gɜːl] .

and	no	doubt	she	is	a	good	,	nice	girl	.
和	不	怀疑	她	是	一个	好的	,	好的	女孩	.

毫无疑问，她是个善良的好女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [kænt] [spiːk] . ”

But	she	wouldn't	be	a	suitable	wife	for	you	—	a	girl	that	can't	speak	.	”
但	她	不会	是	一个	合适的	妻子	为了	你	—	一个	女孩	那	不能	说话	.	”

但她并不适合做你的妻子——她不会说话。

“ [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	That	doesn't	make	any	difference	to	me	.	”
”	那	不	制作	任何	不同之处	到	我	.	”

“这对我来说没有任何区别。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? ”

“	But	what	will	your	people	say	?	”
”	但	什么	将要	你的	人们	说	?	”

“但是你的人民会怎么说呢？”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] - ['piːp(ə)l] - [ɪk'sept] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

“	I	have	no	'	people	'	except	my	father	.
”	我	有	不	-	人们	-	除了	我的	父亲	.

“除了我父亲，我没有其他‘人’。”

[wen] [hiː; hi] [siːz] [kɪl'mɛni] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

When	he	sees	Kilmeny	he	will	understand	.
什么时候	他	看到	基尔梅尼	他	将要	理解	.

他见到基尔梅尼就会明白了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] . ”

She	is	all	the	world	to	me	,	Mrs	.	Williamson	.	”
她	是	全部	这	世界	到	我	,	太太	.	威廉姆森	.	”

威廉姆森夫人，她对我来说就是全世界。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

“	As	long	as	you	believe	that	there	is	nothing	more	to	be	said	,
“	作为	长的	作为	你	相信	那	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	,

只要你认为没有什么可说的了，

” [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] , “ [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [əˈfreɪd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ðəʊ] .

”	was	the	quiet	answer	,	“	I'd	be	a	little	bit	afraid	if	I	was	you	,	though	.
”	曾是	这	安静的	回答	,	“	ID	是	一个	小的	少量	害怕的	如果	我	曾是	你	,	尽管	.

“不过，如果我是你，我会有点害怕。”他平静地回答道。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] . ”

But	young	people	never	think	of	those	things	.	”
但	年轻的	人们	绝不	思考	的	那些	事物	.	”

但年轻人从来不会考虑这些事。

“ [maɪ]['əʊnli][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [sed] ['erɪk] ['səʊbəli] .

“	My	only	fear	is	that	she	won't	care	for	me	,	”	said	Eric	soberly	.
“	我的	仅有的	害怕	是	那	她	惯于	关心	为了	我	,	”	说	埃里克	清醒地	.

“我唯一的担忧就是她不会在乎我，”埃里克严肃地说。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] ['ʃruːdli] .

Mrs	.	Williamson	surveyed	the	handsome	,	broad	-	shouldered	young	man	shrewdly	.
太太	.	威廉姆森	调查	这	英俊的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	精明地	.

威廉姆森夫人敏锐地打量着这位英俊、肩膀宽阔的年轻男子。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] - [nəʊ] - , ['mɑːstə(r)] .

“	I	don't	think	there	are	many	women	would	say	you	'	no	'	,	Master	.
“	我	不	思考	那里	是	许多	女性	会	说	你	-	不	-	,	掌握	.

“我不认为会有很多女人对您说‘不’，主人。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wuː] , [ðəʊ] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][dɑːft] -

I	wish	you	well	in	your	wooing	,	though	I	can't	help	thinking	you're	doing	a	daft	-
我	希望	你	出色地	在	你的	求爱	,	尽管	我	不能	帮助	思维	你是	正在做	一个	愚蠢	-

[laɪk] [θɪŋ] .

like	thing	.
喜欢	事物	.

祝你求爱顺利，但我忍不住觉得你做的事情有点傻。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒænət] .

I	hope	you	won't	have	any	trouble	with	Thomas	and	Janet	.
我	希望	你	惯于	有	任何	麻烦	和	托马斯	和	珍妮特	.

希望你和托马斯、珍妮特之间不会有任何麻烦。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [fəʊks] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] .

They	are	so	different	from	other	folks	there	is	no	knowing	.
他们	是	所以	不同的	从	其他	各位	那里	是	不	会心	.

他们和其他人如此不同，真是难以捉摸。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɒf] .

But	take	my	advice	,	Master	,	and	go	and	see	them	about	it	right	off	.
但	拿	我的	建议	,	掌握	,	和	去	和	看	他们	关于	它	正确的	离开	.

但听我的劝告，师父，立刻去和他们谈谈这件事。

[doʊnt][gəʊ][ɒn] ['miːtɪŋ] [kɪlˈmɛni] [ˌʌnbɪˈnəʊnst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

Don't	go	on	meeting	Kilmeny	unbeknownst	to	them	.	”
不	去	在	会议	基尔梅尼	不知不觉	到	他们	.	”

不要瞒着基尔梅尼继续见面。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , ” [sed] ['erɪk] , ['greɪvli] .

“	I	shall	certainly	take	your	advice	,	”	said	Eric	,	gravely	.
”	我	将	当然	拿	你的	建议	,	”	说	埃里克	,	严重地	.

“我一定会听从你的建议，”埃里克严肃地说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I	should	have	gone	to	them	before	.
”	我	应该	有	已消失	到	他们	前	.

“我应该早点去找他们的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɔːtləsnəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

It	was	merely	thoughtlessness	on	my	part	.
它	曾是	仅仅	考虑不周	在	我的	部分	.

这纯粹是我的疏忽。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [duː; də] [nəʊ] [ɔːl'redi] .

Possibly	they	do	know	already	.
可能	他们	做	知道	已经	.

或许他们已经知道了。

[kɪl'mɛni] [meɪ] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] .

Kilmeny	may	have	told	them	.
基尔梅尼	可能	有	讲述	他们	.

基尔梅尼可能告诉过他们。

” ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

”	Mrs	.	Williamson	shook	her	head	decidedly	.
”	太太	.	威廉姆森	摇晃	她	头	绝对地	.

威廉姆森夫人果断地摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] .

“	No	,	no	,	Master	,	she	hasn't	.
”	不	,	不	,	掌握	,	她	还没有	.

“不，不，主人，她没有。”

[ðeid] ['nevə(r)][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .

They'd	never	have	let	her	go	on	meeting	you	there	if	they	had	known	.
他们会	绝不	有	让	她	去	在	会议	你	那里	如果	他们	有	已知	.

如果他们知道的话，绝不会让她在那里和你见面。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	know	them	too	well	to	think	of	that	for	a	moment	.
我	知道	他们	也	出色地	到	思考	的	那	为了	一个	片刻	.

我太了解他们了，根本不会想到这一点。

[gəʊ][juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]

Go	you	straight	to	them	and	say	to	them	just	what	you	have	said
去	你	直的	到	他们	和	说	到	他们	只是	什么	你	有	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你直接去跟他们说，把你刚才跟我说的话都告诉他们。

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn] , ['mɑːstə(r)] .

That	is	your	best	plan	,	Master	.
那	是	你的	最好的	计划	,	掌握	.

那是您最好的计划，主人。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [niːl] .

And	take	care	of	Neil	.
和	拿	关心	的	尼尔	.

照顾好尼尔。

['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɪl'mɛni] [hɪm'self] .

People	**say**	**he**	**has**	**a**	**notion**	**of**	**Kilmeny**	**himself**	**.**
人们	说	他	有	一个	概念	的	基尔梅尼	他自己	.

人们说他本人对基尔梅尼有所了解。

[hiːl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ][bæd] [tɜːn] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .

He'll	**do**	**you**	**a**	**bad**	**turn**	**if**	**he**	**can**	**,**	**I've**	**no**	**doubt**	**.**
地狱	做	你	一个	坏的	转动	如果	他	能	,	我已经	不	怀疑	.

毫无疑问，如果他有机会，他一定会对你不利。

[ðem; ðəm] ['fɒrənəz] [kænt] [biː; bi] ['trʌstɪd] — [ænd; ənd] [hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [æz; əz]

Them	**foreigners**	**can't**	**be**	**trusted**	**—**	**and**	**he's**	**just**	**as**	**much**	**a**	**foreigner**	**as**
他们	外国人	不能	是	可信	—	和	他是	只是	作为	很多	一个	外国人	作为

[hɪz; ɪz]['peərənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	**parents**	**before**	**him**	**—**	**though**	**he**	**HAS**	**been**	**brought**	**up**	**on**	**oatmeal**	**and**	**the**
他的	父母	前	他	—	尽管	他	有	到过	带来	向上	在	麦片	和	这

[ʃɔːtə] ['kætəkɪzəm] ,

shorter	**catechism**	**,**
较短	教理问答	,

那些外国人不可信——他跟他父母一样都是外国人——尽管他从小吃燕麦粥，学的也是简略版的教义问答。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

as	**the**	**old**	**saying**	**has**	**it**	**.**
作为	这	老的	说	有	它	.

正如古语所说。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

I	**feel**	**that**	**somehow**	**—**	**I**	**always**	**feel**	**it**	**when**	**I**	**look**	**at**	**him**	**singing**	**in**	**the**	**choir**	**.**	**"**
我	感觉	那	不知何故	—	我	总是	感觉	它	什么时候	我	看	在	他	歌唱	在	这	唱诗班	.	"

"

"

我总觉得——每次看到他在合唱团唱歌时，我都会有这种感觉。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [niːl] , " [sed] ['erɪk] ['keələslɪ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**Neil**	**,**	**"**	**said**	**Eric**	**carelessly**	**.**
"	哦	,	我	是	不是	害怕的	的	尼尔	,	"	说	埃里克	粗心大意	.

"哦，我不怕尼尔，"埃里克漫不经心地说。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʌvɪŋ] [kɪl'mɛni] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd] . "

"	**He**	**couldn't**	**help**	**loving**	**Kilmeny**	**—**	**nobody**	**could**	**.**	**"**
"	他	不能	帮助	爱	基尔梅尼	—	无人	可以	.	"

"他情不自禁地爱上了基尔梅尼——谁都无法抗拒。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][gɜːl] — [ɪf] [hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	**I**	**suppose**	**every**	**young**	**man**	**thinks**	**that**	**about**	**his**	**girl**	**—**	**if**	**he's**	**the**	**right**	**sort**	**of**
"	我	认为	每一个	年轻的	男人	思考	那	关于	他的	女孩	—	如果	他是	这	正确的	种类	的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

"我想每个年轻男人都会这样看待自己的女朋友——如果他是那种合适的年轻男人的话，"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第5/8页

”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['wɪljəmsən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	.
”	**said**	**Mrs**	**.**	**Williamson**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**.**
”	说	太太	.	威廉姆森	和	一个	小的	叹	.

“威廉姆森太太轻轻叹了口气说道。”

[ʃiː; ʃi]	[wɒtʃt]	['erɪk]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	['æŋkʃəsli]	.
She	**watched**	**Eric**	**out**	**of**	**sight**	**anxiously**	**.**
她	观看	埃里克	出去	的	视线	焦虑地	.

她焦急地注视着埃里克消失在视线之外。

“	[ai]	[həʊp]	['itl]	[ɔːl]	[kʌm]	[aʊt]	[raɪt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	.
“	**I**	**hope**	**it'll**	**all**	**come**	**out**	**right**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**.**
”	我	希望	它将	全部	来	出去	正确的	,	”	她	想法	.

“我希望一切都能顺利解决，”她心想。

“	[ai]	[həʊp]	[hiː; hi]	[eɪnt]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[mis'teik]	—	[bʌt; bət]	—	[aɪm]	[ə'freɪd]	.
“	**I**	**hope**	**he**	**ain't**	**making**	**an**	**awful**	**mistake**	**—**	**but**	**—**	**I'm**	**afraid**	**.**
”	我	希望	他	不是	制作	一个	可怕	错误	—	但	—	我是	害怕的	.

“我希望他没有犯下可怕的错误——但是——我感到害怕。”

[kɪl'mɛni]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['veri]	['prɪti]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪ'wɪtʃt]	[hɪm]	[səʊ]	.
Kilmeny	**must**	**be**	**very**	**pretty**	**to**	**have**	**bewitched**	**him**	**so**	**.**
基尔梅尼	必须	是	非常	漂亮的	到	有	着迷	他	所以	.

基尔梅尼一定非常漂亮，才能让他如此着迷。

[wel]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[juːz]	[ɪn]	[maɪ]	['wʌrɪɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Well	**,**	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**no**	**use**	**in**	**my**	**worrying**	**over**	**it**	**.**
出色地	,	我	认为	那里	是	不	使用	在	我的	令人担忧	超过	它	.

看来我担心也没用了。

[bʌt; bət]	[ai]	[duː; də]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[gɒn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[əʊld]	['ɔːtʃəd]	[ænd; ənd]	[siːn]
But	**I**	**do**	**wish**	**he**	**had**	**never**	**gone**	**back**	**to**	**that**	**old**	**orchard**	**and**	**seen**
但	我	做	希望	他	有	绝不	已消失	后退	到	那	老的	果园	和	已见

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

但我真希望他从未回到那片老果园，从未见过她。

”	['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XI**	**.**
”	章	十一	.

“第十一章。

[ə; eɪ]	['lʌvə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[læs]
A	**LOVER**	**AND**	**HIS**	**LASS**
一个	情人	和	他的	拉萨斯

恋人与他的姑娘

[kɪl'mɛni]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːtʃəd]	[wen]	['erɪk]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Kilmeny	**was**	**in**	**the**	**orchard**	**when**	**Eric**	**reached**	**it**	**,**
基尔梅尼	曾是	在	这	果园	什么时候	埃里克	达到	它	,

埃里克到达果园时，基尔梅尼正在果园里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [tuː; tə]

and	he	lingered	for	a	moment	in	the	shadow	of	the	spruce	wood	to
和	他	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	阴影	的	这	云杉	木头	到

[driːm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

dream	over	her	beauty	.
梦	超过	她	美丽	.

他在云杉树的阴影下逗留了一会儿，沉浸在对她美貌的遐想中。

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [hæd; həd] ['leɪtli] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kærəweɪ] ,

The	orchard	had	lately	overflowed	in	waves	of	old	-	fashioned	caraway	,
这	果园	有	最近	溢出	在	波浪	的	老的	-	造型	葛缕子	,

最近，果园里长满了老式香芹籽，像洪水般涌来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts] [siː] [ɒv; əv] [bluːm] ,

and	she	was	standing	in	the	midst	of	its	sea	of	bloom	,
和	她	曾是	常设	在	这	中间	的	它是	海	的	盛开	,

她站在一片花海之中，

[wɪð] [ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['blɔsəmz] ['sweɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

with	the	lace	-	like	blossoms	swaying	around	her	in	the	wind	.
和	这	蕾丝	-	喜欢	花朵	摇晃	大约	她	在	这	风	.

蕾丝般的花朵在她周围随风摇曳。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dres] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [prɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

She	wore	the	simple	dress	of	pale	blue	print	in	which	he	had	first	seen	her
她	穿着	这	简单的	裙子	的	苍白	蓝色的	打印	在	哪个	他	有	第一的	已见	她

;

;

;

她穿着他第一次见到她时穿的那件浅蓝色印花连衣裙；

[sɪlk] [ə'taɪə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] ['betə(r)] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .

silk	attire	could	not	better	have	become	her	loveliness	.
丝绸	服装	可以	不是	更好的	有	变得	她	可爱	.

丝绸服饰完美衬托出她的美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv][hɑːf]['əʊpən] [waɪt] ['rəʊzbʌd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	woven	herself	a	chaplet	of	half	open	white	rosebuds	and	placed	it
她	有	编织	她自己	一个	花冠	的	一半	打开	白色的	玫瑰花蕾	和	放置	它

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ,

on	her	dark	hair	,
在	她	黑暗的	头发	,

她用半开的白色玫瑰花蕾编织了一顶花冠，戴在自己乌黑的头发上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] ['blɔsəmz] [siːmd] [les] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

where	the	delicate	blossoms	seemed	less	wonderful	than	her	face	.
在哪里	这	精美的	花朵	似乎	较少的	精彩的	比	她	脸	.

那些娇嫩的花朵似乎也不如她的容貌美丽。

[wen] ['erɪk] [stept] [θruː] [ðə; ði][gæp][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

When	Eric	stepped	through	the	gap	she	ran	to	meet	him	with	outstretched	hands	,
什么时候	埃里克	步	通过	这	差距	她	跑	到	见面	他	和	伸展	双手	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

当埃里克跨过缺口时，她笑着伸出手跑过去迎接他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

He	**took**	**her**	**hands**	**and**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**with**	**an**	**expression**	**before**
他	采取	她	双手	和	看起来	进入	她	眼睛	和	一个	表达	前

[wɪtʃ] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['fɔːltəd] .

which	**hers**	**for**	**the**	**first**	**time**	**faltered**	**.**
哪个	她的	为了	这	第一的	时间	犹豫不决	.

他握住她的手，凝视着她的眼睛，她的眼神第一次在他面前变得动摇了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [blʌʃ] [streɪnd] [ðə; ði]['aɪvəri] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

She	**looked**	**down**	**,**	**and**	**a**	**warm**	**blush**	**strained**	**the**	**ivory**	**curves**	**of**	**her**	**cheek**
她	看起来	向下	,	和	一个	温暖的	脸红	紧张	这	象牙	曲线	的	她	脸颊

[ænd; ənd] [θrəʊt] .

and	**throat**	**.**
和	喉	.

她低下头，一抹温暖的红晕晕染了她象牙色的脸颊和脖颈。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [blʌʃ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] ['lʌvz]

His	**heart**	**bounded**	**,**	**for**	**in**	**that**	**blush**	**he**	**recognized**	**the**	**banner**	**of**	**love's**
他的	心	有界	,	为了	在	那	脸红	他	认可	这	横幅	的	爱的

['vængɑːd] .

vanguard	**.**
先锋	.

他的心怦怦直跳，因为他在那抹红晕中认出了爱情先锋队的旗帜。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [kɪl'mɛni] ?

“	**Are**	**you**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Kilmeny**	**?**
“	是	你	高兴的	到	看	我	,	基尔梅尼	?

“基尔梅尼，你见到我很高兴吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [təʊn] .

”	**he**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**low**	**significant**	**tone**	**.**
”	他	问	,	在	一个	低的	重要的	语气	.

“他用低沉而意味深长的语气问道。”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] ,

She	**nodded**	**,**	**and**	**wrote**	**in**	**a**	**somewhat**	**embarrassed**	**fashion**	**,**
她	点头	,	和	写道	在	一个	有些	尴尬的	时尚	,

她点点头，有些尴尬地写道：

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

Why	**do**	**you**	**ask**	**?**
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

You	**know**	**I**	**am**	**always**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
你	知道	我	是	总是	高兴的	到	看	你	.

你知道我总是很高兴见到你。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

I	**was**	**afraid**	**you**	**would**	**not**	**come**	**.**
我	曾是	害怕的	你	会	不是	来	.

我担心你不会来。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] .

You	**did**	**not**	**come**	**last**	**night**	**and**	**I**	**was**	**so**	**sorry**	**.**
你	做过	不是	来	最后的	夜晚	和	我	曾是	所以	对不起	.

你昨晚没来，我非常抱歉。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [siːmd] [naɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Nothing	**in**	**the**	**orchard**	**seemed**	**nice**	**any**	**longer**	**.**
没有什么	在	这	果园	似乎	好的	任何	更长	.

果园里的一切都显得不再美好了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] .

I	**couldn't**	**even**	**play**	**.**
我	不能	甚至	玩	.

我根本就玩不了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn]['əʊnli] [kraɪd] .

I	**tried**	**to**	**,**	**and**	**my**	**violin**	**only**	**cried**	**.**
我	尝试	到	,	和	我的	小提琴	仅有的	哭	.

我试过了，但我的小提琴却只是哭泣。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk]

I	**waited**	**until**	**it**	**was**	**dark**
我	等待	直到	它	曾是	黑暗的

我等到天黑才起床。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [həʊm] . ”

and	**then**	**I**	**went**	**home**	**.**	**”**
和	然后	我	去	家	.	”

然后我就回家了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [kɪl'mɛni] .

“	**I**	**am**	**sorry**	**you**	**were**	**disappointed**	**,**	**Kilmeny**	**.**
”	我	是	对不起	你	是	失望的	,	基尔梅尼	.

“基尔梅尼，很抱歉让你失望了。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [lɑːst] [naɪt] .

I	**couldn't**	**come**	**last**	**night**	**.**
我	不能	来	最后的	夜晚	.

我昨晚没能来。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

Some	**day**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**why**	**.**
一些	天	我	将	告诉	你	为什么	.

总有一天我会告诉你为什么。

[ai] [steɪd] [həʊm] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [njuː] ['les(ə)n] .

I	**stayed**	**home**	**to**	**learn**	**a**	**new**	**lesson**	**.**
我	入住	家	到	学习	一个	新的	课	.

我待在家里学习新课程。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː] — [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	**am**	**sorry**	**you**	**missed**	**me**	**—**	**no**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**.**
我	是	对不起	你	错过	我	—	不	,	我	是	高兴的	.

很遗憾你错过了我——不，我很高兴。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

Can	**you**	**understand**	**how**	**a**	**person**	**may**	**be**	**glad**	**and**	**sorry**	**for**	**the**	**same**	**thing**	**?**
能	你	理解	如何	一个	人	可能	是	高兴的	和	对不起	为了	这	相同的	事物	?

你能理解一个人为什么会对同一件事既感到高兴又感到难过吗?

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swiːt] [kəm'pəʊʒə(r)] .

”	**She**	**nodded**	**again**	**,**	**with**	**a**	**return**	**of**	**her**	**usual**	**sweet**	**composure**	**.**
”	她	点头	再次	,	和	一个	返回	的	她	通常	甜的	镇定	.

她再次点了点头，恢复了往日的温柔沉着。

“ [jes] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wʌns] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [naʊ] .

“	Yes	,	I	could	not	have	understood	once	,	but	I	can	now	.
”	是的	,	我	可以	不是	有	理解	一次	,	但	我	能	现在	.

“是的，我以前一直不明白，但我现在明白了。”

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['les(ə)n] ? ”

Did	you	learn	your	new	lesson	?	”
做过	你	学习	你的	新的	课	?	”

你吸取教训了吗?

“ [jes] , ['veri] ['θʌrəli] .

“	Yes	,	very	thoroughly	.
”	是的	,	非常	彻底	.

“是的，非常彻底。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['les(ə)n] [wen] [ai][wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	delightful	lesson	when	I	once	understood	it	.
它	曾是	一个	愉快	课	什么时候	我	一次	理解	它	.

当我理解了这一点之后，我感到非常欣慰。

[ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

I	must	try	to	teach	it	to	you	some	day	.
我	必须	尝试	到	教	它	到	你	一些	天	.

我一定要找个时间教教你。

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [bentʃ] , [kɪl'mɛni] .

Come	over	to	the	old	bench	,	Kilmeny	.
来	超过	到	这	老的	长椅	,	基尔梅尼	.

基尔梅尼，过来坐到那张旧长椅上来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There	is	something	I	want	to	say	to	you	.
那里	是	某物	我	想	到	说	到	你	.

我有话想对你说。

[bʌt; bət][fɜːst] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rəʊz] ?

But	first	,	will	you	give	me	a	rose	?
但	第一的	,	将要	你	给	我	一个	玫瑰	?

但首先，你能送我一朵玫瑰吗?

” [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

”	She	ran	to	the	bush	,	and	,	after	careful	deliberation	,
”	她	跑	到	这	衬套	,	和	,	后	小心	审议	,

她跑到灌木丛边，经过仔细考虑后，

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hɑːf] - ['əʊpən] [bʌd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] — [ə; eɪ] [waɪt] [bʌd] [wɪð]

selected	a	perfect	half	-	open	bud	and	brought	it	to	him	—	a	white	bud	with
已选	一个	完美的	一半	-	打开	芽	和	带来	它	到	他	—	一个	白色的	芽	和

[ə; eɪ] [feɪnt] ,

a	faint	,
一个	头晕的	,

挑选了一个完美的半开花苞，拿给他——一个带有淡淡花香的白色花苞。

['sʌnraɪz] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ɪts]['gəʊldən] [hɑːt] .

sunrise	flush	about	its	golden	heart	.
日出	冲洗	关于	它是	金的	心	.

旭日东升，金色的光芒洒在它金色的心脏上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [nəʊ] ， ” [ˈerɪk] [sed] .

It	is	as	beautiful	as	—	as	a	woman	I	know	,	”	Eric	said	.
它	是	作为	美丽的	作为	—	作为	一个	女士	我	知道	，	”	埃里克	说	.

“她和我认识的一位女士一样美丽，”埃里克说。

[ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ，

A	wistful	look	came	into	her	face	at	his	words	,
一个	怅惘	看	来了	进入	她	脸	在	他的	字	，

听到他的话，她脸上浮现出一丝怅然的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and	she	walked	with	a	drooping	head	across	the	orchard	to	the	bench	.
和	她	步行	和	一个	下垂	头	穿过	这	果园	到	这	长椅	.

她低着头，穿过果园，走到长椅旁。

“ [kɪlˈmɛni] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ˈsɪəriəsli] ， “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ]

“	Kilmeny	,	”	he	said	,	seriously	,	“	I	am	going	to	ask	you	to	do	something
“	基尔梅尼	，	”	他	说	，	严重地	，	“	我	是	去	到	问	你	到	做	某物

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

“基尔梅尼，”他严肃地说，“我要请你帮我做件事。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l]

I	want	you	to	take	me	home	with	you	and	introduce	me	to	your	uncle
我	想	你	到	拿	我	家	和	你	和	介绍	我	到	你的	叔叔

[ænd; ənd] [ɑːnt] .

and	aunt	.
和	阿姨	.

我希望你能带我回家，把我介绍给你的叔叔和婶婶。

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪnˈkredjələsli] ，

”	She	lifted	her	head	and	stared	at	him	incredulously	,
”	她	抬起	她	头	和	凝视	在	他	难以置信地	，

她抬起头，难以置信地盯着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwaɪldli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

as	if	he	had	asked	her	to	do	something	wildly	impossible	.
作为	如果	他	有	问	她	到	做	某物	疯狂地	不可能的	.

就好像他要求她做一件根本不可能的事情一样。

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

Understanding	from	his	grave	face	that	he	meant	what	he	said	,
理解	从	他的	严重	脸	那	他	意思是	什么	他	说	,

从他严肃的表情中可以明白，他说的都是真心话。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [dɔːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

a	look	of	dismay	dawned	in	her	eyes	.
一个	看	的	沮丧	黎明	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝惊愕。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈɔːləʊst] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

She	shook	her	head	almost	violently	and	seemed	to	be	making	a
她	摇晃	她	头	几乎	暴力	和	似乎	到	是	制作	一个

['pæʃənət] , [ɪnˈstɪŋktɪv] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] .

passionate	,	instinctive	effort	to	speak	.
热情的	,	本能	努力	到	说话	.

她几乎是猛烈地摇了摇头，似乎出于本能，想要开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] :

Then	she	caught	up	her	pencil	and	wrote	with	feverish	haste	:
然后	她	捕捉	向上	她	铅笔	和	写道	和	发烧	匆忙	:

然后她拿起铅笔，飞快地写道：

“ [ai] ['kænɒt] [du:; də] [ðæt] .

“	**I**	**cannot**	**do**	**that**	**.**
”	我	不能	做	那	.

“我做不到。”

[du:; də] [nɒt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] .

Do	**not**	**ask**	**me**	**to**	**.**
做	不是	问	我	到	.

别让我这么做。

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

You	**do**	**not**	**understand**	**.**
你	做	不是	理解	.

你不明白。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] .

They	**would**	**be**	**very**	**angry**	**.**
他们	会	是	非常	生气的	.

他们会非常生气。

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

They	**do**	**not**	**want**	**to**	**see**	**any**	**one**	**coming**	**to**	**the**	**house**	**.**
他们	做	不是	想	到	看	任何	一	未来	到	这	房子	.

他们不想看到任何人来家里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] .

And	**they**	**would**	**never**	**let**	**me**	**come**	**here**	**again**	**.**
和	他们	会	绝不	让	我	来	这里	再次	.

他们绝不会再让我来这里了。

[əʊ] , [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

Oh	**,**	**you**	**do**	**not**	**mean**	**it**	**?**
哦	,	你	做	不是	意思是	它	?

哦，你不是认真的吧?

” [hi:; hi] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

”	**He**	**pitied**	**her**	**for**	**the**	**pain**	**and**	**bewilderment**	**in**	**her**	**eyes**	**;**
”	他	可怜的	她	为了	这	疼痛	和	困惑	在	她	眼睛	;

他怜悯她眼中流露出的痛苦和困惑;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['slendə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] ['fɜ:mli] ,

but	**he**	**took**	**her**	**slender**	**hands**	**in**	**his**	**and**	**said**	**firmly**	**,**
但	他	采取	她	苗条	双手	在	他的	和	说	牢牢	,

但他握住她纤细的手，坚定地说:

“ [jes] , [kɪl'mɛni] , [ai] [du:; də] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**Yes**	**,**	**Kilmeny**	**,**	**I**	**do**	**mean**	**it**	**.**
”	是的	,	基尔梅尼	,	我	做	意思是	它	.

“是的，基尔梅尼，我是认真的。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mi:tɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [hɪə(r)] [æz; əz] [wi:; wi]

It	**is**	**not**	**quite**	**right**	**for**	**us**	**to**	**be**	**meeting**	**each**	**other**	**here**	**as**	**we**
它	是	不是	相当	正确的	为了	我们	到	是	会议	每个	其他	这里	作为	我们

[hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] ,

have	**been**	**doing**	**,**
有	到过	正在做	,

我们像这样在这里见面不太合适。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] .

without	**the**	**knowledge**	**and**	**consent**	**of**	**your**	**friends**	**.**
没有	这	知识	和	同意	的	你的	朋友们	.

未经朋友知情和同意。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , [bʌt; bət] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

You	cannot	now	understand	this	,	but	—	believe	me	—	it	is	so	.
你	不能	现在	理解	这	,	但	—	相信	我	—	它	是	所以	.

你现在可能无法理解，但——相信我——事实就是如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] , ['pɪtiɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	looked	questioningly	,	pityingly	into	his	eyes	.
"	她	看起来	质疑地	,	可怜地	进入	他的	眼睛	.

她带着疑问和怜悯的目光望着他。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	she	read	there	seemed	to	convince	her	,
什么	她	读	那里	似乎	到	说服	她	,

她在那儿读到的东西似乎说服了她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [keɪm] ['ɪntuː]

for	she	turned	very	pale	and	an	expression	of	hopelessness	came	into
为了	她	转向	非常	苍白	和	一个	表达	的	绝望	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

因为她脸色变得非常苍白，脸上露出了绝望的表情。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['sləʊli] ,

Releasing	her	hands	,	she	wrote	slowly	,
发布	她	双手	,	她	写道	缓慢地	,

她松开手，缓缓地写道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	If	you	say	it	is	wrong	I	must	believe	it	.
"	如果	你	说	它	是	错误的	我	必须	相信	它	.

“如果你说它是错的，那我一定会相信它。”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɒŋ] .

I	did	not	know	anything	so	pleasant	could	be	wrong	.
我	做过	不是	知道	任何事物	所以	令人愉快的	可以	是	错误的	.

我没想到如此美好的事物竟然会有问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [miːt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

But	if	it	is	wrong	we	must	not	meet	here	any	more	.
但	如果	它	是	错误的	我们	必须	不是	见面	这里	任何	更多的	.

但如果这是错误的，我们就不能再在这里见面了。

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Mother	told	me	I	must	never	do	anything	that	was	wrong	.
母亲	讲述	我	我	必须	绝不	做	任何事物	那	曾是	错误的	.

母亲告诉我，我绝对不能做任何错事。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] . ”

But	I	did	not	know	this	was	wrong	.	”
但	我	做过	不是	知道	这	曾是	错误的	.	”

但我不知道这样做是错的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kɪl'mɛni] .

“	It	was	not	wrong	for	you	,	Kilmeny	.
"	它	曾是	不是	错误的	为了	你	,	基尔梅尼	.

“基尔梅尼，你这样做并没有错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] ['betə(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

But	it	was	a	little	wrong	for	me	,	because	I	knew	better	—	or	rather
但	它	曾是	一个	小的	错误的	为了	我	,	因为	我	知道	更好的	—	或者	相当

, [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] .

,	should	have	known	better	.
,	应该	有	已知	更好的	.

但我觉得这样做有点不对劲，因为我心里明白——或者更确切地说，我应该明白。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

I	didn't	stop	to	think	,	as	the	children	say	.
我	没有	停止	到	思考	,	作为	这	孩子们	说	.

正如孩子们所说，我没有停下来思考。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['fʊli] .

Some	day	you	will	understand	fully	.
一些	天	你	将要	理解	完全	.

总有一天你会完全明白。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

Now	,	you	will	take	me	to	your	uncle	and	aunt	,
现在	,	你	将要	拿	我	到	你的	叔叔	和	阿姨	,

现在，你带我去见你的叔叔和婶婶。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]

and	after	I	have	said	to	them	what	I	want	to	say	it	will	be	all	right
和	后	我	有	说	到	他们	什么	我	想	到	说	它	将要	是	全部	正确的

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [miːt] [hɪə(r)][ɔː(r)] ['eniweə(r)] .

for	us	to	meet	here	or	anywhere	.
为了	我们	到	见面	这里	或者	任何地方	.

等我把我想说的话都告诉他们之后，我们可以在这里见面，也可以在任何地方见面。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

“	No	,	”	she	wrote	,
“	不	,	”	她	写道	,

“不，”她写道。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒænət] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk]

“	Uncle	Thomas	and	Aunt	Janet	will	tell	you	to	go	away	and	never	come	back
“	叔叔	托马斯	和	阿姨	珍妮特	将要	告诉	你	到	去	离开	和	绝不	来	后退

.

:
.

“托马斯叔叔和珍妮特阿姨会让你离开，永远不要回来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

And	they	will	never	let	me	come	here	any	more	.
和	他们	将要	绝不	让	我	来	这里	任何	更多的	.

他们以后绝不会再让我来这里了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ,

Since	it	is	not	right	to	meet	you	I	will	not	come	,
自从	它	是	不是	正确的	到	见面	你	我	将要	不是	来	,

既然不合适，我就不来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	it	is	no	use	to	think	of	going	to	them	.
但	它	是	不	使用	到	思考	的	去	到	他们	.

但想着去找他们是没用的。

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

I	did	not	tell	them	about	you	because	I	knew	that	they	would	forbid	me	to	see
我	做过	不是	告诉	他们	关于	你	因为	我	知道	那	他们	会	禁止	我	到	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我没有告诉他们你的事，因为我知道他们会禁止我见你。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [rɒŋ] . ”

but	I	am	sorry	,	since	it	is	so	wrong	.	”
但	我	是	对不起	,	自从	它	是	所以	错误的	.	”

但我很抱歉，因为这完全是错误的。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] ['erɪk] ['fɜːmli] .

“	You	must	take	me	to	them	,	”	said	Eric	firmly	.
“	你	必须	拿	我	到	他们	,	”	说	埃里克	牢牢	.

“你必须带我去见他们，”埃里克坚定地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][fɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [ai]

“	I	am	quite	sure	that	things	will	not	be	as	you	fear	when	they	hear	what	I
“	我	是	相当	当然	那	事物	将要	不是	是	作为	你	害怕	什么时候	他们	听到	什么	我

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

have	to	say	.
有	到	说	.

“我非常肯定，当他们听到我要说的话时，事情不会像你担心的那样发展。”

” [ʌn'kʌmfərtɪd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [fə'lɔːnli] ,

”	Uncomforted	,	she	wrote	forlornly	,
”	不安	,	她	写道	凄凉地	,

她沮丧地写道：“我感到很不安。”

“ [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][juːz] .

“	I	must	do	it	,	since	you	insist	,	but	I	am	sure	it	will	be	no	use	.
“	我	必须	做	它	,	自从	你	坚持	,	但	我	是	当然	它	将要	是	不	使用	.

“既然你坚持，我就必须这么做，但我确信这样做毫无用处。”

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

I	cannot	take	you	to	-	night	because	they	are	away	.
我	不能	拿	你	到	-	夜晚	因为	他们	是	离开	.

今晚我不能带你去，因为他们不在家。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][æt; ət]['rædnə(r)(ʃiə(r))] .

They	went	to	the	store	at	Radnor	.
他们	去	到	这	店铺	在	拉德诺	.

他们去了拉德诺的商店。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ]

But	I	will	take	you	to	-	morrow	night	;	and	after	that	I	shall	not	see	you
但	我	将要	拿	你	到	-	明天	夜晚	;	和	后	那	我	将	不是	看	你

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

但我会带你到明天晚上；之后我就不会再见到你了。

” [tuː] [greɪt] [tɪəz] [brɪmd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [splæʃt] [daʊn] [ɒn]

”	Two	great	tears	brimmed	over	in	her	big	blue	eyes	and	splashed	down	on
”	二	伟大的	眼泪	满溢	超过	在	她	大的	蓝色的	眼睛	和	溅起	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] .

her	slate	.
她	石板	.

“两颗巨大的泪珠在她湛蓝的大眼睛里盈满，溅落在石板上。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːt] [tʃaɪldz] .

Her	lips	quivered	like	a	hurt	child's	.
她	嘴唇	颤抖	喜欢	一个	伤害	孩子的	.

她的嘴唇像受伤的孩子一样颤抖着。

['erɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ə'pɒn]

Eric	put	his	arm	impulsively	about	her	and	drew	her	head	down	upon
埃里克	放	他的	手臂	冲动地	关于	她	和	画	她	头	向下	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

埃里克冲动地将手臂搭在她肩上，把她的头拉下来靠在自己的肩膀上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðeə(r)] , ['sɒftli] , ['mɪzrəbli] ,

As	she	cried	there	,	softly	,	miserably	,
作为	她	哭	那里	,	轻轻	,	惨痛地	,

她在那里轻轻地、悲惨地哭泣着。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlki] [blæk] [heə(r)] [wɪð] [ɪts] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] ['rəʊzbʌd] .

he	pressed	his	lips	to	the	silky	black	hair	with	its	coronal	of	rosebuds	.
他	按下	他的	嘴唇	到	这	丝滑	黑色的	头发	和	它是	冠	的	玫瑰花蕾	.

他将嘴唇贴在丝滑的黑发上，那黑发上点缀着一簇簇玫瑰花蕾。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [tuː] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [fens]

He	did	not	see	two	burning	eyes	which	were	looking	at	him	over	the	old	fence
他	做过	不是	看	二	燃烧	眼睛	哪个	是	寻找	在	他	超过	这	老的	栅栏

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [mæd] ['pæʃ(ə)n] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] .

behind	him	with	hatred	and	mad	passion	blazing	in	their	depths	.
在后面	他	和	仇恨	和	疯狂的	热情	炽烈	在	他们的	深度	.

他没有看到两只燃烧的眼睛正越过他身后的旧篱笆盯着他，那双眼睛深处燃烧着仇恨和疯狂的激情。

[niːl] ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , [wɪð] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] , ['wɒtʃɪŋ]

Neil	Gordon	was	crouched	there	,	with	clenched	hands	and	heaving	breast	,	watching
尼尔	戈登	曾是	蹲着	那里	,	和	紧握	双手	和	起伏	胸部	,	观看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尼尔·戈登蹲在那里，双手紧握，胸膛剧烈起伏，看着他们。

“ [kɪl'mɛni] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [kraɪ] , ” [sed] ['erɪk] ['tendəli] .

“	Kilmeny	,	dear	,	don't	cry	,	”	said	Eric	tenderly	.
“	基尔梅尼	,	亲爱的	,	不	哭	,	”	说	埃里克	温柔地	.

“基尔梅尼，亲爱的，别哭，”埃里克温柔地说。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

“	You	shall	see	me	again	.
“	你	将	看	我	再次	.

你还会再见到我的。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

I	promise	you	that	,	whatever	happens	.
我	承诺	你	那	,	任何	发生	.

我向你保证，无论发生什么。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [fɪə(r)]

I	do	not	think	your	uncle	and	aunt	will	be	as	unreasonable	as	you	fear
我	做	不是	思考	你的	叔叔	和	阿姨	将要	是	作为	不合理	作为	你	害怕

,

,
,

我不认为你的叔叔婶婶会像你担心的那样不讲道理。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

but	even	if	they	are	they	shall	not	prevent	me	from	meeting	you	somehow	.
但	甚至	如果	他们	是	他们	将	不是	防止	我	从	会议	你	不知何故	.

但即便如此，也无法阻止我以某种方式与你相遇。

" [kɪl'mɛni] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Kilmeny	lifted	her	head	,	and	wiped	the	tears	from	her	eyes	.
"	基尔梅尼	抬起	她	头	,	和	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	.

基尔梅尼抬起头，擦了擦眼泪。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] .

"	You	do	not	know	what	they	are	like	,	"	she	wrote	.
"	你	做	不是	知道	什么	他们	是	喜欢	,	"	她	写道	.

"你不知道他们是什么样的人，"她写道。

" [ðeɪ] [wɪl] [lɒk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

"	They	will	lock	me	into	my	room	.
"	他们	将要	锁	我	进入	我的	房间	.

他们会把我锁在房间里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'i:] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

That	is	the	way	they	always	punished	me	when	I	was	a	little	girl	.
那	是	这	方式	他们	总是	受到惩罚	我	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

我小时候，他们总是这样惩罚我。

[ænd; ənd][wʌns] , [nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜ:l] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] . "

And	once	,	not	so	very	long	ago	,	when	I	was	a	big	girl	,	they	did	it	.	"
和	一次	,	不是	所以	非常	长的	前	,	什么时候	我	曾是	一个	大的	女孩	,	他们	做过	它	.	"

不久前，当我还是个大姑娘的时候，他们也这么做过。"

" [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [aɪl] [get][ju:; jʊ][aʊt] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['erɪk] , ['lɑ:fɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	If	they	do	I'll	get	you	out	somehow	,	"	said	Eric	,	laughing	a	little	.
"	如果	他们	做	患病的	得到	你	出去	不知何故	,	"	说	埃里克	,	笑	一个	小的	.

"如果他们真这么做，我会想办法把你救出去的，"埃里克笑着说。

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [fə'lɔ:n] ['lɪt(ə)l] ['efət] .

She	allowed	herself	to	smile	,	but	it	was	a	rather	forlorn	little	effort	.
她	允许	她自己	到	微笑	,	但	它	曾是	一个	相当	绝望	小的	努力	.

她勉强挤出一丝笑容，但这笑容显得十分凄凉。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt][kraɪ] ['eni] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

She	did	not	cry	any	more	,	but	her	spirits	did	not	come	back	to	her	.
她	做过	不是	哭	任何	更多的	,	但	她	烈酒	做过	不是	来	后退	到	她	.

她不再哭泣，但她的灵魂却再也没有回到她身边。

['erɪk] [tɔ:kt] ['geɪli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] , ['æbsənt] [wei] ,

Eric	talked	gaily	,	but	she	only	listened	in	a	pensive	,	absent	way	,
埃里克	谈话	兴高采烈地	,	但	她	仅有的	听着	在	一个	沉思的	,	缺席的	方式	,

埃里克兴高采烈地讲着话，但她只是若有所思地听着，心不在焉。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [hɜ:d] [hɪm] .

as	if	she	scarcely	heard	him	.
作为	如果	她	几乎	听到	他	.

仿佛她根本没听见他说话。

[wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

When	he	asked	her	to	play	she	shook	her	head	.
什么时候	他	问	她	到	玩	她	摇晃	她	头	.

当他邀请她一起玩时，她摇了摇头。

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] ['eni] ['mjuːzɪk][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , “ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)]
“ I cannot think any music to - night , ” she wrote , “ I must go home , for
“ 我 不能 思考 任何 音乐 到 - 夜晚 , ” 她 写道 , “ 我 必须 去 家 , 为了
[maɪ] [hed] [eɪks]
my head aches
我的 头 疼痛

“我今晚没法听任何音乐了，”她写道，“我头疼得厉害，得回家了。”

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['veri] ['stjuːpɪd] . ”
and I feel very stupid . ”
和 我 感觉 非常 愚蠢的 . ”

我觉得自己很蠢。

“ ['veri] [wel] , [kɪl'mɛni] .
“ Very well , Kilmeny .
“ 非常 出色地 , 基尔梅尼 .

“很好，基尔梅尼。”

[naʊ] , [doʊnt] ['wʌri] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Now , don't worry , little girl .
现在 , 不 担心 , 小的 女孩 .

别担心，小姑娘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
It will all come out all right .
它 将要 全部 来 出去 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

” ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,
” Evidently she did not share his confidence ,
” 显然 她 做过 不是 分享 他的 信心 ,

显然她并不像他那样信任他。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .
for her head drooped again as they walked together across the orchard .
为了 她 头 下垂 再次 作为 他们 步行 一起 穿过 这 果园 .

他们一起穿过果园时，她的头又垂了下来。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [hɑːf]
At the entrance of the wild cherry lane she paused and looked at him half
在 这 入口 的 这 荒野 樱桃 车道 她 暂停 和 看起来 在 他 一半
[rɪ'prəʊtʃfəli] ,
reproachfully ,
责备地 ,

在野樱桃巷入口处，她停下脚步，半是责备地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [ə'gen] .
her eyes filling again .
她 眼睛 填充 再次 .

她的眼眶再次湿润了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌfeə'wel] .
She seemed to be bidding him a mute farewell .
她 似乎 到 是 投标 他 一个 沉默的 告别 .

她似乎在无声地向他告别。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] ,
With an impulse of tenderness which he could not control ,
和 一个 冲动 的 压痛 哪个 他 可以 不是 控制 ,

他无法控制自己涌起一股温柔的冲动，

['erɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [red] , [tremblɪŋ] [maʊθ] .

Eric	put	his	arm	about	her	and	kissed	her	red	,	trembling	mouth	.
埃里克	放	他的	手臂	关于	她	和	亲吻	她	红色的	,	发抖	嘴	.

埃里克搂住她，吻了吻她红肿颤抖的嘴唇。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

She	started	back	with	a	little	cry	.
她	开始	后退	和	一个	小的	哭	.

她一边哭一边往回走。

[ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['kʌlə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

A	burning	colour	swept	over	her	face	,
一个	燃烧	颜色	扫荡	超过	她	脸	,

她脸上瞬间涌起一股灼热的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [fled] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [leɪn] .

and	the	next	moment	she	fled	swiftly	up	the	darkening	lane	.
和	这	下一个	片刻	她	逃亡	迅速地	向上	这	变暗	车道	.

下一刻，她便迅速沿着昏暗的小路逃走了。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'vɒləntri] [kɪs] [klʌŋ] [tu:; tə] ['ɛrɪks] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [went] ['həʊmwəd]

The	sweetness	of	that	involuntary	kiss	clung	to	Eric's	lips	as	he	went	homeward
这	甜味	的	那	非自愿	吻	紧紧抓住	到	埃里克的	嘴唇	作为	他	去	回家

, [hɑ:f] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [hɪm] .

,	half	-	intoxicating	him	.
,	一半	-	醉人	他	.

埃里克回家的路上，那不由自主的吻的甜蜜余韵仍萦绕在他的唇间，令他有些陶醉。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [tu:; tə] [kɪl'mɛni] .

He	knew	that	it	had	opened	the	gates	of	womanhood	to	Kilmeny	.
他	知道	那	它	有	打开	这	大门	的	女性	到	基尔梅尼	.

他知道，这为基尔梅尼打开了通往女性世界的大门。

['nevə(r)] [ə'gen] , [hi:; hi] [felt] , [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [mi:t] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðeə(r)][əʊld] [ʌn'klaʊdɪd]

Never	again	,	he	felt	,	would	her	eyes	meet	his	with	their	old	unclouded
绝不	再次	,	他	毛毡	,	会	她	眼睛	见面	他的	和	他们的	老的	晴朗无云

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

他觉得，她的目光再也不会像以前那样坦率无畏地与他对视了。

[wen] [nekst][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðem; ðəm][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðeə(r)][ðə; ði]

When	next	he	looked	into	them	he	knew	that	he	should	see	there	the
什么时候	下一个	他	看起来	进入	他们	他	知道	那	他	应该	看	那里	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] .

consciousness	of	his	kiss	.
意识	的	他的	吻	.

当他再次看向它们时，他知道他应该在那里看到他吻的意识。

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [ðæt] [naɪt] [kɪl'mɛni] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

Behind	her	in	the	orchard	that	night	Kilmeny	had	left	her	childhood	.
在后面	她	在	这	果园	那	夜晚	基尔梅尼	有	左边	她	童年	.

那天晚上，在她身后的果园里，基尔梅尼离开了她的童年。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]

A	PRISONER	OF	LOVE
一个	囚犯	的	爱

爱的囚徒

[wen] ['erɪk] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt]

When	Eric	betook	himself	to	the	orchard	the	next	evening	he	had	to	admit
什么时候	埃里克	贝托克	他自己	到	这	果园	这	下一个	晚上	他	有	到	承认

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] .

that	he	felt	rather	nervous	.
那	他	毛毡	相当	紧张的	.

第二天晚上，当埃里克独自前往果园时，他不得不承认自己感到相当紧张。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [hiː; hi]

He	did	not	know	how	the	Gordons	would	receive	him	and	certainly	the	reports	he
他	做过	不是	知道	如何	这	戈登斯	会	收到	他	和	当然	这	报告	他

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

had	heard	of	them	were	not	encouraging	,
有	听到	的	他们	是	不是	鼓励	,

他不知道戈登一家会如何接待他，而且他听到的关于他们的传闻也并不乐观。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	say	the	least	of	it	.
到	说	这	至少	的	它	.

说得委婉点。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

Even	Mrs	.	Williamson	,	when	he	had	told	her	where	he	was	going	,
甚至	太太	.	威廉姆森	, 什么时候		他	有	讲述	她	在哪里	他	曾是	去	,

即使是威廉姆森太太，当他告诉她他要去哪里时，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [bent] [ɒn] ['bɪədɪŋ] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

seemed	to	look	upon	him	as	one	bent	on	bearding	a	lion	in	his	den	.
似乎	到	看	之上	他	作为	一	弯曲	在	胡须	一个	狮子	在	他的	丹	.

似乎把他看作是一心想在狮子窝里与狮子搏斗的人。

“ [ai][duː; də] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ,

“	I	do	hope	they	won't	be	very	uncivil	to	you	,	Master	,
“	我	做	希望	他们	惯于	是	非常	不文明	到	你	,	掌握	,

“我希望他们不会对您太不礼貌，主人。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

”	was	the	best	she	could	say	.
”	曾是	这	最好的	她	可以	说	.

这是她能说的最好的一句话。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [kɪl'mɛni] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	expected	Kilmeny	to	be	in	the	orchard	before	him	,
他	预期的	基尔梅尼	到	是	在	这	果园	前	他	,

他以为基尔梅尼会比他先到果园。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] ;

for	he	had	been	delayed	by	a	call	from	one	of	the	trustees	;
为了	他	有	到过	延迟	经过	一个	称呼	从	一	的	这	受托人	;

因为他接到了一位受托人的电话，耽搁了时间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	she	was	nowhere	to	be	seen	.
但	她	曾是	无处	到	是	已见	.

但她却不见踪影。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] ;

He	walked	across	it	to	the	wild	cherry	lane	;
他	步行	穿过	它	到	这	荒野	樱桃	车道	;

他穿过马路，来到了野樱桃小道；

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] ['entrəns] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

but	at	its	entrance	he	stopped	short	in	sudden	dismay	.
但	在	它是	入口	他	停止	短的	在	突然	沮丧	.

但到了入口处，他突然惊愕地停住了脚步。

[niːl] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] ,

Neil	Gordon	had	stepped	from	behind	the	trees	and	stood	confronting	him	,
尼尔	戈登	有	步	从	在后面	这	树木	和	站立	面对	他	,

[wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

with	blazing	eyes	,
和	炽烈	眼睛	,

尼尔·戈登从树后走了出来，目光如炬地与他对峙着。

[ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [raɪðd] [ɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

and	lips	which	writhed	in	emotion	so	great	that	at	first	it	prevented	him	from
和	嘴唇	哪个	扭动	在	情感	所以	伟大的	那	在	第一的	它	阻止	他	从

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他的嘴唇因强烈的情绪而颤抖，以至于一开始无法说话。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['erɪk] ['ɪnstəntli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

With	a	thrill	of	dismay	Eric	instantly	understood	what	must	have	taken	place	.
和	一个	刺激	的	沮丧	埃里克	即刻	理解	什么	必须	有	已采取	地方	.

埃里克带着惊愕和兴奋，立刻明白了究竟发生了什么事。

[niːl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [hæd; həd] [biːn] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

Neil	had	discovered	that	he	and	Kilmeny	had	been	meeting	in	the	orchard	,
尼尔	有	发现	那	他	和	基尔梅尼	有	到过	会议	在	这	果园	,

尼尔发现他和基尔梅尼一直在果园里见面。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [hæd; həd] ['kærid] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə]['dʒænət][ænd; ənd] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] .

and	beyond	doubt	had	carried	that	tale	to	Janet	and	Thomas	Gordon	.
和	超过	怀疑	有	携带	那	故事	到	珍妮特	和	托马斯	戈登	.

毫无疑问，他已经把这件事告诉了珍妮特和托马斯·戈登。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

He	realized	how	unfortunate	it	was	that	this	should	have	happened	before	he
他	已实现	如何	不幸	它	曾是	那	这	应该	有	发生	前	他

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

had	had	time	to	make	his	own	explanation	.
有	有	时间	到	制作	他的	自己的	解释	.

他意识到，在他来得及做出解释之前，这件事就发生了，这真是太不幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] ['predʒədɪs] - ['gɑːrdiənz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'genst] [hɪm] .

It	would	probably	prejudice	Kilmeny's	guardians	still	further	against	him	.
它	会	大概	偏见	-	守护者	仍然	更远	反对	他	.

这很可能会进一步加深基尔梅尼的监护人对他的偏见。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [niːlz] [pent] [ʌp] ['pæʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst]

At	this	point	in	his	thoughts	Neil's	pent	up	passion	suddenly	found	vent	in	a	burst
在	这	观点	在	他的	想法	尼尔的	五角星	向上	热情	突然	成立	发泄	在	一个	爆裂

[ɒv; əv][waɪld] [wɜːdz] .

of	wild	words	.
的	荒野	字	.

这时，尼尔压抑已久的激情突然爆发，化作一阵狂野的言语。

“ [səʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	So	you've	come	to	meet	her	again	.
“	所以	你已经	来	到	见面	她	再次	.

“所以你又来见她了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] — [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

But	she	isn't	here	—	you'll	never	see	her	again	!
但	她	不是	这里	—	你会	绝不	看	她	再次	!

但她不在这里——你再也见不到她了!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	—	I	hate	you	—	I	hate	you	!
我	恨	你	—	我	恨	你	—	我	恨	你	!

我恨你——我恨你——我恨你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] .

"	His	voice	rose	to	a	shrill	scream	.
"	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	尖锐	尖叫	.

他的声音突然变成了一声尖锐的叫喊。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [step]['nɪərə(r)]['erɪk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [hɪm] .

He	took	a	furious	step	nearer	Eric	as	if	he	would	attack	him	.
他	采取	一个	狂怒	步	更近	埃里克	作为	如果	他	会	攻击	他	.

他怒气冲冲地朝埃里克走近一步，仿佛要攻击他似的。

['erɪk] [lʊkt] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [dɪ'faɪəns] ,

Eric	looked	steadily	in	his	eyes	with	a	calm	defiance	,
埃里克	看起来	稳步	在	他的	眼睛	和	一个	冷静的	蔑视	,

埃里克目光坚定地直视着他，眼神中带着平静的挑衅。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [brəʊk] [laɪk] [fəʊm] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

before	which	his	wild	passion	broke	like	foam	on	a	rock	.
前	哪个	他的	荒野	热情	打破	喜欢	泡沫	在	一个	岩石	.

随后，他狂野的激情如同泡沫撞击岩石般消散。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kɪl'mɛni] , [niːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] ['erɪk]

"	So	you	have	been	making	trouble	for	Kilmeny	,	Neil	,	have	you	?	"	said	Eric
"	所以	你	有	到过	制作	麻烦	为了	基尔梅尼	,	尼尔	,	有	你	?	"	说	埃里克

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

"所以你一直在给基尔梅尼制造麻烦，尼尔？"埃里克轻蔑地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][spaɪ] .

"	I	suppose	you	have	been	playing	the	spy	.
"	我	认为	你	有	到过	玩耍	这	间谍	.

"我猜你一直在扮演间谍的角色。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

And	I	suppose	that	you	have	told	her	uncle	and	aunt	that	she	has
和	我	认为	那	你	有	讲述	她	叔叔	和	阿姨	那	她	有

[biːn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

been	meeting	me	here	.
到过	会议	我	这里	.

我想你已经告诉过她叔叔婶婶，她一直在这里和我见面。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Well	,	you	have	saved	me	the	trouble	of	doing	it	,	that	is	all	.
出色地	,	你	有	已保存	我	这	麻烦	的	正在做	它	,	那	是	全部	.

嗯，你帮我省去了做这件事的麻烦，仅此而已。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [tə'naɪt] .

I	was	going	to	tell	them	myself	,	tonight	.
我	曾是	去	到	告诉	他们	我	,	今晚	.

我本来打算今晚亲自告诉他们的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] .

I	don't	know	what	your	motive	in	doing	this	has	been	.
我	不	知道	什么	你的	动机	在	正在做	这	有	到过	.

我不知道你这样做的动机是什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Was	it	jealousy	of	me	?
曾是	它	妒忌	的	我	?

是嫉妒我吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['mælɪs] [tuː; tə] [kɪl'mɛni] ?

Or	have	you	done	it	out	of	malice	to	Kilmeny	?
或者	有	你	完毕	它	出去	的	恶意	到	基尔梅尼	?

或者你是出于对基尔梅尼的恶意才这么做的?

" [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [kau] [niːl] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][kʊd; kəd]

"	His	contempt	cowed	Neil	more	effectually	than	any	display	of	anger	could
"	他的	鄙视	胆怯	尼尔	更多的	有效地	比	任何	展示	的	愤怒	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“他的蔑视比任何愤怒的表态都更能有效地震慑尼尔。”

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌlənli] .

"	Never	you	mind	why	I	did	it	,	"	he	muttered	sullenly	.
"	绝不	你	头脑	为什么	我	做过	它	,	"	他	低声说道	闷闷不乐地	.

“你别在意我为什么这么做,”他闷闷不乐地嘟囔道。

" [wɒt] [ai][dɪd][ɔː(r)] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	What	I	did	or	why	I	did	it	is	no	business	of	yours	.
"	什么	我	做过	或者	为什么	我	做过	它	是	不	商业	的	你的	.

“我做了什么或者为什么这么做，都与你无关。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)]['aɪðə(r)] .

And	you	have	no	business	to	come	sneaking	around	here	either	.
和	你	有	不	商业	到	来	鬼鬼祟祟	大约	这里	任何一个	.

你也没资格偷偷摸摸地跑来跑去。

[kɪl'mɛni] [woʊnt] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] . "

Kilmeny	won't	meet	you	here	again	.	"
基尔梅尼	惯于	见面	你	这里	再次	.	"

基尔梅尼不会再在这里见到你了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ðen] , " [sed] ['erɪk] ['stɜːnli] .

"	She	will	meet	me	in	her	own	home	then	,	"	said	Eric	sternly	.
"	她	将要	见面	我	在	她	自己的	家	然后	,	"	说	埃里克	严厉地	.

“那她就到她家来见我吧,”埃里克严厉地说。

" [niːl] , [ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	Neil	,	in	behaving	as	you	have	done	you	have	shown	yourself	to	be	a
"	尼尔	,	在	行为	作为	你	有	完毕	你	有	所示	你自己	到	是	一个

['veri] ['fuːlɪʃ] ,

very	foolish	,
非常	愚蠢	,

“尼尔，你的这种行为表明你非常愚蠢，

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [bɔɪ] .

undisciplined	boy	.
散漫	男生	.

不守规矩的男孩。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

I	am	going	straightway	to	Kilmeny's	uncle	and	aunt	to	explain	everything	.
我	是	去	立刻	到	-	叔叔	和	阿姨	到	解释	一切	.

我这就去基尔梅尼的叔叔婶婶那里解释一切。

" [niːl] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] .

"	Neil	sprang	forward	in	his	path	.
"	尼尔	弹簧	向前	在	他的	小路	.

尼尔猛地跳到他面前。

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [gəʊ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [im'plɔː] ['waɪldli] .

“	No	—	no	—	go	away	,	”	he	implored	wildly	.
“	不	—	不	—	去	离开	,	”	他	恳求	疯狂地	.

“不——不——走开，”他疯狂地哀求道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] — [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] , [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] .

“	Oh	,	sir	—	oh	,	Mr	.	Marshall	,	please	go	away	.
“	哦	,	先生	—	哦	,	先生	.	马歇尔	,	请	去	离开	.

“哦，先生——哦，马歇尔先生，请您离开吧。”

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'll	do	anything	for	you	if	you	will	.
患病的	做	任何事物	为了	你	如果	你	将要	.

如果你愿意，我什么都愿意为你做。

[ai] [lʌv] [kɪl'mɛni] .

I	love	Kilmeny	.
我	爱	基尔梅尼	.

我喜欢基尔梅尼。

[aɪv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I've	loved	her	all	my	life	.
我已经	喜爱	她	全部	我的	生活	.

我一生都爱着她。

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I'd	give	my	life	for	her	.
ID	给	我的	生活	为了	她	.

我愿意为她付出生命。

[ai][kænt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I	can't	have	you	coming	here	to	steal	her	from	me	.
我	不能	有	你	未来	这里	到	偷	她	从	我	.

我不能让你来这里把她从我身边抢走。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

If	you	do	—	I'll	kill	you	!
如果	你	做	—	患病的	杀	你	!

如果你这么做——我就杀了你!

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wanted	to	kill	you	last	night	when	I	saw	you	kiss	her	.
我	通缉	到	杀	你	最后的	夜晚	什么时候	我	锯	你	吻	她	.

昨晚我看到你吻她的时候，真想杀了你。

[əʊ] , [jes] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

Oh	,	yes	,	I	saw	you	.
哦	,	是的	,	我	锯	你	.

哦，是的，我看到你了。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] — ['spaɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	was	watching	—	spying	,	if	you	like	.
我	曾是	观看	—	间谍活动	,	如果	你	喜欢	.

我一直在观察——或者说，窥探。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	care	what	you	call	it	.
我	不	关心	什么	你	称呼	它	.

我不在乎你怎么称呼它。

[ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

I	had	followed	her	—	I	suspected	something	.
我	有	随后	她	—	我	怀疑	某物	.

我跟踪了她——我有所怀疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] — [səʊ] [tʃeɪndʒd] .

She	was	so	different	—	so	changed	.
她	曾是	所以	不同的	—	所以	已更改	.

她变化太大了——完全变了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [weə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ai] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

She	never	would	wear	the	flowers	I	picked	for	her	any	more	.
她	绝不	会	穿	这	花朵	我	挑选	为了	她	任何	更多的	.

她再也不戴我为她摘的花了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	seemed	to	forget	I	was	there	.
她	似乎	到	忘记	我	曾是	那里	.

她似乎忘记了我的存在。

[ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	knew	something	had	come	between	us	.
我	知道	某物	有	来	之间	我们	.

我知道我们之间出现了隔阂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [kɜːs] [juː; jʊ] !

And	it	was	you	,	curse	you	!
和	它	曾是	你	,	诅咒	你	!

是你，该死的你!

[əʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I'll	make	you	sorry	for	it	.
哦	,	患病的	制作	你	对不起	为了	它	.

哦，我会让你后悔的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] [ə'gen] — [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	was	working	himself	up	into	a	fury	again	—	the	untamed	fury	of	the
"	他	曾是	在职的	他自己	向上	进入	一个	愤怒	再次	—	这	未驯服的	愤怒	的	这

[ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['θwɔːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .

Italian	peasant	thwarted	in	his	heart's	desire	.
意大利语	农民	受挫	在	他的	心脏的	欲望	.

“他又开始怒火中烧——那是意大利农民心中的渴望受挫后产生的狂怒。”

[ˌaɪ 'tiː][ˌəʊvə'rəʊd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

It	overrode	all	the	restraint	of	his	training	and	environment	.
它	覆盖	全部	这	克制	的	他的	训练	和	环境	.

它凌驾于他所受的训练和所处环境的所有约束之上。

['erɪk] , [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['pɪti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Eric	,	amid	all	his	anger	and	annoyance	,	felt	a	thrill	of	pity	for	him	.
埃里克	,	之中	全部	他的	愤怒	和	烦恼	,	毛毡	一个	刺激	的	遗憾	为了	他	.

埃里克虽然愤怒又恼火，但还是对他产生了一丝怜悯之情。

[niːl] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

Neil	Gordon	was	only	a	boy	still	;	and	he	was	miserable	and	beside
尼尔	戈登	曾是	仅有的	一个	男生	仍然	;	和	他	曾是	悲惨的	和	旁

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

尼尔·戈登当时还只是个孩子；他非常痛苦，情绪崩溃。

“ [niːl] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Neil	,	listen	to	me	,	”	he	said	quietly	.
“	尼尔	,	听	到	我	,	”	他	说	悄悄	.

“尼尔，听我说，”他轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃli] .

“	You	are	talking	very	foolishly	.
“	你	是	说	非常	愚蠢地	.

“你说话很愚蠢。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] - [frend] .

It	is	not	for	you	to	say	who	shall	or	shall	not	be	Kilmeny's	friend	.
它	是	不是	为了	你	到	说	WHO	将	或者	将	不是	是	-	朋友	.

你无权决定谁该成为基尔梅尼的朋友，谁不该成为他的朋友。

[naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kən'trəʊl] [jɔː'self] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feləʊ] .

Now	,	you	may	just	as	well	control	yourself	and	go	home	like	a	decent	fellow	.
现在	,	你	可能	只是	作为	出色地	控制	你自己	和	去	家	喜欢	一个	体面的	同伴	.

现在，你最好还是克制住自己，像个体面人一样回家吧。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [θrets] ,

I	am	not	at	all	frightened	by	your	threats	,
我	是	不是	在	全部	害怕	经过	你的	威胁	,

你的威胁丝毫不会吓到我。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)]

and	I	shall	know	how	to	deal	with	you	if	you	persist	in	interfering	with	me	or
和	我	将	知道	如何	到	交易	和	你	如果	你	坚持	在	干扰	和	我	或者

['pəːsikjuːt] [kɪl'mɛni] .

persecuting	Kilmeny	.
迫害	基尔梅尼	.

如果你继续干涉我或迫害基尔梅尼，我将知道如何对付你。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] , [maɪ] [læd] .

I	am	not	the	sort	of	person	to	put	up	with	that	,	my	lad	.
我	是	不是	这	种类	的	人	到	放	向上	和	那	,	我的	小伙子	.

孩子，我可不是那种会容忍这种事的人。

” [ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnd] ['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [kau] [niːl] .

”	The	restrained	power	in	his	tone	and	look	cowed	Neil	.
”	这	克制	力量	在	他的	语气	和	看	胆怯	尼尔	.

“他语气和眼神中蕴含的克制力量让尼尔感到畏惧。”

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] [tɜːnd] ['sʌlənli] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['mʌtə] [kɜːs] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

The	latter	turned	sullenly	away	,	with	another	muttered	curse	,	and	plunged	into	the
这	后者	转向	闷闷不乐地	离开	,	和	其他	低声说道	诅咒	,	和	暴跌	进入	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrz] .

shadow	of	the	firs	.
阴影	的	这	杉树	.

后者闷闷不乐地转身，又低声咒骂了一句，然后一头扎进了冷杉树的阴影里。

['erɪk] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] ['ʌndə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪk'stɜ:n(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)][baɪ] [ðɪs] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Eric	**,**	**not**	**a**	**little**	**ruffled**	**under**	**all**	**his**	**external**	**composure**	**by**	**this**	**most**	**unexpected**
埃里克	,	不是	一个	小的	褶皱的	在下面	全部	他的	外部的	镇定	经过	这	最多	意外

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

and	**unpleasant**	**encounter**	**,**
和	令人不快的	遇到	,

埃里克表面上镇定自若，但这场突如其来的不愉快遭遇，其实让他内心颇为不安。

[pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [wu:nd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ɪn] [twɪst]

pursued	**his**	**way**	**along**	**the**	**lane**	**which**	**wound**	**on**	**by**	**the**	**belt**	**of**	**woodland**	**in**	**twist**
追击	他的	方式	沿着	这	车道	哪个	伤口	在	经过	这	腰带	的	林地	在	捻

[ænd; ənd] [kɜ:v] [tu:; tə][ðə; ði]['gɔ:d(ə)n] ['həʊmsted] .

and	**curve**	**to**	**the**	**Gordon**	**homestead**	**.**
和	曲线	到	这	戈登	家园	.

他沿着蜿蜒曲折的小路穿过林地，一路来到戈登家。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [kɪl'mɛni] .

His	**heart**	**beat**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**Kilmeny**	**.**
他的	心	打	作为	他	想法	的	基尔梅尼	.

想到基尔梅尼，他的心跳得更快了。

[wɒt] [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɒt][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] ?

What	**might**	**she**	**not**	**be**	**suffering**	**?**
什么	可能	她	不是	是	痛苦	?

她究竟没有遭受什么痛苦?

['daʊtləs] [ni:l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt]

Doubtless	**Neil**	**had**	**given**	**a**	**very**	**exaggerated**	**and**	**distorted**	**account**	**of**	**what**
毫无疑问	尼尔	有	给定	一个	非常	夸张的	和	扭曲	帐户	的	什么

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,

he	**had**	**seen**	**,**
他	有	已见	,

毫无疑问，尼尔对他所见所闻的描述存在严重的夸大和歪曲。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɜ:(r); hə(r)][dʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	**probably**	**her**	**dour**	**relations**	**were**	**very**	**angry**	**with**	**her**	**,**	**poor**
和	大概	她	阴沉	关系	是	非常	生气的	和	她	,	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

可怜的孩子，她那些脾气暴躁的亲戚们可能都非常生她的气。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðeə(r)] [rɒθ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi] ['hʌrɪd] [ɒn] ,

Anxious	**to**	**avert**	**their**	**wrath**	**as**	**soon**	**as**	**might**	**be**	**,**	**he**	**hurried**	**on**	**,**
焦虑的	到	避免	他们的	愤怒	作为	很快	作为	可能	是	,	他	慌忙	在	,

他急于尽快平息他们的怒火，便匆匆赶路。

['ɔ:lməʊst] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ni:l] .

almost	**forgetting**	**his**	**meeting**	**with**	**Neil**	**.**
几乎	遗忘	他的	会议	和	尼尔	.

他几乎忘记了与尼尔的会面。

[ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .

The	**threats**	**of**	**the**	**latter**	**did**	**not**	**trouble**	**him**	**at**	**all**	**.**
这	威胁	的	这	后者	做过	不是	麻烦	他	在	全部	.

后者的威胁丝毫没有让他感到不安。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['æŋgri] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [bɔɪ] ['mætəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

He	**thought**	**the**	**angry**	**outburst**	**of**	**a**	**jealous**	**boy**	**mattered**	**but**	**little**	**.**
他	想法	这	生气的	爆发	的	一个	嫉妒的	男生	重要	但	小的	.

他认为一个嫉妒男孩的愤怒爆发无关紧要。

[wɒt] [dɪd]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hi:dlisnis] [hæd; həd]

What **did** **matter** **was** **that** **Kilmeny** **was** **in** **trouble** **which** **his** **heedlessness** **had**

什么 做过 事情 曾是 那 基尔梅尼 曾是 在 麻烦 哪个 他的 粗心大意 有

[brɔ:t] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

brought **upon** **her** **.**

带来 之上 她 .

真正重要的是，基尔梅尼因为自己的疏忽大意而陷入了困境。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['gɔ:d(ə)n] [haʊs] .

Presently **he** **found** **himself** **before** **the** **Gordon** **house** **.**

目前 他 成立 他自己 前 这 戈登 房子 .

他发现自己站在戈登家门前。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ʃɑ:p] [i:vz] [ænd; ənd]['dɔ:mə(r)] ['wɪndəʊz] ,

It **was** **an** **old** **building** **with** **sharp** **eaves** **and** **dormer** **windows** **,**

它 曾是 一个 老的 建筑 和 锋利的 檐 和 天窗 视窗 ,

那是一栋老建筑，屋檐陡峭，还有老虎窗。

[ɪts] ['ʃɪŋglz] [steɪnd] [ə; eɪ] [dɑ:k] [greɪ] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tu:; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .

its **shingles** **stained** **a** **dark** **gray** **by** **long** **exposure** **to** **wind** **and** **weather** **.**

它是 带状疱疹 染色 一个 黑暗的 灰色的 经过 长的 接触 到 风 和 天气 .

它的瓦片因长期风吹雨打而变成了深灰色。

['feɪdɪd] [gri:n] ['ʃʌtəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔ:ri] .

Faded **green** **shutters** **hung** **on** **the** **windows** **of** **the** **lower** **story** **.**

褪色 绿色的 百叶窗 悬挂 在 这 视窗 的 这 降低 故事 .

楼下窗户上挂着褪色的绿色百叶窗。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ɒv; əv] [spru:s] .

Behind **it** **grew** **a** **thick** **wood** **of** **spruces** **.**

在后面 它 生长 一个 厚的 木头 的 云杉 .

它后面长着一片茂密的云杉林。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑ:d] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grɑ:si] [ænd; ənd] [prɪm] [ænd; ənd] ['flaʊələs] ;

The **little** **yard** **in** **front** **of** **it** **was** **grassy** **and** **prim** **and** **flowerless** **;**

这 小的 院子 在 正面 的 它 曾是 草丛 和 原始 和 无花 ;

房子前面的小院子绿草茵茵，整洁干净，却没有鲜花；

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [frʌnt] [dɔ:(r)][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriənt] ['ɜ:li] - ['flaʊərɪŋ] [rəʊz] [vaɪn] ['klæmbə] ,

but **over** **the** **low** **front** **door** **a** **luxuriant** **early** **-** **flowering** **rose** **vine** **clambered** **,**

但 超过 这 低的 正面 门 一个 茂盛的 早期的 - 开花 玫瑰 藤 攀爬 ,

但是，在低矮的前门上方，一株茂盛的早春玫瑰藤蔓攀爬而上。

[ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv] [blʌd] - [red] ['blɒsəm] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

in **a** **riot** **of** **blood** **-** **red** **blossom** **which** **contrasted** **strangely** **with** **the** **general**

在 一个 暴动 的 血 - 红色的 开花 哪个 对比 奇怪的 和 这 一般的

['beənəs] [ɒv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

bareness **of** **its** **surroundings** **.**

裸露 的 它是 周围环境 .

一片血红色的花朵竞相绽放，与周围一片荒芜的景象形成了奇特的对比。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [flɪŋ] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɪm] [əʊld] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ɒn] ['bɔmba:diŋ]

It **seemed** **to** **fling** **itself** **over** **the** **grim** **old** **house** **as** **if** **intent** **on** **bombarding**

它 似乎 到 一扔 本身 超过 这 严峻 老的 房子 作为 如果 意图 在 轰炸

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən]['eɪlɪən][laɪf][ænd; ənd] ['dʒɔɪəsnis] .

it **with** **an** **alien** **life** **and** **joyousness** **.**

它 和 一个 外星人 生活 和 喜悦 .

它仿佛要扑向那栋阴森的老房子，一心想用一种外来的生命和欢乐来轰炸它。

['erɪk] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [kɪl'mɛni] [ʃʊd; ʃəd]

Eric	knocked	at	the	door	,	wondering	if	it	might	be	possible	that	Kilmeny	should
埃里克	敲门	在	这	门	,	好奇	如果	它	可能	是	可能的	那	基尔梅尼	应该

[kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

come	to	it	.
来	到	它	.

埃里克敲了敲门，心想基尔梅尼是否有可能来开门。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] — [ə; eɪ]['wʊmən]

But	a	moment	later	it	was	opened	by	an	elderly	woman	—	a	woman
但	一个	片刻	之后	它	曾是	打开	经过	一个	老年	女士	—	一个	女士

[ɒv; əv]['rɪdʒɪd][laɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][læŋk] ,

of	rigid	lines	from	the	hem	of	her	lank	,
的	死板的	线条	从	这	她们	的	她	空白	,

但片刻之后，开门的是一位老妇人——一位身材瘦削、线条僵硬的妇人，从她纤细的衣摆处就能看出这一点。

[dɑ:k] [prɪnt] [dres] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] ,

dark	print	dress	to	the	crown	of	her	head	,	covered	with	black	hair	which	,
黑暗的	打印	裙子	到	这	王冠	的	她	头	,	涵盖	和	黑色的	头发	哪个	,

她身穿深色印花连衣裙，一直垂到头顶，被黑色长发遮盖着。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [fju:] [greɪ] [θredz] , [wɒz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriənt] .

despite	its	few	gray	threads	,	was	still	thick	and	luxuriant	.
尽管	它是	很少	灰色的	线程	,	曾是	仍然	厚的	和	茂盛的	.

尽管夹杂着几缕灰白的毛发，但依然浓密茂盛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [peɪl] [feɪs] ['sʌmwɒt] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

She	had	a	long	,	pale	face	somewhat	worn	and	wrinkled	,
她	有	一个	长的	,	苍白	脸	有些	磨损	和	皱	,

她有一张又长又白的脸，略显沧桑，布满皱纹。

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [hɑ:ʃ] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [eɪdʒ][nɔ:(r)]

but	possessing	a	certain	harsh	comeliness	of	feature	which	neither	age	nor
但	拥有	一个	肯定	残酷的	美丽	的	特征	哪个	两者都不	年龄	也不

['rɪŋklz] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] ;

wrinkles	had	quite	destroyed	;
皱纹	有	相当	损毁	;

但他的容貌却有一种粗犷的俊美，岁月和皱纹都没有完全磨灭这种美感；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] - [set] , [laɪt] [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [sə'dʒestid]

and	her	deep	-	set	,	light	gray	eyes	were	not	devoid	of	suggested
和	她	深的	-	放	,	光	灰色的	眼睛	是	不是	缺乏	的	建议

['kaɪndlinəs] ,

kindliness	,
善良	,

她那双深邃的浅灰色眼睛里也流露出一丝和善。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] ['erɪk] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'si:ld] [hɒ'stɪləti] .

although	they	now	surveyed	Eric	with	an	unconcealed	hostility	.
虽然	他们	现在	调查	埃里克	和	一个	未隐藏的	敌意	.

尽管他们现在用毫不掩饰的敌意打量着埃里克。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ɪts] ['mɜ:sɪləs] [dres] , [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgjələ(r)] ;

Her	figure	,	in	its	merciless	dress	,	was	very	angular	;
她	数字	,	在	它是	无情	裙子	,	曾是	非常	角度	;

她身着那件冷酷无情的长袍，身材显得棱角分明；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɪtʃ] ['erɪk]

yet	there	was	about	her	a	dignity	of	carriage	and	manner	which	Eric
然而	那里	曾是	关于	她	一个	尊严	的	运输	和	方式	哪个	埃里克

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

然而，她举止端庄，仪态高贵，这让埃里克很欣赏。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [d'aʊənəs] [tuː; tə]['vʌlgə(r)] [gæ'ruːlɪti] .

In	any	case	,	he	preferred	her	unsmiling	dourness	to	vulgar	garrulity	.
在	任何	案件	,	他	首选	她	不苟言笑	阴郁	到	庸俗	喋喋不休	.

总之，他宁愿忍受她不苟言笑的冷漠，也不愿听她庸俗的喋喋不休。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	lifted	his	hat	.
他	抬起	他的	帽子	.

他摘下帽子。

“ [hæv; həv][ai][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ?

“	Have	I	the	honour	of	speaking	to	Miss	Gordon	?
“	有	我	这	荣誉	的	请讲	到	错过	戈登	?

“请问我能否荣幸地与戈登小姐交谈？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dʒænət]['gɔːd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['stɪfli] .

“	I	am	Janet	Gordon	,	”	said	the	woman	stiffly	.
“	我	是	珍妮特	戈登	,	”	说	这	女士	僵硬地	.

“我是珍妮特·戈登，”女人僵硬地说。

“ [ðen] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . ”

“	Then	I	wish	to	talk	with	you	and	your	brother	.	”
“	然后	我	希望	到	讲话	和	你	和	你的	兄弟	.	”

“那么我想和你以及你的兄弟谈谈。”

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

” [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [braʊn] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt]

”	She	stepped	aside	and	motioned	him	to	a	low	brown	door	opening	on	the	right
”	她	步	旁边	和	示意	他	到	一个	低的	棕色的	门	开幕	在	这	正确的

.

:
.

她侧身让开，示意他走向右侧一扇低矮的棕色门。

“ [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

“	Go	in	and	sit	down	.
“	去	在	和	坐	向下	.

请进去坐下。

[aɪl] [kɔːl] ['tɒməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

I'll	call	Thomas	,	”	she	said	coldly	,	as	she	walked	out	through	the	hall	.
患病的	称呼	托马斯	,	”	她	说	冷冷地	,	作为	她	步行	出去	通过	这	大厅	.

“我会给托马斯打电话，”她冷冷地说着，然后穿过走廊走了出去。

['erɪk] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] ['bɪdn] .

Eric	walked	into	the	parlour	and	sat	down	as	bidden	.
埃里克	步行	进入	这	客厅	和	卫星	向下	作为	拜登	.

埃里克走进客厅，按照吩咐坐了下来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

He	found	himself	in	the	most	old	-	fashioned	room	he	had	ever	seen	.
他	成立	他自己	在	这	最多	老的	-	造型	房间	他	有	曾经	已见	.

他发现自己身处一间他见过的最老式的房间。

[ðə; ði] ['sɒlɪdli] [meɪd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʊd] [grəʊn] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt]

The	solidly	made	chairs	and	tables	,	of	some	wood	grown	dark	and	polished
这	稳固地	制成	椅子	和	表格	,	的	一些	木头	生长	黑暗的	和	抛光

[wɪð] [eɪdʒ] ,

with	age	,
和	年龄	,

那些做工扎实的桌椅，有些是用年代久远、颜色变深且表面光滑的木材制成的。

[meɪd] ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] “ ['pɑ:lə(r)] [set] ” [ɒv; əv] ['hɔ:sheə(r)] [si:m] [ɪk'strævəgəntli] ['mɒd(ə)n]

made	even	Mrs	.	Williamson's	“	parlour	set	”	of	horsehair	seem	extravagantly	modern
制成	甚至	太太	.	威廉姆森的	“	客厅	放	”	的	马鬃	似乎	奢侈地	现代的

[baɪ]['kɒntrɑ:st] .

by	contrast	.
经过	对比	.

相比之下，就连威廉姆森夫人的马鬃“客厅家具”都显得极其现代了。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [raʊnd] ['breɪdɪd] [rʌgz] .

The	painted	floor	was	covered	with	round	braided	rugs	.
这	绘	地面	曾是	涵盖	和	圆形的	编织	地毯	.

粉刷过的地板上铺着圆形编织地毯。

[ɒn] [ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp] ,

On	the	centre	table	was	a	lamp	,
在	这	中心	桌子	曾是	一个	灯	,

中央桌子上放着一盏灯，

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['vɒlju:mz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [ðə; ði][skweə(r)] -

a	Bible	and	some	theological	volumes	contemporary	with	the	square	-	runged
一个	圣经	和	一些	神学	卷	当代的	和	这	正方形	-	梯形

['fɜ:nɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

一本圣经和一些与方形梯形家具同时期的神学著作。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , ['weinskət, -skɔt][hɑ:f] [wei] [ʌp][ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [wɪð] [ə; eɪ]

The	walls	,	wainscoted	half	way	up	in	wood	and	covered	for	the	rest	with	a
这	墙壁	,	护墙板	一半	方式	向上	在	木头	和	涵盖	为了	这	休息	和	一个

[dɑ:k] ,

dark	,
黑暗的	,

墙壁一半高度装有木质护墙板，其余部分则覆盖着深色油漆。

['daɪmənd] - ['pætənd] ['peɪpə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['feɪdɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['məʊstli][ɒv; əv] ['klerɪkl] -

diamond	-	patterned	paper	,	were	hung	with	faded	engravings	,	mostly	of	clerical	-
钻石	-	图案	纸	,	是	悬挂	和	褪色	雕刻	,	大多	的	文员	-

['lʊkɪŋ] , [bɪ'wɪgd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd][bændz] .

looking	,	bewigged	personages	in	gowns	and	bands	.
寻找	,	戴假发	人物	在	礼服	和	乐队	.

墙上挂着菱形图案的纸，上面印着褪色的版画，大多是身穿长袍、头戴假发、看起来像神职人员的人物。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] , [ʌn'dekəˌreɪtɪd] [blæk] ['mænt(ə)l] - [piːs] ,

But	over	the	high	,	undecorated	black	mantel	-	piece	,
但	超过	这	高的	,	未装饰的	黑色的	壁炉架	-	片	,

但是，在那高高的、没有装饰的黑色壁炉架上，

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

in	a	ruddy	glow	of	sunset	light	striking	through	the	window	,
在	一个	红润	辉光	的	日落	光	引人注目	通过	这	窗户	,

夕阳的红光透过窗户洒进来，

[hʌŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] ['ɛrɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

hung	one	which	caught	and	held	Eric's	attention	to	the	exclusion	of	everything
悬挂	一	哪个	捕捉	和	握住	埃里克的	注意力	到	这	排除	的	一切

[els] .

else	.
别的	.

其中一幅画吸引了埃里克的注意力，让他无法将注意力放在其他任何事情上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] “ ['kreɪən] ” ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] ,

It	was	the	enlarged	“	crayon	”	photograph	of	a	young	girl	,	and	,
它	曾是	这	放大	“	蜡笔	”	照片	的	一个	年轻的	女孩	,	和	,

那是一张放大的“蜡笔画”照片，画的是一个小女孩，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːdəti][ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst]

in	spite	of	the	crudity	of	execution	,	it	was	easily	the	center	of	interest
在	尽管如此	的	这	粗俗	的	执行	,	它	曾是	容易地	这	中心	的	兴趣

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

尽管制作粗糙，但它却轻易地成为了房间里人们关注的焦点。

['erɪk] [æt; ət] [wʌns] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n] ,

Eric	at	once	guessed	that	this	must	be	the	picture	of	Margaret	Gordon	,
埃里克	在	一次	猜对了	那	这	必须	是	这	图片	的	玛格丽特	戈登	,

埃里克立刻猜到这一定是玛格丽特·戈登的照片。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] - ['sensətɪv] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

for	,	although	quite	unlike	Kilmeny's	sensitive	,	spirited	face	in	general	,	there	was
为了	,	虽然	相当	与此不同	-	敏感的	,	精神抖擞	脸	在	一般的	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,

a	subtle	,
一个	微妙的	,

虽然这与基尔梅尼通常敏感、充满活力的面容截然不同，但其中却有一种微妙的.....

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'zembləns] [ə'baʊt] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

unmistakable	resemblance	about	brow	and	chin	.
毋庸置疑	相似	关于	眉头	和	下巴	.

眉毛和下巴有明显的相似之处。

[ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['velvəti] [dɑːk] [aɪz]

The	pictured	face	was	a	very	handsome	one	,	suggestive	of	velvety	dark	eyes
这	如图所示	脸	曾是	一个	非常	英俊的	一	,	暗示性的	的	天鹅绒般的	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] ;

and	vivid	colouring	;
和	生动	染色	;

照片中的脸庞非常英俊，给人一种深邃迷人的眼睛和鲜艳的肤色的感觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] ['erɪk] .

but	it	was	its	expression	rather	than	its	beauty	which	fascinated	Eric	.
但	它	曾是	它是	表达	相当	比	它是	美丽	哪个	着迷	埃里克	.

但真正吸引埃里克的是它的表情，而不是它的美。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['stʌbən]
Never had he seen a countenance indicative of more intense and stubborn
绝不 有 他 已见 一个 面容 指示性的 的 更多的 激烈的 和 固执的
[wɪl] ['paʊə(r)] .
will power .
将要 力量 .

他从未见过如此展现出强烈而顽强意志力的面容。

['mɑ:grət] ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ;
Margaret Gordon was dead and buried ;
玛格丽特 戈登 曾是 死的 和 埋葬 ;

玛格丽特·戈登已经去世并下葬了;

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˌɪnɑ:'tɪstɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv]
the picture was a cheap and inartistic production in an impossible frame of
这 图片 曾是 一个 便宜的 和 不艺术的 生产 在 一个 不可能的 框架 的
[gɪlt][ænd; ənd] [plʌʃ] ;
gilt and plush ;
镀金 和 豪华的 ;

这幅画制作粗糙，毫无艺术性，却装裱在一个极不合适的镀金绒面画框里;

[jet] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɪn] [ðæt] [feɪs] ['dɒmɪneɪtɪd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [stɪl] .
yet the vitality in that face dominated its surroundings still .
然而 这 活力 在 那 脸 占主导地位 它是 周围环境 仍然 .

然而，那张脸上洋溢的活力依然光芒四射。

[wɒt] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɪn][laɪf] ?
What then must have been the power of such a personality in life ?
什么 然后 必须 有 到过 这 力量 的 这样的 一个 性格 在 生活 ?

那么，这样的人格在生活中究竟拥有怎样的影响力呢?

['erɪk] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ʃi:; ʃi] ['wɪld] ,
Eric realized that this woman could and would have done whatsoever she willed ,
埃里克 已实现 那 这 女士 可以 和 会 有 完毕 任何 她 意志 ,
[ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .
unflinchingly and unrelentingly .
毫不动摇地 和 毫不留情 .

埃里克意识到，这个女人能够而且将会毫不犹豫、毫不留情地去做她想做的任何事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stæmp][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She could stamp her desire on everything and everybody about her ,
她 可以 邮票 她 欲望 在 一切 和 大家 关于 她 ,

她可以将自己的欲望烙印在她周围的一切人和事上。

['məʊldɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] ,
moulding them to her wish and will ,
成型 他们 到 她 希望 和 将要 ,

按照她的意愿和意志塑造他们，

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] .
in their own despite and in defiance of all the resistance they might make .
在 他们的 自己的 尽管 和 在 蔑视 的 全部 这 反抗 他们 可能 制作 .

尽管他们自身难保，并且无视他们可能做出的所有抵抗。

['meni] [θɪŋz] [ɪn] - ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tu:; tə][hɪm] .
Many things in Kilmeny's upbringing and temperament became clear to him .
许多 事物 在 - 教养 和 气质 成为 清除 到 他 .

基尔梅尼的成长经历和性格中的许多事情对他来说都变得清晰起来。

“ [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] , ”

“	If	that	woman	had	told	me	I	was	ugly	I	should	have	believed	her	,	”
”	如果	那	女士	有	讲述	我	我	曾是	丑陋的	我	应该	有	相信	她	,	”

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

“如果那个女人说我丑，我应该会相信她，”他想。

“ [eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Ay	,	even	though	I	had	a	mirror	to	contradict	her	.
”	哎	,	甚至	尽管	我	有	一个	镜子	到	顶撞	她	.

“唉，即使我有一面镜子可以反驳她。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ɔː(r)] ['kwestʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

I	should	never	have	dreamed	of	disputing	or	questioning	anything	she	might	have
我	应该	绝不	有	梦见	的	争议	或者	提问	任何事物	她	可能	有

[sed] .

said	.
说	.

我根本不应该妄想去反驳或质疑她说的任何话。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] ,

The	strange	power	in	her	face	is	almost	uncanny	,
这	奇怪的	力量	在	她	脸	是	几乎	不可思议	,

她脸上那股奇异的力量几乎令人难以置信。

['pɪərɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kɜːrvz] .

peering	out	as	it	does	from	a	mask	of	beauty	and	youthful	curves	.
窥视	出去	作为	它	做	从	一个	面具	的	美丽	和	青春	曲线	.

它透过美丽动人的外表和青春的曲线，向外窥视。

[praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] ['seɪliənt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

Pride	and	stubbornness	are	its	salient	characteristics	.
自豪	和	固执	是	它是	显著的	特征	.

骄傲和固执是它的显著特征。

[wel] , [kɪl'mɛni] [dʌz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]['əʊnli] ['veri]

Well	,	Kilmeny	does	not	at	all	resemble	her	mother	in	expression	and	only	very
出色地	,	基尔梅尼	做	不是	在	全部	类似	她	母亲	在	表达	和	仅有的	非常

['slaɪtli] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] .

slightly	in	feature	.
轻微地	在	特征	.

基尔梅尼的表情和她母亲一点也不像，五官也只有一点点相似。

” [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒænət]

”	His	reflections	were	interrupted	by	the	entrance	of	Thomas	and	Janet
”	他的	反思	是	中断	经过	这	入口	的	托马斯	和	珍妮特

['gɔːd(ə)n] .

Gordon	.
戈登	.

托马斯和珍妮特·戈登的到来打断了他的沉思。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

The	former	had	evidently	been	called	from	his	work	.
这	以前的	有	显然	到过	称为	从	他的	工作	.

前者显然是被临时从工作岗位上叫走的。

[hiː; hi] [nˈbdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] ['greɪvli] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['erɪk] .

He	nodded	without	speaking	,	and	the	two	sat	gravely	down	before	Eric	.
他	点头	没有	请讲	,	和	这	二	卫星	严重地	向下	前	埃里克	.

他没有说话，只是点了点头，两人神情严肃地在埃里克面前坐了下来。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , ” [hiː; hi]

“	I	have	come	to	see	you	with	regard	to	your	niece	,	Mr	.	Gordon	,	”	he
”	我	有	来	到	看	你	和	看待	到	你的	侄女	,	先生	.	戈登	,	”	他

[sed] [ə'brʌptli] ,

said	abruptly	,
说	突然	,

“戈登先生，我来是想了解您侄女的情况，”他突然说道。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [juːz] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð] [ðɪs] [grɪm]

realizing	that	there	would	be	small	use	in	beating	about	the	bush	with	this	grim
意识到	那	那里	会	是	小的	使用	在	殴打	关于	这	衬套	和	这	严峻

[peə(r)] .

pair	.
一对	.

意识到跟这对阴沉的家伙拐弯抹角没什么用。

“ [ai] [met] [jɔː(r); jə(r)] — [ai] [met] [niːl] ['gɔːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] ,

“	I	met	your	—	I	met	Neil	Gordon	in	the	Connors	orchard	,
”	我	遇见	你的	—	我	遇见	尼尔	戈登	在	这	康纳斯	果园	,

“我在康纳斯果园遇到了你——我遇到了尼尔·戈登，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['miːtɪŋ] [kɪl'mɛni] [ðeə(r)] .

and	I	found	that	he	has	told	you	that	I	have	been	meeting	Kilmeny	there	.
和	我	成立	那	他	有	讲述	你	那	我	有	到过	会议	基尔梅尼	那里	.

我发现他已经告诉你，我一直在那里与基尔梅尼见面。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [n'ɒdɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv]

Thomas	Gordon	nodded	again	;	but	he	did	not	speak	,	and	he	did	not	remove
托马斯	戈登	点头	再次	;	但	他	做过	不是	说话	,	和	他	做过	不是	消除

[hɪz; ɪz] ['stedi] ,

his	steady	,
他的	稳定的	,

托马斯·戈登再次点了点头；但他没有说话，也没有移开他那稳健的……

['pɪəsɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] .

piercing	eyes	from	the	young	man's	flushed	countenance	.
冲孔	眼睛	从	这	年轻的	男人的	酡	面容	.

年轻男子涨红的脸上透出锐利的目光。

['dʒænət] [stɪl] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] .

Janet	still	sat	in	a	sort	of	expectant	immovability	.
珍妮特	仍然	卫星	在	一个	种类	的	怀孕	不动	.

珍妮特依然一动不动地坐着，带着一种期待的神情。

“ [ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

“	I	fear	that	you	have	formed	an	unfavourable	opinion	of	me	on	this	account	,
”	我	害怕	那	你	有	形成	一个	不利	观点	的	我	在	这	帐户	,

“恐怕你因此对我产生了不良印象。”

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , ” ['erɪk] [went] [ɒn] .

Mr	.	Gordon	,	”	Eric	went	on	.
先生	.	戈登	,	”	埃里克	去	在	.

“戈登先生，”埃里克继续说道。

“ [bʌt; bət][ai] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	hardly	think	I	deserve	it	.
”	但	我	几乎	思考	我	应得	它	.

“但我并不认为自己配得上它。”

[ai][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .

I	can	explain	the	matter	if	you	will	allow	me	.
我	能	解释	这	事情	如果	你	将要	允许	我	.

如果您允许，我可以解释一下这件事。

[ai] [met] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [θriː] [wiːks] [əˈgəʊ][ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

I	met	your	niece	accidentally	in	the	orchard	three	weeks	ago	and	heard	her
我	遇见	你的	侄女	偶然	在	这	果园	三	周	前	和	听到	她

[pleɪ] .

play	.
玩	.

三周前，我在果园里偶然遇到了你的侄女，并听到了她弹琴。

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ai] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]

I	thought	her	music	very	wonderful	and	I	fell	into	the	habit	of	coming
我	想法	她	音乐	非常	精彩的	和	我	跌倒	进入	这	习惯	的	未来

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

to	the	orchard	in	the	evenings	to	hear	it	.
到	这	果园	在	这	晚上	到	听到	它	.

我觉得她的音乐非常美妙，于是我养成了晚上到果园去听她演奏的习惯。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hɑːrmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .

I	had	no	thought	of	harming	her	in	any	way	,	Mr	.	Gordon	.
我	有	不	想法	的	伤害	她	在	任何	方式	,	先生	.	戈登	.

戈登先生，我根本没有想过要以任何方式伤害她。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] ,

I	thought	of	her	as	a	mere	child	,
我	想法	的	她	作为	一个	仅仅	孩子	,

我当时只把她当成一个孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['seɪkrɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

and	a	child	who	was	doubly	sacred	because	of	her	affliction	.
和	一个	孩子	WHO	曾是	双倍	神圣	因为	的	她	痛苦	.

还有一个孩子，因为她身患重病，所以更加神圣。

[bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [ai] — [ai] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'heɪvɪŋ] [kwaɪt]

But	recently	I	—	I	—	it	occurred	to	me	that	I	was	not	behaving	quite
但	最近	我	—	我	—	它	发生	到	我	那	我	曾是	不是	行为	相当

['ɒnərəbli] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] .

honourably	in	encouraging	her	to	meet	me	thus	.
光荣地	在	鼓励	她	到	见面	我	因此	.

但最近我——我——我突然意识到，我这样鼓励她来见我，我的行为并不完全光荣。

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

Yesterday	evening	I	asked	her	to	bring	me	here	and	introduce	me	to
昨天	晚上	我	问	她	到	带来	我	这里	和	介绍	我	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

you	and	her	aunt	.
你	和	她	阿姨	.

昨天晚上我请她带我来这里，介绍我认识你和她姑姑。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] .

We	would	have	come	then	if	you	had	been	at	home	.
我们	会	有	来	然后	如果	你	有	到过	在	家	.

如果你当时在家，我们就会来了。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [təˈnaɪt] . ”

As	you	were	not	we	arranged	to	come	tonight	.	”
作为	你	是	不是	我们	安排	到	来	今晚	.	”

因为你不在，所以我们安排今晚过来。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] ,

“	I	hope	you	will	not	refuse	me	the	privilege	of	seeing	your	niece	,
”	我	希望	你	将要	不是	拒绝	我	这	特权	的	看到	你的	侄女	,

“我希望您不会拒绝我见您侄女的请求。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːd(ə)n] , ” [sed] [ˈerɪk] [ˈiːgəli] .

Mr	.	Gordon	,	”	said	Eric	eagerly	.
先生	.	戈登	,	”	说	埃里克	急切地	.

“戈登先生，”埃里克急切地说。

“ [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

“	I	ask	you	to	allow	me	to	visit	her	here	.
”	我	问	你	到	允许	我	到	访问	她	这里	.

“我请求允许我来这里探望她。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒn][maɪ] [əʊn]

But	I	do	not	ask	you	to	receive	me	as	a	friend	on	my	own
但	我	做	不是	问	你	到	收到	我	作为	一个	朋友	在	我的	自己的

[ˌrekəmenˈdeʃən] [ˈəʊnli] .

recommendations	only	.
建议	仅有的	.

但我并不要求你仅凭我的个人推荐就接纳我为朋友。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈrefərənsɪz] — [men] [ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈʃɑːlətaʊn] [ænd; ənd] - .

I	will	give	you	references	—	men	of	standing	in	Charlottetown	and	Queenslea	.
我	将要	给	你	参考	—	男人	的	常设	在	夏洛特敦	和	-	.

我会给你提供推荐人——都是夏洛特敦和昆斯利有声望的人。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] — ”

If	you	refer	to	them	—	”
如果	你	参考	到	他们	—	”

如果你提到他们——”

“ [ai][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ” [sed] [ˈtɒməs] [ˈgɔːd(ə)n] , [ˈkwaɪətli] .

“	I	don't	need	to	do	that	,	”	said	Thomas	Gordon	,	quietly	.
”	我	不	需要	到	做	那	,	”	说	托马斯	戈登	,	悄悄	.

“我不需要那样做，”托马斯·戈登平静地说。

“ [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɑːstə(r)] .

“	I	know	more	of	you	than	you	think	,	Master	.
”	我	知道	更多的	的	你	比	你	思考	,	掌握	.

“主人，我对你的了解比你想象的要多。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wel] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

I	know	your	father	well	by	reputation	and	I	have	seen	him	.
我	知道	你的	父亲	出色地	经过	名声	和	我	有	已见	他	.

我听说过你父亲的名声，也见过他本人，对他很了解。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn] ,

I	know	you	are	a	rich	man's	son	,
我	知道	你	是	一个	富有的	男人的	儿子	,

我知道你是富家子弟，

[wɒtˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɪm] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [skuːl] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	your	whim	in	teaching	a	country	school	may	be	.
任何	你的	一时兴起	在	教学	一个	国家	学校	可能	是	.

无论你一时兴起想在乡村学校教书。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ]

Since	you	have	kept	your	own	counsel	about	your	affairs	I	supposed	you
自从	你	有	保留	你的	自己的	法律顾问	关于	你的	事务	我	据称	你

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

didn't	want	your	true	position	generally	known	,
没有	想	你的	真的	位置	一般来说	已知	,

既然你一直对自己的事情守口如瓶，我想你是不想让你的真实立场广为人知吧。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	so	I	have	held	my	tongue	about	you	.
和	所以	我	有	握住	我的	舌头	关于	你	.

所以我一直对你保持沉默。

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [nʌn] ,

I	know	no	ill	of	you	,	Master	,	and	I	think	none	,
我	知道	不	患病的	的	你	,	掌握	,	和	我	思考	没有任何	,

师父，我不知道您对我有任何恶意，我也不认为您有任何恶意。

[naʊ] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'gaɪlɪŋ] [kɪl'mɛni] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

now	that	I	believe	you	were	not	beguiling	Kilmeny	to	meet	you	unknown	to
现在	那	我	相信	你	是	不是	迷人的	基尔梅尼	到	见面	你	未知	到

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɒv; əv][set] ['pɜːpəs] .

her	friends	of	set	purpose	.
她	朋友们	的	放	目的	.

既然我相信你并非有意欺骗基尔梅尼，瞒着她的朋友们与你见面。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [frend] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	all	this	doesn't	make	you	a	suitable	friend	for	her	,
但	全部	这	不	制作	你	一个	合适的	朋友	为了	她	,

但这一切并不能让你成为她合适的朋友。

[sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] .

sir	—	it	makes	you	all	the	more	unsuitable	.
先生	—	它	制作	你	全部	这	更多的	不合适	.

先生——这更显得您不合适了。

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['betə(r)] .

The	less	she	sees	of	you	the	better	.
这	较少的	她	看到	的	你	这	更好的	.

她越少见到你越好。

" ['erɪk]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] ;

"	Eric	almost	started	to	his	feet	in	an	indignant	protest	;
"	埃里克	几乎	开始	到	他的	脚	在	一个	愤怒	反对	;

“埃里克几乎要站起来表示愤慨抗议；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['swɪftli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli][həʊp][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [kɪl'mɛni] [leɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

but	he	swiftly	remembered	that	his	only	hope	of	winning	Kilmeny	lay	in	bringing
但	他	迅速地	记得	那	他的	仅有的	希望	的	获胜	基尔梅尼	躺	在	带来

['tɒməs] ['gɔːd(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Thomas	Gordon	to	another	way	of	thinking	.
托马斯	戈登	到	其他	方式	的	思维	.

但他很快想起，赢得基尔梅尼的唯一希望在于改变托马斯·戈登的思维方式。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɒn]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [səʊ][fɑː(r)] ;

He	had	got	on	better	than	he	had	expected	so	far	;
他	有	得到	在	更好的	比	他	有	预期的	所以	远的	;

到目前为止，他的情况比他预想的要好；

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [naʊ] ['dʒepədaɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['ræʃnəs] [ɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

he	must	not	now	jeopardize	what	he	had	gained	by	rashness	or	impatience	.
他	必须	不是	现在	危害	什么	他	有	获得	经过	鲁莽	或者	不耐烦	.

他现在绝不能因为鲁莽或急躁而毁掉自己已经取得的成果。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl]
“ Why do you think so , Mr . Gordon ? ” he asked , regaining his self - control
“ 为什么 做 你 思考 所以 , 先生 . 戈登 ? ” 他 问 , 恢复 他的 自己 - 控制
[wɪð] [æn; ən] ['efət] .
with an effort .
和 一个 努力 .

“戈登先生，您为什么这么认为呢？”他问道，努力控制住自己的情绪。

“ [wel] , [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [best] , ['mɑːstə(r)] .
“ Well , plain speaking is best , Master .
“ 出色地 , 清楚的 请讲 是 最好的 , 掌握 .

“嗯，直言不讳才是最好的，主人。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [kɪl'mɛni] ['ɒf(ə)n] [ʃɪd] [məʊst] ['laɪkli] [kʌm] [tuː; tə]
If you were to come here and see Kilmeny often she'd most likely come to
如果 你 是 到 来 这里 和 看 基尔梅尼 经常 棚 最多 可能 来 到
[θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
think too much of you .
思考 也 很多 的 你 .

如果你经常来这里见基尔梅尼，她很可能会过分看重你。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .
I mistrust there's some mischief done in that direction already .
我 不信任 有 一些 恶作剧 完毕 在 那 方向 已经 .

我怀疑已经有人朝那个方向做了些坏事。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv]
Then when you went away she might break her heart — for she is one of
然后 什么时候 你 去 离开 她 可能 休息 她 心 — 为了 她 是 一 的
[ðəʊz] [huː] [fiːl] [θɪŋz] ['diːpli] .
those who feel things deeply .
那些 WHO 感觉 事物 深 .

当你离开时，她可能会伤心欲绝——因为她是一个情感丰富的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
She has been happy enough .
她 有 到过 快乐的 足够的 .

她一直都很幸福。

[aɪ] [nəʊ] [fəʊks] [kən'dem] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ,
I know folks condemn us for the way she has been brought up ,
我 知道 各位 谴责 我们 为了 这 方式 她 有 到过 带来 向上 ,

我知道人们会谴责我们对她的教育方式，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
but they don't know everything .
但 他们 不 知道 一切 .

但他们并非无所不知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
It was the best way for her , all things considered .
它 曾是 这 最好的 方式 为了 她 , 全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看，这对她来说是最好的选择。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ʌn'hæpi] , ['mɑːstə(r)] . ”
And we don't want her made unhappy , Master . ”
和 我们 不 想 她 制成 不开心 , 掌握 . ”

“我们不想让她不开心，主人。”

“ [bʌt; bət][ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən][wɪn]
“ But I love your niece and I want to marry her if I can win
“ 但 我 爱 你的 侄女 和 我 想 到 结婚 她 如果 我 能 赢
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,

“但我爱你的侄女，如果我能赢得她的芳心，我想娶她。”

” [sed] ['erɪk] ['stedəli] .
” said Eric steadily .
” 说 埃里克 稳步 .

“埃里克平静地说。”

[hiː; hi] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [self] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .
He surprised them out of their self possession at last .
他 惊讶 他们 出去 的 他们的 自己 拥有 在 最后的 .

他最终出乎他们的意料，让他们失去了冷静。

[bəuθ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns]
Both started , and looked at him as if they could not believe the evidence
两个都 开始 , 和 看起来 在 他 作为 如果 他们 可以 不是 相信 这 证据
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪəz] .
of their ears .
的 他们的 耳朵 .

两人都愣住了，看着他，仿佛不敢相信自己的耳朵。

“ ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
“ Marry her !
“ 结婚 她 !

“娶她！”

['mæri] [kɪl'mɛni] !
Marry Kilmeny !
结婚 基尔梅尼 !

嫁给基尔梅尼！

” [ɪk'skleɪmd] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [ɪn'kredjələsli] .
” exclaimed Thomas Gordon incredulously .
” 惊呼 托马斯 戈登 难以置信地 .

“托马斯·戈登难以置信地惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
“ You can't mean it , sir .
“ 你 不能 意思是 它 , 先生 .

“先生，您不可能这么想吧。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʌm] — [kɪl'mɛni] [ɪz] [dʌm] . ”
Why , she is dumb — Kilmeny is dumb . ”
为什么 , 她 是 哑的 — 基尔梅尼 是 哑的 . ”

“她很笨——基尔梅尼很笨。”

“ [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
“ That makes no difference in my love for her ,
“ 那 制作 不 不同之处 在 我的 爱 为了 她 ,

“但这丝毫不会影响我对她的爱。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['diːpli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['erɪk] .
although I deeply regret it for her own sake , ” answered Eric .
虽然 我 深 后悔 它 为了 她 自己的 清酒 , ” 回答 埃里克 .

“虽然我为她深感遗憾，”埃里克回答道。

“ [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] .
“ I can only repeat what I have already said , Mr . Gordon .
“ 我 能 仅有的 重复 什么 我 有 已经 说 , 先生 . 戈登 .

“我只能重复我之前说过的话，戈登先生。”

[ai] [wɒnt] [kɪl'mɛni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .
I want Kilmeny for my wife .
我 想 基尔梅尼 为了 我的 妻子 .

我想娶基尔梅尼为妻。

” [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ['fæʃ(ə)n] ,
” The older man leaned forward and looked at the floor in a troubled fashion ,
” 这 老 男人 倾斜 向前 和 看起来 在 这 地面 在 一个 麻烦 时尚 ,

“老人向前倾身，神情忧虑地看着地板，

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [daʊn] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kæləst] [tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
drawing his bushy eyebrows down and tapping the calloused tips of his fingers
绘画 他的 茂密的 眉毛 向下 和 窃听 这 粗糙的 尖端 的 他的 手指
[tə'geðə(r)] [ʌn'i:zɪli] .
together uneasily .
一起 不安地 .

他垂下浓密的眉毛，不安地用粗糙的指尖互相敲击着。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
He was evidently puzzled by this unexpected turn of the conversation ,
他 曾是 显然 困惑 经过 这 意外 转动 的 这 对话 ,

他显然对谈话的意外转折感到困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪv] [daʊt] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .
and in grave doubt what to say .
和 在 严重 怀疑 什么 到 说 .

我非常犹豫该说些什么。

“ [wɒt] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , ['mɑ:stə(r)] ?
“ What would your father say to all this , Master ?
“ 什么 会 你的 父亲 说 到 全部 这 , 掌握 ?

“师傅，你父亲会怎么看待这一切呢？”

” [hi:; hi] ['kwɪrrɪd] [æt; ət][lɑ:st] .
” he queried at last .
” 他 查询 在 最后的 .

他最后问道。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['mæri] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self] ,
“ I have often heard my father say that a man must marry to please himself ,
“ 我 有 经常 听到 我的 父亲 说 那 一个 男人 必须 结婚 到 请 他自己 ,

我经常听父亲说，男人结婚必须让自己开心。

” [sed] ['erɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” said Eric , with a smile .
” 说 埃里克 , 和 一个 微笑 .

埃里克笑着说。

“ [ɪf] [hi:; hi] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [kɪl'mɛni]
“ If he felt tempted to go back on that opinion I think the sight of Kilmeny
“ 如果 他 毛毡 受诱惑 到 去 后退 在 那 观点 我 思考 这 视线 的 基尔梅尼
[wʊd] [kən'vɜ:t] [hɪm] .
would convert him .
会 转变 他 .

“如果他想要改变之前的看法，我想看到基尔梅尼会让他改变主意。”

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mætəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] .

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**is**	**what**	**I**	**say**	**that**	**matters**	**in**	**this**	**case**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Mr**	**.**
但	,	后	全部	,	它	是	什么	我	说	那	事情	在	这	案件	,	不是	它	,	先生	.

['gɔːd(ə)n] ?

Gordon	**?**
戈登	?

但是，归根结底，在这个案子里，我说什么才重要，不是吗，戈登先生?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɜːk] .

I	**am**	**well**	**educated**	**and**	**not**	**afraid**	**of**	**work**	**.**
我	是	出色地	受过教育	和	不是	害怕的	的	工作	.

我受过良好的教育，而且不怕吃苦。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [kɪl'mɛni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

I	**can**	**make**	**a**	**home**	**for**	**Kilmeny**	**in**	**a**	**few**	**years**	**even**	**if**	**I**	**have**	**to**
我	能	制作	一个	家	为了	基尔梅尼	在	一个	很少	年	甚至	如果	我	有	到

[dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .

depend	**entirely**	**on**	**my**	**own**	**resources**	**.**
依赖	完全	在	我的	自己的	资源	.

即使我完全依靠自己的资源，我也可以在几年内为基尔梅尼创造一个家。

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] . ”

Only	**give**	**me**	**the**	**chance**	**to**	**win**	**her**	**—**	**that**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**	**”**
仅有的	给	我	这	机会	到	赢	她	—	那	是	全部	我	问	.	”

只求给我一个赢得她芳心的机会——这是我唯一的要求。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	**I**	**don't**	**think**	**it**	**would**	**do**	**,**	**Master**	**,**	**”**	**said**	**Thomas**	**Gordon**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
“	我	不	思考	它	会	做	,	掌握	,	”	说	托马斯	戈登	,	摇晃	他的	头	.

“我觉得不行，主人，”托马斯·戈登摇着头说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [lʌv] ,

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**—**	**you**	**”**	**—**	**he**	**tried**	**to**	**say**	**“**	**love**	**,**
“	的	课程	,	我	敢	说	你	—	你	”	—	他	尝试	到	说	“	爱	,

“当然，我敢说你——你”——他试图说“爱，

” [bʌt; bət] [skɒtʃ] [rɪ'zɜːv] [bɔːk] ['stʌbənli] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːd] — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

”	**but**	**Scotch**	**reserve**	**balked**	**stubbornly**	**at**	**the**	**terrible**	**word**	**—**	**“**	**you**	**think**	**you**
”	但	苏格兰威士忌	预订	犹豫不决	固执地	在	这	糟糕的	单词	—	“	你	思考	你

[laɪk] [kɪl'mɛni] [naʊ] ,

like	**Kilmeny**	**now**	**,**
喜欢	基尔梅尼	现在	,

但苏格兰威士忌的酒窖却固执地拒绝接受这个可怕的词——“你现在以为你喜欢基尔梅尼了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [læd] — [ænd; ənd] [lædz] - ['fænsiz] [tʃeɪndʒ] . ”

but	**you**	**are**	**only**	**a**	**lad**	**—**	**and**	**lads**	**'**	**fancies**	**change**	**.**	**”**
但	你	是	仅有的	一个	小伙子	—	和	小伙子们	-	幻想	改变	.	”

但你只是个毛头小子——毛头小子的想法总是会变的。

“ [maɪn] [wɪl] [nɒt] , ” ['erɪk] [brəʊk] [ɪn] ['viːəməntli] .

“	**Mine**	**will**	**not**	**,**	**”**	**Eric**	**broke**	**in**	**vehemently**	**.**
“	矿	将要	不是	,	”	埃里克	打破	在	强烈地	.

“我的不会，”埃里克激烈地插嘴道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fænsi] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .

“	**It**	**is**	**not**	**a**	**fancy**	**,**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**.**
“	它	是	不是	一个	想要	,	先生	.	戈登	.

“这不是花哨的东西，戈登先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['kɒmz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] .

It	**is**	**the**	**love**	**that**	**comes**	**once**	**in**	**a**	**lifetime**	**and**	**once**	**only**	**.**
它	是	这	爱	那	来	一次	在	一个	寿命	和	一次	仅有的	.

这是一生只有一次、仅此一次的爱情。

[ai] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,

I	may	be	but	a	lad	,
我	可能	是	但	一个	小伙子	,

我或许只是个毛头小子，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [kɪl'mɛni] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	I	know	that	Kilmeny	is	the	one	woman	in	the	world	for	me	.
但	我	知道	那	基尔梅尼	是	这	一	女士	在	这	世界	为了	我	.

但我知道，基尔梅尼是我生命中唯一的挚爱。

[ðeə(r)] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] .

There	can	never	be	any	other	.
那里	能	绝不	是	任何	其他	.

绝不可能有其他选择。

[əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['spiːkɪŋ] ['ræʃli] [ɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪdərətli] .

Oh	,	I'm	not	speaking	rashly	or	inconsiderately	.
哦	,	我是	不是	请讲	贸然	或者	不顾及他人感受	.

哦，我说话并不轻率或考虑不周。

[ai][hæv; həv] [wei] [ðə; ði]['mætə(r)] [wel] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri] ['æspekt] .

I	have	weighed	the	matter	well	and	looked	at	it	from	every	aspect	.
我	有	称重	这	事情	出色地	和	看起来	在	它	从	每一个	方面	.

我已经仔细权衡过此事，并从各个方面进行了考虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [ai] [lʌv] [kɪl'mɛni] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [wɒt] ['eni] ['diːsnt] [mæn]

And	it	all	comes	to	this	—	I	love	Kilmeny	and	I	want	what	any	decent	man
和	它	全部	来	到	这	—	我	爱	基尔梅尼	和	我	想	什么	任何	体面的	男人

[huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['truːli][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] — [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn]

who	loves	a	woman	truly	has	the	right	to	have	—	the	chance	to	win
WHO	爱	一个	女士	真的	有	这	正确的	到	有	—	这	机会	到	赢

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] . ”

her	love	in	return	.	”
她	爱	在	返回	.	”

归根结底——我爱基尔梅尼，我想要任何一个爱女人的正派男人真正有权拥有的东西——赢得她同样爱我的机会。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

” ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [saɪ] .

”	Thomas	Gordon	drew	a	long	breath	that	was	almost	a	sigh	.
”	托马斯	戈登	画	一个	长的	气息	那	曾是	几乎	一个	叹	.

托马斯·戈登长长地吸了一口气，几乎像是叹了口气。

“ ['meɪbi] — [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , ['mɑːstə(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz]

“	Maybe	—	if	you	feel	like	that	,	Master	—	I	don't	know	—	there	are	some	things
“	或许	—	如果	你	感觉	喜欢	那	,	掌握	—	我	不	知道	—	那里	是	一些	事物

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [krɒs] .

it	isn't	right	to	cross	.
它	不是	正确的	到	叉	.

“也许——如果您是这么想的，师父——我不知道——有些事情是不应该越界的。”

[pə'hæps] [wiː; wi] ['ɔːtnt] — ['dʒænət] , ['wʊmən] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

Perhaps	we	oughtn't	—	Janet	,	woman	,	what	shall	we	say	to	him	?
也许	我们	不应该	—	珍妮特	,	女士	,	什么	将	我们	说	到	他	?

或许我们不应该——珍妮特，女人，我们该对他说些什么呢?

” ['dʒænət]['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən][nəʊ] [wɜːd] .

”	Janet	Gordon	had	hitherto	spoken	no	word	.
”	珍妮特	戈登	有	迄今为止	说	不	单词	.

“珍妮特·戈登此前一直一言不发。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt]['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃeəz] ['ʌndə(r)] ['mɑːgrət] ['gɔːrdənz]

She	had	sat	rigidly	upright	on	one	of	the	old	chairs	under	Margaret	Gordon's
她	有	卫星	严格地	直立	在	一	的	这	老的	椅子	在下面	玛格丽特	戈登的

[ɪn'sɪstənt] ['pɪktʃə(r)] ,

insistent	picture	,
坚持	图片	,

她笔直地坐在玛格丽特·戈登那幅引人注目的画像下的一把旧椅子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒtɪd] , [tɔɪl] - [wɔːn] [hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrvd] [ɑːmz] ['taɪtli] , [ænd; ənd]

with	her	knotted	,	toil	-	worn	hands	grasping	the	carved	arms	tightly	,	and
和	她	打结的	,	辛劳	-	磨损	双手	抓握	这	雕刻	武器	紧紧	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] ['ɛrɪks] [feɪs] .

her	eyes	fastened	on	Eric's	face	.
她	眼睛	系紧	在	埃里克的	脸	.

她那双布满皱纹、饱经风霜的手紧紧地抓着雕刻的手臂，眼睛紧紧地盯着埃里克的脸。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd]['hɒstaɪl] ,

At	first	their	expression	had	been	guarded	and	hostile	,
在	第一的	他们的	表达	有	到过	守卫	和	敌对的	,

起初，他们的表情既谨慎又充满敌意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ðeɪ] [lɒst] [ðɪs] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]

but	as	the	conversation	proceeded	they	lost	this	gradually	and	became	almost
但	作为	这	对话	继续	他们	丢失的	这	逐步地	和	成为	几乎

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

但随着谈话的进行，他们逐渐失去了这种态度，变得几乎很友善。

[naʊ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed]

Now	,	when	her	brother	appealed	to	her	,	she	leaned	forward	and	said
现在	,	什么时候	她	兄弟	上诉	到	她	,	她	倾斜	向前	和	说

['iːgəli] ,

eagerly	,
急切地	,

现在，当她哥哥向她求助时，她向前倾身，急切地说：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][steɪn] [ɒn] - [bɜːθ] , ['mɑːstə(r)] ? ”

“	Do	you	know	that	there	is	a	stain	on	Kilmeny's	birth	,	Master	?	”
“	做	你	知道	那	那里	是	一个	弄脏	在	-	出生	,	掌握	?	”

“主人，您知道基尔梅尼的出生带有污点吗？”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [mɪs'teɪk] ,

“	I	know	that	her	mother	was	the	innocent	victim	of	a	very	sad	mistake	,
“	我	知道	那	她	母亲	曾是	这	清白的	受害者	的	一个	非常	伤心	错误	,

[mɪs] ['gɔːd(ə)n] .

Miss	Gordon	.
错过	戈登	.

“我知道她的母亲是一个非常悲惨的错误中的无辜受害者，戈登小姐。”

[aɪ][əd'mɪt][nəʊ]['riːəl] [steɪn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒnʃəs] [rɒŋ] ['duːɪŋ] .

I	admit	no	real	stain	where	there	was	no	conscious	wrong	doing	.
我	承认	不	真实的	弄脏	在哪里	那里	曾是	不	有意识的	错误的	正在做	.

我承认，在没有故意做错事的情况下，我没有犯下任何真正的错误。

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

Though	,	for	that	matter	,	even	if	there	were	,
尽管	,	为了	那	事情	,	甚至	如果	那里	是	,

不过，即便真的存在这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]

it	would	be	no	fault	of	Kilmeny's	and	would	make	no	difference	to	me
它	会	是	不	过错	的	-	和	会	制作	不	不同之处	到	我

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	she	is	concerned	.
作为	远的	作为	她	是	担心的	.

这并非基尔梅尼的错，对她而言也无关紧要。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [swept] ['əʊvə(r)]['dʒænət] ['gɔːrdənz] [feɪs] , [kwaɪt] ['mɑːvələs] [ɪn][ðə; ði]

"	A	sudden	change	swept	over	Janet	Gordon's	face	,	quite	marvelous	in	the
"	一个	突然	改变	扫荡	超过	珍妮特	戈登的	脸	,	相当	奇妙	在	这

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] .

transformation	it	wrought	.
转型	它	锻	.

“珍妮特·戈登的脸上突然发生了变化，这种变化令人惊叹。”

[hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [maʊθ] ['sɔfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'prest] ['tendənəs] ['glɔːrɪfaɪd]

Her	grim	mouth	softened	and	a	flood	of	repressed	tenderness	glorified
她	严峻	嘴	软化	和	一个	洪水	的	压抑	压痛	光荣的

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [greɪ] [aɪz] .

her	cold	gray	eyes	.
她	寒冷的	灰色的	眼睛	.

她原本冷峻的嘴唇柔和了下来，一股压抑的温柔涌上心头，映照出她冰冷的灰色眼眸。

“ [wel] , [ðen] .

“	Well	,	then	.
“	出色地	,	然后	.

“好吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	she	said	almost	triumphantly	,
"	她	说	几乎	凯旋而归	,

她几乎带着胜利者的语气说道：

“ [sɪns] ['naɪðə(r)] [ðæt] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʌmnəs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['drɔːbæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	since	neither	that	nor	her	dumbness	seems	to	be	any	drawback	in	your
“	自从	两者都不	那	也不	她	愚蠢	似乎	到	是	任何	退税	在	你的

[aɪz] [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [wɒnt] .

eyes	I	don't	see	why	you	should	not	have	the	chance	you	want	.
眼睛	我	不	看	为什么	你	应该	不是	有	这	机会	你	想	.

“既然你觉得这一点以及她的愚蠢都不是缺点，我不明白为什么你不应该得到你想要的机会。”

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Perhaps	your	world	will	say	she	is	not	good	enough	for	you	,
也许	你的	世界	将要	说	她	是	不是	好的	足够的	为了	你	,

或许你的世界会告诉你，她配不上你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] " — [ðɪs] [hɑːf] [dɪ'faɪəntli] .

but	she	is	—	she	is	"	—	this	half	defiantly	.
但	她	是	—	她	是	"	—	这	一半	公然挑衅	.

但她就是——她就是”——这半是挑衅地说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [truː] - [hɑːtɪd] ['læsi] .

“	She	is	a	sweet	and	innocent	and	true	-	hearted	lassie	.
“	她	是	一个	甜的	和	清白的	和	真的	-	心地	恋人	.

“她是一个甜美、纯真、心地善良的姑娘。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['klevə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪl] ['lʊkɪŋ] .

She	is	bright	and	clever	and	she	is	not	ill	looking	.
她	是	明亮的	和	聪明的	和	她	是	不是	患病的	寻找	.

她聪明伶俐，而且长相也不错。

['tɒməs] , [aɪ] [seɪ] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Thomas	,	I	say	let	the	young	man	have	his	will	.
托马斯	,	我	说	让	这	年轻的	男人	有	他的	将要	.

托马斯，我说就让这个年轻人如愿吧。

" ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [stʊd] [ʌp] ,

"	Thomas	Gordon	stood	up	,
"	托马斯	戈登	站立	向上	,

托马斯·戈登站了起来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [æt; ət]

as	if	he	considered	the	responsibility	off	his	shoulders	and	the	interview	at
作为	如果	他	经过考虑的	这	责任	离开	他的	肩膀	和	这	面试	在

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

仿佛他觉得肩上的责任已经卸下，采访也结束了。

" ['veri] [wel] , ['dʒænət] , ['wʊmən] , [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪz] .

"	Very	well	,	Janet	,	woman	,	since	you	think	it	is	wise	.
"	非常	出色地	,	珍妮特	,	女士	,	自从	你	思考	它	是	明智的	.

"好吧，珍妮特女士，既然你认为这样做明智。"

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [diːl] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

And	may	God	deal	with	him	as	he	deals	with	her	.
和	可能	上帝	交易	和	他	作为	他	交易	和	她	.

愿上帝像对待她一样对待他。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːstə(r)] .

Good	evening	,	Master	.
好的	晚上	,	掌握	.

晚上好，主人。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [suːts] [juː; jʊ] .

I'll	see	you	again	,	and	you	are	free	to	come	and	go	as	suits	you	.
患病的	看	你	再次	,	和	你	是	自由的	到	来	和	去	作为	西装	你	.

我会再见到你，你可以自由来去。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] [naʊ] .

But	I	must	go	to	my	work	now	.
但	我	必须	去	到	我的	工作	现在	.

但我现在必须去上班了。

[aɪ] [left] [maɪ] ['hɔːsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] . "

I	left	my	horses	standing	in	the	field	.	"
我	左边	我的	马匹	常设	在	这	场地	.	"

我把马留在田里了。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [kɪl'mɛni] [daʊn] , " [sed] ['dʒænət] ['kwaɪətli] .

"	I	will	go	up	and	send	Kilmeny	down	,	"	said	Janet	quietly	.
"	我	将要	去	向上	和	发送	基尔梅尼	向下	,	"	说	珍妮特	悄悄	.

"我会上去把基尔梅尼送下来，"珍妮特平静地说。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	lighted	the	lamp	on	the	table	and	left	the	room	.
她	照明	这	灯	在	这	桌子	和	左边	这	房间	.

她点亮桌上的台灯，离开了房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [kɪl'mɛni] [keɪm] [daʊn] .

A	few	minutes	later	Kilmeny	came	down	.
一个	很少	分钟	之后	基尔梅尼	来了	向下	.

几分钟后，基尔梅尼下来了。

['erɪk] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] ,

Eric	rose	and	went	to	meet	her	eagerly	,
埃里克	玫瑰	和	去	到	见面	她	急切地	,

埃里克起身，急切地去迎接她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ,

but	she	only	put	out	her	right	hand	with	a	pretty	dignity	and	,
但	她	仅有的	放	出去	她	正确的	手	和	一个	漂亮的	尊严	和	,

但她只是颇为端庄地伸出了右手，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	she	looked	into	his	face	,	she	did	not	look	into	his	eyes	.
尽管	她	看起来	进入	他的	脸	,	她	做过	不是	看	进入	他的	眼睛	.

她看着他的脸，却没有看他的眼睛。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [kɪl'mɛni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	see	I	was	right	after	all	,	Kilmeny	,	”	he	said	,	smiling	.
“	你	看	我	曾是	正确的	后	全部	,	基尔梅尼	,	”	他	说	,	微笑	.

“你看，我果然是对的，基尔梅尼，”他笑着说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hævnt] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

“	Your	uncle	and	aunt	haven't	driven	me	away	.
“	你的	叔叔	和	阿姨	还没有	驱动	我	离开	.

“你的叔叔和婶婶并没有赶我走。”

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

On	the	contrary	they	have	been	very	kind	to	me	,
在	这	相反	他们	有	到过	非常	种类	到	我	,

相反，他们对我非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [wen'evə(r)] [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [aɪ] [laɪk] .

and	they	say	I	may	see	you	whenever	and	wherever	I	like	.
和	他们	说	我	可能	看	你	每当	和	无论	我	喜欢	.

他们说我可以随时随地见到你。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] .

”	She	smiled	,	and	went	over	to	the	table	to	write	on	her	slate	.
”	她	微笑	,	和	去	超过	到	这	桌子	到	写	在	她	石板	.

她笑了笑，走到桌边，在石板上写字。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	But	they	were	very	angry	last	night	,	and	said	dreadful	things	to	me	.
“	但	他们	是	非常	生气的	最后的	夜晚	,	和	说	可怕	事物	到	我	.

“但他们昨晚非常生气，对我说了许多难听的话。”

[aɪ] [felt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

I	felt	very	frightened	and	unhappy	.
我	毛毡	非常	害怕	和	不开心	.

我感到非常害怕和难过。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [rɒŋ] .

They	seemed	to	think	I	had	done	something	terribly	wrong	.
他们	似乎	到	思考	我	有	完毕	某物	可怕	错误的	.

他们似乎认为我做错了什么大错。

['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'gen] .

Uncle	Thomas	said	he	would	never	trust	me	out	of	his	sight	again	.
叔叔	托马斯	说	他	会	绝不	相信	我	出去	的	他的	视线	再次	.

托马斯叔叔说他再也不会让我离开他的视线了。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɑːnt] ['dʒænət] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

I	could	hardly	believe	it	when	Aunt	Janet	came	up	and	told	me	you	were
我	可以	几乎	相信	它	什么时候	阿姨	珍妮特	来了	向上	和	讲述	我	你	是

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [kʌm] [daʊn] .

here	and	that	I	might	come	down	.
这里	和	那	我	可能	来	向下	.

珍妮特阿姨走过来告诉我你在这里，我可以下来，我简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

She	looked	at	me	very	strangely	as	she	spoke	,
她	看起来	在	我	非常	奇怪的	作为	她	辐	,

她说话时用一种很奇怪的眼神看着我。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	I	could	see	that	all	the	anger	had	gone	out	of	her	face	.
但	我	可以	看	那	全部	这	愤怒	有	已消失	出去	的	她	脸	.

但我看得出她脸上的怒气已经完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [sæd] .

She	seemed	pleased	and	yet	sad	.
她	似乎	高兴	和	然而	伤心	.

她似乎既高兴又难过。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌjuː 'es] .

But	I	am	glad	they	have	forgiven	us	.
但	我	是	高兴的	他们	有	已原谅	我们	.

但我很高兴他们原谅了我们。

〞 [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [haʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

〞	She	did	not	tell	him	how	glad	she	was	,
〞	她	做过	不是	告诉	他	如何	高兴的	她	曾是	,

她没有告诉他她有多高兴，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə]

and	how	unhappy	she	had	been	over	the	thought	that	she	was	never	to
和	如何	不开心	她	有	到过	超过	这	想法	那	她	曾是	绝不	到

[siː] [hɪm] [ə'gen] .

see	him	again	.
看	他	再次	.

想到再也见不到他，她有多么难过。

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] ;

Yesterday	she	would	have	told	him	all	frankly	and	fully	;
昨天	她	会	有	讲述	他	全部	坦率地说	和	完全	;

昨天她本会坦诚地把一切都告诉他；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	for	her	yesterday	was	a	lifetime	away	—	a	lifetime	in	which	she
但	为了	她	昨天	曾是	一个	寿命	离开	—	一个	寿命	在	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .

had	come	into	her	heritage	of	womanly	dignity	and	reserve	.
有	来	进入	她	遗产	的	女性	尊严	和	预订	.

但对她来说，昨天仿佛是遥远的过去——那是她继承了女性尊严和矜持的传统的那一世。

[ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] ['erɪk] [hæd; həd] [left] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

The	kiss	which	Eric	had	left	on	her	lips	,
这	吻	哪个	埃里克	有	左边	在	她	嘴唇	,

埃里克在她唇上留下的吻，

[ðə; ði] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	words	her	uncle	and	aunt	had	said	to	her	,
这	字	她	叔叔	和	阿姨	有	说	到	她	,

她叔叔和婶婶对她说过的话，

[ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɪləʊ] — [ɔːl][hæd; həd]

the	tears	she	had	shed	for	the	first	time	on	a	sleepless	pillow	—	all	had
这	眼泪	她	有	棚	为了	这	第一的	时间	在	一个	失眠	枕头	—	全部	有

[kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

conspired	to	reveal	her	to	herself	.
密谋	到	揭示	她	到	她自己	.

她第一次在失眠的枕头上流下的眼泪——这一切都让她认清了自己。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [jet] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['erɪk] ['mɑːʃl] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	did	not	yet	dream	that	she	loved	Eric	Marshall	,	or	that	he	loved	her	.
她	做过	不是	然而	梦	那	她	喜爱	埃里克	马歇尔	,	或者	那	他	喜爱	她	.

她当时还做梦也想不到自己爱上了埃里克·马歇尔，也想不到埃里克·马歇尔爱着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] .

But	she	was	no	longer	the	child	to	be	made	a	dear	comrade	of	.
但	她	曾是	不	更长	这	孩子	到	是	制成	一个	亲爱的	同志	的	.

但她不再是那个需要被当作亲密伙伴对待的孩子了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] ,

She	was	,	though	quite	unconsciously	,	the	woman	to	be	wooed	and	won	,
她	曾是	,	尽管	相当	不知不觉	,	这	女士	到	是	追求	和	韩元	,

[ɪg'zæktɪŋ] ,

exacting	,
严格	,

她虽然没有意识到，但却是那种需要被追求和赢得的女人，要求很高。

[wɪð] [swiːt] , [ɪ'neɪt] [praɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [djuːz] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] .

with	sweet	,	innate	pride	,	her	dues	of	allegiance	.
和	甜的	,	先天	自豪	,	她	会费	的	忠诚	.

她带着与生俱来的骄傲，履行着她应尽的忠诚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [s'wiːtər] ['wʊmən] [nɛə] [druː] [breθ]

A	SWEETER	WOMAN	NE'ER	DREW	BREATH
一个	更甜	女士	从未	画	气息

从未有比她更温柔的女人

[ðens'fɔːwəd] ['erɪk] ['mɑːʃl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] ['həʊmsted] .

Thenceforward	Eric	Marshall	was	a	constant	visitor	at	the	Gordon	homestead	.
此后	埃里克	马歇尔	曾是	一个	持续的	游客	在	这	戈登	家园	.

此后，埃里克·马歇尔经常到戈登家做客。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒænət] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)] .

He	soon	became	a	favourite	with	Thomas	and	Janet	,	especially	the	latter	.
他	很快	成为	一个	最喜欢的	和	托马斯	和	珍妮特	,	尤其	这	后者	.

他很快就成了托马斯和珍妮特的宠儿，尤其是珍妮特的宠儿。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [dɪ'skʌvərɪŋ] ['ʌndə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['aʊtwəd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['stɜːlɪŋ] [wɜːθ]

He	liked	them	both	,	discovering	under	all	their	outward	peculiarities	sterling	worth
他	喜欢	他们	两个都	,	发现	在下面	全部	他们的	向外	特殊性	英镑	值得

[ænd; ənd] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

and	fitness	of	character	.
和	健康	的	特点	.

他喜欢他们俩，发现他们外表奇特之处背后都蕴藏着高尚的品格和良好的品行。

['tɒməs]	['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]	[sə'praɪzɪŋli]	[wel]	[riːd]	[ænd; ənd][kʊd; kəd]	[flɔː(r)]	['erɪk]	['eni]	[taɪm]	[ɪn]
Thomas	**Gordon**	**was**	**surprisingly**	**well**	**read**	**and**	**could**	**floor**	**Eric**	**any**	**time**	**in**
托马斯	戈登	曾是	出奇	出色地	读	和	可以	地面	埃里克	任何	时间	在

['ɑːgjumənt]	,
argument	**,**
争论	,

托马斯·戈登博览群书，令人惊讶，在辩论中随时都能让埃里克哑口无言。

[wʌns]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[sə'fɪʃntli]	[wɔːm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə'teɪn]	['fluːənsi]	[ɒv; əv]	[wɜːdz]	.
once	**he**	**became**	**sufficiently**	**warmed**	**up**	**to**	**attain**	**fluency**	**of**	**words**	**.**
一次	他	成为	足够	温暖	向上	到	达到	流利度	的	字	.

一旦他进入状态，能够流利地说话了。

['erɪk]	['hɑːdli]	['rekəg'naɪzd]	[hɪm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm]	[ðʌs]	['ænɪmeɪtɪd]	.
Eric	**hardly**	**recognized**	**him**	**the**	**first**	**time**	**he**	**saw**	**him**	**thus**	**animated**	**.**
埃里克	几乎	认可	他	这	第一的	时间	他	锯	他	因此	动画	.

埃里克第一次看到他如此神采奕奕时，几乎认不出他了。

[hɪz; ɪz]	[bent]	[fɔːm]	['streɪt(ə)nd]	,	[hɪz; ɪz]	['sʌŋkən]	[aɪz]	[flæʃt]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[flʌʃt]	,	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]
His	**bent**	**form**	**straightened**	**,**	**his**	**sunken**	**eyes**	**flashed**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**,**	**his**	**voice**
他的	弯曲	形式	拉直	,	他的	凹陷	眼睛	闪光灯	,	他的	脸	酡	,	他的	嗓音

[ræŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['trʌmpɪt]	,
rang	**like**	**a**	**trumpet**	**,**
响铃	喜欢	一个	喇叭	,

他佝偻的身躯挺直了，凹陷的双眼闪过一丝光芒，脸颊涨红，声音如同号角般响亮。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pɔː]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ɒv; əv]	['eləkwəns]	[wɪtʃ]	[swept]	['ɛrɪks]	[smɑːt]	,
and	**he**	**poured**	**out**	**a**	**flood**	**of**	**eloquence**	**which**	**swept**	**Eric's**	**smart**	**,**
和	他	倾倒	出去	一个	洪水	的	口才	哪个	扫荡	埃里克的	聪明的	,

他滔滔不绝地发表了一番雄辩之词，令埃里克聪明伶俐，

[ʌp]	-	[tuː; tə]	-	[deɪt]	['ɑːgjʊm(ə)nts]	[ə'weɪ]	[laɪk]	[strɔːz]	[ɪn][ðə; ði]	[rʌʃ]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['maʊntən]	['tɒrənt]	.
up	**-**	**to**	**-**	**date**	**arguments**	**away**	**like**	**straws**	**in**	**the**	**rush**	**of**	**a**	**mountain**	**torrent**	**.**
向上	-	到	-	日期	论点	离开	喜欢	吸管	在	这	匆忙	的	一个	山	激流	.

最新的论点就像山洪中的稻草一样，转瞬即逝。

['erɪk]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[dɪ'fiːt]	[ɪ'nɔːməsli]	,
Eric	**enjoyed**	**his**	**own**	**defeat**	**enormously**	**,**
埃里克	享受	他的	自己的	击败	非常	,

埃里克对自己的失败感到无比得意。

[bʌt; bət]	['tɒməs]	['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[drɔːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	,
but	**Thomas**	**Gordon**	**was**	**ashamed**	**of**	**being**	**thus**	**drawn**	**out**	**of**	**himself**	**,**
但	托马斯	戈登	曾是	羞愧	的	存在	因此	绘制	出去	的	他自己	,

但托马斯·戈登却为自己如此袒露心扉而感到羞愧。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['ɑːftəwədz]	[kən'faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'mɑːrks]	[tuː; tə]	“	[jes]	”	[ænd; ənd]	“	[nəʊ]	,	”
and	**for**	**a**	**week**	**afterwards**	**confined**	**his**	**remarks**	**to**	**“**	**Yes**	**”**	**and**	**“**	**No**	**,**	**”**
和	为了	一个	星期	然后	受限	他的	评论	到	“	是的	”	和	“	不	,	”

[ɔː(r)]	,
or	**,**
或者	,

此后一周，他的发言仅限于“是”和“否”，或者说，

[æt; ət][ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[tuː; tə][ə; eɪ]	[briːf]	['steɪtmənt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn][ðə; ði]	['weðə(r)]	[wɒz; wəz]
at	**the**	**outside**	**,**	**to**	**a**	**brief**	**statement**	**that**	**a**	**change**	**in**	**the**	**weather**	**was**
在	这	外部	,	到	一个	简短的	陈述	那	一个	改变	在	这	天气	曾是

['bruːɪŋ]	.
brewing	**.**
酿造	.

外面传来简短的声明，说天气即将发生变化。

['dʒænət]['nevə(r)] [tɔ:kt] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ;

Janet	never	talked	on	matters	of	church	and	state	;
珍妮特	绝不	谈话	在	事情	的	教会	和	状态	;

珍妮特从不谈论政教分离的问题;

[sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pleɪnli] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɒvɪns] .

such	she	plainly	considered	to	be	far	beyond	a	woman's	province	.
这样的	她	显然	经过考虑的	到	是	远的	超过	一个	女性的	省	.

她显然认为这远远超出了女性的职责范围。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['lɜ:kɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪl] ['tɒməs] [ænd; ənd]['erɪk] [pelt]

But	she	listened	with	lurking	interest	in	her	eyes	while	Thomas	and	Eric	pelted
但	她	听着	和	潜伏	兴趣	在	她	眼睛	尽管	托马斯	和	埃里克	被毛皮覆盖

[ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [fækts][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,

on	each	other	with	facts	and	statistics	and	opinions	,
在	每个	其他	和	事实	和	统计数据	和	意见	,

但她却带着一丝好奇，听着托马斯和埃里克互相抛出各种事实、数据和观点。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] ['erɪk] [skɔ:d] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜ:'self] [ə; eɪ][slaɪ]

and	on	the	rare	occasions	when	Eric	scored	a	point	she	permitted	herself	a	sly
和	在	这	稀有的	场合	什么时候	埃里克	得分	一个	观点	她	允许	她自己	一个	狡猾

['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɪk'spens] .

little	smile	at	her	brother's	expense	.
小的	微笑	在	她	兄弟	费用	.

而每当埃里克得分时，她总会偷偷地露出一丝嘲讽的微笑。

[ɒv; əv] [ni:l] , ['erɪk] [sɔ:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	Neil	,	Eric	saw	but	little	.
的	尼尔	,	埃里克	锯	但	小的	.

埃里克对尼尔了解甚少。

[ðə; ði][ɪ'tælɪən] [bɔɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [pɑ:st] [hɪm][baɪ] [wɪð] ['sʌlən] ,

The	Italian	boy	avoided	him	,	or	if	they	chanced	to	meet	passed	him	by	with	sullen	,
这	意大利语	男生	避免	他	,	或者	如果	他们	偶然	到	见面	通过了	他	经过	和	忧郁	,

那个意大利男孩躲着他，或者即使碰巧遇到，也会闷闷不乐地从他身边走过。

['daʊnkɑ:st] [aɪz] .

downcast	eyes	.
沮丧	眼睛	.

低垂的双眼。

['erɪk] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['greɪtli] [ə'baʊt] [ni:l] ; [bʌt; bət] ['tɒməs] ['gɔ:d(ə)n] ,

Eric	did	not	trouble	himself	greatly	about	Neil	;	but	Thomas	Gordon	,
埃里克	做过	不是	麻烦	他自己	非常	关于	尼尔	;	但	托马斯	戈登	,

埃里克并不太在意尼尔；但托马斯·戈登却.....

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ni:l] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

understanding	the	motive	which	had	led	Neil	to	betray	his	discovery	of	the
理解	这	动机	哪个	有	引领	尼尔	到	背叛	他的	发现	的	这

['ɔ:tʃəd] [trist, traist] ,

orchard	trysts	,
果园	幽会	,

了解尼尔出卖他发现果园幽会的动机，

['blʌntli] [təʊld] [kɪl'mɛni] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['i:kwəl][ɒv; əv] [ni:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

bluntly	told	Kilmeny	that	she	must	not	make	such	an	equal	of	Neil	as	she
直截了当地	讲述	基尔梅尼	那	她	必须	不是	制作	这样的	一个	平等的	的	尼尔	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她直截了当地告诉基尔梅尼，她不能像之前那样把尼尔捧得那么高。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , ['læsi] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

“	You	have	been	too	kind	to	the	lad	,	lassie	,	and	he's	got	presumptuous	.
”	你	有	到过	也	种类	到	这	小伙子	,	恋人	,	和	他是	得到	放肆	.

“姑娘，你对这孩子太好心了，他都得意忘形了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	must	be	taught	his	place	.
他	必须	是	教授	他的	地方	.

必须让他认清自己的位置。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .

I	mistrust	we	have	all	made	more	of	him	than	we	should	.
我	不信任	我们	有	全部	制成	更多的	的	他	比	我们	应该	.

我怀疑我们都对他期望过高了。

” [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪlɪk] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɛrɪks] [wuː] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

”	But	most	of	the	idyllic	hours	of	Eric's	wooing	were	spent	in	the	old
”	但	最多	的	这	田园诗般的	小时	的	埃里克的	求爱	是	花费	在	这	老的

['ɔːtʃəd] ;

orchard	;
果园	;

“但埃里克追求她的那些美好时光大多是在老果园里度过的；

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] — ['rəʊzɪz] [red] [æz; əz][ðə; ði]

the	garden	end	of	it	was	now	a	wilderness	of	roses	—	roses	red	as	the
这	花园	结尾	的	它	曾是	现在	一个	荒野	的	玫瑰	—	玫瑰	红色的	作为	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] ,

heart	of	a	sunset	,
心	的	一个	日落	,

花园尽头如今已是一片玫瑰花海——玫瑰红得像落日余晖般绚烂。

['rəʊzɪz] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] , ['rəʊzɪz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊz] [ɒn] ['maʊntən]

roses	pink	as	the	early	flush	of	dawn	,	roses	white	as	the	snows	on	mountain
玫瑰	粉色的	作为	这	早期的	冲洗	的	黎明	,	玫瑰	白色的	作为	这	雪	在	山

[piːks] ,

peaks	,
高峰	,

玫瑰粉嫩如晨曦，玫瑰洁白如山巅积雪。

['rəʊzɪz] [fʊl] [bləʊn] , [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɪn] [bʌdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ]

roses	full	blown	,	and	roses	in	buds	that	were	sweeter	than	anything	on	earth
玫瑰	满的	吹	,	和	玫瑰	在	花蕾	那	是	更甜	比	任何事物	在	地球

[ɪk'sept] - [feɪs] .

except	Kilmeny's	face	.
除了	-	脸	.

盛开的玫瑰，还有含苞待放的玫瑰，它们比世上任何东西都甜美，除了基尔梅尼的脸庞。

[ðeə(r)][pet(ə)lz] [fel] [ɪn] ['sɪlkən] [hiːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld] [pɑːðz] [ɔː(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌʃ] [græs]

Their	petals	fell	in	silken	heaps	along	the	old	paths	or	clung	to	the	lush	grasses
他们的	花瓣	跌倒	在	丝	堆积如山	沿着	这	老的	路径	或者	紧紧抓住	到	这	郁郁葱葱	草

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['erɪk] [leɪ] [ænd; ənd] [driːmd] ,

among	which	Eric	lay	and	dreamed	,
之中	哪个	埃里克	躺	和	梦见	,

花瓣如丝绸般散落在古老的小路上，或挂在埃里克躺卧做梦的茂盛青草上。

[waɪl] [kɪl'mɛni] [pleɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] .

while	Kilmeny	played	to	him	on	her	violin	.
尽管	基尔梅尼	玩	到	他	在	她	小提琴	.

基尔梅尼当时正在为他拉小提琴。

['erɪk] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)]

Eric	**promised**	**himself**	**that**	**when**	**she**	**was**	**his**	**wife**	**her**	**wonderful**	**gift**	**for**
埃里克	承诺	他自己	那	什么时候	她	曾是	他的	妻子	她	精彩的	礼物	为了

['mju:zɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

music	**should**	**be**	**cultivated**	**to**	**the**	**utmost**	**.**
音乐	应该	是	栽培	到	这	极致	.

埃里克暗自发誓，等她成为他的妻子后，一定要最大限度地培养她出色的音乐天赋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第6/8页

[hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ænd; ənd] [dɪˈveləp] [ˈevri] [deɪ] , [ˈgrəʊɪŋ]
Her **powers** **of** **expression** **seemed** **to** **deepen** **and** **develop** **every** **day** **,** **growing**
她 权力 的 表达 似乎 到 深化 和 发展 每一个 天 , 生长
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gruː] ,
as **her** **soul** **grew** **,**
作为 她 灵魂 生长 ,

她的表达能力似乎每天都在加深和发展，随着她灵魂的成长而成长。

[ˈteɪkɪŋ] [ɒn] [njuː] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪpənɪŋ] [hɑːt] .
taking **on** **new** **colour** **and** **richness** **from** **her** **ripening** **heart** **.**
采取 在 新的 颜色 和 丰富 从 她 成熟 心 .

从她日渐成熟的心灵中汲取新的色彩和丰富。

[tuː; tə] [ˈerɪk] , [ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈpeɪdʒɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈspaɪəd] [ˈɪdɪl] .
To **Eric** **,** **the** **days** **were** **all** **pages** **in** **an** **inspired** **idyl** **.**
到 埃里克 , 这 天 是 全部 页面 在 一个 灵感 牧歌 .

对埃里克来说，每一天都像是一幅充满灵感的田园诗篇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [ˈmaɪti] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
He **had** **never** **dreamed** **that** **love** **could** **be** **so** **mighty** **or** **the** **world** **so** **beautiful**
他 有 绝不 梦见 那 爱 可以 是 所以 强大的 或者 这 世界 所以 美丽的
.
:
.

他从未想过爱情竟能如此强大，世界竟能如此美丽。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [ɪˈtɜːnəti]
He **wondered** **if** **the** **universe** **were** **big** **enough** **to** **hold** **his** **joy** **or** **eternity**
他 想知道 如果 这 宇宙 是 大的 足够的 到 抓住 他的 喜悦 或者 永恒
[lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
long **enough** **to** **live** **it** **out** **.**
长的 足够的 到 居住 它 出去 .

他想知道宇宙是否足够大，能够容纳他的快乐；或者永恒是否足够长，让他能够活到生命的尽头。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈbaʊndɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈɔːtʃəd] [weə(r)]
His **whole** **existence** **was** **,** **for** **the** **time** **being** **,** **bounded** **by** **that** **orchard** **where**
他的 所有的 存在 曾是 , 为了 这 时间 存在 , 有界 经过 那 果园 在哪里
[hiː; hi] [wuːd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] .
he **wooed** **his** **sweetheart** **.**
他 追求 他的 亲爱的 .

暂时，他的整个生活都局限于那片他追求心上人的果园里。

[ɔːl] [ˈʌðə(r)] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [plænz] [ænd; ənd] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [set] [əˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv]
All **other** **ambitions** **and** **plans** **and** **hopes** **were** **set** **aside** **in** **the** **pursuit** **of**
全部 其他 抱负 和 计划 和 希望 是 放 旁边 在 这 追逐 的
[ðɪs] [wʌn] [eɪm] ,
this **one** **aim** **,**
这 一 目的 ,

为了实现这个目标，他放弃了其他所有的抱负、计划和希望。

[ðə; ðɪ] [əˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈhɑːns] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fəʊld] ,
the **attainment** **of** **which** **would** **enhance** **all** **others** **a** **thousand** **-** **fold** **,**
这 素养 的 哪个 会 提高 全部 其他的 一个 千 - 折叠 ,

实现这一目标将使其他所有目标提升千倍。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [rɒb] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

the	loss	of	which	would	rob	all	others	of	their	reason	for	existence	.
这	损失	的	哪个	会	抢	全部	其他的	的	他们的	原因	为了	存在	.

失去它，其他一切都将失去存在的理由。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [fə'gɒtn] .

His	own	world	seemed	very	far	away	and	the	things	of	that	world	forgotten	.
他的	自己的	世界	似乎	非常	远的	离开	和	这	事物	的	那	世界	被遗忘的	.

他自己的世界似乎很遥远，那个世界的一切都被他遗忘了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪndzi] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

His	father	,	on	hearing	that	he	had	taken	the	Lindsay	school	for	a	year	,
他的	父亲	,	在	听力	那	他	有	已采取	这	林赛	学校	为了	一个	年	,

他父亲听说他曾在林赛学校就读一年后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['testi] , [ə'meɪzd] ['letə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'mentɪd] .

had	written	him	a	testy	,	amazed	letter	,	asking	him	if	he	were	demented	.
有	书面	他	一个	暴躁的	,	惊叹	信	,	问	他	如果	他	是	精神错乱	.

她给他写了一封语气急促、充满惊讶的信，问他是不是疯了。

" [ɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ?

"	Or	is	there	a	girl	in	the	case	?
"	或者	是	那里	一个	女孩	在	这	案件	?

“或者，案件中是否涉及一名女孩？”

" [hiː; hi] [rəʊt] .

"	he	wrote	.
"	他	写道	.

他写道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [taɪ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lɪndzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

"	There	must	be	,	to	tie	you	down	to	a	place	like	Lindsay	for	a	year	.
"	那里	必须	是	,	到	领带	你	向下	到	一个	地方	喜欢	林赛	为了	一个	年	.

“肯定有某种原因，才能让你在林赛这样的地方待上一年。”

[teɪk] [keə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['erɪk] ; [juːv] [biːn] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

Take	care	,	master	Eric	;	you've	been	too	sensible	all	your	life	.
拿	关心	,	掌握	埃里克	;	你已经	到过	也	明智的	全部	你的	生活	.

保重，埃里克少爷；你这辈子都太理智了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ,

A	man	is	bound	to	make	a	fool	of	himself	at	least	once	,
一个	男人	是	边界	到	制作	一个	傻子	的	他自己	在	至少	一次	,

人总会出丑一次，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [get] [θruː] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækɪŋ]

and	when	you	didn't	get	through	with	that	in	your	teens	it	may	be	attacking
和	什么时候	你	没有	得到	通过	和	那	在	你的	青少年	它	可能	是	攻击

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

如果你在青少年时期没有克服这个问题，那么它现在可能正在困扰着你。

" ['deɪvɪd] ['ɔːlsəʊ] [rəʊt] , [ik'spɔstjuleit] [mɔː(r)] ['greɪvli] ;

"	David	also	wrote	,	expostulating	more	gravely	;
"	大卫	还	写道	,	抗议	更多的	严重地	;

大卫也写道，语气更加严肃；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sə'spiʃən] ['erɪk] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌentə'teɪn] .

but	he	did	not	express	the	suspicions	Eric	knew	he	must	entertain	.
但	他	做过	不是	表达	这	怀疑	埃里克	知道	他	必须	招待	.

但他并没有表达出埃里克知道自己必须抱有的怀疑。

“ [gʊd] [əʊld]['deɪvɪd] !

“	Good	old	David	!
”	好的	老的	大卫	!

“好老大卫！”

[hiː; hi][ɪz] ['kweɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kænt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ,

He	is	quaking	with	fear	that	I	am	up	to	something	he	can't	approve	of	,
他	是	震动	和	害怕	那	我	是	向上	到	某物	他	不能	批准	的	,

他吓得浑身发抖，生怕我做了什么他不能赞同的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

but	he	won't	say	a	word	by	way	of	attempting	to	force	my	confidence	.
但	他	惯于	说	一个	单词	经过	方式	的	尝试	到	力量	我的	信心	.

但他一句话也不说，试图以此来博取我的信任。

” [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] ['lɪndzi] [ðæt] “ [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] ” [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

”	It	could	not	long	remain	a	secret	in	Lindsay	that	“	the	Master	”	was	going
”	它	可以	不是	长的	保持	一个	秘密	在	林赛	那	“	这	掌握	”	曾是	去

[tuː; tə][ðə; ðiː]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] [ɒn] ['kɔːtɪŋ] [θɔːts] [ɪn'tent] .

to	the	Gordon	place	on	courting	thoughts	intent	.
到	这	戈登	地方	在	求爱	想法	意图	.

“林赛很快就知道，‘大师’要去戈登家是为了追求她。”

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['kaʊnsl] ; [ðə; ðiː] ['gɔːd(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

Mrs	.	Williamson	kept	her	own	and	Eric's	counsel	;	the	Gordons	said	nothing	;
太太	.	威廉姆森	保留	她	自己的	和	埃里克的	法律顾问	;	这	戈登斯	说	没有什么	;

威廉姆森太太只对自己和埃里克隐瞒了消息；戈登一家什么也没说；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['siːkrət] [liːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]

but	the	secret	leaked	out	and	great	was	the	surprise	and	gossip	and
但	这	秘密	泄露	出去	和	伟大的	曾是	这	惊喜	和	闲话	和

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

但是秘密泄露了，引起了巨大的惊讶、流言蜚语和惊奇。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn'kɔːʃəs] ['piːp(ə)l] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['maːstəz]

One	or	two	incautious	people	ventured	to	express	their	opinion	of	the	Master's
一	或者	二	不谨慎	人们	冒险	到	表达	他们的	观点	的	这	硕士学位

['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] ;

wisdom	to	the	Master	himself	;
智慧	到	这	掌握	他自己	;

有一两个人贸然向师父本人表达了他们对师父智慧的看法；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðiː] [ɪk'sperɪmənt] .

but	they	never	repeated	the	experiment	.
但	他们	绝不	重复	这	实验	.

但他们再也没有重复过这个实验。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [raɪf] .

Curiosity	was	rife	.
好奇心	曾是	普遍存在	.

人们的好奇心非常强烈。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][s'ɜːkjʊˌeɪtɪd] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] , [ɔːl] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ðiː]

A	hundred	stories	were	circulated	about	Kilmeny	,	all	greatly	exaggerated	in	the
一个	百	故事	是	流通	关于	基尔梅尼	,	全部	非常	夸张的	在	这

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

circulation	.
循环	.

关于基尔梅尼的故事流传了上百个，但所有故事在流传过程中都被大大夸大了。

[waɪz] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][əu'pain] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti]

Wise	heads	were	shaken	and	the	majority	opined	that	it	was	a	great	pity	.
明智的	头部	是	摇晃	和	这	多数	发表意见	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	.

明智的人纷纷摇头，大多数人认为这非常可惜。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feləʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɪk] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]

The	Master	was	a	likely	young	fellow	;	he	could	have	his	pick	of	almost
这	掌握	曾是	一个	可能	年轻的	同伴	;	他	可以	有	他的	挑选	的	几乎

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

师傅是个风流成性的年轻人，他几乎可以随意挑选任何人。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ðæt]

you	might	think	;	it	was	too	bad	that	he	should	go	and	take	up	with	that
你	可能	思考	;	它	曾是	也	坏的	那	他	应该	去	和	拿	向上	和	那

[kwɪə(r)] ,

queer	,
酷儿	,

你可能会想：真可惜，他居然和那个同性恋在一起了。

[dʌm] [niːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [wei] .

dumb	niece	of	the	Gordons	who	had	been	brought	up	in	such	a	heathenish	way	.
哑的	侄女	的	这	戈登斯	WHO	有	到过	带来	向上	在	这样的	一个	异教徒	方式	.

戈登家的那个愚蠢的侄女，从小就接受了如此异教式的教育。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [wei] [ə; eɪ] [mænz] ['fænsi] [wʊd] [dʒʌmp] [wen] [hiː; hi]

But	then	you	never	could	guess	what	way	a	man's	fancy	would	jump	when	he
但	然后	你	绝不	可以	猜测	什么	方式	一个	男人的	想要	会	跳	什么时候	他

[set] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪf] .

set	out	to	pick	him	a	wife	.
放	出去	到	挑选	他	一个	妻子	.

但是，你永远无法预料一个男人在挑选妻子时，他的想象力会朝着哪个方向发展。

[ðeɪ] [gest] [niːl] ['gɔːd(ə)n]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

They	guessed	Neil	Gordon	didn't	like	it	much	.
他们	猜对了	尼尔	戈登	没有	喜欢	它	很多	.

他们猜测尼尔·戈登不太喜欢它。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒt] ['dredf(ə)l] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ɒv; əv] [leɪt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt]

He	seemed	to	have	got	dreadful	moody	and	sulky	of	late	and	wouldn't
他	似乎	到	有	得到	可怕	情绪化	和	闷闷不乐的	的	晚的	和	不会

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

sing	in	the	choir	any	more	.
唱歌	在	这	唱诗班	任何	更多的	.

他最近似乎变得非常阴郁、闷闷不乐，也不再参加合唱团了。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['kɒment] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ræn] .

Thus	the	buzz	of	comment	and	gossip	ran	.
因此	这	嗡嗡声	的	评论	和	闲话	跑	.

于是，各种评论和流言蜚语开始流传开来。

[tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .

To	those	two	in	the	old	orchard	it	mattered	not	a	whit	.
到	那些	二	在	这	老的	果园	它	重要	不是	一个	白色	.

对老果园里的那两个人来说，这根本无关紧要。

[kɪl'mɛni] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] .

Kilmeny	**knew**	**nothing**	**of**	**gossip**	**.**
基尔梅尼	知道	没有什么	的	闲话	.

基尔梅尼对流言蜚语一无所知。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['lɪndzi] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wɜ:ld] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti]

To	**her**	**,**	**Lindsay**	**was**	**as**	**much**	**of**	**an**	**unknown**	**world**	**as**	**the**	**city**
到	她	,	林赛	曾是	作为	很多	的	一个	未知	世界	作为	这	城市

[ɒv; əv] ['ɛrɪks] [həʊm] .

of	**Eric's**	**home**	**.**
的	埃里克的	家	.

对她来说，林赛就像埃里克的家乡一样，是一个完全陌生的世界。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [streɪd] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] ,

Her	**thoughts**	**strayed**	**far**	**and**	**wide**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**her**	**fancy**	**,**
她	想法	迷路了	远的	和	宽的	在	这	领域	的	她	想要	,

她的思绪在想象的世界里天马行空，天马行空。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['wɔndə] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ri'ælitiz] [ðæt] [hedʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [laɪf]

but	**they**	**never**	**wandered**	**out**	**to**	**the**	**little**	**realities**	**that**	**hedged**	**her**	**strange**	**life**
但	他们	绝不	漫步	出去	到	这	小的	现实	那	对冲	她	奇怪的	生活

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

但他们从未涉足围绕着她奇异生活的那些细微的现实。

[ɪn] [ðæt] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['blɒsəmd] [aʊt] , [ə; eɪ][feə(r)] , [ju'ni:k] [θɪŋ] .

In	**that**	**life**	**she**	**had**	**blossomed**	**out**	**,**	**a**	**fair**	**,**	**unique**	**thing**	**.**
在	那	生活	她	有	盛开	出去	,	一个	公平的	,	独特的	事物	.

在那段人生中，她绽放出光彩，成为一位美丽而独特的存在。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['erɪk]['ɔ:lməʊst] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk]

There	**were**	**times**	**when**	**Eric**	**almost**	**regretted**	**that**	**one**	**day**	**he**	**must**	**take**
那里	是	时代	什么时候	埃里克	几乎	后悔	那	一	天	他	必须	拿

[hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['sɒlətju:d][tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] ,

her	**out**	**of**	**her**	**white**	**solitude**	**to**	**a**	**world**	**that**	**,**
她	出去	的	她	白色的	孤独	到	一个	世界	那	,

有时埃里克几乎后悔有一天他必须带她离开她那与世隔绝的白色世界，去到一个截然不同的世界。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ə'næləsɪs] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɪndzi] [ɒn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] ,

in	**the**	**last**	**analysis**	**,**	**was**	**only**	**Lindsay**	**on**	**a**	**larger**	**scale**	**,**
在	这	最后的	分析	,	曾是	仅有的	林赛	在	一个	更大的	规模	,

归根结底，这不过是规模更大的林赛而已。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['petinəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ðə; ði]

with	**just**	**the**	**same**	**pettiness**	**of**	**thought**	**and**	**feeling**	**and**	**opinion**	**at**	**the**
和	只是	这	相同的	小气	的	想法	和	感觉	和	观点	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

bottom	**of**	**it**	**.**
底部	的	它	.

其本质仍然是同样狭隘的思想、情感和观点。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪn] [ðæt] [əʊld] ,

He	**wished**	**he**	**might**	**keep**	**her**	**to**	**himself**	**for**	**ever**	**,**	**in**	**that**	**old**	**,**
他	希望	他	可能	保持	她	到	他自己	为了	曾经	,	在	那	老的	,

他希望能够永远把她据为己有，在那古老的……

[spru:s] - ['hɪd(ə)n] ['ɔ:tʃəd] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [fel] .

spruce	**-**	**hidden**	**orchard**	**where**	**the**	**roses**	**fell**	**.**
云杉	-	隐	果园	在哪里	这	玫瑰	跌倒	.

玫瑰花凋落的云杉掩映下的果园。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd]

One	day	he	indulged	himself	in	the	fulfillment	of	the	whim	he	had	formed
一	天	他	沉溺其中	他自己	在	这	履行	的	这	一时兴起	他	有	形成

[wen] [kɪl'mɛni] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] ['ʌgli] .

when	Kilmeny	had	told	him	she	thought	herself	ugly	.
什么时候	基尔梅尼	有	讲述	他	她	想法	她自己	丑陋的	.

有一天，基尔梅尼告诉他她觉得自己很丑，于是他一时兴起，满足了自己的幻想。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dʒænət][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə]

He	went	to	Janet	and	asked	her	permission	to	bring	a	mirror	to
他	去	到	珍妮特	和	问	她	允许	到	带来	一个	镜子	到

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'viːl]

the	house	that	he	might	have	the	privilege	of	being	the	first	to	reveal
这	房子	那	他	可能	有	这	特权	的	存在	这	第一的	到	揭示

[kɪl'mɛni] [tuː; tə] [hɜː'self] ['ɪkstɪərɪəli] .

Kilmeny	to	herself	exteriorly	.
基尔梅尼	到	她自己	外部	.

他去找珍妮特，请求她允许他带一面镜子回家，这样他或许就能有幸成为第一个从镜子里看到基尔梅尼外貌的人。

['dʒænət][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['djuːbiəs] [æt; ət][fɜːst] .

Janet	was	somewhat	dubious	at	first	.
珍妮特	曾是	有些	可疑	在	第一的	.

珍妮特起初有些怀疑。

“ [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] , ['mɑːstə(r)] .

“	There	hasn't	been	such	a	thing	in	the	house	for	sixteen	years	,	Master	.
“	那里	还没有	到过	这样的	一个	事物	在	这	房子	为了	十六	年	,	掌握	.

“主人，这房子里十六年来都没有过这种东西。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] [θriː] — [wʌn][ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn]

There	never	was	but	three	—	one	in	the	spare	room	,	and	a	little	one	in
那里	绝不	曾是	但	三	—	一	在	这	空闲的	房间	,	和	一个	小的	一	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

从来没有过三个——一个在客房里，一个小的在厨房里。

[ænd; ənd] ['mɑːrgərəts] [əʊn] .

and	Margaret's	own	.
和	玛格丽特的	自己的	.

还有玛格丽特自己的。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

She	broke	them	all	the	day	it	first	struck	her	that	Kilmeny	was	going	to
她	打破	他们	全部	这	天	它	第一的	击	她	那	基尔梅尼	曾是	去	到

[biː; bi] ['bɒni] .

be	bonny	.
是	邦妮	.

当她第一次意识到基尔梅尼会是个漂亮姑娘时，她就把它们全都打破了。

[ai] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][wʌn]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] ['meɪbi] .

I	might	have	got	one	after	she	died	maybe	.
我	可能	有	得到	一	后	她	死亡	或许	.

她去世后，我或许会得到一个。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	didn't	think	of	it	;
但	我	没有	思考	的	它	;

但我没想到这一点；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [læs] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [priŋk] [æt; ət][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['glɑːsɪz]

and	there's	no	need	of	lasses	to	be	always	prinking	at	their	looking	glasses
和	有	不	需要	的	姑娘们	到	是	总是	洒水	在	他们的	寻找	眼镜

.

:

.

姑娘们也不需要总是对着镜子打扮。

" [bʌt; bət]['erɪk] ['pliːdɪd] [ænd; ənd]['ɑːgjuːd] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['dʒænət] [sed] ,

"	But	Eric	pleaded	and	argued	skilfully	,	and	finally	Janet	said	,
"	但	埃里克	恳求	和	争论	巧妙地	,	和	最后	珍妮特	说	,

“但是埃里克苦苦哀求，巧舌如簧，最后珍妮特说道：”

“ [wel] , [wel] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

“	Well	,	well	,	have	your	own	way	.
"	出色地	,	出色地	,	有	你的	自己的	方式	.

“好吧，好吧，随你便吧。”

[jʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [aɪ] [θɪŋk] , [læd] .

You'd	have	it	anyway	I	think	,	lad	.
你会	有	它	反正	我	思考	,	小伙子	.

我觉得你无论如何都会有的，小伙子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] ['ɔːlweɪz] [get][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .

You	are	one	of	those	men	who	always	get	their	own	way	.
你	是	一	的	那些	男人	WHO	总是	得到	他们的	自己的	方式	.

你就是那种总能如愿以偿的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [men] [huː] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]

But	that	is	different	from	the	men	who	TAKE	their	own	way	—	and	that's	a
但	那	是	不同的	从	这	男人	WHO	拿	他们的	自己的	方式	—	和	那就是	一个

['mɜːsi] ,

mercy	,
怜悯	,

但这与那些选择走自己道路的人不同——这算是一种幸运。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	she	added	under	her	breath	.
"	她	额外	在下面	她	气息	.

她低声补充道。

['erɪk] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] .

Eric	went	to	town	the	next	Saturday	and	picked	out	a	mirror	that	pleased	him	.
埃里克	去	到	镇	这	下一个	周六	和	挑选	出去	一个	镜子	那	高兴	他	.

埃里克在接下来的星期六去了镇上，挑选了一面他喜欢的镜子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪpt] [tuː; tə]['rædnə(r)(ʃiə(r))][ænd; ənd] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] ,

He	had	it	shipped	to	Radnor	and	Thomas	Gordon	brought	it	home	,
他	有	它	已发货	到	拉德诺	和	托马斯	戈登	带来	它	家	,

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

not	knowing	what	it	was	,
不是	会心	什么	它	曾是	,

他让人把东西运到拉德诺，托马斯·戈登把它带回了家，却不知道那是什么。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] .

for	Janet	had	thought	it	just	as	well	he	should	not	know	.
为了	珍妮特	有	想法	它	只是	作为	出色地	他	应该	不是	知道	.

珍妮特觉得他最好还是不知道。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] ['meɪkɪŋ] [kɪl'mɛni] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

“	It's	a	present	the	Master	is	making	Kilmeny	,	"	she	told	him	.
"	它是	一个	展示	这	掌握	是	制作	基尔梅尼	,	"	她	讲述	他	.

“这是师父送给基尔梅尼的礼物，”她告诉他。

[ʃiː; ʃi] [sent] [kɪlˈmɛni] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [ˈɑːftə(r)] [tiː] ,

She	**sent**	**Kilmeny**	**off**	**to**	**the**	**orchard**	**after**	**tea**	**,**
她	发送	基尔梅尼	离开	到	这	果园	后	茶	,

下午茶后，她打发基尔梅尼去果园了。

[ænd; ənd] [ˈerɪk] [slɪpt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd] [leɪn] .

and	**Eric**	**slipped**	**around**	**to**	**the**	**house**	**by**	**way**	**of**	**the**	**main**	**road**	**and**	**lane**	**.**
和	埃里克	滑倒了	大约	到	这	房子	经过	方式	的	这	主要的	路	和	车道	.

埃里克绕道主路和小路溜进了房子。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒænət] [təˈgeðə(r)] [ˌʌnˈpækt] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [wɔːl]

He	**and**	**Janet**	**together**	**unpacked**	**the**	**mirror**	**and**	**hung**	**it**	**on**	**the**	**parlour**	**wall**
他	和	珍妮特	一起	拆开包装	这	镜子	和	悬挂	它	在	这	客厅	墙

.

:

.

他和珍妮特一起拆开包装，把镜子挂在了客厅的墙上。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ˈmɑːstə(r)] , ” [sed] [ˈdʒænət][ˈrɑːðə(r)] [ˈdaʊtfəli] ,

“	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**big**	**one**	**,**	**Master**	**,**	**”**	**said**	**Janet**	**rather**	**doubtfully**	**,**
“	我	绝不	锯	这样的	一个	大的	一	,	掌握	,	”	说	珍妮特	相当	怀疑地	,

“我从没见过这么大的，主人，”珍妮特有些疑惑地说。

[æz; əz] [ɪf] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [di'strʌst] [ɪts] [ˈgliːmɪŋ] , [ˈpɜːli] [depθ] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ˈɔːnəmentɪd]

as	**if**	**,**	**after**	**all**	**,**	**she**	**distrusted**	**its**	**gleaming**	**,**	**pearly**	**depth**	**and**	**richly**	**ornamented**
作为	如果	,	后	全部	,	她	不信任	它是	闪闪发光	,	珍珠般的	深度	和	丰富	装饰

[freɪm] .

frame	**.**
框架	.

仿佛她终究还是对它闪闪发光、珍珠般深邃的质感和华丽的装饰边框心存疑虑。

“ [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][veɪn] .

“	**I**	**hope**	**it**	**won't**	**make**	**her**	**vain**	**.**
“	我	希望	它	惯于	制作	她	徒劳	.

“我希望这不会让她变得虚荣。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈbɒni] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

She	**is**	**very**	**bonny**	**,**	**but**	**it**	**may**	**not**	**do**	**her**	**any**	**good**	**to**	**know**	**it**	**.**	**”**
她	是	非常	邦妮	,	但	它	可能	不是	做	她	任何	好的	到	知道	它	.	”

她长得非常漂亮，但知道这一点对她可能没什么好处。

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈerɪk] [ˈkɒnfɪdəntli] .

“	**It**	**won't**	**harm**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**confidently**	**.**
“	它	惯于	伤害	她	,	”	说	埃里克	自信地	.

“这不会伤害她，”埃里克自信地说。

“ [wen] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌglinəs] [ˈhæznt] [spɔɪld] [ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti]

“	**When**	**a**	**belief**	**in**	**her**	**ugliness**	**hasn't**	**spoiled**	**a**	**girl**	**a**	**belief**	**in**	**her**	**beauty**
“	什么时候	一个	信仰	在	她	丑陋	还没有	被宠坏了	一个	女孩	一个	信仰	在	她	美丽

[woʊnt] .

won't	**.**
惯于	.

“如果相信自己丑陋并没有毁掉一个女孩，那么相信自己美丽也不会毁掉她。”

” [bʌt; bət][ˈdʒænət][dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ['epigræm] .

”	**But**	**Janet**	**did**	**not**	**understand**	**epigrams**	**.**
”	但	珍妮特	做过	不是	理解	警句	.

但珍妮特不懂警句。

[ʃiː; ʃi] [ˈkeəfəli] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌst] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [ˈsɜːfɪs] ,

She	**carefully**	**removed**	**a**	**little**	**dust**	**from**	**the**	**polished**	**surface**	**,**
她	小心	已移除	一个	小的	灰尘	从	这	抛光	表面	,

她小心翼翼地拂去抛光表面上的一点灰尘。

[ænd; ənd] [fraʊnd] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][ðə; ði][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌðeər'ɪn] .

and	frowned	meditatively	at	the	by	no	means	beautiful	reflection	she	saw	therein	.
和	皱眉	冥想地	在	这	经过	不	方法	美丽的	反射	她	锯	其中	.

她沉思着，皱着眉头看着镜子里那并不美丽的倒影。

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [meɪd] [kɪl'mɛni] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌgli] , ['mɑːstə(r)] . ”

“	I	cannot	think	what	made	Kilmeny	suppose	she	was	ugly	,	Master	.	”
”	我	不能	思考	什么	制成	基尔梅尼	认为	她	曾是	丑陋的	,	掌握	.	”

“主人，我实在想不明白基尔梅尼为什么会认为她丑。”

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ” [sed] ['erɪk] , ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .

“	Her	mother	told	her	she	was	,	”	said	Eric	,	rather	bitterly	.
”	她	母亲	讲述	她	她	曾是	,	”	说	埃里克	,	相当	苦涩地	.

“她母亲告诉她，她就是，”埃里克颇为苦涩地说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” ['dʒænət] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

”	Janet	shot	a	quick	glance	at	the	picture	of	her	sister	.
”	珍妮特	射击	一个	快的	瞥一眼	在	这	图片	的	她	姐姐	.

珍妮特迅速瞥了一眼她姐姐的照片。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Was	that	it	?
”	曾是	那	它	?

就这些吗?

['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , ['mɑːstə(r)] .

Margaret	was	a	strange	woman	,	Master	.
玛格丽特	曾是	一个	奇怪的	女士	,	掌握	.

主人，玛格丽特是个奇怪的女人。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sneə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	suppose	she	thought	her	own	beauty	had	been	a	snare	to	her	.
我	认为	她	想法	她	自己的	美丽	有	到过	一个	圈套	到	她	.

我想她可能觉得自己的美貌成了她的陷阱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɒni] .

She	WAS	bonny	.
她	曾是	邦妮	.

她确实很漂亮。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['dʌznt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] .

That	picture	doesn't	do	her	justice	.
那	图片	不	做	她	正义	.

那张照片没能展现出她的美。

[ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	liked	it	.
我	绝不	喜欢	它	.

我从来都不喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [met] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] .

It	was	taken	before	she	was	—	before	she	met	Ronald	Fraser	.
它	曾是	已采取	前	她	曾是	—	前	她	遇见	罗纳德	弗雷泽	.

这张照片是在她出生之前拍摄的——在她遇到罗纳德·弗雷泽之前。

[wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

We	none	of	us	thought	it	very	like	her	at	the	time	.
我们	没有任何	的	我们	想法	它	非常	喜欢	她	在	这	时间	.

当时我们谁也没想到她会做出这种事。

[bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk]

But	,	Master	,	three	years	later	it	was	like	her	—	oh	,	it	was	like
但	,	掌握	,	三	年	之后	它	曾是	喜欢	她	—	哦	,	它	曾是	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] [ðen] !

her	then	!
她	然后	!

但是，师父，三年后，她就像——哦，那时她就像她!

[ðæt] ['veri] [lʊk] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . ”

That	very	look	came	in	her	face	.	”
那	非常	看	来了	在	她	脸	.	”

她脸上立刻浮现出那种表情。

“ [kɪl'mɛni] ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [ri'mɑːk] ['erɪk] ,

“	Kilmeny	doesn't	resemble	her	mother	,	”	remarked	Eric	,
“	基尔梅尼	不	类似	她	母亲	,	”	评论	埃里克	,

“基尔梅尼长得不像她妈妈，”埃里克评论道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst]

glancing	at	the	picture	with	the	same	feeling	of	mingled	fascination	and	distaste
瞥了一眼	在	这	图片	和	这	相同的	感觉	的	混合	魅力	和	厌恶

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	which	he	always	regarded	it	.
和	哪个	他	总是	认为	它	.

他瞥了一眼那幅画，心中依然怀着与以往一样的既着迷又厌恶的复杂情感。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”

“	Does	she	look	like	her	father	?	”
“	做	她	看	喜欢	她	父亲	?	”

她长得像她父亲吗?

“ [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

“	No	,	not	a	great	deal	,	though	some	of	her	ways	are	very	like	his	.
“	不	,	不是	一个	伟大的	交易	,	尽管	一些	的	她	方式	是	非常	喜欢	他的	.

“不，倒也不是特别像，虽然她的一些做法和他很像。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] — ['mɑːrgərəts] ['mʌðə(r)] , ['mɑːstə(r)] .

She	looks	like	her	grandmother	—	Margaret's	mother	,	Master	.
她	看起来	喜欢	她	祖母	—	玛格丽特的	母亲	,	掌握	.

她长得像她的祖母——玛格丽特的母亲，少爷。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɪl'mɛni] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [swiːt] ['wʊmən] .

Her	name	was	Kilmeny	too	,	and	she	was	a	handsome	,	sweet	woman	.
她	姓名	曾是	基尔梅尼	也	,	和	她	曾是	一个	英俊的	,	甜的	女士	.

她的名字也叫基尔梅尼，她是一位漂亮、温柔的女子。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] ['stepmʌðə(r)] , ['mɑːstə(r)] .

I	was	very	fond	of	my	stepmother	,	Master	.
我	曾是	非常	喜爱	的	我的	后妈	,	掌握	.

我非常喜欢我的继母，少爷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	she	died	she	gave	her	baby	to	me	,
什么时候	她	死亡	她	给予	她	婴儿	到	我	,

她去世时把孩子托付给了我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	me	to	be	a	mother	to	it	.
和	问	我	到	是	一个	母亲	到	它	.

并请求我像母亲一样照顾它。

[ɑː] [wel] , [ai] [traɪd] ; [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [fens] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [laɪf] ,

Ah	well	,	I	tried	;	but	I	couldn't	fence	the	sorrow	out	of	Margaret's	life	,
啊	出色地	,	我	尝试	;	但	我	不能	栅栏	这	悲哀	出去	的	玛格丽特的	生活	,

唉，我尽力了；但我无法将悲伤从玛格丽特的生活中彻底清除出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['kʊmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['meɪbi] [aɪl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fens]

and	it	sometimes	comes	to	my	mind	that	maybe	I'll	not	be	able	to	fence
和	它	有时	来	到	我的	头脑	那	或许	患病的	不是	是	有能力的	到	栅栏

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] - ['aɪðə(r)] . ”

it	out	of	Kilmeny's	either	.	”
它	出去	的	-	任何一个	.	”

我有时甚至会想，也许我也无法把它从基尔梅尼家的围栏里挡出去。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɑːsk] , ” [sed] ['erɪk] .

“	That	will	be	my	task	,	”	said	Eric	.
“	那	将要	是	我的	任务	,	”	说	埃里克	.

“那将是我的任务，”埃里克说。

“ [jʊl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] .

“	You'll	do	your	best	,	I	do	not	doubt	.
“	你会	做	你的	最好的	,	我	做	不是	怀疑	.

“你一定会尽力而为，这一点我毫不怀疑。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɒrəʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

But	maybe	it	will	be	through	you	that	sorrow	will	come	to	her	after	all	.
但	或许	它	将要	是	通过	你	那	悲哀	将要	来	到	她	后	全部	.

”

”

”

但或许最终会通过你，让她尝到悲伤的滋味。

“ [nɒt] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɑːnt] ['dʒænət] . ”

“	Not	through	any	fault	of	mine	,	Aunt	Janet	.	”
“	不是	通过	任何	过错	的	矿	,	阿姨	珍妮特	.	”

“这并非我的错，珍妮特阿姨。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

“	No	,	no	,	I'm	not	saying	it	will	be	your	fault	.
“	不	,	不	,	我是	不是	说	它	将要	是	你的	过错	.

“不，不，我不是说这会是你的错。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] .

But	my	heart	misgives	me	at	times	.
但	我的	心	疑虑	我	在	时代	.

但我内心有时还是会感到不安。

[əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] , ['mɑːstə(r)] .

Oh	,	I	dare	say	I	am	only	a	foolish	old	woman	,	Master	.
哦	,	我	敢	说	我	是	仅有的	一个	愚蠢	老的	女士	,	掌握	.

哦，主人，我敢说我只是个愚蠢的老妇人。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [læs] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪθɪŋ] [wen]

Go	your	ways	and	bring	your	lass	here	to	look	at	your	plaything	when
去	你的	方式	和	带来	你的	小姐	这里	到	看	在	你的	玩物	什么时候

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

走你的路，想看你的玩物的时候就带你姑娘来这里看看。

[aɪl] [nɒt] [meɪk] [ɔː(r)] ['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	make	or	meddle	with	it	.
患病的	不是	制作	或者	插手	和	它	.

我不会参与制作或干预它。

" ['dʒænət] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['erɪk] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [kɪl'mɛni] .

"	Janet	betook	herself	to	the	kitchen	and	Eric	went	to	look	for	Kilmeny	.
"	珍妮特	贝托克	她自己	到	这	厨房	和	埃里克	去	到	看	为了	基尔梅尼	.

“珍妮特去了厨房，埃里克去找基尔梅尼了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt]

She	was	not	in	the	orchard	and	it	was	not	until	he	had	searched
她	曾是	不是	在	这	果园	和	它	曾是	不是	直到	他	有	搜索

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	some	time	that	he	found	her	.
为了	一些	时间	那	他	成立	她	.

她不在果园里，他找了好一会儿才找到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

She	was	standing	under	a	beech	tree	in	a	field	beyond	the	orchard	,
她	曾是	常设	在下面	一个	山毛榉	树	在	一个	场地	超过	这	果园	,

她站在果园外田野里的一棵山毛榉树下，

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [fens] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

leaning	on	the	longer	fence	,	with	her	hands	clasped	against	her	cheek	.
倾斜	在	这	更长	栅栏	,	和	她	双手	紧握	反对	她	脸颊	.

她倚靠在较长的栅栏上，双手捂着脸颊。

[ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [waɪt] ['meəri] - ['lɪli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

In	them	she	held	a	white	Mary	-	lily	from	the	orchard	.
在	他们	她	握住	一个	白色的	玛丽	-	百合	从	这	果园	.

她手里拿着一朵从果园里摘来的白色玛丽百合花。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,

She	did	not	run	to	meet	him	while	he	was	crossing	the	pasture	,
她	做过	不是	跑步	到	见面	他	尽管	他	曾是	过境	这	牧场	,

当他穿过牧场时，她没有跑去迎接他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [dʌn] .

as	she	would	once	have	done	.
作为	她	会	一次	有	完毕	.

就像她以前会做的那样。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['məʊʃnləs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	waited	motionless	until	he	was	close	to	her	.
她	等待	静止不动	直到	他	曾是	关闭	到	她	.

她一动不动地等着，直到他走近她。

['erɪk][brˈgæn] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋli] , [hɑːf] ['tendəli] , [tuː; tə] [kwəʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Eric	began	,	half	laughingly	,	half	tenderly	,	to	quote	some	lines	from	her
埃里克	开始	,	一半	笑着	,	一半	温柔地	,	到	引用	一些	线条	从	她

['neɪmseɪk] ['bæləd] : “

namesake	ballad	:	“
同名者	民谣	:	“

埃里克半是笑着，半是温柔地，开始引用她那首同名民谣中的几句歌词：“

- [kɪl'mɛni] , [kɪl'mɛni] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

'	Kilmeny	,	Kilmeny	,	where	have	you	been	?
-	基尔梅尼	,	基尔梅尼	,	在哪里	有	你	到过	?

“基尔梅尼，基尔梅尼，你去了哪里？”

[lɒŋ] [heɪ] [wiː; wi] [sɔːt] [beɪθ] [həʊlt][ænd; ənd][den] , —

Long	hae	we	sought	baith	holt	and	den	,	—
长的	哈	我们	寻求	拜斯	霍尔特	和	丹	,	—

Long hae we seeking baith holt and den, —

[baɪ] [lɪn] , [baɪ] [fɔːd] , [ænd; ənd] ['griːnwʊd] [triː] !

By	linn	,	by	ford	,	and	greenwood	tree	!
经过	林恩	,	经过	福特	,	和	格林伍德	树	!

林恩，福特，还有绿林树!

[jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪlsəm] [ænd; ənd] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] .

Yet	you	are	halesome	and	fair	to	see	.
然而	你	是	健康	和	公平的	到	看	.

然而，你看上去身体健康，相貌俊美。

[weə(r)] [gɒt] [juː; jʊ] [ðæt] - [əʊ] - [ðə; ði] ['lɪli] [ʃiːn] ?

Where	got	you	that	joup	o	'	the	lily	sheen	?
在哪里	得到	你	那	-	o	-	这	百合	光泽	?

你从哪儿弄来的那抹百合花般的光泽?

[ðæt] ['bɒni] [snuːd] [əʊ] - [ðə; ði] [bɜːk] [ˌes eɪ 'iː] [griːn] ,

That	bonny	snood	o	'	the	birk	sae	green	,
那	邦妮	发网	o	-	这	桦木	sae	绿色的	,

那只漂亮的桦树皮围脖，如此翠绿，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] , [ðə; ði] [f'eərəst] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ?

And	those	roses	,	the	fairest	that	ever	was	seen	?
和	那些	玫瑰	,	这	最公平	那	曾经	曾是	已见	?

还有那些玫瑰，是世上最美的玫瑰吗?

[kɪl'mɛni] , [kɪl'mɛni] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? -

Kilmeny	,	Kilmeny	,	where	have	you	been	?	'
基尔梅尼	,	基尔梅尼	,	在哪里	有	你	到过	?	-

基尔梅尼，基尔梅尼，你去了哪里?

“ ['əʊnli] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪli] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [rəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] .

“	Only	it's	a	lily	and	not	a	rose	you	are	carrying	.
“	仅有的	它是	一个	百合	和	不是	一个	玫瑰	你	是	携带	.

“只不过你手里拿着的是百合花，而不是玫瑰花。”

[aɪ] [maɪt] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [kwəʊt] [ðə; ði] [nekst] ['kʌplət] [tuː] — “

I	might	go	on	and	quote	the	next	couplet	too	—	“
我	可能	去	在	和	引用	这	下一个	对联	也	—	“

我或许还会引用接下来的两行诗——“

- [kɪl'mɛni] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [greɪs] ,

'	Kilmeny	looked	up	with	a	lovely	grace	,
-	基尔梅尼	看起来	向上	和	一个	迷人的	优雅	,

基尔梅尼抬起头，神态优雅动人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [smaɪl] [ɒn] - [feɪs] . -

But	there	was	nae	smile	on	Kilmeny's	face	.	'
但	那里	曾是	纳	微笑	在	-	脸	.	-

但基尔梅尼脸上却没有一丝笑容。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['səʊbə(r)] ?

“	Why	are	you	looking	so	sober	?
“	为什么	是	你	寻找	所以	清醒	?

“你为什么看起来这么严肃？”

” [kɪl'mɛni] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ;

”	Kilmeny	did	not	have	her	slate	with	her	and	could	not	answer	;
”	基尔梅尼	做过	不是	有	她	石板	和	她	和	可以	不是	回答	;

“基尔梅尼当时没有带石板，所以无法回答；

[bʌt; bət] ['erɪk] [gest] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪtəli]
but **Eric** **guessed** **from** **something** **in** **her** **eyes** **that** **she** **was** **bitterly**
但 埃里克 猜对了 从 某物 在 她 眼睛 那 她 曾是 苦涩地
[kən'trɑ:stɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælɪdz] ['herəʊɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
contrasting **the** **beauty** **of** **the** **ballad's** **heroine** **with** **her** **own** **supposed**
对比 这 美丽 的 这 民谣的 女英雄 和 她 自己的 据称
['ʌglinəs] .
ugliness **.**
丑陋 .

但埃里克从她的眼神中猜到，她是在苦涩地将民谣女主人公的美貌与自己所谓的丑陋进行对比。

" [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [kɪl'mɛni] .
" **Come** **down** **to** **the** **house** **,** **Kilmeny** **.**
" 来 向下 到 这 房子 , 基尔梅尼 .

“基尔梅尼，下来到房子里来。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['lʌvlie] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv]
I **have** **something** **there** **to** **show** **you** **—** **something** **lovelier** **than** **you** **have**
我 有 某物 那里 到 展示 你 — 某物 更可爱 比 你 有
['evə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
ever **seen** **before** **,**
曾经 已见 前 ,

我这里有样东西要给你看——比你以前见过的任何东西都更美好。

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he** **said** **,** **with** **boyish** **pleasure** **shining** **in** **his** **eyes** **.**
" 他 说 , 和 男孩气 乐趣 灼灼 在 他的 眼睛 .

“他说，眼中闪烁着孩子般的喜悦。”

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] ['mʌzlɪn] [dres] [ju:; jʊ][wɔ:(r)] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
" **I** **want** **you** **to** **go** **and** **put** **on** **that** **muslin** **dress** **you** **wore** **last** **Sunday** **evening** **,**
" 我 想 你 到 去 和 放 在 那 细棉布 裙子 你 穿着 最后的 星期日 晚上 ,

“我希望你穿上上周日晚上穿的那件薄纱连衣裙，

[ænd; ənd][pɪn] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ][dɪd] [ðen] .
and **pin** **up** **your** **hair** **the** **same** **way** **you** **did** **then** **.**
和 别针 向上 你的 头发 这 相同的 方式 你 做过 然后 .

然后像当时那样把头发盘起来。

[rʌn] [ə'lɒŋ] — [doʊnt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Run **along** **—** **don't** **wait** **for** **me** **.**
跑步 沿着 — 不 等待 为了 我 .

快走吧，别等我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] .
But **you** **are** **not** **to** **go** **into** **the** **parlour** **until** **I** **come** **.**
但 你 是 不是 到 去 进入 这 客厅 直到 我 来 .

但是，在我来之前，你不准进客厅。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [pɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meəri] - ['lɪliz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] .
I **want** **to** **pick** **some** **of** **those** **Mary** **-** **lilies** **up** **in** **the** **orchard** **.**
我 想 到 挑选 一些 的 那些 玛丽 - 百合花 向上 在 这 果园 .

我想去果园里摘些玛丽百合花。

" [wen] ['erɪk] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [stemd] ,
" **When** **Eric** **returned** **to** **the** **house** **with** **an** **armful** **of** **the** **long** **stemmed** **,**
" 什么时候埃里克 返回 到 这 房子 和 一个 满满的 的 这 长的 茎 ,

“当埃里克抱着一大堆长茎葡萄回到家时，

[waɪt] [mə'dɒnə] ['lɪlɪz] [ðæt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

white	Madonna	lilies	that	bloomed	in	the	orchard	Kilmeny	was	just	coming	down	the
白色的	麦当娜	百合花	那	盛开	在	这	果园	基尔梅尼	曾是	只是	未来	向下	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

基尔梅尼果园里盛开的白色圣母百合花正从陡峭的山坡上走下来，

['nærəʊ] ['steəkeɪs] [wɪð] [ɪts] [straɪpt] ['kɑːpɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmspʌn] ['drʌgɪt] .

narrow	staircase	with	its	striped	carpeting	of	homespun	drugget	.
狭窄的	楼梯	和	它是	有条纹的	地毯	的	质朴的	药物	.

狭窄的楼梯，铺着条纹状的粗呢地毯。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt]['ɪntuː] ['brɪliənt] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [wʊd]

Her	marvelous	loveliness	was	brought	out	into	brilliant	relief	by	the	dark	wood
她	奇妙	可爱	曾是	带来	出去	进入	杰出的	宽慰	经过	这	黑暗的	木头

[wɜːk] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm][əʊld][hɔːl] .

work	and	shadows	of	the	dim	old	hall	.
工作	和	阴影	的	这	暗淡	老的	大厅	.

昏暗古老大厅的深色木雕和阴影衬托出她绝世的美丽。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kriːmi] ['tɪntɪd] ['fæbrɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

She	wore	a	trailing	,	clinging	dress	of	some	creamy	tinted	fabric	that	had	been
她	穿着	一个	尾随	,	依恋	裙子	的	一些	奶油状	有色	织物	那	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

her	mother's	.
她	母亲的	.

她穿着一件拖地紧身连衣裙，面料是乳白色，是她母亲的旧衣服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɔːltəd] [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] , [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] [held][nəʊ] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði]

It	had	not	been	altered	in	any	respect	,	for	fashion	held	no	sway	at	the
它	有	不是	到过	已修改	在	任何	尊重	,	为了	时尚	握住	不	摇摆	在	这

['gɔːd(ə)n] ['həʊmsted] ,

Gordon	homestead	,
戈登	家园	,

它没有任何改动，因为时尚在戈登家的宅邸里不起作用。

[ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

and	Kilmeny	thought	that	the	dress	left	nothing	to	be	desired	.
和	基尔梅尼	想法	那	这	裙子	左边	没有什么	到	是	想要的	.

基尔梅尼认为这件裙子无可挑剔。

[ɪts] [kweɪnt] [staɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ædmərəbli] ;

Its	quaint	style	suited	her	admirably	;
它是	古雅	风格	适合	她	令人钦佩地	;

它古朴的风格与她非常相配；

[ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	neck	was	slightly	cut	away	to	show	the	round	white	throat	,	and	the
这	脖子	曾是	轻微地	切	离开	到	展示	这	圆形的	白色的	喉	,	和	这

[sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,

sleeves	were	long	,
袖子	是	长的	,

领口略微敞开，露出圆润白皙的喉咙，袖子很长。

[fʊl] “ ['bɪʃəp] , ” [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['slendə(r)][hændz] [slɪpt] [laɪk] ['flaʊəz]

full	“	bishops	,	”	out	of	which	her	beautiful	,	slender	hands	slipped	like	flowers
满的	“	主教们	,	”	出去	的	哪个	她	美丽的	,	苗条	双手	滑倒了	喜欢	花朵

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃiːðz] .

from	their	sheaths	.
从	他们的	鞘	.

她那双美丽纤细的手从“主教”的袖子里像花朵一样滑了出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [breɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

She	had	crossed	her	long	braids	at	the	back	and	pinned	them	about
她	有	交叉	她	长的	辫子	在	这	后退	和	已置顶	他们	关于

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒrənet] ;

her	head	like	a	coronet	;
她	头	喜欢	一个	冠	;

她将长长的辫子在脑后交叉，像戴小皇冠一样别在头上；

[ə; eɪ] [leɪt] [waɪt] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ləʊ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] . “

a	late	white	rose	was	fastened	low	down	on	the	left	side	.	“
一个	晚的	白色的	玫瑰	曾是	系紧	低的	向下	在	这	左边	边	.	”

一朵晚熟的白玫瑰别在左侧较低的位置。

- [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [blɪs]

'	A	man	had	given	all	other	bliss
-	一个	男人	有	给定	全部	其他	极乐

一个人已经给予了其他一切幸福

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [welθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] —

And	all	his	worldly	wealth	for	this	—
和	全部	他的	世俗	财富	为了	这	—

他所有的世俗财富都换来了——

[tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ɪn] [wʌn] [kɪs]

To	waste	his	whole	heart	in	one	kiss
到	浪费	他的	所有的	心	在	一	吻

用一个吻耗尽他全部的心

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [lɪps] , -

Upon	her	perfect	lips	,	'
之上	她	完美的	嘴唇	,	-

在她完美的嘴唇上，'

” [kwəʊtid] ['erɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'send] .

”	quoted	Eric	in	a	whisper	as	he	watched	her	descend	.
”	引	埃里克	在	一个	耳语	作为	他	观看	她	下降	.

“埃里克看着她走下来，低声说道。”

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ,

Aloud	he	said	,
大声	他	说	,

他大声说道：

“ [teɪk] [ðiːz] ['lɪliz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['letɪŋ] [ðeə(r)] [bluːm] [fɔːl] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] — [səʊ] .

“	Take	these	lilies	on	your	arm	,	letting	their	bloom	fall	against	your	shoulder	—	so	.
“	拿	这些	百合花	在	你的	手臂	,	出租	他们的	盛开	落下	反对	你的	肩膀	—	所以	.

“把这些百合花放在你的手臂上，让它们的花朵落在你的肩膀上——就这样。

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Now	,	give	me	your	hand	and	shut	your	eyes	.
现在	,	给	我	你的	手	和	关闭	你的	眼睛	.

现在，把手给我，闭上眼睛。

[doʊnt] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] .

Don't	open	them	until	I	say	you	may	.
不	打开	他们	直到	我	说	你	可能	.

未经允许，不许打开。

” [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

”	He	led	her	into	the	parlour	and	up	to	the	mirror	.
”	他	引领	她	进入	这	客厅	和	向上	到	这	镜子	.

他领着她走进客厅，走到镜子前。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['geɪli] .

| | | |

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [ænd; ənd] [rəʊt] [naɪˈiːvli] ,

With	a	smile	she	took	her	slate	and	wrote	naively	,
和	一个	微笑	她	采取	她	石板	和	写道	天真地	,

她笑着拿起石板，天真地写道：

“ [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] .

“	I	think	I	am	pleasant	to	look	upon	.
”	我	思考	我	是	令人愉快的	到	看	之上	.

“我觉得我长相挺好看的。”

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ ˈem] .

I	cannot	tell	you	how	glad	I	am	.
我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	.

我简直太高兴了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌn][ɪz] [ˈʌgli] .

It	is	so	dreadful	to	believe	one	is	ugly	.
它	是	所以	可怕	到	相信	一	是	丑陋的	.

觉得自己丑陋真是太可怕了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

You	can	get	used	to	everything	else	,	but	you	never	get	used	to	that	.
你	能	得到	用过的	到	一切	别的	,	但	你	绝不	得到	用过的	到	那	.

你可以习惯其他一切，但你永远无法习惯这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [həːts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	hurts	just	the	same	every	time	you	remember	it	.
它	疼痛	只是	这	相同的	每一个	时间	你	记住	它	.

每次想起这件事，都会感到同样的痛苦。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ˈmʌðə(r)] [tel] [ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz] [ˈʌgli] ?

But	why	did	mother	tell	me	I	was	ugly	?
但	为什么	做过	母亲	告诉	我	我	曾是	丑陋的	?

但为什么妈妈说我丑呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] ?

Could	she	really	have	thought	so	?
可以	她	真的	有	想法	所以	?

她真的会这么想吗?

[pəˈhæps] [ai][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈbetə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [sɪns] [ai] [gruː] [ʌp] . ”

Perhaps	I	have	become	better	looking	since	I	grew	up	.	”
也许	我	有	变得	更好的	寻找	自从	我	生长	向上	.	”

也许我长大后变得更好看了。”

“ [ai] [θɪŋk] [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˈbjuːti] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,

“	I	think	perhaps	your	mother	had	found	that	beauty	is	not	always	a	blessing	,
”	我	思考	也许	你的	母亲	有	成立	那	美丽	是	不是	总是	一个	祝福	,

“我想你母亲或许已经发现，美貌并不总是福气。”

[kɪlˈmɛni] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪzə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [pəˈzest] [ˌaɪ ˈtiː] .

Kilmeny	,	and	thought	it	wiser	not	to	let	you	know	you	possessed	it	.
基尔梅尼	,	和	想法	它	更明智	不是	到	让	你	知道	你	拥有	它	.

基尔梅尼，并且认为最好不要让你知道你拥有它。

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [naʊ] .

Come	,	let	us	go	back	to	the	orchard	now	.
来	,	让	我们	去	后退	到	这	果园	现在	.

走吧，我们现在回果园去。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [weɪst] [ðɪs] [reə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

We	mustn't	waste	this	rare	evening	in	the	house	.
我们	不得	浪费	这	稀有的	晚上	在	这	房子	.

我们绝不能浪费这难得的宅家夜晚。

[ðeə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

There	is	going	to	be	a	sunset	that	we	shall	remember	all	our	lives	.
那里	是	去	到	是	一个	日落	那	我们	将	记住	全部	我们的	生活	.

我们将会看到一场终生难忘的日落。

[ðə; ðiː] ['mɪrə(r)] [wɪl] [hæŋ] [hɪə(r)] .

The	mirror	will	hang	here	.
这	镜子	将要	悬挂	这里	.

镜子将挂在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[doʊnt] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] , [ɔː(r)] [ɑːnt] ['dʒænət] [wɪl] [ˌdɪsə'pruːv] .

Don't	look	into	it	too	often	,	though	,	or	Aunt	Janet	will	disapprove	.
不	看	进入	它	也	经常	,	尽管	,	或者	阿姨	珍妮特	将要	不赞成	.

不过，不要太频繁地查看，否则珍妮特阿姨会不高兴的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [veɪn] .

She	is	afraid	it	will	make	you	vain	.
她	是	害怕的	它	将要	制作	你	徒劳	.

她担心这会让你变得虚荣。

" [kɪl'mɛni] [geɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reə(r)] , ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːfs] ,

"	Kilmeny	gave	one	of	her	rare	,	musical	laughs	,
"	基尔梅尼	给予	一	的	她	稀有的	,	音乐	笑声	,

基尔梅尼发出了她少有的、富有音乐性的笑声，

[wɪtʃ] ['erɪk] ['nevə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [əʊld] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

which	Eric	never	heard	without	a	recurrence	of	the	old	wonder	that	she	could
哪个	埃里克	绝不	听到	没有	一个	复发	的	这	老的	想知道	那	她	可以

[lɑːf] [səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

laugh	so	when	she	could	not	speak	.
笑	所以	什么时候	她	可以	不是	说话	.

埃里克每次听到这些话，都会再次感到惊奇，她明明不能说话，却还能笑得那么开心。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [æn; ən] ['eəri] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrəd] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	blew	an	airy	little	kiss	at	her	mirrored	face	and	turned	from	it	,
她	吹	一个	轻盈的	小的	吻	在	她	镜像	脸	和	转向	从	它	,

['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .

smiling	happily	.
微笑	快乐地	.

她对着镜子里的自己送上一个轻柔的飞吻，然后转过身去，脸上带着幸福的笑容。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] [ðeɪ] [met] [niːl] .

On	their	way	to	the	orchard	they	met	Neil	.
在	他们的	方式	到	这	果园	他们	遇见	尼尔	.

在去果园的路上，他们遇到了尼尔。

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [bʌt; bət] [kɪl'mɛni] ['ʃivə] [ænd; ənd]

He	went	by	them	with	an	averted	face	,	but	Kilmeny	shivered	and
他	去	经过	他们	和	一个	避免了	脸	,	但	基尔梅尼	瑟瑟发抖	和

[ɪn'vɒləntrəli] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['erɪk] .

involuntarily	drew	nearer	to	Eric	.
不由自主	画	更近	到	埃里克	.

他扭过头去，避开了他们，但基尔梅尼却浑身一颤，不由自主地靠近了埃里克。

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [niːl] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['nɜːvəsli] .

“	I	don't	understand	Neil	at	all	now	,	”	she	wrote	nervously	.
“	我	不	理解	尼尔	在	全部	现在	,	”	她	写道	紧张地	.

“我现在完全不理解尼尔了，”她紧张地写道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [naɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	He	is	not	nice	,	as	he	used	to	be	,
”	他	是	不是	好的	,	作为	他	用过的	到	是	,

“他不像以前那样和蔼可亲了。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

and	sometimes	he	will	not	answer	when	I	speak	to	him	.
和	有时	他	将要	不是	回答	什么时候	我	说话	到	他	.

有时我跟他说话，他也不会回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] .

And	he	looks	so	strangely	at	me	,	too	.
和	他	看起来	所以	奇怪的	在	我	,	也	.

他看我的眼神也很奇怪。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] . ”

Besides	,	he	is	surly	and	impertinent	to	Uncle	and	Aunt	.	”
除了	,	他	是	粗鲁	和	无礼	到	叔叔	和	阿姨	.	”

此外，他对叔叔婶婶态度恶劣，无礼无礼。

“ [doʊnt][maɪnd] [niːl] , ” [sed] ['erɪk] ['laɪtli] .

“	Don't	mind	Neil	,	”	said	Eric	lightly	.
”	不	头脑	尼尔	,	”	说	埃里克	轻轻	.

“别理会尼尔，”埃里克轻松地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] ['sʌlki] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wen] [aɪ] [faʊnd]

“	He	is	probably	sulky	because	of	some	things	I	said	to	him	when	I	found
”	他	是	大概	闷闷不乐的	因为	的	一些	事物	我	说	到	他	什么时候	我	成立

[hiː; hi][hæd; həd][spaɪd] [ɒn][ˌjuː 'es] .

he	had	spied	on	us	.
他	有	间谍	在	我们	.

“他可能因为我发现他偷窥我们后对他说的一些话而生闷气。”

” [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [kɪl'mɛni] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

”	That	night	before	she	went	up	stairs	Kilmeny	stole	into	the	parlour	for	another
”	那	夜晚	前	她	去	向上	楼梯	基尔梅尼	偷窃	进入	这	客厅	为了	其他

[glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪrə(r)][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi]

glimpse	of	herself	in	that	wonderful	mirror	by	the	light	of	a	dim	little	candle	she
一瞥	的	她自己	在	那	精彩的	镜子	经过	这	光	的	一个	暗淡	小的	蜡烛	她

['kærid] .

carried	.
携带	.

“那天晚上，基尔梅尼上楼之前，偷偷溜进客厅，借着她随身携带的一根昏暗小蜡烛的光亮，对着那面神奇的镜子再看一眼自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] ['driːmɪli] [wen] [ɑːnt] ['dʒænəts][grɪm] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

She	was	still	lingering	there	dreamily	when	Aunt	Janet's	grim	face	appeared	in	the
她	曾是	仍然	挥之不去的	那里	梦幻般地	什么时候	阿姨	珍妮特的	严峻	脸	出现	在	这

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

shadows	of	the	doorway	.
阴影	的	这	门口	.

她还沉浸在遐想中，这时珍妮特姨妈严肃的脸出现在门口的阴影里。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [lʊks] , ['læsi] ?

“	Are	you	thinking	about	your	own	good	looks	,	lassie	?
”	是	你	思维	关于	你的	自己的	好的	看起来	,	恋人	?

“姑娘，你是不是在想自己的美貌呢？”

[eɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Ay	,	but	remember	that	handsome	is	as	handsome	does	,	”	she	said	,
哎	,	但	记住	那	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	”	她	说	,

“哎，不过记住，帅哥的本事也很重要，”她说。

[wɪð] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]

with	grudging	admiration	—	for	the	girl	with	her	flushed	cheeks	and
和	勉强地	钦佩	—	为了	这	女孩	和	她	酡	脸颊	和

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][dʊə(r)]['dʒænət]['gɔːd(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn]

shining	eyes	was	something	that	even	dour	Janet	Gordon	could	not	look	upon
灼灼	眼睛	曾是	某物	那	甚至	阴沉	珍妮特	戈登	可以	不是	看	之上

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

带着勉强的钦佩——因为这个脸颊绯红、双眼闪亮的女孩，即使是严肃的珍妮特·戈登也无法无动于衷地观看。

[kɪl'mɛni] [smaɪld] ['sɒftli] .

Kilmeny	smiled	softly	.
基尔梅尼	微笑	轻轻	.

基尔梅尼微微一笑。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , “ [bʌt; bət][əʊ] , [ɑːnt] ['dʒænət] ,

“	I'll	try	to	remember	,	”	she	wrote	,	“	but	oh	,	Aunt	Janet	,
“	患病的	尝试	到	记住	,	”	她	写道	,	“	但	哦	,	阿姨	珍妮特	,

“我会努力记住的，”她写道，“但是，哦，珍妮特阿姨，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ʌgli] .

I	am	so	glad	I	am	not	ugly	.
我	是	所以	高兴的	我	是	不是	丑陋的	.

我真庆幸自己不丑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	not	wrong	to	be	glad	of	that	,	is	it	?
它	是	不是	错误的	到	是	高兴的	的	那	,	是	它	?

为此感到高兴并没有错，对吧?

” [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [feɪs] ['sɔfənd] .

”	The	older	woman's	face	softened	.
”	这	老	女性的	脸	软化	.

“老妇人的表情柔和了下来。”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] .

“	No	,	I	don't	suppose	it	is	,	lassie	,	”	she	conceded	.
“	不	,	我	不	认为	它	是	,	恋人	,	”	她	承认	.

“不，我想应该不是吧，姑娘，”她承认道。

“ [ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] — [æz; əz] [nʌn] [nəʊ] ['betə(r)]

“	A	comely	face	is	something	to	be	thankful	for	—	as	none	know	better
“	一个	漂亮	脸	是	某物	到	是	感恩	为了	—	作为	没有任何	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

than	those	who	have	never	possessed	it	.
比	那些	WHO	有	绝不	拥有	它	.

“拥有姣好的容貌是一件值得感恩的事——因为没有人比那些从未拥有过它的人更懂得珍惜。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

I	remember	well	when	I	was	a	girl	—	but	that	is	neither	here	nor	there	.
我	记住	出色地	什么时候	我	曾是	一个	女孩	—	但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

我清楚地记得我小时候的事——但这与现在无关。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['bɒni] , [kɪl'mɛni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli]

The	Master	thinks	you	are	wonderful	bonny	,	Kilmeny	,	”	she	added	,	looking	keenly
这	掌握	思考	你	是	精彩的	邦妮	,	基尔梅尼	,	”	她	额外	,	寻找	敏锐地

[æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

at	the	girl	.
在	这	女孩	.

“主人认为你非常漂亮，基尔梅尼，”她一边说着，一边仔细地看着那个女孩。

[kɪl'mɛni] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlət] [blʌʃ] [skɔːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Kilmeny	**started**	**and**	**a**	**scarlet**	**blush**	**scorched**	**her**	**face**	**.**
基尔梅尼	开始	和	一个	猩红	脸红	烧焦的	她	脸	.

基尔梅尼猛地一惊，脸上顿时涌起一片绯红。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [təʊld]['dʒænət]['gɔːd(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi]

That	**,**	**and**	**the**	**expression**	**that**	**flashed**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**told**	**Janet**	**Gordon**	**all**	**she**
那	,	和	这	表达	那	闪光灯	进入	她	眼睛	,	讲述	珍妮特	戈登	全部	她

[wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .

wished	**to**	**know**	**.**
希望	到	知道	.

这一点，以及她眼中闪过的表情，让珍妮特·戈登明白了她想知道的一切。

[wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

With	**a**	**stifled**	**sigh**	**she**	**bade**	**her**	**niece**	**good**	**night**	**and**	**went**	**away**	**.**
和	一个	窒息	叹	她	巴德	她	侄女	好的	夜晚	和	去	离开	.

她压抑着叹了口气，向侄女道了晚安，然后离开了。

[kɪl'mɛni] [ræn] ['fliːtli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪm]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðæt] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː]

Kilmeny	**ran**	**fleetly**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**dim**	**little**	**room**	**,**	**that**	**looked**	**out**	**into**
基尔梅尼	跑	迅速地	向上	这	楼梯	到	她	暗淡	小的	房间	,	那	看起来	出去	进入

[ðə; ði] [spruːs] ,

the	**spruces**	**,**
这	云杉	,

基尔梅尼轻快地跑上楼梯，回到她那间光线昏暗的小房间，房间外正对着云杉树。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	**flung**	**herself**	**on**	**her**	**bed**	**,**	**burying**	**her**	**burning**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**.**
和	扔	她自己	在	她	床	,	埋葬	她	燃烧	脸	在	这	枕头	.

她猛地扑倒在床上，把发烫的脸埋进枕头里。

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] [wɜːdz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	**aunt's**	**words**	**had**	**revealed**	**to**	**her**	**the**	**hidden**	**secret**	**of**	**her**
她	姑姑的	字	有	揭晓	到	她	这	隐	秘密	的	她

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

她姑妈的话让她发现了自己内心深处的秘密。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['erɪk] ['mɑːʃl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

She	**knew**	**that**	**she**	**loved**	**Eric**	**Marshall**	**—**	**and**	**the**	**knowledge**	**brought**	**with**	**it**	**a**
她	知道	那	她	喜爱	埃里克	马歇尔	—	和	这	知识	带来	和	它	一个

[streɪndʒ] ['æŋgwɪʃ] .

strange	**anguish**	**.**
奇怪的	痛苦	.

她知道自己爱着埃里克·马歇尔——而这种认知给她带来了一种莫名的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [dʌm] ?

For	**was**	**she**	**not**	**dumb**	**?**
为了	曾是	她	不是	哑的	?

她难道不傻吗?

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] .

All	**night**	**she**	**lay**	**staring**	**wide**	**-**	**eyed**	**through**	**the**	**darkness**	**till**	**the**	**dawn**	**.**
全部	夜晚	她	躺	凝视	宽的	-	眼睛	通过	这	黑暗	直到	这	黎明	.

她整夜睁大眼睛凝视着黑暗，直到黎明。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['selfləs] [muːd]
IN **HER** **SELFLESS** **MOOD**
在 她 无私 情绪

在她无私的情绪中

['erɪk] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɪl'mɛni] [æt; ət][ðeə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm] .
Eric **noticed** **a** **change** **in** **Kilmeny** **at** **their** **next** **meeting** **—** **a** **change** **that** **troubled** **him** **.**
埃里克 注意到 一个 改变 在 基尔梅尼 在 他们的 下一个 会议 — 一个 改变 那 麻烦 他 .

在下次见面时，埃里克注意到基尔梅尼发生了变化——这种变化让他感到不安。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'luːf] , [æb'stræktɪd] , ['ɔːlməʊst] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
She **seemed** **aloof** **,** **abstracted** **,** **almost** **ill** **at** **ease** **.**
她 似乎 超然 , 摘要 , 几乎 患病的 在 舒适 .

她显得冷漠、心不在焉，几乎有些不自在。

[wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][gəʊ] .
When **he** **proposed** **an** **excursion** **to** **the** **orchard** **he** **thought** **she** **was** **reluctant** **to** **go** **.**
什么时候 他 建议的 一个 短途旅行 到 这 果园 他 想法 她 曾是 不情愿的 到 去 .

当他提议去果园游览时，他以为她不太愿意去。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The **days** **that** **followed** **convinced** **him** **of** **the** **change** **.**
这 天 那 随后 确信 他 的 这 改变 .

接下来的几天让他确信这种改变是正确的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Something **had** **come** **between** **them** **.**
某物 有 来 之间 他们 .

他们之间出现了某种隔阂。

[kɪl'mɛni] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] ,
Kilmeny **seemed** **as** **far** **away** **from** **him** **as** **if** **she** **had** **in** **truth** **,**
基尔梅尼 似乎 作为 远的 离开 从 他 作为 如果 她 有 在 真相 ,

基尔梅尼似乎离他很远，就像她真的离他很远一样。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] ,
like **her** **namesake** **of** **the** **ballad** **,**
喜欢 她 同名者 的 这 民谣 ,

就像那首民谣中的女主角一样，

['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][lænd] “ [weə(r)] [ðə; ði][reɪn]['nevə(r)] [fel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['nevə(r)] [bluː] ,
sojourned **for** **seven** **years** **in** **the** **land** **“** **where** **the** **rain** **never** **fell** **and** **the** **wind** **never** **blew** **,**
旅居 为了 七 年 在 这 土地 “ 在哪里 这 雨 绝不 跌倒 和 这 风 绝不 吹 ,

在“从不下雨，从不吹风”的地方住了七年，

” [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɒʃt] [kliːn] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
” **and** **had** **come** **back** **washed** **clean** **from** **all** **the** **affections** **of** **earth** **.**
” 和 有 来 后退 洗过 干净的 从 全部 这 情感 的 地球 .

“洗净尘世一切烦恼，归来之后，他感觉自己焕然一新。”

['erɪk][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [wiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Eric **had** **a** **bad** **week** **of** **it** **;**
埃里克 有 一个 坏的 星期 的 它 ;

埃里克这周过得很糟糕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

but	he	determined	to	put	an	end	to	it	by	plain	speaking	.
但	他	决定	到	放	一个	结尾	到	它	经过	清楚的	请讲	.

但他决心用直言不讳的方式来结束这件事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

One	evening	in	the	orchard	he	told	her	of	his	love	.
一	晚上	在	这	果园	他	讲述	她	的	他的	爱	.

一天晚上，在果园里，他向她倾诉了自己的爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

It	was	an	evening	in	August	,
它	曾是	一个	晚上	在	八月	,

那是一个八月的夜晚，

[wɪð] [wiːt] ['fiːldz] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɑːvistri] — [ə; eɪ] [sɒft] ['vaɪələt] [naɪt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

with	wheat	fields	ripening	to	their	harvestry	—	a	soft	violet	night	made	for	love	,
和	小麦	字段	成熟	到	他们的	收割	—	一个	柔软的	紫色	夜晚	制成	为了	爱	,

麦田里麦子成熟，即将收割——这是一个柔和的紫罗兰色夜晚，适合谈情说爱。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [siː] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [ʃɔː(r)] ['saʊndɪŋ] [θruː]

with	the	distant	murmur	of	an	unquiet	sea	on	a	rocky	shore	sounding	through
和	这	遥远	低语	的	一个	不安	海	在	一个	岩石	支撑	听起来	通过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

远处传来波涛汹涌的海浪拍打着岩石海岸的低语声。

[kɪlˈmɛni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

Kilmeny	was	sitting	on	the	old	bench	where	he	had	first	seen	her	.
基尔梅尼	曾是	坐着	在	这	老的	长椅	在哪里	他	有	第一的	已见	她	.

基尔梅尼坐在他第一次见到她的那张旧长椅上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][dɪd][nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	been	playing	for	him	,	but	her	music	did	not	please	her
她	有	到过	玩耍	为了	他	,	但	她	音乐	做过	不是	请	她

她一直在为他演奏，但她的乐曲并没有让他满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] .

and	she	laid	aside	the	violin	with	a	little	frown	.
和	她	铺设	旁边	这	小提琴	和	一个	小的	皱眉	.

她微微皱着眉头，把小提琴放在一边。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [pleɪ] — [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪˈmoʊʃnz]

It	might	be	that	she	was	afraid	to	play	—	afraid	that	her	new	emotions
它	可能	是	那	她	曾是	害怕的	到	玩	—	害怕的	那	她	新的	情绪

[maɪt] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] [ɪn]['mjuːzɪk] .

might	escape	her	and	reveal	themselves	in	music	.
可能	逃脱	她	和	揭示	他们自己	在	音乐	.

或许她害怕演奏——害怕她新生的情感会从她心中流露出来，并在音乐中显露出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] ,

It	was	difficult	to	prevent	this	,
它	曾是	难的	到	防止	这	,

很难阻止这种情况发生。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['hɑːməni] .

so	long	had	she	been	accustomed	to	pour	out	all	her	feelings	in	harmony	.
所以	长的	有	她	到过	习惯	到	倒	出去	全部	她	情怀	在	和谐	.

她一直以来都习惯于和谐地倾诉自己的所有情感。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'streɪnt] [ə:k] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ə; eɪ]

The	necessity	for	restraint	irked	her	and	made	of	her	bow	a
这	必要性	为了	克制	恼怒	她	和	制成	的	她	弓	一个

['klʌmzi] [θɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

clumsy	thing	which	no	longer	obeyed	her	wishes	.
笨拙	事物	哪个	不	更长	服从	她	愿望	.

克制的必要性让她感到烦躁，使她的弓变得笨拙，不再听从她的意愿。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] — [spi:tʃ] [ðæt] [wʊd]

More	than	ever	at	that	instant	did	she	long	for	speech	—	speech	that	would
更多的	比	曾经	在	那	立即的	做过	她	长的	为了	演讲	—	演讲	那	会

[kən'si:l] [ænd; ənd] [prə'tekt] [weə(r)] ['deɪndʒərəs] ['saɪləns] [maɪt] [bɪ'treɪ] .

conceal	and	protect	where	dangerous	silence	might	betray	.
隐藏	和	保护	在哪里	危险的	沉默	可能	背叛	.

那一刻，她比以往任何时候都更渴望说话——一种能够掩盖和保护自己，避免危险的沉默出卖她的语言。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] ['ɜ:nɪstnəs] ['erɪk][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]

In	a	low	voice	that	trembled	with	earnestness	Eric	told	her	that	he	loved
在	一个	低的	嗓音	那	颤抖	和	认真	埃里克	讲述	她	那	他	喜爱

[hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

her	—	that	he	had	loved	her	from	the	first	time	he	had	seen
她	—	那	他	有	喜爱	她	从	这	第一的	时间	他	有	已见

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [əʊld] ['ɔ:tʃəd] .

her	in	that	old	orchard	.
她	在	那	老的	果园	.

埃里克用颤抖的低沉声音，带着真挚的感情告诉她，他爱她——自从在那个古老的果园里第一次见到她，他就爱上了她。

[hi:; hi] [spəʊk] ['hʌmbli] [bʌt; bət] [nɒt] ['fɪəfəli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

He	spoke	humbly	but	not	fearfully	,	for	he	believed	that	she	loved	him	,
他	辐	谦卑地	但	不是	恐惧地	,	为了	他	相信	那	她	喜爱	他	,

他说话谦逊但不畏惧，因为他相信她爱他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [rɪ'bʌf] .

and	he	had	little	expectation	of	any	rebuff	.
和	他	有	小的	期待	的	任何	回绝	.

他几乎没料到会遭到任何拒绝。

“ [kɪl'mɛni] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ][waɪf] ?

“	Kilmeny	,	will	you	be	my	wife	?
“	基尔梅尼	,	将要	你	是	我的	妻子	?

“基尔梅尼，你愿意嫁给我吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['faɪnəli] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	he	asked	finally	,	taking	her	hands	in	his	.
”	他	问	最后	,	采取	她	双手	在	他的	.

他终于开口问道，同时握住了她的手。

[kɪl'mɛni] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] .

Kilmeny	had	listened	with	averted	face	.
基尔梅尼	有	听着	和	避免了	脸	.

基尔梅尼别过脸去听了。

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] ['peɪnfəli] [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] .

At	first	she	had	blushed	painfully	but	now	she	had	grown	very	pale	.
在	第一的	她	有	脸红了	痛苦地	但	现在	她	有	生长	非常	苍白	.

起初她羞红了脸，但现在她的脸色变得非常苍白。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**speaking**	**and**	**was**	**waiting**	**for**	**her**	**answer**	**,**
什么时候	他	有	完成的	请讲	和	曾是	等待	为了	她	回答	,

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] ,

she	**suddenly**	**pulled**	**her**	**hands**	**away**	**,**
她	突然	拉	她	双手	离开	,

他说完话，正等着她回答时，她突然抽回了手。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [sɒbz] .

and	**,**	**putting**	**them**	**over**	**her**	**face**	**,**	**burst**	**into**	**tears**	**and**	**noiseless**	**sobs**	**.**
和	,	推杆	他们	超过	她	脸	,	爆裂	进入	眼泪	和	无声	啜泣	.

然后，她将它们蒙在脸上，放声大哭，发出无声的抽泣声。

“ [kɪl'mɛni] , ['dɪərɪst] , [hæv; həv][aɪ] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] ?

“	**Kilmeny**	**,**	**dearest**	**,**	**have**	**I**	**alarmed**	**you**	**?**
“	基尔梅尼	,	亲爱的	,	有	我	惊慌	你	?

“基尔梅尼，亲爱的，我吓到你了吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Surely	**you**	**knew**	**before**	**that**	**I**	**loved**	**you**	**.**
一定	你	知道	前	那	我	喜爱	你	.

你肯定早就知道我爱你。

[doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Don't	**you**	**care**	**for**	**me**	**?**
不	你	关心	为了	我	?

你不在乎我吗?

” ['erɪk] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm]

”	**Eric**	**said**	**,**	**putting**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**and**	**trying**	**to**	**draw**	**her**	**to**	**him**
”	埃里克	说	,	推杆	他的	手臂	关于	她	和	尝试	到	画	她	到	他

.

:
.

“埃里克说着，搂住她的肩膀，试图把她拉向自己。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd] [rəʊt] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps] ,

But	**she**	**shook**	**her**	**head**	**sorrowfully**	**,**	**and**	**wrote**	**with**	**compressed**	**lips**	**,**
但	她	摇晃	她	头	悲伤地	,	和	写道	和	压缩	嘴唇	,

但她悲伤地摇了摇头，抿着嘴唇写道：

“ [jes] , [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [spiːk] . ”

“	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**love**	**you**	**,**	**but**	**I**	**will**	**never**	**marry**	**you**	**,**	**because**	**I**	**cannot**	**speak**	**.**	**”**
“	是的	,	我	做	爱	你	,	但	我	将要	绝不	结婚	你	,	因为	我	不能	说话	.	”

“是的，我爱你，但我永远无法嫁给你，因为我不会说话。”

“ [əʊ] , [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['smaɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʌn] ,

“	**Oh**	**,**	**Kilmeny**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**smiling**	**,**	**for**	**he**	**believed**	**his**	**victory**	**won**	**,**
“	哦	,	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	微笑	,	为了	他	相信	他的	胜利	韩元	,

“哦，基尔梅尼，”埃里克笑着说，因为他相信自己已经取得了胜利。

“ [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , ['swiːtɪst] .

“	**that**	**doesn't**	**make**	**any**	**difference**	**to**	**me**	**—**	**you**	**know**	**it**	**doesn't**	**,**	**sweetest**	**.**
“	那	不	制作	任何	不同之处	到	我	—	你	知道	它	不	,	最甜美的	.

“那对我来说没有任何区别——你知道那没有任何区别，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

If	**you**	**love**	**me**	**that**	**is**	**enough**	**.**
如果	你	爱	我	那	是	足够的	.

如果你爱我，那就足够了。

" [bʌt; bət] [kɪl'mɛni] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .

"	But	Kilmeny	only	shook	her	head	again	.
"	但	基尔梅尼	仅有的	摇晃	她	头	再次	.

但基尔梅尼只是再次摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

There	was	a	very	determined	look	on	her	pale	face	.
那里	曾是	一个	非常	决定	看	在	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上带着坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

She	wrote	,
她	写道	,

她写道：

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	it	is	not	enough	.
"	不	,	它	是	不是	足够的	.

“不，这还不够。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] ,

It	would	be	doing	you	a	great	wrong	to	marry	you	when	I	cannot	speak	,
它	会	是	正在做	你	一个	伟大的	错误的	到	结婚	你	什么时候	我	不能	说话	,

如果我不能说话就嫁给你，那对你来说将是莫大的不公。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	I	will	not	do	it	because	I	love	you	too	much	to	do	anything	that
和	我	将要	不是	做	它	因为	我	爱	你	也	很多	到	做	任何事物	那

[wʊd] [hɑːm] [juː; jʊ] .

would	harm	you	.
会	伤害	你	.

我不会那样做，因为我太爱你了，不会做任何伤害你的事。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Your	world	would	think	you	had	done	a	very	foolish	thing	and	it	would
你的	世界	会	思考	你	有	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	和	它	会

[biː; bi] [raɪt] .

be	right	.
是	正确的	.

你的世人会认为你做了一件非常愚蠢的事，而且他们的看法是对的。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ['sʌmθɪŋ] [ɑːnt] ['dʒænət] [sed] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	have	thought	it	all	over	many	times	since	something	Aunt	Janet	said	made	me
我	有	想法	它	全部	超过	许多	时代	自从	某物	阿姨	珍妮特	说	制成	我

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

自从珍妮特阿姨说的一句话让我明白过来之后，我反复思考过很多次这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] .

and	I	know	I	am	doing	right	.
和	我	知道	我	是	正在做	正确的	.

我知道我做的是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['suːnə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][keə(r)][səʊ]

I	am	sorry	I	did	not	understand	sooner	,	before	you	had	learned	to	care	so
我	是	对不起	我	做过	不是	理解	很快	,	前	你	有	学习	到	关心	所以

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

我很抱歉没能早点明白，在你学会如此在乎你之前。

“ [kɪl'mɛni] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːd] ['fænsi]['ɪntuː] [ðæt] [dɪə(r)] [blæk] [hed]
“ Kilmeny , darling , you have taken a very absurd fancy into that dear black head
“ 基尔梅尼 , 亲爱的 , 你 有 已采取 一个 非常 荒诞 想要 进入 那 亲爱的 黑色的 头
[ɒv; əv] [jɔːz] .
of yours .
的 你的 .

“基尔梅尼，亲爱的，你那颗可爱的黑脑袋里冒出了非常荒谬的想法。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] [ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]
Don't you know that you will make me miserably unhappy all my life if you will not
不 你 知道 那 你 将要 制作 我 惨痛地 不开心 全部 我的 生活 如果 你 将要 不是
[biː; bi][maɪ][waɪf] ? ”
be my wife ? ”
是 我的 妻子 ? ”

难道你不知道，如果你不做我的妻子，我会一辈子都痛苦不堪吗?

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['veri] ['bædli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
“ No , you think so now ; and I know you will feel very badly for a time .
“ 不 , 你 思考 所以 现在 ; 和 我 知道 你 将要 感觉 非常 糟糕 为了 一个 时间 .

“不，你现在这么想；我知道你会难过一阵子。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː] ;
Then you will go away and after awhile you will forget me ;
然后 你 将要 去 离开 和 后 一会儿 你 将要 忘记 我 ;

然后你会离开，过一段时间你会忘记我；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
and then you will see that I was right .
和 然后 你 将要 看 那 我 曾是 正确的 .

到那时你就会发现我是对的。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
I shall be very unhappy , too , but that is better than spoiling your life .
我 将 是 非常 不开心 , 也 , 但 那 是 更好的 比 破坏 你的 生活 .

我也会非常不高兴，但这总比毁了你的人生要好。

[duː; də][nɒt] [pliːd] [ɔː(r)][kəʊks][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
Do not plead or coax because I shall not change my mind .
做 不是 恳求 或者 哄 因为 我 将 不是 改变 我的 头脑 .

不要恳求也不要哄骗，因为我不会改变主意。

” ['erɪk] [dɪd] [pliːd] [ænd; ənd][kəʊks] , [haʊ'evə(r)] — [æt; ət][fɜːst] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ,
” Eric did plead and coax , however — at first patiently and smilingly ,
” 埃里克 做过 恳求 和 哄 , 然而 — 在 第一的 耐心 和 微笑着 ,

“然而，埃里克确实苦苦哀求和哄劝——起初他耐心而面带微笑，

[æz; əz][wʌn] [mait] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ; [ðen] [wɪð] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]
as one might argue with a dear foolish child ; then with vehement and distracted
作为 一 可能 争论 和 一个 亲爱的 愚蠢 孩子 ; 然后 和 愤慨 和 愣
['ɜːnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

就像和一位可爱又愚蠢的孩子争论一样；然后带着激烈而又心不在焉的认真，

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [kɪl'mɛni] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
as he began to realize that Kilmeny meant what she said .
作为 他 开始 到 意识到 那 基尔梅尼 意思是 什么 她 说 .

当他开始意识到基尔梅尼说的是真心话时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .
It was all in vain .
它 曾是 全部 在 徒劳 .

这一切都是徒劳。

[kɪl'mɛni] [gruː] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'viːld] [haʊ] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi]

Kilmeny	grew	paler	and	paler	,	and	her	eyes	revealed	how	keenly	she
基尔梅尼	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	她	眼睛	揭晓	如何	敏锐地	她

[wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

was	suffering	.
曾是	痛苦	.

基尔梅尼的脸色越来越苍白，她的眼神透露出她正在承受着多么巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['sædli]

She	did	not	even	try	to	argue	with	him	,	but	only	listened	patiently	and	sadly
她	做过	不是	甚至	尝试	到	争论	和	他	,	但	仅有的	听着	耐心	和	令人遗憾的是

,

,

,

她甚至没有试图和他争辩，只是耐心而悲伤地听着。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	shook	her	head	.
和	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'triːt] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

Say	what	he	would	,	entreat	and	implore	as	he	might	,
说	什么	他	会	,	恳求	和	恳求	作为	他	可能	,

无论他如何诉说，如何恳求哀求，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ə; eɪ] [heəz] - [bredθ] .

he	could	not	move	her	resolution	a	hairs	-	breadth	.
他	可以	不是	移动	她	解决	一个	头发	-	宽度	.

他丝毫不能动摇她的决心。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'hɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Yet	he	did	not	despair	;	he	could	not	believe	that	she	would	adhere	to	such	a
然而	他	做过	不是	绝望	;	他	可以	不是	相信	那	她	会	粘着	到	这样的	一个

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

resolution	;
解决	;

但他并没有绝望；他无法相信她会坚持这样的决定；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] ['kɒŋkə(r)] ,

he	felt	sure	that	her	love	for	him	would	eventually	conquer	,
他	毛毡	当然	那	她	爱	为了	他	会	最终	征服	,

他确信她对他的爱最终会战胜一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [həʊm] [nɒt] [ʌn'hæpɪli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	he	went	home	not	unhappily	after	all	.
和	他	去	家	不是	不幸地	后	全部	.

最后他回家的时候心情还算不错。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪtʃ]

He	did	not	understand	that	it	was	the	very	intensity	of	her	love	which
他	做过	不是	理解	那	它	曾是	这	非常	强度	的	她	爱	哪个

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ,

gave	her	the	strength	to	resist	his	pleading	,
给予	她	这	力量	到	抵抗	他的	恳求	,

他并不明白，正是她那份浓烈的爱，才给了她拒绝他恳求的力量。

[weə(r)] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃæləʊ] [ə'fekʃn] [mait] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .

where	a	more	shallow	affection	might	have	yielded	.
在哪里	一个	更多的	浅的	感情	可能	有	产生	.

而肤浅的感情或许就能奏效。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

It	held	her	back	unflinchingly	from	doing	him	what	she	believed	to	be	a
它	握住	她	后退	毫不动摇地	从	正在做	他	什么	她	相信	到	是	一个

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

它坚定地阻止了她去做她认为对他不公平的事情。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[æn; ən] [əʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋ]

AN	OLD	,	UNHAPPY	,	FAR	-	OFF	THING
一个	老的	,	不开心	,	远的	-	离开	事物

一个古老、不快乐、遥远的事物

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['erɪk] [sɔːt] [kɪl'mɛni] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ɪn]

The	next	day	Eric	sought	Kilmeny	again	and	renewed	his	pleadings	,	but	again	in
这	下一个	天	埃里克	寻求	基尔梅尼	再次	和	更新	他的	诉状	,	但	再次	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

第二天，埃里克再次找到基尔梅尼，再次恳求他，但仍然无济于事。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əd'vɑːns] ,

Nothing	he	could	say	,	no	argument	which	he	could	advance	,
没有什么	他	可以	说	,	不	争论	哪个	他	可以	进步	,

他什么也说不出来，也无法提出任何论点。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	of	any	avail	against	her	sad	determination	.
曾是	的	任何	可用	反对	她	伤心	决心	.

但这丝毫无法对抗她悲壮的决心。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]

When	he	was	finally	compelled	to	realize	that	her	resolution	was	not	to
什么时候	他	曾是	最后	被迫	到	意识到	那	她	解决	曾是	不是	到

[biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

be	shaken	,
是	摇晃	,

当他最终不得不意识到她的决心不容动摇时，

[hiː; hi] [went] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] [tuː; tə] ['dʒænət] ['gɔːd(ə)n] .

he	went	in	his	despair	to	Janet	Gordon	.
他	去	在	他的	绝望	到	珍妮特	戈登	.

他绝望地去找了珍妮特·戈登。

['dʒænət] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn]

Janet	listened	to	his	story	with	concern	and	disappointment	plainly	visible	on
珍妮特	听着	到	他的	故事	和	忧虑	和	失望	显然	可见的	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

珍妮特听着他的故事，脸上明显带着担忧和失望。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

When	he	had	finished	she	shook	her	head	.
什么时候	他	有	完成的	她	摇晃	她	头	.

他说完后，她摇了摇头。

“ [aɪm] ['sɒri] , ['mɑːstə(r)] .
“ I'm sorry , Master .
“ 我是 对不起 , 掌握 .

“对不起，主人。”

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] .
I can't tell you how sorry I am .
我 不能 告诉 你 如何 对不起 我 是 .

我无法表达我的歉意。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .
I had hoped for something very different .
我 有 希望 为了 某物 非常 不同的 .

我原本希望看到的是完全不同的结果。

[həʊpt] !
HOPED !
希望 !

希望如此！

[ai][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I have PRAYED for it .
我 有 祈祷 为了 它 .

我为此祈祷过。

['tɒməs] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wei] [ɒn][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]
Thomas and I are getting old and it has weighed on my mind for
托马斯 和 我 是 获得 老的 和 它 有 称重 在 我的 头脑 为了
[jˈiəz] — [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [kɪl'mɛni] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .
years — what was to become of Kilmeny when we would be gone .
年 — 什么 曾是 到 变得 的 基尔梅尼 什么时候 我们 会 是 已消失 .

托马斯和我年纪都大了，多年来我一直惦记着一件事——当我们离开人世后，基尔梅尼将会变成什么样子。

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][prə'tektə(r)][ɪn][juː; jʊ] .
Since you came I had hoped she would have a protector in you .
自从 你 来了 我 有 希望 她 会 有 一个 保护者 在 你 .

自从你来了之后，我就一直希望她能有你这样的保护者。

[bʌt; bət] [ɪf] [kɪl'mɛni] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʃɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
But if Kilmeny says she will not marry you I am afraid she'll stick to it . ”
但 如果 基尔梅尼 说道 她 将要 不是 结婚 你 我 是 害怕的 壳 戳 到 它 . ”

但如果基尔梅尼说她不会嫁给你，恐怕她会坚持到底。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
“ But she loves me , ” cried the young man ,
“ 但 她 爱 我 , ” 哭 这 年轻的 男人 ,

“可是她爱我啊！”年轻人喊道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] —
“ and if you and her uncle speak to her — urge her —
“ 和 如果 你 和 她 叔叔 说话 到 她 — 敦促 她 —
[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] — ”
perhaps you can influence her — ”
也许 你 能 影响 她 — ”

“如果你和她叔叔跟她谈谈——劝劝她——或许能影响她——”

“ [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] .
“ No , Master , it wouldn't be any use .
“ 不 , 掌握 , 它 不会 是 任何 使用 .

“不，主人，这样做没有用。”

[əʊ] , [wiː; wi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['eni] [juːz] .

Oh	,	we	will	,	of	course	,	but	it	will	not	be	any	use	.
哦	,	我们	将要	,	的	课程	,	但	它	将要	不是	是	任何	使用	.

哦，我们当然会，但这毫无用处。

[kɪlˈmɛni] [ɪz][æz; əz] [dɪˈtɜːmɪnd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

Kilmeny	is	as	determined	as	her	mother	when	once	she	makes	up	her
基尔梅尼	是	作为	决定	作为	她	母亲	什么时候	一次	她	制作	向上	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

基尔梅尼一旦下定决心，就会像她母亲一样坚定不移。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

She	has	always	been	good	and	obedient	for	the	most	part	,
她	有	总是	到过	好的	和	听话	为了	这	最多	部分	,

她一直以来都乖巧听话，大部分时间都是如此。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	once	or	twice	we	have	found	out	that	there	is	no	moving	her	if	she
但	一次	或者	两次	我们	有	成立	出去	那	那里	是	不	移动	她	如果	她

[dʌz] [rɪˈzɒlv] [əˈpɒn] ['eniθɪŋ] .

does	resolve	upon	anything	.
做	解决	之上	任何事物	.

但我们曾一两次发现，如果她下定决心要做某件事，就没人能改变她的想法。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] ['tɒməs] [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

When	her	mother	died	Thomas	and	I	wanted	to	take	her	to	church	.
什么时候	她	母亲	死亡	托马斯	和	我	通缉	到	拿	她	到	教会	.

她母亲去世后，托马斯和我都想带她去教堂。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪˈveɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

We	could	not	prevail	on	her	to	go	.
我们	可以	不是	占上风	在	她	到	去	.

我们没能说服她去。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðen] ,

We	did	not	know	why	then	,
我们	做过	不是	知道	为什么	然后	,

当时我们并不知道为什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['ʌgli] .

but	now	I	suppose	it	was	because	she	believed	she	was	so	very	ugly	.
但	现在	我	认为	它	曾是	因为	她	相信	她	曾是	所以	非常	丑陋的	.

但现在我想，那是因为她觉得自己非常丑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .

It	is	because	she	thinks	so	much	of	you	that	she	will	not	marry	you	.
它	是	因为	她	思考	所以	很多	的	你	那	她	将要	不是	结婚	你	.

正因为她太看重你，所以才不会嫁给你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈpent] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːl] .

She	is	afraid	you	would	come	to	repent	having	married	a	dumb	girl	.
她	是	害怕的	你	会	来	到	悔改	拥有	已婚	一个	哑的	女孩	.

她担心你会后悔娶了个笨女人。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] — ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] . ”

Maybe	she	is	right	—	maybe	she	is	right	.	”
或许	她	是	正确的	—	或许	她	是	正确的	.	”

也许她是对的——也许她是对的。

“ [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ” [sed] ['erɪk] ['stʌbənli] .

“	I	cannot	give	her	up	,	”	said	Eric	stubbornly	.
”	我	不能	给	她	向上	,	”	说	埃里克	固执地	.

“我不能放弃她，”埃里克固执地说。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

“	Something	must	be	done	.
”	某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['diːfekt] [kæn; kən][biː; bi] ['remədid] ['iːv(ə)n] [jet] .

Perhaps	her	defect	can	be	remedied	even	yet	.
也许	她	缺点	能	是	已补救	甚至	然而	.

或许她的缺陷还有补救的可能。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Have	you	ever	thought	of	that	?
有	你	曾经	想法	的	那	?

你有没有想过这个问题?

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɒn]

You	have	never	had	her	examined	by	a	doctor	qualified	to	pronounce	on
你	有	绝不	有	她	检查	经过	一个	医生	合格的	到	发音	在

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,

her	case	,
她	案件	,

你从未带她去看过有资质的医生，让他对她的病情做出诊断。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

have	you	?	”
有	你	?	”

你? ”

“ [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [wiː; wi]['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] .

“	No	,	Master	,	we	never	took	her	to	anyone	.
”	不	,	掌握	,	我们	绝不	采取	她	到	任何人	.

“不，主人，我们从来没有把她带给任何人。”

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['tɒməs] ['wɒntɪd]

When	we	first	began	to	fear	that	she	was	never	going	to	talk	Thomas	wanted
什么时候	我们	第一的	开始	到	害怕	那	她	曾是	绝不	去	到	讲话	托马斯	通缉

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʃɑːlətaʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] .

to	take	her	to	Charlottetown	and	have	her	looked	to	.
到	拿	她	到	夏洛特敦	和	有	她	看起来	到	.

当我们开始担心她永远不会开口说话时，托马斯想带她去夏洛特敦找人看病。

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	so	much	of	the	child	and	he	felt	terrible	about	it	.
他	想法	所以	很多	的	这	孩子	和	他	毛毡	糟糕的	关于	它	.

他非常看重那个孩子，为此他感到非常难过。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʌn] .

But	her	mother	wouldn't	hear	of	it	being	done	.
但	她	母亲	不会	听到	的	它	存在	完毕	.

但她母亲坚决不肯这么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	use	trying	to	argue	with	her	.
那里	曾是	不	使用	尝试	到	争论	和	她	.

跟她争论毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd]

She	said	that	it	would	be	no	use	—	that	it	was	her	sin	that	was	visited
她	说	那	它	会	是	不	使用	—	那	它	曾是	她	罪	那	曾是	到访

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] . ”

on	her	child	and	it	could	never	be	taken	away	.	”
在	她	孩子	和	它	可以	绝不	是	已采取	离开	.	”

她说这一切都无济于事——这是她自己的罪孽降临到孩子身上，永远也无法洗清。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ɪn] ['miːkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [wɪm] [laɪk] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['erɪk]

“	And	did	you	give	in	meekly	to	a	morbid	whim	like	that	?	”	asked	Eric
“	和	做过	你	给	在	温顺地	到	一个	病态的	一时兴起	喜欢	那	?	”	问	埃里克

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你就这么乖乖地屈服于这种病态的念头吗？”埃里克不耐烦地问道。

“ ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] .

“	Master	,	you	didn't	know	my	sister	.
“	掌握	,	你	没有	知道	我的	姐姐	.

“主人，您并不认识我的妹妹。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd][həʊld][aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

We	HAD	to	give	in	—	nobody	could	hold	out	against	her	.
我们	有	到	给	在	—	无人	可以	抓住	出去	反对	她	.

我们不得不屈服——没有人能抵挡得住她的攻势。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['meni] [weɪz] — ['ɑːftə(r)]

She	was	a	strange	woman	—	and	a	terrible	woman	in	many	ways	—	after
她	曾是	一个	奇怪的	女士	—	和	一个	糟糕的	女士	在	许多	方式	—	后

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

her	trouble	.
她	麻烦	.

经历了那些磨难之后，她变成了一个古怪的女人——在很多方面都是一个可怕的女人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

We	were	afraid	to	cross	her	for	fear	she	would	go	out	of	her
我们	是	害怕的	到	叉	她	为了	害怕	她	会	去	出去	的	她

[maɪnd] . ”

mind	.	”
头脑	.	”

我们不敢得罪她，怕她会发疯。

“ [bʌt; bət] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən] [kɪl'mɛni] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	But	,	could	you	not	have	taken	Kilmeny	to	a	doctor	unknown	to	her
“	但	,	可以	你	不是	有	已采取	基尔梅尼	到	一个	医生	未知	到	她

['mʌðə(r)] ? ”

mother	?	”
母亲	?	”

“但是，你难道不能带基尔梅尼去看她母亲不认识的医生吗？”

“ [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

“	No	,	that	was	not	possible	.
“	不	,	那	曾是	不是	可能的	.

“不，那是不可能的。”

['mɑːgrət] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [grəʊn]

Margaret	never	let	her	out	of	her	sight	,	not	even	when	she	was	grown
玛格丽特	绝不	让	她	出去	的	她	视线	,	不是	甚至	什么时候	她	曾是	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

玛格丽特从未让她离开过自己的视线，即使她长大成人后也是如此。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ['mɑːstə(r)] ,
Besides , to tell you the whole truth , Master ,
除了 , 到 告诉 你 这 所有的 真相 , 掌握 ,

此外，说实话，师父，

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɑː'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kjʊə(r)] [kɪl'mɛni] .
we didn't think ourselves that it would be much use to try to cure Kilmeny .
我们 没有 思考 我们自己 那 它 会 是 很多 使用 到 尝试 到 治愈 基尔梅尼 .

我们自己也认为，尝试治愈基尔梅尼不会有什么用处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
It WAS a sin that made her as she is . ”
它 曾是 一个 罪 那 制成 她 作为 她 是 . ”

正是那份罪孽造就了她现在的样子。

“ [ɑːnt] ['dʒænət] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ?
“ Aunt Janet , how can you talk such nonsense ?
“ 阿姨 珍妮特 , 如何 能 你 讲话 这样的 废话 ?

“珍妮特阿姨，你怎么能说出这种胡话呢？”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [sɪn] ?
Where was there any sin ?
在哪里 曾是 那里 任何 罪 ?

哪里有罪?

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [θɔːt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] .
Your sister thought herself a lawful wife .
你的 姐姐 想法 她自己 一个 合法的 妻子 .

你姐姐自认为是一位合法妻子。

[ɪf] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi]
If Ronald Fraser thought otherwise — and there is no proof that he did — HE
如果 罗纳德 弗雷泽 想法 否则 — 和 那里 是 不 证明 那 他 做过 — 他
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] ,
committed a sin ,
坚定的 一个 罪 ,

如果罗纳德·弗雷泽另有想法——虽然没有证据表明他有这种想法——那么他犯了罪。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]
but you surely do not believe that it was visited in this fashion on his
但 你 一定 做 不是 相信 那 它 曾是 到访 在 这 时尚 在 他的
['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ! ”
innocent child ! ”
清白的 孩子 ! ”

但你肯定不会相信他会以这种方式对待他无辜的孩子吧!

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['miːnɪŋ] [ðæt] , ['mɑːstə(r)] .
“ No , I am not meaning that , Master .
“ 不 , 我 是 不是 意义 那 , 掌握 .

“不，我不是那个意思，主人。”

[ðæt] ['wʌznt] [weə(r)] ['mɑːgrət] [dɪd] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)]['əʊvə(r)]
That wasn't where Margaret did wrong ; and though I never liked Ronald Fraser over
那 不是 在哪里 玛格丽特 做过 错误的 ; 和 尽管 我 绝不 喜欢 罗纳德 弗雷泽 超过
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

玛格丽特错在哪儿；虽然我一直不太喜欢罗纳德·弗雷泽，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] — [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [wen]
I must say this in his defence — I believe he thought himself a free man when
我 必须 说 这 在 他的 防御 — 我 相信 他 想法 他自己 一个 自由的 男人 什么时候
[hiː; hi] ['mærid] ['mɑːgrət] .
he married Margaret .
他 已婚 玛格丽特 .

我必须为他辩护一下——我相信他娶玛格丽特时认为自己是自由人。

[nəʊ] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [wɜːs] .
No , it's something else — something far worse .
不 , 它是 某物 别的 — 某物 远的 更糟 .

不，是别的事情——更糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [wen'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It gives me a shiver whenever I think of it .
它 给予 我 一个 颤抖 每当 我 思考 的 它 .

每当想起这件事，我都会不寒而栗。

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] ,
Oh , Master ,
哦 , 掌握 ,

哦，主人，

[ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ɪz] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɒn]
the Good Book is right when it says the sins of the parents are visited on
这 好的 书 是 正确的 什么时候 它 说道 这 罪孽 的 这 父母 是 到访 在
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

《圣经》说得对，父母的罪孽会降临到子女身上。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['truːə(r)] [wɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] . ”
There isn't a truer word in it than that from cover to cover . ”
那里 不是 一个 更真实 单词 在 它 比 那 从 覆盖 到 覆盖 . ”

这句话从头到尾都说得非常正确。

“ [wɒt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .
“ What , in heaven's name , is the meaning of all this ? ” exclaimed Eric .
“ 什么 , 在 天 姓名 , 是 这 意义 的 全部 这 ? ” 惊呼 埃里克 .

“这到底是什么意思？”埃里克惊呼道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Tell me what it is .
“ 告诉 我 什么 它 是 .

告诉我那是什么。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [kɪl'mɛni] .
I must know the whole truth about Kilmeny .
我 必须 知道 这 所有的 真相 关于 基尔梅尼 .

我必须知道关于基尔梅尼的全部真相。

[duː; də][nɒt] ['tɔːment] [ˌem 'iː] . ”
Do not torment me . ”
做 不是 折磨 我 . ”

不要折磨我。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] , ['mɑːstə(r)] ,
“ I am going to tell you the story , Master ,
“ 我 是 去 到 告诉 你 这 故事 , 掌握 ,

“我要把这个故事讲给你听，主人，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [wuːnd] .

though	it	will	be	like	opening	an	old	wound	.
尽管	它	将要	是	喜欢	开幕	一个	老的	伤口	.

但这就像揭开旧伤疤一样。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['tɒməs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

No	living	person	knows	it	but	Thomas	and	me	.
不	活的	人	知道	它	但	托马斯	和	我	.

除了托马斯和我之外，没有其他人知道这件事。

[wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [kɪl'mɛni] [kænt] [spiːk] ,

When	you	hear	it	you	will	understand	why	Kilmeny	can't	speak	,
什么时候	你	听到	它	你	将要	理解	为什么	基尔梅尼	不能	说话	,

你听了之后就会明白为什么基尔梅尼不会说话了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

and	why	it	isn't	likely	that	there	can	ever	be	anything	done	for
和	为什么	它	不是	可能	那	那里	能	曾经	是	任何事物	完毕	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

以及为什么不太可能有人能为她做任何事。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

She	doesn't	know	the	truth	and	you	must	never	tell	her	.
她	不	知道	这	真相	和	你	必须	绝不	告诉	她	.

她不知道真相，你千万不能告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [fɪt] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

It	isn't	a	fit	story	for	her	ears	,	especially	when	it	is	about	her
它	不是	一个	合身	故事	为了	她	耳朵	,	尤其	什么时候	它	是	关于	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

这故事不适合她听，尤其是当故事的主角是她的母亲时。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] . ”

Promise	me	that	you	will	never	tell	her	,	no	matter	what	may	happen	.	”
承诺	我	那	你	将要	绝不	告诉	她	,	不	事情	什么	可能	发生	.	”

答应我，无论发生什么，你都绝不会告诉她。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] .

“	I	promise	.
“	我	承诺	.

“我保证。

[gəʊ] [ɒn] — [gəʊ] [ɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fiːvərɪʃli] .

Go	on	—	go	on	,	”	said	the	young	man	feverishly	.
去	在	一	去	在	,	”	说	这	年轻的	男人	狂热地	.

“快点——快点，”年轻人急切地说。

['dʒænət] ['gɔːd(ə)n] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

Janet	Gordon	locked	her	hands	together	in	her	lap	,
珍妮特	戈登	已锁定	她	双手	一起	在	她	膝	,

珍妮特·戈登双手交叠放在膝上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nɜːvz] [hɜː'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['heɪtfl] [tɑːsk] .

like	a	woman	who	nerves	herself	to	some	hateful	task	.
喜欢	一个	女士	WHO	神经	她自己	到	一些	可恶	任务	.

就像一个女人鼓起勇气去做一件她讨厌的事情一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [əʊld] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] ['dʌbli] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .

She	looked	very	old	;	the	lines	on	her	face	seemed	doubly	deep	and	harsh	.
她	看起来	非常	老的	;	这	线条	在	她	脸	似乎	双倍	深的	和	残酷的	.

她看起来很老；脸上的皱纹似乎加倍加深，更加明显。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] , ['mɑːstə(r)] .

“	My	sister	Margaret	was	a	very	proud	,	high	-	spirited	girl	,	Master	.
”	我的	姐姐	玛格丽特	曾是	一个	非常	自豪的	,	高的	-	精神抖擞	女孩	,	掌握	.

“我的妹妹玛格丽特是一个非常骄傲、充满活力的女孩，老师。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'lʌvəb(ə)l] .

But	I	would	not	have	you	think	she	was	unlovable	.
但	我	会	不是	有	你	思考	她	曾是	不讨人喜欢	.

但我不想让你觉得她不可爱。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

No	,	no	,	that	would	be	doing	a	great	injustice	to	her	memory	.
不	,	不	,	那	会	是	正在做	一个	伟大的	不公正	到	她	记忆	.

不，不，那样做是对她极大的不公。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]

She	had	her	faults	as	we	all	have	;	but	she	was	bright	and
她	有	她	故障	作为	我们	全部	有	;	但	她	曾是	明亮的	和

['meri] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] .

merry	and	warm	-	hearted	.
欢乐	和	温暖的	-	心地	.

她和我们所有人一样，也有缺点；但她开朗快乐，热情善良。

[wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

We	all	loved	her	.
我们	全部	喜爱	她	.

我们都爱她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

She	was	the	light	and	life	of	this	house	.
她	曾是	这	光	和	生活	的	这	房子	.

她是这个家的光芒和生命。

[jes] , ['mɑːstə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnsəm]

Yes	,	Master	,	before	the	trouble	that	came	on	her	Margaret	was	a	winsome
是的	,	掌握	,	前	这	麻烦	那	来了	在	她	玛格丽特	曾是	一个	迷人的

[læs] ,

lass	,
小姐	,

是的，主人，在遭遇不幸之前，玛格丽特是一位迷人的姑娘。

['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

singing	like	a	lark	from	morning	till	night	.
歌唱	喜欢	一个	云雀	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚像云雀一样歌唱。

['meɪbi] [wiː; wi] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['meɪbi] [wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

Maybe	we	spoiled	her	a	little	—	maybe	we	gave	her	too	much	of
或许	我们	被宠坏了	她	一个	小的	—	或许	我们	给予	她	也	很多	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

her	own	way	.
她	自己的	方式	.

也许我们有点宠坏她了——也许我们太纵容她了。

“ [wel] , ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['rɑːnld]

“	Well	,	Master	,	you	have	heard	the	story	of	her	marriage	to	Ronald
〃	出色地	,	掌握	,	你	有	听到	这	故事	的	她	婚姻	到	罗纳德

['freɪzə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ,

Fraser	and	what	came	after	,
弗雷泽	和	什么	来了	后	,

“主人，您已经听说了她与罗纳德·弗雷泽的婚姻以及之后发生的事。”

[səʊ][aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

so	I	need	not	go	into	that	.
所以	我	需要	不是	去	进入	那	.

所以我无需赘述。

[aɪ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪljəmsən] [wel] ,

I	know	,	or	used	to	know	Elizabeth	Williamson	well	,
我	知道	,	或者	用过的	到	知道	伊丽莎白	威廉姆森	出色地	,

我认识伊丽莎白·威廉姆森，或者说曾经很了解她。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

and	I	know	that	whatever	she	told	you	would	be	the	truth	and	nothing	more
和	我	知道	那	任何	她	讲述	你	会	是	这	真相	和	没有什么	更多的

[ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

or	less	than	the	truth	.
或者	较少的	比	这	真相	.

我知道她告诉你的每句话都是真话，不多也不少。

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] .

“	Our	father	was	a	very	proud	man	.
〃	我们的	父亲	曾是	一个	非常	自豪的	男人	.

“我们的父亲是一位非常骄傲的人。”

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ɪf] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][nəʊ]['streɪndʒə(r)] .

Oh	,	Master	,	if	Margaret	was	too	proud	she	got	it	from	no	stranger	.
哦	,	掌握	,	如果	玛格丽特	曾是	也	自豪的	她	得到	它	从	不	陌生人	.

哦，主人，如果玛格丽特太过骄傲，那她可不是从陌生人那里学来的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kʌt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

And	her	misfortune	cut	him	to	the	heart	.
和	她	不幸	切	他	到	这	心	.

她的不幸遭遇深深刺痛了他的心。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

He	never	spoke	a	word	to	us	here	for	more	than	three	days	after	he
他	绝不	辐	一个	单词	到	我们	这里	为了	更多的	比	三	天	后	他

[hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

heard	of	it	.
听到	的	它	.

他听到这件事后，超过三天都没跟我们说过一句话。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [baɪt][ɔː(r)][sʌp] .

He	sat	in	the	corner	there	with	bowed	head	and	would	not	touch	bite	or	sup	.
他	卫星	在	这	角落	那里	和	鞠躬	头	和	会	不是	触碰	咬	或者	上	.

他低着头坐在角落里，一口也不吃东西，也不喝水。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['rɑːnld] ['freɪzə(r)] ;

He	had	not	been	very	willing	for	her	to	marry	Ronald	Fraser	;
他	有	不是	到过	非常	愿意的	为了	她	到	结婚	罗纳德	弗雷泽	;

他不太愿意让她嫁给罗纳德·弗雷泽；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [set] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

and	when	she	came	home	in	disgrace	she	had	not	set	foot	over	the	threshold
和	什么时候	她	来了	家	在	耻辱	她	有	不是	放	脚	超过	这	临界点

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

before	he	broke	out	railing	at	her	.
前	他	打破	出去	栏杆	在	她	.

当她灰溜溜地回到家时，还没踏进家门，他就对她破口大骂。

[əʊ] , [ai][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , ['mɑ:stə(r)] ,

Oh	,	I	can	see	her	there	at	the	door	this	very	minute	,	Master	,
哦	,	我	能	看	她	那里	在	这	门	这	非常	分钟	,	掌握	,

哦，主人，我现在就能看到她站在门口了。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:məsɪz] [ɑ:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ]

pale	and	trembling	,	clinging	to	Thomas's	arm	,	her	great	eyes	changing
苍白	和	发抖	,	依恋	到	托马斯的	手臂	,	她	伟大的	眼睛	变化

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tu:; tə] [rɒθ] .

from	sorrow	and	shame	to	wrath	.
从	悲哀	和	耻辱	到	愤怒	.

她脸色苍白，浑身颤抖，紧紧抓住托马斯的胳膊，她那双大眼睛从悲伤和羞愧变成了愤怒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [reɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel]

It	was	just	at	sunset	and	a	red	ray	came	in	at	the	window	and	fell
它	曾是	只是	在	日落	和	一个	红色的	射线	来了	在	在	这	窗户	和	跌倒

[raɪt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] .

right	across	her	breast	like	a	stain	of	blood	.
正确的	穿过	她	胸部	喜欢	一个	弄脏	的	血	.

当时正值日落时分，一道红光从窗户射进来，像血迹一样落在她的胸前。

“ ['fɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑ:d] [neɪm] , ['mɑ:stə(r)] .

“	Father	called	her	a	hard	name	,	Master	.
“	父亲	称为	她	一个	难的	姓名	,	掌握	.

“父亲骂了她一句难听的话，先生。”

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [hɑ:d] — ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi]

he	was	too	hard	—	even	though	he	was	my	father	I	must	say	he
他	曾是	也	难的	—	甚至	尽管	他	曾是	我的	父亲	我	必须	说	他

[wɒz; wəz] [tu:] [hɑ:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

was	too	hard	on	her	,
曾是	也	难的	在	她	,

他太严厉了——虽然他是我父亲，但我必须说他对她太严厉了。

['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

broken	-	hearted	as	she	was	,
破碎的	-	心地	作为	她	曾是	,

尽管她当时心碎不已，

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wilfəlnis] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

and	guilty	of	nothing	more	after	all	than	a	little	willfulness	in	the	matter
和	有罪的	的	没有什么	更多的	后	全部	比	一个	小的	任性	在	这	事情

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

of	her	marriage	.
的	她	婚姻	.

她最终犯的错，不过是在婚姻这件事上有点任性罢了。

“ [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , ['mɑːstə(r)] ,

“	And	father	was	sorry	for	it	—	Oh	,	Master	,
”	和	父亲	曾是	对不起	为了	它	—	哦	,	掌握	,

“父亲为此感到后悔——哦，主人，

[ðə; ðiː] [wɜːd] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	word	wasn't	out	of	his	mouth	before	he	was	sorry	for	it	.
这	单词	不是	出去	的	他的	嘴	前	他	曾是	对不起	为了	它	.

话还没说完，他就后悔了。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .

But	the	mischief	was	done	.
但	这	恶作剧	曾是	完毕	.

但恶作剧已经发生了。

[əʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] ['mɑːrgərəts] [feɪs] , ['mɑːstə(r)] !

Oh	,	I'll	never	forget	Margaret's	face	,	Master	!
哦	,	患病的	绝不	忘记	玛格丽特的	脸	,	掌握	!

哦，主人，我永远不会忘记玛格丽特的脸!

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [jet] [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] .

It	haunts	me	yet	in	the	black	of	the	night	.
它	闹鬼的地方	我	然而	在	这	黑色的	的	这	夜晚	.

即使在漆黑的夜晚，它仍然萦绕在我的心头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

It	was	full	of	anger	and	rebellion	and	defiance	.
它	曾是	满的	的	愤怒	和	叛乱	和	蔑视	.

它充满了愤怒、反叛和蔑视。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [bæk] .

But	she	never	answered	him	back	.
但	她	绝不	回答	他	后退	.

但她始终没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

She	clenched	her	hands	and	went	up	to	her	old	room	without	saying	a
她	紧握	她	双手	和	去	向上	到	她	老的	房间	没有	说	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

她紧握双拳，一言不发地走回了自己以前的房间。

[ɔːl] [ðəʊz] [mæd] ['fiːlɪŋz] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [frɒm; frəm] [spiːtʃ]

all	those	mad	feelings	surging	in	her	soul	,	and	being	held	back	from	speech
全部	那些	疯狂的	情怀	滔滔	在	她	灵魂	,	和	存在	握住	后退	从	演讲

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] ,

by	her	sheer	,
经过	她	透明	,

她灵魂深处涌动着所有疯狂的情感，却被她纯粹的.....所抑制，无法开口。

['stʌbən] [wɪl] .

stubborn	will	.
固执的	将要	.

顽固的意志。

[ænd; ənd] , ['mɑːstə(r)] ,

And	,	Master	,
和	,	掌握	,

主人，

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd] ['mɑːgrət] [seɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz] [bɔːn] —

never	a	word	did	Margaret	say	from	that	day	until	after	Kilmeny	was	born	—
绝不	一个	单词	做过	玛格丽特	说	从	那	天	直到	后	基尔梅尼	曾是	出生	一

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] , ['mɑːstə(r)] .

not	one	word	,	Master	.
不是	一	单词	,	掌握	.

从那天起，直到基尔梅尼出生后，玛格丽特一句话也没说——一个字也没说，主人。

['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] .

Nothing	we	could	do	for	her	softened	her	.
没有什么	我们	可以	做	为了	她	软化	她	.

我们做什么都无法软化她的心。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	we	were	kind	to	her	,	Master	,	and	gentle	with	her	,
和	我们	是	种类	到	她	,	掌握	,	和	温和的	和	她	,

主人，我们对她很好，对她很温柔。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] .

and	never	reproached	her	by	so	much	as	a	look	.
和	绝不	受责备	她	经过	所以	很多	作为	一个	看	.

甚至连看都没看她一眼，就从未责备过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

But	she	would	not	speak	to	anyone	.
但	她	会	不是	说话	到	任何人	.

但她不愿和任何人说话。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð]

She	just	sat	in	her	room	most	of	the	time	and	stared	at	the	wall	with
她	只是	卫星	在	她	房间	最多	的	这	时间	和	凝视	在	这	墙	和

[sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [aɪz] .

such	awful	eyes	.
这样的	可怕	眼睛	.

她大部分时间都待在房间里，用那双可怕的眼睛盯着墙壁。

['fɑːðə(r)] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] ,

Father	implored	her	to	speak	and	forgive	him	,
父亲	恳求	她	到	说话	和	原谅	他	,

父亲恳求她开口说话并原谅他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] .

but	she	never	gave	any	sign	that	she	heard	him	.
但	她	绝不	给予	任何	符号	那	她	听到	他	.

但她始终没有表现出听到他说话的任何迹象。

“ [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [jet] , ['mɑːstə(r)] .

“	I	haven't	come	to	the	worst	yet	,	Master	.
“	我	还没有	来	到	这	最差	然而	,	掌握	.

“主人，我还没有到最糟糕的地步。”

['fɑːðə(r)] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

Father	sickened	and	took	to	his	bed	.
父亲	恶心	和	采取	到	他的	床	.

父亲病倒了，卧床不起。

['mɑːgrət] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Margaret	would	not	go	in	to	see	him	.
玛格丽特	会	不是	去	在	到	看	他	.

玛格丽特不愿进去见他。

[ðen] [wʌn] [naɪt] ['tɒməs] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][hɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ɪ'levə)n]
Then **one** **night** **Thomas** **and** **I** **were** **watching** **by** **him** **;** **it** **was** **about** **eleven**
然后 一 夜晚 托马斯 和 我 是 观看 经过 他 ; 它 曾是 关于 十一
[ə'klɑ:k] .
o'clock **.**
点钟 .

一天晚上，我和托马斯在他旁边看着他；当时大约是晚上十一点。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [sed] , “
All **at** **once** **he** **said** **,** **“**
全部 在 一次 他 说 , ”

他突然说道：“

- ['dʒænət] ,
' **Janet** **,**
- 珍妮特 ,

“珍妮特，

[gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [læs] - — [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['mɑ:grət] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]
go **up** **and** **tell** **the** **lass** **'** **—** **he** **always** **called** **Margaret** **that** **—** **it** **was** **a** **kind**
去 向上 和 告诉 这 小姐 - — 他 总是 称为 玛格丽特 那 — 它 曾是 一个 种类
[ɒv; əv] [pet] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — - [ðæt] [aɪm] - [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)]
of **pet** **name** **he** **had** **for** **her** **—** **'** **that** **I'm** **deein** **'** **and** **ask** **her**
的 宠物 姓名 他 有 为了 她 — - 那 我是 迪因 - 和 问 她
[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'fɔ:] [aɪm] [gɒn] . -
to **come** **down** **and** **speak** **to** **me** **afore** **I'm** **gone** **.** **'**
到 来 向下 和 说话 到 我 之前 我是 已消失 . -

上去告诉那姑娘——他总是这样称呼玛格丽特——这是他对她的一种昵称——“我要死了”，请她在我走之前下来跟我说句话。

“ ['mɑ:stə(r)] , [aɪ] [went] .
“ **Master** **,** **I** **went** **.**
” 掌握 , 我 去 .

“师父，我去了。”

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [dɑ:k] , ['steərɪŋ]
Margaret **was** **sitting** **in** **her** **room** **all** **alone** **in** **the** **cold** **and** **dark** **,** **staring**
玛格丽特 曾是 坐着 在 她 房间 全部 独自的 在 这 寒冷的 和 黑暗的 , 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
at **the** **wall** **.**
在 这 墙 .

玛格丽特独自一人坐在寒冷黑暗的房间里，盯着墙壁发呆。

[aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [sed] .
I **told** **her** **what** **our** **father** **had** **said** **.**
我 讲述 她 什么 我们的 父亲 有 说 .

我把父亲说的话告诉了她。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [let] [ɒn][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌem 'i:] .
She **never** **let** **on** **she** **heard** **me** **.**
她 绝不 让 在 她 听到 我 .

她始终没有表现出听到了我的话。

[aɪ] ['pli:dɪd] [ænd; ənd] [wept] , ['mɑ:stə(r)] .
I **pleaded** **and** **wept** **,** **Master** **.**
我 恳求 和 哭泣 , 掌握 .

主人，我哀求哭泣。

[ai][dɪd] [wɒt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] — [ai] [niːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	did	what	I	had	never	done	to	any	human	creature	—	I	kneeled	to	her
我	做过	什么	我	有	绝不	完毕	到	任何	人类	生物	—	我	跪着	到	她

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	begged	her	,
和	乞求	她	,

我做了我从未对任何人类做过的事——我跪在她面前乞求她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [hɜː'self] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

as	she	hoped	for	mercy	herself	,	to	come	down	and	see	our	dying	father	.
作为	她	希望	为了	怜悯	她自己	,	到	来	向下	和	看	我们的	垂死	父亲	.

她自己也盼望着能得到怜悯，下来见见我们垂危的父亲。

['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] !

Master	,	she	wouldn't	!
掌握	,	她	不会	!

主人，她不会的!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [muːvd] [ɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	never	moved	or	looked	at	me	.
她	绝不	已搬	或者	看起来	在	我	.

她一动不动，也没看我一眼。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [əʊld][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

I	had	to	get	up	and	go	downstairs	and	tell	that	old	man	she	would	not
我	有	到	得到	向上	和	去	楼下	和	告诉	那	老的	男人	她	会	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

我不得不起身下楼去告诉那位老人，她不会来了。

" ['dʒænət]['gɔːd(ə)n] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni]

"	Janet	Gordon	lifted	her	hands	and	struck	them	together	in	her	agony
"	珍妮特	戈登	抬起	她	双手	和	击	他们	一起	在	她	痛苦

[ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .

of	remembrance	.
的	纪念	.

“珍妮特·戈登在痛苦的回忆中举起双手，互相击打着。

“ [wen] [ai][təʊld]['fɑːðə(r)][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , [əʊ] , [səʊ]['dʒentli] , “

“	When	I	told	father	he	only	said	,	oh	,	so	gently	,	“
"	什么时候	我	讲述	父亲	他	仅有的	说	,	哦	,	所以	轻轻地	,	"

“当我告诉父亲时，他只是轻声说道，哦。”

- [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

'	Poor	lass	,	I	was	too	hard	on	her	.
-	贫穷的	小姐	,	我	曾是	也	难的	在	她	.

“可怜的姑娘，我对她太严厉了。”

[ʃiː; ʃi]['ɪznə][tuː; tə] [bleɪm] .

She	isna	to	blame	.
她	竞技场	到	责备	.

她难辞其咎。

[bʌt; bət][ai] ['kænə] [gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læs] [hæz; həz] - [ˌem 'iː]

But	I	canna	go	to	meet	her	mother	till	our	little	lass	has	forgie'n	me
但	我	美人蕉	去	到	见面	她	母亲	直到	我们的	小的	小姐	有	-	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	name	I	called	her	.
为了	这	姓名	我	称为	她	.

但是，在我的小姑娘原谅我给她起的那个名字之前，我不能去见她的母亲。

['tɒməs] , [help] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Thomas	**,**	**help**	**me**	**up**	**.**
托马斯	,	帮助	我	向上	.

托马斯，扶我起来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['wɪnə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [mʌst; məst] [iːn] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . -

Since	**she**	**winna**	**come**	**to**	**me**	**I**	**must**	**e'en**	**go**	**to**	**her**	**.**	**'**
自从	她	温娜	来	到	我	我	必须	e'en	去	到	她	.	-

既然她不愿来找我，那我只能去找她了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['krɒsɪŋ] [hɪm] — [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] .

“	**There**	**was**	**no**	**crossing**	**him**	**—**	**we**	**saw**	**that**	**.**
“	那里	曾是	不	过境	他	—	我们	锯	那	.

“没有人敢违抗他——我们都看到了。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deθbed] [ænd; ənd] ['tɒməs] [helpt] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl]

He	**got**	**up**	**from**	**his**	**deathbed**	**and**	**Thomas**	**helped**	**him**	**out**	**into**	**the**	**hall**
他	得到	向上	从	他的	临终	和	托马斯	帮助	他	出去	进入	这	大厅

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)] .

and	**up**	**the**	**stair**	**.**
和	向上	这	楼梯	.

他从病床上起身，托马斯扶他走到走廊，然后搀扶他上了楼。

[ai] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

I	**walked**	**behind**	**with**	**the**	**candle**	**.**
我	步行	在后面	和	这	蜡烛	.

我拿着蜡烛跟在后面。

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪnd]

Oh	**,**	**Master**	**,**	**I'll**	**never**	**forget**	**it**	**—**	**the**	**awful**	**shadows**	**and**	**the**	**storm**	**wind**
哦	,	掌握	,	患病的	绝不	忘记	它	—	这	可怕	阴影	和	这	风暴	风

['weɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

wailing	**outside**	**,**
哀嚎	外部	,

哦，主人，我永远不会忘记——外面可怕的阴影和呼啸的暴风雨，

[ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] ['gɑːspɪŋ] [breθ] .

and	**father's**	**gasping**	**breath**	**.**
和	父亲的	喘息	气息	.

还有父亲急促的喘息声。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] ['mɑːrgərəts] [ruːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tremblɪŋ]

But	**we**	**got**	**him**	**to**	**Margaret's**	**room**	**and**	**he**	**stood**	**before**	**her**	**,**	**trembling**
但	我们	得到	他	到	玛格丽特的	房间	和	他	站立	前	她	,	发抖

,

,

,

但我们把他带到了玛格丽特的房间，他站在她面前，浑身颤抖。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [feɪs] .

with	**his**	**white**	**hairs**	**falling**	**about**	**his**	**sunken**	**face**	**.**
和	他的	白色的	头发	坠落	关于	他的	凹陷	脸	.

他白发披散在凹陷的脸上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] — [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [ænd; ənd] [spiːk] [dʒʌst]

And	**he**	**prayed**	**Margaret**	**to**	**forgive**	**him**	**—**	**to**	**forgive**	**him**	**and**	**speak**	**just**
和	他	祈祷	玛格丽特	到	原谅	他	—	到	原谅	他	和	说话	只是

[wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

one	**word**	**to**	**him**	**before**	**he**	**went**	**to**	**meet**	**her**	**mother**	**.**
一	单词	到	他	前	他	去	到	见面	她	母亲	.

他祈求玛格丽特原谅他——原谅他，在他去见她母亲之前，哪怕只跟他说一句话。

['mɑːstə(r)] ” — ['dʒænəts] [vɔɪs] [rəʊz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] — “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Master	”	—	Janet's	voice	rose	almost	to	a	shriek	—	“	she	would	not	—	she	would
掌握	”	—	珍妮特的	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	尖叫	—	“	她	会	不是	—	她	会

[nɒt] !

not	!
不是	!

“主人”——珍妮特的声音几乎变成了尖叫——“她不会——她不会！”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] — ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	yet	she	WANTED	to	speak	—	afterwards	she	confessed	to	me	that	she
和	然而	她	通缉	到	说话	—	然后	她	坦白	到	我	那	她

['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

wanted	to	speak	.
通缉	到	说话	.

然而，她其实很想说话——事后她向我坦白说她想说话。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbənnəs] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] .

But	her	stubbornness	wouldn't	let	her	.
但	她	固执	不会	让	她	.

但她的固执让她无法妥协。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [grɪpt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

It	was	like	some	evil	power	that	had	gripped	hold	of	her	and
它	曾是	喜欢	一些	邪恶的	力量	那	有	紧握	抓住	的	她	和

[ˌwʊdnt] [let] [gəʊ] .

wouldn't	let	go	.
不会	让	去	.

仿佛某种邪恶的力量攫住了她，不肯放手。

['fɑːðə(r)] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['pliːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

Father	might	as	well	have	pleaded	with	a	graven	image	.
父亲	可能	作为	出色地	有	恳求	和	一个	雕刻	图像	.

父亲这番话，还不如去向雕像祈求。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] !

Oh	,	it	was	hard	and	dreadful	!
哦	,	它	曾是	难的	和	可怕	!

哦，真是太难太可怕了！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə]

She	saw	her	father	die	and	she	never	spoke	the	word	he	prayed	for	to
她	锯	她	父亲	死	和	她	绝不	辐	这	单词	他	祈祷	为了	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她亲眼目睹父亲去世，却没能说出他生前祈祷的那句话。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn] , ['mɑːstə(r)] , — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɪn] [ðə; ði] [kɜːs] [fel] [ɒn]

THAT	was	her	sin	,	Master	,	—	and	for	that	sin	the	curse	fell	on
那	曾是	她	罪	,	掌握	,	—	和	为了	那	罪	这	诅咒	跌倒	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] .

her	unborn	child	.
她	未出生的	孩子	.

主人，那是她的罪过——也正因为这个罪过，诅咒降临在了她未出生的孩子身上。

[wen] ['fɑːðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

When	father	understood	that	she	would	not	speak	he	closed	his	eyes	and	was
什么时候	父亲	理解	那	她	会	不是	说话	他	关闭	他的	眼睛	和	曾是

[laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] ['tɒməs] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɪm] . “

like	to	have	fallen	if	Thomas	had	not	caught	him	.	“
喜欢	到	有	倒下	如果	托马斯	有	不是	捕捉	他	.	“

父亲见她不肯说话，便闭上了眼睛，要不是托马斯扶住他，他差点摔倒。

- [əʊ] , [læs] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wʊmən] , - [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

'	Oh	,	lass	,	you're	a	hard	woman	,	'	was	all	he	said	.
-	哦	,	小姐	,	你是	一个	难的	女士	,	-	曾是	全部	他	说	.

“哦，姑娘，你真是个坚强的女人。”他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] .

And	they	were	his	last	words	.
和	他们	是	他的	最后的	字	.

这是他的遗言。

['tɒməs] [ænd; ənd] [ai] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Thomas	and	I	carried	him	back	to	his	room	,
托马斯	和	我	携带	他	后退	到	他的	房间	,

托马斯和我把他抬回了他的房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['evə(r)] [gɒt] [hɪm] [ðeə(r)] .

but	the	breath	was	gone	from	him	before	we	ever	got	him	there	.
但	这	气息	曾是	已消失	从	他	前	我们	曾经	得到	他	那里	.

但在我们把他送到那里之前，他已经停止了呼吸。

“ [wel] , ['mɑːstə(r)] , [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] ,

“	Well	,	Master	,	Kilmeny	was	born	a	month	afterwards	,
“	出色地	,	掌握	,	基尔梅尼	曾是	出生	一个	月	然后	,

“嗯，主人，基尔梅尼一个月后出生了。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːgrət] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]

and	when	Margaret	felt	her	baby	at	her	breast	the	evil	thing	that
和	什么时候	玛格丽特	毛毡	她	婴儿	在	她	胸部	这	邪恶的	事物	那

[hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [ɪts] ['bɒndɪdʒ] [lɒst] [ɪts] ['paʊə(r)] .

had	held	her	soul	in	its	bondage	lost	its	power	.
有	握住	她	灵魂	在	它是	束缚	丢失的	它是	力量	.

当玛格丽特感受到乳汁中的婴儿时，束缚她灵魂的邪恶力量就消失了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] .

She	spoke	and	wept	and	was	herself	again	.
她	辐	和	哭泣	和	曾是	她自己	再次	.

她开口说话，潸然泪下，又恢复了往日的模样。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] !

Oh	,	how	she	wept	!
哦	,	如何	她	哭泣	!

她哭得好伤心啊！

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] ['friːli] [ænd; ənd] ['fʊli] .

She	implored	us	to	forgive	her	and	we	did	freely	and	fully	.
她	恳求	我们	到	原谅	她	和	我们	做过	自由	和	完全	.

她恳求我们原谅她，我们也心甘情愿、毫无保留地原谅了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sin] [məʊst] ['griːvəsli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

But	the	one	against	whom	she	had	sinned	most	grievously	was	gone	,
但	这	一	反对	谁	她	有	罪过	最多	严重地	曾是	已消失	,

但她得罪最深的那个人已经不在了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

and	no	word	of	forgiveness	could	come	to	her	from	the	grave	.
和	不	单词	的	饶恕	可以	来	到	她	从	这	严重	.

死后，她再也听不到任何宽恕的话语。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstə(r)] ['nevə(r)] [njuː] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ə'gen] , ['mɑːstə(r)] .

My	poor	sister	never	knew	peace	of	conscience	again	,	Master	.
我的	贫穷的	姐姐	绝不	知道	和平	的	良心	再次	,	掌握	.

师父，我可怜的妹妹从此再也没有过过安宁的日子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)]

But	she	was	gentle	and	kind	and	humble	until	—	until	she	began	to	fear
但	她	曾是	温和的	和	种类	和	谦逊的	直到	—	直到	她	开始	到	害怕

[ðæt] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] .

that	Kilmeny	was	never	going	to	speak	.
那	基尔梅尼	曾是	绝不	去	到	说话	.

但她一直温柔、善良、谦逊，直到——直到她开始担心基尔梅尼永远不会开口说话。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

We	thought	then	that	she	would	go	out	of	her	mind	.
我们	想法	然后	那	她	会	去	出去	的	她	头脑	.

我们当时觉得她会疯掉。

[ɪn'di:d] , ['mɑ:stə(r)] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ə'gen] .

Indeed	,	Master	,	she	never	was	quite	right	again	.
的确	,	掌握	,	她	绝不	曾是	相当	正确的	再次	.

的确，主人，她之后就再也没恢复正常了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['wʊmən] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv]

“	But	that	is	the	story	and	it's	a	thankful	woman	I	am	that	the	telling	of
“	但	那	是	这	故事	和	它是	一个	感恩	女士	我	是	那	这	讲述	的

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .

it	is	done	.
它	是	完毕	.

“但这就是故事，我很庆幸这个故事已经讲完了。”

[kɪl'mɛni] [kænt] [spi:k] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] .

Kilmeny	can't	speak	because	her	mother	wouldn't	.
基尔梅尼	不能	说话	因为	她	母亲	不会	.

基尔梅尼不会说话，因为她母亲不会说。

” ['erɪk][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['hɒrə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['gru:səm] [teɪl] .

”	Eric	had	listened	with	a	gray	horror	on	his	face	to	the	gruesome	tale	.
”	埃里克	有	听着	和	一个	灰色的	恐怖	在	他的	脸	到	这	令人毛骨悚然	故事	.

“埃里克听着这个可怕的故事，脸上带着灰色的恐惧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第7/8页

[ðə; ði] [blæk] ['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm] — [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːsɪləs] [lɔː] ,

The	black	tragedy	of	it	appalled	him	—	the	tragedy	of	that	merciless	law	,
这	黑色的	悲剧	的	它	震惊	他	—	这	悲剧	的	那	无情	法律	,

那条无情法律的悲剧令他感到震惊——那段法律的黑色悲剧。

[ðə; ði][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [ɪn] [gɑːdz] ['juːnɪvɜːs] ,

the	most	cruel	and	mysterious	thing	in	God's	universe	,
这	最多	残忍的	和	神秘	事物	在	神的	宇宙	,

上帝宇宙中最残酷、最神秘的事物，

[wɪtʃ] [ɔː'dein] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

which	ordains	that	the	sin	of	the	guilty	shall	be	visited	on	the	innocent	.
哪个	授职	那	这	罪	的	这	有罪的	将	是	到访	在	这	清白的	.

这条诫命规定，有罪者的罪孽将降临到无辜者身上。

[faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Fight	against	it	as	he	would	,
斗争	反对	它	作为	他	会	,

像他那样与之对抗，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'vɪkʃn] [stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] - [keɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'jɒnd]

the	miserable	conviction	stole	into	his	heart	that	Kilmeny's	case	was	indeed	beyond
这	悲惨的	定罪	偷窃	进入	他的	心	那	-	案件	曾是	的确	超过

[ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [skɪl] .

the	reach	of	any	human	skill	.
这	抵达	的	任何	人类	技能	.

他心中涌起一股悲惨的信念：基尔梅尼的案子确实超出了任何人类技能所能解决的范围。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] ,

“	It	is	a	dreadful	tale	,	”	he	said	moodily	,
“	它	是	一个	可怕	故事	,	”	他	说	情绪低落地	,

“这是一个可怕的故事，”他闷闷不乐地说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][dɪm] [spruːs] - ['ʃædoʊd] [əʊld]

getting	up	and	walking	restlessly	to	and	fro	in	the	dim	spruce	-	shadowed	old
获得	向上	和	步行	躁动不安	到	和	弗	在	这	暗淡	云杉	-	阴影	老的

['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

kitchen	where	they	were	.
厨房	在哪里	他们	是	.

他们起身，在昏暗的、被云杉树荫笼罩的旧厨房里焦躁地来回踱步。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɪlf(ə)l] ['saɪləns] [kɔːzd] - ['dʌmnəs] ,

“	And	if	it	is	true	that	her	mother's	willful	silence	caused	Kilmeny's	dumbness	,
“	和	如果	它	是	真的	那	她	母亲的	任性的	沉默	导致	-	愚蠢	,

“如果基尔梅尼的哑巴真的是她母亲刻意保持沉默造成的，

[aɪ][fɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

I	fear	,	as	you	say	,	that	we	cannot	help	her	.
我	害怕	,	作为	你	说	,	那	我们	不能	帮助	她	.

正如你所说，恐怕我们帮不了她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

But	you	may	be	mistaken	.
但	你	可能	是	错误	.

但你可能弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

It	may	have	been	nothing	more	than	a	strange	coincidence	.
它	可能	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	奇怪的	巧合	.

这或许只不过是一个巧合而已。

['pɒsəbli] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Possibly	something	may	be	done	for	her	.
可能	某物	可能	是	完毕	为了	她	.

或许有人能帮帮她。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] .

At	all	events	,	we	must	try	.
在	全部	活动	,	我们	必须	尝试	.

无论如何，我们都必须尝试。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] - [huː] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	have	a	friend	in	Queenslea	who	is	a	physician	.
我	有	一个	朋友	在	-	WHO	是	一个	医生	.

我在昆斯利有个朋友是医生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd]['beɪkə(r)] ,

His	name	is	David	Baker	,
他的	姓名	是	大卫	贝克	,

他的名字是大卫·贝克。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['speʃəlɪst] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

and	he	is	a	very	skilful	specialist	in	regard	to	the	throat	and	voice	.
和	他	是	一个	非常	熟练	专家	在	看待	到	这	喉	和	嗓音	.

他在喉咙和嗓音方面是一位技艺精湛的专家。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [kɪl'mɛni] . ”

I	shall	have	him	come	here	and	see	Kilmeny	.	”
我	将	有	他	来	这里	和	看	基尔梅尼	.	”

我会让他来这里见见基尔梅尼。”

“ [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

“	Have	your	way	,
”	有	你的	方式	,

“随你便吧，

” [ə'sent] ['dʒænət][ɪn][ðə; ði] ['həʊpləs] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm]

”	assented	Janet	in	the	hopeless	tone	which	she	might	have	used	in	giving	him
”	同意	珍妮特	在	这	绝望	语气	哪个	她	可能	有	用过的	在	给予	他

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .

permission	to	attempt	any	impossible	thing	.
允许	到	试图	任何	不可能的	事物	.

“珍妮特绝望地同意了，这种语气就像她允许他尝试任何不可能的事情一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] ['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] [waɪ] [kɪl'mɛni] ['kænɒt] [spiːk] — [ɔː(r)]

“	It	will	be	necessary	to	tell	Dr	.	Baker	why	Kilmeny	cannot	speak	—	or
”	它	将要	是	必要的	到	告诉	博士	.	贝克	为什么	基尔梅尼	不能	说话	—	或者

[waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] .

why	you	think	she	cannot	.
为什么	你	思考	她	不能	.

“有必要告诉贝克医生为什么基尔梅尼不能说话——或者你认为她不能说话的原因。”

” ['dʒænəts] [feɪs] [twɪtʃt] .

”	Janet's	face	twitched	.
”	珍妮特的	脸	抽搐	.

珍妮特的脸抽搐了一下。

“ [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] , ['mɑːstə(r)] ?
“	Must	that	be	,	Master	?
”	必须	那	是	,	掌握	?

“一定是这样吗，主人？”

[əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . ”
Oh	,	it's	a	bitter	tale	to	tell	a	stranger	.	”
哦	,	它是	一个	苦的	故事	到	告诉	一个	陌生人	.	”

哦，这真是个难以启齿的苦涩故事，不好意思跟陌生人讲。

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
“	Don't	be	afraid	.
”	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]
I	shall	tell	him	nothing	that	is	not	strictly	necessary	to	his	proper	understanding
我	将	告诉	他	没有什么	那	是	不是	严格	必要的	到	他的	恰当的	理解

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
of	the	case	.
的	这	案件	.

我不会告诉他任何与他正确理解案情无关的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kɪl'mɛni] [meɪ] [biː; bi] [dʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)]
It	will	be	quite	enough	to	say	that	Kilmeny	may	be	dumb	because	for
它	将要	是	相当	足够的	到	说	那	基尔梅尼	可能	是	哑的	因为	为了

['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːbɪd]
several	months	before	her	birth	her	mother's	mind	was	in	a	very	morbid
一些	几个月	前	她	出生	她	母亲的	头脑	曾是	在	一个	非常	病态的

[kən'dɪʃn] ,
condition	,
状况	,

只需说明基尔梅尼可能愚笨，是因为在她出生前的几个月里，她母亲的精神状态非常糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
and	she	preserved	a	stubborn	and	unbroken	silence	because	of	a	certain
和	她	保存完好	一个	固执的	和	未破	沉默	因为	的	一个	肯定

['bɪtə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'zentmənt] . ”
bitter	personal	resentment	.	”
苦的	个人的	怨恨	.	”

她出于某种痛苦的个人怨恨，一直保持着顽固而沉默的态度。

“ [wel] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['mɑːstə(r)] .
“	Well	,	do	as	you	think	best	,	Master	.
”	出色地	,	做	作为	你	思考	最好的	,	掌握	.

“好吧，主人，您就按您认为最好的方式去做吧。”

” ['dʒænət] ['pleɪnli] [hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
”	Janet	plainly	had	no	faith	in	the	possibility	of	anything	being	done	for
”	珍妮特	显然	有	不	信仰	在	这	可能性	的	任何事物	存在	完毕	为了

[kɪl'mɛni] .
Kilmeny	.
基尔梅尼	.

“珍妮特显然不相信基尔梅尼能得到任何帮助。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['rəʊzi] [gləʊ] [ɒv; əv] [həʊp] [flæʃt] ['əʊvə(r)] - [feɪs] [wen] ['erɪk] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]
But	a	rosy	glow	of	hope	flashed	over	Kilmeny's	face	when	Eric	told	her
但	一个	红润	辉光	的	希望	闪光灯	超过	-	脸	什么时候	埃里克	讲述	她

[wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] .
what	he	meant	to	do	.
什么	他	意思是	到	做	.

但当埃里克告诉基尔梅尼他打算做什么时，基尔梅尼的脸上闪过一丝充满希望的红晕。

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [spiːk] ?
“ Oh , do you think he can make me speak ?
” 哦 , 做 你 思考 他 能 制作 我 说话 ?

“哦，你认为他能让我开口说话吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˈiːgəli] .
” she wrote eagerly .
” 她 写道 急切地 .

她急切地写道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [kɪlˈmɛni] .
“ I don't know , Kilmeny .
” 我 不 知道 , 基尔梅尼 .

“我不知道，基尔梅尼。”

[ai] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːt(ə)l] [skɪl] [kæn; kən]
I hope that he can , and I know he will do all that mortal skill can
我 希望 那 他 能 , 和 我 知道 他 将要 做 全部 那 凡人 技能 能
[duː; də] .
do .
做 .

我希望他能做到，而且我知道他会竭尽所能。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈmuːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdiːfekt] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪərɪst] ?
If he can remove your defect will you promise to marry me , dearest ?
如果 他 能 消除 你的 缺点 将要 你 承诺 到 结婚 我 , 亲爱的 ?

如果他能治好你的缺陷，你愿意嫁给我吗，亲爱的?

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

[ðə; ði] [greɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈməʊʃn] [hæd; həd][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] .
The grave little motion had the solemnity of a sacred promise .
这 严重 小的 运动 有 这 严肃 的 一个 神圣 承诺 .

这个庄严肃穆的小动作，却蕴含着神圣承诺般的肃穆感。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , “ [wen] [ai][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ Yes , ” she wrote , “ when I can speak like other women I will marry you .
“ 是的 , ” 她 写道 , “ 什么时候 我 能 说话 喜欢 其他 女性 我 将要 结婚 你 .

“是的，”她写道，“等我能像其他女人一样说话的时候，我就会嫁给你。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
” CHAPTER XVI .
” 章 十六 .

“第十六章

['deɪvɪd] ['beikəz] [əˈpɪnjən]
DAVID BAKER'S OPINION
大卫 面包师的 观点

大卫·贝克的观点

[ðə; ði][nekst] [wiːk] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪndzi] .
The next week David Baker came to Lindsay .
这 下一个 星期 大卫 贝克 来了 到 林赛 .

接下来的一周，大卫·贝克来到了林赛。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] ['erɪk][wɒz; wəz][ɪn] [skuːl] .
He arrived in the afternoon when Eric was in school .
他 到达的 在 这 下午 什么时候埃里克 曾是 在 学校 .

他下午到的，当时埃里克正在上学。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

When	the	latter	came	home	he	found	that	David	had	,	in	the	space	of	an
什么时候	这	后者	来了	家	他	成立	那	大卫	有	,	在	这	空间	的	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

当后者回到家时，他发现大卫在一个小时内，

['kæptʃəd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [hɑːt] , [wɜːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['tɪməθi] ,

captured	Mrs	.	Williamson's	heart	,	wormed	himself	into	the	good	graces	of	Timothy	,
捕获	太太	.	威廉姆森的	心	,	驱虫	他自己	进入	这	好的	恩典	的	蒂莫西	,

他赢得了威廉姆森太太的芳心，也博得了蒂莫西的好感。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] [wɪð] [əʊld] ['rɒbət] .

and	become	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	old	Robert	.
和	变得	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	老的	罗伯特	.

并与老罗伯特成为友好的老朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]['erɪk] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn]

But	he	looked	curiously	at	Eric	when	the	two	young	men	found	themselves	alone
但	他	看起来	奇怪的是	在	埃里克什么时候		这	二	年轻的	男人	成立	他们自己	独自的

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [ruːm] .

in	the	upstairs	room	.
在	这	楼上	房间	.

但当这两个年轻人独自待在楼上的房间里时，他好奇地看着埃里克。

“ [naʊ] , ['erɪk] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] .

“	Now	,	Eric	,	I	want	to	know	what	all	this	is	about	.
“	现在	,	埃里克	,	我	想	到	知道	什么	全部	这	是	关于	.

“现在，埃里克，我想知道这一切到底是怎么回事。”

[wɒt] [skreɪp] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː] ?

What	scrape	have	you	got	into	?
什么	刮	有	你	得到	进入	?

你惹上什么麻烦了?

[juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] ,

You	write	me	a	letter	,
你	写	我	一个	信	,

你给我写封信，

[ɪn'triːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

entreating	me	in	the	name	of	friendship	to	come	to	you	at	once	.
恳求	我	在	这	姓名	的	友谊	到	来	到	你	在	一次	.

你以朋友的名义恳求我立刻来见你。

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [kʌm] [pəʊst] [heɪst] .

Accordingly	I	come	post	haste	.
因此	我	来	邮政	匆忙	.

因此我立即赶来。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] [helθ] [jɔː'self] .

You	seem	to	be	in	excellent	health	yourself	.
你	似乎	到	是	在	出色的	健康	你自己	.

您本人看起来身体非常健康。

[ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'veɪgl, -'viː-][ˌem 'iː]['hɪðə(r)] . ”

Explain	why	you	have	inveigled	me	hither	.	”
解释	为什么	你	有	诱骗	我	这里	.	”

请解释一下你为什么引诱我来到这里。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ,

“	I	want	you	to	do	me	a	service	which	only	you	can	do	,
”	我	想	你	到	做	我	一个	服务	哪个	仅有的	你	能	做	,

“我想请你帮我做一件只有你能做到的事，

[ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [ˈerɪk] [ˈkwaɪətli] .

David	,	”	said	Eric	quietly	.
大卫	,	”	说	埃里克	悄悄	.

“大卫，”埃里克轻声说道。

“ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [baɪ] [ˈletə(r)] .

“	I	didn't	care	to	go	into	the	details	by	letter	.
”	我	没有	关心	到	去	进入	这	细节	经过	信	.

“我不想在信中详述细节。”

[ai] [hæv; həv] [met] [ɪn] [ˈlɪndzi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

I	have	met	in	Lindsay	a	young	girl	whom	I	have	learned	to	love	.
我	有	遇见	在	林赛	一个	年轻的	女孩	谁	我	有	学习	到	爱	.

我遇到了琳赛，一个我爱上的年轻女孩。

[ai] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

I	have	asked	her	to	marry	me	,	but	,	although	she	cares	for	me	,
我	有	问	她	到	结婚	我	,	但	,	虽然	她	关心	为了	我	,

我已经向她求婚了，但是，尽管她也关心我，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʌm] .

she	refuses	to	do	so	because	she	is	dumb	.
她	拒绝	到	做	所以	因为	她	是	哑的	.

她拒绝这样做，因为她很笨。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdiːfekt] ,

I	wish	you	to	examine	her	and	find	out	the	cause	of	her	defect	,
我	希望	你	到	检查	她	和	寻找	出去	这	原因	的	她	缺点	,

我希望你给她做个检查，找出她患病的原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kjʊəd] .

and	if	it	can	be	cured	.
和	如果	它	能	是	治愈	.

以及它是否可以治愈。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈnɔːm(ə)l] .

She	can	hear	perfectly	and	all	her	other	faculties	are	entirely	normal	.
她	能	听到	完美	和	全部	她	其他	学院	是	完全	普通的	.

她的听力完全正常，其他所有功能也都完全正常。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈbetə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [keɪs] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [meɪn] [fækts]

In	order	that	you	may	better	understand	the	case	I	must	tell	you	the	main	facts
在	命令	那	你	可能	更好的	理解	这	案件	我	必须	告诉	你	这	主要的	事实

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

of	her	history	.
的	她	历史	.

为了让你更好地了解案情，我必须告诉你她身世的主要事实。

” [ðɪs] [ˈerɪk] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [duː; də] .

”	This	Eric	proceeded	to	do	.
”	这	埃里克	继续	到	做	.

埃里克接着就这么做了。

[ˈdeɪvɪd] [ˈbeɪkə(r)] [ˈlɪsnd] [wɪð] [greɪv] [əˈtenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .

David	Baker	listened	with	grave	attention	,	his	eyes	fastened	on	his	friend's	face	.
大卫	贝克	听着	和	严重	注意力	,	他的	眼睛	系紧	在	他的	朋友们	脸	.

大卫·贝克全神贯注地听着，眼睛紧紧盯着朋友的脸。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi][felt][æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['erɪk][hæd; həd]

He	did	not	betray	the	surprise	and	dismay	he	felt	at	learning	that	Eric	had
他	做过	不是	背叛	这	惊喜	和	沮丧	他	毛毡	在	学习	那	埃里克	有

['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜːl][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts] ;

fallen	in	love	with	a	dumb	girl	of	doubtful	antecedents	;
倒下	在	爱	和	一个	哑的	女孩	的	疑	来路	;

得知埃里克爱上了一个来历不明的笨女孩，他并没有流露出惊讶和沮丧之情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	the	strange	case	enlisted	his	professional	interest	.
和	这	奇怪的	案件	入伍	他的	专业的	兴趣	.

这起离奇案件引起了他的职业兴趣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

When	he	had	heard	the	whole	story	he	thrust	his	hands	into	his	pockets
什么时候	他	有	听到	这	所有的	故事	他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋

[ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	strode	up	and	down	the	room	several	times	in	silence	.
和	大步走	向上	和	向下	这	房间	一些	时代	在	沉默	.

听完整个故事后，他把手插进口袋，默默地在房间里来回踱步了好几遍。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['erɪk] .

Finally	he	halted	before	Eric	.
最后	他	停止	前	埃里克	.

最后，他在埃里克面前停了下来。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ] [fɔː'bəud] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] — [left] [jɔː(r); jə(r)]

“	So	you	have	done	what	I	foreboded	all	along	you	would	do	—	left	your
“	所以	你	有	完毕	什么	我	不祥的预感	全部	沿着	你	会	做	—	左边	你的

['kɒmən] [sens] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] ['kɔːtɪŋ] . ”

common	sense	behind	you	when	you	went	courting	.	”
常见的	感觉	在后面	你	什么时候	你	去	求爱	.	”

“所以你还是做了我一直担心你会做的事——在恋爱的时候把常识抛在了脑后。”

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['erɪk] ['kwaɪətlɪ] ,

“	If	I	did	,	”	said	Eric	quietly	,
“	如果	我	做过	,	”	说	埃里克	悄悄	,

“如果我那样做的话，”埃里克平静地说。

“ [aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]['nəublə][ðæn; ðən] ['kɒmən] [sens] .

“	I	took	with	me	something	better	and	nobler	than	common	sense	.
“	我	采取	和	我	某物	更好的	和	更高贵	比	常见的	感觉	.

“我带走了比常识更好、更高尚的东西。”

” ['deɪvɪd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	David	shrugged	his	shoulders	.
”	大卫	耸了耸肩	他的	肩膀	.

大卫耸了耸肩。

“ [jʊl] [hæv; həv][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] , ['erɪk] . ”

“	You'll	have	hard	work	to	convince	me	of	that	,	Eric	.	”
“	你会	有	难的	工作	到	说服	我	的	那	,	埃里克	.	”

“埃里克，你得费一番功夫才能说服我。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][ɔːl] .

“	No	,	it	will	not	be	difficult	at	all	.
“	不	,	它	将要	不是	是	难的	在	全部	.

“不，一点也不难。”

[ai][hæv; həv][wʌn] ['ɑ:gjumənt] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] ['spi:dəli] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kɪl'mɛni] ['gɔ:d(ə)n]

I	have	one	argument	that	will	convince	you	speedily	—	and	that	is	Kilmeny	Gordon
我	有	一	争论	那	将要	说服	你	迅速地	—	和	那	是	基尔梅尼	戈登

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

我有一个理由可以很快说服你——那就是基尔梅尼·戈登本人。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] [ɔ:(r)] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .

But	we	will	not	discuss	the	matter	of	my	wisdom	or	lack	of	it	just	now	.
但	我们	将要	不是	讨论	这	事情	的	我的	智慧	或者	缺少	的	它	只是	现在	.

但我们现在暂且不讨论我是否有智慧这个问题。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ai][hæv; həv]

What	I	want	to	know	is	this	—	what	do	you	think	of	the	case	as	I	have
什么	我	想	到	知道	是	这	—	什么	做	你	思考	的	这	案件	作为	我	有

['steɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

stated	it	to	you	?
声明	它	到	你	?

我想知道的是——你对我所描述的情况有何看法?

〃 ['deɪvɪd] [fraʊnd] ['θɔ:tfəli] .

〃	David	frowned	thoughtfully	.
〃	大卫	皱眉	深思熟虑	.

大卫若有所思地皱起了眉头。

“ [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

“	I	hardly	know	what	to	think	.
〃	我	几乎	知道	什么	到	思考	.

我简直不知道该怎么想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['təʊtəli] [ʌn'presɪdentɪd] .

It	is	very	curious	and	unusual	,	but	it	is	not	totally	unprecedented	.
它	是	非常	好奇的	和	异常	,	但	它	是	不是	完全	空前的	.

这非常奇怪，也很不寻常，但并非完全史无前例。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [keɪsɪz] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [weə(r)] ['pri:] - ['neɪt(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ə; eɪ]

There	have	been	cases	on	record	where	pre	-	natal	influences	have	produced	a
那里	有	到过	案例	在	记录	在哪里	预	-	出生	影响	有	生产	一个

[laɪk] [rɪ'zʌlt] .

like	result	.
喜欢	结果	.

已有记录表明，产前因素也会导致类似的结果。

[ai] ['kænɒt] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] [kjʊəd] .

I	cannot	just	now	remember	whether	any	were	ever	cured	.
我	不能	只是	现在	记住	无论	任何	是	曾经	治愈	.

我现在记不清是否有人被治愈过。

[wel] , [aɪl] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜ:l] .

Well	,	I'll	see	if	anything	can	be	done	for	this	girl	.
出色地	,	患病的	看	如果	任何事物	能	是	完毕	为了	这	女孩	.

嗯，我会看看能不能帮帮这个女孩。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	cannot	express	any	further	opinion	until	I	have	examined	her	.
我	不能	表达	任何	更远	观点	直到	我	有	检查	她	.

在检查过她之前，我无法发表任何进一步的意见。

〃 [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['erɪk] [tʊk] ['deɪvɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['gɔ:d(ə)n] ['həʊmsted] .

〃	The	next	morning	Eric	took	David	up	to	the	Gordon	homestead	.
〃	这	下一个	早晨	埃里克	采取	大卫	向上	到	这	戈登	家园	.

第二天早上，埃里克带大卫去了戈登家的农舍。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

As	they	approached	the	old	orchard	a	strain	of	music	came	floating	through	the
作为	他们	接近	这	老的	果园	一个	拉紧	的	音乐	来了	漂浮的	通过	这

['rezɪnəs] ['mɔːnɪŋ] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spruːs] [wʊd] — [ə; eɪ][waɪld] ,

resinous	morning	arcades	of	the	spruce	wood	—	a	wild	,
树脂状的	早晨	街机	的	这	云杉	木头	—	一个	荒野	,

当他们走近那片古老的果园时，一阵音乐声从云杉林清晨松香弥漫的林荫道中飘了出来——一种野性的、

['sɒrəʊfl] , [ə'piːlɪŋ] [kraɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['peɪθɒs] , [jet] ['mɑːvələsli] [swiːt] .

sorrowful	,	appealing	cry	,	full	of	indescribable	pathos	,	yet	marvelously	sweet	.
悲伤	,	上诉	哭	,	满的	的	无法形容	感伤	,	然而	奇妙地	甜的	.

悲伤而动人的哭声，充满了难以言喻的悲怆，却又无比甜美。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , ['stɑrtɪŋ] .

“	What	is	that	?	”	exclaimed	David	,	starting	.
“	什么	是	那	?	”	惊呼	大卫	,	开始	.

“那是什么？”大卫惊呼道。

“ [ðæt] [ɪz] [kɪl'mɛni] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['erɪk] .

“	That	is	Kilmeny	playing	on	her	violin	,	”	answered	Eric	.
“	那	是	基尔梅尼	玩耍	在	她	小提琴	,	”	回答	埃里克	.

“那是基尔梅尼在拉小提琴，”埃里克回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] ['tælənt][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['imprəvaiz] ['wʌndəf(ə)l] ['melədiz] .

“	She	has	great	talent	in	that	respect	and	improvises	wonderful	melodies	.
“	她	有	伟大的	天赋	在	那	尊重	和	即兴发挥	精彩的	旋律	.

“她在这方面很有天赋，能即兴创作出美妙的旋律。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [kɪl'mɛni] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [tuː; tə] [miːt]

”	When	they	reached	the	orchard	Kilmeny	rose	from	the	old	bench	to	meet
”	什么时候	他们	达到	这	果园	基尔梅尼	玫瑰	从	这	老的	长椅	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当他们到达果园时，基尔梅尼从旧长凳上站起来迎接他们。”

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['luːmɪnəs] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

her	lovely	luminous	eyes	distended	,	her	face	flushed	with	the	excitement	of
她	迷人的	发光的	眼睛	膨胀	,	她	脸	酡	和	这	激动	的

['mɪŋgld] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

mingled	hope	and	fear	.
混合	希望	和	害怕	.

她那双明亮动人的眼睛睁得大大的，脸上泛起了红晕，既有希望又有恐惧。

“ [əʊ] , [jiː; ji] [gɒdz] ! ” ['mʌtə] ['deɪvɪd] ['helpləsli] .

“	Oh	,	ye	gods	!	”	muttered	David	helplessly	.
“	哦	,	是的	神	!	”	低声说道	大卫	无助地	.

“哦，我的天哪！”大卫无助地低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['erɪk] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	hide	his	amazement	and	Eric	smiled	to	see	it	.
他	可以	不是	隐藏	他的	惊愕	和	埃里克	微笑	到	看	它	.

他难掩惊讶之情，埃里克见状笑了。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [kən'sɪdəd]

The	latter	had	not	failed	to	perceive	that	his	friend	had	until	now	considered
这	后者	有	不是	失败的	到	感知	那	他的	朋友	有	直到	现在	经过考虑的

[hɪm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

him	as	little	better	than	a	lunatic	.
他	作为	小的	更好的	比	一个	疯子	.

后者并非没有察觉到，他的朋友直到现在都认为他跟疯子没什么两样。

“ [kɪl'mɛni] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['beɪkə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Kilmeny	,	this	is	my	friend	,	Dr	.	Baker	,	”	he	said	.
“	基尔梅尼	,	这	是	我的	朋友	,	博士	.	贝克	,	”	他	说	.

“基尔梅尼，这是我的朋友，贝克医生，”他说。

[kɪl'mɛni] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Kilmeny	held	out	her	hand	with	a	smile	.
基尔梅尼	握住	出去	她	手	和	一个	微笑	.

基尔梅尼微笑着伸出手。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ,

Her	beauty	,
她	美丽	,

她的美貌，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

as	she	stood	there	in	the	fresh	morning	sunshine	beside	a	clump	of	her
作为	她	站立	那里	在	这	新鲜的	早晨	阳光	旁	一个	丛	的	她

['sɪstə(r)] ['lɪliz] ,

sister	lilies	,
姐姐	百合花	,

她站在清晨的阳光下，旁边是一丛百合花，和她的姐妹们在一起。

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mænz] [breθ] .

was	something	to	take	away	a	man's	breath	.
曾是	某物	到	拿	离开	一个	男人的	气息	.

简直令人窒息。

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

大卫，

[hu:] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi]

who	was	by	no	means	lacking	in	confidence	and	generally	had	a	ready
WHO	曾是	经过	不	方法	缺乏	在	信心	和	一般来说	有	一个	准备好

[tʌŋ] [weə(r)] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] ,

tongue	where	women	were	concerned	,
舌头	在哪里	女性	是	担心的	,

他极度自信，而且在谈到女性时通常能言善辩。

[faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] [mju:t] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)]

found	himself	as	mute	and	awkward	as	a	school	boy	,	as	he	bowed	over
成立	他自己	作为	沉默的	和	尴尬的	作为	一个	学校	男生	,	作为	他	鞠躬	超过

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他发现自己像个笨拙的小学生一样，哑口无言地向她的手鞠躬。

[bʌt; bət] [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋli] [æt; ət] [i:z] .

But	Kilmeny	was	charmingly	at	ease	.
但	基尔梅尼	曾是	迷人地	在	舒适	.

但基尔梅尼却显得十分轻松自在，魅力十足。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)]

There	was	not	a	trace	of	embarrassment	in	her	manner	,	though	there
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	尴尬	在	她	方式	,	尽管	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃaɪnəs] .

was	a	pretty	shyness	.
曾是	一个	漂亮的	害羞	.

她的举止中没有一丝尴尬，尽管她确实有些羞涩。

['erɪk] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Eric	**smiled**	**as**	**he**	**recalled**	**HIS**	**first**	**meeting**	**with**	**her**	**.**
埃里克	微笑	作为	他	召回	他的	第一的	会议	和	她	.

埃里克回忆起他与她第一次见面的情景，脸上露出了笑容。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [fɑ:(r)] [kɪl'mɛni] [hæd; həd] [kʌm] [sɪns] [ðen] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi]

He	**suddenly**	**realized**	**how**	**far**	**Kilmeny**	**had**	**come**	**since**	**then**	**and**	**how**	**much**	**she**
他	突然	已实现	如何	远的	基尔梅尼	有	来	自从	然后	和	如何	很多	她

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] .

had	**developed**	**.**
有	发达	.

他突然意识到基尔梅尼从那时到现在取得了多大的进步和发展。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɪl'mɛni] [led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [tu:; tə]

With	**a**	**little**	**gesture**	**of**	**invitation**	**Kilmeny**	**led**	**the**	**way**	**through**	**the**	**orchard**	**to**
和	一个	小的	手势	的	邀请	基尔梅尼	引领	这	方式	通过	这	果园	到

[ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] ,

the	**wild**	**cherry**	**lane**	**,**
这	荒野	樱桃	车道	,

基尔梅尼略带邀请的姿态，领着我们穿过果园，来到通往野樱桃树的小路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] ['fɒləʊd] .

and	**the**	**two**	**men**	**followed**	**.**
和	这	二	男人	随后	.

于是，两人跟了上去。

“ ['erɪk] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'ʌtərəbl] ! ” [sed] ['deɪvɪd][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

“ **Eric**	**,**	**she**	**is**	**simply**	**unutterable**	**!**	**”**	**said**	**David**	**in**	**an**	**undertone**	**.**
“ 埃里克	,	她	是	简单地	难以言喻	!	”	说	大卫	在	一个	底色	.

“埃里克，她简直令人无法形容！”大卫低声说道。

“ [lɑ:st] [naɪt] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

“ **Last**	**night**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**had**	**a**	**rather**	**poor**	**opinion**	**of**
“ 最后的	夜晚	,	到	告诉	你	这	真相	,	我	有	一个	相当	贫穷的	观点	的

[jɔ:(r); jə(r)]['sænəti] .

your	**sanity**	**.**
你的	理智	.

“说实话，昨晚我对你的精神状态相当怀疑。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sju:md] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['envi] .

But	**now**	**I**	**am**	**consumed**	**with**	**a**	**fierce**	**envy**	**.**
但	现在	我	是	消耗	和	一个	凶猛的	嫉妒	.

但我现在却被强烈的嫉妒所吞噬。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['krɪ:tʃə(r)] [ai]['evə(r)] [sɔ:] .

She	**is**	**the**	**loveliest**	**creature**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
她	是	这	最可爱的	生物	我	曾经	锯	.

她是我见过的最可爱的人。

” ['erɪk] [ˌɪntrə'dju:st] ['deɪvɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['gɔ:d(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:l] .

” **Eric**	**introduced**	**David**	**to**	**the**	**Gordons**	**and**	**then**	**hurried**	**away**	**to**	**his**	**school**	**.**
” 埃里克	介绍	大卫	到	这	戈登斯	和	然后	慌忙	离开	到	他的	学校	.

“埃里克把大卫介绍给了戈登一家，然后匆匆赶往学校。”

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['gɔ:d(ə)n] [leɪn] [hi:; hi] [met] [ni:l] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑ:f] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði]

On	**his**	**way**	**down**	**the**	**Gordon**	**lane**	**he**	**met**	**Neil**	**and**	**was**	**half**	**startled**	**by**	**the**
在	他的	方式	向下	这	戈登	车道	他	遇见	尼尔	和	曾是	一半	惊慌	经过	这

[gleə(r)][ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɔɪz] [aɪz] .

glare	**of**	**hatred**	**in**	**the**	**Italian**	**boy's**	**eyes**	**.**
强光	的	仇恨	在	这	意大利语	男孩们	眼睛	.

沿着戈登巷走的时候，他遇到了尼尔，意大利男孩眼中充满仇恨的目光让他吓了一跳。

['pɪti] [sək'siːdɪd] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ə'lɑːm] .
Pity succeeded the momentary alarm .
遗憾 成功了 这 瞬间 警报 .

短暂的惊恐过后，取而代之的是怜悯。

[niːlz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægəd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd]
Neil's face had grown thin and haggard ; his eyes were sunken and
尼尔的 脸 有 生长 薄的 和 枯槁 ; 他的 眼睛 是 凹陷 和
['fiːvərɪʃli] [braɪt] ;
feverishly bright ;
狂热地 明亮的 ;

尼尔的脸变得消瘦憔悴；他的眼睛凹陷，目光灼灼地明亮；

[hiː; hi] [lʊkt] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['erɪk][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
he looked years older than on the day when Eric had first seen him in the
他 看起来 年 老 比 在 这 天 什么时候埃里克 有 第一的 已见 他 在 这
[brʊk] ['hɒləʊ] .
brook hollow .
溪 空洞的 .

他看起来比埃里克第一次在溪谷里见到他时老了好几岁。

['prɒmptɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pæʃənət] ['ɪmpʌls] ['erɪk] [stɒpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Prompted by sudden compassionate impulse Eric stopped and held out his hand .
提示 经过 突然 富有同情心 冲动 埃里克 停止 和 握住 出去 他的 手 .

埃里克突然涌起一股同情心，停下脚步，伸出手。

“ [niːl] , [kænt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Neil , can't we be friends ? ” he said .
“ 尼尔 , 不能 我们 是 朋友们 ? ” 他 说 .

“尼尔，我们不能做朋友吗？”他说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [in'flikt] [peɪn] [ɒn][juː; jʊ] . ”
“ I am sorry if I have been the cause of inflicting pain on you . ”
“ 我 是 对不起 如果 我 有 到过 这 原因 的 造成 疼痛 在 你 . ”

“如果我的行为给你带来了痛苦，我深感抱歉。”

“ [frendz] !
“ Friends !
“ 朋友们 !

“朋友们!

['nevə(r)] ! ” [sed] [niːl] ['pæʃənətli] .
Never ! ” said Neil passionately .
绝不 ! ” 说 尼尔 热情地 .

“绝不！”尼尔激动地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [kɪl'mɛni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
“ You have taken Kilmeny from me .
“ 你 有 已采取 基尔梅尼 从 我 .

“你从我身边夺走了基尔梅尼。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
I shall hate you always .
我 将 恨 你 总是 .

我将永远恨你。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] .
And I'll be even with you yet .
和 患病的 是 甚至 和 你 然而 .

我总有一天会和你扯平的。

" [hiː; hi] [strəʊd] ['fɪəsli] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] ['erɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	He	strode	fiercely	up	the	lane	,	and	Eric	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	,
"	他	大步走	激烈地	向上	这	车道	,	和	埃里克	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,

他大步沿着小路走去，埃里克耸了耸肩，

[went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

went	on	his	way	,	dismissing	the	meeting	from	his	mind	.
去	在	他的	方式	,	解雇	这	会议	从	他的	头脑	.

他继续赶路，把会议的事抛在了脑后。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

The	day	seemed	interminably	long	to	him	.
这	天	似乎	无休止地	长的	到	他	.

对他来说，这一天似乎漫长得没有尽头。

['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

David	had	not	returned	when	he	went	home	to	dinner	;
大卫	有	不是	返回	什么时候	他	去	家	到	晚餐	;

他回家吃晚饭时，大卫还没有回来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðeə(r)] ,

but	when	he	went	to	his	room	in	the	evening	he	found	his	friend	there	,
但	什么时候	他	去	到	他的	房间	在	这	晚上	他	成立	他的	朋友	那里	,

但晚上他回到房间时，发现他的朋友在那里。

['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

staring	out	of	the	window	.
凝视	出去	的	这	窗户	.

凝视着窗外。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] ['deɪvɪd] [wiːld] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['saɪləns] ,

"	Well	,	"	he	said	,	impatiently	,	as	David	wheeled	around	but	still	kept	silence	,
"	出色地	,	"	他	说	,	不耐烦地	,	作为	大卫	带轮子的	大约	但	仍然	保留	沉默	,

"好吧，"他不耐烦地说，大卫转过身来，但仍然保持沉默。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	What	have	you	to	say	to	me	?
"	什么	有	你	到	说	到	我	?

"你有什么话要对我说？"

[dəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['deɪvɪd] .

Don't	keep	me	in	suspense	any	longer	,	David	.
不	保持	我	在	悬念	任何	更长	,	大卫	.

别再让我提心吊胆了，大卫。

[ai] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .

I	have	endured	all	I	can	.
我	有	忍受	全部	我	能	.

我已经忍耐到了极限。

[tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

To	-	day	has	seemed	like	a	thousand	years	.
到	-	天	有	似乎	喜欢	一个	千	年	.

今天感觉像过了一千年。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [kɪl'mɛni] ? "

Have	you	discovered	what	is	the	matter	with	Kilmeny	?	"
有	你	发现	什么	是	这	事情	和	基尔梅尼	?	"

你是否查明基尔梅尼出了什么问题?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] ['sləʊli] ,

"	There	is	nothing	the	matter	with	her	,	"	answered	David	slowly	,
"	那里	是	没有什么	这	事情	和	她	,	"	回答	大卫	缓慢地	,

"她没有任何问题，"大卫缓缓回答道。

[flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

flinging	himself	into	a	chair	by	the	window	.
投掷	他自己	进入	一个	椅子	经过	这	窗户	.

他猛地扑到窗边的椅子上。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
”	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

“	Just	exactly	what	I	say	.
”	只是	确切地	什么	我	说	.

“正是我要说的。”

[hɜː(r); hə(r)]['vəʊk(ə)l]['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pɜːfɪkt] .

Her	vocal	organs	are	all	perfect	.
她	声乐	器官	是	全部	完美的	.

她的声带器官完美无瑕。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] . ”

As	far	as	they	are	concerned	,	there	is	absolutely	no	reason	why	she	should	not	speak	.	”
作为	远的	作为	他们	是	担心的	,	那里	是	绝对地	不	原因	为什么	她	应该	不是	说话	.	”

在他们看来，她没有任何理由不说话。

“ [ðen] [waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?

“	Then	why	can't	she	speak	?
”	然后	为什么	不能	她	说话	?

“那她为什么不能说话呢？ ”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

Do	you	think	—	do	you	think	—	”
做	你	思考	—	做	你	思考	—	”

你觉得——你觉得——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [kən'kluːʒn] [ɪn] ['eni] ['betə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən]['dʒænət]['gɔːd(ə)n] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [kɪl'mɛni] ['kænɒt] [spiːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] .

“	I	think	that	I	cannot	express	my	conclusion	in	any	better	words	than	Janet	Gordon
”	我	思考	那	我	不能	表达	我的	结论	在	任何	更好的	字	比	珍妮特	戈登

used	when	she	said	that	Kilmeny	cannot	speak	because	her	mother	wouldn't	.
用过的	什么时候	她	说	那	基尔梅尼	不能	说话	因为	她	母亲	不会	.

“我认为我无法用比 Janet Gordon 更好的语言来表达我的结论，她说 Kilmeny 不会说话是因为她的母亲不会说话。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	all	there	is	to	it	.
那	是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] , [nɒt] ['fɪzɪk(ə)l] .

The	trouble	is	psychological	,	not	physical	.
这	麻烦	是	心理	,	不是	身体的	.

问题出在心理上，而不是生理上。

['medɪk(ə)l] [skɪl] [ɪz] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Medical	skill	is	helpless	before	it	.
医疗的	技能	是	无助	前	它	.

医疗技术在它面前无能为力。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtə(r)] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['ɒnɪst] [bɪ'liːf] ,

There	are	greater	men	than	I	in	my	profession	;	but	it	is	my	honest	belief	,
那里	是	更大的	男人	比	我	在	我的	职业	;	但	它	是	我的	诚实的	信仰	,

['erɪk] ,

Eric	,
埃里克	,

在我的专业领域里，比我更优秀的人比比皆是；但我真心相信，埃里克，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv]

that	if	you	were	to	consult	them	they	would	tell	you	just	what	I	have
那	如果	你	是	到	咨询	他们	他们	会	告诉	你	只是	什么	我	有

[təʊld] [juː; jʊ] ,

told	you	,
讲述	你	,

如果你去问他们，他们会告诉你和我告诉你的一样的话。

['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] . ”

neither	more	nor	less	.	”
两者都不	更多的	也不	较少的	.	”

不多不少，恰到好处。

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] , ” [sed] ['erɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

“	Then	there	is	no	hope	,	”	said	Eric	in	a	tone	of	despair	.
“	然后	那里	是	不	希望	,	”	说	埃里克	在	一个	语气	的	绝望	.

“那就没有希望了，”埃里克绝望地说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	You	can	do	nothing	for	her	?
“	你	能	做	没有什么	为了	她	?

你对她什么都做不了？

” ['deɪvɪd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['krəʊʃeɪ] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪən]

”	David	took	from	the	back	of	his	chair	a	crochet	antimacassar	with	a	lion
”	大卫	采取	从	这	后退	的	他的	椅子	一个	钩针编织	防污漆	和	一个	狮子

['ræmpənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [niː] .

rampant	in	the	center	and	spread	it	over	his	knee	.
猖獗	在	这	中心	和	传播	它	超过	他的	膝盖	.

大卫从椅子后面拿起一块钩针编织的椅垫，椅垫中央绣着一只跃起的狮子，然后把它铺在膝盖上。

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv]

“	I	can	do	nothing	for	her	,	”	he	said	,	scowling	at	that	work	of
“	我	能	做	没有什么	为了	她	,	”	他	说	,	皱眉	在	那	工作	的

[ɑːt] .

art	.
艺术	.

“我帮不了她，”他皱着眉头看着那件艺术品说道。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	do	not	believe	any	living	man	can	do	anything	for	her	.
“	我	做	不是	相信	任何	活的	男人	能	做	任何事物	为了	她	.

“我不认为任何一个活着的男人能为她做任何事。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] — [ɪg'zæktlɪ] — [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] . ”

But	I	do	not	say	—	exactly	—	that	there	is	no	hope	.	”
但	我	做	不是	说	—	确切地	—	那	那里	是	不	希望	.	”

但我并不是说——确切地说——完全没有希望。

“ [kʌm] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [gesɪŋ] ['rɪdlz] .

“	Come	,	David	,	I	am	in	no	mood	for	guessing	riddles	.
“	来	,	大卫	,	我	是	在	不	情绪	为了	猜测	谜语	.

“好了，大卫，我没心情猜谜语。”

[spiːk] ['pleɪnli] , [mæn] , [ænd; ənd][doʊnt] ['tɔːment] [ˌem 'iː] .

Speak	plainly	,	man	,	and	don't	torment	me	.
说话	显然	,	男人	,	和	不	折磨	我	.

直说吧，别折磨我。

〞 ['deɪvɪd] [fraʊnd] ['djuːbiəsli] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd]

〞	David	frowned	dubiously	and	poked	his	finger	through	the	hole	which	represented
〞	大卫	皱眉	可疑地	和	戳	他的	手指	通过	这	洞	哪个	代表

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [biːsts] .

the	eye	of	the	king	of	beasts	.
这	眼睛	的	这	国王	的	野兽	.

大卫疑惑地皱起眉头，用手指戳了戳代表百兽之王眼睛的小孔。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	don't	know	that	I	can	make	it	plain	to	you	.
〞	我	不	知道	那	我	能	制作	它	清楚的	到	你	.

我不知道我能否向你解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə][maɪ'self] .

It	isn't	very	plain	to	myself	.
它	不是	非常	清楚的	到	我	.

我自己也不太明白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['θɪəri] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

And	it	is	only	a	vague	theory	of	mine	,	of	course	.
和	它	是	仅有的	一个	模糊的	理论	的	矿	,	的	课程	.

当然，这只是我个人的一个模糊理论。

[aɪ] ['kænɒt] [səb'stænʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [fækts] .

I	cannot	substantiate	it	by	any	facts	.
我	不能	证实	它	经过	任何	事实	.

我无法提供任何事实依据。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['erɪk] ,

In	short	,	Eric	,
在	短的	,	埃里克	,

简而言之，埃里克，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [kɪl'mɛni] [meɪ] [spiːk] ['sʌmtaɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː]['bædli]

I	think	it	is	possible	that	Kilmeny	may	speak	sometime	—	if	she	ever	wants	it	badly
我	思考	它	是	可能的	那	基尔梅尼	可能	说话	有时	—	如果	她	曾经	想要	它	糟糕

[ɪ'nʌf] . 〞

enough	.	〞
足够的	.	〞

我认为基尔梅尼或许会在某个时候开口说话——如果她真的非常想说的话。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] !

“	Wants	to	!
〞	想要	到	!

“想！〞

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][æz; əz] ['bædli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [wɒnt]

Why	,	man	,	she	wants	to	as	badly	as	it	is	possible	for	any	one	to	want
为什么	,	男人	,	她	想要	到	作为	糟糕	作为	它	是	可能的	为了	任何	一	到	想

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

老兄，她渴望得就像任何人渴望任何东西一样强烈。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kænt]

She	loves	me	with	all	her	heart	and	she	won't	marry	me	because	she	can't
她	爱	我	和	全部	她	心	和	她	惯于	结婚	我	因为	她	不能

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她全心全意地爱着我，但她不会说话，所以不能嫁给我。

[doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] - [wɒnt] - [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]

Don't	you	suppose	that	a	girl	under	such	circumstances	would	'	want	'	to	speak	as
不	你	认为	那	一个	女孩	在下面	这样的	情况	会	-	想	-	到	说话	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ? ”

much	as	any	one	could	?	”
很多	作为	任何	一	可以	?	”

难道你不认为，在这种情况下，一个女孩会“想要”像其他人一样多说话吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] ,

“	Yes	,	but	I	do	not	mean	that	sort	of	wanting	,
“	是的	,	但	我	做	不是	意思是	那	种类	的	想要	,

“是的，但我指的不是那种渴望，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [strɒŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	how	strong	the	wish	may	be	.
不	事情	如何	强的	这	希望	可能	是	.

无论愿望多么强烈。

[wɒt] [aɪ][duː; də] [miːn] [ɪz] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['viːəmənt] , ['pæʃənət] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , ['fɪzɪk(ə)l]

What	I	do	mean	is	—	a	sudden	,	vehement	,	passionate	inrush	of	desire	,	physical
什么	我	做	意思是	是	—	一个	突然	,	愫慨	,	热情的	涌入	的	欲望	,	身体的

, ['saɪkɪkl] , ['ment(ə)l] , [ɔːl][ɪn][wʌn] ,

,	psychical	,	mental	,	all	in	one	,
,	心理	,	精神的	,	全部	在	一	,

我的意思是——一种突然而强烈、充满激情的欲望涌上心头，包括生理、心理和精神上的欲望，三者交织在一起。

['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rend] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fetəz] [ðæt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɪn]

mighty	enough	to	rend	asunder	the	invisible	fetters	that	hold	her	speech	in
强大的	足够的	到	撕裂	分离	这	无形的	镣铐	那	抓住	她	演讲	在

['bɒndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

强大到足以挣脱束缚她言语的无形枷锁。

[ɪf] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [kɪl'mɛni] [wʊd]

If	any	occasion	should	arise	to	evoke	such	a	desire	I	believe	that	Kilmeny	would
如果	任何	场合	应该	出现	到	唤起	这样的	一个	欲望	我	相信	那	基尔梅尼	会

[spiːk] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns]['spəʊkən] [wʊd] [ˌðens'fɔːθ] [biː; bi]['nɔːm(ə)l][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] — [eɪ] ,

speak	—	and	having	once	spoken	would	thenceforth	be	normal	in	that	respect	—	ay	,
说话	—	和	拥有	一次	说	会	此后	是	普通的	在	那	尊重	—	哎	,

如果出现任何可能唤起这种愿望的情况，我相信基尔梅尼会开口——而且一旦开口，以后在这方面就会很正常——是的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] . ”

if	she	spoke	but	the	one	word	.	”
如果	她	辐	但	这	一	单词	.	”

如果她只说一个字的话。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [greɪt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['erɪk] ['restləsli] .

“	All	this	sounds	like	great	nonsense	to	me	,	”	said	Eric	restlessly	.
“	全部	这	声音	喜欢	伟大的	废话	到	我	,	”	说	埃里克	躁动不安	.

“这一切听起来简直是胡说八道，”埃里克不安地说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] .

“	I	suppose	you	have	an	idea	what	you	are	talking	about	,	but	I	haven't	.
“	我	认为	你	有	一个	主意	什么	你	是	说	关于	,	但	我	还没有	.

“我想你大概知道自己在说什么，但我并不清楚。”

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [miːnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

And	,	in	any	case	,	it	practically	means	that	there	is	no	hope	for	her	—
和	,	在	任何	案件	,	它	几乎	方法	那	那里	是	不	希望	为了	她	—

[ɔː(r)][ˌem 'iː] .

or	me	.
或者	我	.

无论如何，这实际上意味着她——或者我——都没有希望了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk]

Even	if	your	theory	is	correct	it	is	not	likely	such	an	occasion	as	you	speak
甚至	如果	你的	理论	是	正确的	它	是	不是	可能	这样的	一个	场合	作为	你	说话

[ɒv; əv] [wɪl] ['evə(r)][ə'raɪz] .

of	will	ever	arise	.
的	将要	曾经	出现	.

即使你的理论是正确的，你所说的这种情况也不太可能发生。

[ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

And	Kilmeny	will	never	marry	me	.	”
和	基尔梅尼	将要	绝不	结婚	我	.	”

基尔梅尼永远也娶不了我。

“ [doʊnt] [gɪv] [ʌp][səʊ] ['iːzəli] , [əʊld] ['feləʊ] .

“	Don't	give	up	so	easily	,	old	fellow	.
“	不	给	向上	所以	容易地	,	老的	同伴	.

“别这么轻易放弃，老伙计。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [keɪsɪz] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [weə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][maɪndz] . ”

There	HAVE	been	cases	on	record	where	women	have	changed	their	minds	.	”
那里	有	到过	案例	在	记录	在哪里	女性	有	已更改	他们的	思想	.	”

确实有女性改变主意的案例记录在案。

“ [nɒt] ['wɪmɪn] [laɪk] [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['mɪzrəbli] .

“	Not	women	like	Kilmeny	,	”	said	Eric	miserably	.
“	不是	女性	喜欢	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	惨痛地	.

“不像基尔梅尼那样的女人，”埃里克沮丧地说。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][tə'næsəti][ɒv; əv]

“	I	tell	you	she	has	all	her	mother's	unfaltering	will	and	tenacity	of
“	我	告诉	你	她	有	全部	她	母亲的	坚定不移	将要	和	韧性	的

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

“我告诉你，她继承了她母亲坚定不移的意志和顽强的决心。”

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [teɪnt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɔː(r)] ['selfɪʃnəs] .

although	she	is	free	from	any	taint	of	pride	or	selfishness	.
虽然	她	是	自由的	从	任何	污点	的	自豪	或者	自私	.

虽然她身上没有任何骄傲或自私的成分。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , ['deɪvɪd] .

I	thank	you	for	your	sympathy	and	interest	,	David	.
我	感谢	你	为了	你的	同情	和	兴趣	,	大卫	.

谢谢你的同情和关心，大卫。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] , ['hevənz] ,

You	have	done	all	you	could	—	but	,	heavens	,
你	有	完毕	全部	你	可以	—	但	,	天	,

你已经尽力了——但是，老天，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] !

what	it	would	have	meant	to	me	if	you	could	have	helped	her	!
什么	它	会	有	意思是	到	我	如果	你	可以	有	帮助	她	!

如果你能帮到她，对我来说该有多好啊！

" [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ['erɪk] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	With	a	groan	Eric	flung	himself	on	a	chair	and	buried	his	face	in	his	hands	.
"	和	一个	呻吟	埃里克	扔	他自己	在	一个	椅子	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

埃里克呻吟一声，猛地扑到椅子上，双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪtʃ] [held] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] .

It	was	a	moment	which	held	for	him	all	the	bitterness	of	death	.
它	曾是	一个	片刻	哪个	握住	为了	他	全部	这	苦味	的	死亡	.

对他来说，那一刻充满了死亡的苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

He	had	thought	that	he	was	prepared	for	disappointment	;
他	有	想法	那	他	曾是	准备	为了	失望	;

他以为自己已经做好了失望的准备；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [haʊ] [strɒŋ] [hɪz; ɪz] [həʊp] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz]

he	had	not	known	how	strong	his	hope	had	really	been	until	that	hope	was
他	有	不是	已知	如何	强的	他的	希望	有	真的	到过	直到	那	希望	曾是

['ʌtəli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

utterly	taken	from	him	.
完全地	已采取	从	他	.

直到希望彻底破灭，他才知道自己曾经拥有的希望有多么强烈。

['deɪvɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['krəʊʃeɪ] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ['keəfəli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

David	,	with	a	sigh	,	returned	the	crochet	antimacassar	carefully	to	its	place	on	the
大卫	,	和	一个	叹	,	返回	这	钩针编织	防污漆	小心	到	它是	地方	在	这

[tʃeə(r)] [bæk] .

chair	back	.
椅子	后退	.

大卫叹了口气，小心翼翼地将钩织的椅背垫放回椅背上。

“ ['erɪk] , [lɑːst] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ai] [θɔːt] [ðæt] ,

“	Eric	,	last	night	,	to	be	honest	,	I	thought	that	,
"	埃里克	,	最后的	夜晚	,	到	是	诚实的	,	我	想法	那	,

“埃里克，说实话，昨晚我这么想的，”

[ɪf] [ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðɪs] [gɜːl] ,

if	I	found	I	could	not	help	this	girl	,
如果	我	成立	我	可以	不是	帮助	这	女孩	,

如果我发现我无法帮助这个女孩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] ['hæpən] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

it	would	be	the	best	thing	that	could	happen	,	as	far	as	you	were
它	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	,	作为	远的	作为	你	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

就你而言，这将是最好的结果。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [wel] ,

But	since	I	have	seen	her	—	well	,
但	自从	我	有	已见	她	—	出色地	,

但自从我见过她之后——嗯，

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	would	give	my	right	hand	if	I	could	do	anything	for	her	.
我	会	给	我的	正确的	手	如果	我	可以	做	任何事物	为了	她	.

如果能帮到她，我愿意付出一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ; [jes] ,

She	is	the	wife	for	you	,	if	we	could	make	her	speak	;	yes	,
她	是	这	妻子	为了	你	,	如果	我们	可以	制作	她	说话	;	是的	,

如果她能开口说话，她就是你理想的妻子；是的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ” — ['deɪvɪd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

and	by	the	memory	of	your	mother	”	—	David	brought	his	fist	down	on	the
和	经过	这	记忆	的	你的	母亲	”	—	大卫	带来	他的	拳头	向下	在	这

['wɪndəʊ] [sɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

window	sill	with	a	force	that	shook	the	casement	,
窗户	窗台	和	一个	力量	那	摇晃	这	窗扇	,

“以你母亲的名义”——大卫一拳砸在窗台上，力道之大，震得窗框都晃动起来。

— “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [spiːtʃ] [ɔː(r)][nəʊ] [spiːtʃ] ,

—	“	she	is	the	wife	for	you	,	speech	or	no	speech	,
—	“	她	是	这	妻子	为了	你	,	演讲	或者	不	演讲	,

“无论她是否开口说话，她都是你的妻子。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

if	we	could	only	convince	her	of	it	.	”
如果	我们	可以	仅有的	说服	她	的	它	.	”

如果我们能说服她就好了。”

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	She	cannot	be	convinced	of	that	.
“	她	不能	是	确信	的	那	.

“她无法相信这一点。”

[nəʊ] , ['deɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

No	,	David	,	I	have	lost	her	.
不	,	大卫	,	我	有	丢失的	她	.

不，大卫，我失去她了。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ? ”

Did	you	tell	her	what	you	have	told	me	?	”
做过	你	告诉	她	什么	你	有	讲述	我	?	”

你把跟我说的话都告诉她了吗?

“ [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	told	her	I	could	not	help	her	.
“	我	讲述	她	我	可以	不是	帮助	她	.

我告诉她我帮不了她。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ]

I	did	not	say	anything	to	her	of	my	theory	—	that	would	have	done	no
我	做过	不是	说	任何事物	到	她	的	我的	理论	—	那	会	有	完毕	不

[gʊd] . ”

good	.	”
好的	.	”

我没有跟她说过我的理论——那样做也无济于事。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	did	she	take	it	?	”
“	如何	做过	她	拿	它	?	”

她作何反应?

“ ['veri] ['breɪvli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] — - [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['leɪdi] - .

“	Very	bravely	and	quietly	—	'	like	a	winsome	lady	'	.
“	非常	勇敢地	和	悄悄	—	-	喜欢	一个	迷人的	女士	-	.

“非常勇敢而安静——‘像一位迷人的女士’。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ['erɪk] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['məːdə] ['sʌmθɪŋ] .

But	the	look	in	her	eyes	—	Eric	,	I	felt	as	if	I	had	murdered	something	.
但	这	看	在	她	眼睛	—	埃里克	,	我	毛毡	作为	如果	我	有	被谋杀	某物	.

但是她眼中的神情——埃里克，我感觉自己好像杀了什么东西。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] .

She	bade	me	good	-	bye	with	a	pitiful	smile	and	went	upstairs	.
她	巴德	我	好的	-	再见	和	一个	可怜	微笑	和	去	楼上	.

她带着一丝可怜的微笑向我道别，然后上楼去了。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

I	did	not	see	her	again	,	although	I	stayed	to	dinner	as	her	uncle's
我	做过	不是	看	她	再次	,	虽然	我	入住	到	晚餐	作为	她	叔叔的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

虽然我应她叔叔的请求留下来吃了晚饭，但我之后再也没见过她。

[ðəʊz] [əʊld] ['gɔːd(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][peə(r)] .

Those	old	Gordons	are	a	queer	pair	.
那些	老的	戈登斯	是	一个	酷儿	一对	.

那对老戈登真是奇葩一对。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] .

I	liked	them	,	though	.
我	喜欢	他们	,	尽管	.

不过我挺喜欢它们的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] — [gʊd] [frendz] , ['bɪtə(r)] ['enəmɪz] .

They	are	strong	and	staunch	—	good	friends	,	bitter	enemies	.
他们	是	强的	和	坚定	—	好的	朋友们	,	苦的	敌人	.

他们强大而坚定——既是好朋友，也是死敌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kɪl'mɛni] ,

They	were	sorry	that	I	could	not	help	Kilmeny	,
他们	是	对不起	那	我	可以	不是	帮助	基尔梅尼	,

他们很遗憾我没能帮助基尔梅尼。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['pleɪnlɪ] [ðæt] [əʊld] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['medlɪŋ] [wɪð]

but	I	saw	plainly	that	old	Thomas	Gordon	thought	that	I	had	been	meddling	with
但	我	锯	显然	那	老的	托马斯	戈登	想法	那	我	有	到过	干预	和

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪn] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

predestination	in	attempting	it	.
预定论	在	尝试	它	.

但我清楚地看到，老托马斯·戈登认为我这样做是在干涉宿命论。

〞 ['erɪk] [smaɪld] [mə'kænɪkli] .

〞	Eric	smiled	mechanically	.
〞	埃里克	微笑	机械地	.

埃里克机械地笑了笑。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [kɪl'mɛni] .

“	I	must	go	up	and	see	Kilmeny	.
〞	我	必须	去	向上	和	看	基尔梅尼	.

“我必须上去看看基尔梅尼。”

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?

You'll	excuse	me	,	won't	you	,	David	?
你会	原谅	我	,	惯于	你	,	大卫	?

大卫，你不会要我失陪吧?

[maɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] — [help] [jɔːˈself] .

My	books	are	there	—	help	yourself	.
我的	图书	是	那里	—	帮助	你自己	.

我的书都在那里，请随意取阅。

" [bʌt; bət] [wen] ['erɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɔːd(ə)n] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [əʊld] ['dʒænət] ,

"	But	when	Eric	reached	the	Gordon	house	he	saw	only	old	Janet	,
"	但	什么时候	埃里克	达到	这	戈登	房子	他	锯	仅有的	老的	珍妮特	,

但当埃里克到达戈登家时，他只看到了老珍妮特。

[huː] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [kɪlˈmɛni] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

who	told	him	that	Kilmeny	was	in	her	room	and	refused	to	see	him	.
WHO	讲述	他	那	基尔梅尼	曾是	在	她	房间	和	拒绝	到	看	他	.

她告诉他，基尔梅尼在她的房间里，拒绝见他。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

"	She	thought	you	would	come	up	,	and	she	left	this	with	me	to	give	you	,
"	她	想法	你	会	来	向上	,	和	她	左边	这	和	我	到	给	你	,

['mɑːstə(r)] .

Master	.
掌握	.

“她以为你会上来，所以把这个留给我转交给你，主人。”

" ['dʒænət] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] .

"	Janet	handed	him	a	little	note	.
"	珍妮特	递交	他	一个	小的	笔记	.

珍妮特递给他一张小纸条。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [wɪð] [tɪəz] .

It	was	very	brief	and	blotted	with	tears	.
它	曾是	非常	简短的	和	印迹	和	眼泪	.

时间很短，而且充满了泪水。

“ [duː; də] [nɒt] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)] , ['erɪk] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] .

“	Do	not	come	any	more	,	Eric	,	”	it	ran	.
"	做	不是	来	任何	更多的	,	埃里克	,	"	它	跑	.

“埃里克，别再来了。”屏幕上显示着这句话。

“ [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]

“	I	must	not	see	you	,	because	it	would	only	make	it	harder	for	us
"	我	必须	不是	看	你	,	因为	它	会	仅有的	制作	它	更难	为了	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

“我不能见你，因为这只会让我们俩都更难过。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fəˈget] [ˌem ˈiː] .

You	must	go	away	and	forget	me	.
你	必须	去	离开	和	忘记	我	.

你必须离开，把我忘掉。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .

You	will	be	thankful	for	this	some	day	.
你	将要	是	感恩	为了	这	一些	天	.

总有一天你会感谢自己的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

I	shall	always	love	and	pray	for	you	.	"
我	将	总是	爱	和	祈祷	为了	你	.	"

我将永远爱你，永远为你祈祷。

“ [kɪl'mɛni] . ”
“ KILMENY . ”
” 基尔梅尼 . ”

“基尔梅尼。”

“ [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['erɪk] ['despərətli] .
“ I MUST see her , ” said Eric desperately .
” 我 必须 看 她 , ” 说 埃里克 绝望地 .

“我一定要见到她，”埃里克绝望地说。

“ [ɑːnt] ['dʒænət] , [biː; bi][maɪ] [frend] .
“ Aunt Janet , be my friend .
” 阿姨 珍妮特 , 是 我的 朋友 .

“珍妮特阿姨，请做我的朋友。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .
Tell her she must see me for a little while at least .
告诉 她 她 必须 看 我 为了 一个 小的 尽管 在 至少 .

告诉她，她至少要见我一会儿。

” ['dʒænət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] [went] [ˌʌp'steəz] .
” Janet shook her head but went upstairs .
” 珍妮特 摇晃 她 头 但 去 楼上 .

珍妮特摇了摇头，但还是上楼了。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] .
She soon returned .
她 很快 返回 .

她很快回来了。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kʌm] [daʊn] .
“ She says she cannot come down .
” 她 说道 她 不能 来 向下 .

她说她下不来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)] .
You know she means it , Master , and it is of no use to coax her .
你 知道 她 方法 它 , 掌握 , 和 它 是 的 不 使用 到 哄 她 .

主人，您知道她是认真的，哄骗她是没有用的。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
And I must say I think she is right .
和 我 必须 说 我 思考 她 是 正确的 .

我必须说，我认为她是对的。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Since she will not marry you it is better for her not to see you .
自从 她 将要 不是 结婚 你 它 是 更好的 为了 她 不是 到 看 你 .

既然她不会嫁给你，那对她来说最好不要再见到你。

” ['erɪk] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
” Eric was compelled to go home with no better comfort than this .
” 埃里克 曾是 被迫 到 去 家 和 不 更好的 舒适 比 这 .

“埃里克被迫带着这样无比舒适的住处回家。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [drəʊv] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
In the morning , as it was Sunday , he drove David Baker to the station .
在 这 早晨 , 作为 它 曾是 星期日 , 他 驾驶 大卫 贝克 到 这 车站 .

那天是星期天，早上他开车送大卫·贝克去车站。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['rekləs] [ðæt] ['deɪvɪd] [felt]

He	had	not	slept	and	he	looked	so	miserable	and	reckless	that	David	felt
他	有	不是	睡着了	和	他	看起来	所以	悲惨的	和	鲁莽	那	大卫	毛毡

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

anxious	about	him	.
焦虑的	关于	他	.

他一夜未眠，看起来十分憔悴，而且行为鲁莽，大卫很担心他。

['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['lɪndzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

David	would	have	stayed	in	Lindsay	for	a	few	days	,
大卫	会	有	入住	在	林赛	为了	一个	很少	天	,

大卫本会在林赛待几天。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['krɪtɪk(ə)l] [keɪs] [ɪn] - [diˈmɑːnd, -ˈmænd][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] .

but	a	certain	critical	case	in	Queenslea	demanded	his	speedy	return	.
但	一个	肯定	批判的	案件	在	-	要求	他的	迅速	返回	.

但昆斯利的一个紧急案件需要他尽快返回。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['erɪk] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] .

He	shook	hands	with	Eric	on	the	station	platform	.
他	摇晃	双手	和	埃里克	在	这	车站	平台	.

他在站台上和埃里克握了手。

“ ['erɪk] , [gɪv] [ʌp] [ðæt] [skuːl] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Eric	,	give	up	that	school	and	come	home	at	once	.
〃	埃里克	,	给	向上	那	学校	和	来	家	在	一次	.

“埃里克，放弃那所学校，立刻回家。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['lɪndzi] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] ['əʊnli] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aʊt]

You	can	do	no	good	in	Lindsay	now	,	and	you'll	only	eat	your	heart	out
你	能	做	不	好的	在	林赛	现在	,	和	你会	仅有的	吃	你的	心	出去

[hɪə(r)] . ”

here	.	”
这里	.	〃

你现在在林赛做什么都没用，只会让自己痛苦不堪。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [kɪl'mɛni] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] , ” [wɒz; wəz][ɔːl] ['ɛrɪks] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	must	see	Kilmeny	once	more	before	I	leave	,	”	was	all	Eric's	answer	.
〃	我	必须	看	基尔梅尼	一次	更多的	前	我	离开	,	〃	曾是	全部	埃里克的	回答	.

“我离开之前一定要再见基尔梅尼一面，”埃里克只回答了这么一句。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] ['həʊmsted] .

That	afternoon	he	went	again	to	the	Gordon	homestead	.
那	下午	他	去	再次	到	这	戈登	家园	.

那天下午他又去了戈登家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [kɪl'mɛni] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tɒməs]

But	the	result	was	the	same	;	Kilmeny	refused	to	see	him	,	and	Thomas
但	这	结果	曾是	这	相同的	;	基尔梅尼	拒绝	到	看	他	,	和	托马斯

['gɔːd(ə)n] [sed] ['greɪvli] ,

Gordon	said	gravely	,
戈登	说	严重地	,

但结果还是一样；基尔梅尼拒绝见他，托马斯·戈登严肃地说：

“ ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]

“	Master	,	you	know	I	like	you
〃	掌握	,	你	知道	我	喜欢	你

“主人，您知道我喜欢你。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [kɪl'mɛni] [θɪŋks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðəʊ] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

and	I	am	sorry	Kilmeny	thinks	as	she	does	,	though	maybe	she	is	right	.
和	我	是	对不起	基尔梅尼	思考	作为	她	做	,	尽管	或许	她	是	正确的	.

我很遗憾基尔梅尼有这样的想法，虽然也许她是对的。

[ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ]

I	would	be	glad	to	see	you	often	for	your	own	sake	and	I'll	miss	you
我	会	是	高兴的	到	看	你	经常	为了	你的	自己的	清酒	和	患病的	错过	你

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

为了你好，我希望经常见到你，我会非常想念你；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ['enɪ] [mɔː(r)] .

but	as	things	are	I	tell	you	plainly	you'd	better	not	come	here	any	more	.
但	作为	事物	是	我	告诉	你	显然	你会	更好的	不是	来	这里	任何	更多的	.

但就目前的情况来看，我直截了当地告诉你，你最好不要再来这里了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ]

It	will	do	no	good	,	and	the	sooner	you
它	将要	做	不	好的	,	和	这	很快	你

这样做没有任何好处，你越早行动越好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [get]['əʊvə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

and	she	get	over	thinking	about	each	other	the	better	for	you	both	.
和	她	得到	超过	思维	关于	每个	其他	这	更好的	为了	你	两个都	.

她最好别再想着对方了，这对你们俩都有好处。

[gəʊ] [naʊ] , [læd] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] . ”

Go	now	,	lad	,	and	God	bless	you	.	”
去	现在	,	小伙子	,	和	上帝	保佑	你	.	”

走吧，孩子，愿上帝保佑你。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['erɪk] ['hɔːsli] .

“	Do	you	know	what	it	is	you	are	asking	of	me	?	”	said	Eric	hoarsely	.
“	做	你	知道	什么	它	是	你	是	问	的	我	?	”	说	埃里克	沙哑地	.

“你知道你在向我要求什么吗？”埃里克沙哑地说道。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , ['mɑːstə(r)] .

“	I	know	I	am	asking	a	hard	thing	for	your	own	good	,	Master	.
“	我	知道	我	是	问	一个	难的	事物	为了	你的	自己的	好的	,	掌握	.

“我知道我为了您好，请求您一件很难的事，主人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [kɪl'mɛni] [wʊd] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

It	is	not	as	if	Kilmeny	would	ever	change	her	mind	.
它	是	不是	作为	如果	基尔梅尼	会	曾经	改变	她	头脑	.

基尔梅尼不可能改变主意。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] [eə(r)] [ðɪs] .

We	have	had	some	experience	with	a	woman's	will	ere	this	.
我们	有	有	一些	经验	和	一个	女性的	将要	埃雷	这	.

我们之前处理过一些女性遗嘱方面的经验。

[tʊʃ] , ['dʒænət] , ['wʊmən] , [doʊnt][biː; bi] ['wiːpɪŋ] .

Tush	,	Janet	,	woman	,	don't	be	weeping	.
屁股	,	珍妮特	,	女士	,	不	是	哭泣	.

塔什，珍妮特，女人，别哭了。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃəz] .

You	women	are	foolish	creatures	.
你	女性	是	愚蠢	生物	.

你们女人真是愚蠢的生物。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tɪəz] [kæn; kən] [wɒʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'weɪ] ?

Do	you	think	tears	can	wash	such	things	away	?
做	你	思考	眼泪	能	洗	这样的	事物	离开	?

你认为眼泪能洗去这些伤痛吗?

[nəʊ] , [ðeɪ] ['kænɒt] [blɒt] [aʊt] [sɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][sɪn] .

No	,	they	cannot	blot	out	sin	,	or	the	consequences	of	sin	.
不	,	他们	不能	印迹	出去	罪	,	或者	这	结果	的	罪	.

不，它们不能抹去罪恶，也不能消除罪恶的后果。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [haʊ] [wʌn] [sɪn] [kæn; kən] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['brɔːdn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['ɪntuː] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] ,

It's	awful	how	one	sin	can	spread	out	and	broaden	,	till	it	eats	into	innocent	lives	,
它是	可怕	如何	一	罪	能	传播	出去	和	扩大	,	直到	它	吃	进入	清白的	生活	,

一件罪恶竟能蔓延开来，最终吞噬无辜的生命，这真是太可怕了。

['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪnə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊntɪŋ] .

sometimes	long	after	the	sinner	has	gone	to	his	own	accounting	.
有时	长的	后	这	罪人	有	已消失	到	他的	自己的	会计	.

有时，即便罪人早已清算完毕。

['mɑːstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

Master	,	if	you	take	my	advice	,
掌握	,	如果	你	拿	我的	建议	,

师父，如果您采纳我的建议，

[jʊl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪndzi] [skuːl] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

you'll	give	up	the	Lindsay	school	and	go	back	to	your	own	world	as	soon	as	may	be	.
你会	给	向上	这	林赛	学校	和	去	后退	到	你的	自己的	世界	作为	很快	作为	可能	是	.

你很快就会放弃林赛学校，回到你自己的世界。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['fetə(r)]

A	BROKEN	FETTER
一个	破碎的	束缚

断裂的铁丝

['erɪk] [went] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , ['hægəd] [feɪs] .

Eric	went	home	with	a	white	,	haggard	face	.
埃里克	去	家	和	一个	白色的	,	枯槁	脸	.

埃里克脸色苍白，面容憔悴地回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['sʌfə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['sʌfəd] [ðen] .

He	had	never	thought	it	was	possible	for	a	man	to	suffer	as	he	suffered	then	.
他	有	绝不	想法	它	曾是	可能的	为了	一个	男人	到	遭受	作为	他	遭受	然后	.

他从未想过一个人会遭受他当时所遭受的那种痛苦。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [laɪf] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]

It	seemed	impossible	to	go	on	with	life	—	there	was	NO	life	apart	from
它	似乎	不可能的	到	去	在	和	生活	—	那里	曾是	不	生活	除	从

[kɪl'mɛni] .

Kilmeny	.
基尔梅尼	.

生活似乎无法继续——除了基尔梅尼，就没有其他生活了。

['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd]

Anguish	wrung	his	soul	until	his	strength	went	from	him	and	youth	and
痛苦	拧干	他的	灵魂	直到	他的	力量	去	从	他	和	青年	和

[həʊp] [tɜːnd] [tuː; tə][gɔːl][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

hope	turned	to	gall	and	bitterness	in	his	heart	.
希望	转向	到	瘿	和	苦味	在	他的	心	.

痛苦折磨着他的灵魂，直到他的力量消逝殆尽，青春和希望在他心中化作了苦涩和怨恨。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɔː(r)]

He	never	afterwards	could	tell	how	he	lived	through	the	following	Sunday	or
他	绝不	然后	可以	告诉	如何	他	居住地	通过	这	下列的	星期日	或者

[haʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

how	he	taught	school	as	usual	on	Monday	.
如何	他	教授	学校	作为	通常	在	周一	.

他之后再也无法解释自己是如何度过接下来的星期天，也无法解释自己是如何在星期一像往常一样去学校上课的。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['sʌfə(r)][ænd; ənd] [jet] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] .

He	found	out	how	much	a	man	may	suffer	and	yet	go	on	living	and	working	.
他	成立	出去	如何	很多	一个	男人	可能	遭受	和	然而	去	在	活的	和	在职的	.

他发现一个人可能遭受很多痛苦，但仍然能够继续生活和工作。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [spəʊk] [mə'kænɪkli] ,

His	body	seemed	to	him	an	automaton	that	moved	and	spoke	mechanically	,
他的	身体	似乎	到	他	一个	自动机	那	已搬	和	辐	机械地	,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt] ,

while	his	tortured	spirit	,
尽管	他的	受折磨	精神	,

在他看来，他的身体就像一个机械的自动装置，机械地移动和说话，而他饱受折磨的灵魂，

[pent] - [ʌp] [wɪ'ðɪn] , [ɪn'djʊəd] [peɪn] [ðæt] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

pent	-	up	within	,	endured	pain	that	left	its	impress	on	him	for	ever	.
五角星	-	向上	之内	,	忍受	疼痛	那	左边	它是令人印象深刻		在	他	为了	曾经	.

内心深处积压的痛苦，在他身上留下了永远无法磨灭的印记。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] ['ægəni] ['erɪk] ['mɑːʃl] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ][mæn] [huː]

Out	of	that	fiery	furnace	of	agony	Eric	Marshall	was	to	go	forth	a	man	who
出去	的	那	火热	炉	的	痛苦	埃里克	马歇尔	曾是	到	去	前进	一个	男人	WHO

[hæd; həd][pʊt] ['bɔɪhʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒn][laɪf] [wɪð] [aɪz] [ðæt]

had	put	boyhood	behind	him	for	ever	and	looked	out	on	life	with	eyes	that
有	放	童年	在后面	他	为了	曾经	和	看起来	出去	在	生活	和	眼睛	那

[sɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .

saw	into	it	and	beyond	.
锯	进入	它	和	超过	.

从那场炼狱般的痛苦中走出来，埃里克·马歇尔将成为一个永远告别童年、用洞察人生及其更广阔视野看待人生的男人。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

On	Tuesday	afternoon	there	was	a	funeral	in	the	district	and	,	according	to
在	周二	下午	那里	曾是	一个	葬礼	在	这	区	和	,	根据	到

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

周二下午，该地区举行了一场葬礼，按照习俗，

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

the	**school**	**was**	**closed**	**.**
这	学校	曾是	关闭	.

学校停课了。

['erɪk] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] .

Eric	**went**	**again**	**to**	**the**	**old**	**orchard**	**.**
埃里克	去	再次	到	这	老的	果园	.

埃里克又去了那片老果园。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [kɪl'mɛni] [ðeə(r)] ,

He	**had**	**no**	**expectation**	**of**	**seeing**	**Kilmeny**	**there**	**,**
他	有	不	期待	的	看到	基尔梅尼	那里	,

他没想到会在那里见到基尔梅尼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [spɒt] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɪm] .

for	**he**	**thought**	**she**	**would**	**avoid**	**the**	**spot**	**lest**	**she**	**might**	**meet**	**him**	**.**
为了	他	想法	她	会	避免	这	点	免得	她	可能	见面	他	.

因为他认为她会避开这个地方，以免遇到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	**he**	**could**	**not**	**keep**	**away**	**from**	**it**	**,**	**although**	**the**	**thought**	**of**	**it**	**was**
但	他	可以	不是	保持	离开	从	它	,	虽然	这	想法	的	它	曾是

[æn; ən] ['ædɪd] ['tɔːment] ,

an	**added**	**torment**	**,**
一个	额外	折磨	,

但他无法摆脱它，尽管想到它就让他更加痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][vaɪbɹ'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][waɪld] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	**he**	**vibrated**	**between**	**a**	**wild**	**wish**	**that**	**he**	**might**	**never**	**see**	**it**	**again**	**,**
和	他	振动	之间	一个	荒野	希望	那	他	可能	绝不	看	它	再次	,

他内心既有一种强烈的愿望，希望永远不要再见到它，又有一种矛盾的情绪在两者之间摇摆不定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

and	**a**	**sick**	**wonder**	**how**	**he**	**could**	**possibly**	**go**	**away**	**and**	**leave**	**it**	**—**	**that**
和	一个	生病的	想知道	如何	他	可以	可能	去	离开	和	离开	它	—	那

[streɪndʒ] [əʊld] ['ɔːtʃəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [wuːd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,

strange	**old**	**orchard**	**where**	**he**	**had**	**met**	**and**	**wooed**	**his**	**sweetheart**	**,**
奇怪的	老的	果园	在哪里	他	有	遇见	和	追求	他的	亲爱的	,

他心中涌起一股难以言喻的痛苦，他怎么能离开那里——那个他遇见并追求心上人的陌生古老果园。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] ['blɒsəm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [sʌm; səm][reə(r)]['flaʊə(r)] ,

watching	**her**	**develop**	**and**	**blossom**	**under**	**his**	**eyes**	**,**	**like**	**some**	**rare**	**flower**	**,**
观看	她	发展	和	开花	在下面	他的	眼睛	,	喜欢	一些	稀有的	花	,

看着她在他注视下成长绽放，就像一朵珍稀的花朵。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɪk'skwɪzɪt]

until	**in**	**the**	**space**	**of**	**three**	**short**	**months**	**she**	**had**	**passed**	**from**	**exquisite**
直到	在	这	空间	的	三	短的	几个月	她	有	通过了	从	精美的

['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmənhʊd] .

childhood	**into**	**still**	**more**	**exquisite**	**womanhood**	**.**
童年	进入	仍然	更多的	精美的	女性	.

短短三个月内，她就从精致的少女蜕变为更加精致的少女。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [spruːs] [wʊd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [niːl] ['gɔːd(ə)n]

As	**he**	**crossed**	**the**	**pasture**	**field**	**before**	**the**	**spruce**	**wood**	**he**	**came**	**upon**	**Neil**	**Gordon**
作为	他	交叉	这	牧场	场地	前	这	云杉	木头	他	来了	之上	尼尔	戈登

,

,

,

当他穿过云杉林前的牧场时，遇到了尼尔·戈登。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [fens] .

building	a	longer	fence	.
建筑	一个	更长	栅栏	.

建造更长的围栏。

[niːl] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][æz; əz]['erɪk] [pɑːst] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] [went] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [pəulz] .

Neil	did	not	look	up	as	Eric	passed	,	but	sullenly	went	on	driving	poles	.
尼尔	做过	不是	看	向上	作为	埃里克	通过了	,	但	闷闷不乐地	去	在	驾驶	杆子	.

埃里克经过时，尼尔没有抬头，而是闷闷不乐地继续驾驶杆子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['erɪk][hæd; həd] ['piti] [niːl] ; [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['sɪmpəθi]

Before	this	Eric	had	pitied	Neil	;	now	he	was	conscious	of	feeling	sympathy
前	这	埃里克	有	可怜的	尼尔	;	现在	他	曾是	有意识的	的	感觉	同情

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

在此之前，埃里克只是同情尼尔；现在他意识到自己对尼尔产生了同情心。

[hæd; həd] [niːl] ['sʌfəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ?

Had	Neil	suffered	as	he	was	suffering	?
有	尼尔	遭受	作为	他	曾是	痛苦	?

尼尔是否也像他一样遭受过痛苦?

['erɪk][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][njuː] ['feləʊʃɪp] [weər'ɒv] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [wɒz; wəz][peɪn] .

Eric	had	entered	into	a	new	fellowship	whereof	the	passport	was	pain	.
埃里克	有	进入	进入	一个	新的	奖学金	其中	这	护照	曾是	疼痛	.

埃里克加入了一个新的研究小组，护照对他来说是个麻烦事。

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['driːmi] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [diːp] ['tɪntɪd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

The	orchard	was	very	silent	and	dreamy	in	the	thick	,	deep	tinted	sunshine	of
这	果园	曾是	非常	沉默的	和	梦幻般的	在	这	厚的	,	深的	有色	阳光	的

[ðə; ði][sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	September	afternoon	,
这	九月	下午	,

九月午后，阳光浓重而深邃，果园里一片静谧，宛如梦境。

[ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns]

a	sunshine	which	seemed	to	possess	the	power	of	extracting	the	very	essence
一个	阳光	哪个	似乎	到	具有	这	力量	的	提取	这	非常	本质

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['əudəz] [wɪtʃ] ['sʌmə(r)] [hæz; həz][stɔː(r)d] [ʌp][ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] .

of	all	the	odours	which	summer	has	stored	up	in	wood	and	field	.
的	全部	这	气味	哪个	夏天	有	存储	向上	在	木头	和	场地	.

阳光仿佛拥有某种魔力，能将夏天积存在树林和田野里的所有气味都提取出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['flaʊəz] [naʊ] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] ,

There	were	few	flowers	now	;	most	of	the	lilies	,
那里	是	很少	花朵	现在	;	最多	的	这	百合花	,

现在花已经很少了；大部分百合花，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['breɪvli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːθ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	had	queened	it	so	bravely	along	the	central	path	a	few	days	before	,
哪个	有	女王	它	所以	勇敢地	沿着	这	中央	小路	一个	很少	天	前	,

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪðəd] .

were	withered	.
是	干枯	.

几天前还勇敢地沿着中央小路一路领先，如今却已枯萎凋零。

[ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɪə] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

The	grass	had	become	ragged	and	sere	and	unkempt	.
这	草	有	变得	破烂不堪	和	塞雷	和	蓬头垢面	.

草皮变得稀疏、枯黄、杂乱无章。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd][wɜː(r); wə(r)] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	in	the	corners	the	torches	of	the	goldenrod	were	kindling	and	a
但	在	这	角落	这	火炬	的	这	金鸡菊	是	引火物	和	一个

[fjuː] ['mɪsti] ['pɜːp(ə)l]['æstə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

few	misty	purple	asters	nodded	here	and	there	.
很少	蒙蒙	紫色的	紫菀	点头	这里	和	那里	.

但在角落里，金鸡菊的火炬正在燃烧，几朵朦胧的紫色紫菀在各处摇曳。

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [kept] [ɪts] [əʊn] [streɪndʒ] [ə'træktɪvnəs] ,

The	orchard	kept	its	own	strange	attractiveness	,
这	果园	保留	它是自己的		奇怪的	吸引力	,

果园依然保持着它独特的魅力。

[æz; əz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɪð] [juːθ] [lɒŋ] [pɑːst] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

as	some	women	with	youth	long	passed	still	preserve	an	atmosphere	of
作为	一些	女性	和	青年	长的	通过了	仍然	保存	一个	气氛	的

[rɪ'membəd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] ,

remembered	beauty	and	innate	,
记得	美丽	和	先天	,

有些女性虽然早已失去了青春活力，但仍然保留着记忆中的美丽和与生俱来的气质。

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] [tʃɑːm] .

indestructible	charm	.
坚不可摧	魅力	.

坚不可摧的魅力。

['erɪk] [wɔːkt] ['drɪərəli] [ænd; ənd] ['keələsli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Eric	walked	drearily	and	carelessly	about	it	,
埃里克	步行	沉闷地	和	粗心大意	关于	它	,

埃里克神情呆滞、漫不经心地走过那里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] ['fɔːlən] [fens] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	finally	sat	down	on	a	half	fallen	fence	panel	in	the	shadow	of	the
和	最后	卫星	向下	在	一个	一半	倒下	栅栏	控制板	在	这	阴影	的	这

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [spruːs] [bau] .

overhanging	spruce	boughs	.
悬垂	云杉	树枝	.

最后，他坐在了悬垂的云杉树枝荫下的一块半倒的栅栏板上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revəri] , ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [swiːt] ,

There	he	gave	himself	up	to	a	reverie	,	poignant	and	bitter	sweet	,
那里	他	给予	他自己	向上	到	一个	遐想	,	令人心酸的	和	苦的	甜的	,

在那里，他陷入了沉思，思绪万千，既辛酸又苦涩。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [sɪns]

in	which	he	lived	over	again	everything	that	had	passed	in	the	orchard	since
在	哪个	他	居住地	超过	再次	一切	那	有	通过了	在	这	果园	自从

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [kɪl'mɛni] .

his	first	meeting	there	with	Kilmeny	.
他的	第一的	会议	那里	和	基尔梅尼	.

在那里，他重新经历了自从在果园里第一次遇见基尔梅尼以来发生的一切。

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

So	deep	was	his	abstraction	that	he	was	conscious	of	nothing	around	him	.
所以	深的	曾是	他的	抽象	那	他	曾是	有意识的	的	没有什么	大约	他	.

他的思绪如此深邃，以至于对周围的一切都浑然不觉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ['stelθi] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [spruːs] [wʊd] .

He	did	not	hear	stealthy	footsteps	behind	him	in	the	dim	spruce	wood	.
他	做过	不是	听到	隐秘的	脚步声	在后面	他	在	这	暗淡	云杉	木头	.

在昏暗的云杉树林中，他没有听到身后传来悄无声息的脚步声。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [kɪl'mɛni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]

He	did	not	even	see	Kilmeny	as	she	came	slowly	around	the	curve	of	the	wild
他	做过	不是	甚至	看	基尔梅尼	作为	她	来了	缓慢地	大约	这	曲线	的	这	荒野

['tʃeri] [leɪn] .

cherry	lane	.
樱桃	车道	.

当基尔梅尼缓缓绕过野樱桃小路的弯道时，他甚至没有看到她。

[kɪl'mɛni] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtbreɪk] ,

Kilmeny	had	sought	the	old	orchard	for	the	healing	of	her	heartbreak	,
基尔梅尼	有	寻求	这	老的	果园	为了	这	康复	的	她	心碎	,

基尔梅尼来到这片古老的果园，是为了疗愈她破碎的心。

[ɪf] ['hiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

if	healing	were	possible	for	her	.
如果	康复	是	可能的	为了	她	.

如果她能够痊愈的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['erɪk] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,

She	had	no	fear	of	encountering	Eric	there	at	that	time	of	day	,
她	有	不	害怕	的	遭遇	埃里克	那里	在	那	时间	的	天	,

她并不担心在那个时间遇到埃里克。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [skuːl]

for	she	did	not	know	that	it	was	the	district	custom	to	close	the	school
为了	她	做过	不是	知道	那	它	曾是	这	区	风俗	到	关闭	这	学校

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

for	a	funeral	.
为了	一个	葬礼	.

因为她不知道按照当地的习俗，葬礼期间学校要停课。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

She	would	never	have	gone	to	it	in	the	evening	,	but	she	longed	for	it
她	会	绝不	有	已消失	到	它	在	这	晚上	,	但	她	渴望	为了	它

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

她原本绝不会晚上去那里，但她却一直渴望去那里；

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

it	,	and	her	memories	,	were	all	that	was	left	her	now	.
它	,	和	她	回忆	,	是	全部	那	曾是	左边	她	现在	.

现在，她只剩下它和她的记忆了。

[j'iəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] .

Years	seemed	to	have	passed	over	the	girl	in	those	few	days	.
年	似乎	到	有	通过了	超过	这	女孩	在	那些	很少	天	.

短短几天，女孩仿佛经历了数年的光阴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['brəʊkən] [bred] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

She	had	drunk	of	pain	and	broken	bread	with	sorrow	.
她	有	醉	的	疼痛	和	破碎的	面包	和	悲哀	.

她饮尽了痛苦，与悲伤一同掰开面包。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] , [wɪð] ['bluːɪʃ] , [træns'pærənt] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)]

Her	face	was	pale	and	strained	,	with	bluish	,	transparent	shadows	under
她	脸	曾是	苍白	和	紧张	,	和	蓝蓝色	,	透明的	阴影	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

her	large	wistful	eyes	,
她	大的	怅惘	眼睛	,

她脸色苍白，神情紧绷，大大的眼睛里透着一丝忧郁，眼下有淡淡的青紫色阴影。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [gɒn] ,

out	of	which	the	dream	and	laughter	of	girlhood	had	gone	,
出去	的	哪个	这	梦	和	笑声	的	少女时代	有	已消失	,

少女时代的梦想和欢笑都已消逝。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	into	which	had	come	the	potent	charm	of	grief	and	patience	.
但	进入	哪个	有	来	这	强效	魅力	的	悲伤	和	耐心	.

但其中却蕴藏着悲伤和耐心的强大魅力。

['tɒməs] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ['bəʊdɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]

Thomas	Gordon	had	shaken	his	head	bodingly	when	he	had	looked	at
托马斯	戈登	有	摇晃	他的	头	不祥地	什么时候	他	有	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

her	that	morning	at	the	breakfast	table	.
她	那	早晨	在	这	早餐	桌子	.

那天早上在餐桌上，托马斯·戈登看着她时，不祥地摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	She	won't	stand	it	,	”	he	thought	.
“	她	惯于	站立	它	,	”	他	想法	.

“她肯定忍不住，”他心想。

“ [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

“	She	isn't	long	for	this	world	.
“	她	不是	长的	为了	这	世界	.

“她活不了多久了。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] .

Maybe	it	is	all	for	the	best	,	poor	lass	.
或许	它	是	全部	为了	这	最好的	,	贫穷的	小姐	.

也许这一切都是最好的安排，可怜的姑娘。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][hæd; həd]['nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnəz] ['ɔːtʃəd] ,

But	I	wish	that	young	Master	had	never	set	foot	in	the	Connors	orchard	,
但	我	希望	那	年轻的	掌握	有	绝不	放	脚	在	这	康纳斯	果园	,

但我希望那位少爷从未踏入过康纳斯果园。

[ɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

or	in	this	house	.
或者	在	这	房子	.

或者在这所房子里。

['mɑːgrət] , ['mɑːgrət] ,

Margaret	,	Margaret	,
玛格丽特	,	玛格丽特	,

玛格丽特，玛格丽特，

[ɪts] [hɑːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn]

it's	hard	that	your	child	should	have	to	be	paying	the	reckoning	of	a	sin
它是	难的	那	你的	孩子	应该	有	到	是	付费	这	清算	的	一个	罪

[ðæt] [wɒz; wəz] [sin] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

that	was	sinned	before	her	birth	.
那	曾是	罪过	前	她	出生	.

令人难以接受的是，你的孩子竟然要为在她出生之前犯下的罪行付出代价。

” [kɪl'mɛni] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

”	Kilmeny	walked	through	the	lane	slowly	and	absently	like	a	woman	in	a	dream	.
”	基尔梅尼	步行	通过	这	车道	缓慢地	和	心不在焉地	喜欢	一个	女士	在	一个	梦	.

“基尔梅尼像一个梦中的女人一样，缓慢而心不在焉地走过小巷。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪn] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ʃiː; ʃi]

When	**she**	**came**	**to**	**the**	**gap**	**in**	**the**	**fence**	**where**	**the**	**lane**	**ran**	**into**	**the**	**orchard**	**she**
什么时候	她	来了	到	这	差距	在	这	栅栏	在哪里	这	车道	跑	进入	这	果园	她

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] ,

lifted	**her**	**wan**	**,**
抬起	她	万	,

当她走到栅栏缺口，也就是小路通往果园的地方时，她举起了手。

['druːpɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['erɪk] ,

drooping	**face**	**and**	**saw**	**Eric**	**,**
下垂	脸	和	锯	埃里克	,

脸色耷拉着，看到了埃里克。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

sitting	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**wood**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**orchard**	**with**	**his**
坐着	在	这	阴影	的	这	木头	在	这	其他	边	的	这	果园	和	他的

[baʊd] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

bowed	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
鞠躬	头	在	他的	双手	.

他坐在果园另一边树林的阴影里，双手抱头，低着头。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['waɪldli]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	**stopped**	**quickly**	**and**	**the**	**blood**	**rushed**	**wildly**	**over**	**her**	**face**	**.**
她	停止	迅速地	和	这	血	匆忙	疯狂地	超过	她	脸	.

她猛地停住，鲜血瞬间涌上脸颊。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [eb] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

The	**next**	**moment**	**it**	**ebbed**	**,**	**leaving**	**her**	**white**	**as**	**marble**	**.**
这	下一个	片刻	它	退潮	,	离开	她	白色的	作为	大理石	.

下一刻，血色退去，她的脸色变得像大理石一样白皙。

['hɒrə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — [blæŋk] , ['dedli] ['hɒrə(r)] ,

Horror	**filled**	**her**	**eyes**	**,**	**—**	**blank**	**,**	**deadly**	**horror**	**,**
恐怖	已填	她	眼睛	,	—	空白的	,	致命	恐怖	,

她眼中充满了恐惧——一种空洞的、致命的恐惧。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪvɪd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [maɪt] [fɪl] [tuː] [bluː] [puːlz] .

as	**the**	**livid**	**shadow**	**of**	**a**	**cloud**	**might**	**fill**	**two**	**blue**	**pools**	**.**
作为	这	铁青	阴影	的	一个	云	可能	充满	二	蓝色的	游泳池	.

就像乌云的阴影可能会填满两个蓝色的水池。

[bɪ'haɪnd]['erɪk] [niːl] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [tens] , [kraʊtʃt] , ['mɜːdərəs] .

Behind	**Eric**	**Neil**	**Gordon**	**was**	**standing**	**tense**	**,**	**crouched**	**,**	**murderous**	**.**
在后面	埃里克	尼尔	戈登	曾是	常设	紧张	,	蹲着	,	杀人犯	.

埃里克·尼尔·戈登站在他身后，神情紧张，蹲伏着，一副凶神恶煞的样子。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [kɪl'mɛni] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Even	**at**	**that**	**distance**	**Kilmeny**	**saw**	**the**	**look**	**on**	**his**	**face**	**,**
甚至	在	那	距离	基尔梅尼	锯	这	看	在	他的	脸	,

即使隔着那么远的距离，基尔梅尼也看到了他脸上的表情。

[sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

saw	**what**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**,**
锯	什么	他	握住	在	他的	手	,

我看到了他手里拿着的东西，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [wʌn] ['ægənaɪzd] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	**realized**	**in**	**one**	**agonized**	**flash**	**of**	**comprehension**	**what**	**it**	**meant**	**.**
和	已实现	在	一	痛苦的	闪光	的	理解	什么	它	意思是	.

并在痛苦的瞬间顿悟了它的含义。

[ɔːl] [ðɪs] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ɪtˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

All	**this**	**photographed**	**itself**	**in**	**her**	**brain**	**in**	**an**	**instant**	**.**
全部	这	拍摄	本身	在	她	脑	在	一个	立即的	.

这一切瞬间清晰地印在了她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [tuː; tə] [wɔːn] [ˈerɪk] [baɪ][ə; eɪ]

She	**knew**	**that**	**by**	**the**	**time**	**she**	**could**	**run**	**across**	**the**	**orchard**	**to**	**warn**	**Eric**	**by**	**a**
她	知道	那	经过	这	时间	她	可以	跑步	穿过	这	果园	到	警告	埃里克	经过	一个

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

touch	**it**	**would**	**be**	**too**	**late**	**.**
触碰	它	会	是	也	晚的	.

她知道，等她跑过果园，用手轻轻一碰埃里克，就能警告他，那时已经太晚了。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɔːn] [hɪm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] !

Yet	**she**	**must**	**warn**	**him**	**—**	**she**	**MUST**	**—**	**she**	**MUST**	**!**
然而	她	必须	警告	他	—	她	必须	—	她	必须	!

但她必须警告他——她必须——她必须！

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌəʊvəˈwelm]

A	**mighty**	**surge**	**of**	**desire**	**seemed**	**to**	**rise**	**up**	**within**	**her**	**and**	**overwhelm**
一个	强大的	涌	的	欲望	似乎	到	上升	向上	之内	她	和	压倒

[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

her	**like**	**a**	**wave**	**of**	**the**	**sea**	**,**
她	喜欢	一个	海浪	的	这	海	,

一股强烈的欲望仿佛在她体内涌起，像海浪一样将她淹没。

— [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ðæt] [swept] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [flʌd] .

—	**a**	**surge**	**that**	**swept**	**everything**	**before**	**it**	**in**	**an**	**irresistible**	**flood**	**.**
—	一个	涌	那	扫荡	一切	前	它	在	一个	无法抗拒	洪水	.

——一股势不可挡的巨浪席卷而来，摧毁了眼前的一切。

[æz; əz] [niːl] [ˈgɔːd(ə)n] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvli] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] ,

As	**Neil**	**Gordon**	**swiftly**	**and**	**vindictively**	**,**	**with**	**the**	**face**	**of**	**a**	**demon**	**,**
作为	尼尔	戈登	迅速地	和	怀有报复心理	,	和	这	脸	的	一个	恶魔	,

尼尔·戈登迅速而恶毒地，面容如同恶魔一般，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði][æks][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kɪlˈmɛni] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [θruː] [ðə; ði][gæp] .

lifted	**the**	**axe**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**Kilmeny**	**sprang**	**forward**	**through**	**the**	**gap**	**.**
抬起	这	斧头	他	握住	在	他的	手	,	基尔梅尼	弹簧	向前	通过	这	差距	.

基尔梅尼举起手中的斧头，从缺口处跃了出去。

“ [ˈerɪk] , [ˈerɪk] , [lʊk] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] — [lʊk] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] !

“	**ERIC**	**,**	**ERIC**	**,**	**LOOK**	**BEHIND**	**YOU**	**—**	**LOOK**	**BEHIND**	**YOU**	**!**
“	埃里克	,	埃里克	,	看	在后面	你	—	看	在后面	你	!

“埃里克，埃里克，看看你身后——看看你身后！”

” [ˈerɪk] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [kənˈfjuːzd] , [bɪˈwɪldəd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ˈʃriːkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

”	**Eric**	**started**	**up**	**,**	**confused**	**,**	**bewildered**	**,**	**as**	**the**	**voice**	**came**	**shrieking**	**across**	**the**
”	埃里克	开始	向上	,	使困惑	,	困惑	,	作为	这	嗓音	来了	尖叫	穿过	这

[ˈɔːtʃəd] .

orchard	**.**
果园	.

“埃里克猛地坐了起来，困惑不解，因为那声音尖叫着穿过了果园。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɪlˈmɛni] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,

He	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**realize**	**that**	**it**	**was**	**Kilmeny**	**who**	**had**	**called**	**to**	**him**	**,**
他	做过	不是	在	这	至少	意识到	那	它	曾是	基尔梅尼	WHO	有	称为	到	他	,

他丝毫没有意识到呼唤他的人是基尔梅尼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əuˈbei] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] .

but	**he**	**instinctively**	**obeyed**	**the**	**command**	**.**
但	他	本能地	服从	这	命令	.

但他本能地服从了命令。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [niːl] [ˈgɔːd(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [nɒt] [æt; ət] [hɪm] ,

He	wheeled	around	and	saw	Neil	Gordon	,	who	was	looking	,	not	at	him	,
他	带轮子的	大约	和	锯	尼尔	戈登	,	WHO	曾是	寻找	,	不是	在	他	,

他猛地转过身，看到尼尔·戈登，但尼尔·戈登的目光并没有落在他身上。

[bʌt; bət] [pɑːst] [hɪm] [æt; ət] [kɪlˈmɛni] .

but	past	him	at	Kilmeny	.
但	过去的	他	在	基尔梅尼	.

但在基尔梅尼超越了他。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈterə(r)] [ænd; ənd]

The	Italian	boy's	face	was	ashen	and	his	eyes	were	filled	with	terror	and
这	意大利语	男孩们	脸	曾是	铁青	和	他的	眼睛	是	已填	和	恐怖	和

[ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] ,

incredulity	,
怀疑	,

意大利男孩脸色苍白，眼中充满恐惧和难以置信。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːdərəs] [ˈpɜːpəs] [baɪ] [sʌm; səm]

as	if	he	had	been	checked	in	his	murderous	purpose	by	some
作为	如果	他	有	到过	已检查	在	他的	杀人犯	目的	经过	一些

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] .

supernatural	interposition	.
超自然	插入	.

仿佛他的杀人计划被某种超自然力量阻止了一样。

[ðə; ði] [æks] ,

The	axe	,
这	斧头	,

斧头，

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈʌtərəbl] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]

lying	at	his	feet	where	he	had	dropped	it	in	his	unutterable	consternation
说谎	在	他的	脚	在哪里	他	有	掉落	它	在	他的	难以言喻	惊愕

[ɒn] [ˈhɪərɪŋ] - [kraɪ] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] .

on	hearing	Kilmeny's	cry	told	the	whole	tale	.
在	听力	-	哭	讲述	这	所有的	故事	.

听到基尔梅尼的哭喊声，他惊恐万分，不慎将东西掉落在脚边，那东西就足以说明一切。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈerɪk] [kʊd; kəd] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [niːl] [tɜːnd] ,

But	before	Eric	could	utter	a	word	Neil	turned	,
但	前	埃里克	可以	说出	一个	单词	尼尔	转向	,

但埃里克还没来得及开口，尼尔就转过身来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

with	a	cry	more	like	that	of	an	animal	than	a	human	being	,
和	一个	哭	更多的	喜欢	那	的	一个	动物	比	一个	人类	存在	,

发出的叫声更像是动物的叫声，而不是人类的叫声。

[ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spruːs] [wʊd] .

and	fled	like	a	hunted	creature	into	the	shadow	of	the	spruce	wood	.
和	逃亡	喜欢	一个	猎杀	生物	进入	这	阴影	的	这	云杉	木头	.

它像猎物一样逃进了云杉林的阴影里。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [kɪlˈmɛni] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvlɪ] [feɪs] [djuː] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [sʌnd] [ˈəʊvə(r)]

A	moment	later	Kilmeny	,	her	lovely	face	dewed	with	tears	and	sunned	over
一个	片刻	之后	基尔梅尼	,	她	迷人的	脸	露水	和	眼泪	和	阳光照射	超过

[wɪð] [smaɪlz] ,

with	smiles	,
和	微笑	,

片刻之后，基尔梅尼美丽的脸上挂着泪珠，却又洋溢着灿烂的笑容。

[flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] ['ɛrɪks] [brest] .
flung herself on Eric's breast .
扔 她自己 在 埃里克的 胸部 .

她扑到埃里克的胸膛上。

“ [əʊ] , ['erɪk] , [ai][kæn; kən] [spiːk] , — [ai][kæn; kən] [spiːk] !
“ Oh , Eric , I can speak , — I can speak !
” 哦 , 埃里克 , 我 能 说话 , — 我 能 说话 !

“哦，埃里克，我会说话，——我会说话！”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
Oh , it is so wonderful !
哦 , 它 是 所以 精彩的 !

哦，真是太棒了！

['erɪk] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
Eric , I love you — I love you !
埃里克 , 我 爱 你 — 我 爱 你 !

埃里克，我爱你——我爱你！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVIII .
” 章 十八 .

“第十八章

[niːl] ['gɔːd(ə)n] [sɔlv, sɔːlv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒbləm]
NEIL GORDON SOLVES HIS OWN PROBLEM
尼尔 戈登 解决 他的 自己的 问题

尼尔·戈登解决了自己的问题

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ” [sed] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [təʊn] .
“ It is a miracle ! ” said Thomas Gordon in an awed tone .
” 它 是 一个 奇迹 ! ” 说 托马斯 戈登 在 一个 敬畏 语气 .

“真是个奇迹！”托马斯·戈登惊叹道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [sɪns] ['erɪk][ænd; ənd] [kɪl'mɛni] [hæd; həd]
It was the first time he had spoken since Eric and Kilmeny had
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 说 自从 埃里克 和 基尔梅尼 有
[rʌʃt] [ɪn] ,
rushed in ,
匆忙 在 ,

这是埃里克和基尔梅尼冲进来后他第一次开口说话。

[hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
hand in hand , like two children intoxicated with joy and wonder ,
手 在 手 , 喜欢 二 孩子们 酣 和 喜悦 和 想知道 ,

手牵着手，像两个沉浸在喜悦和惊奇中的孩子，

[ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] [ðeə(r)] ['stɔːri] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd]['dʒænət] .
and gasped out their story together to him and Janet .
和 倒吸一口气 出去 他们的 故事 一起 到 他 和 珍妮特 .

他们气喘吁吁地向他和珍妮特讲述了他们的遭遇。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [sed] ['erɪk] .
“ Oh , no , it is very wonderful , but it is not a miracle , ” said Eric .
” 哦 , 不 , 它 是 非常 精彩的 , 但 它 是 不是 一个 奇迹 , ” 说 埃里克 .

“哦，不，这很棒，但这不是奇迹，”埃里克说。

“ ['deɪvɪd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] .
“ David told me it might happen .
” 大卫 讲述 我 它 可能 发生 .

“大卫告诉我可能会发生这种情况。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	had	no	hope	that	it	would	.
我	有	不	希望	那	它	会	.

我根本不抱任何希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

He	could	explain	it	all	to	you	if	he	were	here	.
他	可以	解释	它	全部	到	你	如果	他	是	这里	.

如果他在这里，他就能把一切都解释给你听了。

" ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Thomas	Gordon	shook	his	head	.
"	托马斯	戈登	摇晃	他的	头	.

托马斯·戈登摇了摇头。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['mɑːstə(r)] — [hiː; hi] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	doubt	if	he	could	,	Master	—	he	,	or	any	one	else	.
"	我	怀疑	如果	他	可以	,	掌握	—	他	,	或者	任何	一	别的	.

"我怀疑他是否能做到，主人——他，或者其他人。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	is	near	enough	to	a	miracle	for	me	.
它	是	靠近	足够的	到	一个	奇迹	为了	我	.

对我来说，这简直就是个奇迹。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv]

Let	us	thank	God	reverently	and	humbly	that	he	has	seen	fit	to	remove
让	我们	感谢	上帝	虔诚地	和	谦卑地	那	他	有	已见	合身	到	消除

[hɪz; ɪz] [kɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

his	curse	from	the	innocent	.
他的	诅咒	从	这	清白的	.

让我们怀着敬畏和谦卑的心感谢上帝，因为他已经解除了对无辜者的诅咒。

[jɔː(r); jə(r)]['dɑːktərz] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [læd] ,

Your	doctors	may	explain	it	as	they	like	,	lad	,
你的	医生	可能	解释	它	作为	他们	喜欢	,	小伙子	,

你的医生们可以随意解释，孩子。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [woʊnt][get] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðæt] .

but	I'm	thinking	they	won't	get	much	nearer	to	it	than	that	.
但	我是	思维	他们	惯于	得到	很多	更近	到	它	比	那	.

但我认为他们离目标更近一步也到不了了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːsəm] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	is	awesome	,	that	is	what	it	is	.
它	是	惊人的	,	那	是	什么	它	是	.

太棒了，真是太棒了。

['dʒænət] , ['wʊmən] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Janet	,	woman	,	I	feel	as	if	I	were	in	a	dream	.
珍妮特	,	女士	,	我	感觉	作为	如果	我	是	在	一个	梦	.

珍妮特，女人，我感觉自己像是在做梦一样。

[kæn; kən] [kɪlˈmɛni] ['riːəli] [spiːk] ? "

Can	Kilmeny	really	speak	?	"
能	基尔梅尼	真的	说话	?	"

基尔梅尼真的会说话吗?

" [ɪn'diːd] [ai][kæn; kən] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [kɪlˈmɛni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [glɑːns] [æt; ət]['erɪk] .

"	Indeed	I	can	,	Uncle	,	"	said	Kilmeny	,	with	a	rapturous	glance	at	Eric	.
"	的确	我	能	,	叔叔	,	"	说	基尔梅尼	,	和	一个	欣喜若狂	瞥一眼	在	埃里克	.

"当然可以，叔叔，"基尔梅尼说着，满怀欣喜地看了埃里克一眼。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [spiːk] — [ænd; ənd]

“	Oh	,	I	don't	know	how	it	came	to	me	—	I	felt	that	I	MUST	speak	—	and
”	哦	,	我	不	知道	如何	它	来了	到	我	—	我	毛毡	那	我	必须	说话	—	和

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

“哦，我不知道我是怎么想到的——我感觉我必须说出来——然后我就说了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

And	it	is	so	easy	now	—	it	seems	to	me	as	if	I	could	always	have
和	它	是	所以	简单的	现在	—	它	似乎	到	我	作为	如果	我	可以	总是	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

现在这一切都太容易了——我觉得我好像一直都能做到。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] .

”	She	spoke	naturally	and	easily	.
”	她	辐	自然	和	容易地	.

她说话自然流畅。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌmɒdjə'leɪʃn]

The	only	difficulty	which	she	seemed	to	experience	was	in	the	proper	modulation
这	仅有的	困难	哪个	她	似乎	到	经验	曾是	在	这	恰当的	调制

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

of	her	voice	.
的	她	嗓音	.

她似乎唯一遇到的困难是控制好自己的声音。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [haɪ] — [ə'gen] , [tuː] [ləʊ] .

Occasionally	she	pitched	it	too	high	—	again	,	too	low	.
偶尔	她	投球	它	也	高的	—	再次	,	也	低的	.

她有时把音调调得太高，有时又调得太低。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ə'kwaɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	evident	that	she	would	soon	acquire	perfect	control	of	it	.
但	它	曾是	明显	那	她	会	很快	获得	完美的	控制	的	它	.

但很明显，她很快就能完全掌控它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] — ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

It	was	a	beautiful	voice	—	very	clear	and	soft	and	musical	.
它	曾是	一个	美丽的	嗓音	—	非常	清除	和	柔软的	和	音乐	.

那是一个很美的声音——非常清澈、柔和、富有乐感。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ai] [sed] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

“	Oh	,	I	am	so	glad	that	the	first	word	I	said	was	your	name	,
”	哦	,	我	是	所以	高兴的	那	这	第一的	单词	我	说	曾是	你的	姓名	,

“哦，我真高兴我说的第一个字是你的名字。”

['dɪərɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə]['erɪk] .

dearest	,	”	she	murmured	to	Eric	.
亲爱的	,	”	她	低声说道	到	埃里克	.

“亲爱的，”她低声对埃里克说。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [niːl] ? ” [ɑːskt] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] ['greɪvli] ,

“	What	about	Neil	?	”	asked	Thomas	Gordon	gravely	,
”	什么	关于	尼尔	?	”	问	托马斯	戈登	严重地	,

“尼尔怎么样了？”托马斯·戈登严肃地问道。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

rousing	himself	with	an	effort	from	his	abstraction	of	wonder	.
振奋人心的	他自己	和	一个	努力	从	他的	抽象	的	想知道	.

他努力从沉思冥想的状态中清醒过来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] ?
“ What are we to do with him when he returns ?
“ 什么 是 我们 到 做 和 他 什么时候 他 返回 ?

“他回来后我们该怎么处置他？”

[ɪn] [wʌn] [wei] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] .
In one way this is a sad business .
在 一 方式 这 是 一个 伤心 商业 .

从某种意义上说，这是一件令人悲哀的事。

” [ˈerɪk][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [əˈbaʊt] [niːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
” Eric had almost forgotten about Neil in his overwhelming amazement and joy .
” 埃里克 有 几乎 被遗忘的 关于 尼尔 在 他的 压倒 惊愕 和 喜悦 .

“埃里克沉浸在巨大的惊奇和喜悦中，几乎忘记了尼尔的存在。”

[ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [deθ] [hæd; həd]
The realization of his escape from sudden and violent death had
这 实现 的 他的 逃脱 从 突然 和 暴力 死亡 有
[nɒt] [jet] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
not yet had any opportunity to take possession of his thoughts .
不是 然而 有 任何 机会 到 拿 拥有 的 他的 想法 .

他还没来得及意识到自己从突如其来的暴力死亡中逃脱出来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [fəˈgɪv] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːd(ə)n] .
“ We must forgive him , Mr . Gordon .
“ 我们 必须 原谅 他 , 先生 . 戈登 .

“我们必须原谅他，戈登先生。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [kɪlˈmɛni] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
I know how I should feel towards a man who took Kilmeny from me .
我 知道 如何 我 应该 感觉 向 一个 男人 WHO 采取 基尔梅尼 从 我 .

我知道对于夺走基尔梅尼的男人，我应该是什么感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] — [ænd; ənd]
It was an evil impulse to which he gave way in his suffering — and
它 曾是 一个 邪恶的 冲动 到 哪个 他 给予 方式 在 他的 痛苦 — 和
[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . ”
think of the good which has resulted from it . ”
思考 的 这 好的 哪个 有 结果 从 它 . ”

那是他在痛苦中屈服于的一种邪恶冲动——想想由此产生了多么好的结果吧。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˈmɑːstə(r)] ,
“ That is true , Master ,
“ 那 是 真的 , 掌握 ,

“的确如此，师父，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈɔːltə(r)][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈmɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
but it does not alter the terrible fact that the boy had murder in his heart ,
但 它 做 不是 改变 这 糟糕的 事实 那 这 男生 有 谋杀 在 他的 心 ,

但这并不能改变一个可怕的事实：这个男孩心中怀有杀意。

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .
— that he would have killed you .
— 那 他 会 有 被杀 你 .

——他会杀了你。

[æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ˈruːlɪŋ] [ˈprɒvɪdəns] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
An over - ruling Providence has saved him from the actual commission of
一个 超过 - 裁决 普罗维登斯 有 已保存 他 从 这 实际的 委员会 的
[ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] ;
the crime and brought good out of evil ;
这 犯罪 和 带来 好的 出去 的 邪恶的 ;

冥冥之中，上帝使他免于犯罪，化恶为善；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] .

but	he	is	guilty	in	thought	and	purpose	.
但	他	是	有罪的	在	想法	和	目的	.

但他的思想和意图都是有罪的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] — [wɪð] [ɔːl]

And	we	have	cared	for	him	and	instructed	him	as	our	own	—	with	all
和	我们	有	关心	为了	他	和	指示	他	作为	我们的	自己的	—	和	全部

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] !

his	faults	we	have	loved	him	!
他的	故障	我们	有	喜爱	他	!

我们像对待自己的孩子一样照顾他、教导他——尽管他有各种各样的缺点，我们仍然爱他!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] .

It	is	a	hard	thing	,	and	I	do	not	see	what	we	are	to	do	.
它	是	一个	难的	事物	,	和	我	做	不是	看	什么	我们	是	到	做	.

这是件难事，我不知道我们该怎么办。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ækt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

We	cannot	act	as	if	nothing	had	happened	.
我们	不能	行为	作为	如果	没有什么	有	发生	.

我们不能装作什么都没发生过。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [trʌst] [hɪm] [ə'gen] .

We	can	never	trust	him	again	.
我们	能	绝不	相信	他	再次	.

我们再也不能信任他了。

" [bʌt; bət] [niːl] ['gɔːd(ə)n] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [hɪm'self] .

"	But	Neil	Gordon	solved	the	problem	himself	.
"	但	尼尔	戈登	已解决	这	问题	他自己	.

但尼尔·戈登自己解决了这个问题。

[wen] ['erɪk] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [əʊld] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [rɪ'geɪl]

When	Eric	returned	that	night	he	found	old	Robert	Williamson	in	the	pantry	regaling
什么时候	埃里克	返回	那	夜晚	他	成立	老的	罗伯特	威廉姆森	在	这	食品储藏室	令人愉悦

[hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

himself	with	a	lunch	of	bread	and	cheese	after	a	trip	to	the	station	.
他自己	和	一个	午餐	的	面包	和	奶酪	后	一个	旅行	到	这	车站	.

当埃里克那天晚上回来时，他发现老罗伯特·威廉姆森在食品储藏室里享用着面包和奶酪午餐，他刚从车站回来。

['tɪməθi] [sæt][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [steɪt] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]

Timothy	sat	on	the	dresser	in	black	velvet	state	and	gravely	addressed	himself	to
蒂莫西	卫星	在	这	梳妆台	在	黑色的	天鹅绒	状态	和	严重地	已解决	他自己	到

[ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['veərɪəs] [ˌtiːˌaɪ'diː] - ['bɪts] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .

the	disposal	of	various	tid	-	bits	that	came	his	way	.
这	处理	的	各种各样的	tid	-	比特	那	来了	他的	方式	.

蒂莫西坐在黑色天鹅绒梳妆台上，神情严肃地处理着摆在他面前的各种零碎物品。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] .

“	Good	night	,	Master	.
“	好的	夜晚	,	掌握	.

“晚安，主人。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [jɔː'self] .

Glad	to	see	you're	looking	more	like	yourself	.
高兴的	到	看	你是	寻找	更多的	喜欢	你自己	.

很高兴看到你看起来更像你自己了。

[ai][təʊld][ðə; ði] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['kwɒrəl] [məʊst] [laɪk] .

I	told	the	wife	it	was	only	a	lover's	quarrel	most	like	.
我	讲述	这	妻子	它	曾是	仅有的	一个	恋人的	争吵	最多	喜欢	.

我告诉妻子，这很可能只是情侣间的争吵。

[ʃiːz] [biːn] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

She's	been	worrying	about	you	;	but	she	didn't	like	to	ask	you	what	was	the
她是	到过	令人担忧	关于	你	;	但	她	没有	喜欢	到	问	你	什么	曾是	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她一直很担心你；但她不好意思问你出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fɔːtʃənət] [fəʊks] [huː] [kænt][biː; bi] ['hæpi] -

She	ain't	one	of	them	unfortunate	folks	who	can't	be	happy	athout
她	不是	一	的	他们	不幸	各位	WHO	不能	是	快乐的	-

她不是那种没有幸福就无法快乐的不幸之人。

['ðer] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['pəʊkɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .

they're	everlasting	poking	their	noses	into	other	people's	business	.
它们是	永恒	戳	他们的	鼻子	进入	其他	人们的	商业	.

他们总是喜欢多管闲事。

[bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [wɒz; wəz] [kɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] , [tuː; tə] -

But	what	kind	of	a	rumpus	was	kicked	up	at	the	Gordon	place	,	to	-
但	什么	种类	的	一个	喧闹	曾是	踢	向上	在	这	戈登	地方	,	到	-

[naɪt] , ['mɑːstə(r)] ?

night	,	Master	?
夜晚	,	掌握	?

主人，今晚戈登家究竟发生了什么事?

" ['erɪk] [lʊkt] [ə'meɪzd] .

"	Eric	looked	amazed	.
"	埃里克	看起来	惊叹	.

埃里克看起来很惊讶。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [suːn] ?

What	could	Robert	Williamson	have	heard	so	soon	?
什么	可以	罗伯特	威廉姆森	有	听到	所以	很快	?

罗伯特·威廉姆森这么快究竟听到了什么?

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ˌjuː 'es][fəʊks][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də][ɒv; əv]

us	folks	at	the	station	knew	there	must	have	been	a	to	-	do	of
我们	各位	在	这	车站	知道	那里	必须	有	到过	一个	到	-	做	的

[sʌm; səm][kaɪnd] [wen] [niːl] ['gɔːd(ə)n] [went] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪk'skɜːʃn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] . "

some	kind	when	Neil	Gordon	went	off	on	the	harvest	excursion	the	way	he	did	.	"
一些	种类	什么时候	尼尔	戈登	去	离开	在	这	收成	短途旅行	这	方式	他	做过	.	"

我们电台的人都知道，尼尔·戈登以那种方式去参加收割之旅，肯定有什么事要发生。

“ [niːl] [gɒn] !

“	Neil	gone	!
"	尼尔	已消失	!

“尼尔走了！”

[ɒn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪk'skɜːʃn] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .

On	the	harvest	excursion	！	”	exclaimed	Eric	.
在	这	收成	短途旅行	！	”	惊呼	埃里克	.

“去收获之旅啦！”埃里克惊呼道。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [treɪn] [left] .

You	know	this	was	the	night	the	excursion	train	left	.
你	知道	这	曾是	这	夜晚	这	短途旅行	火车	左边	.

你知道那天晚上是观光列车出发的日子。

[ðeɪ] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — ['speʃ(ə)l] [trɪp] .

They	cross	on	the	boat	to	-	night	—	special	trip	.
他们	叉	在	这	船	到	-	夜晚	—	特别的	旅行	.

他们今晚乘船过河——这是一次特别的旅行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ['feloʊz] [frɒm; frəm] [ˌhɪərə'baʊts] [went] .

There	was	a	dozen	or	so	fellows	from	hereabouts	went	.
那里	曾是	一个	打	或者	所以	伙伴们	从	附近	去	.

附近有十几个人去了。

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['tʃætɪŋ] [wen] ['lɪŋkən] [freɪm] [drəʊv] [ʌp] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd]

We	was	all	standing	around	chatting	when	Lincoln	Frame	drove	up	full	speed	and
我们	曾是	全部	常设	大约	聊天	什么时候	林肯	框架	驾驶	向上	满的	速度	和

[niːl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪg] .

Neil	jumped	out	of	his	rig	.
尼尔	跳了起来	出去	的	他的	钻井平台	.

我们当时都围着车聊天，这时林肯·弗雷姆全速驶来，尼尔从车里跳了出来。

[dʒʌst]['bəʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [gɒt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,

Just	bolted	into	the	office	,	got	his	ticket	and	out	again	,
只是	螺栓连接	进入	这	办公室	,	得到	他的	票	和	出去	再次	,

他径直冲进办公室，拿了票就出来了。

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

and	on	to	the	train	without	a	word	to	any	one	,
和	在	到	这	火车	没有	一个	单词	到	任何	一	,

然后他一句话也没跟任何人说，就上了火车。

[ænd; ənd][æz; əz] [blæk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [skrætʃ] [hɪm'self] .

and	as	black	looking	as	the	Old	Scratch	himself	.
和	作为	黑色的	寻找	作为	这	老的	划痕	他自己	.

而且看起来和老怪兽一样黑。

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

We	was	all	too	surprised	to	speak	till	he	was	gone	.
我们	曾是	全部	也	惊讶	到	说话	直到	他	曾是	已消失	.

我们都震惊得说不出话来，直到他离开。

['lɪŋkən] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Lincoln	couldn't	give	us	much	information	.
林肯	不能	给	我们	很多	信息	.

林肯没能给我们提供太多信息。

[hiː; hi] [sed] [niːl] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] [ə'baʊt] [dɑːk] ,

He	said	Neil	had	rushed	up	to	their	place	about	dark	,
他	说	尼尔	有	匆忙	向上	到	他们的	地方	关于	黑暗的	,

他说尼尔天黑时分匆匆赶到了他们家。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

looking	as	if	the	constable	was	after	him	,
寻找	作为	如果	这	警官	曾是	后	他	,

看起来好像警察在追他似的。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [blæk] ['fɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['lɪŋkən] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [d'ɒləz] [ɪf]

and	offered	to	sell	that	black	filly	of	his	to	Lincoln	for	sixty	dollars	if
和	提供	到	卖	那	黑色的	小母马	的	他的	到	林肯	为了	六十	美元	如果

['lɪŋkən] [wʊd] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [treɪn] .

Lincoln	would	drive	him	to	the	station	in	time	to	catch	the	excursion	train	.
林肯	会	驾驶	他	到	这	车站	在	时间	到	抓住	这	短途旅行	火车	.

他提出以六十美元的价格将他的那匹黑色小母马卖给林肯，条件是林肯要开车送他到车站，让他赶上观光火车。

[ðə; ði] ['fɪli] [wɒz; wəz] [niːlz] [əʊn] ,

The	filly	was	Neil's	own	,
这	小母马	曾是	尼尔的	自己的	,

那匹小母马是尼尔自己的。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [niːl] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)]

and	Lincoln	had	been	wanting	to	buy	her	but	Neil	would	never	hear
和	林肯	有	到过	想要	到	买	她	但	尼尔	会	绝不	听到

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] .

to	it	afore	.
到	它	之前	.

林肯一直想买下她，但尼尔之前从未听过这件事。

['lɪŋkən] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .

Lincoln	jumped	at	the	chance	.
林肯	跳了起来	在	这	机会	.

林肯欣然接受了这个机会。

[niːl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪli] [wɪð] [hɪm] ,

Neil	had	brought	the	filly	with	him	,
尼尔	有	带来	这	小母马	和	他	,

尼尔把那匹小母马带来了。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [hɪtʃt] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	Lincoln	hitched	right	up	and	took	him	to	the	station	.
和	林肯	搭便车	正确的	向上	和	采取	他	到	这	车站	.

林肯立刻搭上车，把他送到了车站。

[niːl] ['hædnt] [nəʊ] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ]

Neil	hadn't	no	luggage	of	any	kind	and	wouldn't	open	his	mouth	the	whole	way
尼尔	之前没有	不	行李	的	任何	种类	和	不会	打开	他的	嘴	这	所有的	方式

[ʌp] ,

up	,
向上	,

尼尔没有任何行李，而且一路上都不肯张嘴。

['lɪŋkən] [sez] .

Lincoln	says	.
林肯	说道	.

林肯说。

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [hɪm] [ænd; ənd][əʊld] ['tɒməs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] .

We	concluded	him	and	old	Thomas	must	have	had	a	row	.
我们	结束	他	和	老的	托马斯	必须	有	有	一个	排	.

我们断定他和老托马斯一定吵架了。

[-] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

D'ye	know	anything	about	it	?
染料	知道	任何事物	关于	它	?

你了解这件事吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][juː; jʊ][səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['swiːthɑːt] [ðæt][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ['nʌθɪŋ]

Or	was	you	so	wrapped	up	in	sweethearting	that	you	didn't	hear	or	see	nothing
或者	曾是	你	所以	包装	向上	在	亲爱的	那	你	没有	听到	或者	看	没有什么

[els] ?

else	?
别的	?

还是说你当时沉浸在甜蜜的约会中，对其他一切都充耳不闻、视而不见?

" ['erɪk] [rɪ'flektɪd] ['ræpɪdli] .

"	Eric	reflected	rapidly	.
"	埃里克	反映	快速	.

埃里克迅速思考了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [niːl] [hæd; həd] [gɒn] .

He	was	greatly	relieved	to	find	that	Neil	had	gone	.
他	曾是	非常	松了口气	到	寻找	那	尼尔	有	已消失	.

得知尼尔已经离开，他如释重负。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

He	would	never	return	and	this	was	best	for	all	concerned	.
他	会	绝不	返回	和	这	曾是	最好的	为了	全部	担心的	.

他永远不会回来了，这对所有人来说都是最好的。

[əʊld] ['rɒbət] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [æt; ət] [liːst] ,

Old	Robert	must	be	told	a	part	of	the	truth	at	least	,
老的	罗伯特	必须	是	讲述	一个	部分	的	这	真相	在	至少	,

至少应该告诉老罗伯特一部分真相。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ðæt] [kɪl'mɛni] [kʊd; kəd] [spiːk] .

since	it	would	soon	become	known	that	Kilmeny	could	speak	.
自从	它	会	很快	变得	已知	那	基尔梅尼	可以	说话	.

因为很快就会有人知道基尔梅尼会说话。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɔːd(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] ,

“	There	was	some	trouble	at	the	Gordon	place	to	-	night	,	Mr	.	Williamson	,
“	那里	曾是	一些	麻烦	在	这	戈登	地方	到	-	夜晚	,	先生	.	威廉姆森	,

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

“威廉姆森先生，今晚戈登家出了点事，”他平静地说。

“ [niːl] ['gɔːd(ə)n] [bɪ'heɪvd] ['rɑːðə(r)]['bædli][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [kɪl'mɛni] ['terəbli] ,

“	Neil	Gordon	behaved	rather	badly	and	frightened	Kilmeny	terribly	,
“	尼尔	戈登	表现	相当	糟糕	和	害怕	基尔梅尼	可怕	,

“尼尔·戈登的行为非常恶劣，把基尔梅尼吓坏了。”

— [səʊ] ['terəbli] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

—	so	terribly	that	a	very	surprising	thing	has	happened	.
—	所以	可怕	那	一个	非常	奇怪	事物	有	发生	.

——情况糟糕到什么程度呢？一件非常令人惊讶的事情发生了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] ['pɜːfɪktli] .

She	has	found	herself	able	to	speak	,	and	can	speak	perfectly	.
她	有	成立	她自己	有能力的	到	说话	,	和	能	说话	完美	.

她发现自己能够说话了，而且说得非常流利。

" [əʊld] ['rɒbət] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	Old	Robert	laid	down	the	piece	of	cheese	he	was	conveying	to	his	mouth
"	老的	罗伯特	铺设	向下	这	片	的	奶酪	他	曾是	传递	到	他的	嘴

[ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]['erɪk][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

on	the	point	of	a	knife	and	stared	at	Eric	in	blank	amazement	.
在	这	观点	的	一个	刀	和	凝视	在	埃里克	在	空白的	惊愕	.

“老罗伯特把正要送进嘴里的那块奶酪放在刀尖上，茫然地盯着埃里克。

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , ['mɑːstə(r)] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] !

“	God	bless	my	soul	,	Master	,	what	an	extraordinary	thing	!
”	上帝	保佑	我的	灵魂	,	掌握	,	什么	一个	非凡的	事物	!

“主啊，愿上帝保佑我的灵魂，这真是太不可思议了！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	he	ejaculated	.
”	他	射精	.

他射精了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

“	Are	you	in	earnest	?
”	是	你	在	认真	?

你是认真的吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Or	are	you	trying	to	see	how	much	of	a	fool	you	can	make	of	the
或者	是	你	尝试	到	看	如何	很多	的	一个	傻子	你	能	制作	的	这

[əʊld][mæn] ? ”

old	man	?	”
老的	男人	?	”

还是你想看看你能把这个老人耍到什么程度?

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

“	No	,	Mr	.	Williamson	,	I	assure	you	it	is	no	more	than	the	simple	truth	.
”	不	,	先生	.	威廉姆森	,	我	保证	你	它	是	不	更多的	比	这	简单的	真相	.

“不，威廉姆森先生，我向您保证，这仅仅是事实。”

['dɑːktər; draɪv] . ['beɪkə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [mait] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Dr	.	Baker	told	me	that	a	shock	might	cure	her	,	—	and	it
博士	.	贝克	讲述	我	那	一个	震惊	可能	治愈	她	,	—	和	它

[hæz; həz] .

has	.
有	.

贝克医生告诉我，电击疗法或许能治好她——而事实也的确如此。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [niːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

As	for	Neil	,	he	has	gone	,	no	doubt	for	good	,
作为	为了	尼尔	,	他	有	已消失	,	不	怀疑	为了	好的	,

至于尼尔，他已经走了，毫无疑问是永远地离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .

and	I	think	it	well	that	he	has	.
和	我	思考	它	出色地	那	他	有	.

我认为他这样做是对的。

” [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] , ['erɪk] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	Not	caring	to	discuss	the	matter	further	,	Eric	left	the	kitchen	.
”	不是	关怀	到	讨论	这	事情	更远	,	埃里克	左边	这	厨房	.

埃里克不想再讨论这件事，离开了厨房。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːd] [əʊld] ['rɒbət] ['mʌtərɪŋ] ,

But	as	he	mounted	the	stairs	to	his	room	he	heard	old	Robert	muttering	,
但	作为	他	安装	这	楼梯	到	他的	房间	他	听到	老的	罗伯特	喃喃自语	,

但他走上楼梯回到房间时，听到老罗伯特喃喃自语:

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['həʊpləs] [bɪ'wɪldəmənt] ,

like	a	man	in	hopeless	bewilderment	,
喜欢	一个	男人	在	绝望	困惑	,

就像一个陷入绝望困惑的人一样，

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][maɪ] [bɔːn] [deɪz] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

“	**Well**	,	**I**	**never**	**heard**	**anything**	**like**	**this**	**in**	**all**	**my**	**born**	**days**	**—**	**never**	**—**	**never**	**.**
”	出色地	,	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	这	在	全部	我的	出生	天	—	绝不	—	绝不	.

“嗯，我活了这么久，从来没听说过这种事——从来没有——从来没有。”

['tɪməθi] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][laɪk] ?

Timothy	,	**did**	**YOU**	**ever**	**hear**	**the**	**like**	**?**
蒂莫西	,	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	?

蒂莫西，你听说过类似的事情吗?

[ðem; ðəm] ['gɔːd(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [lɒt][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

Them	**Gordons**	**are**	**an**	**unaccountable**	**lot**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
他们	戈登斯	是	一个	无法解释	很多	和	不	错误	.

戈登家族的人行事毫无章法，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ækt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .

They	**couldn't**	**act**	**like**	**other**	**people**	**if**	**they**	**tried**	**.**
他们	不能	行为	喜欢	其他	人们	如果	他们	尝试	.

即使他们想表现得像其他人一样，也做不到。

[ai][mʌst; məst] [weɪk] ['mʌðə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɔː(r)] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]

I	**must**	**wake**	**mother**	**up**	**and**	**tell**	**her**	**about**	**this**	**,**	**or**	**I'll**	**never**	**be**	**able**
我	必须	唤醒	母亲	向上	和	告诉	她	关于	这	,	或者	患病的	绝不	是	有能力的

[tuː; tə] [sliːp] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

我必须叫醒妈妈告诉她这件事，否则我永远都睡不着觉。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

”	**CHAPTER**	**XIX**	**.**
”	章	十九	.

“第十九章

['vɪktə(r)] [frɒm; frəm] ['væŋkwɪʃt] ['ɪʃuːz]

VICTOR	**FROM**	**VANQUISHED**	**ISSUES**
胜利者	从	战败者	问题

来自 VONQUISHED ISSUES 的 VICTOR

[naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] ['erɪk] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk]

Now	**that**	**everything**	**was**	**settled**	**Eric**	**wished**	**to**	**give**	**up**	**teaching**	**and**	**go**	**back**
现在	那	一切	曾是	定居	埃里克	希望	到	给	向上	教学	和	去	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .

to	**his**	**own**	**place**	**.**
到	他的	自己的	地方	.

现在一切都已安排妥当，埃里克想放弃教职，回到自己的家乡。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] “ [saɪnd] ['peɪpəz] ” [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

True	**,**	**he**	**had**	**“**	**signed**	**papers**	**”**	**to**	**teach**	**the**	**school**	**for**	**a**	**year**	**;**
真的	,	他	有	“	签名	文件	”	到	教	这	学校	为了	一个	年	;

没错，他确实“签了合同”，要在学校教一年书;

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [wʊd] [let] [hɪm] [ɒf] [ɪf] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

but	**he**	**knew**	**that**	**the**	**trustees**	**would**	**let**	**him**	**off**	**if**	**he**	**procured**	**a**	**suitable**
但	他	知道	那	这	受托人	会	让	他	离开	如果	他	采购	一个	合适的

['sʌbstɪtjuːt] .

substitute	**.**
代替	.

但他知道，如果他能找到合适的替代人选，受托人就会放过他。

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɔːl] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ɒkˈtəʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

He	**resolved**	**to**	**teach**	**until**	**the**	**fall**	**vacation**	**,**	**which**	**came**	**in**	**October**	**,**	**and**	**then**
他	已解决	到	教	直到	这	落下	假期	,	哪个	来了	在	十月	,	和	然后

[gəʊ] .

go	**.**
去	.

他决定教书到秋季假期（10 月份）之后就离开。

[kɪlˈmɛni] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] .

Kilmeny	**had**	**promised**	**that**	**their**	**marriage**	**should**	**take**	**place**	**in**	**the**	**following**	**spring**	**.**
基尔梅尼	有	承诺	那	他们的	婚姻	应该	拿	地方	在	这	下列的	春天	.

基尔梅尼曾承诺他们的婚礼将在来年春天举行。

[ˈerɪk] [hæd; həd] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪt] , [bʌt; bət] [kɪlˈmɛni] [wɒz; wəz] [ˈswiːtli] [ˈrezəluːt] ,

Eric	**had**	**pleaded**	**for**	**an**	**earlier**	**date**	**,**	**but**	**Kilmeny**	**was**	**sweetly**	**resolute**	**,**
埃里克	有	恳求	为了	一个	早些时候	日期	,	但	基尔梅尼	曾是	甜蜜地	坚决	,

埃里克曾恳求提前约会，但基尔梅尼态度坚决，语气温柔。

[ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ænd; ənd][ˈdʒænət] [əˈgriːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**Thomas**	**and**	**Janet**	**agreed**	**with**	**her**	**.**
和	托马斯	和	珍妮特	同意	和	她	.

托马斯和珍妮特都同意她的看法。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [lɜːn] [jet] [bɪˈfɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə]

“	**There**	**are**	**so**	**many**	**things**	**that**	**I**	**must**	**learn**	**yet**	**before**	**I**	**shall**	**be**	**ready**	**to**
“	那里	是	所以	许多	事物	那	我	必须	学习	然而	前	我	将	是	准备好	到

[biː; bi] [ˈmærid] ,

be	**married**	**,**
是	已婚	,

“在我做好结婚准备之前，还有很多事情我需要学习。”

” [kɪlˈmɛni] [hæd; həd] [sed] .

”	**Kilmeny**	**had**	**said**	**.**
”	基尔梅尼	有	说	.

基尔梅尼曾说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

果园的基尔梅尼(Kilmeny of the Orchard)
第8/8页

“ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

“	And	I	want	to	get	accustomed	to	seeing	people	.
”	和	我	想	到	得到	习惯	到	看到	人们	.

“我想习惯见到人。”

[ai] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [jet] [wenˈevə(r)] [ai] [siː] [ˈeni] [wʌn][ai][doʊnt] [nəʊ] ,

I	feel	a	little	frightened	yet	whenever	I	see	any	one	I	don't	know	,
我	感觉	一个	小的	害怕	然而	每当	我	看	任何	一	我	不	知道	,

每当我看到陌生人，我都会感到有点害怕。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

although	I	don't	think	I	show	it	.
虽然	我	不	思考	我	展示	它	.

虽然我觉得我并没有表现出来。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

I	am	going	to	church	with	Uncle	and	Aunt	after	this	,	and	to	the
我	是	去	到	教会	和	叔叔	和	阿姨	后	这	,	和	到	这

['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ['miːtiŋz] .

Missionary	Society	meetings	.
传教士	社会	会议	.

之后我要和叔叔婶婶一起去教堂，还要去参加传教协会的会议。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɪn] [taʊn] [ðɪs]

And	Uncle	Thomas	says	that	he	will	send	me	to	a	boarding	school	in	town	this
和	叔叔	托马斯	说道	那	他	将要	发送	我	到	一个	登机	学校	在	镇	这

['wɪntə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l] .

winter	if	you	think	it	advisable	.
冬天	如果	你	思考	它	建议	.

托马斯叔叔说，如果你觉得合适的话，他今年冬天会送我去城里的寄宿学校。

” ['erɪk] ['viːtəu] [ðɪs] ['prɒmptli] .

”	Eric	vetoed	this	promptly	.
”	埃里克	否决	这	及时	.

埃里克立即否决了这项提议。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [kɪlˈmɛni] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

The	idea	of	Kilmeny	in	a	boarding	school	was	something	that	could	not	be
这	主意	的	基尔梅尼	在	一个	登机	学校	曾是	某物	那	可以	不是	是

[θɔːt] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] ['lɑːftə(r)] .

thought	about	without	laughter	.
想法	关于	没有	笑声	.

一想到基尔梅尼要去寄宿学校，就忍不住想笑。

“ [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [lɜːn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	I	can't	see	why	she	can't	learn	all	she	needs	to	learn	after	she	is	married	to	me
”	我	不能	看	为什么	她	不能	学习	全部	她	需求	到	学习	后	她	是	已婚	到	我

,

,

,

“我不明白为什么她嫁给我之后就学不到她需要学的一切了。”

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] .

just	as	well	as	before	,	”	he	grumbled	to	her	uncle	and	aunt	.
只是	作为	出色地	作为	前	,	”	他	咕哝	到	她	叔叔	和	阿姨	.

“跟以前一样，”他向她的叔叔和婶婶抱怨道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] [jet] , ”

“	But	we	want	to	keep	her	with	us	for	another	winter	yet	,	”
”	但	我们	想	到	保持	她	和	我们	为了	其他	冬天	然而	,	”

[ɪk'spleɪnd] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n] ['peɪʃntli] .

explained	Thomas	Gordon	patiently	.
解释	托马斯	戈登	耐心	.

“但我们想让她再和我们一起过一个冬天，”托马斯·戈登耐心地解释道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gəʊ] , ['mɑːstə(r)] .

“	We	are	going	to	miss	her	terrible	when	she	does	go	,	Master	.
”	我们	是	去	到	错过	她	糟糕的	什么时候	她	做	去	,	掌握	.

“主人，她走了以后，我们会非常想念她的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs]

She	has	never	been	away	from	us	for	a	day	—	she	is	all	the	brightness
她	有	绝不	到过	离开	从	我们	为了	一个	天	—	她	是	全部	这	亮度

[ðeə(r)][ɪz][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

there	is	in	our	lives	.
那里	是	在	我们的	生活	.

她从未离开过我们一天——她是我们生活中唯一的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [həʊm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

It	is	very	kind	of	you	to	say	that	she	can	come	home	whenever	she	likes	,
它	是	非常	种类	的	你	到	说	那	她	能	来	家	每当	她	点赞	,

您真是太好了，允许她随时回家。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

but	there	will	be	a	great	difference	.
但	那里	将要	是	一个	伟大的	不同之处	.

但会有很大的不同。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['aʊəz] .

She	will	belong	to	your	world	and	not	to	ours	.
她	将要	属于	到	你的	世界	和	不是	到	我们的	.

她将属于你们的世界，而不是我们的世界。

[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

That	is	for	the	best	—	and	we	wouldn't	have	it	otherwise	.
那	是	为了	这	最好的	—	和	我们	不会	有	它	否则	.

这是最好的结果——否则我们也不会希望如此。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn]['wɪntə(r)] [jet] .

But	let	us	keep	her	as	our	own	for	this	one	winter	yet	.
但	让	我们	保持	她	作为	我们的	自己的	为了	这	一	冬天	然而	.

但就让我们再让她陪伴我们度过这个冬天吧。

” ['erɪk] ['jiːldɪd] [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

”	Eric	yielded	with	the	best	grace	he	could	muster	.
”	埃里克	产生	和	这	最好的	优雅	他	可以	鼓起	.

埃里克尽力展现出最大的风度，最终妥协了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['lɪndzi] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] - ,

After	all	,	he	reflected	,	Lindsay	was	not	so	far	from	Queenslea	,
后	全部	,	他	反映	,	林赛	曾是	不是	所以	远的	从	-	,

他心想，毕竟，林赛离昆斯利并不远。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [boʊts] [ænd; ənd] [treɪnz] .

and	there	were	such	things	as	boats	and	trains	.
和	那里	是	这样的	事物	作为	船	和	火车	.

而且当时已经有了轮船和火车之类的东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [jet] ? ” [ɑːskt] ['dʒænət] ['æŋkʃəsli] .

“	**Have**	**you**	**told**	**your**	**father**	**about**	**all**	**this**	**yet**	**?**	**”**	**asked**	**Janet**	**anxiously**	**.**
”	有	你	讲述	你的	父亲	关于	全部	这	然而	?	”	问	珍妮特	焦虑地	.

“你把这一切都告诉爸爸了吗？”珍妮特焦急地问道。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] .

No	**,**	**he**	**had**	**not**	**.**
不	,	他	有	不是	.

不，他没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][əʊld]['mɪstə(r)]

But	**he**	**went**	**home**	**and**	**wrote**	**a**	**full**	**account**	**of**	**his**	**summer**	**to**	**old**	**Mr**
但	他	去	家	和	写道	一个	满的	帐户	的	他的	夏天	到	老的	先生

. ['mɑːʃl] [ðæt] [naɪt] .

.	**Marshall**	**that**	**night**	**.**
.	马歇尔	那	夜晚	.

但他回到家后，当晚就把自己整个夏天的经历详细地写信告诉了老马歇尔先生。

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] , ['siːniə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

Mr	**.**	**Marshall**	**,**	**Senior**	**,**	**answered**	**the**	**letter**	**in**	**person**	**.**
先生	.	马歇尔	,	高级的	,	回答	这	信	在	人	.

老马歇尔先生亲自回复了这封信。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['erɪk] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

A	**few**	**days**	**later**	**,**	**Eric**	**,**	**coming**	**home**	**from**	**school**	**,**	**found**	**his**	**father**	**sitting**	**in**
一个	很少	天	之后	,	埃里克	,	未来	家	从	学校	,	成立	他的	父亲	坐着	在

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [prɪm] ,

Mrs	**.**	**Williamson's**	**prim**	**,**
太太	.	威廉姆森的	原始	,

几天后，埃里克放学回家，发现他父亲坐在威廉姆森太太的办公室里，

['fleklɪss] ['pɑːlə(r)] .

fleckless	**parlour**	**.**
无斑点	客厅	.

无瑕疵的客厅。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['ɛrɪks] ['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] .

Nothing	**was**	**said**	**about**	**Eric's**	**letter**	**,**	**however**	**,**	**until**	**after**	**tea**	**.**
没有什么	曾是	说	关于	埃里克的	信	,	然而	,	直到	后	茶	.

然而，直到喝茶之后，才有人提起埃里克的信。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [sed] [ə'brʌptli] ,

When	**they**	**found**	**themselves**	**alone**	**,**	**Mr**	**.**	**Marshall**	**said**	**abruptly**	**,**
什么时候	他们	成立	他们自己	独自的	,	先生	.	马歇尔	说	突然	,

当他们发现只剩下他们时，马歇尔先生突然说道：

“ ['erɪk] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːl] ?

“	**Eric**	**,**	**what**	**about**	**this**	**girl**	**?**
”	埃里克	,	什么	关于	这	女孩	?

“埃里克，那个女孩怎么样了？”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

I	**hope**	**you**	**haven't**	**gone**	**and**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**yourself**	**.**
我	希望	你	还没有	已消失	和	制成	一个	傻子	的	你自己	.

希望你没出丑。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**sounds**	**remarkably**	**like**	**it**	**.**
它	声音	非常	喜欢	它	.

听起来非常像。

[ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

A	girl	that	has	been	dumb	all	her	life	—	a	girl	with	no	right	to	her
一个	女孩	那	有	到过	哑的	全部	她	生活	—	一个	女孩	和	不	正确的	到	她

['fɑːðərz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lɪndzi] !

father's	name	—	a	country	girl	brought	up	in	a	place	like	Lindsay	!
父亲的	姓名	—	一个	国家	女孩	带来	向上	在	一个	地方	喜欢	林赛	!

一个从小就愚笨的女孩——一个没有资格继承父亲姓氏的女孩——一个在林赛这样的地方长大的乡下女孩!

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] , — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

Your	wife	will	have	to	fill	your	mother's	place	,	—	and	your	mother
你的	妻子	将要	有	到	充满	你的	母亲的	地方	,	—	和	你的	母亲

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːl] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

was	a	pearl	among	women	.
曾是	一个	珍珠	之中	女性	.

你的妻子将要接替你母亲的位置，——而你的母亲是女人中的瑰宝。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [gɜːl][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	this	girl	is	worthy	of	it	?
做	你	思考	这	女孩	是	值得	的	它	?

你认为这个女孩配得上这份荣誉吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] !

It	isn't	possible	!
它	不是	可能的	!

这不可能!

[juːv] [biːn] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['deəri] [meɪd] ['freʃnəs] .

You've	been	led	away	by	a	pretty	face	and	dairy	maid	freshness	.
你已经	到过	引领	离开	经过	一个	漂亮的	脸	和	奶制品	女佣	新鲜	.

你被漂亮的脸蛋和清纯的气质迷惑了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [friːk] [ɒv; əv] [jɔːz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ]

I	expected	some	trouble	out	of	this	freak	of	yours	coming	over	here	to	teach
我	预期的	一些	麻烦	出去	的	这	怪物	的	你的	未来	超过	这里	到	教

[skuːl] . ”

school	.	”
学校	.	”

我就知道你这个怪胎跑来教书肯定会惹出点麻烦。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [kɪl'mɛni] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['erɪk] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Wait	until	you	see	Kilmeny	,	father	,	”	said	Eric	,	smiling	.
“	等待	直到	你	看	基尔梅尼	,	父亲	,	”	说	埃里克	,	微笑	.

“等你见到基尔梅尼就知道了，父亲，”埃里克笑着说。

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼!

[ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] ['deɪvɪd]['beɪkə(r)] [sed] .

That's	just	exactly	what	David	Baker	said	.
那就是	只是	确切地	什么	大卫	贝克	说	.

大卫·贝克正是这么说的。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [aɪ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ,

I	went	straight	to	him	when	I	got	your	letter	,
我	去	直的	到	他	什么时候	我	得到	你的	信	,

我收到你的信后就直接去找他了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt]

for	I	knew	that	there	was	some	connection	between	it	and	that
为了	我	知道	那	那里	曾是	一些	联系	之间	它	和	那

[mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

mysterious	visit	of	his	over	here	,
神秘	访问	的	他的	超过	这里	,

因为我知道这件事和他那次神秘的来访之间肯定有什么联系。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][dræg][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] .

concerning	which	I	never	could	drag	a	word	out	of	him	by	hook	or	crook	.
有关	哪个	我	绝不	可以	拖	一个	单词	出去	的	他	经过	钩	或者	骗子	.

对此，我无论用什么方法都无法从他口中套出一个字。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , - [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [kɪl'mɛni] ['gɔːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

And	all	HE	said	was	,	'	Wait	until	you	see	Kilmeny	Gordon	,	sir	.
和	全部	他	说	曾是	,	-	等待	直到	你	看	基尔梅尼	戈登	,	先生	.

他只说了一句话："先生，等您见到基尔梅尼·戈登就知道了。"

- [wel] , [ai] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	Well	,	I	WILL	wait	till	I	see	her	,
-	出色地	,	我	将要	等待	直到	我	看	她	,

"嗯，我会等到见到她之后再说。"

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

but	I	shall	look	at	her	with	the	eyes	of	sixty	-	five	,	mind	you	,
但	我	将	看	在	她	和	这	眼睛	的	六十	-	五	,	头脑	你	,

但请记住，我会用六十五岁的眼光来看待她。

[nɒt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] .

not	the	eyes	of	twenty	-	four	.
不是	这	眼睛	的	二十	-	四	.

不是二十四岁的人的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,

And	if	she	isn't	what	your	wife	ought	to	be	,	sir	,
和	如果	她	不是	什么	你的	妻子	应该	到	是	,	先生	,

如果她不是你理想中的妻子，先生，

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɔː(r)]['pæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kə'nuː] .

you	give	her	up	or	paddle	your	own	canoe	.
你	给	她	向上	或者	桨	你的	自己的	独木舟	.

要么放弃她，要么自己划船。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][eɪd][ɔː(r)][ə'bet][juː; jʊ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

I	shall	not	aid	or	abet	you	in	making	a	fool	of	yourself	and	spoiling	your	life	.
我	将	不是	援助	或者	助长	你	在	制作	一个	傻子	的	你自己	和	破坏	你的	生活	.

我不会帮助或教唆你自取其辱，毁掉你的人生。

" ['erɪk] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət]['əʊnli] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Eric	bit	his	lip	,	but	only	said	quietly	,
"	埃里克	少量	他的	唇	,	但	仅有的	说	悄悄	,

埃里克咬了咬嘴唇，只是轻声说道：

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] .

"	Come	with	me	,	father	.
"	来	和	我	,	父亲	.

"父亲，跟我来。"

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

We	will	go	to	see	her	now	.
我们	将要	去	到	看	她	现在	.

我们现在就去看她。

" [ðeɪ] [went] [əˈraʊnd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [leɪn] .

"	They	went	around	by	way	of	the	main	road	and	the	Gordon	lane	.
"	他们	去	大约	经过	方式	的	这	主要的	路	和	这	戈登	车道	.

他们绕道走主路和戈登巷。

[kɪlˈmɛni] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

Kilmeny	was	not	in	when	they	reached	the	house	.
基尔梅尼	曾是	不是	在	什么时候	他们	达到	这	房子	.

他们到达房子时，基尔梅尼不在家。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɔːtʃəd] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] ['dʒænət] .

“	She	is	up	in	the	old	orchard	,	Master	,	”	said	Janet	.
“	她	是	向上	在	这	老的	果园	,	掌握	,	”	说	珍妮特	.

“她在那边的老果园里，主人，”珍妮特说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæt] [pleɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [spend] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] [ðeə(r)] .

“	She	loves	that	place	so	much	she	spends	all	her	spare	time	there	.
“	她	爱	那	地方	所以	很多	她	花费	全部	她	空闲的	时间	那里	.

“她非常喜欢那个地方，把所有空闲时间都花在那里。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] .

She	likes	to	go	there	to	study	.
她	点赞	到	去	那里	到	学习	.

她喜欢去那里学习。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈwaɪl] [wɪð] ['tɒməs] [ænd; ənd]['dʒænət] .

"	They	sat	down	and	talked	awhile	with	Thomas	and	Janet	.
"	他们	卫星	向下	和	谈话	一会儿	和	托马斯	和	珍妮特	.

他们坐下来和托马斯、珍妮特聊了一会儿。

[wen] [ðeɪ] [left] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [sed] ,

When	they	left	,	Mr	.	Marshall	said	,
什么时候	他们	左边	,	先生	.	马歇尔	说	,

他们离开时，马歇尔先生说：

“ [aɪ] [laɪk] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .

“	I	like	those	people	.
“	我	喜欢	那些	人们	.

我喜欢那些人。

[ɪf] ['tɒməs] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['rɒbət] ['wɪljəmsən] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd]

If	Thomas	Gordon	had	been	a	man	like	Robert	Williamson	I	shouldn't	have	waited
如果	托马斯	戈登	有	到过	一个	男人	喜欢	罗伯特	威廉姆森	我	不应该	有	等待

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [kɪlˈmɛni] .

to	see	your	Kilmeny	.
到	看	你的	基尔梅尼	.

如果托马斯·戈登像罗伯特·威廉姆森那样，我就不该等着见你的基尔梅尼了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] — ['rʌgɪd] [ænd; ənd][grɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [gʊd] [stɒk] [ænd; ənd] [pɪθ]

But	they	are	all	right	—	rugged	and	grim	,	but	of	good	stock	and	pith
但	他们	是	全部	正确的	—	崎岖	和	严峻	,	但	的	好的	库存	和	髓

— ['neɪtɪv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kærəktə(r)] .

—	native	refinement	and	strong	character	.
—	本国的	精炼	和	强的	特点	.

但他们都还不错——虽然粗犷、冷峻，但血统优良、心地善良——具有本土的优雅和坚强的性格。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][seɪ] ['kændɪdli] [ðæt][ai][həʊp][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]['hæznt][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ænts]
But I must say candidly that I hope your young lady hasn't got her aunt's
但 我 必须 说 坦率地说 那 我 希望 你的 年轻的 女士 还没有 得到 她 姑姑的
[maʊθ] . ”
mouth . ”
嘴 . ”

但我必须坦白地说，我希望你家小姑娘没有遗传她姑姑的口无遮拦。

“ - [maʊθ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] [meɪd] [ɪn'kɑːnət] [ɪn] [swiːt] [fleʃ] , ” [sed] ['erɪk]
“ Kilmeny's mouth is like a love - song made incarnate in sweet flesh , ” said Eric
“ - 嘴 是 喜欢 一个 爱 - 歌曲 制成 体现 在 甜的 肉 , ” 说 埃里克
[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“基尔梅尼的嘴唇就像一首化作甜蜜肉体的情歌，”埃里克热情地说。

“ [həmf] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] .
“ Humph ! ” said Mr . Marshall .
“ 哼 ! ” 说 先生 . 马歇尔 .

“哼！”马歇尔先生说。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['tɒlərəntli] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , “ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
“ Well , ” he added more tolerantly , a moment later , “ I was a poet ,
“ 出色地 , ” 他 额外 更多的 宽容地 , 一个 片刻 之后 , “ 我 曾是 一个 诗人 ,

“嗯，”过了一会儿，他语气宽容地补充道，“我曾经是一名诗人。”

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
too , for six months in my life when I was courting your mother .
也 , 为了 六 几个月 在 我的 生活 什么时候 我 曾是 求爱 你的 母亲 .

还有，在我追求你母亲的那六个月里。

” [kɪl'mɛni] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪlək] [triːz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
” Kilmeny was reading on the bench under the lilac trees when they reached the
” 基尔梅尼 曾是 阅读 在 这 长椅 在下面 这 紫丁香 树木 什么时候 他们 达到 这
['ɔːtʃəd] .
orchard .
果园 .

“当他们到达果园时，基尔梅尼正坐在丁香树下的长椅上看书。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['ʃaɪli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [gesɪŋ] [huː] [ðə; ði][tɔːl] ,
She stood up and came shyly forward to meet them , guessing who the tall ,
她 站立 向上 和 来了 害羞地 向前 到 见面 他们 , 猜测 WHO 这 高的 ,

她站起身，羞涩地走上前去迎接他们，猜测着那个高个子是谁，

[waɪt] - [heəd] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] ['erɪk][mʌst; məst][biː; bi] .
white - haired old gentleman with Eric must be .
白色的 - 头发 老的 绅士 和 埃里克 必须 是 .

与埃里克在一起的那位白发老绅士一定是。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] ['erɪk] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
As she approached Eric saw with a thrill of exultation that she had never
作为 她 接近 埃里克 锯 和 一个 刺激 的 大喜 那 她 有 绝不
[lʊkt] ['lʌvlɪe] .
looked lovelier .
看起来 更可爱 .

当她走近时，埃里克欣喜若狂地发现，她从未如此美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bluː] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [meɪd] , [æz; əz] [ɔːl]

She	wore	a	dress	of	her	favourite	blue	,	simply	and	quaintly	made	,	as	all
她	穿着	一个	裙子	的	她	最喜欢的	蓝色的	,	简单地	和	古雅地	制成	,	作为	全部

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

her	gowns	were	,
她	礼服	是	,

她穿着她最喜欢的蓝色连衣裙，款式简洁别致，就像她所有的礼服一样。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] , ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] .

revealing	the	perfect	lines	of	her	lithe	,	slender	figure	.
揭示	这	完美的	线条	的	她	轻盈	,	苗条	数字	.

展现出她苗条纤细的完美身材线条。

[hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['breɪdɪd] ['kɒrənet] ,

Her	glossy	black	hair	was	wound	about	her	head	in	a	braided	coronet	,
她	光滑	黑色的	头发	曾是	伤口	关于	她	头	在	一个	编织	冠	,

她乌黑亮丽的秀发盘成一个辫子发冠，盘在头上。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [waɪld] ['æstə(r)] [ʃɒn] [laɪk] [peɪl] ['pɜːp(ə)l] [stɑːz] .

against	which	a	spray	of	wild	asters	shone	like	pale	purple	stars	.
反对	哪个	一个	喷	的	荒野	紫菀	闪耀	喜欢	苍白	紫色的	明星	.

与之形成鲜明对比的是，一簇簇野生紫菀花像淡紫色的星星一样闪耀。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ['delɪkətli] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	face	was	flushed	delicately	with	excitement	.
她	脸	曾是	酡	轻柔地	和	激动	.

她脸上泛起了一抹兴奋的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,

She	looked	like	a	young	princess	,
她	看起来	喜欢	一个	年轻的	公主	,

她看起来像个年轻的公主，

[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [splæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] [triːz] .

crowned	with	a	ruddy	splash	of	sunlight	that	fell	through	the	old	trees	.
加冕	和	一个	红润	溅	的	阳光	那	跌倒	通过	这	老的	树木	.

阳光透过古树洒下，染红了天空。

“ ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [kɪl'mɛni] , ” [sed] ['erɪk] ['praʊdli] .

“	Father	,	this	is	Kilmeny	,	”	said	Eric	proudly	.
“	父亲	,	这	是	基尔梅尼	,	”	说	埃里克	自豪地	.

“父亲，这是基尔梅尼，”埃里克自豪地说。

[kɪl'mɛni] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪli] [m'ɜːməd] ['griːtɪŋ] .

Kilmeny	held	out	her	hand	with	a	shyly	murmured	greeting	.
基尔梅尼	握住	出去	她	手	和	一个	害羞地	低声说道	问候	.

基尔梅尼害羞地伸出手，低声问候道。

['mɪstə(r)] . ['mɑːʃl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

Mr	.	Marshall	took	it	and	held	it	in	his	,
先生	.	马歇尔	采取	它	和	握住	它	在	他的	,

马歇尔先生接过它，把它握在手里。

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['stedəli] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fræŋk] [geɪz]

looking	so	steadily	and	piercingly	into	her	face	that	even	her	frank	gaze
寻找	所以	稳步	和	刺痛地	进入	她	脸	那	甚至	她	坦率	目光

['weivə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kiːn] [əʊld] [aɪz] .

wavered	before	the	intensity	of	his	keen	old	eyes	.
犹豫不决	前	这	强度	的	他的	敏锐的	老的	眼睛	.

他目光坚定而锐利地盯着她的脸，以至于她原本坦率的目光在他敏锐的目光面前也变得动摇了。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] [ænd; ənd]['dʒentli][ɒn]

Then	he	drew	her	to	him	and	kissed	her	gravely	and	gently	on
然后	他	画	她	到	他	和	亲吻	她	严重地	和	轻轻地	在

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

her	white	forehead	.
她	白色的	前额	.

然后他将她拉到身边，郑重而温柔地吻了吻她白皙的额头。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	dear	,	”	he	said	,
”	我的	亲爱的	,	”	他	说	,

“亲爱的，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [sʌnz] [waɪf] —

“	I	am	glad	and	proud	that	you	have	consented	to	be	my	son's	wife	—
”	我	是	高兴的	和	自豪的	那	你	有	同意	到	是	我的	儿子的	妻子	—

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnəd] ['dɔːtə(r)] .

and	my	very	dear	and	honoured	daughter	.
和	我的	非常	亲爱的	和	荣幸	女儿	.

“我很高兴也很自豪你同意成为我儿子的妻子——以及我非常亲爱的、尊敬的女儿。”

” ['erɪk] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

”	Eric	turned	abruptly	away	to	hide	his	emotion	and	on	his	face	was	a
”	埃里克	转向	突然	离开	到	隐藏	他的	情感	和	在	他的	脸	曾是	一个

[laɪt] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə]

light	as	of	one	who	sees	a	great	glory	widening	and	deepening	down	the	vista
光	作为	的	一	WHO	看到	一个	伟大的	荣耀	扩大	和	加深	向下	这	景色

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

of	his	future	.
的	他的	未来	.

“埃里克猛地转过身去，掩饰自己的情绪，脸上却带着一丝光芒，仿佛看到了未来前景一片光明，越来越广阔、越来越广阔。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神